叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000001

2. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000002

3. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000003

4. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000004

5. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000005

6. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国际文学、艺术与科学周刊——(International Weekly Miscellany of)

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni]
INTERNATIONAL **WEEKLY** **MISCELLANY**
国际的 每周 杂项

国际周刊杂谈

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .
Of **Literature** **,** **Art** **,** **and** **Science** **.**
的 文学 , 艺术 , 和 科学 .

文学、艺术和科学。

['vɑːl] . [aɪ] . [nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Vol **.** **I** **.** **NEW** **YORK** **,** **JULY** **29** **,** **1850** **.**
沃尔 . 我 . 新的 约克 , 七月 - , - .

第一卷。纽约，1850 年 7 月 29 日。

[noʊ] . [faɪv] .
No **.** **5** **.**
不 . 5 .

5号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[tiː] - ['smʌglɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] .
TEA **-** **SMUGGLING** **IN** **RUSSIA** **.**
茶 - 走私 在 俄罗斯 .

俄罗斯的茶叶走私。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ə'baundz] [ɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət]
The **history** **of** **smuggling** **in** **all** **countries** **abounds** **in** **curiosities** **of** **which** **but**
这 历史 的 走私 在 全部 国家 很多 在 奇闻异事 的 哪个 但
[fjuː] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
few **ever** **reach** **the** **eye** **of** **the** **public** **,**
很少 曾经 抵达 这 眼睛 的 这 民众 ,

各国走私史充满了各种奇闻轶事，但其中鲜为人知的却寥寥无几。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['dʒen(ə)rəli] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
the **parties** **generally** **preferring** **to** **keep** **their** **adventures** **to** **themselves** **.**
这 各方 一般来说 偏好 到 保持 他们的 冒险 到 他们自己 .

双方通常都倾向于将他们的冒险经历保密。

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][ɪg'zɪst] , [haʊ'evər] , [ə'lɔːŋ] [frʌn'tɪr] [laɪnz] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɔːr]
There **often** **exist** **,** **however** **,** **along** **frontier** **lines** **the** **traditions** **of** **thrilling** **exploits** **or**
那里 经常 存在 , 然而 , 沿着 边境 线条 这 传统 的 惊险 漏洞 或者
[ə'mjuːzɪŋ] [trɪks] ,
amusing **tricks** **,**
有趣 技巧 ,

然而，在边境地区，往往存在着一些惊险刺激的冒险或有趣的恶作剧的传统。

[rɪ'kaʊntid] [baɪ][oʊld]['smʌg(ə)lərs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['juːθfl] [deɪz][ɔːr]
recounted **by** **old** **smugglers** **from** **the** **recollections** **of** **their** **own** **youthful** **days** **or**
叙述 经过 老的 走私者 从 这 回忆 的 他们的 自己的 青春 天 或者
[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .
the **narratives** **of** **their** **predecessors** **.**
这 叙事 的 他们的 前任 .

由老走私犯根据他们年轻时的回忆或前人的叙述讲述。

[pər'hæps][noʊ] [frʌn'tɪr] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [speɪn][ænd; ənd] [fræns] ,
Perhaps **no** **frontier** **is** **so** **rich** **in** **these** **tales** **as** **that** **between** **Spain** **and** **France** **,**
也许 不 边境 是 所以 富有的 在 这些 故事 作为 那 之间 西班牙 和 法国 ,

或许没有哪个边境地区比西班牙和法国之间的边境地区拥有更多这样的故事了。

[wer] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ['ɔːfər] [sɪ'kjʊr] [ri'triːts] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] -
where **the** **mountainous** **recesses** **of** **the** **Pyrenees** **offer** **secure** **retreats** **to** **the** **half** **-**
在哪里 这 多山 凹陷处 的 这 比利牛斯山脉 提供 安全的 静修 到 这 一半 -
['rɑːbər] [huː] ['draɪvz][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [treɪd] ,
robber **who** **drives** **the** **contraband** **trade** **,**
强盗 WHO 驱动 这 违禁品 贸易 ,

比利牛斯山脉的深山老林为从事走私贸易的半强盗提供了安全的藏身之处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪf] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
as **well** **as** **safe** **routes** **for** **the** **transportation** **of** **his** **merchandise** **.**
作为 出色地 作为 安全的 路线 为了 这 运输 的 他的 商品 .

以及安全运输其货物的路线。

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər][ænd; ənd]['dʒɜːrməni][ðə; ði] [treɪd] [ɪz] ['greɪtər] [ɪn]
On **the** **line** **between** **the** **Russian** **Empire** **and** **Germany** **the** **trade** **is** **greater** **in**
在 这 线 之间 这 俄语 帝国 和 德国 这 贸易 是 更大的 在
[ə'maʊnt] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,
amount **than** **elsewhere** **,**
数量 比 别处 ,

在俄罗斯帝国和德国之间的边境线上，贸易额比其他地方都要大。

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [fitʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
but **is** **devoid** **of** **the** **romantic** **features** **which** **it** **possesses** **in** **other** **countries** **.**
但 是 缺乏 的 这 浪漫的 特征 哪个 它 拥有 在 其他 国家 .

但它缺乏其他国家所拥有的浪漫色彩。

[ðer; ðər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
There **,** **owing** **to** **the** **universal** **corruption** **of** **the** **servants** **of** **the** **Russian**
那里 , 欠款 到 这 普遍的 腐败 的 这 仆人 的 这 俄语
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

那里，由于俄罗斯政府官员普遍腐败，

[ðə; ði]['smʌg(ə)lər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfɪsər][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
the **smuggler** **and** **the** **custom** **-** **house** **officer** **are** **on** **the** **best** **terms** **with** **each**
这 走私者 和 这 风俗 - 房子 官 是 在 这 最好的 条款 和 每个
['ʌðər] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn] ['bɪznəs] .
Other **and** **often** **are** **partners** **in** **business** **.**
其他 和 经常 是 合作伙伴 在 商业 .

走私者和海关官员关系很好，经常是生意伙伴。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [rɪ'fɔːrm] , [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ,
We **find** **in** **a** **late** **number** **of** **the** **Deutsche** **Reform** **,** **a** **journal** **of** **Berlin** **,**
我们 寻找 在 一个 晚的 数字 的 这 德语 改革 , 一个 杂志 的 柏林 ,

我们在柏林期刊《德意志改革》的近期一期中发现：

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [frɔːdz] [ɑːn]

an	interesting	illustration	of	the	extent	and	manner	in	which	these	frauds	on
一个	有趣的	插图	的	这	程度	和	方式	在	哪个	这些	欺诈	在

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['revənuː] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn] ,

the	Russian	revenue	are	carried	on	,
这	俄语	收入	是	携带	在	,

这是一个很有意思的例子，它展现了这些针对俄罗斯税收的欺诈行为的规模和方式。

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] :

and	translate	it	for	the	International	:
和	翻译	它	为了	这	国际的	:

并将其翻译成国际标准：

" [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] [tiː] - ['bɜːrnɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][suː'wɔːlki] : - , - [paʊndz]

"	The	great	annual	tea	-	burning	has	just	taken	place	at	Suwalki	:	25	,	000	pounds
"	这	伟大的	年度的	茶	-	燃烧	有	只是	已采取	地方	在	苏瓦尔基	:	-	,	-	磅

[wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

were	destroyed	at	it	.
是	损毁	在	它	.

“一年一度的大规模焚茶活动刚刚在苏瓦乌基举行：25000磅茶叶被焚毁。”

[ðɪs] ['kjʊriəs] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .

This	curious	proceeding	is	thus	explained	.
这	好奇的	进行中	是	因此	解释	.

由此可以解释这一奇特的现象。

[ʌv; əv][ɔːl]['kɑːntrəbænd]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [weɪt] [ɪz][leɪd] ,

Of	all	contraband	articles	that	on	the	exclusion	of	which	the	most	weight	is	laid	,
的	全部	违禁品	文章	那	在	这	排除	的	哪个	这	最多	重量	是	铺设	,

在所有违禁品中，最受重视的排除事项是：

[ɪz][ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm] ['prʌʃə] .

is	the	tea	which	is	brought	in	from	Prussia	.
是	这	茶	哪个	是	带来	在	从	普鲁士	.

这是从普鲁士进口的茶叶。

[ɪn][noʊ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ɪn]['poʊlənd][ænd; ənd] ['rʌʃə] .

In	no	country	is	the	consumption	of	tea	so	great	as	in	Poland	and	Russia	.
在	不	国家	是	这	消耗	的	茶	所以	伟大的	作为	在	波兰	和	俄罗斯	.

世界上没有哪个国家的茶叶消费量能比得上波兰和俄罗斯。

[ðæt] ['smʌgld] [ɪn][frʌm; frəm] ['prʌʃə] , ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][baɪ] [ʃɪp] ,

That	smuggled	in	from	Prussia	,	being	imported	from	China	by	ship	,
那	走私	在	从	普鲁士	,	存在	进口	从	中国	经过	船	,

那是从普鲁士走私进来的，通过船从中国进口的。

[kæn; kən][biː; bi][soʊld][ten] [taɪmz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['kærəvæn] - [tiː] ,

can	be	sold	ten	times	cheaper	than	the	so	-	called	caravan	-	tea	,
能	是	卖	十	时代	更便宜	比	这	所以	-	称为	大篷车	-	茶	,

售价比所谓的商队茶便宜十倍，

[wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvərlænd][baɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['mɜːtʃənts] .

which	is	brought	directly	overland	by	Russian	merchants	.
哪个	是	带来	直接地	陆路	经过	俄语	商人	.

这是由俄罗斯商人直接通过陆路运送过来的。

[ðɪs] ['oʊvərlænd] [treɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑːmɜːrs] ,

This	overland	trade	is	one	of	the	chief	branches	of	Russian	commerce	,
这	陆路	贸易	是	一	的	这	首席	分支	的	俄语	商业	,

这种陆路贸易是俄罗斯商业的主要分支之一。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌgld] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	suffers	serious	injury	from	the	introduction	of	the	smuggled	article	.
和	遭受	严肃的	受伤	从	这	介绍	的	这	走私	文章	.

因走私物品的引入而遭受重伤。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [peɪz] [ɪn] [kæʃ] ,

Accordingly	the	government	pays	in	cash	,
因此	这	政府	支付	在	现金	,

因此，政府以现金支付。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['priːmiəm] [ʌv; əv] ['fɪfti] [sents] [pər] [paʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [siːzd] ,

the	extraordinary	premium	of	fifty	cents	per	pound	for	all	that	is	seized	,
这	非凡的	优质的	的	五十	分	每	磅	为了	全部	那	是	查获	,

所有查获物品每磅额外收取五十美分，这笔额外费用实属罕见。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	reward	which	is	the	more	attractive	to	the	officers	on	the	frontiers	for	the
一个	报酬	哪个	是	这	更多的	吸引人的	到	这	警官	在	这	前沿	为了	这

['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪskaʊnt] .

reason	that	it	is	paid	down	and	without	any	discount	.
原因	那	它	是	有薪酬的	向下	和	没有	任何	折扣	.

对于边防军官来说，这种奖励更具吸引力，因为它是按比例支付的，而且没有任何折扣。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [tiː] [wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

Formerly	the	confiscated	tea	was	sold	at	public	auction	on	the	condition	that	the
以前	这	没收	茶	曾是	卖	在	民众	拍卖	在	这	状况	那	这

['baɪər] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

buyer	should	carry	it	over	the	frontier	;
买方	应该	携带	它	超过	这	边境	;

以前，没收的茶叶会在公开拍卖会上出售，条件是买家必须将其带过边境；

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Russian	officers	were	appointed	to	take	charge	of	it	and	deliver	it	in
俄语	警官	是	任命	到	拿	收费	的	它	和	递送	它	在

[sʌm; səm] ['prʌʃən] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

some	Prussian	frontier	town	in	order	to	be	sure	of	its	being	carried	out	of	the
一些	普鲁士	边境	镇	在	命令	到	是	当然	的	它是	存在	携带	出去	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

为了确保货物被运出该国，俄国军官被委派负责接收并将其运送到普鲁士边境的某个城镇。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['regjələrli] ['kærid] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]['poʊlənd]

The	consequence	was	that	the	tea	was	regularly	carried	back	again	into	Poland
这	结果	曾是	那	这	茶	曾是	经常	携带	后退	再次	进入	波兰

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

the	following	night	,
这	下列的	夜晚	,

结果是，第二天晚上这些茶经常又被带回波兰。

[moʊst] ['friːkwəntli] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [ðəm'selvz] .

most	frequently	by	the	Russian	officers	themselves	.
最多	频繁地	经过	这	俄语	警官	他们自己	.

最常发生的是俄罗斯军官自己。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,

In	order	to	apply	a	radical	cure	to	this	evil	,
在	命令	到	申请	一个	激进的	治愈	到	这	邪恶的	,

为了彻底根除这种罪恶，

[dɪ'strʌkʃn] [baɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [tiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːzd]

destruction	by	fire	was	decreed	as	the	fate	of	all	tea	that	should	be	seized
破坏	经过	火	曾是	颁布	作为	这	命运	的	全部	茶	那	应该	是	查获

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

此后所有被查获的茶叶都将被焚毁。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] - , - [tuː; tə] - ,

Thus	it	is	that	from	20	,	000	to	40	,
因此	它	是	那	从	-	,	-	到	-	,

因此，从 20,000 到 40,

- [paʊndz] [ɑːr; ər] ['jɪrli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

000	pounds	are	yearly	destroyed	in	the	chief	city	of	the	province	.
-	磅	是	每年	损毁	在	这	首席	城市	的	这	省	.

该省首府每年销毁 000 磅。

[ə'baʊt] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] ['smʌgld] [frʌm; frəm] ['prʌʃə] ,

About	this	the	official	story	is	,	that	it	is	tea	smuggled	from	Prussia	,
关于	这	这	官方的	故事	是	,	那	它	是	茶	走私	从	普鲁士	,

官方说法是，这是从普鲁士走私过来的茶叶。

[waɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] ['peɪpər][ɔːr] ['dæmɪdʒd] [tiː]

while	the	truth	is	that	it	is	usually	nothing	but	brown	paper	or	damaged	tea
尽管	这	真相	是	那	它	是	通常	没有什么	但	棕色的	纸	或者	损坏的	茶

[ðæt] [ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

that	is	consumed	by	the	fire	.
那	是	消耗	经过	这	火	.

而事实是，被火烧毁的通常只是棕色的纸或破损的茶叶。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] [gʊd] [tiː] ,

In	the	first	place	the	Russian	officials	are	too	rational	to	burn	up	good	tea	,
在	这	第一的	地方	这	俄语	官员	是	也	合理的	到	烧伤	向上	好的	茶	,

首先，俄罗斯官员们都非常理性，不会浪费好茶。

[wen] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;

when	by	chance	a	real	confiscation	of	that	article	has	taken	place	;
什么时候	经过	机会	一个	真实的	没收	的	那	文章	有	已采取	地方	;

当该物品碰巧被真正没收时；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ðə; ði] [tiː] ,

in	such	a	case	the	gentlemen	take	the	tea	,
在	这样的	一个	案件	这	先生们	拿	这	茶	,

在这种情况下，先生们会喝茶。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪl] [æn; ən]['iːkwəl] [weɪt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ɔːr][rægz] [dʌn] [ʌp]

and	put	upon	the	burning	pile	an	equal	weight	of	brown	paper	or	rags	done	up
和	放	之上	这	燃烧	桩	一个	平等的	重量	的	棕色的	纸	或者	破布	完毕	向上

[tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['dʒenjuɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

to	resemble	genuine	packages	.
到	类似	真的	包裹	.

然后在燃烧的纸堆上放上等重的棕色纸或破布，做成类似真包裹的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['moʊstli] ['dæmɪdʒd] [ɔːr] ['juːsləs] [tiː] [ðæt] [ɪz] [siːzd] .

In	the	second	place	,	it	is	mostly	damaged	or	useless	tea	that	is	seized	.
在	这	第二	地方	,	它	是	大多	损坏的	或者	无用	茶	那	是	查获	.

其次，被查获的大多是损坏或无用的茶叶。

[ðə; ði] ['priːmiəm] [fɔːr; fər] ['siʒər] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,

The	premium	for	seizures	being	so	high	,
这	优质的	为了	癫痫发作	存在	所以	高的	,

由于癫痫发作的保险金非常高，

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] [ðəm'selvz] [kɔːz] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz][tuː; tə] [bai] [ʌp] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]

the	custom	-	house	officers	themselves	cause	Polish	Jews	to	buy	up	quantities	of
这	风俗	-	房子	警官	他们自己	原因	抛光	犹太人	到	买	向上	数量	的

['wɜːrθləs] [stʌf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

worthless	stuff	and	bring	it	over	the	lines	for	the	express	purpose	of	being
毫无价值	东西	和	带来	它	超过	这	线条	为了	这	表达	目的	的	存在

[siːzd] .

seized	.
查获	.

海关官员唆使波兰犹太人大量购买毫无价值的物品，并将其带过边境，其目的就是为了被没收。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

The	time	and	place	for	smuggling	it	are	agreed	upon	.
这	时间	和	地方	为了	走私	它	是	同意	之上	.

走私的时间和地点已经商定好。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	officer	lies	in	wait	with	a	third	person	whom	he	takes	with	him	.
这	官	谎言	在	等待	和	一个	第三	人	谁	他	需要	和	他	.

这名警官和第三个人一起埋伏，他把第三个人带在身边。

[ðə; ði][dʒuː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] , [ɪz] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə] [flaɪt] .

The	Jew	comes	with	the	goods	,	is	hailed	by	the	officer	and	takes	to	flight	.
这	犹	来	和	这	商品	,	是	赞誉	经过	这	官	和	需要	到	航班	.

犹太人带着货物来了，被军官拦住，然后逃走了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fairz][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]

The	officer	pursues	the	fugitive	,	but	cannot	reach	him	,	and	fires	his	musket
这	官	追寻	这	逃犯	,	但	不能	抵达	他	,	和	火灾	他的	滑膛枪

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

军官追赶逃犯，但追不上他，于是向他开枪射击。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði][dʒuː][drɑːps][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [teɪks] [ænd; ənd] ['kæriz] [tuː; tə][ðə; ði]

Hereupon	the	Jew	drops	the	package	which	the	officer	takes	and	carries	to	the
于是	这	犹	滴	这	包裹	哪个	这	官	需要	和	携带	到	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

于是，犹太人丢下了包裹，警官捡起包裹带回了办公室。

[wer] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

where	he	gets	his	reward	.
在哪里	他	获得	他的	报酬	.

他在那里获得了奖励。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [baɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv] [kɔːrs] — ['testifaiz] [tuː; tə]

The	witness	whom	he	has	with	him	—	by	accident	of	course	—	testifies	to
这	证人	谁	他	有	和	他	—	经过	事故	的	课程	—	作证	到

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

the	zeal	of	his	exertions	,
这	热情	的	他的	努力	,

他偶然间带在身边的证人，可以证明他工作时的热情。

['fruːtləs] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['smʌg(ə)lər] .

fruitless	though	they	were	,	for	the	seizure	of	the	unknown	smuggler	.
徒劳无功	尽管	他们	是	,	为了	这	发作	的	这	未知	走私者	.

尽管他们最终未能抓获那名身份不明的走私犯，但一切努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ['æftərwərd] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ðə; ði] ['stipjuleit] ['pɔ:rʃ(ə)n]

The	smuggler	afterward	receives	from	the	officer	the	stipulated	portion
这	走私者	之后	接收	从	这	官	这	规定的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] .

of	the	reward	.
的	这	报酬	.

走私者随后从官员那里领取了约定的赏金份额。

[ðɪs] [trɪk] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['præktɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

This	trick	is	constantly	practiced	along	the	frontier	,
这	诡计	是	不断地	练习	沿着	这	边境	,

这种伎俩在边境地区屡见不鲜。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['di:lɚz] [ki:p] [stɑ:ks] [ʌv; əv] [gʊd] - [fɔ:r; fər] -

and	to	meet	the	demand	the	Prussian	dealers	keep	stocks	of	good	-	for	-
和	到	见面	这	要求	这	普鲁士	经销商	保持	股票	的	好的	-	为了	-

['nʌθɪŋ] [ti:] ,

nothing	tea	,
没有什么	茶	,

为了满足需求，普鲁士商人储备了大量劣质茶叶。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [faɪv] ['sɪlvər] ['groʊʃən] (- - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [sents]) [ə; eɪ] [paʊnd] .

which	they	sell	generally	at	five	silver	groschen	(	12	-	1	/	2	cents	)	a	pound	.
哪个	他们	卖	一般来说	在	五	银	格罗申	(	12	-	1	/	2	分	)	一个	磅	.

他们通常以每磅 5 银格罗申（12.5 美分）的价格出售。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[mɔ:r] [ʌv; əv] [li:] [hʌnt] . [wʌn]

MORE	OF	LEIGH	HUNT	.	1
更多的	的	利	打猎	.	1

更多利·亨特的作品。1

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n] , [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] ,

Although	a	large	portion	,	perhaps	more	than	half	,
虽然	一个	大的	部分	,	也许	更多的	比	一半	,

虽然很大一部分，或许超过一半，

[ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn] ['pri:viəs] [prbli'keiʃnz] ,

of	these	volumes	has	been	given	to	the	world	in	previous	publications	,
的	这些	卷	有	到过	给定	到	这	世界	在	以前的	出版物	,

这些卷册中的一部分内容已在之前的出版物中向世人展示。

[jet] [ðə; ði][wɜ:rk] ['kæriz] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

yet	the	work	carries	this	recommendation	with	it	,
然而	这	工作	携带	这	推荐	和	它	,

然而，这部作品本身就包含了这一建议。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ɪn][æn; ən][ək'sesəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] [fɔ:rm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt]

that	it	presents	in	an	accessible	and	consecutive	form	a	great	deal	of	that
那	它	礼物	在	一个	可访问	和	连续的	形式	一个	伟大的	交易	的	那

[fə'lɪsɪtəs] ['pɔ:rtrət] - ['peɪntɪŋ] ,

felicitous	portrait	-	painting	,
幸福的	肖像	-	绘画	,

它以易于理解和连贯的方式呈现了大量精彩的肖像画作品。

[hɪt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ðæt] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdoʊt] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪzdəm] ,

hit	off	in	a	few	words	,	that	pleasant	anecdote	,	and	cheerful	wisdom	,
打	离开	在	一个	很少	字	,	那	令人愉快的	轶事	,	和	快乐	智慧	,

寥寥数语，一个愉快的轶事，以及一些令人愉悦的智慧，便勾起了我们的友谊。

[wɪtʃ] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] [nɑːt] [naʊ] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

which	lie	scattered	about	in	books	not	now	readily	to	be	met	with	,
哪个	说谎	疏散	关于	在	图书	不是	现在	容易	到	是	遇见	和	,

它们散落在如今不易找到的书籍中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	which	will	be	new	and	acceptable	to	the	reading	generation	which
和	哪个	将要	是	新的	和	可接受	到	这	阅读	一代	哪个

[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [hæf] - [skɔːr] ['jɪrz] .

has	sprung	up	within	the	last	half	-	score	years	.
有	弹簧	向上	之内	这	最后的	一半	-	分数	年	.

对于近六十年来涌现出的新一代读者来说，这将是新颖且易于接受的。

['mɪstər] . [hʌnt] ['ɔːlməʊst] [dɪs'ɑːmz] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kændɪd] [ə'vaʊəl] [ðæt] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]

Mr	.	Hunt	almost	disarms	criticism	by	the	candid	avowal	that	this	performance	was
先生	.	打猎	几乎	解除武装	批评	经过	这	坦率	承认	那	这	表现	曾是

[kə'menst] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

commenced	under	circumstances	which	committed	him	to	its	execution	,
开始	在下面	情况	哪个	坚定的	他	到	它是	执行	,

亨特先生坦诚地承认，他是在不得不完成这项表演的情况下开始的，这几乎消除了批评之声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] ['evri] [step] ,

and	he	tells	us	that	it	would	have	been	abandoned	at	almost	every	step	,
和	他	讲述	我们	那	它	会	有	到过	弃	在	几乎	每一个	步	,

他告诉我们，这个项目几乎每一步都会被放弃。

[hæd; həd] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] .

had	these	circumstances	allowed	.
有	这些	情况	允许	.

如果这些条件允许的话。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] , [fɔːr; fər]

We	are	not	sorry	that	circumstances	did	not	allow	of	its	being	abandoned	,	for
我们	是	不是	对不起	那	情况	做过	不是	允许	的	它是	存在	弃	,	为了

[ðə; ðɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

the	autobiography	,
这	自传	,

我们并不遗憾由于种种原因未能放弃这部自传。

[ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['riːdəb(ə)l] ['mætər] ,

altogether	apart	from	its	stores	of	pleasant	readable	matter	,
共	除	从	它是	商店	的	令人愉快的	可读	事情	,

撇开其丰富的可读性内容不谈，

[ɪz] [pə'veɪdid] [θruː'aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlmənt] [wɪtʃ]

is	pervaded	throughout	by	a	beautiful	tone	of	charity	and	reconcilement	which
是	弥漫	自始至终	经过	一个	美丽的	语气	的	慈善机构	和	对账	哪个

[dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] [hɑːrt] ,

does	honor	to	the	writer's	heart	,
做	荣誉	到	这	作家的	心	,

通篇洋溢着美好的慈善与和解的氛围，充分体现了作者的仁慈之心。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] ['eksəd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪts][moʊst]

and	proves	that	the	discipline	of	life	has	exercised	on	him	its	most
和	证明	那	这	纪律	的	生活	有	锻炼	在	他	它是	最多

['tʃeɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] : —

chastening	and	benign	influence	:	—
惩戒	和	良性	影响	:	—

这证明生活的磨砺对他产生了最严厉、最仁慈的影响：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

For	he	has	learned
为了	他	有	学习

因为他已经学会了

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['neɪtʃər] , [nɑːt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['aʊər]

To	look	on	Nature	,	not	as	in	the	hour
到	看	在	自然	,	不是	作为	在	这	小时

观察自然，而不是像在小时里那样

[ʌv; əv] ['θɔːtləs] [juːθ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]

Of	thoughtless	youth	,	but	hearing	oftentimes
的	轻率	青年	,	但	听力	经常

懵懂的青春，却常常听到

[ðə; ði] [stɪl] , [sæd] , ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

The	still	,	sad	,	music	of	Humanity	,
这	仍然	,	伤心	,	音乐	的	人类	,

人类静谧而悲伤的音乐

[nɔːr] [hɑːrʃ] [nɔːr] ['greɪtɪŋ] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] ['paʊər]

Nor	harsh	nor	grating	,	though	of	ample	power
也不	残酷的	也不	格栅	,	尽管	的	充足	力量

既不刺耳也不难听，但力量十足。

[tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [səb'duː] .

To	chasten	and	subdue	.
到	惩戒	和	征服	.

惩戒和制服。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['nuːmərəs] ['straɪkɪŋ] [ɪg,zɛmplɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi][goʊz]

The	reader	will	find	numerous	striking	exemplifications	of	this	spirit	as	he	goes
这	读者	将要	寻找	很多的	引人注目	举例说明	的	这	精神	作为	他	去

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] .

along	with	our	author	.
沿着	和	我们的	作者	.

读者在跟随作者的脚步时，会发现这种精神的许多引人注目的例子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'riːn] [haɪts] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , " [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [bɔɪ] [huːz] [hɑːrt] [kæn; kən]

From	the	serene	heights	of	old	age	,	"	the	gray	-	haired	boy	whose	heart	can
从	这	安详	高度	的	老的	年龄	,	"	这	灰色的	-	头发	男生	谁	心	能

['nevər] [groʊ] [oʊld] ,

never	grow	old	,
绝不	生长	老的	,

从宁静的老年之巅，“那位心永远不会老去的白发少年”，

" ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːks] [sʌm; səm]['iːgətɪzəm][ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr] ['peti]

"	ever	and	anon	regrets	and	rebukes	some	egotism	or	assumption	,	or	petty
"	曾经	和	匿名	遗憾	和	责备	一些	自负	或者	假设	,	或者	小气

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] ,

irritation	of	bygone	years	,
刺激	的	逝去的	年	,

“时不时地，我会对过去的一些自负、自以为是或琐碎的烦恼感到后悔和反省。”

[ænd; ənd] [kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] ['tʃɪrfəli] [ək'sept] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] , [gʊd] [ænd; ənd]

and	confesses	that	he	can	now	cheerfully	accept	the	fortunes	,	good	and
和	坦白	那	他	能	现在	愉快地	接受	这	财富	,	好的	和

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他坦言，现在他可以坦然接受命运的安排，无论是好运还是厄运。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ðə; ði]

which	have	occurred	to	him	,	"	with	the	disposition	to	believe	them	the
哪个	有	发生	到	他	,	"	和	这	处置	到	相信	他们	这

[best] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

best	that	could	have	happened	,
最好的	那	可以	有	发生	,

他想到的那些事，“我倾向于相信它们是最好的结果”，

['weðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt]

whether	for	the	correction	of	what	was	wrong	in	him	,	or	the	improvement
无论	为了	这	更正	的	什么	曾是	错误的	在	他	,	或者	这	改进

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

of	what	was	right	.
的	什么	曾是	正确的	.

无论是为了纠正他的错误，还是为了改进他正确的地方。

" [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['tʃæptərz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌnts] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ['dʊrɪŋ]

"	The	concluding	chapters	contain	a	brief	account	of	Mr	.	Hunt's	occupations	during
"	这	总结	章节	包含	一个	简短的	帐户	的	先生	.	亨特的	职业	期间

[ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ;

the	last	twenty	-	five	years	;
这	最后的	二十	-	五	年	;

“最后几章简要介绍了亨特先生在过去二十五年中的职业经历；

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [sək'sesɪvli] [æt; ət] ['hai^it] , ['hæmpˌstɛd] , ['tʃelsi] , [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ,

his	residence	successively	at	Highgate	,	Hampstead	,	Chelsea	,	and	Kensington	,
他的	住宅	依次	在	海格特	,	汉普斯特德	,	切尔西	,	和	肯辛顿	,

他先后居住在海格特、汉普斯特德、切尔西和肯辛顿。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['leibəz] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ði:z] ['pleɪsɪz] .

and	of	his	literary	labors	while	living	at	these	places	.
和	的	他的	文学	劳动	尽管	活的	在	这些	地方	.

以及他在这些地方生活期间的文学创作。

['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑ:pɪks][ɑ:r; ər] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks]

Many	interesting	topics	are	touched	upon	—	among	which	we	point	to	his	remarks
许多	有趣的	主题	是	感动	之上	—	之中	哪个	我们	观点	到	他的	评论

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	difficulties	experienced	by	him	in	meeting	the	literary	requirements	of	the
在	这	困难	经验丰富的	经过	他	在	会议	这	文学	要求	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

书中涉及许多有趣的话题——其中我们特别要提到他谈到自己在满足当时文学要求方面遇到的困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['editəz] ; [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑ:'lail] ; [ðə; ði]

and	the	peculiar	demands	of	editors	;	his	opinion	of	Mr	.	Carlyle	;	the
和	这	奇特	需求	的	编辑	;	他的	观点	的	先生	.	凯雷集团	;	这

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

present	condition	of	the	stage	,
展示	状况	的	这	阶段	,

以及编辑们的特殊要求；他对卡莱尔先生的看法；舞台的现状，

[ðə; ði][əb'sɜ:rd] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['æktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ə'temptɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] "

the	absurd	pretensions	of	actors	,	and	the	delusions	attempted	respecting	the	"
这	荒诞	虚荣心	的	演员	,	和	这	妄想	尝试过	尊重	这	"

[lɪ'dʒɪtɪmət] " ['drɑ:mə] ;

legitimate	"	drama	;
合法的	"	戏剧	;

演员们的荒谬自负，以及对“合法”戏剧的种种幻想；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ðæt]

the	question	of	the	laureateship	,	and	his	own	qualifications	for	holding	that
这	问题	的	这	桂冠	,	和	他的	自己的	资格	为了	保持	那

['ɑːfɪs] ; [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ;

office	;	his	habits	of	reading	;
办公室	;	他的	习惯	的	阅读	;

关于桂冠诗人称号的问题，以及他本人担任该职位的资格；他的阅读习惯；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

and	finally	an	avowal	of	his	religious	opinions	.
和	最后	一个	承认	的	他的	宗教	意见	.

最后，他还公开表明了自己的宗教信仰。

[wiː; wi] [mɪs] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzlɪt] .

We	miss	some	account	of	Mr	.	Hazlitt	.
我们	错过	一些	帐户	的	先生	.	哈兹利特	.

我们缺少一些关于哈兹利特先生的记载。

['ʃʊrli] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [hʌnt] [ə; eɪ] [sketʃ]

Surely	we	had	a	better	right	to	expect	at	the	hands	of	Hunt	a	sketch
一定	我们	有	一个	更好的	正确的	到	预计	在	这	双手	的	打猎	一个	草图

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['raɪtər] ,

of	that	remarkable	writer	,
的	那	卓越	作家	,

我们当然有理由期待亨特能为我们描绘出这位杰出作家的形象。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kəulridʒ] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] .

than	of	Coleridge	,	of	whom	he	saw	comparatively	little	.
比	的	柯尔律治	,	的	谁	他	锯	比较	小的	.

相比之下，他对柯勒律治的了解就少得多。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [raʊnd] ['teɪbl] ,

We	also	expected	to	find	some	allusion	to	the	"	Round	Table	,
我们	还	预期的	到	寻找	一些	典故	到	这	"	圆形的	桌子	,

我们还期望能找到一些关于“圆桌会议”的暗示，

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , [ə'baʊt] - , ['rɪt(ə)n] ['tʃiːfli] [baɪ]

"	a	series	of	essays	which	appeared	in	the	Examiner	,	about	1815	,	written	chiefly	by
"	一个	系列	的	散文	哪个	出现	在	这	考官	,	关于	-	,	书面	主要	经过

['hæzlɪt] ,

Hazlitt	,
哈兹利特	,

“一系列发表在《观察家报》上的文章，大约在1815年，主要由哈兹利特撰写。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][baɪ] [hʌnt] [hɪm'self] ,

but	amongst	which	are	about	a	dozen	by	Hunt	himself	,
但	在	哪个	是	关于	一个	打	经过	打猎	他自己	,

但其中约有十几幅是亨特本人的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps][ðə; ði][best] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] :

some	of	them	perhaps	the	best	things	he	has	written	:
一些	的	他们	也许	这	最好的	事物	他	有	书面	:

其中一些或许是他写过的最好的作品：

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [ə'luːd] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

we	need	only	allude	to	"	A	Day	by	the	Fire	,
我们	需要	仅有的	暗示	到	"	一个	天	经过	这	火	,

我们只需提及《火边的一天》

" [ə; eɪ]['peɪpər] ['emɪnəntli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

"	a	paper	eminently	characteristic	of	the	author	,
"	一个	纸	非常	特征	的	这	作者	,

“一篇极具作者个人风格的论文，

[ænd; ənd][wi:; wi] [daʊt] [nɑ:t] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

and	we	doubt	not	fully	appreciated	by	those	who	know	his	writings	.
和	我们	怀疑	不是	完全	感谢	经过	那些	WHO	知道	他的	著作	.

我们认为，那些了解他作品的人并没有充分认识到他的价值。

[hʌnt] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [kæst][ðə; ði] " ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['rimini,'ri:mi:ni:] ,

Hunt	regrets	having	re	-	cast	the	"	Story	of	Rimini	,
打猎	遗憾	拥有	关于	-	投掷	这	"	故事	的	里米尼	,

亨特后悔重拍了《里米尼的故事》，

" [ænd; ənd] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['medɪˌteɪtid] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	and	tells	us	that	a	new	edition	of	the	poem	is	meditated	,	in	which	,
"	和	讲述	我们	那	一个	新的	版	的	这	诗	是	冥想	,	在	哪个	,

并告诉我们，这首诗正在酝酿一个新版本，其中，

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , [hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]

while	retaining	the	improvement	in	the	versification	,	he	proposes	to	restore	the
尽管	保留	这	改进	在	这	韵律	,	他	提议	到	恢复	这

['nærətɪv] [tu:; tə][ɪts][fɜ:rst] [kɔ:rs] .

narrative	to	its	first	course	.
叙述	到	它是	第一的	课程	.

他建议在保留韵律改进的同时，将叙事恢复到最初的状态。

[wi:; wi] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

We	take	leave	of	the	work	,	with	a	few	more	characteristic	passages	.
我们	拿	离开	的	这	工作	,	和	一个	很少	更多的	特征	段落	.

我们在此告别这部作品，并附上一些其他具有特色的段落。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [pɪt] [ænd; ənd][fɑ:ks] . — [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [pɪt] [ɪn][ə; eɪ]

A	GLIMPSE	OF	PITT	AND	FOX	.	—	Some	years	later	,	I	saw	Mr	.	Pitt	in	a
一个	一瞥	的	皮特	和	狐狸	.	—	一些	年	之后	,	我	锯	先生	.	匹兹堡	在	一个

[blu:] [koʊt] ,

blue	coat	,
蓝色的	外套	,

瞥见皮特和福克斯——几年后，我看到皮特先生穿着一件蓝色外套，

['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [bu:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] .

buckskin	breeches	and	boots	,	and	a	round	hat	,	with	powder	and	pigtail	.
鹿皮	马裤	和	靴子	,	和	一个	圆形的	帽子	,	和	粉末	和	猪尾巴	.

鹿皮马裤和靴子，圆顶帽，身上沾着粉，扎着辫子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [gɔ:nt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz]

He	was	thin	and	gaunt	,	with	his	hat	off	his	forehead	,	and	his	nose
他	曾是	薄的	和	瘦削	,	和	他的	帽子	离开	他的	前额	,	和	他的	鼻子

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

他瘦骨嶙峋，帽子从额头上摘了下来，鼻子高高地翘在空中。

[mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði][fɜ:rst][lɔ:rd] ['livəpu:l] ,

Much	about	the	same	time	I	saw	his	friend	,	the	first	Lord	Liverpool	,
很多	关于	这	相同的	时间	我	锯	他的	朋友	,	这	第一的	主	利物浦	,

大约在同一时间，我见到了他的朋友，第一代利物浦勋爵。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] .

a	respectable	looking	old	gentleman	,	in	a	brown	wig	.
一个	可敬	寻找	老的	绅士	,	在	一个	棕色的	假发	.

一位相貌庄重的老绅士，戴着棕色假发。

['leɪtər] [stɪl] , [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [fɑ:ks] , [fæt][ænd; ənd]['dʒoʊvɪəl] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

Later	still	,	I	saw	Mr	.	Fox	,	fat	and	jovial	,	though	he	was	then	declining	.
之后	仍然	,	我	锯	先生	.	狐狸	,	胖的	和	欢乐的	,	尽管	他	曾是	然后	下降	.

后来，我又见到了狐狸先生，他当时身体虚弱，但依然很胖，很开心。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [biːn] " [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðen] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] ['kweɪkər] - [laɪk]

He	,	who	had	been	a	"	bean	"	in	his	youth	,	then	looked	something	quaker	-	like
他	,	WHO	有	到过	一个	"	豆	"	在	他的	青年	,	然后	看起来	某物	贵格会	-	喜欢

[æz; əz][tuː; tə] [dres] ,

as	to	dress	,
作为	到	裙子	,

他年轻时是个“小不点儿”，后来穿着打扮却有点像个贵格会教徒。

[wɪð; wɪθ] [pleɪn] ['kʌlərd] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [brɔːd] [raʊnd] [hæt] , [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

with	plain	colored	clothes	,	a	broad	round	hat	,	white	waistcoat	,	and	,	if	I
和	清楚的	有色	衣服	,	一个	广阔	圆形的	帽子	,	白色的	马甲	,	和	,	如果	我

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

am	not	mistaken	,
是	不是	错误	,

身着素色衣服，头戴宽边圆帽，身穿白色背心，如果我没记错的话，

[waɪt] ['stɑːkɪŋz] .

white	stockings	.
白色的	长筒袜	.

白色长筒袜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [striːt] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [striːt] [kə'mensiz] [æz; əz][juː; jʊ]

He	was	standing	in	Parliament	street	,	just	where	the	street	commences	as	you
他	曾是	常设	在	议会	街道	,	只是	在哪里	这	街道	开始	作为	你

[liːv] ['waɪthɔːl] ;

leave	Whitehall	;
离开	白厅	;

他当时站在议会街上，就在你离开白厅后这条街的起点处；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [læf] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	making	two	young	gentlemen	laugh	heartily	at	something	which	he
和	曾是	制作	二	年轻的	先生们	笑	衷心地	在	某物	哪个	他

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .

seemed	to	be	relating	.
似乎	到	是	相关	.

他讲着什么故事，逗得两位年轻绅士哈哈大笑。

[kʊks] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] . — [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [kʊks] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

COOKE'S	EDITION	OF	THE	BRITISH	POETS	.	—	In	those	times	,	Cooke's	edition	of	the
库克的	版	的	这	英国的	诗人	.	—	在	那些	时代	,	库克的	版	的	这

['brɪtɪʃ] ['poʊəts] [keɪm] [ʌp] .

British	Poets	came	up	.
英国	诗人	来了	向上	.

库克版英国诗人诗集——在那个时期，库克版的英国诗人诗集出现了。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['spensə] ;

I	had	got	an	odd	volume	of	Spenser	;
我	有	得到	一个	奇怪的	体积	的	斯宾塞	;

我偶然得到了一本很特别的斯宾塞作品集；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɔlinz] [ænd; ənd] [greɪ] .

and	I	fell	passionately	in	love	with	Collins	and	Gray	.
和	我	跌倒	热情地	在	爱	和	柯林斯	和	灰色的	.

我深深地爱上了柯林斯和格雷。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪksˌpeni] ['nʌmbərz] , [kən'teɪnɪŋ] [hoʊl] ['poʊəts] !

How	I	loved	those	little	sixpenny	numbers	,	containing	whole	poets	!
如何	我	喜爱	那些	小的	六便士	数字	,	包含	所有的	诗人	!

我多么喜欢那些六便士的小杂志，里面竟然包含了完整的诗人！

[aɪ] ['doʊtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][saɪz] ; [aɪ] ['doʊtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [taɪp] , [ɑːn][ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] ,

I	doated	on	their	size	;	I	doated	on	their	type	,	on	their	ornaments	,
我	受过治疗	在	他们的	尺寸	;	我	受过治疗	在	他们的	类型	,	在	他们的	装饰品	,

我迷恋它们的大小；我迷恋它们的类型和装饰，

[ɑːn][ðer; ðər] ['ræpərz] [kən'teɪnɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

on	their	wrappers	containing	lists	of	other	poets	,	and	on	the	engraving	from
在	他们的	包装纸	包含	列表	的	其他	诗人	,	和	在	这	雕刻	从

[kɜːrk] .

Kirk	.
柯克	.

在它们的包装纸上，列出了其他诗人的名单，以及柯克的版画上。

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [sɪ'lekt] [sets] ,

I	bought	them	over	and	over	again	,	and	used	to	get	up	select	sets	,
我	买	他们	超过	和	超过	再次	,	和	用过的	到	得到	向上	选择	套	,

我反复购买它们，并且经常挑选一些套装来购买。

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['niːðər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

which	disappeared	like	buttered	crumpets	;	for	I	could	resist	neither	giving	them
哪个	消失	喜欢	涂黄油的	烤饼	;	为了	我	可以	抵抗	两者都不	给予	他们

[ə'weɪ] [nɔːr] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] .

away	nor	possessing	them	.
离开	也不	拥有	他们	.

它们像涂了黄油的烤饼一样消失了；因为我既无法抗拒把它们送人，也无法抗拒拥有它们。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt]

When	the	master	tormented	me	,	when	I	used	to	hate	and	loathe	the	sight
什么时候	这	掌握	饱受折磨	我	,	什么时候	我	用过的	到	恨	和	厌恶	这	视线

[ʌv; əv]['hoʊmər] ,

of	Homer	,
的	荷马	,

当主人折磨我的时候，当我憎恨和厌恶荷马的形象时，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] , [ænd; ənd]['sisərəu] , [aɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Demosthenes	,	and	Cicero	,	I	would	comfort	myself	with	thinking	of	the
和	德摩斯梯尼	,	和	西塞罗	,	我	会	舒适	我	和	思维	的	这

['sɪkspəns] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

sixpence	in	my	pocket	,
六便士	在	我的	口袋	,

还有德摩斯梯尼和西塞罗，我会安慰自己说，我的口袋里还有六便士。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

with	which	I	should	go	out	to	Paternoster	Row	,	when	school	was	over	,
和	哪个	我	应该	去	出去	到	帕特诺斯特	排	,	什么时候	学校	曾是	超过	,

放学后，我应该和它一起去帕特诺斯特街。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] .

and	buy	another	number	of	an	English	poet	.
和	买	其他	数字	的	一个	英语	诗人	.

然后买另一本英国诗人的作品集。

['tʃɪldrənz] [bʊks] :

CHILDREN'S	BOOKS	:
孩子们的	图书	:

儿童书籍：

" ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] . " — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊgɑːrθs]
" SANDFORD AND MERTON . " — The children's books in those days were Hogarth's
" 桑福德 和 默顿 . " — 这 孩子们的 图书 在 那些 天 是 霍加斯的
['pɪktʃərz] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər][moʊst]['lɪtərəl] [ˌæksep'teɪʃn] .
pictures taken in their most literal acceptation .
图片 已采取 在 他们的 最多 文字 接受 .

“桑福德和默顿。”——当时的儿童书籍就是霍加斯画作最直白的写实版本。

['evri] [gʊd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪər] ;
Every good boy was to ride in his coach , and be a lord mayor ;
每一个 好的 男生 曾是 到 骑 在 他的 教练 , 和 是 一个 主 市长 ;

每个好孩子都要坐上他的马车，并成为市长；

[ænd; ənd] ['evri] [bæd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [ɔːr] ['iːtn] [baɪ]['laɪənz] .
and every bad boy was to be hung , or eaten by lions .
和 每一个 坏的 男生 曾是 到 是 悬挂 , 或者 吃 经过 狮子 .

所有坏男孩都要被绞死，或者被狮子吃掉。

[ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][wʌz; wəz][gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][gɪlt] [laɪk][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] :
The gingerbread was gilt , and the books were gilt like the gingerbread :
这 姜饼 曾是 镀金 , 和 这 图书 是 镀金 喜欢 这 姜饼 :

姜饼是镀金的，书也像姜饼一样镀了金：

[ə; eɪ] " [teɪk] [ɪn] " [ðə; ði] [mɔːr] [groʊs] ,
a " take in " the more gross ,
一个 " 拿 在 " 这 更多的 总的 ,

越是令人作呕的“收录”，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər][ɔːr] [les] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
inasmuch as nothing could be plainer or less dazzling than the books of the
因此 作为 没有什么 可以 是 更朴素 或者较少的 耀眼的 比 这 图书 的 这
[seɪm] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .
same boys when they grew a little older .
相同的 男孩们 什么时候 他们 生长 一个 小的 老 .

因为没有什么比这些男孩长大一些后写的书更朴素、更不引人注目了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [oʊld]['bæləd][ɔːr][soʊ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [gæləntɝ] [ə'prentisiz] [huː]
There was a lingering old ballad or so in favor of the gallanter apprentices who
那里 曾是 一个 挥之不去的 老的 民谣 或者 所以 在 偏爱 的 这 英勇者 学徒 WHO
[tɔːr] [aʊt]['laɪənz] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪzɪŋ] ['sʌltən] ;
tore out lions ' hearts and astonished gazing sultans ;
撕裂 出去 狮子 - 心 和 惊讶 凝视 苏丹们 ;

有一首古老的民谣流传至今，歌颂那些英勇的学徒，他们能挖出狮子的心脏，让凝视的苏丹们惊叹不已；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌæntɪ'kweriən] ['kɔːrnərz] , ['pɝːsiːz] " [rə'liːks] " [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['noʊblɝ][eɪdʒ] , [bəuθ]
and in antiquarian corners , Percy's " Reliques " were preparing a nobler age , both
和 在 古玩 角落 , 珀西的 " 圣物 " 是 准备 一个 更高贵 年龄 , 两个都
[ɪn]['poʊətri][ænd; ənd][proʊz] .
in poetry and prose .
在 诗 和 散文 .

在古董收藏的角落里，珀西的《遗物》在诗歌和散文方面都预示着一个更崇高的时代的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [.kauntə'rækʃən] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
But the first counteraction came , as it
但 这 第一的 反作用 来了 , 作为 它

但第一个反制措施随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

ought	,	in	the	shape	of	a	new	book	for	children	.
应该	,	在	这	形状	的	一个	新的	书	为了	孩子们	.

应该以一本新的儿童读物的形式呈现。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] [ænd; ənd] [taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] ['eθɪks] [wʌz; wəz][fɜːrst] [bloʊn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]

The	pool	of	mercenary	and	time	-	serving	ethics	was	first	blown	over	by	the
这	水池	的	雇佣兵	和	时间	-	服务	伦理	曾是	第一的	吹	超过	经过	这

[freʃ] ['kʌntri] [briːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪz] " ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] ,

fresh	country	breeze	of	Mr	.	Day's	"	Sandford	and	Merton	,
新鲜的	国家	微风	的	先生	.	天	"	桑福德	和	默顿	,

唯利是图、只顾眼前利益的道德准则首先被戴先生的《桑福德和默顿》一书带来的清新乡村气息所吹散。

" [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] .

"	a	production	that	I	well	remember	,	and	shall	ever	be	grateful	for	.
"	一个	生产	那	我	出色地	记住	,	和	将	曾经	是	感激的	为了	.

“这是一部我至今记忆犹新，并将永远心存感激的作品。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [pər'pleksəti] , [bɪ'twiːn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

It	came	in	aid	of	my	mother's	perplexities	,	between	delicacy	and	hardihood	,
它	来了	在	援助	的	我的	母亲的	困惑	,	之间	美味	和	坚韧	,

[bɪ'twiːn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .

between	courage	and	conscientiousness	.
之间	勇气	和	尽责性	.

它帮助我母亲解决了在娇柔与坚韧、勇气与责任心之间摇摆不定的困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ;

It	assisted	the	cheerfulness	I	inherited	from	my	father	;
它	协助	这	愉悦	我	遗传	从	我的	父亲	;

它增强了我从父亲那里继承来的乐观性格；

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['helθi] ['geɪəti] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]

showed	me	that	circumstances	were	not	to	check	a	healthy	gaiety	,	or	the	most
显示	我	那	情况	是	不是	到	查看	一个	健康	欢乐	,	或者	这	最多

['mæskjəlɪn] [self] - [rɪ'spekt] ;

masculine	self	-	respect	;
男性	自己	-	尊重	;

它让我明白，环境不应该阻碍健康的快乐，也不应该阻碍最男子汉的自尊；

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	helped	to	supply	me	with	the	resolution	of	standing	by	a	principle	,
和	帮助	到	供应	我	和	这	解决	的	常设	经过	一个	原则	,

这帮助我坚定了坚持原则的决心。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['loʊli] [ɔːr] ['lɔːfti] ['sækrɪfaɪs] ,

not	merely	as	a	point	of	lowly	or	lofty	sacrifice	,
不是	仅仅	作为	一个	观点	的	卑微的	或者	高远	牺牲	,

不仅仅是作为卑微或崇高的牺牲，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]['duːti] ,

but	as	a	matter	of	common	sense	and	duty	,
但	作为	一个	事情	的	常见的	感觉	和	责任	,

但出于常识和责任感，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][koʊˌɑːpə'reɪʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]['nætʃ(ə)rəl] ['wɔːrfer] .

and	a	simple	coöperation	with	the	elements	natural	warfare	.
和	一个	简单的	合作	和	这	元素	自然的	战争	.

以及与自然元素进行简单的合作，即自然战争。

['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] . — [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] ,

CHRIST'S	HOSPITAL	.	—	Perhaps	there	is	not	foundation	in	the	country	so	truly	English	,
基督的	医院	.	—	也许	那里	是	不是	基础	在	这	国家	所以	真的	英语	,

基督医院——或许在这个真正意义上的英国国家里，没有哪家医院的根基如此稳固。

['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] [tuː; tə] [miːn] [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] : — ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] ,

taking	that	word	to	mean	what	Englishmen	wish	it	to	mean	:	—	something	solid	,
采取	那	单词	到	意思是	什么	英国人	希望	它	到	意思是	:	—	某物	坚硬的	,

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] ,

unpretending	,	of	good	character	,
不加掩饰的	,	的	好的	特点	,

如果按照英国人希望它表达的意思来理解这个词：——坚实可靠、朴实无华、品行端正，

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] .

and	free	to	all	.
和	自由的	到	全部	.

免费向所有人开放。

[mɔːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

More	boys	are	to	be	found	in	it	,	who	issue	from	a	greater	variety	of
更多的	男孩们	是	到	是	成立	在	它	,	WHO	问题	从	一个	更大的	种类	的

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

那里男孩更多，他们来自更多样化的阶层。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['veriəs] ,

than	in	any	other	school	in	the	kingdom	and	as	it	is	the	most	various	,
比	在	任何	其他	学校	在	这	王国	和	作为	它	是	这	最多	各种各样的	,

比王国中任何其他学校都多，而且课程种类也最多。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [friː] [skuːlz] .

so	it	is	the	largest	,	of	all	the	free	schools	.
所以	它	是	这	最大	,	的	全部	这	自由的	学校	.

所以它是所有免费学校中规模最大的。

[noʊ'bɪləti] [duː] [nɑːt] [goʊ] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [æz; əz] ['bɔːdəz] .

Nobility	do	not	go	there	except	as	boarders	.
贵族	做	不是	去	那里	除了	作为	寄宿生	.

贵族们除非作为附庸，否则不会去那里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

Now	and	then	a	boy	of	a	noble	family	may	be	met	with	,
现在	和	然后	一个	男生	的	一个	高贵	家庭	可能	是	遇见	和	,

偶尔会遇到一个出身贵族家庭的男孩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['rekənd] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] ;

and	he	is	reckoned	an	interloper	,	and	against	the	charter	;
和	他	是	估计	一个	闯入者	,	和	反对	这	宪章	;

他被视为擅闯者，违反了宪章；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒentri] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['sɪtəznz] [ə'baʊnd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

but	the	sons	of	poor	gentry	and	London	citizens	abound	;	and	with	them	,
但	这	儿子们	的	贫穷的	绅	和	伦敦	公民	盛产	;	和	和	他们	,

但是，贫苦乡绅和伦敦市民的子弟却比比皆是；而且，

[æn; ən] ['iːkwəl] [ʃer] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl]

an	equal	share	is	given	to	the	sons	of	tradesmen	of	the	very	humblest
一个	平等的	分享	是	给定	到	这	儿子们	的	商人	的	这	非常	最谦逊的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

即使是最卑微的商人的儿子也能获得同等份额。

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] ['sɜːrvənt] .

not	omitting	servants	.
不是	省略	仆人	.

也包括仆人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] ,

I	would	not	take	my	oath	,
我	会	不是	拿	我的	誓言	,

我不会宣誓效忠。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] ,

but	I	have	a	strong	recollection	that	in	my	time	there	were	two	boys	,
但	我	有	一个	强的	回忆	那	在	我的	时间	那里	是	二	男孩们	,

但我清楚地记得，在我读书的时候，有两个男孩，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

one	of	whom	went	up	into	the	drawing	-	room	to	his	father	,	the	master	of
一	的	谁	去	向上	进入	这	绘画	-	房间	到	他的	父亲	,	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

其中一人上楼到客厅去找他的父亲，也就是这家的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

and	the	other	,	down	into	the	kitchen	to	his	father	,	the	coachman	.
和	这	其他	,	向下	进入	这	厨房	到	他的	父亲	,	这	马车夫	.

另一条路，他下楼到厨房去找他的父亲，也就是马车夫。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ɔːl] ;

One	thing	,	however	,	I	know	to	be	certain	,	and	it	is	the	noblest	of	all	;
一	事物	,	然而	,	我	知道	到	是	肯定	,	和	它	是	这	最高贵	的	全部	;

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

然而，有一件事我确信无疑，而且是最高尚的，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ([æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][maɪ] [taɪm]) [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]

that	the	boys	themselves	(	at	least	it	was	so	in	my	time	)	had	no	sort	of
那	这	男孩们	他们自己	(	在	至少	它	曾是	所以	在	我的	时间	)	有	不	种类	的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ræŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

feeling	of	the	difference	of	one	another's	ranks	out	of	doors	.
感觉	的	这	不同之处	的	一	另一个的	排名	出去	的	门	.

男孩们自己（至少在我那个年代是这样）在户外对彼此的地位差异没有任何感觉。

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] , [let][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [biː; bi] [huː] [hiː; hi] [maɪt] .

The	cleverest	boy	was	the	noblest	,	let	his	father	be	who	he	might	.
这	最聪明的	男生	曾是	这	最高贵	,	让	他的	父亲	是	WHO	他	可能	.

最聪明的男孩也是最高尚的，无论他的父亲是怎样的人。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['juːθfl] ['frendʃɪp] . — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːpt] [noʊ] ['ʌðər] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]

AN	INTENSE	YOUTHFUL	FRIENDSHIP	.	—	If	I	had	reaped	no	other	benefit	from
一个	激烈的	青春	友谊	.	—	如果	我	有	收获	不	其他	益处	从

[kraɪst] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Christ	Hospital	,
基督	医院	,

一段浓烈的青春友谊。——即使我从基督医院没有获得其他任何益处，

[ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	school	would	be	ever	dear	to	me	from	the	recollection	of	the
这	学校	会	是	曾经	亲爱的	到	我	从	这	回忆	的	这

[f'rendʃɪps] [aɪ] [fɔːrmd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

friendships	I	formed	in	it	,
友谊	我	形成	在	它	,

学校对我来说永远意义非凡，因为我将永远珍视在那里结下的友谊。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hev(ə)nli] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['spɪrɪtʃuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	of	the	first	heavenly	taste	it	gave	me	of	that	most	spiritual	of	the
和	的	这	第一的	天上	品尝	它	给予	我	的	那	最多	精神	的	这

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

它让我第一次尝到了那种最神圣的情感的滋味。

[aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['hev(ə)nli] " [əd'vaɪzədli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] ['frendʃɪp] [ðə; ði] [moʊst] ['spɪrɪtʃuəl] [ʌv; əv]

I	use	the	word	"	heavenly	"	advisedly	;	and	I	call	friendship	the	most	spiritual	of
我	使用	这	单词	"	天上	"	谨慎地	;	和	我	称呼	友谊	这	最多	精神	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	affections	,
这	情感	,

我特意使用了“如天堂般”这个词；我认为友谊是所有情感中最属灵的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['iːv(ə)n] [wʌnz] ['kɪndrəd] , [ɪn] [paː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bɪ'kʌm] , [ɪn]

because	even	one's	kindred	,	in	partaking	of	our	flesh	and	blood	,	become	,	in
因为	甚至	一个人的	亲属	,	在	参与	的	我们的	肉	和	血	,	变得	,	在

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	manner	,
一个	方式	,

因为即使是自己的亲人，在分享我们的血肉之躯时，也会在某种程度上变成，

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] .

mixed	up	with	our	entire	being	.
混合	向上	和	我们的	全部的	存在	.

与我们的整个存在融为一体。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spærɪdʒ] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['wəːʃɪpɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

Not	that	I	would	disparage	any	other	form	of	affection	,	worshiping	,	as	I	do	,
不是	那	我	会	贬损	任何	其他	形式	的	感情	,	敬拜	,	作为	我	做	,

并不是说我会贬低其他形式的爱慕和崇拜，就像我所做的那样。

[ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] , [ɪz] ['frendʃɪp]

all	forms	of	it	,	love	in	particular	,	which	,	in	its	highest	state	,	is	friendship
全部	表格	的	它	,	爱	在	特别的	,	哪个	,	在	它是	最高	状态	,	是	友谊

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	something	more	.
和	某物	更多的	.

爱情的各种形式，尤其是爱情，爱情的最高境界是友谊，以及超越友谊的更深层次的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['trænspɔːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

But	if	ever	I	tasted	a	disembodied	transport	on	earth	,
但	如果	曾经	我	尝过	一个	无形的	运输	在	地球	,

但如果说我曾在地球上体验过一种超脱尘世的交通工具，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [skuːl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dremt] [ʌv; əv]

it	was	in	those	friendships	which	I	entertained	at	school	,	before	I	dreamt	of
它	曾是	在	那些	友谊	哪个	我	娱乐	在	学校	,	前	我	梦见	的

['eni] [mə'tjuərə] ['fiːlɪŋ] .

any	maturer	feeling	.
任何	成熟	感觉	.

在我梦想拥有任何更成熟的情感之前，我在学校里就培养了那些友谊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [meɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	shall	never	forget	the	impression	it	first	made	on	me	.
我	将	绝不	忘记	这	印象	它	第一的	制成	在	我	.

我永远不会忘记它最初给我留下的印象。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [frend] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz]['kændər] , [hɪz; ɪz] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [rɪ'pju:t] ,

I	loved	my	friend	for	his	gentleness	,	his	candor	,	his	truth	,	his	good	repute	,
我	喜爱	我的	朋友	为了	他的	温柔	,	他的	坦率	,	他的	真相	,	他的	好的	声誉	,

我爱我的朋友，因为他温柔、坦率、真诚、名誉良好。

[hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['laɪvli:ɚ] ['mænər] , [hɪz; ɪz][kɑ:m][ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l]

his	freedom	even	from	my	own	livelier	manner	,	his	calm	and	reasonable
他的	自由	甚至	从	我的	自己的	更活泼	方式	,	他的	冷静的	和	合理的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

即使面对我活泼的举止，他依然保持着自由，他冷静而理智的善良。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tælənt] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['straɪkɪŋ]

It	was	not	any	particular	talent	that	attracted	me	to	him	or	anything	striking
它	曾是	不是	任何	特别的	天赋	那	吸引	我	到	他	或者	任何事物	引人注目

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

吸引我的并非他有什么特别的才华，或者说他身上有什么特别突出的地方。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

I	should	say	in	one	word	,	it	was	his	goodness	.
我	应该	说	在	一	单词	,	它	曾是	他的	善良	.

用一个词来概括，那就是他的善良。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd]

I	doubt	whether	he	ever	had	a	conception	of	a	tithe	of	the	regard
我	怀疑	无论	他	曾经	有	一个	概念	的	一个	什一奉献	的	这	看待

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

and	respect	I	entertained	for	him	;
和	尊重	我	娱乐	为了	他	;

我怀疑他是否曾有过对我的敬重和尊重表达过十分之一的感激之情的概念；

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pleksəti] ([ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:]) [wɪtʃ]

and	I	smile	to	think	of	the	perplexity	(	though	he	never	showed	it	)	which
和	我	微笑	到	思考	的	这	困惑	(	尽管	他	绝不	显示	它	)	哪个

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪk'spreʃənz] ;

he	probably	felt	sometimes	at	my	enthusiastic	expressions	;
他	大概	毛毡	有时	在	我的	热情的	表达式	;

想到他有时可能对我的热情表情感到困惑（尽管他从未表现出来），我不禁莞尔一笑；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪndʒl] .

for	I	thought	him	a	kind	of	angel	.
为了	我	想法	他	一个	种类	的	天使	.

因为我曾把他视为天使。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][seɪ] , [ðæt] ,

It	is	no	exaggeration	to	say	,	that	,
它	是	不	夸张	到	说	,	那	,

毫不夸张地说，

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] —

take	away	the	unspiritual	part	of	it	—	the	genius	and	the	knowledge	—
拿	离开	这	不属灵的	部分	的	它	—	这	天才	和	这	知识	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haɪt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ɪn]

and	there	is	no	height	of	conceit	indulged	in	by	the	most	romantic	character	in
和	那里	是	不	高度	的	自负	沉溺其中	在	经过	这	最多	浪漫的	特点	在

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

去掉其中不带精神色彩的部分——天才和知识——莎士比亚笔下最浪漫的人物所沉溺的那种自负也就不复存在了。

[wɪtʃ] [sə'pɑːst] [wʌt] [aɪ] [felt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['merɪts] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	surpassed	what	I	felt	toward	the	merits	I	ascribed	to	him	,
哪个	超越	什么	我	毛毡	朝向	这	优点	我	归因于	到	他	,

这远远超过了我对他的功绩的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	the	delight	which	I	took	in	his	society	.
和	这	喜	哪个	我	采取	在	他的	社会	.

以及我与他相处时所获得的快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [aɪ] [pleɪd] ['æntɪks] , [ænd; ənd]['raiətid][ɪn][fæn'tæstɪk][dʒests] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

With	the	other	boys	I	played	antics	,	and	rioted	in	fantastic	jests	;	but	in	his
和	这	其他	男孩们	我	玩	滑稽动作	,	和	暴乱	在	极好的	笑话	;	但	在	他的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我和其他男孩一起玩耍嬉闹，开着各种荒诞的玩笑；但在他的陪伴下，

[ɔːr] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sæbəθ] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] ;

or	whenever	I	thought	of	him	,	I	fell	into	a	kind	of	Sabbath	state	of	bliss	;
或者	每当	我	想法	的	他	,	我	跌倒	进入	一个	种类	的	安息日	状态	的	极乐	;

每当我想起他，我就会进入一种如同安息日般的幸福状态；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	am	sure	I	could	have	died	for	him	.
和	我	是	当然	我	可以	有	死亡	为了	他	.

我确信我愿意为他而死。

['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] . — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

ANECDOTE	OF	MATHEWS	.	—	One	morning	,	after	stopping	all	night	at	this	pleasant
轶事	的	马修斯	.	—	一	早晨	,	后	停止	全部	夜晚	在	这	令人愉快的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

马修斯的轶事——一天早晨，他在这间宜人的房子里过夜后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] ,

I	was	getting	up	to	breakfast	,
我	曾是	获得	向上	到	早餐	,

我当时正准备起床吃早餐，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑːʃt] .

when	I	heard	the	noise	of	a	little	boy	having	his	face	washed	.
什么时候	我	听到	这	噪音	的	一个	小的	男生	拥有	他的	脸	洗过	.

我听到一个小男孩洗脸的声音。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['roʊzinəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst]

Our	host	was	a	merry	bachelor	,	and	to	the	rosiness	of	a	priest
我们的	主持人	曾是	一个	欢乐	学士	,	和	到	这	玫瑰色	的	一个	牧师

[maɪt] ,

might	,
可能	,

我们的主人是一位快乐的单身汉，面色红润得像个神父。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [pə'tɜːrnəti] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

for	aught	I	knew	,	have	added	the	paternity	;	but	I	had	never	heard	of
为了	零	我	知道	,	有	额外	这	亲子鉴定	;	但	我	有	绝不	听到	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就我所知，我已将父亲信息补充进去；但我之前从未听说过这件事。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	still	less	expected	to	find	a	child	in	his	house	.
和	仍然	较少的	预期的	到	寻找	一个	孩子	在	他的	房子	.

更令人意想不到的是，他家竟然有个孩子。

[mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [əb'strepərəs] [pruːfs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

More	obvious	and	obstreperous	proofs	,	however	,	of	the	existence	of	a	boy
更多的	明显的	和	喧闹的	证明	,	然而	,	的	这	存在	的	一个	男生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] ,

with	a	dirty	face	,
和	一个	肮脏的	脸	,

然而，还有更明显、更令人震惊的证据证明，确实存在一个满脸脏兮兮的男孩。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ] .

could	not	have	been	met	with	.
可以	不是	有	到过	遇见	和	.

不可能遇到这种情况。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔbdʒɪktɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ;

You	heard	the	child	crying	and	objecting	;	then	the	woman	remonstrating	;
你	听到	这	孩子	哭泣	和	反对	;	然后	这	女士	抗议	;

你听到孩子哭闹抗议，然后听到女人责备的声音；

[ðen] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [snʌbd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɑːrd]['taʊəl] ;

then	the	cries	of	the	child	snubbed	and	swallowed	up	in	the	hard	towel	;
然后	这	哭泣	的	这	孩子	冷落	和	吞咽	向上	在	这	难的	毛巾	;

然后孩子的哭声被冷落，被硬毛巾吞没了；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] [di'plɔːɪŋ] , [ænd; ənd]

and	at	intervals	out	came	his	voice	bubbling	and	deploring	,	and
和	在	间隔	出去	来了	他的	嗓音	冒泡	和	痛惜	,	和

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

was	again	swallowed	up	.
曾是	再次	吞咽	向上	.

他的声音时而发出哽咽和哀叹，时而又被吞噬。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['pitid] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

At	breakfast	,	the	child	being	pitied	,	I	ventured	to	speak	about	it	,
在	早餐	,	这	孩子	存在	可怜的	,	我	冒险	到	说话	关于	它	,

早餐时，看到那个孩子很可怜，我鼓起勇气谈起了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [wen] ['mæθju:z] [keɪm]
and **was** **laughing** **and** **sympathizing** **in** **perfect** **good** **faith** **,** **when** **Mathews** **came**
和 曾是 笑 和 同情的 在 完美的 好的 信仰 , 什么时候 马修斯 来了
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

他当时正笑着表示同情，完全出于善意，这时马修斯走了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] [wʌz; wəz][hi:; hi] .
and **I** **found** **that** **the** **little** **urchin** **was** **he** **.**
和 我 成立 那 这 小的 顽童 曾是 他 .

我发现那个小顽童就是他。

['ʃɛli:z] [ˌdʒenə'rɑ:səti] . — [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ʃɛli:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,
SHELLEY'S **GENEROSITY** **.** **—** **As** **an** **instance** **of** **Shelley's** **extraordinary** **generosity** **,**
雪莱的 慷慨 . — 作为 一个 实例 的 雪莱的 非凡的 慷慨 ,
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,
a **friend** **of** **his** **,** **a** **man** **of** **letters** **,**
一个 朋友 的 他的 , 一个 男人 的 信件 ,

雪莱的慷慨——雪莱非凡的慷慨就是一个例子，他的一位朋友，一位文人，

[ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
enjoyed **from** **him** **at** **that** **period** **a** **pension** **of** **a** **hundred** **a** **year** **,**
享受 从 他 在 那 时期 一个 养老金 的 一个 百 一个 年 ,

当时他每年支付给她一百块养老金。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
though **he** **had** **but** **a** **thousand** **of** **his** **own** **;**
尽管 他 有 但 一个 千 的 他的 自己的 ;

虽然他自己只有一千个；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['fɔ:rtʃən] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [su:'pɜ:rfluəs] .
and **he** **continued** **to** **enjoy** **it** **till** **fortune** **rendered** **it** **superfluous** **.**
和 他 持续 到 享受 它 直到 财富 渲染 它 多余 .

他一直享受着这一切，直到命运让他不再需要它为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnslɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [si:n] [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə]
But **the** **princeliness** **of** **his** **disposition** **was** **seen** **most** **in** **his** **behavior** **to**
但 这 王子 的 他的 处置 曾是 已见 最多 在 他的 行为 到
[ə'nʌðər] [frend] ,
another **friend** **,**
其他 朋友 ,

但他王子般的品格在他对另一位朋友的态度上体现得最为淋漓尽致。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:r] , [hu:] [ɪz] [praʊd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [reɪzd]
the **writer** **of** **this** **memoir** **,** **who** **is** **proud** **to** **relate** **that** **,** **with** **money** **raised**
这 作家 的 这 回忆录 , WHO 是 自豪的 到 涉及 那 , 和 钱 提高
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
with **an** **effort** **,**
和 一个 努力 ,

这本回忆录的作者自豪地讲述了，他通过努力筹集资金，

['ʃeli] [wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt]
Shelley **once** **made** **him** **a** **present** **of** **fourteen** **hundred** **pounds** **,** **to** **extricate**
雪莱 一次 制成 他 一个 展示 的 十四 百 磅 , 到 解脱
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [det] .
him **from** **debt** **.**
他 从 债务 .

雪莱曾送给他一千四百英镑，帮他摆脱债务。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ekstrɪˌkeɪtid] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ;

I	was	not	extricated	,	for	I	had	not	yet	learned	to	be	careful	;
我	曾是	不是	脱困	,	为了	我	有	不是	然而	学习	到	是	小心	;

我没有脱身，因为我还没有学会小心谨慎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] , ['æftər] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

but	the	shame	of	not	being	so	,	after	such	generosity	,
但	这	耻辱	的	不是	存在	所以	,	后	这样的	慷慨	,

但如此慷慨之后，却未能做到这一点，实在令人羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ['æftərwərd] [ˌʌndər'went] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	pain	which	my	friend	afterward	underwent	when	I	was	in	trouble	and
和	这	疼痛	哪个	我的	朋友	之后	经历了	什么时候	我	曾是	在	麻烦	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] ,

he	was	helpless	,
他	曾是	无助	,

以及后来我身处困境而他却无能为力时，我的朋友所承受的痛苦。

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['mætərz] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] .

were	the	first	causes	of	my	thinking	of	money	matters	to	any	purpose	.
是	这	第一的	原因	的	我的	思维	的	钱	事情	到	任何	目的	.

这是我最初开始思考金钱问题的原因。

[hɪz; ɪz][læst] ['sɪkspəns] [wʌz; wəz]['evər][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [hæd; həd][aɪ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

His	last	sixpence	was	ever	at	my	service	,	had	I	chosen	to	share	it	.
他的	最后的	六便士	曾是	曾经	在	我的	服务	,	有	我	选定	到	分享	它	.

如果我愿意分享，他最后的六便士随时可以为我服务。

[ɪn][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

In	a	poetical	epistle	written	some	years	after	,	and	published	in	the	volume	of
在	一个	诗意的	书信	书面	一些	年	后	,	和	已发布	在	这	体积	的

" ['pɑːstʃəməs] ['poʊəmz] ,

"	Posthumous	Poems	,
"	死后	诗歌	,

在几年后写成的一首诗歌书信中，这首诗收录于《遗作诗集》中。

" ['ʃeli] , [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

"	Shelley	,	in	alluding	to	his	friend's	circumstances	,	which	for	the	second	time
"	雪莱	,	在	暗示	到	他的	朋友们	情况	,	哪个	为了	这	第二	时间

[wɜːr; wər] [ðen] ['streɪtnd] ,

were	then	straitened	,
是	然后	拮据	,

雪莱在提及他朋友当时第二次陷入困境的处境时，

['oʊnli] [meɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pʊr] ;

only	made	an	affectionate	lamentation	that	he	himself	was	poor	;
仅有的	制成	一个	亲热	哀叹	那	他	他自己	曾是	贫穷的	;

他只是深情地感叹自己很穷；

['nevər] [wʌns] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

never	once	hinting	that	he	had	himself	drained	his	purse	for	his	friend	.
绝不	一次	暗示	那	他	有	他自己	排水	他的	钱包	为了	他的	朋友	.

他从未暗示过自己为了朋友掏空了钱包。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] . — ['mɪsɪz] .

MRS	.	JORDAN	.	—	Mrs	.
太太	.	约旦	.	—	太太	.

乔丹夫人——乔丹夫人

['dʒɔːrdn][wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ɪl]
Jordan **was** **inimitable** **in** **exemplifying** **the** **consequences** **of** **too** **much** **restraint** **in** **ill**
约旦 曾是 无比 在 举例说明 这 结果 的 也 很多 克制 在 患病的
- ['edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] ['gɜːlz] ,
- **educated** **country** **girls** **,**
- 受过教育 国家 女孩们 ,

乔丹以独特的方式展现了受教育程度低的乡村女孩过度拘束的后果。

[ɪn] [rɔmps] , [ɪn] ['hɔɪdn] , [ænd; ənd][ɪn][wɔːrdz][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnz] .
in **romps** **,** **in** **hoydens** **,** **and** **in** **wards** **on** **whom** **the** **mercenary** **have** **designs** **.**
在 嬉戏 , 在 假小子 , 和 在 病房 在 谁 这 雇佣兵 有 设计 .

在嬉戏中，在假扮男人的房间里，以及在雇佣兵觊觎的病房里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] , [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [prə'praɪəti] ,
She **wore** **a** **bib** **and** **tucker** **,** **and** **pinafore** **,** **with** **a** **bouncing** **propriety** **,**
她 穿着 一个 围兜 和 塔克 , 和 围裙 , 和 一个 弹跳 礼 ,

她穿着围兜和围裙，举止得体，活泼灵动。

[fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['boʊldɪst] ['spektəɪtər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
fit **to** **make** **the** **boldest** **spectator** **alarmed** **at** **the** **idea** **of** **bringing** **such** **a**
合身 到 制作 这 最勇敢的 旁观者 惊慌 在 这 主意 的 带来 这样的 一个
['haʊshoʊld] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
household **responsibility** **on** **his** **shoulders** **.**
家庭 责任 在 他的 肩膀 .

足以让最勇敢的旁观者对肩负如此重任感到震惊。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ðʌs] [ə'taɪərd] , [ʃed] ['blʌbərɪŋ] [terz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
To **see** **her** **when** **thus** **attired** **,** **shed** **blubbering** **tears** **for** **some** **disappointment** **,**
到 看 她 什么时候 因此 穿着 , 棚 呜咽 眼泪 为了 一些 失望 ,

看到她这副模样，我不禁为某些失望而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['wiːpɪŋ] ,
and **eat** **all** **the** **while** **a** **great** **thick** **slice** **of** **bread** **and** **butter** **,** **weeping** **,**
和 吃 全部 这 尽管 一个 伟大的 厚的 片 的 面包 和 黄油 , 哭泣 ,
[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
and **moaning** **,**
和 呻吟 ,

一边吃着一大块涂满黄油的厚面包，一边哭泣呻吟。

[ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [æt; ət] ['veri] [baɪt][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][baɪt][nekst] ,
and **munching** **,** **and** **eyeing** **at** **very** **bite** **the** **part** **she** **meant** **to** **bite** **next** **,**
和 咀嚼 , 和 觊觎 在 非常 咬 这 部分 她 意思是 到 咬 下一个 ,

一边咀嚼，一边盯着每一口，想着接下来要咬的那部分。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'genst] [wɪl] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['səːmənz] ,
was **a** **lesson** **against** **will** **and** **appetite** **worth** **a** **hundred** **sermons** **,**
曾是 一个 课 反对 将要 和 食欲 值得 一个 百 布道 ,

这是一次关于意志力和食欲的深刻教训，胜过百番布道。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['eɪmiəbəlnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **no** **one** **could** **produce** **such** **an** **impression** **in** **favor** **of** **amiableness** **as** **she**
和 不 一 可以 生产 这样的 一个 印象 在 偏爱 的 和蔼可亲 作为 她
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

没有人能像她那样给人留下如此和蔼可亲的印象。

[wen] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['kærəktər] .
when **she** **acted** **in** **gentle** **,** **generous** **,** **and** **confiding** **character** **.**
什么时候 她 行动 在 温和的 , 慷慨的 , 和 倾诉 特点 .

当她表现得温柔、慷慨、值得信赖时。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

The	way	in	which	she	would	take	a	friend	by	the	cheek	and	kiss	her	,
这	方式	在	哪个	她	会	拿	一个	朋友	经过	这	脸颊	和	吻	她	,

她会捧起朋友的脸颊亲吻她，

[ɔ:r] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɔ:r] [koʊks] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ['ɪntu:] [gʊd] ['hju:mər] ,

or	make	up	a	quarrel	with	a	lover	,	or	coax	a	guardian	into	good	humor	,
或者	制作	向上	一个	争吵	和	一个	情人	,	或者	哄	一个	监护人	进入	好的	幽默	,

或者和恋人编造争吵，或者哄骗监护人开心，

[ɔ:r] [sɪŋ] ([wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpənimənt]) [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] , " [sɪns] [ðen]

or	sing	(	without	accompaniment	)	the	song	of	,	"	Since	then
或者	唱歌	(	没有	伴奏	)	这	歌曲	的	,	"	自从	然后

或者清唱《自从》这首歌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[aɪm] , " [ɔ:r] " [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , " ['trʌstɪŋ] ,

I'm	doom'd	,	"	or	"	In	the	dead	of	the	night	,	"	trusting	,
我是	注定失败	,	"	或者	"	在	这	死的	的	这	夜晚	,	"	信任	,

我完了”，或者“在深夜”，信任，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] ,

as	she	had	a	right	to	do	,	and	as	the	house	wished	her	to	do	,
作为	她	有	一个	正确的	到	做	,	和	作为	这	房子	希望	她	到	做	,

她有权这样做，而且这也是屋里希望她做的。

[tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [swi:t] , ['meloʊ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl]

to	the	sole	effect	of	her	sweet	,	mellow	,	and	loving	voice	—	the	reader	will
到	这	唯一	影响	的	她	甜的	,	醇厚	,	和	爱	嗓音	—	这	读者	将要

['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] ,

pardon	me	,
赦免	我	,

仅仅凭借她那甜美、柔和、充满爱意的声音——请读者原谅我的用词——就足以打动我。

[bʌt; bət] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

but	tears	of	pleasure	and	regret	come	into	my	eyes	at	the	recollection	,
但	眼泪	的	乐趣	和	后悔	来	进入	我的	眼睛	在	这	回忆	,

但每当回忆起往事，我的眼中都会涌起喜悦和遗憾的泪水。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

as	if	she	personified	whatsoever	was	happy	at	that	period	of	life	,
作为	如果	她	拟人化的	任何	曾是	快乐的	在	那	时期	的	生活	,

仿佛她就是那段人生阶段所有幸福的化身。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔ:n] [laɪk] [hɜ:r'self] .

and	which	has	gone	like	herself	.
和	哪个	有	已消失	喜欢	她自己	.

而她也和她一样。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜ:rd] - [bʌd] - [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] ([ðə; ði] [əˌbri:vi'eɪʃn]

The	very	sound	of	the	familiar	word	'	bud	'	from	her	lips	(	the	abbreviation
这	非常	声音	的	这	熟悉的	单词	-	芽	-	从	她	嘴唇	(	这	缩写

[ʌv; əv] ['hʌzbənd] ,

of	husband	,
的	丈夫	,

她嘴唇间吐出熟悉的词语“bud”（丈夫的缩写），这声音本身就令人心动。

) [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pækt] [ˌaɪ ˈtiː]['kloʊzər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ,

)	as	she	packed	it	closer	,	as	it	were	,	in	the	utterance	,
)	作为	她	包装	它	更近	,	作为	它	是	,	在	这	发声	,

）就像她把它收拾得更紧一样，在言语中，

[ænd; ənd] [paʊtid] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

and	pouted	it	up	with	fondness	in	the	man's	face	,
和	撅嘴	它	向上	和	喜爱	在	这	男人的	脸	,

然后她对着男人嘟起了嘴，满脸宠溺。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] ,

taking	him	at	the	same	time	by	the	chin	,
采取	他	在	这	相同的	时间	经过	这	下巴	,

同时捏住他的下巴，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

was	a	whole	concentrated	world	of	the	power	of	loving	.
曾是	一个	所有的	集中	世界	的	这	力量	的	爱	.

这是一个充满爱的力量的浓缩世界。

['rezɪdəns]

RESIDENCE
住宅

住宅

[æt; ət] ['tʃelsi] . — [rɪ'moʊtnəs] [ɪn] ['nɪrnəs] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv]

AT	CHELSEA	.	—	REMOTENESS	IN	NEARNESS	.	—	From	the	noise	and	dust	of
在	切尔西	.	—	偏远	在	接近	.	—	从	这	噪音	和	灰尘	的

[ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

the	New	Road	,
这	新的	路	,

在切尔西——近在咫尺的疏离感——远离新路的喧嚣和尘土，

[maɪ]['fæməli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] ['tʃelsi] [wer] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['rɪvər]

my	family	removed	to	a	corner	in	Chelsea	where	the	air	of	the	neighboring	river
我的	家庭	已移除	到	一个	角落	在	切尔西	在哪里	这	空气	的	这	邻接	河

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ,

was	so	refreshing	,
曾是	所以	令人耳目一新	,

我家搬到了切尔西的一个角落，那里邻近河流的空气非常清新。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] " [noʊ] - ['θɜːroʊfer] " [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [ðæt] ,

and	the	quiet	of	the	"	no	-	thoroughfare	"	so	full	of	repose	,	that	,
和	这	安静的	的	这	"	不	-	通道	"	所以	满的	的	休息	,	那	,

而这条“非通道”的静谧，充满了宁静，以至于

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] , [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]

although	our	fortunes	were	at	their	worst	,	and	my	health	almost	of	a
虽然	我们的	财富	是	在	他们的	最差	,	和	我的	健康	几乎	的	一个

[piːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

piece	with	them	,
片	和	他们	,

虽然当时我们的境况糟透了，我的健康状况也几乎和我们一样糟糕，

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər]['evər] , [ɪm'baːmd] [ɪn][ðə; ði]

I	felt	for	some	weeks	as	if	I	could	sit	still	for	ever	,	embalmed	in	the
我	毛毡	为了	一些	周	作为	如果	我	可以	坐	仍然	为了	曾经	,	防腐处理	在	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

有好几个星期，我感觉自己仿佛可以永远静静地坐着，被寂静所包裹。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][laɪk][ðə; ði]['veri] [kraɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv]

I	got	to	like	the	very	cries	in	the	street	for	making	me	the	more	aware	of
我	得到	到	喜欢	这	非常	哭泣	在	这	街道	为了	制作	我	这	更多的	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst] .

it	for	the	contrast	.
它	为了	这	对比	.

我开始喜欢上街头的哭喊声，因为它让我更加意识到这种对比。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

I	fancied	they	were	unlike	the	cries	in	other	quarters	of	the	suburbs	,
我	幻想	他们	是	与此不同	这	哭泣	在	其他	四分之一	的	这	郊区	,

我感觉他们的哭喊声与郊区其他地方的哭喊声不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ri'teind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsnəs]

and	that	they	retained	something	of	the	old	quaintness	and	melodiousness
和	那	他们	保留	某物	的	这	老的	古雅	和	旋律性

[wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['pəːsl] [ænd; ənd]

which	procured	them	the	reputation	of	having	been	composed	by	Purcell	and
哪个	采购	他们	这	名声	的	拥有	到过	由	经过	珀塞尔	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

它们保留了一些古老的古朴韵味和优美旋律，因此获得了由珀塞尔等人创作的声誉。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ʌn'laɪkli] ,

Nor	is	this	unlikely	,
也不	是	这	不太可能	,

这并非不可能。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [haʊ] [fɑːnd] [ðoʊz] ['mæstərz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrt] ,

when	it	is	considered	how	fond	those	masters	were	of	sporting	with	their	art	,
什么时候	它	是	经过考虑的	如何	喜爱	那些	大师	是	的	体育	和	他们的	艺术	,

考虑到这些大师们是多么热衷于用艺术来娱乐大众，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [wɜːrdz][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɪn][ðer; ðər] [gliː] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .

and	setting	the	most	trivial	words	to	music	in	their	glees	and	catches	.
和	环境	这	最多	琐碎的	字	到	音乐	在	他们的	欢乐合唱团	和	捕获物	.

并将最琐碎的词语谱成曲子，在他们的欢快歌声中尽情歌唱。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd][hɑːt] [krɔːs] [bʌnz] ,

The	primitive	cries	of	cowslips	,	primroses	,	and	hot	cross	buns	,
这	原始	哭泣	的	报春花	,	报春花	,	和	热的	叉	面包	,

报春花、月见草和十字面包发出原始的鸣叫声

[siːmd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] ['riːdʒən] .

seemed	never	to	have	quitted	this	sequestered	region	.
似乎	绝不	到	有	辞职	这	隔离	地区	.

似乎从未离开过这片与世隔绝的地区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [fiːld] .

They	were	like	daisies	in	a	bit	of	surviving	field	.
他们	是	喜欢	雏菊	在	一个	少量	的	幸存	场地	.

它们就像残存田野里的雏菊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['selər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huːz] [kraɪ][ʌv; əv] " [ʃ'rɪmps] [æz; əz]

There	was	an	old	seller	of	fish	in	particular	,	whose	cry	of	"	Shrimps	as
那里	曾是	一个	老的	卖方	的	鱼	在	特别的	,	谁	哭	的	"	虾	作为

[lɑːrdʒ][æz; əz] [prɔːnz] ,

large	as	prawns	,
大的	作为	对虾	,

其中有一位老鱼贩，他叫卖道：“虾和对虾一样大，

" [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['regjələr] , [lɔːŋ] - [drɔːn] , [ænd; ənd]['truːli] ['pliːzɪŋ] ['meləʤi] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt]

"	was	such	a	regular	,	long	-	drawn	,	and	truly	pleasing	melody	,	that	in	spite
"	曾是	这样的	一个	常规的	,	长的	-	绘制	,	和	真的	令人愉悦	旋律	,	那	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

of	his	hoarse	,
的	他的	嘶哑	,

“这是一首如此规律、悠长、真正悦耳的旋律，尽管他嗓音沙哑，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['drʌŋkən] [vɔɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

and	I	am	afraid	,	drunken	voice	,	I	used	to	wish	for	it	of	an	evening	,
和	我	是	害怕的	,	醉	嗓音	,	我	用过的	到	希望	为了	它	的	一个	晚上	,

恐怕，醉醺醺的声音，我过去常常盼望着那晚的到来。

[ænd; ənd][heɪl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	hail	it	when	it	came	.
和	冰雹	它	什么时候	它	来了	.

当它到来时，要欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ðen] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	lasted	for	some	years	,	then	faded	,	and	went	out	;	I	suppose	,
它	持续	为了	一些	年	,	然后	褪色	,	和	去	出去	;	我	认为	,

它持续了几年，然后逐渐衰落，最终消失了；我想，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['weðər] - ['biːtn] ['fɛloʊz] [ɪg'zɪstəns] .

with	the	poor	old	weather	-	beaten	fellow's	existence	.
和	这	贫穷的	老的	天气	-	被打败	同伴们	存在	.

以及那个饱经风霜的可怜老头的生存状态。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli]

This	sense	of	quiet	and	repose	may	have	been	increased	by	an	early
这	感觉	的	安静的	和	休息	可能	有	到过	增加	经过	一个	早期的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['tʃelsi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ;

association	of	Chelsea	with	something	out	of	the	pale	;
协会	的	切尔西	和	某物	出去	的	这	苍白	;

切尔西早期与某种不寻常的事物联系在一起，可能增强了这种宁静祥和的感觉；

[neɪ] , [rɪ'moʊt] .

nay	,	remote	.
不	,	偏僻的	.

不，远程。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪnʤ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] [tɔːk] [ʌv; əv][wʌn]

It	may	seem	strange	to	hear	a	man	who	has	crossed	the	Alps	talk	of	one
它	可能	似乎	奇怪的	到	听到	一个	男人	WHO	有	交叉	这	阿尔卑斯山	讲话	的	一

['sʌbɜːrb] [æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

suburb	as	being	remote	from	another	.
市郊	作为	存在	偏僻的	从	其他	.

听到一个翻越过阿尔卑斯山的人说一个郊区与另一个郊区相距甚远，可能会觉得很奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt][ɪn] [speɪs] ['oʊnli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]

But	the	sense	of	distance	is	not	in	space	only	;	it	is	in	difference	and
但	这	感觉	的	距离	是	不是	在	空间	仅有的	;	它	是	在	不同之处	和

[ˌdɪskən'tɪnjuəns] .

discontinuance	.
停止	.

但距离感不仅仅存在于空间上；它还存在于差异和不连续性中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] ,

A	little	back	-	room	in	a	street	in	London	is	further	removed	from	the	noise	,
一个	小的	后退	-	房间	在	一个	街道	在	伦敦	是	更远	已移除	从	这	噪音	,

伦敦街头一间不起眼的小房间更远离喧嚣。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

than	a	front	room	in	a	country	town	.
比	一个	正面	房间	在	一个	国家	镇	.

比乡镇的客厅还要好。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] ['loʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [riːtʃt] ['eniwer] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	childhood	,	the	farthest	local	point	which	I	reached	anywhere	,	provided	it	was
在	童年	,	这	最远	当地的	观点	哪个	我	达到	任何地方	,	假如	它	曾是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

童年时期，只要环境安静，我能到达的最远的本地地点是：

['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

always	seemed	to	me	a	sort	of	end	of	the	world	;	and	I	remembered
总是	似乎	到	我	一个	种类	的	结尾	的	这	世界	;	和	我	记得

[pər'tɪkjələrli] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ,

particularly	feeling	this	,
特别	感觉	这	,

在我看来，这始终像是世界末日；我尤其记得当时的这种感觉。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] ['tʃelsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd]

the	only	time	when	I	had	previously	visited	Chelsea	,	which	was	at	that	period
这	仅有的	时间	什么时候	我	有	之前	到访	切尔西	,	哪个	曾是	在	那	时期

[ʌv; əv] [laɪf] . . . .

of	life	.	.	.
的	生活	.	.	.

我之前唯一一次去切尔西，也是在那段人生阶段.....

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnz] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	know	not	whether	the	corner	I	speak	of	remains	as	quiet	as	it	was	.
我	知道	不是	无论	这	角落	我	说话	的	遗迹	作为	安静的	作为	它	曾是	.

我不知道我所说的那个角落是否还像以前那样安静。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] ['stiːmboʊt] [hæv; həv] ['kærɪd] [vɪ'sɪsɪtuːd] ['ɪntuː] ['tʃelsi] ,

I	am	afraid	not	;	for	steamboats	have	carried	vicissitude	into	Chelsea	,
我	是	害怕的	不是	;	为了	汽船	有	携带	变迁	进入	切尔西	,

恐怕不是；因为汽船已经把变迁带到了切尔西。

[ænd; ənd] [bel'greɪvɪə] ['θretənz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['maɪti] ['ædvent] .

and	Belgravia	threatens	it	with	her	mighty	advent	.
和	贝尔格莱维亚	威胁	它	和	她	强大的	来临	.

而贝尔格莱维亚的强势到来，正威胁着它。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

But	to	complete	my	sense	of	repose	and	distance	,
但	到	完全的	我的	感觉	的	休息	和	距离	,

但为了更完整地感受我的平静和疏离感，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [best] ,

the	house	was	of	that	old	-	fashioned	sort	which	I	have	always	loved	best	,
这	房子	曾是	的	那	老的	-	造型	种类	哪个	我	有	总是	喜爱	最好的	,

那房子是那种老式风格，而我一直都最喜欢的就是这种风格。

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] .

familiar	to	the	eyes	of	my	parents	,	and	associated	with	childhood	.
熟悉的	到	这	眼睛	的	我的	父母	,	和	联系	和	童年	.

父母眼中熟悉的景象，与童年紧密相连。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [θɜːrd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] ,

It	had	seats	in	the	windows	,	a	small	third	room	on	the	first	floor	,
它	有	座位	在	这	视窗	,	一个	小的	第三	房间	在	这	第一的	地面	,

它在窗边设有座位，一楼还有一个小房间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sæŋktəm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['entər] ,

of	which	I	made	a	sanctum	,	into	which	no	perturbation	was	to	enter	,
的	哪个	我	制成	一个	圣所	,	进入	哪个	不	扰动	曾是	到	进入	,

我在其中设立了一个圣所，任何扰乱都不得进入。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [kɑːm] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] ([ə; eɪ] [ruːm] [ðʌs]

except	to	calm	itself	with	religious	and	cheerful	thoughts	(	a	room	thus
除了	到	冷静的	本身	和	宗教	和	快乐	想法	(	一个	房间	因此

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ;

appropriated	in	a	house	appears	to	me	an	excellent	thing	;
挪用	在	一个	房子	出现	到	我	一个	出色的	事物	;

除了用宗教和快乐的想法来安抚自己之外（在我看来，这样布置一间房子是一件非常好的事；

) [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪm] - [triːz] [ɪn] [frʌnt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [duː] ['siːz(ə)n] [dɪ'fjuːzd]

)	and	there	were	a	few	lime	-	trees	in	front	,	which	in	their	due	season	diffused
)	和	那里	是	一个	很少	酸橙	-	树木	在	正面	,	哪个	在	他们的	到期的	季节	扩散

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] .

a	fragrance	.
一个	香味	.

前面还有几棵菩提树，到了花期会散发出阵阵清香。

- [nuː] ['roʊmæns] .

LAMARTINE'S	NEW	ROMANCE	.
-	新的	浪漫	.

拉马丁的新浪漫。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['poʊət] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

The	great	poet	of	affairs	,	philosophy	,	and	sentiment	,
这	伟大的	诗人	的	事务	,	哲学	,	和	情绪	,

伟大的事务、哲学和情感诗人，

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəmfs] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

before	leaving	the	scenes	of	his	triumphs	and	misfortunes	for	his	present
前	离开	这	场景	的	他的	胜利	和	不幸	为了	他的	展示

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

visit	to	the	East	,
访问	到	这	东方	,

在离开他经历辉煌与不幸的故地，启程前往东方进行此次访问之前，

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [lə] - [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

confided	to	the	proprietors	of	Le	Constitutionel	a	new	chapter	of	his
坦白	到	这	业主	的	乐	-	一个	新的	章	的	他的

[rəʊ'mæntɪˌsaɪzd] ['mɛmˌwɑːrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfɜːjə'toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

romanticized	memoirs	to	be	published	in	the	feuilleton	of	that	journal	,
浪漫化的	回忆录	到	是	已发布	在	这	随笔	的	那	杂志	,

他向《宪法报》的所有者透露了他浪漫化回忆录的新章节，该章节将在该报的连载中发表。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " ['dʒenəˌviːv] .

under	the	name	of	"	Genevieve	.
在下面	这	姓名	的	"	吉纳维芙	.

以“Genevieve”的名义。

" [ðɪs] [wɜːrk] ,

"	This	work	,
"	这	工作	,

这项工作，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [sər'pæs] [ɪn] [ə'træktɪv] ['ɪntrəst] ['eniθɪŋ] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

which	promises	to	surpass	in	attractive	interest	anything	Lamartine	has	given	to
哪个	承诺	到	超过	在	吸引人的	兴趣	任何事物	拉马丁	有	给定	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,

the	public	in	many	years	,
这	民众	在	许多	年	,

其吸引力有望超过拉马丁多年来带给公众的任何作品。

[wɪl] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [əd'vænst] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]

will	be	translated	as	rapidly	as	the	advanced	sheets	of	it	are
将要	是	翻译	作为	快速	作为	这	先进的	纸张	的	它	是

[rɪ'siːvd] [hɪr] ,

received	here	,
已收到	这里	,

一旦收到预先准备好的稿件，就会尽快翻译。

[baɪ]['mɪstər] . ['feɪ'ɛt] ['rɔbinsn] , [huːz] ['θɜːroʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	Mr	.	Fayette	Robinson	,	whose	thorough	apprehension	and	enjoyment	of	the
经过	先生	.	费耶特	罗宾逊	,	谁	彻底	忧虑	和	享受	的	这

['naɪsɪst] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

nicest	delicacies	of	the	French	language	,
最友善的	美味佳肴	的	这	法语	语言	,

由费耶特·罗宾逊先生撰写，他对法语中最美妙的语言技巧有着透彻的理解和欣赏。

[ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['mænli] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	free	and	manly	style	of	English	,
和	自由的	和	男子气概	风格	的	英语	,

自由奔放、充满男子气概的英语风格

['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] .

qualify	him	to	do	the	fullest	justice	to	such	an	author	and	subject	.
资格	他	到	做	这	最	正义	到	这样的	一个	作者	和	主题	.

他有资格对这样一位作家和这样一个题材做出最恰当的诠释。

[hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['dʒenəˌviːv] " [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] , [ə'pɑːn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

His	version	of	"	Genevieve	"	will	be	issued	,	upon	its	completion	,	by	the	publishers
他的	版本	的	"	吉纳维芙	"	将要	是	发布	,	之上	它是	完成	,	经过	这	出版商

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

of	The	International	.
的	这	国际的	.

他的《Genevieve》版本完成后，将由国际出版社发行。

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪts]['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ʌv; əv]

We	give	a	specimen	of	its	quality	in	the	following	characteristic	description	,	of
我们	给	一个	标本	的	它是	质量	在	这	下列的	特征	描述	,	的

[maːˈseilz] ,

Marseilles	,
马赛	,

我们在以下关于马赛的特征描述中，给出其品质的一个例证：

['premɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] " ['mɪs] . ['reɪn] - ['gɑːrd] , ['siːmstrəs] , [ænd; ənd]

premising	that	the	work	is	dedicated	to	"	Mlle	.	Reine	-	Garde	,	seamstress	,	and
前提	那	这	工作	是	投入的	到	"	小姐	.	雷纳	-	护卫	,	裁缝	,	和

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ,

formerly	a	servant	,	at	Aix	,
以前	一个	仆人	,	在	艾克斯	,

假设这件作品是献给“艾克斯的裁缝兼前女仆雷内-加德小姐”的，

[ɪn] [prɔ'vɔŋs] . "

in	Provence	.	"
在	普罗旺斯	.	"

在普罗旺斯。”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] ,

"	Before	I	commence	with	the	history	of	Genevieve	,
"	前	我	开始	和	这	历史	的	吉纳维芙	,

“在我开始讲述吉纳维芙的生平之前，

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːgz] [juːst] [baɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

this	series	of	stories	and	dialogues	used	by	country	people	,
这	系列	的	故事	和	对话	用过的	经过	国家	人们	,

这是一系列被农村人使用的故事和对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

it	is	necessary	to	define	the	spirit	which	animated	their	composition	and	to
它	是	必要的	到	定义	这	精神	哪个	动画	他们的	作品	和	到

[tel] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

tell	why	they	were	written	.
告诉	为什么	他们	是	书面	.

有必要阐明这些作品的创作精神，并说明创作它们的原因。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [tel] [waɪ] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [fɜːrst]['stɔːri] [tuː; tə] ['mɪs] . ['reɪn] - ['gɑːrd] ,

I	must	also	tell	why	I	dedicate	this	first	story	to	Mlle	.	Reine	-	Garde	,
我	必须	还	告诉	为什么	我	奉献	这	第一的	故事	到	小姐	.	雷纳	-	护卫	,

我还必须说明我为何将这第一个故事献给雷纳-加德小姐。

['siːmstrəs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][æt; ət]['ɛks, 'eɪks][ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

seamstress	and	servant	at	Aix	in	Provence	.
裁缝	和	仆人	在	艾克斯	在	普罗旺斯	.

在普罗旺斯艾克斯的裁缝兼佣人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

This	is	the	reason	.
这	是	这	原因	.

这就是原因。

" [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðæt] ['smə:nə][ʌv; əv] [fræns]

"	I	had	passed	a	portion	of	the	summer	of	1846	at	that	Smyrna	of	France
"	我	有	通过了	一个	部分	的	这	夏天	的	-	在	那	士麦那	的	法国

,

,

,

“1846年夏天，我曾在法国的士麦那度过一部分时间。”

[kɔːld] [maːˈseilz] , [ðæt] ['sɪti] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃiːf]

called	Marseilles	,	that	city	,	the	commercial	activity	of	which	has	become	the	chief
称为	马赛	,	那	城市	,	这	商业的	活动	的	哪个	有	变得	这	首席

['lædər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['entərpraɪz] ,

ladder	of	national	enterprise	,
梯子	的	国家的	企业	,

这座城市名为马赛，其商业活动已成为国家企业发展的主要阶梯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [stiːm] ['kærəvænz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

and	the	general	rendezvous	,	of	those	steam	caravans	of	the	West	,
和	这	一般的	会合	,	的	那些	蒸汽	旅行拖车	的	这	西方	,

['aʊər; ɑːr] ['reilrəudz] ;

our	railroads	;
我们的	铁路	;

以及西部那些蒸汽车队的汇合点，我们的铁路；

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðə; ði] ['ætɪk] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪt'self] [ɔ:l] [ðə; ði]

a	city	the	Attic	taste	of	which	justifies	it	in	assuming	to	itself	all	the
一个	城市	这	阁楼	品尝	的	哪个	证明其合理性	它	在	假设	到	本身	全部	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

intellectual	cultivation	,
知识分子	栽培	,

一座具有阿提卡风格的城市，它理所当然地认为自己拥有所有的知识修养。

[laɪk] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['smə:nə] , [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [greɪt] ['poʊəts] .

like	the	Asiatic	Smyrna	,	inherent	in	the	memory	of	great	poets	.
喜欢	这	亚洲	士麦那	,	固有	在	这	记忆	的	伟大的	诗人	.

就像亚洲的士麦那一样，深深地印刻在伟大诗人的记忆中。

[aɪ] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd]

I	lived	outside	of	the	city	,	the	heat	of	which	was	too	great	for	an	invalid
我	居住地	外部	的	这	城市	,	这	热	的	哪个	曾是	也	伟大的	为了	一个	无效的

,

,

,

我住在城外，城里的酷热对一个病人来说太难熬了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪləz] ['fɔ:rmərli] [kɔ:ld] [bæstaɪdz] ,

in	one	of	those	villas	formerly	called	bastides	,
在	一	的	那些	别墅	以前	称为	堡垒	,

在那些以前被称为堡垒别墅的别墅之一里，

[soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['ɔkju:pənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

so	contrived	as	to	enable	the	occupants	during	the	calmness	of	a	summer
所以	人为的	作为	到	使能够	这	居住者	期间	这	平静	的	一个	夏天

['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [lʌv] ['neɪtʃər] [soʊ] [wel] — [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [waɪt]

evening	—	and	no	people	in	the	world	love	nature	so	well	—	to	watch	the	white
晚上	—	和	不	人们	在	这	世界	爱	自然	所以	出色地	—	到	手表	这	白色的

[seɪlz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [bri:z] .

sails	and	look	on	the	motion	of	the	southern	breeze	.
帆	和	看	在	这	运动	的	这	南部	微风	.

如此精心设计，使得居住者能够在夏日傍晚的平静中——世界上没有哪个民族比他们更热爱自然——观赏白色的风帆，欣赏南风的律动。

['nevər] [dɪd] ['eni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪm'baɪb] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən] [dʌz] [ðæt]

Never	did	any	other	people	imbibe	more	of	the	spirit	of	poetry	than	does	that
绝不	做过	任何	其他	人们	吸收	更多的	的	这	精神	的	诗	比	做	那

[ʌv; əv] [maː'seilz] .

of	Marseilles	.
的	马赛	.

没有哪个民族比马赛人更能体会诗歌的精神。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['klaɪmət] [du:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

So	much	does	climate	do	for	it	.
所以	很多	做	气候	做	为了	它	.

气候对它的影响非常大。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwelt] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	garden	of	the	little	villa	in	which	I	dwelt	opened	by	a	gateway	to	the
"	这	花园	的	这	小的	别墅	在	哪个	我	居住	打开	经过	一个	网关	到	这

['sændi] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

sandy	shore	of	the	sea	.
沙	支撑	的	这	海	.

“我居住的小别墅的花园通过一个通往海边沙滩的门而开阔。”

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] [pleɪn] [triːz] ,

Between	**it**	**and**	**the**	**water**	**was**	**a**	**long**	**avenue**	**of**	**plane**	**trees**	**,**
之间	它	和	这	水	曾是	一个	长的	大街	的	飞机	树木	,

它和水面之间是一条长长的梧桐树大道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [diː][lɑː] ['gɑːrd] ,

behind	**the**	**mountain**	**of**	**Notre**	**Dame**	**de**	**la**	**Garde**	**,**
在后面	这	山	的	圣母	贵妇人	德	拉	护卫	,

在加尔德圣母院山后面，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] - ['bɔːdəd] [striːm] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**almost**	**touching**	**the**	**little**	**lily**	**-**	**bordered**	**stream**	**which**	**surrounded**	**the**	**beautiful**
和	几乎	接触	这	小的	百合	-	带边框	溪流	哪个	包围	这	美丽的

[pɑːrk][ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ'rɛli] .

park	**and**	**villa**	**of**	**the**	**Borelli**	**.**
公园	和	别墅	的	这	博雷利	.

几乎触及环绕着博雷利美丽公园和别墅的、长满睡莲的小溪。

[wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ɑːn][ɪts]

We	**heard**	**at**	**our**	**windows**	**every**	**motion**	**of**	**the**	**sea**	**as**	**it**	**tossed**	**on**	**its**
我们	听到	在	我们的	视窗	每一个	运动	的	这	海	作为	它	抛掷	在	它是

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][sænd] ,

couch	**and**	**pillow**	**of**	**sand**	**,**
长椅	和	枕头	的	沙	,

我们从窗户里听到大海的每一次波动，它像一张铺满沙子的沙发和枕头一样翻滚着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [siː] [foʊm] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [wɔːl]

and	**when**	**the**	**garden**	**gate**	**was**	**opened**	**,**	**the**	**sea**	**foam**	**reached**	**almost**	**the**	**wall**
和	什么时候	这	花园	门	曾是	打开	,	这	海	泡沫	达到	几乎	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

当花园大门打开时，海浪的泡沫几乎溅到了房子的墙壁上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [soʊ] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

and	**seemed**	**to**	**withdraw**	**so**	**gradually**	**as**	**if**	**to**
和	似乎	到	提取	所以	逐步地	作为	如果	到

似乎慢慢地退缩了，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[dɪ'siːv] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['eni] [hænd] [wɪtʃ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [bɪ'duː] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

deceive	**and**	**laugh**	**at**	**any**	**hand**	**which**	**would**	**seek**	**to**	**bedew**	**itself**	**with**	**its**
欺骗	和	笑	在	任何	手	哪个	会	寻找	到	露水	本身	和	它是

['mɔɪstʃər] .

moisture	**.**
水分	.

欺骗并嘲笑任何试图用自己的水分沾湿自己的手。

[aɪ] [ðʌs] [pæst] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][fɪg] - [triː] ,

I	**thus**	**passed**	**hour**	**after**	**hour**	**seated**	**on**	**a**	**huge**	**stone**	**beneath**	**a**	**fig**	**-**	**tree**	**,**
我	因此	通过了	小时	后	小时	坐着	在	一个	巨大的	石头	下面	一个	如图	-	树	,

于是，我一连几个小时都坐在无花果树下的一块大石头上。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [siː] .

looking	**on**	**that**	**mingling**	**of**	**light**	**and**	**motion**	**which**	**we**	**call**	**the**	**Sea**	**.**
寻找	在	那	混杂	的	光	和	运动	哪个	我们	称呼	这	海	.

凝视着那光与动交融的景象，我们称之为大海。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [boʊt] ,

From	time	to	time	the	sail	of	a	fisherman's	boat	,
从	时间	到	时间	这	帆	的	一个	渔民的	船	,

不时地，渔船的帆，

[ɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] ['dreɪpəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] ,

or	the	smoke	which	hung	like	drapery	above	the	pipe	of	a	steamer	,
或者	这	抽烟	哪个	悬挂	喜欢	布料	多于	这	管道	的	一个	汽船	,

或者像帷幔一样悬挂在轮船烟囱上方的烟雾，

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [gʌlf] ,

rose	above	the	chord	of	the	arc	which	formed	the	gulf	,
玫瑰	多于	这	弦	的	这	弧	哪个	形成	这	海湾	,

升起于形成海湾的弧线弦之上，

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

and	afforded	a	relief	to	the	monotony	of	the	horizon	.
和	提供	一个	宽慰	到	这	单调	的	这	地平线	.

并为单调的地平线带来了一丝慰藉。

" [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] , [ðɪs] ['vɪstə] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['dezərt] , [bʌt; bət] [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,

"	On	working	days	,	this	vista	was	almost	a	desert	,	but	when	Sunday	came	,
"	在	在职的	天	,	这	景色	曾是	几乎	一个	沙漠	,	但	什么时候	星期日	来了	,

“工作日里，这里几乎是一片荒漠，但到了星期天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['laɪvli] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['seɪləz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['sɪtəznz] ,

it	was	made	lively	by	groups	of	sailors	,	rich	and	idle	citizens	,
它	曾是	制成	热闹	经过	团体	的	水手们	,	富有的	和	闲置的	公民	,

水手们、富裕的闲散市民以及一群群水手们让这里变得热闹起来。

[ænd; ənd] [hoʊl] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [beɪð] [ɔːr] [rest] [ðəm'selvz] ,

and	whole	families	of	mercantile	men	who	came	to	bathe	or	rest	themselves	,
和	所有的	家庭	的	商业	男人	WHO	来了	到	洗澡	或者	休息	他们自己	,

以及前来沐浴或休息的商人家庭。

[ðer; ðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

there	enjoying	the	luxury	both	of	the	shade	and	of	the	sea	.
那里	享受	这	奢华	两个都	的	这	阴影	和	的	这	海	.

在那里，人们既享受着树荫的庇护，又享受着大海的温暖。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bəuθ] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	mingled	murmur	of	the	voices	both	of	men	,	women	and	children	,
这	混合	低语	的	这	声音	两个都	的	男人	,	女性	和	孩子们	,

男人、女人和孩子的声音混杂在一起，低声交谈着。

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ,

enchanted	with	sunlight	and	with	repose	,
迷人的	和	阳光	和	和	休息	,

沉醉于阳光和宁静之中，

[ju'naɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪt]

united	with	the	babbling	of	the	waves	which	seemed	to	fall	on	the	shore	light
团结的	和	这	胡说	的	这	波浪	哪个	似乎	到	落下	在	这	支撑	光

[ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ʃiːts] [ʌv; əv] [stiːl] .

and	elastic	as	sheets	of	steel	.
和	松紧带	作为	纸张	的	钢	.

与潺潺的波浪声融为一体，波浪轻盈而富有弹性地拍打在岸边，如同钢板一般。

['meni] ['boʊts] ['iːðər] [baɪ] [seɪlz] [ɔːr] [ɔːrz; oʊrz] ,

Many	boats	either	by	sails	or	oars	,
许多	船	任何一个	经过	帆	或者	桨	,

许多船只，无论是用帆还是用桨划的，

[wɜːr; wər] [wɑːftid] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪkˈstremәti] [ʌv; əv] [keɪp] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɝ] - [deɪm] [diː][lɑː] [ˈgɑːrd] ,

were	wafted	around	the	extremity	of	Cape	Notre	-	Dame	de	la	Garde	,
是	飘散	大约	这	末端	的	岬	圣母	-	贵妇人	德	拉	护卫	,

飘荡在圣母守护角（Cape Notre-Dame de la Garde）的尽头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhevi] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi] [paɪnz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [gʌlf] ,

with	its	heavy	grove	of	shadowy	pines	;	as	they	crossed	the	gulf	,
和	它是	重的	树林	的	阴暗的	松树	;	作为	他们	交叉	这	海湾	,

那里有一片茂密的松树林，绿荫蔽日；当他们穿过海湾时，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

they	touched	the	very	margin	of	the	water	,	to	be	able	to	reach	the
他们	感动	这	非常	利润	的	这	水	,	到	是	有能力的	到	抵达	这

['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

opposite	bank	.
对面的	银行	.

他们几乎触到了水边，才能到达对岸。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

Even	the	palpitations	of	the	sail	were	audible	,	the	cadence	of	the	oars	,
甚至	这	心悸	的	这	帆	是	可听见的	,	这	节奏	的	这	桨	,

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sɔːŋ] ,

conversation	,	song	,
对话	,	歌曲	,

甚至连船帆的拍打声、桨的节奏、谈话声、歌声都清晰可闻。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - ['gɜːlz][ʌv; əv] [maː'seilz] , [ðoʊz] [truː]

the	laughter	of	the	merry	flower	and	orange	-	girls	of	Marseilles	,	those	true
这	笑声	的	这	欢乐	花	和	橙子	-	女孩们	的	马赛	,	那些	真的

['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

daughters	of	the	gulf	,
女儿们	的	这	海湾	,

马赛那些快乐的花童和橘子女工的笑声，那些海湾真正的女儿们，

[soʊ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

so	passionately	fond	of	the	wave	,
所以	热情地	喜爱	的	这	海浪	,

如此热爱海浪，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][waɪld] [spɔːrts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [wɜːr; wər]

and	devoted	to	the	luxury	of	wild	sports	with	their	native	element	were
和	奉献	到	这	奢华	的	荒野	运动的	和	他们的	本国的	元素	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

他们致力于享受与自然元素相融合的野外运动的乐趣。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ'stɑnd] , [ðæt] [greɪt] [haʊs]

"	With	the	exception	of	the	patriarchal	family	of	the	Rostand	,	that	great	house
"	和	这	例外	的	这	父权制	家庭	的	这	罗斯坦德	,	那	伟大的	房子

[ʌv; əv] [ʃɪp] - ['oʊnərz] ,

of	ship	-	owners	,
的	船	-	所有者	,

“除了罗斯丹家族这个父权制家族，那个伟大的船东家族之外，

[wɪtʃ] [lɪŋkt] ['smə:nə] , ['æθənz] , ['sirɪr] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [fræns] [baɪ][ðer; ðər] ['veriəs]

which	linked	Smyrna	,	Athens	,	Syria	and	Egypt	to	France	by	their	various
哪个	链接	士麦那	,	雅典	,	叙利亚	和	埃及	到	法国	经过	他们的	各种各样的

['entərˌpraɪz] ,

enterprises	,
企业	,

它们通过各种商业活动将士麦那、雅典、叙利亚和埃及与法国联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

and	to	whom	I	had	been	indebted	for	all	the	pleasures	of	my	first
和	到	谁	我	有	到过	负债累累	为了	全部	这	快乐	的	我的	第一的

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

voyage	to	the	East	;
航程	到	这	东方	;

我第一次东方之旅的所有乐趣都归功于他；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][em] . [miːʒ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['mærɪtaɪm]

with	the	exception	of	M	.	Miege	,	the	general	agent	of	all	our	maritime
和	这	例外	的	M	.	米格	,	这	一般的	代理人	的	全部	我们的	海上

[dɪ'ploʊməsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

diplomacy	in	the	Mediterranean	,
外交	在	这	地中海	,

除了负责我们在地中海地区所有海上外交事务的总代理人米格先生之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɔtrən] ,

with	the	exception	of	Joseph	Autran	,
和	这	例外	的	约瑟夫	澳大利亚	,

除了约瑟夫·奥特兰之外，

[ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊət] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['riːdʒən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pri'fəːz] [hɪz; ɪz]

that	oriental	poet	who	refuses	to	quit	his	native	region	because	he	prefers	his
那	东方	诗人	WHO	拒绝	到	辞职	他的	本国的	地区	因为	他	偏好	他的

['nætʃ(ə)rəl]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə] ['glɔːri] ,

natural	elements	to	glory	,
自然的	元素	到	荣耀	,

那位东方诗人拒绝离开故土，因为他更喜欢自然风光而非荣耀。

[aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [fjuː] ['pɜːsənz] [æt; ət] [maː'seilz] .

I	knew	but	few	persons	at	Marseilles	.
我	知道	但	很少	人	在	马赛	.

我在马赛认识的人寥寥无几。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['liːʒər] , ['liːʒər]

I	wished	to	make	no	acquaintances	and	sought	isolation	and	leisure	,	leisure
我	希望	到	制作	不	熟人	和	寻求	隔离	和	闲暇	,	闲暇

[ænd; ənd] ['stʌdi] .

and	study	.
和	学习	.

我不想结交任何朋友，只想独处，享受休闲时光，休闲的同时学习。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

I	wrote	the	history	of	one	revolution	,
我	写道	这	历史	的	一	革命	,

我撰写了一部革命史，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kən'vʌlʃn] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

without	a	suspicion	that	the	spirit	of	another	convulsion	looked	over	my	shoulder	,
没有	一个	怀疑	那	这	精神	的	其他	抽搐	看起来	超过	我的	肩膀	,

我丝毫没有察觉到另一场剧痛的幽灵正从我身后窥视。

['hʌriŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] ['fɪnɪʃt] [peɪdʒ] , [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,

hurrying	me	from	the	half	finished	page	,	to	participate	not	with	the	pen	,
匆忙	我	从	这	一半	完成的	页	,	到	参加	不是	和	这	笔	,

[bʌt; bət] ['mænjuəli] ,

but	manually	,
但	手动	,

它催促我从半成品页面中解脱出来，不是用笔，而是用手来完成。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːməz][ʌv; əv] [fræns] .

in	another	of	the	great	Dramas	of	France	.
在	其他	的	这	伟大的	电视剧	的	法国	.

这是法国另一部伟大的戏剧。

" [maː'seilz] [ɪz] [haʊ'evər] ['hɑːspɪtəb(ə)l][æz; əz][ɪts] [siː] , [ɪts][pɔːrt] , [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmət] .

"	Marseilles	is	however	hospitable	as	its	sea	,	its	port	,	and	its	climate	.
"	马赛	是	然而	好客	作为	它是	海	,	它是	港口	,	和	它是	气候	.

“然而，马赛热情好客，正如它的大海、港口和气候一样。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɪks'pændz][ðə; ði] [hɑːrt] .

A	beautiful	nature	there	expands	the	heart	.
一个	美丽的	自然	那里	展开	这	心	.

那里美丽的自然风光令人心旷神怡。

[wer] ['hev(ə)n] [smaɪlz] [mæn]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['məːθful] .

Where	heaven	smiles	man	also	is	tempted	to	be	mirthful	.
在哪里	天堂	微笑	男人	还	是	受诱惑	到	是	欢乐的	.

上天微笑之处，人也难免欢欣雀跃。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [fɪkst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] , [wen] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['letərz] , [ʌv; əv]

Scarcely	had	I	fixed	myself	in	the	faubourg	,	when	the	men	of	letters	,	of
几乎	有	我	固定的	我	在	这	郊区	,	什么时候	这	男人	的	信件	,	的

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

我刚在郊区安顿下来，那些文人墨客、政客们就来了。

— [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [huː]

—	the	merchants	who	had	proposed	great	objects	to	themselves	,	and	who
—	这	商人	WHO	有	建议的	伟大的	对象	到	他们自己	,	和	WHO

[ˌentər'teɪnd] [ɪk'stendɪd] [vjuːz] ; [ðə; ði] [juːθ] ,

entertained	extended	views	;	the	youth	,
娱乐	扩展	浏览	;	这	青年	,

——那些为自己设定远大目标、胸怀大志的商人；青年人，

[ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [huːm] [jet] [dwelt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['poʊəmz] ;

in	the	ears	of	whom	yet	dwelt	the	echoes	of	my	old	poems	;
在	这	耳朵	的	谁	然而	居住	这	回声	的	我的	老的	诗歌	;

在他们耳中，依然回荡着我昔日诗歌的回响；

[ðə; ði][men] [huː] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [haʊ'evər]

the	men	who	lived	by	the	labor	of	their	own	hands	,	many	of	whom	however
这	男人	WHO	居住地	经过	这	劳动	的	他们的	自己的	双手	,	许多	的	谁	然而

[raɪt] ,

write	,
写	,

那些靠自己双手劳动谋生的人，其中许多人也从事写作，

['stʌdi] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [vəːsiz] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'triːt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

study	,	sing	,	and	make	verses	,	come	to	my	retreat	,	bringing	with	them	,
学习	,	唱歌	,	和	制作	诗句	,	来	到	我的	撤退	,	带来	和	他们	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

学习、歌唱、创作诗歌，来我的静修处吧，但请带上你们的……

[ðæt] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

that	delicate	reserve	which	is	the	modesty	and	grace	of	hospitality	.
那	精美的	预订	哪个	是	这	谦逊	和	优雅	的	热情好客	.

那种微妙的矜持，正是待客之道中谦逊优雅的体现。

[aɪ] [rɪ'siːvd] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'nɔɪənsiz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	received	pleasure	without	any	annoyances	from	this	hospitality	and	attention	.
我	已收到	乐趣	没有	任何	烦心事	从	这	热情好客	和	注意力	.

这份热情款待和周到照顾让我感到非常愉快，没有任何不便。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] ['stʌdi] , [maɪ] [deɪz] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

I	devoted	my	mornings	to	study	,	my	days	to	solitude	and	to	the	sea	,
我	奉献	我的	早晨	到	学习	,	我的	天	到	孤独	和	到	这	海	,

我上午用来学习，白天用来独处和看海。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [frendz] ,

my	evenings	to	a	small	number	of	unknown	friends	,
我的	晚上	到	一个	小的	数字	的	未知	朋友们	,

晚上我会和少数几个素不相识的朋友聊天，

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['trævlz] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

who	came	from	the	city	to	speak	to	me	of	travels	,	literature	,
WHO	来了	从	这	城市	到	说话	到	我	的	旅行	,	文学	,

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

and	commerce	.
和	商业	.

他们从城里来，和我谈论旅行、文学和商业。

" ['kɑːmɜːrs] [æt; ət] [maː'seilz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɔːltri] ['træfɪk] , [ɔːr] ['traɪflɪŋ] ['pɑːrsɪmoʊni]

"	Commerce	at	Marseilles	is	not	a	matter	of	paltry	traffic	,	or	trifling	parsimony
"	商业	在	马赛	是	不是	一个	事情	的	微不足道	交通	,	或者	琐事	节俭

[ænd; ənd] [rɪ'trentʃmənt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

and	retrenchments	of	capital	.
和	裁员	的	首都	.

“马赛的商业活动并非微不足道的交易，也不是微不足道的吝啬和资本的缩减。”

[maː'seilz] [lʊks] [ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]

Marseilles	looks	on	all	questions	of	commerce	as	a	dilation	and	expansion	of
马赛	看起来	在	全部	问题	的	商业	作为	一个	扩张	和	扩张	的

[frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

French	capital	,
法语	首都	,

马赛将所有商业问题都视为法国资本的扩张和延伸。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ɪk'spɔrtəd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

and	of	the	raw	material	exported	and	imported	from	Europe	and
和	的	这	生的	材料	导出	和	进口	从	欧洲	和

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

以及从欧洲和亚洲进出口的原材料。

['kɑːmɜːrs] [æt; ət] [maː'seilz] [ɪz][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [dɪ'ploʊməsi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bəuθ]['loʊk(ə)l]

Commerce	at	Marseilles	is	a	lucrative	diplomacy	,	at	the	same	time	,	both	local
商业	在	马赛	是	一个	利润丰厚	外交	,	在	这	相同的	时间	,	两个都	当地的

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] .

and	national	.
和	国家的	.

马赛的商业活动既是一种有利可图的外交活动，又兼具地方和国家层面的意义。

['peɪtriətɪzəm] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['entərˌpraɪz] , ['ɑːnər] [floʊts] [wɪð; wɪθ][ɪts][flæg] , [ænd; ənd]['pɑːləsi] [prɪ'zaɪd]

Patriotism	animates	its	enterprises	,	honor	floats	with	its	flag	,	and	policy	presides
爱国主义	动画	它是	企业	,	荣誉	浮标	和	它是	旗帜	,	和	政策	主持

['oʊvər] ['evri] [dɪ'pɑːrtʃər] .

over	every	departure	.
超过	每一个	离开	.

爱国主义激励着它的事业，荣誉伴随着它的国旗飘扬，政策主宰着它的每一次出征。

[ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] [ɪz][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['bæt(ə)l] , [weɪdʒd][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['perəl]

Their	commerce	is	one	eternal	battle	,	waged	on	the	ocean	at	their	own	peril
他们的	商业	是	一	永恒	战斗	,	发动	在	这	海洋	在	他们的	自己的	危险

[ænd; ənd][rɪsk] ,

and	risk	,
和	风险	,

他们的贸易是一场永无休止的战斗，在海洋上以自身风险和代价进行着。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['raɪvlz] [huː] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [fræns] [fɔːr; fər]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

with	those	rivals	who	contend	with	France	for	Asia	and	Africa	,
和	那些	竞争对手	WHO	抗衡	和	法国	为了	亚洲	和	非洲	,

与那些在亚洲和非洲与法国争夺霸权的竞争对手们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

and	for	the	purpose	of	extending	the	French	name	and	fame	over	the
和	为了	这	目的	的	扩展	这	法语	姓名	和	名声	超过	这

['ɑːpəzɪt] ['kɑːntənənts] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

opposite	continents	which	touch	on	the	Mediterranean	.
对面的	各大洲	哪个	触碰	在	这	地中海	.

其目的是为了将法国的名声扩展到与地中海接壤的对岸大陆。

" [wʌn] ['sʌndeɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] ,

"	One	Sunday	,	after	a	long	excursion	on	the	sea	with	Madame	Lamartine	,
"	一	星期日	,	后	一个	长的	短途旅行	在	这	海	和	夫人	拉马丁	,

“一个星期天，在和拉马丁夫人进行了一次漫长的海上旅行之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

we	were	told	that	a	woman	,	modest	and	timid	in	her	deportment	,
我们	是	讲述	那	一个	女士	,	谦虚的	和	胆小	在	她	仪态	,

我们被告知，那是一位举止谦逊腼腆的女子，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks][tuː; tə] [maː'seilz] ,

had	come	in	the	diligence	from	Aix	to	Marseilles	,
有	来	在	这	勤勉	从	艾克斯	到	马赛	,

从艾克斯到马赛，一路勤勉而来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ]

and	for	four	or	five	hours	had	been	waiting	for	us	in	a	little	orange
和	为了	四	或者	五	小时	有	到过	等待	为了	我们	在	一个	小的	橙子

[groʊv] [nekst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

grove	next	between	the	villa	and	the	garden	.
树林	下一个	之间	这	别墅	和	这	花园	.

它们已经在别墅和花园之间的一小片橘子林里等了我们四五个小时了。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

I	suffered	my	wife	to	go	into	the	house	,
我	遭受	我的	妻子	到	去	进入	这	房子	,

我让妻子进了屋，

[ænd; ənd] [pæst] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	passed	myself	into	the	orange	grove	to	receive	the	stranger	.
和	通过了	我	进入	这	橙子	树林	到	收到	这	陌生人	.

于是我走进橘子林去迎接这位陌生人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ,

I	had	no	acquaintance	with	any	one	at	Aix	,
我	有	不	熟人	和	任何	一	在	艾克斯	,

我在艾克斯城不认识任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [maɪ] ['vɪzɪtər]
and **was** **utterly** **ignorant** **of** **the** **motive** **which** **could** **have** **induced** **my** **visitor**
和 曾是 完全地 无知 的 这 动机 哪个 可以 有 诱导 我的 游客
[tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
to **wait** **so** **long** **and** **so** **patiently** **for** **me** **.**
到 等待 所以 长的 和 所以 耐心 为了 我 .

完全不知道是什么动机促使我的访客如此耐心地等了我这么久。

" [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] ['juːθfl] ,
" When I went into the orange grove , I saw a woman still youthful ,
" 什么时候 我 去 进入 这 橙子 树林 , 我 锯 一个 女士 仍然 青春 ,

“我走进橘子园时，看到一位依然年轻的女子，

[ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
of about thirty - six or forty years of age .
的 关于 三十 - 六 或者 四十 年 的 年龄 .

大约三十六岁或四十岁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [dres] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] ['lɪt(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [les] ['lʌkʃəri] , [ə; eɪ][roʊb]
She wore a working - dress which betokened little ease and less luxury , a robe
她 穿着 一个 在职的 - 裙子 哪个 标记 小的 舒适 和 较少的 奢华 , 一个 长袍
[ʌv; əv] [straɪpt] [ˌɪn'diːɛn] ,
of striped Indienne ,
的 有条纹的 印第安人 ,

她穿着一件工作服，既不显轻松也不显奢华，是一件条纹印第安长袍。

[dis'kʌlərd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ; [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [blæk] [her]
discolored and faded ; a cotton handkerchief on her neck , her black hair
变色 和 褪色 ; 一个 棉布 手帕 在 她 脖子 , 她 黑色的 头发
['niːtli] ['breɪdɪd] ,
neatly braided ,
整齐地 编织 ,

褪色发黄；脖子上搭着一条棉质手帕，黑发整齐地编成辫子。

[bʌt; bət] [laɪk] [hɜːr; hər] [ʃuːz] , ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
but like her shoes , somewhat soiled by the dust of the road .
但 喜欢 她 鞋 , 有些 脏的 经过 这 灰尘 的 这 路 .

但就像她的鞋子一样，沾上了路上的灰尘。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][ˌeɪʒi'ætɪk]
Her features were fine and graceful , with that mild and docile Asiatic
她 特征 是 美好的 和 优美 , 和 那 温和的 和 温顺 亚洲
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她五官精致优雅，带着亚洲人特有的温顺柔和的神情。

[wɪtʃ] ['rendərz] ['eni] ['mʌskjələr] ['tenʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['ʌtərəns] ['oʊnli][tuː; tə]
which renders any muscular tension impossible , and gives utterance only to
哪个 渲染 任何 肌肉发达的 紧张 不可能的 , 和 给予 发声 仅有的 到
[ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['kændər] .
inspiring and attractive candor .
鼓舞人心 和 吸引人的 坦率 .

这使得任何肌肉紧张都不可能发生，并且只会发出鼓舞人心、富有魅力的坦诚之语。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
Her mouth was possibly a line too large ,
她 嘴 曾是 可能 一个 线 也 大的 ,

她的嘴可能有点太长了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈrɪŋkl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	her	brow	was	unwrinkled	as	that	of	a	child	.
和	她	眉头	曾是	无皱纹	作为	那	的	一个	孩子	.

她的眉毛像孩子一样光滑无皱。

[ðə; ðiˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [fʊl]

The	lower	part	of	her	face	was	very	full	,	and	was	joined	by	full
这	降低	部分	的	她	脸	曾是	非常	满的	,	和	曾是	加入	经过	满的

[ˌʌndʒəˈleɪʃənz] ,

undulations	,
起伏	,

她脸的下半部分非常丰满，并且带有饱满的波浪状轮廓。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfemənɪn] [haʊˈevər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkærəktər] ,

altogether	feminine	however	in	their	character	,
共	女性	然而	在	他们的	特点	,

然而，她们的性格完全是女性化的，

[tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

to	a	throat	which	was	large	and	somewhat	distended	at	the	middle	,
到	一个	喉	哪个	曾是	大的	和	有些	膨胀	在	这	中间	,

喉咙宽大，中间略微肿胀。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] [ˈstætʃuːz] .

like	that	of	the	old	Greek	statues	.
喜欢	那	的	这	老的	希腊语	雕像	.

就像古希腊雕像那样。

[hɜːr; hər] [glæns] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ˈræðər]

Her	glance	had	the	expression	of	the	moonlight	of	her	country	rather
她	瞥一眼	有	这	表达	的	这	月光	的	她	国家	相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [sʌn] .

than	of	its	sun	.
比	的	它是	太阳	.

她的眼神更像是她祖国的月光，而不是太阳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns]

It	was	the	expression	of	timidity	mingled	with	confidence	in	the	indulgence
它	曾是	这	表达	的	胆怯	混合	和	信心	在	这	放纵

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

那是一种既怯懦又自信地期待他人宽容的表现。

[ˈemәˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] .

emanating	from	a	forgetfulness	of	her	own	nature	.
散发	从	一个	健忘	的	她	自己的	自然	.

源于她对自己本性的遗忘。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈfiːlɪŋ] , [ɪmˈprest] [æz; əz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [er]

In	fine	,	it	was	the	image	of	good	-	feeling	,	impressed	as	well	on	her	air
在	美好的	,	它	曾是	这	图像	的	好的	-	感觉	,	印象深刻	作为	出色地	在	她	空气

[æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər]

as	on	her
作为	在	她

总之，她神态自若，举手投足间都流露出愉悦之情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] .

heart	,	and	which	seem	confident	that	others	are	like	her	.
心	,	和	哪个	似乎	自信的	那	其他的	是	喜欢	她	.

内心深处，她似乎很自信其他人也和她一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

It	was	evident	that	this	woman	,	who	was	yet	so	agreeable	,
它	曾是	明显	那	这	女士	,	WHO	曾是	然而	所以	同意	,

很明显，这位女士虽然性格和蔼可亲，

[mʌst; məst] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ə'træktɪv] .

must	in	her	youth	have	been	most	attractive	.
必须	在	她	青年	有	到过	最多	吸引人的	.

她年轻时一定非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ([ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ɪk'spresɪv]) [kɔːl] [ðə; ði]

She	yet	had	what	the	people	(	the	language	of	which	is	so	expressive	)	call	the
她	然而	有	什么	这	人们	(	这	语言	的	哪个	是	所以	富有表现力的	)	称呼	这

[siːd] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

seed	of	beauty	,
种子	的	美丽	,

她却拥有人们（用如此生动的语言表达出来）所说的美丽种子。

[ðæt] [pre'stiːʒ] , [ðæt] [reɪ] , [ðæt] [stɑːr] , [ðæt] ['es(ə)ns] , [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ]

that	prestige	,	that	ray	,	that	star	,	that	essence	,	that	indescribable	something	,	which
那	声望	,	那	射线	,	那	星星	,	那	本质	,	那	无法形容	某物	,	哪个

[ə'trækts] , [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [en'sleɪvz] [ˌjuː 'es] .

attracts	,	charms	,	and	enslaves	us	.
吸引	,	魅力	,	和	奴隶	我们	.

那种威望，那种光芒，那种星光，那种本质，那种难以言喻的东西，吸引着我们，迷惑着我们，奴役着我们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

When	she	saw	me	,
什么时候	她	锯	我	,

当她看到我时，

[hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːmli]

her	embarrassment	and	blushes	enabled	me	to	contemplate	her	calmly
她	尴尬	和	脸红	已启用	我	到	沉思	她	平静地

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	to	feel	myself	at	once	at	ease	with	her	.
和	到	感觉	我	在	一次	在	舒适	和	她	.

她的羞涩和脸红让我能够平静地观察她，并立刻感到与她相处很自在。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [bɑːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	begged	her	to	sit	down	at	once	on	an	orange	-	box	over	which	was
我	乞求	她	到	坐	向下	在	一次	在	一个	橙子	-	盒子	超过	哪个	曾是

[θroʊn] [ə; eɪ] ['sɪriən] [mæt] ,

thrown	a	Syrian	mat	,
抛掷	一个	叙利亚	垫	,

我恳求她立刻坐在一个橙色的箱子上，箱子上铺着一张叙利亚地毯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	to	encourage	her	sat	down	in	front	of	her	.
和	到	鼓励	她	卫星	向下	在	正面	的	她	.

为了鼓励她，他坐在她对面。

[hɜːr; hər] [blʌʃiz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

Her	blushes	continued	to	increase	,
她	脸红	持续	到	增加	,

她的脸颊越来越红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [bʌt; bət] ['ræðər] [lɑːrdʒ][hænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['oʊvər]

and	she	passed	her	dimpled	but	rather	large	hand	more	than	once	over
和	她	通过了	她	凹陷的	但	相当	大的	手	更多的	比	一次	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她用那只虽然有酒窝但却相当大的手，不止一次地抚摸着自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

She	did	not	know	how	to	begin	nor	what	to	say	.
她	做过	不是	知道	如何	到	开始	也不	什么	到	说	.

她不知道该如何开口，也不知道该说些什么。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	sought	to	give	her	confidence	,
我	寻求	到	给	她	信心	,

我努力让她建立自信，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

and	by	one	or	two	questions	assisted	her	in	opening	the	conversation	she	seemed
和	经过	一	或者	二	问题	协助	她	在	开幕	这	对话	她	似乎

[bəuθ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪr] .

both	to	wish	for	and	to	fear	.
两个都	到	希望	为了	和	到	害怕	.

通过一两个问题，她便开启了她似乎既渴望又害怕的对话。

" [[ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] ['reɪn] - ['gɑːrd] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

"	[	This	girl	is	Reine	-	Garde	,	a	peasant	woman	,
"	[	这	女孩	是	雷纳	-	护卫	,	一个	农民	女士	,

这位女孩名叫雷内-加德，是一位农妇，

[ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] .

attracted	by	a	passionate	love	of	his	poetry	to	visit	Lamartine	.
吸引	经过	一个	热情的	爱	的	他的	诗	到	访问	拉马丁	.

出于对拉马丁诗歌的热爱，我决定去拜访他。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fəuldz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['dʒenəˌviːv] .

She	unfolds	to	him	much	that	is	exquisitely	reproduced	in	Genevieve	.
她	展开	到	他	很多	那	是	精美绝伦	复制品	在	吉纳维芙	.

她向他展现了很多东西，这些东西在《吉纳维芙》中得到了精妙的再现。

[ðə; ðɪ] ['roʊmæns] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] ['ɔːθər] [hæz; həz] [jet]

The	romance	bids	fair	to	be	one	of	the	most	interesting	this	author	has	yet
这	浪漫	出价	公平的	到	是	一	的	这	最多	有趣的	这	作者	有	然而

[prə'duːst] .]

produced	.	]
生产	.	]

这部爱情小说很有可能成为这位作者迄今为止创作的最引人入胜的作品之一。

" ['mædəm] — — , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Madame	—	—	,	"	said	I	to	her	.
"	夫人	—	—	,	"	说	我	到	她	.

“夫人——，”我对她说。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [jet] [mɔːr] .

She	blushed	yet	more	.
她	脸红了	然而	更多的	.

她脸更红了。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜːr] .

"	I	have	no	husband	,	Monsieur	.
"	我	有	不	丈夫	,	先生	.

先生，我没有丈夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] . "

I	am	an	unmarried	woman	.	"
我	是	一个	未婚	女士	.	"

我是一名未婚女性。

" [ɑː] ! ['mɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] ,

"	Ah	!	Mlle	,	will	you	be	pleased	to	tell	me	why	you	have	come	so	far	,
"	啊	!	小姐	,	将要	你	是	高兴	到	告诉	我	为什么	你	有	来	所以	远的	,

“啊！小姐，您能否告诉我您为何远道而来？”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	why	you	waited	so	long	to	speak	with	me	?
和	为什么	你	等待	所以	长的	到	说话	和	我	?

你为什么过了这么久才跟我说话?

[kæn; kən][aɪ][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['mænər] ?

Can	I	be	useful	to	you	in	any	manner	?
能	我	是	有用	到	你	在	任何	方式	?

我能以任何方式帮到您吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['letər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ? "

Have	you	any	letter	to	give	me	from	any	one	in	your	neighborhood	?	"
有	你	任何	信	到	给	我	从	任何	一	在	你的	邻里	?	"

你有没有邻居写的信可以给我?

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['letər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Monsieur	,	I	have	no	letter	,	I	have	nothing	to	ask	of	you	,
"	啊	,	先生	,	我	有	不	信	,	我	有	没有什么	到	问	的	你	,

“啊，先生，我没有信，我没有什么要拜托您的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

and	the	last	thing	in	the	world	that	I	should	have	done	,
和	这	最后的	事物	在	这	世界	那	我	应该	有	完毕	,

而我最不该做的，就是这件事。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

would	have	been	to	get	a	letter	from	any	of	the	gentlemen	in	my	neighborhood	to	you	.
会	有	到过	到	得到	一个	信	从	任何	的	这	先生们	在	我的	邻里	到	你	.

如果能收到我邻居任何一位先生写给你的信就好了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maː'seilz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	would	not	even	have	suffered	them	to	know	that	I	came	to	Marseilles	to	see	you	.
我	会	不是	甚至	有	遭受	他们	到	知道	那	我	来了	到	马赛	到	看	你	.

我甚至不会让他们知道我来马赛是为了见你。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][veɪn] ['kriːtʃər] ,

They	would	have	thought	me	a	vain	creature	,
他们	会	有	想法	我	一个	徒劳	生物	,

他们会认为我是一个虚荣的人，

[huː] [sɔːt] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['feɪməs] .

who	sought	to	magnify	her	importance	by	visiting	people	who	are	so	famous	.
WHO	寻求	到	放大	她	重要性	经过	访问	人们	WHO	是	所以	著名的	.

她试图通过拜访名人来提升自己的地位。

[ɑː] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] ! "
Ah , that would never do ! "
啊 , 那 会 绝不 做 ! "

啊，那绝对不行!

" [wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" What then do you wish to say ? "
" 什么 然后 做 你 希望 到 说 ? "

那么，你究竟想说什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜːr] . "
" Nothing , Monsieur . "
" 没有什么 , 先生 . "

“没什么，先生。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [tuː] [deɪz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks][tuː; tə]
You should not for nothing have wasted two days in coming from Aix to
你 应该 不是 为了 没有什么 有 浪费 二 天 在 未来 从 艾克斯 到
[maː'seilz] ,
Marseilles ,
马赛 ,

你不应该白白浪费两天时间从艾克斯来到马赛。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] , [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
and should not have waited for me here until sunset , when to - morrow
和 应该 不是 有 等待 为了 我 这里 直到 日落 , 什么时候 到 - 明天
[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "
you must return home . "
你 必须 返回 家 . "

你不该在这里等我到日落，明天你还得回家呢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [truː] , [mə'sjɜːr] .
" It is , however , true , Monsieur .
" 它 是 , 然而 , 真的 , 先生 .

“然而，这却是事实，先生。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] . . .
I know you will think me very foolish , but . . .
我 知道 你 将要 思考 我 非常 愚蠢 , 但 . . .

我知道你会觉得我很傻，但是.....

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I have nothing to tell you ,
我 有 没有什么 到 告诉 你 ,

我没什么要告诉你的。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [aɪ] [kən'sent] [ðæt] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
and not for a fortune would I consent that people at Aix should know
和 不是 为了 一个 财富 会 我 同意 那 人们 在 艾克斯 应该 知道

即使给我一大笔钱，我也不会同意艾克斯的人知道这件事。

['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . "
whither I am gone . "
往哪里去 我 是 已消失 . "

我去了哪里?

" ['sʌmθɪŋ] [haʊ'evər] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪflə]

"	Something	however	induced	you	to	come	—	you	are	not	one	of	those	triflers
"	某物	然而	诱导	你	到	来	—	你	是	不是	一	的	那些	小人物

[huː] [goʊ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

who	go	hither	and	thither	without	a	motive	.
WHO	去	这里	和	那里	没有	一个	动机	.

“无论如何，是什么原因促使你前来——你不是那种漫无目的地四处游荡的闲散之人。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

I	think	you	are	intellectual	and	intelligent	.
我	思考	你	是	知识分子	和	聪明的	.

我认为你很有学问，也很聪明。

[rɪ'flekt] .

Reflect	.
反映	.

反映。

[wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

What	induced	you	to	take	a	place	in	the	diligence	and	come	to	see	me	?
什么	诱导	你	到	拿	一个	地方	在	这	勤勉	和	来	到	看	我	?

是什么促使你参与到这个勤勉的行列中来，并来见我呢?

[eɪ] ! "

Eh	!	"
嗯	!	"

呃!

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	she	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	她	,

“嗯，先生，”她说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [blʌʃiz] [ænd; ənd]

passing	her	hands	over	her	cheeks	as	if	to	wipe	away	all	blushes	and
通过	她	双手	超过	她	脸颊	作为	如果	到	擦拭	离开	全部	脸红	和

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

她用手抚摸着脸颊，仿佛要擦去所有的羞涩和尴尬。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [kəːlz] , [mɔɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	at	the	same	time	pushing	her	long	black	curls	,	moist	as	they	were
和	在	这	相同的	时间	推动	她	长的	黑色的	卷发	,	潮湿	作为	他们	是

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

with	perspiration	,
和	汗	,

与此同时，她拨弄着自己被汗水浸湿的黑色长卷发。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , " [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ['niːðər] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ]

beyond	her	ears	,	"	I	had	an	idea	which	permitted	me	neither	to	sleep	by
超过	她	耳朵	,	"	我	有	一个	主意	哪个	允许	我	两者都不	到	睡觉	经过

[deɪ] [nɔːr] [naɪt] ;

day	nor	night	;
天	也不	夜晚	;

在她耳边，我有一个想法，让我白天晚上都无法入睡；

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['reɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

I	said	to	myself	,	Reine	,	you	must	be	satisfied	.
我	说	到	我	,	雷纳	,	你	必须	是	使满意	.

我对自己说，雷恩，你一定要满足了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

You	must	say	nothing	to	any	one	.
你	必须	说	没有什么	到	任何	一	.

你什么都不能告诉任何人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

You	must	shut	up	your	shop	on	Saturday	night	as	you	are	in	the	habit	of
你	必须	关闭	向上	你的	店铺	在	周六	夜晚	作为	你	是	在	这	习惯	的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

你必须像往常一样，在周六晚上关门歇业。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə]

You	must	take	a	place	in	the	night	diligence	and	go	on	Sunday	to
你	必须	拿	一个	地方	在	这	夜晚	勤勉	和	去	在	星期日	到

[maːˈseilz] .

Marseilles	.
马赛	.

你必须参加夜间勤务，并在星期天前往马赛。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]

You	will	go	to	see	that	gentleman	,	and	on	Monday	morning	you	can
你	将要	去	到	看	那	绅士	,	和	在	周一	早晨	你	能

[ə'gen] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] .

again	be	at	work	.
再次	是	在	工作	.

您将去见那位先生，周一早上您就可以恢复上班了。

[ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd]

All	will	then	be	over	and	for	once	in	your	life	you	will	have	been	satisfied
全部	将要	然后	是	超过	和	为了	一次	在	你的	生活	你	将要	有	到过	使满意

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nebəz] ['hævɪŋ] [wʌns] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst]

without	your	neighbors	having	once	fancied	for	a	moment	that	you	have	passed
没有	你的	邻居	拥有	一次	幻想	为了	一个	片刻	那	你	有	通过了

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] . "

the	limits	of	the	street	in	which	you	live	.	"
这	限制	的	这	街道	在	哪个	你	居住	.	"

到那时一切都将结束，你这辈子也将第一次感到满足，而你的邻居们却从未怀疑过你已经越过了你所居住街道的界限。

" [waɪ] , [haʊ'evər] , [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Why	,	however	,	did	you	wish	so	much	to	see	me	?
"	为什么	,	然而	,	做过	你	希望	所以	很多	到	看	我	?

“但是，你为什么那么想见我呢？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

How	did	you	even	know	that	I	was	here	?	"
如何	做过	你	甚至	知道	那	我	曾是	这里	?	"

你是怎么知道我在这里的?

" [ðʌs] , [mə'sjɜːr] : [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Thus	,	Monsieur	:	a	person	came	to	Aix	who	was	very	kind	to	me	,
"	因此	,	先生	:	一个	人	来了	到	艾克斯	WHO	曾是	非常	种类	到	我	,

“先生，就是这样：有个人来到艾克斯，对我非常友善。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt]

for	I	am	the	dressmaker	of	his	daughters	,	having	previously	been	a	servant
为了	我	是	这	裁缝	的	他的	女儿们	,	拥有	之前	到过	一个	仆人

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['kʌntri] - [haʊs] .

in	his	mother's	country	-	house	.
在	他的	母亲的	国家	-	房子	.

因为我曾是他母亲乡下宅邸的女佣，现在是他女儿们的裁缝。

[ðə; ði]['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [prɔ'vɔŋs] ,

The	family	has	always	been	kind	and	attentive	,	because	in	Provence	,
这	家庭	有	总是	到过	种类	和	细心	,	因为	在	普罗旺斯	,

这家人一直都很友善体贴，因为在普罗旺斯，

[ðə; ði] ['nəublz] [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['pesnts] .

the	nobles	do	not	despise	the	peasants	.
这	贵族	做	不是	鄙视	这	农民	.

贵族并不鄙视农民。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] — [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts]

it	is	far	otherwise	—	some	are	lofty	and	others	humble	,	but	their	hearts
它	是	远的	否则	—	一些	是	高远	和	其他的	谦逊的	,	但	他们的	心

[ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

are	all	alike	.
是	全部	同样	.

事实并非如此——有些人高尚，有些人谦逊，但他们的内心都是一样的。

[mə'sjɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] ,

Monsieur	and	the	young	ladies	knew	how	I	loved	to	read	,
先生	和	这	年轻的	女士们	知道	如何	我	喜爱	到	读	,

先生和那几位年轻女士都知道我有多爱读书。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	that	I	am	unable	to	buy	books	and	newspapers	.
和	那	我	是	无法	到	买	图书	和	报纸	.

我买不起书和报纸。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [lent] [bʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fænsɪd] [wʊd]

They	sometimes	lent	books	to	me	,	when	they	saw	anything	which	they	fancied	would
他们	有时	借出的	图书	到	我	,	什么时候	他们	锯	任何事物	哪个	他们	幻想	会

['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

interest	me	,
兴趣	我	,

他们有时会把书借给我，只要他们觉得有什么书我会感兴趣。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] , [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['bɔnɪts] , ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] , [laɪk] [ðæt]

such	as	fashion	plates	,	engravings	of	ladies	'	bonnets	,	interesting	stories	,	like	that
这样的	作为	时尚	盘子	,	雕刻	的	女士们	-	引擎盖	,	有趣的	故事	,	喜欢	那

[ʌv; əv] [rɪ'buːl] ,

of	Reboul	,
的	回旋	,

例如时装画、女士帽的版画、有趣的故事，比如雷布尔的故事。

[ðə; ði]['beɪkər][ʌv; əv] [niːm] , ['dʒæsmɪn] , [ðə; ði] ['herdresər] [ʌv; əv][ə'gen] , [ɔːr] [mə'sjɜːr] , [ðə; ði]

the	baker	of	Nimes	,	Jasmin	,	the	hairdresser	of	Agen	,	or	Monsieur	,	the
这	面包师	的	尼姆	,	茉莉花	,	这	理发师	的	代理	,	或者	先生	,	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

history	of	your	own	life	.
历史	的	你的	自己的	生活	.

尼姆的面包师 Jasmin，阿让的理发师，或者先生，您自己的生活史。

[ðeɪ] [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] ['poʊətri] ,

They	know	,	Monsieur	,	that	above	all	things	I	love	poetry	,
他们	知道	,	先生	,	那	多于	全部	事物	我	爱	诗	,

先生，他们知道我最爱的就是诗歌。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] . "
especially that which brings tears into the eyes . "
尤其 那 哪个 带来 眼泪 进入 这 眼睛 . "

尤其是那些令人热泪盈眶的事物。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Ah , I know , " said I with a smile ,
" 啊 , 我 知道 , " 说 我 和 一个 微笑 ,

“啊，我知道了，”我笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [wɪtʃ] [saɪ] [ə'mɪd][jʊr; jər] ['ɑːlɪv] - [groʊvz] ,
" you are poetical as the winds which sigh amid your olive - groves ,
" 你 是 诗意的 作为 这 风 哪个 叹 之中 你的 橄榄 - 小树林 ,

“你就像你橄榄树林中叹息的风一样充满诗意。”

[ɔːr][ðə; ði] ['duːz] [wɪtʃ] [drɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər][fɪg] [triːz] . "
or the dews which drip from your fig trees . "
或者 这 露水 哪个 滴 从 你的 如图 树木 . "

或者从你家无花果树上滴落的露水。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['mæntjuə:] - ['meɪkər] — [ə; eɪ] [pʊr] ['siːmstrəs] [ɪn] . . . [striːt]
" No , Monsieur , I am only a mantua - maker — a poor seamstress in . . . street
" 不 , 先生 , 我 是 仅有的 一个 曼图亚 - 制造商 — 一个 贫穷的 裁缝 在 . . . 街道
, [ɪn]['ɛks, 'eɪks] ,
, in Aix ,
, 在 艾克斯 ,

“不，先生，我只是个裁缝——在艾克斯的……街上做女裁缝，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
the name of which I am almost ashamed to tell you .
这 姓名 的 哪个 我 是 几乎 羞愧 到 告诉 你 .

我几乎羞于告诉你它的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['faɪnər]['leɪdi][ðæn; ðən][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .
I am no finer lady than was my mother .
我 是 不 更精细 女士 比 曾是 我的 母亲 .

我并不比我母亲更贤淑。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvənt][ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . . . .
Once I was servant and nurse in the house of M . . . .
一次 我 曾是 仆人 和 护士 在 这 房子 的 M . . . .

我曾是M先生家的女佣和护士……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
they were good people and treated me always as if I belonged to the
['fæməli] .
family .
家庭 .

他们都是好人，一直待我如家人一般。

[aɪ] [tuː] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
I too thought I did .
我 也 想法 我 做过 .

我也以为自己做到了。

[maɪ] [helθ] [haʊ'evər] , [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

My	health	however	,	obliged	me	to	leave	them	and	establish	myself	as	a
我的	健康	然而	,	有义务	我	到	离开	他们	和	建立	我	作为	一个

['mæntjuəː] - ['meɪkər] , [ɪn][wʌn] [ruːm] ,

mantua	-	maker	,	in	one	room	,
曼图亚	-	制造商	,	在	一	房间	,

然而，我的健康状况迫使我离开他们，独自在一间屋子里做起了曼图阿（mantua，一种印度传统服饰）制作师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] .

with	no	companion	but	a	goldfinch	.
和	不	伴侣	但	一个	金翅雀	.

除了金翅雀之外，它没有其他同伴。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , — [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] ?

That	,	however	,	is	not	the	question	you	asked	me	,	—	why	I	have	come	hither	?
那	,	然而	,	是	不是	这	问题	你	问	我	,	—	为什么	我	有	来	这里	?

然而，你问我的并不是这个问题——我为什么来到这里?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [truːθ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'nefəbli] , [hoʊləli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Truth	is	altogether	ineffably	,	holily	beautiful	.
"	真相	是	共	难以言喻地	,	神圣地	美丽的	.

真理是难以言喻的、神圣的美丽。

['bjuːti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] .

Beauty	has	always	truth	in	it	,	but	seldom	unadulterated	.
美丽	有	总是	真相	在	它	,	但	很少	纯正的	.

美中总蕴含着真理，但很少是纯粹的真理。

[ðə; ði]['poʊəts] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ['neiviz] ,

The	poet's	soul	should	be	like	the	ocean	,	able	to	carry	navies	,
这	诗人的	灵魂	应该	是	喜欢	这	海洋	,	有能力的	到	携带	海军	,

诗人的灵魂应该像海洋一样，能够承载无数的舰队。

[jet] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

yet	yielding	to	the	touch	of	a	finger	.
然而	屈服	到	这	触碰	的	一个	手指	.

然而，轻轻一碰便会屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊətri]

Original	Poetry
原来的	诗

原创诗歌

- .

AZELA	.
-	.

阿泽拉。

[baɪ] [mɪs] ['ælɪs] ['kæri] .

BY	MISS	ALICE	CAREY	.
经过	错过	爱丽丝	凯里	.

作者：爱丽丝·凯里小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] , ['broʊkən]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

From	the	pale	,	broken	ruins	of	the	heart	,
从	这	苍白	,	破碎的	废墟	的	这	心	,

从苍白破碎的心灵废墟中，

[ðə; ði] [soʊlz] [braɪt] [wɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪd] ['saɪləntli] ,

The	soul's	bright	wing	,	uplifted	silently	,
这	灵魂的	明亮的	翼	,	提升	默默	,

灵魂明亮的翅膀，静静地升起，

[swiːps] [θruː] - [ðə; ði] ['stedfæst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪndz] ['hev(ə)n] ,

Sweeps	thro	'	the	steadfast	depths	of	the	mind's	heaven	,
扫荡	喉咙	-	这	坚定不移	深度	的	这	心灵的	天堂	,

席卷心灵天堂的坚实深处，

[laɪk] [ðə; ði] [fɪkst] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] —

Like	the	fixed	splendor	of	the	morning	star	—
喜欢	这	固定的	辉煌	的	这	早晨	星星	—

如同晨星永恒的光辉——

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪstlɪs] [fleɪm]

Nearer	and	nearer	to	the	wasteless	flame
更近	和	更近	到	这	无浪费	火焰

越来越接近那无用之火

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]

That	in	the	centres	of	the	universe
那	在	这	中心	的	这	宇宙

在宇宙的中心

[bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] - ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [taɪm] .

Burns	through	the	o'erlapping	centuries	of	time	.
烧伤	通过	这	-	几个世纪	的	时间	.

燃烧殆尽重叠的几个世纪的时间。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['stægər] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ɪts] [pæθ] ,

And	shall	it	stagger	midway	on	its	path	,
和	将	它	错开	中途	在	它是	小路	,

它会在半路上踉跄吗?

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪts] ['reɪdiəns] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [dʌl] [dʌst] ,

And	sink	its	radiance	low	as	the	dull	dust	,
和	下沉	它是	辐射	低的	作为	这	乏味的	灰尘	,

让它的光芒沉入如同暗淡尘埃般的低谷，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] [hoʊp] ?

For	the	death	-	flutter	of	a	fledgling	hope	?
为了	这	死亡	-	扑	的	一个	雏鸟	希望	?

为了那转瞬即逝的希望?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ,

Or	,	with	the	headlong	phrensy	of	a	fiend	,
或者	,	和	这	一头扎	狂乱	的	一个	恶魔	,

或者，像恶魔般疯狂地横冲直撞，

[frʌnt] [ðə; ði] [kiːn] ['ærəus][ʌv; əv] ['lʌvz] ['sʌŋkən] [sʌn] ,

Front	the	keen	arrows	of	Love's	sunken	sun	,
正面	这	敏锐的	箭头	的	爱的	凹陷	太阳	,

面对爱情陨落之日的锐利箭矢，

[fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['nɪrər] ['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [di'səːnz]

For	that	,	with	nearer	vision	it	discerns
为了	那	,	和	更近	想象	它	辨别

为此，它通过更近的视力来辨别。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [raɪp]['roʊziz] [si:md]

What	**in**	**the**	**distance**	**like**	**ripe**	**roses**	**seemed**
什么	在	这	距离	喜欢	成熟	玫瑰	似乎

远处的景象如同盛开的玫瑰，

['krɪmsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] ['bju:ti] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑ:ks]

Crimsoning	**with**	**odorous**	**beauty**	**the**	**gray**	**rocks**
深红色	和	有气味的	美丽	这	灰色的	岩石

灰色的岩石散发着芬芳的美丽，呈现出绯红色。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [red] [laɪts] [ʌv; əv] ['rekəz] !

Are	**the**	**red**	**lights**	**of**	**wreckers**	**!**
是	这	红色的	灯	的	拆船工	!

那是拖车的红灯！

[dʒʌst][æz; əz] [wel]

Just	**as**	**well**
只是	作为	出色地

也一样好

[ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] ['trævələr] [maɪt] [ɪn] [praɪd] [ə'poʊz]

The	**obstinate**	**traveler**	**might**	**in**	**pride**	**oppose**
这	顽固	游客	可能	在	自豪	反对

固执的旅行者可能会出于骄傲而反对

[hɪz; ɪz]['pju:ni] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪsi] [slɪp]

His	**puny**	**shoulder**	**to**	**the**	**icy**	**slip**
他的	弱小	肩膀	到	这	冰冷的	滑

他瘦弱的肩膀贴着冰冷的滑道。

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['ævəlæntʃ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [laɪf] ;

Of	**the**	**blind**	**avalanche**	**,**	**and**	**hope**	**for**	**life**	**;**
的	这	瞎的	雪崩	,	和	希望	为了	生活	;

盲目的雪崩，以及对生命的希望；

[ɔ:r] ['bju:ti] [pres] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

Or	**Beauty**	**press**	**her**	**forehead**	**in**	**the**	**grave**	**,**
或者	美丽	按	她	前额	在	这	严重	,

或者，美人将额头贴入坟墓，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə] [raɪz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪdl] [bed] .

And	**think**	**to**	**rise**	**as**	**from**	**the**	**bridal**	**bed**	**.**
和	思考	到	上升	作为	从	这	新娘	床	.

想象自己像从新婚床上起身一样。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'zɑ:lv] [ɪts] [kɔ:rs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

But	**let**	**the**	**soul**	**resolve**	**its**	**course**	**shall**	**be**
但	让	这	灵魂	解决	它是	课程	将	是

但让灵魂自行决定其方向吧。

['ɑ:nwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [peɪn]

Onward	**and**	**upward**	**,**	**and**	**the**	**walls**	**of**	**pain**
向前	和	向上	,	和	这	墙壁	的	疼痛

勇往直前，向上攀登，穿过痛苦之墙

[meɪ] [bɪld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

May	**build**	**themselves**	**about**	**it**	**as**	**they**	**will**	**,**
可能	建造	他们自己	关于	它	作为	他们	将要	,

他们或许会按照自己的意愿去构建这一切，

[jet] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪt'self] .

Yet	**leave**	**it**	**all**	**-**	**sufficient**	**to**	**itself**	**.**
然而	离开	它	全部	-	充足的	到	本身	.

然而，就让它保持自身完整吧。

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [laɪ] [meɪ] [siːm] ! —

How	like	the	very	truth	a	lie	may	seem	!	—
如何	喜欢	这	非常	真相	一个	说谎	可能	似乎	!	—

谎言有时看起来竟与真相如此相似!

[led] [baɪ] [ðæt] [braɪt] [kɜːrs] , ['dʒiːniəs] , [sʌm; səm] [hæv; həv] [gɔːn]

Led	by	that	bright	curse	,	Genius	,	some	have	gone
引领	经过	那	明亮的	诅咒	,	天才	,	一些	有	已消失

在那耀眼的诅咒——天才——的引领下，有些人已经离去

[ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪk] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] ['wʌndərf(ə)l]

On	the	broad	wake	of	visions	wonderful
在	这	广阔	唤醒	的	愿景	精彩的

在美妙幻象的广阔浪潮中

[ænd; ənd] [siːmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] ['mɔːtəlz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

And	seemed	,	to	the	dull	mortals	far	below	,
和	似乎	,	到	这	乏味的	凡人	远的	以下	,

在下方愚钝的凡人眼中，似乎

[ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [feɪt] , [æt; ət] [wɪl] .

Unraveling	the	web	of	fate	,	at	will	.
解体	这	网站	的	命运	,	在	将要	.

随心所欲地解开命运之网。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ,

And	leaning	on	their	own	creative	power	,
和	倾斜	在	他们的	自己的	有创造力的	力量	,

他们依靠自身的创造力，

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] [lʌv] .

As	on	the	confident	arm	of	buoyant	Love	.
作为	在	这	自信的	手臂	的	浮力	爱	.

如同依偎在充满自信的爱情臂弯里。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['waɪldərɪŋ] [wei]

But	from	the	climbing	of	their	wildering	way
但	从	这	攀登	的	他们的	狂野	方式

但从他们狂野之路的攀登中.....

['meni] [hæv; həv] ['fɔːltəd] , ['fɔːlən] , — [sʌm; səm] [hæv; həv] [daɪd] ,

Many	have	faltered	,	fallen	,	—	some	have	died	,
许多	有	犹豫不决	,	倒下	,	—	一些	有	死亡	,

许多人步履蹒跚，跌倒在地，有些人甚至已经死去。

[stɪl] [wuː] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz]

Still	wooing	from	across	the	lapse	of	years
仍然	求爱	从	穿过	这	失效	的	年

跨越岁月，依然倾心不已

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['splendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] ,

The	faded	splendour	of	a	morning	dream	,
这	褪色	辉煌	的	一个	早晨	梦	,

晨梦中褪色的辉煌，

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membər] [smaɪlz] .

And	feeding	sorrow	with	remembered	smiles	.
和	喂养	悲哀	和	记得	微笑	.

用回忆中的笑容抚慰悲伤。

[lʌv] , [ðæt] [peɪl] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Love	,	that	pale	passion	-	flower	of	the	heart	,
爱	,	那	苍白	热情	-	花	的	这	心	,

爱情，那颗心中苍白的西番莲，

[nəːst] ['ɪntuː] [bluːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] ,

Nursed	into	bloom	and	beauty	by	a	breath	,
护理	进入	盛开	和	美丽	经过	一个	气息	,

被呼吸滋养，绽放美丽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'splendəns] [ʌv; əv][ɪts]['broʊkən] [laɪt] ,

With	the	resplendence	of	its	broken	light	,
和	这	辉煌	的	它是	破碎的	光	,

在它破碎的光芒中，闪耀着光辉。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

Even	on	the	outposts	of	mortality	,
甚至	在	这	前哨站	的	死亡	,

即使在死亡的边缘，

[dɪmz] [ðə; ði] [stɪl] [wɑːtʃfaɪɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [soʊl] .

Dims	the	still	watchfires	of	the	waiting	soul	.
暗淡	这	仍然	守夜篝火	的	这	等待	灵魂	.

熄灭了等待灵魂中静默的守望之火。

[oʊ] , ['tendər] - ['vɪzɪdʒd] ['pɪti] , [stuːp] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

O	,	tender	-	visaged	Pity	,	stoop	from	heaven	,
哦	,	投标	-	面容	遗憾	,	哈腰	从	天堂	,

哦，面容柔美的怜悯啊，请从天上俯身下来吧！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

And	from	the	much	-	loved	bosom	of	the	past
和	从	这	很多	-	喜爱	怀	的	这	过去的

以及来自过去那令人无比眷恋的怀抱

[drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['meməri] ,

Draw	back	the	nestling	hand	of	Memory	,
画	后退	这	雏鸟	手	的	记忆	,

收回记忆之手，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;

Though	it	be	quivering	and	pale	with	pain	;
尽管	它	是	颤抖	和	苍白	和	疼痛	;

即使它因疼痛而颤抖苍白；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [dʌst] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [hoʊp]

And	with	the	dead	dust	of	departed	Hope
和	和	这	死的	灰尘	的	已离开	希望

以及逝去希望的尘埃

[tʃoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪðər] ['ɪntuː] ['bærənnəs]

Choke	up	and	wither	into	barrenness
呛	向上	和	枯萎	进入	不育

哽咽，最终枯萎，变得不育

[ðə; ði] [swiːtəst] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

The	sweetest	fountain	of	the	human	heart	,
这	最甜美的	喷泉	的	这	人类	心	,

人类心灵最甜蜜的泉源

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪts] ['tʃænlz] [ˌevər'læstɪŋli]

And	stay	its	channels	everlastingly
和	停留	它是	频道	永恒地

并永远保持其频道畅通

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [soʊl] .

From	the	endeavor	of	the	loftier	soul	.
从	这	努力	的	这	更高	灵魂	.

源于更高尚灵魂的追求。

[neɪ] , - [twɜːr] [ə; eɪ][tæsk] [ˌaʊt'bælɪnsɪŋ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Nay , ' twere a task outbalancing thy power ,
不 , - 是 一个 任务 超平衡 你的 力量 ,

不，那是一项超出你能力范围的任务。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][maɪnd]
Nor can the almost - omnipotence of mind
也不 能 这 几乎 - 全能 的 头脑

心灵的近乎全能也无法做到这一点。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] [baɪnd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
Away from aching bind the bleeding heart ,
离开 从 疼痛 绑定 这 出血 心 ,

远离痛苦，束缚那颗流血的心，

[ɔːr] [kiːp] [æt; ət] [wɪl] [ɪts] ['maɪti] ['sɑːroʊ] [daʊn] .
Or keep at will its mighty sorrow down .
或者 保持 在 将要 它是 强大的 悲哀 向下 .

或者随心所欲地压制它那巨大的悲伤。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ]
And , were the white flames of the world below
和 , 是 这 白色的 火焰 的 这 世界 以下

而下方世界的白色火焰呢?

['baɪndɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] [peɪn] ,
Binding my forehead with undying pain ,
结合 我的 前额 和 不朽 疼痛 ,

额头被无尽的痛苦紧紧束缚，

[ðə; ði] ['lɪli] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [bæk] ,
The lily crowns of heaven I would put back ,
这 百合 皇冠 的 天堂 我 会 放 后退 ,

我会把天堂的百合花冠放回原处，

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ðer; ðər] , [lɔːst] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [driːm] ! —
If thou wert there , lost light of my young dream ! —
如果 你 沃特 那里 , 丢失的 光 的 我的 年轻的 梦 ! —

如果你当时在那里，我年轻梦想中那逝去的光芒!

[hoʊp] , ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Hope , opening with the faint flowers of the wood ,
希望 , 开幕 和 这 头晕的 花朵 的 这 木头 ,

希望，如同林间淡淡的花朵般绽放，

[bluːmd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmɚz] ['hevi] [kɪs] ,
Bloomed crimson with the summer's heavy kiss ,
盛开 赤红 和 这 夏季 重的 吻 ,

盛开的深红色，带着夏日浓烈的吻，

[bʌt; bət] ['ɔtəmz] [dɪm] [fiːt] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
But autumn's dim feet left it in the dust ,
但 秋天的 暗淡 脚 左边 它 在 这 灰尘 ,

但秋天的脚步渐渐远去，将它远远抛在了身后。

[ænd; ənd] [laɪk] ['taɪərd] ['riːpəz] [maɪ][lɔːrn] [θɔːts] [went] [daʊn]
And like tired reapers my lorn thoughts went down
和 喜欢 疲劳的 收割者 我的 孤独 想法 去 向下

如同疲惫的收割者，我孤独的思绪沉入海底。

[tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] - ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] ,
To the gloom - harvest of a hopeless love ,
到 这 愁云 - 收成 的 一个 绝望 爱 ,

致那无望爱情的凄凉收获，

[fɔːr; fər][pæst][ɔːl] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] : ['lɪsnɪŋ] [kloʊz]

For	past	all	thought	I	loved	thee	:	Listening	close
为了	过去的	全部	想法	我	喜爱	你	:	聆听	关闭

超越一切思绪，我爱你：仔细聆听

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['aʊər] [wen] ['twaɪˌlaɪts] ['roʊzi] [hedʒ]

From	the	soft	hour	when	twilight's	rosy	hedge
从	这	柔软的	小时	什么时候	暮光之城	红润	对冲

从暮色柔和的时刻，当玫瑰色的树篱映照着大地。

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['sʌnset] , [tɪl] [diːp] [naɪt]

Sprang	from	the	fires	of	sunset	,	till	deep	night
斯普兰	从	这	火灾	的	日落	,	直到	深的	夜晚

从日落的火焰中迸发，直至深夜

[swept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv][stɑːrz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Swept	with	her	cloud	of	stars	the	face	of	heaven	,
扫荡	和	她	云	的	明星	这	脸	的	天堂	,

被她那如星云般笼罩的天空，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['mjuːzɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [rʌŋ]

For	the	quick	music	,	from	the	pavement	rung
为了	这	快的	音乐	,	从	这	路面	梯子

轻快的音乐，从人行道上的铃声

[wer] [biːt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [huːf] - [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] ,

Where	beat	the	impatient	hoof	-	strokes	of	the	steed	,
在哪里	打	这	不耐烦	蹄	-	笔画	的	这	骏马	,

哪里传来骏马急躁的蹄声?

[huːz] [meɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Whose	mane	of	silver	,	like	a	wave	of	light	,
谁	鬃毛	的	银	,	喜欢	一个	海浪	的	光	,

他那银色的鬃毛，如同一道光芒，

[beɪðd] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hænd][aɪ]['paɪnd][tuː; tə][klæsp] !

Bathed	the	caressing	hand	I	pined	to	clasp	!
洗澡	这	爱抚	手	我	松开	到	搭扣	!

我渴望握住那只温柔的手，它沐浴着我的爱抚!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - [lɑːrk] , ['taʊərɪŋ] [haɪ]

It	is	as	if	a	song	-	lark	,	towering	high
它	是	作为	如果	一个	歌曲	-	云雀	,	参天	高的

它就像一只高耸入云的歌雀

[ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [hɜːr; hər] [sʌn] - [beɪðd] [wɪŋ] ,

In	pride	of	place	,	should	stoop	her	sun	-	bathed	wing	,
在	自豪	的	地方	,	应该	哈腰	她	太阳	-	洗澡	翼	,

她骄傲地俯身，露出沐浴着阳光的翅膀，

[loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑːpər] .

Low	as	the	poor	hum	of	the	grasshopper	.
低的	作为	这	贫穷的	哼	的	这	蚱蜢	.

低沉得像蚱蜢的嗡嗡声。

[aɪ][skɔːrn] [ðiː] [nɑːt] , [oʊld][mæn] ; [noʊ] ['hɔːntɪŋ] [goʊst]

I	scorn	thee	not	,	old	man	;	no	haunting	ghost
我	轻蔑	你	不是	,	老的	男人	;	不	令人难忘	鬼

我并不轻视你，老头；你不是什么纠缠不休的鬼魂。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɜːrdʒəri]

Born	of	the	darkness	of	thy	perjury
出生	的	这	黑暗	的	你的	伪证

源于你背信弃义的黑暗

[krɔsiz] [ðə; ði] [waɪt] [tent] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdriːmiŋ] [naʊ]

Crosses	the	white	tent	of	my	dreaming	now
十字架	这	白色的	帐篷	的	我的	做梦	现在

现在穿过我梦境中的白色帐篷

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [hæv; həv] [lʌvd] ! —

But	for	myself	,	that	I	should	so	have	loved	!	—
但	为了	我	,	那	我	应该	所以	有	喜爱	!	—

但就我个人而言，我多么希望自己能如此深爱！

[ðə; ði] [swiːt] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈtʃærəti] ,

The	sweet	folds	of	that	blessed	charity	,
这	甜的	折叠	的	那	蒙福	慈善机构	,

那神圣慈善机构的甜蜜褶皱，

[pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] [veɪnz] [ʌv; əv] [penˈtelikəs] ,

Pure	as	the	cold	veins	of	Pentelicus	,
纯的	作为	这	寒冷的	静脉	的	彭特利库斯	,

纯净如彭特利库斯冰冷的血管，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [ˈnæroʊ] [naʊ] [tuː; tə] [haɪd] [əˈweɪ]

Were	all	too	narrow	now	to	hide	away
是	全部	也	狭窄的	现在	到	隐藏	离开

我们现在都太狭窄了，无法藏身。

[wʌn] [ˈbɜːrnɪŋ] [spɑːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [praɪs]

One	burning	spot	of	shame	—	the	wretched	price
一	燃烧	点	的	耻辱	—	这	可怜	价格

一块令人羞耻的痛处——惨重的代价

[ʌv; əv] [ˈpruːviŋ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [stɑːr]

Of	proving	traitor	to	the	wondrous	star
的	证明	叛徒	到	这	奇妙的	星星

背叛了那颗奇妙的星辰

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ræps] [maɪ] [weɪ] .

That	with	a	cloud	of	splendor	wraps	my	way	.
那	和	一个	云	的	辉煌	卷饼	我的	方式	.

那光芒带着一丝辉煌向我袭来。

[ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [waɪn] - [kʌp] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

And	yet	,	from	the	bright	wine	-	cup	of	my	life	,
和	然而	,	从	这	明亮的	葡萄酒	-	杯子	的	我的	生活	,

然而，从我生命中那明亮的酒杯中，

[ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈvɪntɪdʒ] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ,

The	rosy	vintage	,	bubbling	to	the	brim	,
这	红润	优质的	,	冒泡	到	这	帽檐	,

那瓶玫瑰色的年份酒，气泡满溢，

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [lɪp] [dɪdst] [dreɪn] [əˈweɪ]

Thou	With	a	passionate	lip	didst	drain	away
你	和	一个	热情的	唇	迪斯特	流走	离开

你用充满激情的嘴唇流淌而去

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈgɑːdz] [swiːt] [gɪft] — [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] —

And	to	God's	sweet	gift	—	human	sympathy	—
和	到	神的	甜的	礼物	—	人类	同情	—

以及上帝赐予的甜蜜礼物——人类的同情心——

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈbʊzəm] [dʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːrk] [greɪv] ,

Making	my	bosom	dumb	as	the	dark	grave	,
制作	我的	怀	哑的	作为	这	黑暗的	严重	,

让我的心像黑暗的坟墓一样沉默，

[dɪdst] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈdrɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,

Didst	leave	me	drifting	on	the	waste	of	life	,
迪斯特	离开	我	漂流	在	这	浪费	的	生活	,

让我迷失在虚度光阴的人生中，

[ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [dʌst] ;

A	fruitless	pillar	of	the	desert	dust	;
一个	徒劳无功	支柱	的	这	沙漠	灰尘	;

沙漠尘埃中一根毫无生机的柱子；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [hoʊp]

For	,	from	the	ashes	of	a	ruined	hope
为了	,	从	这	灰烬	的	一个	毁坏	希望

因为，从破碎的希望的灰烬中.....

[ðer; ðər] [sprɪŋz] [noʊ][laɪf][bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈwɪrid] [woʊ]

There	springs	no	life	but	an	unwearied	woe
那里	弹簧	不	生活	但	一个	不知疲倦	悲哀

除了无尽的悲伤，别无生命可言

[ðæt] [ˈfiːdɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈsʌŋkən] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk]

That	feeding	upon	sunken	lip	and	cheek
那	喂养	之上	凹陷	唇	和	脸颊

以凹陷的嘴唇和脸颊为食

[puʃiz] [ɪts] [ˈvɪktəms][frʌm; frəm][mɔːrˈtæləti] .

Pushes	its	victims	from	mortality	.
推动	它是	受害者	从	死亡	.

使受害者免于死亡。

[ˈveɪnli] [ðə; ði] [laɪt] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [taɪm]

Vainly	the	light	rain	of	the	summer	time
徒劳地	这	光	雨	的	这	夏天	时间

夏日的细雨徒劳无功

[ˈwɔːtərz] [ðə; ði] [ded] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [oʊk] .

Waters	the	dead	limbs	of	the	blasted	oak	.
沃特斯	这	死的	四肢	的	这	炸毁	橡木	.

给枯死的橡树枝条浇水。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmɪrəklz] ;

Love	is	the	worker	of	all	miracles	;
爱	是	这	工人	的	全部	奇迹	;

爱是创造一切奇迹的源泉；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm][koʊld][ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [keɪv]

And	if	within	some	cold	and	sunless	cave
和	如果	之内	一些	寒冷的	和	无日光	洞穴

如果是在某个寒冷不见天日的洞穴里

[ðaʊ] [hædst] [leɪn] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈprɑːmptɪd] [nɑːt]

Thou	hadst	lain	lost	and	dying	,	prompted	not
你	哈斯特	莱恩	丢失的	和	垂死	,	提示	不是

你曾迷失方向，奄奄一息，无人催促。

[maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [ˈpæθweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ,

My	feet	had	struck	that	pathway	,	and	I	could	,
我的	脚	有	击	那	路径	,	和	我	可以	,

我的双脚踏上了那条小路，我可以，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

With	the	neglected	sunshine	of	my	hair	,
和	这	被忽视的	阳光	的	我的	头发	,

头发沐浴在被忽视的阳光下，

[hæv; həv] [klɑːspt] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,

Have	clasped	thee	from	the	hungry	jaws	of	Death	,
有	紧握	你	从	这	饥饿的	下颚	的	死亡	,

已将你从死神的贪婪之口中救出，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [laɪt]

And	on	my	heart	,	as	on	a	wave	of	light
和	在	我的	心	,	作为	在	一个	海浪	的	光

而我的心，如同波光粼粼。

[hæv; həv] ['lʌld] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][sɔːft] [driːmz] .

Have	lulled	thee	to	the	beauty	of	soft	dreams	.
有	昏昏欲睡	你	到	这	美丽	的	柔软的	梦境	.

已将你安抚在柔美梦乡。

[wiːk] , [wiːk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Weak	,	weak	imagination	!
虚弱的	,	虚弱的	想像力	!

想象力太差了！

[biː; bi] [dɪ'zɑːlvd]

be	dissolved
是	溶解

解散

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ['snoʊfleɪk] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] .

Like	a	chance	snowflake	in	a	sea	of	fire	.
喜欢	一个	机会	雪花	在	一个	海	的	火	.

如同火海中偶然飘落的一片雪花。

[let] [ðə; ði] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

Let	the	poor	-	spirited	children	of	Despair
让	这	贫穷的	-	精神抖擞	孩子们	的	绝望

让绝望的贫苦孩子们

[hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['berid] [hoʊp]

Hang	on	the	sepulchre	of	buried	Hope
悬挂	在	这	坟墓	的	埋葬	希望

紧紧抓住埋葬的希望的坟墓

[ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [sɔːŋ] .

The	fadeless	garlands	of	undying	song	.
这	无色	花环	的	不朽	歌曲	.

永不褪色的歌谣花环。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [gɪft] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] ['pɜːrli] [hɪndʒ]

Though	such	gift	turned	on	its	pearly	hinge
尽管	这样的	礼物	转向	在	它是	珍珠般的	合页

尽管这份礼物在其珍珠般的铰链上转动。

[swiːt] ['mɜːrsiz] [geɪt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [dɪ'beɪs] [ˌem 'iː] .

Sweet	Mercy's	gate	,	I	would	not	so	debase	me	.
甜的	怜悯的	门	,	我	会	不是	所以	贬值	我	.

慈悲之门啊，我绝不会如此贬低自己。

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːndz] [wɪŋ] ,

Shut	out	from	heaven	,	I	,	by	the	arch	-	fiend's	wing	,
关闭	出去	从	天堂	,	我	,	经过	这	拱	-	恶魔的	翼	,

被恶魔之翼拒之天堂门外，我

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][stɑːr] , [wʊd] [muːv] , [ænd; ənd] ['reɪdiəntli]

As	by	a	star	,	would	move	,	and	radiantly
作为	经过	一个	星星	,	会	移动	,	和	光芒四射

如同星辰一般，移动，闪耀着光芒

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [feɪmz] [braɪt] [ɑːrmz][ðə; ði] [waɪl]

Go	down	to	sleep	in	Fame's	bright	arms	the	while
去	向下	到	睡觉	在	名声	明亮的	武器	这	尽管

在名望的温暖怀抱中安然入睡

[hɑːrd][baɪ] , [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] , [ðə; ði] [stɪl] ['sentʃəriz]

Hard	by	,	her	handmaids	,	the	still	centuries
难的	经过	,	她	使女	,	这	仍然	几个世纪

就在旁边，她的侍女们，几个世纪以来一直静悄悄的。

['liliz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['breɪdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [braʊ] .

Lilies	and	sunshine	braided	for	my	brow	.
百合花	和	阳光	编织	为了	我的	眉头	.

百合花与阳光交织成我的眉间。

['eɪndʒl][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [gɪv] , [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [heɪt]

Angel	of	Darkness	,	give	,	O	give	me	hate
天使	的	黑暗	,	给	,	哦	给	我	恨

黑暗天使，赐予我仇恨，哦，赐予我仇恨。

[fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃənət] [lʌv] !

For	the	blind	weakness	of	my	passionate	love	!
为了	这	瞎的	弱点	的	我的	热情的	爱	!

因为我那盲目的、炽热的爱!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [swiːt] ['pɪti] , [stretʃ] [ðaɪ] [wɪŋ] ,

And	if	thou	knowest	sweet	pity	,	stretch	thy	wing	,
和	如果	你	最了解	甜的	遗憾	,	拉紧	你的	翼	,

如果你懂得怜悯，就展开你的翅膀吧。

['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Spotted	with	sin	and	seamed	with	veins	of	fire	,
斑	和	罪	和	缝合	和	静脉	的	火	,

沾满罪恶，布满火焰的脉络，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪfs] [prer] .

Between	the	gate	of	heaven	and	my	life's	prayer	.
之间	这	门	的	天堂	和	我的	生活的	祷告	.

在天堂之门和我毕生的祈祷之间。

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] , [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt]

For	loving	,	thou	didst	leave	me	;	and	,	for	that
为了	爱	,	你	迪斯特	离开	我	;	和	,	为了	那

你因爱我而离我而去；也正因如此。

[ðə; ði] ['loʊli] [strɔː] - [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛzənts] [ʃed]

The	lowly	straw	-	roof	of	a	peasant's	shed
这	卑微的	稻草	-	屋顶	的	一个	农民的	棚

农夫棚屋的简陋茅草屋顶

['ʃeltərd] [maɪ]['kreɪd(ə)l] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːrn] ,

Sheltered	my	cradle	slumbers	,	and	that	Morn	,
避难所	我的	摇篮	睡眠	,	和	那	早晨	,

它庇护了我摇篮里的酣眠，而那个清晨，

[klɑːspɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [hɜːr; hər] ['duːi] [ɑːrmz] ,

Clasping	about	my	neck	her	dewy	arms	,
紧握	关于	我的	脖子	她	露水	武器	,

她湿润的双臂环住我的脖子，

[druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [maɪ] ['ʌn'fæʃənd] [juːθ] ,

Drew	to	the	mountains	my	unfashioned	youth	,
德鲁	到	这	山脉	我的	不时髦的	青年	,

我那懵懂的青春被群山所吸引，

[wer] ['sʌnbi:mz] [bɪlt] [braɪt] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

Where	sunbeams	built	bright	arches	,	and	the	wind
在哪里	阳光	建造	明亮的	拱门	,	和	这	风

阳光在那里投射出明亮的拱门，风也随之而来。

['wɪnəʊd] [ðə; ði]['roʊziz] [daʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [fi:t]

Winnowed	the	roses	down	about	my	feet
扬场	这	玫瑰	向下	关于	我的	脚

扬谷后，我脚边的玫瑰花瓣被扬到了只剩脚边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [drɪft] [ʌv; əv] [li:vz] [maɪ] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ,

And	as	their	drift	of	leaves	my	bosom	was	,
和	作为	他们的	漂移	的	树叶	我的	怀	曾是	,

而当落叶飘落，我的胸膛也随之飘落，

[tɪl] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['aʊər] , [wen] [praɪd] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ðer; ðər] ,

Till	the	cursed	hour	,	when	pride	was	pillowed	there	,
直到	这	被诅咒的	小时	,	什么时候	自豪	曾是	枕头	那里	,

直到那该死的时刻，骄傲被安放在那枕边。

['krɪmsənd] [ɪts] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] .

Crimsoned	its	beauty	with	the	fires	of	hell	.
深红色	它是	美丽	和	这	火灾	的	地狱	.

地狱之火将它的美丽染成了深红色。

[gɑ:d] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [nu:]

God	hide	from	me	the	time	when	first	I	knew
上帝	隐藏	从	我	这	时间	什么时候	第一的	我	知道

上帝啊，请您让我记起我第一次知道这件事的那一刻。

[ðaɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔ:rn]['meɪd(ə)n] , [braɪd] !

Thy	shame	to	call	a	low	-	born	maiden	,	Bride	!
你的	耻辱	到	称呼	一个	低的	-	出生	少女	,	新娘	!

你竟敢称呼出身低微的少女为新娘，真是耻辱!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ] [peɪl] [hændz]

Methinks	I	could	have	lifted	my	pale	hands
我觉得	我	可以	有	抬起	我的	苍白	双手

我想我本可以抬起我苍白的双手。

[ðoʊ] ['bændɪdʒd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪv] - [kloʊðz] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər]

Though	bandaged	back	with	grave	-	clothes	,	in	that	hour
尽管	包扎	后退	和	严重	-	衣服	,	在	那	小时

尽管背部缠着裹尸布，但在那一刻

[tu:; tə] ['kʌvər] [maɪ][hɑ:t] ['fɔ:rhed] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kɪs] .

To	cover	my	hot	forehead	from	thy	kiss	.
到	覆盖	我的	热的	前额	从	你的	吻	.

为了遮住我滚烫的额头，不让它被你的吻灼伤。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] ['streŋθnz] [wen] [ɪts] [fu:d] [ɪz] [tru:θ] ,

For	the	heart	strengthens	when	its	food	is	truth	,
为了	这	心	加强	什么时候	它是	食物	是	真相	,

因为当心灵以真理为食时，它就会变得坚强。

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['ʃeɪkən] ['bʊzəm] , [treɪl]

And	o'er	the	passion	-	shaken	bosom	,	trail
和	超过	这	热情	-	摇晃	怀	,	踪迹

越过激情颤抖的胸膛，小径

[ænd; ənd][bɜ:rn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lʌv] - [lɪt] [fairz]

And	burn	the	lightnings	of	its	love	-	lit	fires
和	烧伤	这	闪电	的	它是	爱	-	点燃	火灾

并烧毁它因爱而燃起的闪电之火

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['bænər] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːrm] .

Like	a	bright	banner	streaming	on	the	storm	.
喜欢	一个	明亮的	横幅	流媒体	在	这	风暴	.

如同暴风雨中飘扬的耀眼旗帜。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ; [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

The	day	was	almost	over	;	on	the	hills
这	天	曾是	几乎	超过	;	在	这	丘陵

一天即将结束；在山丘上

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

The	parting	light	was	flitting	like	a	ghost	,
这	离别	光	曾是	飞掠	喜欢	一个	鬼	,

临别的光线像幽灵般飘忽不定。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['lʌvər] [iːvz] [swiːt] [stɑːr] ,

And	like	a	trembling	lover	eve's	sweet	star	,
和	喜欢	一个	发抖	情人	夏娃的	甜的	星星	,

就像颤抖的恋人夏娃的甜蜜星辰，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['liːfi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ,

In	the	dim	leafy	reach	of	the	thick	woods	,
在	这	暗淡	绿叶	抵达	的	这	厚的	树林	,

在茂密树林昏暗的枝叶间，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Stood	gazing	in	the	blue	eyes	of	the	night	.
站立	凝视	在	这	蓝色的	眼睛	的	这	夜晚	.

伫立凝视着夜的蓝色眼睛。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr] ['aʊər]

But	not	the	beauty	of	the	place	nor	hour
但	不是	这	美丽	的	这	地方	也不	小时

但并非此地的美景，也非此时之美。

[muːvd] [maɪ] [waɪld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['tempɪsts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blɪs]

Moved	my	wild	heart	with	tempests	of	such	bliss
已搬	我的	荒野	心	和	暴风雨	的	这样的	极乐

如此极乐的狂风，彻底触动了我狂野的心。

[æz; əz] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] , [nuː] - [wɪŋd] ,

As	shake	the	bosom	of	a	god	,	new	-	winged	,
作为	摇	这	怀	的	一个	上帝	,	新的	-	有翅膀的	,

如同摇晃一位新生的神灵的胸膛，

[wen] [fɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] ['pæθweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪz]

When	first	in	his	blue	pathway	up	the	skies
什么时候	第一的	在	他的	蓝色的	路径	向上	这	天空

当他第一次踏上通往天空的蓝色征程时

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

He	feels	the	embrace	of	immortality	.
他	感觉	这	拥抱	的	不朽	.

他感受到了永生的拥抱。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] —

A	little	moment	,	and	the	world	was	changed	—
一个	小的	片刻	,	和	这	世界	曾是	已更改	—

短短片刻，世界就改变了——

[truːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Truth	,	like	a	planet	striking	through	the	dark	,
真相	,	喜欢	一个	行星	引人注目	通过	这	黑暗的	,

真理，如同划破黑暗的行星，

[ʃoʊn] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Shone	**cold**	**and**	**clear**	**,**	**and**	**I**	**was**	**what**	**I**	**am**	**,**
肖恩	寒冷的	和	清除	,	和	我	曾是	什么	我	是	,

光芒冰冷而清晰，而我就是我。

['lɪsnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [laɪf]

Listening	**along**	**the**	**wilderness**	**of**	**life**
聆听	沿着	这	荒野	的	生活

聆听人生荒野的低语

[fɔːr; fər] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['melədi] .

For	**faint**	**echoes**	**of**	**lost**	**melody**	**.**
为了	头晕的	回声	的	丢失的	旋律	.

为了那逝去旋律的微弱回响。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gæðɚd] [ɪt'self] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

The	**moonlight**	**gather'd**	**itself**	**back**	**from**	**me**
这	月光	聚集	本身	后退	从	我

月光从我身边重新聚集起来。

[ænd; ənd] ['slæntɪd] [ɪts] [peɪl] ['pɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

And	**slanted**	**its**	**pale**	**pinions**	**to**	**the**	**dust**	**.**
和	倾斜的	它是	苍白	小齿轮	到	这	灰尘	.

它那苍白的羽翼倾斜着，落入尘埃中。

[ðə; ði] ['draʊzi] [gʌst] , ['bedɪd] [ɪn] ['lʌʃəs] [bluːmz] ,

The	**drowsy**	**gust**	**,**	**bedded**	**in**	**luscious**	**blooms**	**,**
这	昏昏欲睡	阵风	,	卧床	在	甜美	花朵	,

昏昏欲睡的微风，掩映在繁茂的花朵之中，

['stɑːrtld] , [æz; əz] - [twɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [θroʊz] [ʌv; əv] [piːs] ,

Startled	**,**	**as**	**'**	**twere**	**at**	**the**	**death**	**-**	**throes**	**of**	**peace**	**,**
惊慌	,	作为	-	是	在	这	死亡	-	阵痛	的	和平	,

仿佛在和平的垂死挣扎中惊醒，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [məun] [fled] [ɔːf] .

Down	**through**	**the**	**darkness**	**moaningly**	**fled**	**off**	**.**
向下	通过	这	黑暗	呻吟着	逃亡	离开	.

呻吟着逃进了黑暗中。

[oʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [pæst] !

O	**mournful**	**Past**	**!**
哦	悲哀	过去的	!

哦，悲伤的过去！

[haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [klɪŋ] [ænd; ənd] [klɪŋ] —

how	**thou**	**dost**	**cling**	**and**	**cling**	**—**
如何	你	朋友	黏着	和	黏着	—

你如何紧紧抓住不放——

[laɪk] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [fɔːls] [hoʊp] —

Like	**a**	**forsaken**	**maiden**	**to**	**false**	**hope**	**—**
喜欢	一个	被遗弃的	少女	到	错误的	希望	—

如同被遗弃的少女对虚假的希望——

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aʊər] ,

To	**the**	**tired**	**bosom**	**of**	**the**	**living**	**hour**	**,**
到	这	疲劳的	怀	的	这	活的	小时	,

致疲惫的生命之怀，

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [wiːk] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [taɪm]

Which	**,**	**from**	**thy**	**weak**	**embrace**	**,**	**the**	**future**	**time**
哪个	,	从	你的	虚弱的	拥抱	,	这	未来	时间

从你那微弱的拥抱中，未来时光

[ˊdʒɒkəndli] ['bekənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊziət] [hænd] .

Jocundly	**beckons**	**with**	**a**	**roseate**	**hand**	**.**
愉快地	招手	和	一个	玫瑰	手	.

她欢快地挥动着玫瑰色的手。

[ænd; ənd] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['hʌnid] ['meməriz] [drɪft]

And	**,**	**round**	**about**	**me**	**honeyed**	**memories**	**drift**
和	,	圆形的	关于	我	蜜	回忆	漂移

周围，甜蜜的回忆飘荡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['emənənsiz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hoʊp] ,

From	**the**	**fair**	**eminences**	**of**	**young**	**hope**	**,**
从	这	公平的	杰出人物	的	年轻的	希望	,

来自充满希望的年轻杰出人士，

[laɪk] ['flaʊərz] [bloʊn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Like	**flowers**	**blown**	**down**	**the**	**hills**	**of**	**Paradise**	**,**
喜欢	花朵	吹	向下	这	丘陵	的	天堂	,

如同天堂山坡上被风吹落的花朵，

[baɪ][sʌm; səm][sɔːft] [weɪv] [ʌv; əv]['goʊldən] ['hɑːrməni] ,

By	**some**	**soft**	**wave**	**of**	**golden**	**harmony**	**,**
经过	一些	柔软的	海浪	的	金的	和谐	,

伴着柔和的金色和声，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌmərz] [gɔːn]

Until	**the**	**glorious**	**smile**	**of**	**summers**	**gone**
直到	这	辉煌	微笑	的	夏天	已消失

直到逝去夏日的灿烂笑容

[laɪts] [ðə; ði] [dʌl] ['ɔːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [deθ] .

Lights	**the**	**dull**	**offing**	**of**	**the**	**sea**	**of**	**Death**	**.**
灯	这	乏味的	离岸	的	这	海	的	死亡	.

照亮了死海的黯淡远方。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [frend] [nɔːr] ['brʌðər] ['evər] [meɪd]

And	**though**	**no**	**friend**	**nor**	**brother**	**ever**	**made**
和	尽管	不	朋友	也不	兄弟	曾经	制成

虽然从未结交过朋友或兄弟。

[maɪ] [soʊl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

My	**soul**	**the**	**burden**	**of**	**one**	**prayer**	**to**	**Heaven**	**,**
我的	灵魂	这	负担	的	一	祷告	到	天堂	,

我的灵魂背负着向上帝祈祷的重担，

[aɪ] [dred] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

I	**dread**	**to**	**go**	**alone**	**into**	**the**	**grave**	**,**
我	恐惧	到	去	独自的	进入	这	严重	,

我害怕独自一人走进坟墓。

[ænd; ənd][foʊld][maɪ][koʊld][ɑːrmz] ['emptɪli] [ə'weɪ]

And	**fold**	**my**	**cold**	**arms**	**emptily**	**away**
和	折叠	我的	寒冷的	武器	空虚地	离开

我空荡荡地收起冰冷的双臂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] .

From	**the**	**bright**	**shadow**	**of**	**such**	**loveliness**	**.**
从	这	明亮的	阴影	的	这样的	可爱	.

从如此美丽的光辉中。

[kæn; kən][ðə; ði] [dʌl] [mɪst] [wer] [swɔːt][ɑːk'toʊbər]['haɪdz]

Can	**the**	**dull**	**mist**	**where**	**swart**	**October**	**hides**
能	这	乏味的	薄雾	在哪里	斯沃特	十月	隐藏

十月阴沉的身影藏身于昏暗的迷雾之中。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [frʌnt] [ænd; ənd] ['tɔːni] [tʃiːk] , [wɪnd] - [ʃɔːrn] ,

His	wrinkled	front	and	tawny	cheek	,	wind	-	shorn	,
他的	皱	正面	和	黄褐色	脸颊	,	风	-	剪	,

他满是皱纹的前额和被风吹得黝黑的脸颊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[biː; bi] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['faɪər] [ðæt] [baɪndz]

Be	sprinkled	with	the	orange	fire	that	binds
是	撒上	和	这	橙子	火	那	结合

洒上那凝聚的橙色火焰

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɔːft] [læp] - [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Away	from	her	soft	lap	o'erbrimmed	with	flowers	,
离开	从	她	柔软的	膝	-	和	花朵	,

远离她那被鲜花簇拥的柔软膝窝，

[ðə; ði] [duː] - [wet] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [meɪ] ?

The	dew	-	wet	tresses	of	the	virgin	May	?
这	露	-	湿的	头发	的	这	处女	可能	?

五月少女沾满露水的秀发?

[ɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [hɑːrt] [dʒʌst] ['sʌŋkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]

Or	can	the	heart	just	sunken	from	the	day
或者	能	这	心	只是	凹陷	从	这	天

或者，是不是因为这一天，心都沉沦了?

[fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [smaɪl] ? —

Feed	on	the	beauty	of	the	noontide	smile	?	—
喂养	在	这	美丽	的	这	正午	微笑	?	—

沉醉于正午阳光下灿烂的笑容?

[oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['laɪfs] [fer] [θɪŋz] [feɪd] [soʊ] [suːn] ,

O	it	is	well	life's	fair	things	fade	so	soon	,
哦	它	是	出色地	生活的	公平的	事物	褪色	所以	很快	,

唉，人生美好的事物总是转瞬即逝，这真是一件幸事。

[els] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['klɪŋɪŋ] [hændz]

Else	we	could	never	take	our	clinging	hands
别的	我们	可以	绝不	拿	我们的	依恋	双手

否则我们永远无法松开紧紧相握的双手。

[frʌm; frəm] ['bjuːtiz] ['nestlɪŋ] ['bʊzəm] — ['nevər] [pʊt]

From	Beauty's	nestling	bosom	—	never	put
从	美的	雏鸟	怀	—	绝不	放

从美人依偎的怀抱——永远不要放

[ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['kɪsɪz] ['stɜːrnli] [bæk] ,

The	red	wine	of	love's	kisses	sternly	back	,
这	红色的	葡萄酒	的	爱的	吻	严厉地	后退	,

红酒般的爱情之吻严厉地回应着，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [dʌl] [dʌst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps]

And	feel	the	dull	dust	sitting	on	our	lips
和	感觉	这	乏味的	灰尘	坐着	在	我们的	嘴唇

感受嘴唇上沉闷的灰尘

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [græs] [gruː] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Until	the	very	grass	grew	over	us	.
直到	这	非常	草	生长	超过	我们	.

直到青草将我们淹没。

[oʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] !

O	**it**	**is**	**well**	**!**
哦	它	是	出色地	!

哦，一切都好！

[els] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf]

else	**for**	**this**	**beautiful**	**life**
别的	为了	这	美丽的	生活

否则，这美好的生活就不复存在了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wʊd] [sel] [əˈweɪ]

Our	**overtempted**	**hearts**	**would**	**sell**	**away**
我们的	过度诱惑	心	会	卖	离开

我们那颗被诱惑得无法自拔的心会出卖一切

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɔːrənəlz] [ʌv; əv][ˈpærədaɪs] .

The	**shining**	**coronals**	**of**	**Paradise**	**.**
这	灼灼	冠状	的	天堂	.

天堂闪耀的日冕。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] , [ˈstɑːrlɪt] ,

In	**the**	**gray**	**branches**	**of**	**the**	**oaks**	**,**	**starlit**	**,**
在	这	灰色的	分支	的	这	橡树	,	星光	,

在星光闪烁的橡树灰色枝桠间，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈməːməz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,

I	**hear**	**the**	**heavy**	**murmurs**	**of**	**the**	**winds**	**,**
我	听到	这	重的	低语	的	这	风	,

我听见了风的低沉轰鸣声，

[laɪk] [ðə; ði] [loʊ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈwɪtʃɪz] , [held]

Like	**the**	**low**	**plains**	**of**	**evil**	**witches**	**,**	**held**
喜欢	这	低的	平原	的	邪恶的	女巫	,	握住

就像邪恶女巫的低洼平原一样，被.....

[baɪ] [drɪr] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdiːmən] [lʌvz] .

By	**drear**	**enchantments**	**from**	**their**	**demon**	**loves**	**.**
经过	凄凉	魔法	从	他们的	恶魔	爱	.

被他们恶魔般的爱人施以凄凉的魔法。

[əˈnʌðər] [naɪt] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd]

Another	**night**	**-**	**time**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**have**	**found**
其他	夜晚	-	时间	,	和	我	将	有	成立

又一个夜晚，我就会发现

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['prɔfisiz] .

A	**refuge**	**from**	**their**	**mournful**	**prophecies**	**.**
一个	避难所	从	他们的	悲哀	预言	.

一个可以躲避他们悲怆预言的避难所。

[kʌm] , [dɪr] [wʌn] , [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] [smuːð] [əˈweɪ]

Come	**,**	**dear**	**one**	**,**	**from**	**my**	**forehead**	**smooth**	**away**
来	,	亲爱的	一	,	从	我的	前额	光滑的	离开

来吧，亲爱的，从我的额头滑落

[ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['tresɪz] , [stɪl] [æz; əz] [braɪt]

Those	**long**	**and**	**heavy**	**tresses**	**,**	**still**	**as**	**bright**
那些	长的	和	重的	头发	,	仍然	作为	明亮的

那些又长又厚的秀发，依然明亮

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [leɪ] - [niːθ] [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [hænd]

As	**when**	**they**	**lay**	**'**	**neath**	**the**	**caressing**	**hand**
作为	什么时候	他们	躺	-	下方	这	爱抚	手

就像他们躺在爱抚的手下一样

[ðæt] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] [bɪ'treɪd] [,em 'i:] .
That unto death betrayed me .
那 到 死亡 背叛 我 .

那家伙背叛了我，直到死亡。

[neɪ] , - [tɪz] [wel] !
Nay , ' tis well !
不 , - 的 出色地 !

不，一切都好！

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wi:p] ; [ɔ:r] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
I pray you do not weep ; or soon or late ,
我 祈祷 你 做 不是 哭泣 ; 或者 很快 或者 晚的 ,

我祈求你不要哭泣；无论何时，

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [sæd] [du:m] [ʌn'sed] , [ðer; ðər] [laɪt] [hæd; həd] [fɪld]
Were this sad doom unsaid , their light had filled
是 这 伤心 厄运 未说出口的话 , 他们的 光 有 已填

若这悲惨的结局未曾言说，他们的光芒本应充满四方。

[ðə; ði] ['empti] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [greɪv] .
The empty bosom of the waiting grave .
这 空的 怀 的 这 等待 严重 .

空荡荡的坟墓，等待着逝去的生命。

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] —
There , now I think I have no further need —
那里 , 现在 我 思考 我 有 不 更远 需要 —

我想我现在已经没有其他需要了——

[fɔ:r; fər]['ʌntə,ʌntu][ɔ:l][æt; ət][læst][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm]
For unto all at last there comes a time
为了 到 全部 在 最后的 那里 来 一个 时间

最终，所有人都会迎来那个时刻。

[wen] [noʊ] [swi:t] [ker] [kæn; kən][du:][ju: 'es]['eni] [gʊd] !
When no sweet care can do us any good !
什么时候 不 甜的 关心 能 做 我们 任何 好的 !

当任何甜蜜的关怀都无法给我们带来任何好处时！

[nɑ:t][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ,
Not in my life that I remember of ,
不是 在 我的 生活 那 我 记住 的 ,

在我记忆所及的范围内，没有发生过。

[kʊd; kəd][maɪ] [nɪ'glekt] [hæv; həv]['ɪndʒərd] ['eni] [wʌn] ,
Could my neglect have injured any one ,
可以 我的 忽视 有 受伤 任何 一 ,

我的疏忽是否可能伤害到任何人？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][baɪ][maɪ] [ə'fɪʃəs] [lʌv] ,
And if I have by my officious love ,
和 如果 我 有 经过 我的 爱管闲事的 爱 ,

如果我因我过分的爱而得偿所愿，

[θroʊn] ['hɑ:rmf(ə)l] ['ʃæ,doʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,
Thrown harmful shadows in the way of some ,
抛掷 有害 阴影 在 这 方式 的 一些 ,

给一些人投下了有害的阴影，

[bi:; bi] ['pɪtiəs] [tu:; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wi:knəs] , [frendz] :
Be piteous to my natural weakness , friends :
是 可怜的 到 我的 自然的 弱点 , 朋友们 :

朋友们，请怜悯我天生的弱点吧：

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ！

I	never	shall	offend	you	any	more	！
我	绝不	将	得罪	你	任何	更多的	！

我以后再也不会冒犯你了！

[ænd; ənd] [naʊ] , [moʊst] ['melənkɑːli] ['mesɪndʒər] ,

And	now	,	most	melancholy	messenger	,
和	现在	,	最多	忧郁	信使	,

而现在，最忧郁的信使，

[tʌtʃ] [maɪ] [aɪz] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [sliːps] ['hevi] [duː] .

Touch	my	eyes	gently	with	Sleep's	heavy	dew	.
触碰	我的	眼睛	轻轻地	和	睡眠的	重的	露	.

用睡眠的露珠轻轻触碰我的双眼。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ɑːrmz] ,

I	have	no	wish	to	struggle	from	thy	arms	,
我	有	不	希望	到	斗争	从	你的	武器	,

我不想挣脱你的怀抱，

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [hænd] [wʊd] [hoʊld] [ˌem 'iː] [bæk] .

Nor	is	there	any	hand	would	hold	me	back	.
也不	是	那里	任何	手	会	抓住	我	后退	.

没有任何力量能够阻挡我。

[tuː; tə] [daɪ] , [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['herɪtɪdʒ] ;

To	die	,	is	but	the	common	heritage	;
到	死	,	是	但	这	常见的	遗产	;

死亡，不过是人类共同的命运；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [klæsp] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt]

But	to	unloose	the	clasp	that	to	the	heart
但	到	放开	这	搭扣	那	到	这	心

但要解开那颗心的扣子

[foʊldz] [ðə; ði] [dɪr] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪz] ['terəb(ə)l] —

Folds	the	dear	dream	of	love	,	is	terrible	—
折叠	这	亲爱的	梦	的	爱	,	是	糟糕的	—

美好的爱情梦想破碎了，这太可怕了——

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['waɪldərɪŋ] ['vɪʒənz] [feɪd] [ə'weɪ] ,

To	see	the	wildering	visions	fade	away	,
到	看	这	狂野	愿景	褪色	离开	,

眼睁睁看着那些疯狂的幻象渐渐消失，

[æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [petlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒuːn] [roʊz]

As	the	bright	petals	of	the	young	June	rose
作为	这	明亮的	花瓣	的	这	年轻的	六月	玫瑰

六月里盛开的明艳花瓣

[ʃʊk] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] .

Shook	by	some	sudden	tempest	.
震惊	经过	一些	突然	暴风雨	.

被突如其来的风暴所震撼。

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪv]

On	the	grave
在	这	严重

在坟墓上

[laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['seplkər] [ɪz] [leɪd] ,

Light	from	the	open	sepulchre	is	laid	,
光	从	这	打开	坟墓	是	铺设	,

从敞开的墓穴中透出的光亮，

[ænd; ənd] [feɪθ] [liːnz] ['jɜːrnɪŋli] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

And	Faith	leans	yearningly	away	to	heaven	,
和	信仰	倾斜	渴望地	离开	到	天堂	,

而费丝则满怀渴望地仰望着天堂。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæθ] [gluːm] [wer'ɪn] [noʊ] [laɪt] [meɪ] [kʌm] !

But	life	hath	glooms	wherein	no	light	may	come	!
但	生活	有	阴郁	其中	不	光	可能	来	!

但人生总有黑暗时刻，光明无法降临!

[ðə; ði] [naɪt] [mɪ'θɪŋks] [ɪz] ['dɪzməl] , [jet] [aɪ] [siː]

The	night	methinks	is	dismal	,	yet	I	see
这	夜晚	我觉得	是	惨淡	,	然而	我	看

我觉得这夜晚很凄凉，但我却看到

['oʊvər] [jɑːn] [hɪl] [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [stɑːr]

Over	yon	hill	one	bright	and	steady	star
超过	远	爬坡道	一	明亮的	和	稳定的	星星

远处山丘那边，有一颗明亮而稳定的星星

[dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faɪəri] [wedʒ] ,

Divide	the	darkness	with	its	fiery	wedge	,
划分	这	黑暗	和	它是	火热	楔	,

用它炽热的楔子劈开黑暗，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

And	sprinkle	glory	on	the	lap	of	earth	.
和	撒	荣耀	在	这	膝	的	地球	.

将荣耀洒向大地。

['iːv(ə)n] [soʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɪl] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

Even	so	,	above	the	still	homes	of	the	dead
甚至	所以	,	多于	这	仍然	房屋	的	这	死的

即便如此，在死者静谧的居所之上。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪ] .

The	benedictions	of	the	living	lie	.
这	祝福	的	这	活的	说谎	.

活着的人的祝福是谎言。

['gæðərər] [ʌv; əv] [weɪfs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [hɪr] ,

Gatherers	of	waifs	of	beauty	are	we	here	,
采集者	的	孤儿	的	美丽	是	我们	这里	,

我们在此聚集着一群美丽孤儿，

['bɪldɪŋ] [ʌp] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eɪliən] ['hɑːrts]

Building	up	homes	of	love	for	alien	hearts
建筑	向上	房屋	的	爱	为了	外星人	心

为外星人的心建造爱的家园

[ðæt] [heɪt] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .

That	hate	us	for	our	trouble	.
那	恨	我们	为了	我们的	麻烦	.

他们恨我们给我们带来的麻烦。

[wen] [wiː; wi] [siː]

When	we	see
什么时候	我们	看

当我们看到

[ðə; ði] ['tempɪst] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [juː 'es] [ðə; ði] ['sʌnz] [feɪs] ,

The	tempest	hiding	from	us	the	sun's	face	,
这	暴风雨	隐藏	从	我们	这	太阳的	脸	,

暴风雨遮蔽了太阳的面容，

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪkɪd] [soʊlz] [wiː; wi] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl]

About	our	naked	souls	we	build	a	wall
关于	我们的	裸	灵魂	我们	建造	一个	墙

我们为自己赤裸的灵魂筑起一道墙

[ʌv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]

Of	unsubstantial	shadows	,	and	sit	down
的	不实质性的	阴影	,	和	坐	向下

虚幻的影子，然后坐下

[hʌgɪŋ] [fɔːls] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [duːm] .

Hugging	false	peace	upon	the	edge	of	doom	.
拥抱	错误的	和平	之上	这	边缘	的	厄运	.

在末日边缘拥抱虚假的和平。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [læp][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ,

From	the	voluptuous	lap	of	time	that	is	,
从	这	丰满的	膝	的	时间	那	是	,

从那令人沉醉的时光长河中，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] ,

Like	a	sick	child	from	a	kind	nurse's	arms	,
喜欢	一个	生病的	孩子	从	一个	种类	护士的	武器	,

就像从善良护士怀里出来的生病孩子一样，

[wiː; wi] [liːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] .

We	lean	away	,	and	long	for	the	far	off	.
我们	倾斜	离开	,	和	长的	为了	这	远的	离开	.

我们向外倾身，向往远方。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [θruː] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][toʊl]

And	when	our	feet	through	weariness	and	toll
和	什么时候	我们的	脚	通过	疲劳	和	收费

当我们的双脚因疲惫和劳累而颤抖时

[hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ʃoʊd] [soʊ] ['braɪtli] [wel] ,

Have	gained	the	heights	that	showed	so	brightly	well	,
有	获得	这	高度	那	显示	所以	明亮地	出色地	,

已经达到了之前展现得淋漓尽致的高度，

['aʊər; ɑːr][blaɪnd][ænd; ənd] ['dizid] ['vɪʒ(ə)n] [siːz] [tuː] [leɪt]

Our	blind	and	dizzied	vision	sees	too	late
我们的	瞎的	和	头晕	想象	看到	也	晚的

我们盲目而眩晕的目光看得太晚了。

[ðə; ði] [kuːl] [brɔːd] ['ʃæˌdoʊz] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .

The	cool	broad	shadows	trailing	at	the	base	.
这	凉爽的	广阔	阴影	尾随	在	这	根据	.

底部拖曳着宽阔而凉爽的阴影。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['weɪstɪd] [ɑːrmz] [let] [slɪp] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

And	then	our	wasted	arms	let	slip	the	flowers	,
和	然后	我们的	浪费	武器	让	滑	这	花朵	,

然后，我们疲惫的双臂松开了手中的花朵。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪnd] ['buzəmz] ['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer]

And	our	pained	bosoms	wrinkle	from	the	fair
和	我们的	痛苦	胸部	皱纹	从	这	公平的

我们因集市而疼痛的胸膛起皱。

[ænd; ənd] [smuːð] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['praɪm(ə)l] ['jɪrz] ,

And	smooth	proportions	of	our	primal	years	,
和	光滑的	比例	的	我们的	原始	年	,

以及我们原始岁月的平滑比例，

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [deθ]

And	so	our	sun	goes	down	,	and	wistful	death
和	所以	我们的	太阳	去	向下	,	和	怅惘	死亡

于是，我们的太阳落山了，令人伤感的死亡也随之而去。

[wið'drɔːz] ['lʌvz] [læst] [dɪ'luːʒn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Withdraws	love's	last	delusion	from	our	hearts	,
撤回	爱的	最后的	错觉	从	我们的	心	,

从我们心中抽离出爱情最后的幻想。

[ænd; ənd] [meɪts] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

And	mates	us	with	the	darkness	.
和	伙伴们	我们	和	这	黑暗	.

并将我们与黑暗结合。

[wel] , - [tɪz] [wel] !

Well	,	'	tis	well	!
出色地	,	-	的	出色地	!

好极了！

[tuː] ['kʌntri] ['sɑːnəts] .

TWO	COUNTRY	SONNETS	.
二	国家	十四行诗	.

两首乡村十四行诗。

[aɪ] . — [ðə; ði] ['kɑːntræst]

I	.	—	THE	CONTRAST
我	.	—	这	对比

一、对比

[bʌt; bət] ['jestə] [iːn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [striːts] [aɪ][trɑːd]

But	yester	e'en	the	city's	streets	I	trod
但	昨天	e'en	这	城市的	街道	我	践踏

但昨天，我走过了这座城市的街道

[ænd; ənd] [briːðd] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] [er] ;

And	breathed	laboriously	the	fervid	air	;
和	呼吸	费力地	这	狂热	空气	;

他费力地呼吸着灼热的空气；

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ,

Panting	and	weary	both	with	toil	and	care	,
喘息	和	厌倦	两个都	和	辛劳	和	关心	,

气喘吁吁，疲惫不堪，既是因为辛勤劳作，也是因为操劳。

[aɪ] [said] [fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [briːz] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt][sɑːd] .

I	sighed	for	cooling	breeze	and	verdant	sod	.
我	叹了口气	为了	冷却	微风	和	葱茏	草皮	.

我叹了口气，渴望凉爽的微风和翠绿的草坪。

[ðɪs] [mɔːrn][aɪ][roʊz][frʌm; frəm] ['slʌmbəz] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] ,

This	morn	I	rose	from	slumbers	calm	and	deep	,
这	早晨	我	玫瑰	从	睡眠	冷静的	和	深的	,

今天早晨我从平静而深沉的睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl] [ɪn] ,

And	through	the	casement	of	a	rural	inn	,
和	通过	这	窗扇	的	一个	乡村的	客栈	,

透过乡村旅馆的窗户，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrdʒɪnz] [griːn] ,

I	saw	the	river	with	its	margins	green	,
我	锯	这	河	和	它是	边距	绿色的	,

我看到河岸呈绿色，

[ɔːl] ['plæsɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][maɪ] [sliːp] .

All	placid	and	delicious	as	my	sleep	.
全部	平静	和	可口的	作为	我的	睡觉	.

一切都像我的睡眠一样平静而美好。

[laɪk] ['pensld] [laɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɪntɪd] [ʃiːt]

Like	pencilled	lines	upon	a	tinted	sheet
喜欢	铅笔画	线条	之上	一个	有色	床单

就像用铅笔在彩色纸上画的线条

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [spaɪəz] [roʊz] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	city's	spires	rose	distant	on	the	sky	;
这	城市的	尖塔	玫瑰	遥远	在	这	天空	;

城市尖顶在远处的天空中高耸入云;

[nɔːr] [saʊnd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]

Nor	sound	familiar	to	the	crowded	street
也不	声音	熟悉的	到	这	挤	街道

拥挤的街道上也听不到任何熟悉的声音。

[ə'seɪld] [maɪ] [ɪr] , [nɔːr] ['bɪzi] [siːn] [maɪn] [aɪ] ;

Assailed	my	ear	,	nor	busy	scene	mine	eye	;
遭受攻击	我的	耳朵	,	也不	忙碌的	场景	矿	眼睛	;

耳朵受到侵扰，眼睛却被眼前的景象所吸引;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] —

I	saw	the	hills	,	the	meadows	and	the	river	—
我	锯	这	丘陵	,	这	草地	和	这	河	—

我看到了群山、草地和河流——

[aɪ] [hɜːrd] [kuːl] ['wɔːtərz] [plæʃ] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ['kwɪvər] .

I	heard	cool	waters	plash	and	green	leaves	quiver	.
我	听到	凉爽的	水	水花	和	绿色的	树叶	颤动	.

我听到清凉的流水拍打声和绿叶摇曳的声音。

[iː] . — ['pleʒər] .

II	.	—	PLEASURE	.
二	.	—	乐趣	.

二、——快乐。

[ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [waɪn] ;

These	sights	and	sounds	refreshed	me	more	than	wine	;
这些	景点	和	声音	焕然一新	我	更多的	比	葡萄酒	;

这些景象和声音比美酒更能让我精神焕发;

[maɪ] ['pʌlsɪz] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [pleɪ] ,

My	pulses	bounded	with	a	reckless	play	,
我的	脉冲	有界	和	一个	鲁莽	玩	,

我的脉搏因一场鲁莽的玩耍而剧烈跳动，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪg'zɔːltɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [deɪ] .

My	heart	exalted	like	the	rising	day	.
我的	心	崇高	喜欢	这	上升	天	.

我的心像冉冉升起的白昼一样欢欣雀跃。

[naʊ] — [dɪd][maɪ][lɪps][ɪk'skleɪm] — [ɪz] ['pleʒər] [maɪn] ;

Now	—	did	my	lips	exclaim	—	is	pleasure	mine	;
现在	—	做过	我的	嘴唇	惊叹	—	是	乐趣	矿	;

现在——我的嘴唇惊呼——快乐属于我了;

[ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl][foʊld][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [θrɔːl] ;

A	sweet	delight	shall	fold	me	in	its	thrall	;
一个	甜的	喜	将	折叠	我	在	它是	奴隶	;

甜蜜的喜悦将我深深吸引;

[tuː; tə] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪl] [fiːl] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ;

To	day	,	at	least	,	I'll	feel	the	bliss	of	life	;
到	天	,	在	至少	,	患病的	感觉	这	极乐	的	生活	;

至少今天，我将感受到生命的幸福;

[laɪk] [ʌn'keɪdʒd] [bɜːrd] , — [iːtʃ] [lɪm] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [raɪf] —

Like	uncaged	bird	,	—	each	limb	with	freedom	rife	—
喜欢	挣脱束缚	鸟	,	—	每个	肢	和	自由	普遍存在	—

如同挣脱牢笼的鸟儿，——四肢都自由舒展——

[aɪl] [sɪp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːts] — [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

I'll	sip	a	thousand	sweets	—	enjoy	them	all	!
患病的	啜饮	一个	千	糖果	—	享受	他们	全部	!

我要品尝一千种甜点——尽情享用吧!

[ðə; ði] [wɪl] [ðʌs] ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;

The	will	thus	earnest	could	not	be	denied	;
这	将要	因此	认真	可以	不是	是	否认	;

因此，这份诚意之举是无法否认的;

[aɪ] ['bekənd] ['pleʒər]

I	beckoned	Pleasure
我	招手	乐趣

我招手示意快乐

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [keɪm] :

and	she	gladly	came	:
和	她	乐意	来了	:

她欣然前来:

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] [aɪ] [rəumd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪr] [saɪd] —

O'er	hill	and	vale	I	roamed	at	her	dear	side	—
超过	爬坡道	和	谷	我	漫游	在	她	亲爱的	边	—

我跟随她走过山川河流——

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [swiːt] [er] ['voʊk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] :

And	made	the	sweet	air	vocal	with	her	name	:
和	制成	这	甜的	空气	声乐	和	她	姓名	:

她用甜美的空气吟唱着她的名字:

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [bɪ'gaɪld] ,

She	all	the	way	of	weariness	beguiled	,
她	全部	这	方式	的	疲劳	被迷惑	,

她一路疲惫不堪，最终被迷惑。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] !

And	I	was	happy	as	a	very	child	!
和	我	曾是	快乐的	作为	一个	非常	孩子	!

我小时候非常快乐!

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1850	.
七月	,	-	.

1850年7月。

[tiː] . ['ædɪsən] ['rɪtʃərdz]

T	.	ADDISON	RICHARDS
T	.	艾迪生	理查兹

T·艾迪生·理查兹

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Original	Correspondence	.
原来的	一致	.

原始信函。

['ræmbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

RAMBLES	**IN**	**THE**	**PENINSULA**	**.**
漫谈	在	这	半岛	.

半岛漫步。

[noʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

No	**III**	**.**
不	三、	.

第三部分

[ˌbaːsi'ləunə] , [meɪ] - , - .

BARCELONA	**,**	**May**	**27**	**,**	**1850**	**.**
巴塞罗那	,	可能	-	,	-	.

巴塞罗那，1850 年 5 月 27 日。

[maɪ] [dɪr] [frend] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

My	**dear**	**friend**	**—**	**I**	**have**	**been**	**exceedingly**	**pleased**	**with**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**and**
我的	亲爱的	朋友	—	我	有	到过	非常	高兴	和	什么	我	有	已见	和

[ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

experienced	**during**	**the**	**time**	**I**	**have**	**already**	**spent**	**in**	**this**	**handsome**	**and**	**agreeable**
经验丰富的	期间	这	时间	我	有	已经	花费	在	这	英俊的	和	同意

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

我亲爱的朋友——我非常满意我在这座美丽宜人的城市里所见所闻。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

At	**present**	**I**	**have**	**no**	**traveling**	**companion**	**,**
在	展示	我	有	不	旅行	伴侣	,

目前我没有旅伴。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr'oʊvər] ['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**have**	**moreover**	**only**	**encountered**	**one**	**of**	**my**	**countrymen**	**(**	**with**	**the**
和	有	而且	仅有的	遭遇	一	的	我的	同胞们	(	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnsəlz]) [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] ,

exception	**of**	**the**	**consuls**	**)**	**since**	**my**	**departure**	**from**	**Madrid**	**,**
例外	的	这	领事	)	自从	我的	离开	从	马德里	,

而且，自从我离开马德里以来，除了领事之外，我只遇到过一位同胞。

[ɪn]['dʒænjueri] [læst] .

in	**January**	**last**	**.**
在	一月	最后的	.

去年一月。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['seldəm] [hɪr] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['menʃ(ə)nd] , ['nevər] [siː] ['eni] ['pepərz] ,

Besides	**,**	**I**	**seldom**	**hear**	**the**	**United**	**States**	**mentioned**	**,**	**never**	**see**	**any**	**papers**	**,**
除了	,	我	很少	听到	这	团结的	各州	提及	,	绝不	看	任何	文件	,

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['spænjərdz] ,

associate	**almost**	**altogether**	**with**	**Spaniards**	**,**
联系	几乎	共	和	西班牙人	,

此外，我很少听到有人提起美国，也从未见过任何相关文件，几乎只和西班牙人交往。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] ['tʃiːfli] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**converse**	**chiefly**	**in**	**their**	**language**	**.**
和	交谈	主要	在	他们的	语言	.

他们主要用自己的语言交谈。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] [hɪr] ([huː] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['spænjərd]) [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

The	American	Consul	here	(	who	is	by	the	way	a	Spaniard	)	has	been	very
这	美国人	领事	这里	(	WHO	是	经过	这	方式	一个	西班牙人	)	有	到过	非常

[ə'tentɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

attentive	and	kind	to	me	.
细心	和	种类	到	我	.

这里的美国领事（顺便说一句，他是西班牙人）对我非常细心和友善。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] [wɔːks] [tə'geðər] ,

We	have	taken	several	walks	together	,
我们	有	已采取	一些	散步	一起	,

我们一起散步过好几次了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə] .

in	which	he	has	pointed	out	to	me	the	most	notable	edifices	of	Barcelona	.
在	哪个	他	有	尖	出去	到	我	这	最多	值得注意的	建筑物	的	巴塞罗那	.

他向我指出了巴塞罗那最著名的建筑。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θiːətər] [kɔːld] [el] - ,

Among	these	is	the	magnificent	theater	called	El	Siceo	,
之中	这些	是	这	壮丽	剧院	称为	埃尔	-	,

其中就包括宏伟的埃尔西塞奥剧院。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	is	one	of	the	grandest	in	the	world	.
哪个	是	一	的	这	最宏伟	在	这	世界	.

它是世界上最宏伟的建筑之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

It	is	certainly	the	most	splendid	of	the	kind	I	have	ever	seen	.
它	是	当然	这	最多	灿烂	的	这	种类	我	有	曾经	已见	.

这绝对是我见过的同类建筑中最壮观的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]

It	was	built	by	subscription	,	at	an	expense	of	about	half	a	million	of
它	曾是	建造	经过	订阅	,	在	一个	费用	的	关于	一半	一个	百万	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

它是通过订阅方式建造的，耗资约50万美元。

[ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['nɪrli] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] .

and	is	capable	of	containing	nearly	six	thousand	persons	.
和	是	有能力的	的	包含	几乎	六	千	人	.

可容纳近六千人。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kloʊzd] .

To	my	regret	it	is	now	closed	.
到	我的	后悔	它	是	现在	关闭	.

很遗憾，它现在已经关门了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['veri] [faɪn] ['θiːətər] [hɪr] [kɔːld] [el] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

There	is	another	very	fine	theater	here	called	El	Principal	,	which	is	open	every	evening	.
那里	是	其他	非常	美好的	剧院	这里	称为	埃尔	主要的	,	哪个	是	打开	每一个	晚上	.

这里还有一家非常棒的剧院，叫做El Principal，每天晚上都开放。

[læst] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːprə] [ʌv; əv] [dɑːn] [pə'skwaːli] , [baɪ] [ˌdɑːnə'zɛti] ,

Last	night	I	went	to	see	the	amusing	opera	of	Don	Pasquale	,	by	Donizetti	,
最后的	夜晚	我	去	到	看	这	有趣	歌剧	的	大学教师	帕斯夸莱	,	经过	多尼采蒂	,

昨晚我去看了多尼采蒂的歌剧《唐·帕斯夸莱》，这是一部非常有趣的歌剧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɔːdəbli] [pər'fɔːrmd] .

which	was	quite	laudably	performed	.
哪个	曾是	相当	值得称赞地	执行	.

表现相当出色。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [goʊ] [moʊst] ['evri] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ,

In	fact	I	go	most	every	night	,	as	I	have	nothing	else	to	do	,
在	事实	我	去	最多	每一个	夜晚	,	作为	我	有	没有什么	别的	到	做	,

事实上，我几乎每天晚上都去，因为我无事可做。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] [siːt] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	have	an	excellent	seat	at	my	disposal	,
和	有	一个	出色的	座位	在	我的	处理	,

我拥有一个绝佳的座位供我使用，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] .

with	which	the	consul	has	been	so	kind	as	to	favor	me	.
和	哪个	这	领事	有	到过	所以	种类	作为	到	偏爱	我	.

领事如此仁慈地恩待了我。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

The	appearance	and	manners	of	the	audience	are	more	interesting	to	me
这	外貌	和	礼仪	的	这	观众	是	更多的	有趣的	到	我

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['æktər] .

than	those	of	the	stage	-	actors	.
比	那些	的	这	阶段	-	演员	.

比起舞台演员，观众的外貌和举止更吸引我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ,

Besides	,	I	like	to	accustom	my	ear	to	the	Spanish	,
除了	,	我	喜欢	到	习惯	我的	耳朵	到	这	西班牙语	,

此外，我喜欢让自己的耳朵习惯西班牙语。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

which	I	now	speak	with	considerable	fluency	and	correctness	.
哪个	我	现在	说话	和	大量	流利度	和	正确性	.

我现在能相当流利、准确地说这门语言。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv]

I	have	devoted	much	study	to	this	and	the	French	language	since	I	have
我	有	奉献	很多	学习	到	这	和	这	法语	语言	自从	我	有

[bɪn] [ɪn] [speɪn] ,

been	in	Spain	,
到过	在	西班牙	,

自从来到西班牙以来，我投入了大量时间学习这门学科和法语。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [θruː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] .

and	am	now	making	some	progress	in	the	Italian	,	through	the	Spanish	.
和	是	现在	制作	一些	进步	在	这	意大利语	,	通过	这	西班牙语	.

现在，我通过学习西班牙语，在意大利语方面也取得了一些进步。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

I	am	convinced	that	no	man	can	properly	understand	a	people	without	knowing
我	是	确信	那	不	男人	能	适当地	理解	一个	人们	没有	会心

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

something	of	their	language	,
某物	的	他们的	语言	,

我深信，如果不了解一些他们的语言，就无法真正了解一个民族。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

which	is	in	a	great	degree	the	index	of	their	character	.
哪个	是	在	一个	伟大的	程度	这	指数	的	他们的	特点	.

这在很大程度上反映了他们的性格。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['træv(ə)l] .

Moreover	it	is	an	indispensable	condition	to	comfortable	travel	.
而且	它	是	一个	必不可少	状况	到	舒服的	旅行	.

此外，它也是舒适旅行的必要条件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktərz] [ɪn] [taʊn] [ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['gʌvərnər] ['tækɒn] , [huː] [soʊ]

Among	the	distinguished	characters	in	town	is	the	famous	Governor	Tacon	,	who	so
之中	这	杰出的	人物	在	镇	是	这	著名的	州长	塔康	,	WHO	所以

镇上众多杰出人物中，有一位是鼎鼎大名的总督塔孔，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ædmərəbli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv]['kjuːbə][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] .

admirably	conducted	the	affairs	of	state	in	the	island	of	Cuba	some	years	since	.
令人钦佩地	实施	这	事务	的	状态	在	这	岛	的	古巴	一些	年	自从	.

几年前，他出色地处理了古巴岛上的国家事务。

[hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] ,

He	is	staying	with	a	particular	friend	of	the	consul	,
他	是	入住	和	一个	特别的	朋友	的	这	领事	,

他暂住在领事的一位朋友家。

[huː] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mensli] ['welθi] [mæn][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['prɪnsli] [staɪl] .

who	is	an	immensely	wealthy	man	and	lives	in	the	most	princely	style	.
WHO	是	一个	非常	富裕	男人	和	生活	在	这	最多	王子	风格	.

他是一位极其富有的人，过着极其奢华的生活。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ,

I	visited	the	house	a	few	days	since	,	before	the	arrival	of	the	governor	,
我	到访	这	房子	一个	很少	天	自从	,	前	这	到达	的	这	州长	,

在州长到来之前几天，我曾去过那所房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [teɪst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['freskoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	was	delighted	with	the	splendid	taste	displayed	in	the	fresco	of	the
和	曾是	高兴极了	和	这	灿烂	品尝	显示	在	这	壁画	的	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他对天花板壁画所展现的精湛品味感到非常满意。

[ðə; ðɪ] ['stʌkoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

the	stucco	of	the	walls	,
这	灰泥	的	这	墙壁	,

墙壁上的灰泥，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

and	indeed	with	every	article	of	furniture	with	which	the	rooms	were
和	的确	和	每一个	文章	的	家具	和	哪个	这	房间	是

[sə'plaɪd] .

supplied	.
供应	.

事实上，房间里配备的每一件家具都是如此。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [pɑːr'ter] , [ɔːr] ['loʊər] [ruːf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd]

On	the	parterre	,	or	lower	roof	,	was	a	little	gem	of	a	garden	,	with	raised
在	这	花坛	,	或者	降低	屋顶	,	曾是	一个	小的	宝石	的	一个	花园	,	和	提高

[bedz] ,

beds	,
床	,

在较低的屋顶平台（或称花坛）上，有一个精致的小花园，里面有抬高的花圃。

['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

blooming	**with**	**beautiful**	**plants**	**and**	**flowers**	**,**
盛开	和	美丽的	植物	和	花朵	,

繁花似锦，绿意盎然。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ɑːrbər] [ʌv; əv]

while	**in**	**the**	**middle**	**was**	**a**	**fountain**	**and**	**on**	**each**	**side**	**a**	**miniature**	**arbor**	**of**
尽管	在	这	中间	曾是	一个	喷泉	和	在	每个	边	一个	微型	乔木	的

[greɪps] .

grapes	**.**
葡萄	.

中间有一个喷泉，两侧各有一个小型葡萄架。

['riːəli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

Really	**,**	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**charming**	**and**	**luxurious**	**.**
真的	,	没有什么	可以	是	更多的	迷人	和	豪华	.

真的，没有什么比这更迷人、更奢华的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['feriˌdɑːm] .

It	**was**	**like**	**peeping**	**into**	**the**	**bygone**	**days**	**of**	**fairydom**	**.**
它	曾是	喜欢	偷窥	进入	这	逝去的	天	的	仙境	.

就像窥视了逝去的童话世界。

[ˌbaːsi'ləunə] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [ɪn] [speɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Barcelona	**is**	**one**	**of**	**the**	**best**	**places**	**in**	**Spain**	**for**	**one**	**to**	**be**	**during**	**the**
巴塞罗那	是	一	的	这	最好的	地方	在	西班牙	为了	一	到	是	期间	这

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['festəvəlz] .

observance	**of**	**remarkable**	**festivals**	**.**
观察	的	卓越	节日	.

在西班牙，巴塞罗那是最适合体验各种盛大节日的地方之一。

[ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [wɪtʃ] [kə'mensiz] [ɑːn] [ðə; ði] 30th ,

The	**celebration**	**of**	**Corpus**	**Christi**	**,**	**which**	**commences**	**on**	**the**	**30th**	**,**
这	庆典	的	语料库	克里斯蒂	,	哪个	开始	在	这	30th	,

圣体节的庆祝活动从30日开始，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

is	**said**	**to**	**be**	**conducted**	**here**	**on**	**a**	**most**	**magnificent**	**scale**	**.**
是	说	到	是	实施	这里	在	一个	最多	壮丽	规模	.

据说这里举办的规模极其盛大。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːrm] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪliənt] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

Of	**this**	**I**	**can**	**form**	**some**	**conception**	**from**	**the**	**brilliant**	**procession**	**which**	**I**
的	这	我	能	形式	一些	概念	从	这	杰出的	游行	哪个	我

['witnist] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

witnessed	**yesterday**	**afternoon**	**,**
目击者	昨天	下午	,

从我昨天下午亲眼目睹的那场精彩绝伦的游行中，我可以对此形成一些概念。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['trɪnəti] ['sʌndeɪ] .

it	**being**	**Trinity**	**Sunday**	**.**
它	存在	三位一体	星期日	.

今天是三一主日。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌpriː'siːdid] [baɪ] [tuː] [men] [ɑːn] [mjuːlz] ,

The	**procession**	**was**	**preceded**	**by**	**two**	**men**	**on**	**mules**	**,**
这	游行	曾是	之前	经过	二	男人	在	骡子	,

队伍前面有两名骑着骡子的人，

['oʊvər] [huːz] [neks] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tæmbʊr] , ([ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [drʌm] ,

over	**whose**	**necks**	**were**	**strung**	**a**	**pair**	**of**	**tambours**	**,**	**(**	**a**	**kind**	**of**	**drum**	**,**
超过	谁	脖子	是	串	一个	一对	的	鼓	,	(	一个	种类	的	鼓	,

他们的脖子上挂着一对手鼓（一种鼓）。

) [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['vɪgərəsli] ['biːtɪŋ] .

)	upon	which	the	men	were	vigorously	beating	.
)	之上	哪个	这	男人	是	大力	殴打	.

）男人们正猛烈地殴打它。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [priːst] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [wɜːrkt] [krɔːs] ;

Then	came	a	priest	,	bearing	a	large	and	elaborately	worked	cross	;
然后	来了	一个	牧师	,	轴承	一个	大的	和	精心	工作	叉	;

然后来了一位神父，他带着一个又大又精致的十字架；

['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər] ,

after	him	came	the	body	of	the	procession	in	regular	order	,
后	他	来了	这	身体	的	这	游行	在	常规的	命令	,

他之后，送葬队伍按既定顺序列队。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [priːsts] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] , ['tʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ; ['sɪtəznz] [ɪn]

consisting	of	young	priests	in	white	gowns	,	chanting	as	they	marched	;	citizens	in
由	的	年轻的	神父	在	白色的	礼服	,	吟唱	作为	他们	行军	;	公民	在

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

由身穿白袍的年轻神父和身穿黑衣的市民组成，他们一边游行一边吟唱。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['weskɪts] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hæts] ; ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [ɪn]

with	white	waistcoats	and	without	hats	;	little	girls	representing	the	angels	,	in
和	白色的	马甲	和	没有	帽子	;	小的	女孩们	代表	这	天使	,	在

['snoʊi] [gɔːz] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

snowy	gauze	dresses	with	flowers	,
下雪的	纱布	连衣裙	和	花朵	,

身穿白色背心、不戴帽子的小女孩们扮演天使，她们身穿缀满鲜花的雪白薄纱裙。

['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ['æʒər] [skɑːrf] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hedz] ; ['nuːmərəs] ['bændz]

garlands	,	and	a	light	azure	scarf	flowing	from	their	heads	;	numerous	bands
花环	,	和	一个	光	蔚蓝	围巾	流动	从	他们的	头部	;	很多的	乐队

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

花环，以及从她们头上垂下的浅蓝色围巾；还有许多乐队演奏的乐曲，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['sɑːləm] ['ɛrz] , ['ʌðər] [kwɪk] - [steps] [ænd; ənd] ['poʊlkə] ; [ə; eɪ] [faɪn]

some	of	them	playing	solemn	airs	,	others	quick	-	steps	and	polkas	;	a	fine
一些	的	他们	玩耍	庄严	播出	,	其他的	快的	-	步骤	和	波尔卡舞曲	;	一个	美好的

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

display	of	infantry	,
展示	的	步兵	,

他们有的演奏庄严的乐曲，有的演奏轻快的舞曲和波尔卡舞曲；步兵表演精彩纷呈。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] , [ɑːn] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	after	all	a	noble	body	of	cavalry	,	on	fine	horses	,	in	striking	uniform	,
和	后	全部	一个	高贵	身体	的	骑兵	,	在	美好的	马匹	,	在	引人注目	制服	,

毕竟，这是一支高贵的骑兵队伍，骑着骏马，身着醒目的制服。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] - ['tɑːpt] ['bænər] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

each	of	them	carrying	a	spear	-	topped	banner	in	their	hands	.
每个	的	他们	携带	一个	矛	-	顶峰	横幅	在	他们的	双手	.

他们每人手中都拿着一面顶端插着长矛的旗帜。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] , ([i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	general	appearance	of	this	procession	,	(	each	member	of	which	,	with	the
这	一般的	外貌	的	这	游行	,	(	每个	成员	的	哪个	,	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

exception	of	the	soldiers	,
例外	的	这	士兵	,

这次游行的整体景象（除士兵外，每个成员都是如此），

['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɔ:r] [tɔ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

carried	a	lighted	candle	or	torch	in	his	hand	,
携带	一个	照明	蜡烛	或者	火炬	在	他的	手	,

他手里拿着点燃的蜡烛或火把，

) [ma:tʃiŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb][bʌt; bət] ['nærəʊ] [stri:ts] ,

)	marching	through	one	of	the	superb	but	narrow	streets	,
)	行军	通过	一	的	这	高超	但	狭窄的	街道	,

）穿过一条优美但狭窄的街道，

[waɪl] [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['bælkəni] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [geɪ] " - , " ([ə; eɪ][skɑ:rf] -

while	from	almost	every	balcony	was	suspended	a	gay	"	trede	,	"	(	a	scarf	-
尽管	从	几乎	每一个	阳台	曾是	暂停	一个	同性恋	"	-	,	"	(	一个	围巾	-

[laɪk] ['ɔ:nɪŋ] ,

like	awning	,
喜欢	棚	,

几乎每个阳台上都悬挂着一条色彩鲜艳的“围巾状遮阳篷”（一种围巾状的遮阳篷）。

) ['i:ðər] [ʌv; əv] [blu:] , [ɔ:r]['krɪmz(ə)n] , [ɔ:r] ['jeloʊ] ,

)	either	of	blue	,	or	crimson	,	or	yellow	,
)	任何一个	的	蓝色的	,	或者	赤红	,	或者	黄色的	,

可以是蓝色、深红色或黄色，

[ðə; ði] ['bælkəniz] [ðəm'selvz] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd] ['gɜ:lz] ,

the	balconies	themselves	being	crowded	with	clusters	of	bright	-	eyed	girls	,
这	阳台	他们自己	存在	挤	和	集群	的	明亮的	-	眼睛	女孩们	,

阳台上挤满了三五成群、眼神明亮的少女。

— ['kɔnstitju:tid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['spektəklz] [ðæt] [aɪ]['evər]

—	constituted	one	of	the	most	brilliant	and	attractive	spectacles	that	I	ever
—	构成	一	的	这	最多	杰出的	和	吸引人的	眼镜	那	我	曾经

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

——是我见过的最精彩、最吸引人的景象之一。

[jet] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:rpəs] ['krɪsti] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['splendɪd]

Yet	they	tell	me	that	the	procession	of	Corpus	Christi	will	be	infinitely	more	splendid
然而	他们	告诉	我	那	这	游行	的	语料库	克里斯蒂	将要	是	无限地	更多的	灿烂

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

and	elaborate	.
和	精心制作的	.

但他们告诉我，圣体节的游行将会更加盛大、更加隆重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

I	am	living	here	very	comfortably	.
我	是	活的	这里	非常	舒适地	.

我在这里生活得很舒适。

[maɪ][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ræmblə] .

My	rooms	are	pleasant	and	overlook	the	charming	Rambla	.
我的	房间	是	令人愉快的	和	俯瞰	这	迷人	兰布拉	.

我的房间很舒适，可以俯瞰迷人的兰布拉大道。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['spænɪʃ] .

My	mornings	are	generally	spent	in	reading	and	studying	Spanish	.
我的	早晨	是	一般来说	花费	在	阅读	和	学习	西班牙语	.

我上午通常用来阅读和学习西班牙语。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][maɪ] ['aɪrɪʃ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['restrɑːnt] [wer]

At	four	o'clock	my	Irish	friend	and	myself	proceed	to	the	fine	restaurant	where
在	四	点钟	我的	爱尔兰	朋友	和	我	继续	到	这	美好的	餐厅	在哪里

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][daɪn] :

we	are	accustomed	to	dine	:
我们	是	习惯	到	用餐	:

四点钟，我和我的爱尔兰朋友前往我们常去的那家高级餐厅用餐：

[hɪr] [wiː; wi] [miːt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [kəm'pliːts] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

here	we	meet	an	intelligent	Spanish	gentleman	,	who	completes	our	party	,
这里	我们	见面	一个	聪明的	西班牙语	绅士	,	WHO	完成	我们的	派对	,

在这里，我们遇到了一位睿智的西班牙绅士，他的到来使我们的队伍更加完整。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	as	he	does	not	speak	English	,
和	作为	他	做	不是	说话	英语	,

由于他不会说英语，

[ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

all	conversation	is	conducted	at	the	table	in	the	Spanish	language	.
全部	对话	是	实施	在	这	桌子	在	这	西班牙语	语言	.

餐桌上的所有对话都用西班牙语进行。

['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [wiː; wi][nekst]['vɪzɪt][ə; eɪ] - [kæ'feɪ] , [wer] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

Dinner	being	over	,	we	next	visit	a	palverine	-	cafe	,	where	we	meet	a	number
晚餐	存在	超过	,	我们	下一个	访问	一个	-		咖啡店	,	在哪里	我们	见面	一个	数字

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,

of	Spanish	acquaintances	,
的	西班牙语	熟人	,

晚餐结束后，我们去了一家小酒馆，在那里遇到了一些西班牙熟人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [teɪk] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

with	whom	we	take	coffee	and	a	cigar	.
和	谁	我们	拿	咖啡	和	一个	雪茄	.

我们和他们一起喝咖啡、抽雪茄。

[wiː; wi][ɔːl] ['sæli] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

We	all	sally	out	together	,	and	walk	for	an	hour	or	two	,
我们	全部	莎莉	出去	一起	,	和	走	为了	一个	小时	或者	二	,

我们一起出去，走了大约一两个小时。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]['mjʊrəl] ['terəs] ,

either	in	the	environs	of	the	city	,	or	along	their	mural	terrace	,
任何一个	在	这	周边环境	的	这	城市	,	或者	沿着	他们的	壁画	阳台	,

无论是在城市周边，还是沿着他们的壁画露台，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

overlooking	the	blue	waters	of	the	Mediterranean	,
俯瞰	这	蓝色的	水	的	这	地中海	,

俯瞰地中海的蔚蓝海水，

['kloʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌprɑːmə'neɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['ræmblə] .

closing	our	promenade	at	length	upon	the	crowded	and	animated	Rambla	.
结束	我们的	长廊	在	长度	之上	这	挤	和	动画	兰布拉	.

我们最终在熙熙攘攘、热闹非凡的兰布拉大道上结束了我们的漫步之旅。

['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] , [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

After	the	theater	,	a	stroll	in	the	moonlight	upon	this	magnificent	promenade	,
后	这	剧院	,	一个	漫步	在	这	月光	之上	这	壮丽	长廊	,

看完戏后，在月光下沿着这条壮丽的林荫大道漫步，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi][rɪ'taɪər] ,

and	as	the	clock	strikes	the	hour	of	midnight	we	retire	,
和	作为	这	钟	罢工	这	小时	的	午夜	我们	退休	,

当午夜钟声敲响，我们就寝。

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tɪl] [mɔːrn] .

and	bathe	in	the	waters	of	oblivion	till	morn	.
和	洗澡	在	这	水	的	遗忘	直到	早晨	.

沐浴在遗忘之水中，直到黎明。

[maɪ] [deɪz] [ɪn] [speɪn] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər][end] .

My	days	in	Spain	are	drawing	near	their	end	.
我的	天	在	西班牙	是	绘画	靠近	他们的	结尾	.

我在西班牙的日子即将结束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːt] ,

I	am	ready	to	leave	,	though	I	shall	cast	many	a	lingering	thought	,
我	是	准备好	到	离开	,	尽管	我	将	投掷	许多	一个	挥之不去的	想法	,

我已准备离开，但心中仍会萦绕着许多思绪。

['meni] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sædli] [rɪ'kɔːl] [ðiːz]

many	a	fond	recollection	behind	;	and	in	future	years	,	I	shall	sadly	recall	these
许多	一个	喜爱	回忆	在后面	;	和	在	未来	年	,	我	将	令人遗憾的是	记起	这些

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

背后有许多美好的回忆；在未来的岁月里，我将悲伤地回忆起这些时光。

[wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ri'kɔːld] .

which	,	I	fear	,	can	never	be	recalled	.
哪个	,	我	害怕	,	能	绝不	是	召回	.

恐怕这一切都无法挽回了。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [griːf] !

But	away	with	the	enervating	reflections	of	grief	!
但	离开	和	这	使人疲惫	反思	的	悲伤	!

但请摆脱悲伤带来的疲惫感！

[riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][bʌt; bət]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Read	nothing	in	the	past	but	lessons	for	the	future	.
读	没有什么	在	这	过去的	但	课程	为了	这	未来	.

过去的一切都不重要，重要的是从中汲取对未来的经验教训。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['pleʒərz] ,

When	you	think	of	its	pleasures	,
什么时候	你	思考	的	它是	快乐	,

当你想到它的乐趣时，

[θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ðeɪ] [prə'duːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ðeɪ] [kɔːst][juː; jʊ] .

think	also	of	the	cares	they	produced	and	the	anxieties	they	cost	you	.
思考	还	的	这	关心	他们	生产	和	这	焦虑	他们	成本	你	.

还要想想它们给你带来的烦恼和焦虑。

[bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['endɪd] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

Behold	,	they	are	ended	,	and	forever	.
看哪	,	他们	是	结束	,	和	永远	.

看哪，一切都结束了，永远结束了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ]

Have	you	reaped	from	them	a	moral	,	or	have	you	been	poisoned	with
有	你	收获	从	他们	一个	道德	,	或者	有	你	到过	中毒	和

[ðer; ðər] [stɪŋ] ?

their	sting	?
他们的	蜇	?

你是否从他们身上汲取了教训，还是被他们的毒刺所伤?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

Have	you	not	discovered	that	pleasure	is	a	phantom	,
有	你	不是	发现	那	乐趣	是	一个	幻影	,

难道你还没有发现，快乐不过是幻影吗?

[wɪtʃ] ['væniʃiz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'suːd] ?

which	vanishes	in	proportion	to	the	eagerness	with	which	it	is	pursued	?
哪个	消失	在	部分	到	这	渴望	和	哪个	它	是	追击	?

它消失的速度与追求它的热情成正比?

[ðæt] [baɪ] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgz] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [noʊ]['limits][ɔːr] [baʊndz] [tuː; tə]

that	by	itself	it	fatigues	without	satisfying	—	that	it	knows	no	limits	or	bounds	to
那	经过	本身	它	疲劳	没有	令人满意	—	那	它	知道	不	限制	或者	界限	到

['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [soʊl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔɪl] ,

gratify	the	restless	and	unfettered	soul	—	that	it	is	a	feeble	soil	,
满足	这	不安	和	不受约束的	灵魂	—	那	它	是	一个	微弱	土壤	,

它本身会让人疲惫不堪，却无法满足——它没有极限或界限来满足躁动不安、不受束缚的灵魂——它是一片贫瘠的土壤。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

which	,	without	the	sweat	of	labor	and	the	tears	of	sorrow	,
哪个	,	没有	这	汗	的	劳动	和	这	眼泪	的	悲哀	,

没有劳动的汗水和悲伤的泪水，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrni] ['braɪər][ʌv; əv]

produces	nothing	but	the	weeds	of	sin	and	the	thorny	briars	of
产	没有什么	但	这	杂草	的	罪	和	这	带刺的	荆棘	的

[rɪ'mɔːrs] ?

remorse	?
悔恨	?

除了罪恶的杂草和悔恨的荆棘之外，什么也长不出来吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ?

Have	you	learned	all	this	,	and	are	you	not	a	wiser	and	a	better	man	?
有	你	学习	全部	这	,	和	是	你	不是	一个	更明智	和	一个	更好的	男人	?

你是否已经领悟了这一切，难道你没有变得更睿智、更优秀吗?

[let] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Let	all	who	have	traveled	for	pleasure	answer	the	question	to	themselves	.
让	全部	WHO	有	旅行	为了	乐趣	回答	这	问题	到	他们自己	.

所有曾以休闲旅行为目的的人，都应该扪心自问这个问题。

['truːli] [jʊr; jər] [frend] ,

Truly	your	friend	,
真的	你的	朋友	,

你真正的朋友，

[dʒɑːn] [iː] . ['wɔrən] .

JOHN	E	.	WARREN	.
约翰	E	.	沃伦	.

约翰·E·沃伦。

[ðə; ði] [rev] ['henri] [dʒaɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] " ['mænlinəs] ,

The	Rev	Henry	Giles	,	in	a	lecture	on	"	Manliness	,
这	牧师	亨利	吉尔斯	,	在	一个	演讲	在	"	男子气概	,

亨利·吉尔斯牧师在一次题为"男子气概"的演讲中，

" [ðʌs] ['dezigneits] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn'kaɪnd] .

"	thus	designates	the	four	great	characteristics	which	have	distinguished	mankind	.
"	因此	指定	这	四	伟大的	特征	哪个	有	杰出的	人类	.

"由此，便可看出人类的四大特征。"

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [wʌz; wəz] ['maɪti] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ðə; ði] [griːk] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ]

"	The	Hebrew	was	mighty	by	the	power	of	Faith	—	the	Greek	by	Knowledge
"	这	希伯来语	曾是	强大的	经过	这	力量	的	信仰	—	这	希腊语	经过	知识

[ænd; ənd][ɑːrt] — [ðə; ði]['roʊmən][baɪ][ɑːrmz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][mæn][ɪz] [pleɪst]

and	Art	—	the	Roman	by	Arms	—	but	the	might	of	the	Modern	Man	is	placed
和	艺术	—	这	罗马	经过	武器	—	但	这	可能	的	这	现代的	男人	是	放置

[ɪn] [wɜːrk] .

in	Work	.
在	工作	.

"希伯来人凭借信仰的力量而强大——希腊人凭借知识和艺术而强大——罗马人凭借武力而强大——但现代人的力量在于工作。"

[ðɪs] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [praɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

This	is	shown	by	the	peculiar	pride	of	each	.
这	是	所示	经过	这	奇特	自豪	的	每个	.

这一点从他们各自独特的自豪感中就能看出来。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz][ɪn]

The	pride	of	the	Hebrew	was	in	Religion	—	the	pride	of	the	Greek	was	in
这	自豪	的	这	希伯来语	曾是	在	宗教	—	这	自豪	的	这	希腊语	曾是	在

['wɪzdəm] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][wʌz; wəz][ɪn] ['paʊər] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

Wisdom	—	the	pride	of	the	Roman	was	in	Power	—	the	pride	of	the	Modern
智慧	—	这	自豪	的	这	罗马	曾是	在	力量	—	这	自豪	的	这	现代的

[mæn][ɪz] [pleɪst] [ɪn] [welθ] .

Man	is	placed	in	Wealth	.
男人	是	放置	在	财富	.

希伯来人的骄傲在于宗教，希腊人的骄傲在于智慧，罗马人的骄傲在于权力，而现代人的骄傲在于财富。

" [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['emərsn] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɚz] , [bʌt; bət] [greɪt] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv]

"	Carlyle	and	Emerson	.	—	They	are	not	finished	writers	,	but	great	quarries	of
"	凯雷集团	和	爱默生	.	—	他们	是	不是	完成的	作家	,	但	伟大的	采石场	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] .

thought	and	imagery	.
想法	和	图像	.

"卡莱尔和爱默生——他们不是完成的作家，而是思想和意象的巨大宝库。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['emərsn] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪnər]['spɪrɪt] .

Of	the	two	,	Emerson	is	much	the	finer	spirit	.
的	这	二	,	爱默生	是	很多	这	更精细	精神	.

在这两人之中，爱默生的精神境界要高得多。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['reɪdiənt][reɪndʒ][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	has	not	the	radiant	range	of	imagination	or	any	of	the	rough	power	of
他	有	不是	这	辐射状	范围	的	想像力	或者	任何	的	这	粗糙的	力量	的

[kɑː'lail] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

他既没有卡莱尔那样天马行空的想象力，也没有卡莱尔那样强大的表达力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['plæsɪd] ,

but	his	placid	,
但	他的	平静	,

但他平静的，

['pɪrsɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ɪ'reɪdi:ˌeɪts] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [tru:θ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][du:][ðə; ði]

piercing	insight	irradiates	the	depth	of	truth	further	and	clearer	than	do	the
冲孔	洞察力	辐射	这	深度	的	真相	更远	和	更清晰	比	做	这

[streɪnd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

strained	glances	of	the	latter	.
紧张	眼神	的	这	后者	.

敏锐的洞察力比后者勉强的目光更能、更清晰地揭示真理的深度。

[ə; eɪ] ['haɪər] ['ment(ə)l] ['æltɪtu:d] [ðæn; ðən] [kɑ:'lail] [hæz; həz] ['maʊntɪd] , [baɪ][moʊst] ['strenjuəs] ['efərt] ,

A	higher	mental	altitude	than	Carlyle	has	mounted	,	by	most	strenuous	effort	,
一个	更高	精神的	高度	比	凯雷集团	有	安装	,	经过	最多	费力的	努力	,

['emərsn] [hæz; həz] [sə'ri:nli] [ə'su:md] .

Emerson	has	serenely	assumed	.
爱默生	有	平静地	假定	.

爱默生以极其艰苦的努力达到了比卡莱尔更高的精神境界，并且安然自若。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [bʊks] .

Authors	and	Books	.
作者	和	图书	.

作者和书籍。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'kwest] [ðæn; ðən]

The	Literature	of	Supernaturalism	was	never	more	in	request	than
这	文学	的	超自然主义	曾是	绝不	更多的	在	要求	比

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪrəs] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [kə'menst] [ðer; ðər] ['lɛvi:z] [æt; ət] ['bɑrnəmz] [hoʊ'tel] .

since	the	Seeresses	of	Rochester	commenced	their	levees	at	Barnum's	Hotel	.
自从	这	女先知	的	罗切斯特	开始	他们的	堤坝	在	巴纳姆	酒店	.

自从罗切斯特的女预言家们在巴纳姆酒店开始传教以来，超自然主义文学的需求从未像现在这样高涨。

[ðə; ði]['dʒɝ:nəlz][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒestɪŋ][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	journals	have	been	filled	with	jesting	and	speculation	upon	the	subject	,
这	期刊	有	到过	已填	和	开玩笑	和	推测	之上	这	主题	,

期刊上充斥着对此事的戏谑和猜测，

— ['maʊntɪbæŋk] ['trɪkstər] [ænd; ənd] [ʃru:d] [prə'fesəz] [hæv; həv] [plaɪ] [ðer; ðər] ['ki:nəst] [wɪts] [tu:; tə]

—	mountebank	tricksters	and	shrewd	professors	have	plied	their	keenest	wits	to
—	骗子	骗子	和	精明	教授们	有	合拢	他们的	最热衷	智慧	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræpɪŋz] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] [ɪn]

discover	the	processes	of	the	rappings	—	and	Mrs	.	Fish	and	the	Foxes	in
发现	这	流程	的	这	说唱	—	和	太太	.	鱼	和	这	狐狸	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]['si:krət] ,

spite	of	them	all	preserve	their	secret	,
尽管如此	的	他们	全部	保存	他们的	秘密	,

—江湖骗子和精明的教授们使出浑身解数，试图找出敲击声的秘密——尽管如此，菲什夫人和狐狸们还是保守住了他们的秘密。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]['evər][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

or	at	least	are	as	successful	as	ever	in	persuading	themselves	and	others
或者	在	至少	是	作为	成功的	作为	曾经	在	说服	他们自己	和	其他的

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .

that	they	are	admitted	to	communications	with	the	spiritual	world	.
那	他们	是	承认	到	通讯	和	这	精神	世界	.

或者至少他们一如既往地成功地说服自己和他人，他们被允许与精神世界沟通。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'dʒest] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] ,

For	ourselves	,	while	we	can	suggest	no	explanation	of	these	phenomena	,
为了	我们自己	,	尽管	我们	能	建议	不	解释	的	这些	现象	,

就我们自身而言，虽然我们无法对这些现象提出任何解释，

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] ['evri] [ə'temptɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

and	while	in	every	attempted	explanation	of	them	which	we	have	seen	,
和	尽管	在	每一个	尝试过	解释	的	他们	哪个	我们	有	已见	,

而我们所看到的对它们的每一种解释尝试中，

[wiː; wi] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr] [əb'sɜːrdəti] [æz; əz] [meɪks] ['nesəseri] [ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

we	detect	some	such	difficulty	or	absurdity	as	makes	necessary	its	rejection	,
我们	探测	一些	这样的	困难	或者	荒谬	作为	制作	必要的	它是	拒绝	,

我们发现其中存在某些困难或荒谬之处，因此必须予以拒绝。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

we	certainly	could	never	for	a	moment	be	tempted	to	a	suspicion	that
我们	当然	可以	绝不	为了	一个	片刻	是	受诱惑	到	一个	怀疑	那

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

there	is	anything	supernatural	in	the	matter	.
那里	是	任何事物	超自然	在	这	事情	.

我们当然绝不会哪怕一秒钟怀疑这件事与超自然现象有任何关联。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['tɔləreitid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

Such	an	idea	is	simply	ridiculous	,	and	will	be	tolerated	only	by	the	ignorant	,
这样的	一个	主意	是	简单地	荒谬的	,	和	将要	是	容忍	仅有的	经过	这	无知	,

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

the	feeble	-	minded	,
这	微弱	-	有思想	,

这种想法简直荒谬至极，只有无知愚钝之人才会容忍。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

or	the	insane	.
或者	这	疯狂的	.

或者疯子。

[stɪl] , [ðə; ði] " [nɒkɪŋz] " [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌʌnɪk'spoʊzd] , [sə'fɪʃntli]

Still	,	the	"	knockings	"	are	sufficiently	mysterious	,	and	if	unexposed	,	sufficiently
仍然	,	这	"	敲门声	"	是	足够	神秘	,	和	如果	未曝光	,	足够

['fruːtf(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

fruitful	of	evil	,
卓有成效	的	邪恶的	,

然而，这些“敲击声”仍然十分神秘，而且如果得不到揭露，也足以滋生邪恶。

[tuː; tə][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

to	be	legitimate	subjects	of	investigation	,
到	是	合法的	主题	的	调查	,

成为合法的调查对象

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][tuː; tə]

and	he	who	under	such	circumstances	is	so	careful	of	his	dignity	as	to
和	他	WHO	在下面	这样的	情况	是	所以	小心	的	他的	尊严	作为	到

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] ,

disregard	the	subject	altogether	,
漠视	这	主题	共	,

在这种情况下，有些人为了维护自己的尊严，完全忽略了这个问题。

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][ðə; ði]['grævəst] [bə'fuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

is	as	much	mistaken	as	the	gravest	buffoon	of	the	circus	.
是	作为	很多	错误	作为	这	最严重的	丑角	的	这	马戏团	.

他的谬误程度不亚于马戏团里最滑稽的小丑。

[wiː; wi] [riːv'juːd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] " [ðə; ði] ['fæntəm] [wɜːrld] , " [dʒʌst] [riː'pʌbliʃt] [baɪ]['mɪstər]

We	reviewed	a	week	or	two	ago	"	The	Phantom	World	,	"	just	republished	by	Mr
我们	已审核	一个	星期	或者	二	前	"	这	幻影	世界	,	"	只是	重新发布	经过	先生

. [hɑːrt] ;

.	Hart	;
.	哈特	;

我们一两周前评论了哈特先生刚刚再版的《幻影世界》;

[ðə; ði] ['æpltən] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['prɪntɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hæz; həz]

the	Appletons	have	recently	printed	an	original	work	which	we	believe	has
这	阿普尔顿	有	最近	打印	一个	原来的	工作	哪个	我们	相信	有

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] ,

considerable	merit	,
大量	优点	,

阿普尔顿夫妇最近出版了一部原创作品，我们认为这部作品很有价值。

[ɪn'taɪtld] " [krɪ'duːləti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛdˌfiːld] [hæz; həz][ɪn] [pres]

entitled	"	Credulity	and	Superstition	;	"	and	Mr	.	Redfield	has	in	press
标题	"	轻信	和	迷信	;	"	和	先生	.	雷德菲尔德	有	在	按

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['redi] ,

and	nearly	ready	,
和	几乎	准备好	,

题为《轻信与迷信》；雷德菲尔德先生的著作已付梓，即将出版。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [naɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " [baɪ] [mɪs] ['kroʊ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['suːzn]

an	edition	of	"	The	Night	Side	of	Nature	,	"	by	Miss	Crowe	,	author	of	"	Susan
一个	版	的	"	这	夜晚	边	的	自然	,	"	经过	错过	克罗	,	作者	的	"	苏珊

['hɑːpli] .

Hopley	.
霍普利	.

克罗小姐所著《自然的夜面》一书的一个版本，她是《苏珊·霍普利》一书的作者。

" [ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [pər'fɔːrməns] [ə'pɑːn] ['goʊsts] [ænd; ənd] [goʊst] - [siəz] [ðæt]

"	This	we	believe	is	the	cleverest	performance	upon	ghosts	and	ghost	-	seers	that
"	这	我们	相信	是	这	最聪明的	表现	之上	鬼魂	和	鬼	-	先知	那

[hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['glænˌvɪl] ;

has	appeared	in	English	since	the	days	of	Richard	Glanvill	;
有	出现	在	英语	自从	这	天	的	理查德	格兰维尔	;

“我们认为这是自理查德·格兰维尔时代以来，英语世界里关于鬼魂和通灵者的最巧妙的表演;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	with	the	others	,
和	和	这	其他的	,

和其他人一起，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it	will	be	of	service	in	checking	the	progress	of	the	pitiable	superstition	which
它	将要	是	的	服务	在	检查	这	进步	的	这	可怜的	迷信	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

has	been	readily	accepted	by	a	large	class	of	people	,
有	到过	容易	公认	经过	一个	大的	班级	的	人们	,

它将有助于遏制这种已被相当一部分人轻易接受的可悲迷信的蔓延。

[soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər]

so	peculiarly	constituted	that	they	could	not	help	rejecting	the	Christian	religion	for
所以	奇特地	构成	那	他们	可以	不是	帮助	拒绝	这	基督教	宗教	为了

[ɪts] " [ʌn'riːznəblnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkredə'bɪlətɪ] ! "

its	"	unreasonableness	and	incredibility	!	"
它是	"	不合理	和	难以置信	!	"

他们的思想如此奇特，以至于他们不禁因为基督教的“不合理和不可信”而拒绝接受它！

" [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn] ['ɔːθəz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

"	Some	Honest	Opinions	upon	Authors	,	Books	,	and	other	subjects	,
"	一些	诚实的	意见	之上	作者	,	图书	,	和	其他	主题	,

“关于作者、书籍和其他主题的一些诚实意见，

" [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['edgər][ə; eɪ] . [poʊ] ,

"	is	the	title	of	a	new	volume	by	the	late	Edgar	A	.	Poe	,
"	是	这	标题	的	一个	新的	体积	经过	这	晚的	埃德加	一个	.	爱伦·坡	,

这是已故作家埃德加·爱伦·坡的新作书名。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɛdˌfiːld] [wɪl] ['pʌblɪʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] .

which	Mr	.	Redfield	will	publish	during	the	Fall	.
哪个	先生	.	雷德菲尔德	将要	发布	期间	这	落下	.

雷德菲尔德先生将于秋季出版该书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'breɪs] [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [moʊst] [ɪ'læbərət] ['eseiz] ,

It	will	embrace	besides	several	of	the	author's	most	elaborate	æsthetical	essays	,
它	将要	拥抱	除了	一些	的	这	作者的	最多	精心制作的	美学	散文	,

除了收录作者几篇最为详尽的美学论文外，它还将收录.....

[ðoʊz] ['kɔːstɪk] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['sevrəl]

those	caustic	personalities	and	criticisms	from	his	pen	which	,	during	several
那些	腐蚀性物质	个性	和	批评	从	他的	笔	哪个	,	期间	一些

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他笔下那些尖刻的个性和批评，在好几年里，

[ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] [wɜːrld] .

attracted	so	much	attention	in	our	literary	world	.
吸引	所以	很多	注意力	在	我们的	文学	世界	.

在文学界引起了广泛关注。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]['braɪənt] , ['kuːpər] , - , ['hɔθɔrn] , ['wɪlɪs] , ['lɔŋfeləu] ,

Among	his	subjects	are	Bryant	,	Cooper	,	Pauldings	,	Hawthorne	,	Willis	,	Longfellow	,
之中	他的	主题	是	布莱恩特	,	库珀	,	-	,	霍桑	,	威利斯	,	朗费罗	,

[vər'plæŋk] , [bʊʃ] , ['ænθən] , ['hɔfmən] , [kɔːrˌniːliəs] ['mæθjuːz] ,

Verplanck	,	Bush	,	Anthon	,	Hoffman	,	Cornelius	Mathews	,
弗普兰克	,	衬套	,	安东	,	霍夫曼	,	科尼利厄斯	马修斯	,

他的研究对象包括布莱恩特、库珀、保尔丁斯、霍桑、威利斯、朗费罗、弗普兰克、布什、安东、霍夫曼、科尼利厄斯·马修斯等。

['henri] [bi:] . [hə:st] , ['mɪsɪz] . ['oʊks] [smɪθ] , ['mɪsɪz] . ['hju:ɪt] , ['mɪsɪz] . ['lu:ɪs] , ['mɑ:rgrət] [fʊlər] , [mɪs]

Henry	B	.	Hirst	,	Mrs	.	Oakes	Smith	,	Mrs	.	Hewitt	,	Mrs	.	Lewis	,	Margaret	Fuller	,	Miss
亨利	B	.	赫斯特	,	太太	.	奥克斯	史密斯	,	太太	.	休伊特	,	太太	.	刘易斯	,	玛格丽特	富勒	,	错过

['sedʒwɪk] ,

Sedgwick	,
塞奇威克	,

亨利·B·赫斯特、奥克斯·史密斯夫人、休伊特夫人、刘易斯夫人、玛格丽特·富勒、塞奇威克小姐

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [bɪ'saɪd] [mə'kɔ:li] , ['bulwə] , ['dɪkɪnz] , ['hɔrn] , [mɪs]

and	many	more	of	this	country	,	beside	Macaulay	,	Bulwer	,	Dickens	,	Horne	,	Miss
和	许多	更多的	的	这	国家	,	旁	麦考利	,	布尔沃	,	狄更斯	,	霍恩	,	错过

['bærət, 'bærit] ,

Barrett	,
巴雷特	,

除了麦考利、布尔沃、狄更斯、霍恩、巴雷特小姐之外，这个国家还有许多其他杰出人物。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	some	dozen	others	of	England	.
和	一些	打	其他的	的	英格兰	.

以及其他十几名英国人。

['mɪstər] . ['dʌdli] [bi:n] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['nɪkərbɑ:kər] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Dudley	Bean	occupies	the	first	two	sheets	of	the	last	Knickerbocker	with
先生	.	达德利	豆	占据	这	第一的	二	纸张	的	这	最后的	尼克博克	和

[ə; eɪ] ['veri] ['erjədaɪt][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][taɪˌkɑ:ndɝ'oʊgə][baɪ]

a	very	erudite	and	picturesque	description	of	the	attack	upon	Ticonderoga	by
一个	非常	博学	和	如画	描述	的	这	攻击	之上	蒂康德罗加	经过

[ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi] ['ʌndər] [lɔ:ds] ['æmərst] [ænd; ənd] [haʊ] ,

the	grand	army	under	Lords	Amherst	and	Howe	,
这	盛大	军队	在下面	领主	阿默斯特	和	豪	,

在最后一期《尼克博克》漫画的前两页，达德利·比恩先生用非常博学和生动的笔触描述了阿默斯特勋爵和豪勋爵率领的大军进攻提康德罗加的情景。

[ɪn] " [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔ:r] .

in	"	the	old	French	War	.
在	"	这	老的	法语	战争	.

在“旧法国战争中”。

" ['mɪstər] . [bi:n] [ɪz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['mɜ:rtʃənt] , [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst]

"	Mr	.	Bean	is	an	accomplished	merchant	,	of	literary	abilities	and	a	taste
"	先生	.	豆	是	一个	完成	商人	,	的	文学	能力	和	一个	品尝

[fɔ:r; fər] [ˌæntɪ'kweriən] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

for	antiquarian	research	,
为了	古玩	研究	,

“憨豆先生是一位成功的商人，具有文学才能，并且对古物研究感兴趣。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	he	is	probably	better	informed	than	any	other	person	living	upon	the
和	他	是	大概	更好的	知情的	比	任何	其他	人	活的	之上	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tə'pɑ:grəfi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'baʊt] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ]

history	and	topography	of	all	the	country	for	many	miles	about	Lake	George
历史	和	地形	的	全部	这	国家	为了	许多	英里	关于	湖	乔治

,

,

,

而且，他对方圆数英里内整个国家的历史和地形地貌的了解，可能比任何居住在此的人都要透彻。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['klæsɪk(ə)l]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

which	is	the	most	classical	region	of	the	United	States	.
哪个	是	这	最多	古典	地区	的	这	团结的	各州	.

这是美国最具古典韵味的地区。

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pepərz]

He	has	treated	the	chief	points	of	this	history	in	many	interesting	papers
他	有	治疗	这	首席	积分	的	这	历史	在	许多	有趣的	文件

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] ,

which	he	has	within	a	few	years	contributed	to	the	journals	,
哪个	他	有	之内	一个	很少	年	贡献	到	这	期刊	,

他在短短几年内向期刊投稿了许多精彩论文，阐述了这段历史的主要要点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	we	have	promise	of	a	couple	of	octavos	,	embracing	the	whole
和	我们	有	承诺	的	一个	夫妻	的	八开本	,	拥抱	这	所有的

['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

subject	,	from	his	pen	,
主题	,	从	他的	笔	,

我们有望看到他创作的两部八开本作品，涵盖整个主题。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] .

at	an	early	day	.
在	一个	早期的	天	.

清晨。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l][ænd; ənd]

We	know	of	nothing	in	the	literature	of	our	local	and
我们	知道	的	没有什么	在	这	文学	的	我们的	当地的	和

[pər'tɪkjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ɪn]

particular	history	that	is	more	pleasing	than	the	specimens	of	his	quality	in
特别的	历史	那	是	更多的	令人愉悦	比	这	标本	的	他的	质量	在

[ðɪs] [wei] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] .

this	way	which	have	fallen	under	our	notice	.
这	方式	哪个	有	倒下	在下面	我们的	注意	.

在我们当地和特定历史的文献中，我们找不到任何比我们所注意到的他在这方面的优秀作品更令人愉悦的东西。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['θɜːrəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbiən] ,

Mr	.	William	Young	,	the	thoroughly	accomplished	editor	of	the	Albion	,
先生	.	威廉	年轻的	,	这	彻底	完成	编辑	的	这	阿尔比恩	,

《阿尔比恩报》才华横溢的编辑威廉·杨先生

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['kredɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

is	to	be	our	creditor	in	the	coming	autumn	for	two	hundred	songs	of
是	到	是	我们的	债权人	在	这	未来	秋天	为了	二	百	歌曲	的

[bə'rændʒər] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Beranger	,	in	English	,
贝朗格	,	在	英语	,

今年秋天，我们将向贝朗热的两百首英文歌曲支付款项，他将成为我们的债权人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] ['greɪst] [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

with	the	pictorial	illustrations	which	graced	the	splendid	edition	of	the	great	lyrist's
和	这	画报	插图	哪个	恩赐	这	灿烂	版	的	这	伟大的	-

[wɜːrks] ['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [ɪn]['pærɪs] .

works	recently	issued	in	Paris	.
作品	最近	发布	在	巴黎	.

书中配有精美的插图，这些插图也出现在最近在巴黎出版的这位伟大抒情诗人的精美作品集中。

['mɪstər] . [jʌŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Young	may	be	said	to	be	as	familiar	with	the	niceties	of	the
先生	.	年轻的	可能	是	说	到	是	作为	熟悉的	和	这	礼貌	的	这

[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ˌediˈtɔːriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbiən] [ʃoʊ]

French	language	as	the	eloquent	and	forcible	editorials	of	the	Albion	show
法语	语言	作为	这	雄辩	和	强制的	社论	的	这	阿尔比恩	展示

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vər'nækjələr] ;

him	to	be	with	those	of	his	vernacular	;
他	到	是	和	那些	的	他的	白话	;

可以说，杨先生对法语的精妙之处的熟悉程度，正如《阿尔比恩报》雄辩有力的社论所表明的他对本族语言的精妙之处的熟悉程度一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [bə'rændʒər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ,

and	he	has	studied	Beranger	with	such	a	genial	love	and	diligence	,
和	他	有	研究	贝朗格	和	这样的	一个	和蔼可亲	爱	和	勤勉	,

他以如此真挚的热爱和勤奋的态度研究贝朗热的作品。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['editəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] .

that	he	would	probably	be	one	of	his	best	editors	,	even	in	Paris	.
那	他	会	大概	是	一	的	他的	最好的	编辑	,	甚至	在	巴黎	.

即使在巴黎，他也可能成为他最好的编辑之一。

[ɪn] ['lɪtərəl] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['fɪnɪʃ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

In	literal	truth	and	elaborate	finish	,	we	think	his	volume	will	show	him	to
在	文字	真相	和	精心制作的	结束	,	我们	思考	他的	体积	将要	展示	他	到

[biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

be	a	capital	,
是	一个	首都	,

从字面意义和精雕细琢的程度来看，我们认为他的作品集将证明他是一位杰出的人物。

[ə; eɪ] ['nɪrli] ['fɔːltləs] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

a	nearly	faultless	,	translator	.
一个	几乎	完美无瑕	,	翻译	.

一位近乎完美的翻译。

[bʌt; bət][bə'rændʒər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːθər] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

But	Beranger	is	a	very	difficult	author	to	turn	into	English	,
但	贝朗格	是	一个	非常	难的	作者	到	转动	进入	英语	,

但贝朗热的作品很难翻译成英文。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ɛ'seɪd] [ðɪs] ['leɪbər][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

and	we	believe	all	who	have	hitherto	essayed	this	labor	have	found	his	spirit
和	我们	相信	全部	WHO	有	迄今为止	尝试	这	劳动	有	成立	他的	精神

[tuː] [ˌevə'nes(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrt] .

too	evanescent	for	their	art	.
也	转瞬即逝	为了	他们的	艺术	.

我们相信，迄今为止所有尝试过这项工作的人都发现，他的精神太过短暂，无法融入他们的艺术之中。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] " ['fɑːðər] ['praʊt] " [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm]

The	learned	and	brilliant	"	Father	Prout	"	has	been	in	some
这	学习	和	杰出的	"	父亲	普劳特	"	有	到过	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

respects	the	most	successful	of	them	all	;
尊重	这	最多	成功的	的	他们	全部	;

博学而才华横溢的“普劳特神父”在某些方面是他们中最成功的一位；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jʌŋz] [fɔːr; fər]

but	his	versions	are	not	to	be	compared	with	Mr	.	Young's	for
但	他的	版本	是	不是	到	是	比较的	和	先生	.	杨氏	为了

[əd'hɪrəns] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrdz] [oʊn] ['miːnɪŋ] [ɔːr]['mjuːzɪk] .

adherence	either	to	the	bard's	own	meaning	or	music	.
依从性	任何一个	到	这	吟游诗人的	自己的	意义	或者	音乐	.

但无论从对诗人原意还是音乐的忠实程度来看，他的版本都无法与杨先生的版本相提并论。

[ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði] ['lætər] ['sʌmhaʊ] ['sʌfəz] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]

In	pouring	out	the	Frenchman's	champagne	,	the	latter	somehow	suffers	the	sparkle
在	浇注	出去	这	法国人的	香槟酒	,	这	后者	不知何故	遭受	这	火花

[ænd; ənd] [biːd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	bead	to	escape	,
和	珠子	到	逃脱	,

在倒出法国人的香槟时，后者不知何故让香槟中的珠光和气泡逸散了出去。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tʃiːts] [ˌjuː 'es][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪl] ['lɪkər] [foʊm] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ['soʊdə] .

while	the	former	cheats	us	by	making	his	stale	liquor	foam	with	London	soda	.
尽管	这	以前的	作弊	我们	经过	制作	他的	陈旧	酒	泡沫	和	伦敦	苏打	.

而前者则欺骗我们，用伦敦苏打水使他那陈酒起泡。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['jʌŋz] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

We	shall	be	impatient	for	Mr	.	Young's	book	,	which	will	be	published	by
我们	将	是	不耐烦	为了	先生	.	杨氏	书	,	哪个	将要	是	已发布	经过

['pʌtnəm] ,

Putnam	,
普特南	,

我们将翘首以盼杨先生的新书，该书将由普特南出版社出版。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] .

in	a	style	of	unusual	beauty	.
在	一个	风格	的	异常	美丽	.

风格独特，美轮美奂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['veriəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [vi'sisitjuːdz]

Dr	.	Achilli	,	whose	history	,	so	full	of	various	and	romantic	vicissitudes
博士	.	-	,	谁	历史	,	所以	满的	的	各种各样的	和	浪漫的	变迁

,

,

,

阿奇利博士的生平充满了各种各样浪漫的变迁，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪzənmənts] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]

has	become	familiar	in	consequence	of	his	imprisonments	in	the	Roman	Inquisition
有	变得	熟悉的	在	结果	的	他的	监禁	在	这	罗马	宗教裁判所

, [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

,	is	now	in	London	,
,	是	现在	在	伦敦	,

他因在罗马宗教裁判所的监禁而为人所知，现在身在伦敦。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'tæljənz] .

at	the	head	of	a	congregation	of	Protestant	Italians	.
在	这	头	的	一个	会众	的	新教	意大利人	.

领导着一群意大利新教徒。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn]

He	has	intimated	to	Dr	.	Baird	his	intention	to	visit	this	country	within
他	有	暗示	到	博士	.	贝尔德	他的	意图	到	访问	这	国家	之内

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

a	few	months	.
一个	很少	几个月	.

他已向贝尔德博士透露，他打算在几个月内访问这个国家。

[hiː; hi] [riˈzaidid] [hɪr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

He	resided	here	many	years	ago	.
他	居住地	这里	许多	年	前	.

他多年前曾居住于此。

[ˈʃɜːrli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] , [hæz; həz] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntuː] [frentʃ] ,

Shirley	,	by	the	author	of	Jane	Eyre	,	has	been	translated	into	French	,
雪莉	,	经过	这	作者	的	简	艾尔	,	有	到过	翻译	进入	法语	,

《雪莉》(Shirley)，作者是《简·爱》的作者，已被翻译成法语。

[ænd; ənd][ɪz] [əˈpiərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɜːjəˈtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] , [ˈnuːzpeɪpər] .

and	is	appearing	as	the	feuilleton	of	the	National	,	newspaper	.
和	是	出现	作为	这	随笔	的	这	国家的	,	报纸	.

并以《国民报》连载漫画的形式刊登。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˈmɪstər] . [ˈlivəˌmɔː] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [ˈbɪblɪə(ʊ)pəʊl] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri]

Mr	.	LIVERMORE	,	one	of	our	most	learned	bibliopoles	,	has	a	very
先生	.	利弗莫尔	,	一	的	我们的	最多	学习	图书馆	,	有	一个	非常

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][əˈpɑːn] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛˌriːz] ,

interesting	article	upon	Public	Libraries	,
有趣的	文章	之上	民众	图书馆	,

利弗莫尔先生是我们最有学识的藏书家之一，他有一篇关于公共图书馆的非常有趣的文章。

[ɪn][ðə; ði][læst] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] .

in	the	last	North	American	Review	.
在	这	最后的	北	美国人	审查	.

在上一期《北美评论》中。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪsɪz][ɪn][ˈdiːteɪl] [ˈsevrəl] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp]

He	notices	in	detail	several	generally	inaccessible	reports	on	the	libraries	of	Europe
他	通知	在	细节	一些	一般来说	无法进入	报告	在	这	图书馆	的	欧洲

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;

and	this	country	;
和	这	国家	;

他详细注意到一些关于欧洲和本国图书馆的、通常难以获取的报告；

[ˈæftər] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ˈlaɪbrɛˌriːz] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] ,

after	referring	to	the	number	and	extent	of	libraries	here	and	elsewhere	,
后	指	到	这	数字	和	程度	的	图书馆	这里	和	别处	,

在提及本地及其他地方图书馆的数量和规模之后，

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wiː; wi][ræŋk][fɑːr] [bɪˈloʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv]

and	showing	that	in	this	respect	we	rank	far	below	most	of	the	countries	of
和	显示	那	在	这	尊重	我们	秩	远的	以下	最多	的	这	国家	的

[ˈjʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

这表明，在这方面，我们远远落后于欧洲大多数国家。

[ðoʊ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]

though	second	to	none	in	general	intelligence	and	the	means	of	common
尽管	第二	到	没有任何	在	一般的	智力	和	这	方法	的	常见的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

虽然在整体智力和普通教育水平方面首屈一指，

[hiː; hi] [əːdʒz] [ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] ,

he	**urges**	**the**	**institution**	**of**	**a**	**large**	**national**	**library**	**,**
他	敦促	这	机构	的	一个	大的	国家的	图书馆	,

他力主建立一座大型国家图书馆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ə; eɪ]['prɑːspekt]
and sees in the foundation of the Smithsonian Institution a prospect
和 看到 在 这 基础 的 这 史密森尼 机构 一个 前景
[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['spiːdi] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] .
that the subject is likely to receive speedy and efficient attention .
那 这 主题 是 可能 到 收到 迅速 和 高效的 注意力 .

他认为，史密森学会的成立预示着这一主题可能会得到迅速而有效的关注。

[prə'fesər] ['dʒɑːnsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kemɪstri] ,
PROFESSOR JOHNSON , author of the well - known work on Agricultural Chemistry ,
教授 约翰逊 , 作者 的 这 出色地 - 已知 工作 在 农业 化学 ,

约翰逊教授，著名农业化学著作的作者，

[hæz; həz] [bɪn] [di'livərɪŋ] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
has been delivering lectures upon the results of his recent tour in the British
有 到过 运送 讲座 之上 这 结果 的 他的 最近的 旅游 在 这 英国
['prɑːvənsəz][ænd; ənd][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ,
Provinces and the United States ,
省份 和 这 团结的 各州 ,

他一直在就其近期在英国各省和美国的巡回演讲成果发表演讲。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪn] [nuː] ['brʌnzwɪk] , [nuː] ['ɪŋglənd] , [vər'mɑːnt] , [nuː]
in one of which he observed , " In New Brunswick , New England , Vermont , New
在 一 的 哪个 他 观察到 , " 在 新的 布伦瑞克 , 新的 英格兰 , 佛蒙特 , 新的
['hæmpʃə] , [kə'netɪkət] ,
Hampshire , Connecticut ,
汉普郡 , 康涅狄格州 ,

其中一篇他写道：“在新不伦瑞克省、新英格兰、佛蒙特州、新罕布什尔州、康涅狄格州，

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wiːt] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['siːst] ;
and New York , the growth of wheat has almost ceased ;
和 新的 约克 , 这 生长 的 小麦 有 几乎 停止 ;

而纽约的小麦种植几乎已经停止了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['grædʒuəli] [ri'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['westwərd] .
and it is now gradually receding farther and farther westward .
和 它 是 现在 逐步地 消退 更远 和 更远 向西 .

现在它正逐渐向西退得越来越远。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
Now , when I tell you this ,
现在 , 什么时候 我 告诉 你 这 ,

现在，当我告诉你这件事时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'merɪkə] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es]
you will see that it will not be very long before America is unable supply us
你 将要 看 那 它 将要 不是 是 非常 长的 前 美国 是 无法 供应 我们
[wɪð; wɪθ] [wiːt] [ɪn] ['eni] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] .
with wheat in any large quantity .
和 小麦 在 任何 大的 数量 .

你会发现，用不了多久，美国就无法大量向我们供应小麦了。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɪndiən] [kɔːrn]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [wiː; wi] [maɪt] [get] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
If we could bring Indian corn into general use , we might get plenty of it ;
如果 我们 可以 带来 印度 玉米 进入 一般的 使用 , 我们 可能 得到 很多 的 它 ;

如果我们能普及种植印第安玉米，我们或许就能获得充足的印第安玉米；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [niːd] [biː; bi] [ˈeni] [bʌg] [ber] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	do	not	think	that	the	United	States	need	be	any	bug	bear	to	you	.
但	我	做	不是	思考	那	这	团结的	各州	需要	是	任何	漏洞	熊	到	你	.

但我认为美国不必成为你的心头大患。

" [prɑːf] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [læst] [mɑːrtʃ] .

"	Prof	.	J	.	was	in	New	York	last	March	.
"	教授	.	J	.	曾是	在	新的	约克	最后的	行进	.

J教授去年三月在纽约。

[ˈʃɑːrlət] [ˈkʊʃmən] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [heɪz] , [ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz]

CHARLOTTE	CUSHMAN	,	with	Miss	Hayes	,	the	translator	of	George	Sand's
夏洛特	库什曼	,	和	错过	海耶斯	,	这	翻译	的	乔治	沙子的

[best] [wɜːrks] ,

best	works	,
最好的	作品	,

夏洛特·库什曼，以及乔治·桑最佳作品的译者海耶斯小姐，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪts] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌpoʊə'tes][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnər]

was	at	the	last	dates	on	a	visit	to	the	popular	poetess	of	the	milliner
曾是	在	这	最后的	日期	在	一个	访问	到	这	受欢迎的	女诗人	的	这	女帽商

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['klæsɪz] ,

and	chambermaid	classes	,
和	女佣	课程	,

最后几次拜访是在拜访那位在女帽商和女佣阶层中颇受欢迎的女诗人时进行的。

[ɪˈlaɪzə] [koʊk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

Eliza	Cook	,	who	was	very	ill	.
伊丽莎	厨师	,	WHO	曾是	非常	患病的	.

伊丽莎·库克当时病得很重。

[mɪs] ['kʊʃmən] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] [mɪs] [koʊk] ,

Miss	Cushman	is	really	quite	as	good	a	poet	as	Miss	Cook	,
错过	库什曼	是	真的	相当	作为	好的	一个	诗人	作为	错过	厨师	,

库什曼小姐的诗才其实和库克小姐一样好。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['fluːənt][ə; eɪ]['vɜːrsɪfaɪər] .

though	by	no	means	so	fluent	a	versifier	.
尽管	经过	不	方法	所以	流利	一个	诗歌创作者	.

虽然他的诗歌创作远称不上流畅。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l]

She	will	return	to	the	United	States	in	a	few	weeks	to	fulfill	some	professional
她	将要	返回	到	这	团结的	各州	在	一个	很少	周	到	实现	一些	专业的

[enˈgeɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

几周后她将返回美国履行一些工作安排。

[rev] . ['mɪstər] . [muːntˈfɔrd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'teriən]['klɜːrdʒimən] , [huː] ['riːs(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə]

Rev	.	Mr	.	MOUNTFORD	,	an	English	Unitarian	clergyman	,	who	recently	came	to
牧师	.	先生	.	蒙特福德	,	一个	英语	一神论派	牧师	,	WHO	最近	来了	到

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

蒙特福德牧师是一位英国的基督教一神论派牧师，他最近来到了这个国家。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [noʊn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	is	known	in	literature	and	religion	as	the	author	of	the
和	WHO	是	已知	在	文学	和	宗教	作为	这	作者	的	这

[tuː] ['veri] ['klevər] [wɜːrks] ,

two	very	clever	works	,
二	非常	聪明的	作品	,

在文学和宗教界，他因创作了两部非常精妙的作品而闻名。

" [mɑːr'tɪriə] " [ænd; ənd] " [ˌjuːθə'neɪʒə] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət]

"	Martyria	"	and	"	Euthanasia	,	"	has	become	minister	of	a	congregation	at
"	殉难	"	和	"	安乐死	,	"	有	变得	部长	的	一个	会众	在

['glɑːstər] , [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Gloucester	,	in	Massachusetts	.
格洛斯特	,	在	马萨诸塞州	.

“Martyria”和“Euthanasia”已成为马萨诸塞州格洛斯特市一个教会的牧师。

['bendʒəmɪn] ['pɝːli] ['puːr] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] , "

BENJAMIN	PERLEY	POORE	,	author	of	"	The	Life	and	Times	of	Louis	Philippe	,	"
本杰明	珀利	贫穷	,	作者	的	"	这	生活	和	《时代周刊》	的	路易斯	菲利普	,	"

& [siː] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

本杰明·珀利·普尔，《路易·菲利普的生平与时代》等书的作者

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌvɔlən'tiəz] , [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]

invited	the	corps	of	Massachusetts	Volunteers	,	commanded	by	him	in	the	Mexican
受邀	这	兵团	的	马萨诸塞州	志愿者	,	命令	经过	他	在	这	墨西哥

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

邀请了他在墨西哥战役中指挥的马萨诸塞州志愿军，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['rezɪdəns]

to	celebrate	the	anniversary	of	their	return	,	at	his	pleasant	residence
到	庆祝	这	周年纪念日	的	他们的	返回	,	在	他的	令人愉快的	住宅

[ɑːn] ['ɪndiən] [hɪl] [fɑːrm] ,

on	Indian	Hill	Farm	,
在	印度	爬坡道	农场	,

为了庆祝他们返回的周年纪念日，在他位于印第安山农场的宜人住所，

[ɪn] [west] ['nuːˌbɛri] , [læst] ['fraɪdeɪ] .

in	West	Newbury	,	last	Friday	.
在	西方	纽伯里	,	最后的	星期五	.

上周五在西纽伯里。

[rev] . ['wɔrən] ['bɜːrtn] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['raɪtər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Rev	.	WARREN	BURTON	,	a	graceful	writer	and	popular	preacher	among	the
牧师	.	沃伦	伯顿	,	一个	优美	作家	和	受欢迎的	牧师	之中	这

[ˌjuːnɪ'teriən] ,

Unitarians	,
一神论者	,

沃伦·伯顿牧师是一位文笔优美、深受一神论派信徒欢迎的布道者。

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['wʊstər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

has	resigned	the	pastoral	office	in	Worcester	to	give	his	undivided	attention	to
有	辞职	这	牧灵	办公室	在	伍斯特	到	给	他的	未分割的	注意力	到

[ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['θɪərɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	advocacy	of	certain	theories	he	has	formed	for	the	moral	education	of
这	倡导	的	肯定	理论	他	有	形成	为了	这	道德	教育	的

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

他已辞去伍斯特的牧师职务，以便全身心投入到他为青少年道德教育所形成的某些理论的倡导工作中。

['ritʃəd] [es] . [mə'kʌlək] , [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] ['prɪnstən] ['kɑːlɪdʒ] ,

RICHARD	S	.	MCCULLOCH	,	Professor	of	Natural	Philosophy	at	Princeton	College	,
理查德	S	.	麦卡洛克	,	教授	的	自然的	哲学	在	普林斯顿	大学	,

理查德·S·麦卡洛克，普林斯顿学院自然哲学教授

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['meltər] [ænd; ənd][rɪ'faɪnər][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] ,

and	some	time	since	melter	and	refiner	of	the	United	States	Mint	,
和	一些	时间	自从	熔化器	和	精炼厂	的	这	团结的	各州	薄荷	,

以及一段时间以来，美国铸币局的熔炼和精炼厂

[hæz; həz] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,

has	addressed	a	letter	to	the	Secretary	of	the	Treasury	,
有	已解决	一个	信	到	这	秘书	的	这	财政部	,

已致函财政部长，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] , [kwɪk] ,

in	which	he	states	that	he	has	discovered	a	new	,	quick	,
在	哪个	他	各州	那	他	有	发现	一个	新的	,	快的	,

他在文中声称他发现了一种新的、快速的.....

[ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'fainiŋ] [ˌɑːrdʒən'tɪfərəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊld] ['bʊliən] ,

and	economical	method	of	refining	argentiferous	and	other	gold	bullion	,
和	经济	方法	的	精制	含银的	和	其他	金子	金条	,

一种经济的精炼含银金条和其他金条的方法，

[wer'baɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [wʌn] - [hæf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

whereby	the	work	may	be	done	in	one	-	half	the	present	time	,
由此	这	工作	可能	是	完毕	在	一	-	一半	这	展示	时间	,

这样一来，这项工作可以在现在一半的时间内完成。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪvɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [rɪ'faɪnd] .

and	a	large	saving	effected	in	interest	upon	the	amount	refined	.
和	一个	大的	保存	受影响	在	兴趣	之上	这	数量	精制	.

并且节省了大量精炼产品的利息。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bæŋks] [laɪz] ['berid] [ɪn] ['hɛstən] [tʃɜːrtʃ] .

THE	LATE	SIR	JOSEPH	BANKS	lies	buried	in	Heston	Church	.
这	晚的	先生	约瑟夫	银行	谎言	埋葬	在	赫斯顿	教会	.

已故的约瑟夫·班克斯爵士安葬于赫斯顿教堂。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [nɔːr]['mɑːnjumənt] , [nɔːr] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs]

There	is	neither	inscription	,	nor	monument	,	nor	memorial	window	to	mark	the	place
那里	是	两者都不	题词	,	也不	纪念碑	,	也不	纪念馆	窗户	到	标记	这	地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sepəltʃər] ;

of	his	sepulture	;
的	他的	墓	;

他的墓地既没有铭文，也没有纪念碑，更没有纪念窗；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hætʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

even	his	hatchment	has	been	removed	from	its	place	.
甚至	他的	孵化场	有	到过	已移除	从	它是	地方	.

就连他的孵化器也被移走了。

['ʃʊrli] , [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['fɔːrən]

Surely	,	as	President	of	the	Royal	Society	,	a	member	of	so	many	foreign
一定	,	作为	总统	的	这	皇家	社会	,	一个	成员	的	所以	许多	外国的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

当然，作为皇家学会主席，以及众多外国机构的成员，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] [mʌtʃ] ,

as	well	as	a	man	who	had	traveled	so	much	,
作为	出色地	作为	一个	男人	WHO	有	旅行	所以	很多	,

以及一位游历甚广的人，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

he	should	have	been	thought	worthy	of	some	slight	mark	of	respect	.
他	应该	有	到过	想法	值得	的	一些	轻微	标记	的	尊重	.

他本应得到些许尊重。

[iː'laihjuː] ['bɜːrɪt] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər]

ELIHU	BURRITT	is	presented	with	the	Prince	of	Wales	in	one	of	the	designs	for
以利户	伯里特	是	呈现	和	这	王子	的	威尔士	在	一	的	这	设计	为了

['mɛdəlz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]

medals	to	be	distributed	on	the	occasion	of	the	great	Industrial	Exhibition	in
奖牌	到	是	分布式	在	这	场合	的	这	伟大的	工业的	展览	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

在伦敦举办的大型工业展览会上将颁发的奖章设计方案之一中，伊莱休·伯里特与威尔士亲王合影；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ['prɑːpərli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'truʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	the	Athenæum	properly	suggests	that	such	an	obtrusion	of	the	"
和	这	雅典娜神庙	适当地	建议	那	这样的	一个	妨碍	的	这	"

['lɜːrnɪd] ['blæksmɪθ] " ([huː] [hæz; həz] ['riːəli] [skers] ['eni] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl]) [ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['betər]

learned	Blacksmith	"	(	who	has	really	scarce	any	learning	at	all	)	is	"	little	better
学习	铁匠	"	(	WHO	有	真的	稀少	任何	学习	在	全部	)	是	"	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] .

than	a	burlesque	.
比	一个	滑稽剧	.

《雅典娜神庙》恰当地指出，这位“博学的铁匠”（实际上几乎没有任何学问）的这种插手“与滑稽剧无异”。

" ['hɔːrəs] [mæn] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

"	HORACE	MANN	,	President	of	the	late	National	Convention	of	the	friends	of
"	贺拉斯	曼恩	,	总统	的	这	晚的	国家的	习俗	的	这	朋友们	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

“已故全国教育之友大会主席霍勒斯·曼恩，

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , ['weðər] [kə'nektɪd]

had	issued	an	address	inviting	all	friendly	to	the	object	,	whether	connected
有	发布	一个	地址	邀请	全部	友好的	到	这	目的	,	无论	连接

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kɑːmən] - [skuːlz] ,

with	and	interested	in	common	-	schools	,
和	和	感兴趣的	在	常见的	-	学校	,

曾发表讲话，邀请所有对该目标友好的人士，无论是否与公立学校有关或对公立学校感兴趣。

[ə'kædəmiz] , [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]

academies	,	or	colleges	,	to	meet	in	convention	at	Philadelphia	on	the	fourth	day
学院	,	或者	大学	,	到	见面	在	习俗	在	费城	在	这	第四	天

[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [nekst] .

of	August	next	.
的	八月	下一个	.

各学院将于下年8月4日在费城举行大会。

[lɛf'tɛnənt] .

LIEUT	.
中尉	.

中尉

['mɔri] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['plænɪt] , [pɑ:'θenəpi] , [dɪ'skʌvərd] [baɪ][em] . , [ʌv; əv]['neɪpəlz]

MAURY	says	that	the	new	planet	,	Parthenope	,	discovered	by	M	.	Gasparis	,	of	Naples
莫里	说道	那	这	新的	行星	,	帕特诺佩	,	发现	经过	M	.	加斯帕里斯	,	的	那不勒斯

,

,
,

莫里说，那不勒斯的M·加斯帕里斯发现的新行星帕特诺佩，

[hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['fə:gəsən] .

has	been	observed	at	Washington	,	by	Mr	.	J	.	Ferguson	.
有	到过	观察到	在	华盛顿	,	经过	先生	.	J	.	弗格森	.

华盛顿的 J. Ferguson 先生观察到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['mægnɪtu:d] .

It	resembles	a	star	of	the	tenth	magnitude	.
它	类似	一个	星星	的	这	第十	震级	.

它看起来像一颗十等星。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['æstərɔidz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]

This	is	the	eleventh	in	the	family	of	asteroids	,	and	the	seventh	within	the	last
这	是	这	第十一	在	这	家庭	的	小行星	,	和	这	第七	之内	这	最后的

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

这是该小行星家族中的第十一颗小行星，也是近五年内发现的第七颗小行星。

[dʒɔ:rdʒ] ['wɪlkɪnz] ['kendəl] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [nu:] [ɔ:'liənz] [sɪns] [hɪz; ɪz]

GEORGE	WILKINS	KENDALL	is	now	in	New	York	,	having	visited	New	Orleans	since	his
乔治	威尔金斯	肯德尔	是	现在	在	新的	约克	,	拥有	到访	新的	奥尔良	自从	他的

[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

return	from	Paris	.
返回	从	巴黎	.

乔治·威尔金斯·肯德尔目前身在纽约，他从巴黎返回后曾到访新奥尔良。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['ɑ:rtɪsts]

His	History	of	the	Mexican	War	,	illustrated	by	some	of	the	cleverest	artists
他的	历史	的	这	墨西哥	战争	,	插图	经过	一些	的	这	最聪明的	艺术家

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

他的《墨西哥战争史》，由法国一些最杰出的艺术家绘制插图。

[wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

will	soon	be	published	here	and	in	London	.
将要	很快	是	已发布	这里	和	在	伦敦	.

即将在此地和伦敦出版。

['mɪsɪz] . ['fæni] ['kɛmbəl] [hæz; həz] [left] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

Mrs	**.**	**FANNY**	**KEMBLE**	**has**	**left**	**this**	**country**	**for**	**England**	**,**
太太	.	舢	肯布尔	有	左边	这	国家	为了	英格兰	,

范妮·肯布尔夫人已离开这个国家前往英国。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tʃɑːrlz] ['kɛmbəl] ,

on	**account**	**of**	**the**	**sudden**	**illness**	**of**	**her**	**father**	**,**	**Charles**	**Kemble**	**,**
在	帐户	的	这	突然	疾病	的	她	父亲	,	查尔斯	肯布尔	,

由于她父亲查尔斯·肯布尔突然生病，

[ʌv; əv] [huːz] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'praɪzd] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'raɪv(ə)l]

of	**whose**	**low**	**state**	**of**	**health**	**we**	**have**	**been**	**apprised**	**by**	**almost**	**every**	**arrival**
的	谁	低的	状态	的	健康	我们	有	到过	已获知	经过	几乎	每一个	到达

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	**a**	**year**	**.**
为了	一个	年	.

一年来，几乎每一位抵达者都向我们反映了他们的健康状况不佳。

[em] . ['bɔːlˌzæks] ['riːs(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræðər] [əd'vænst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] , [faindz][hɪm; ɪm] ,

M	**.**	**BALZAC's**	**recent**	**marriage**	**,**	**at**	**his**	**rather**	**advanced**	**period**	**of**	**life**	**,**	**finds**	**him**	**,**
M	.	巴尔扎克的	最近的	婚姻	,	在	他的	相当	先进的	时期	的	生活	,	发现	他	,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

巴尔扎克先生在晚年结婚，这是他第一次……

[æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] [fɪrz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ] [frendz]

an	**invalid**	**,**	**and**	**serious**	**fears**	**are**	**now**	**entertained**	**for**	**him**	**,**	**by**	**friends**
一个	无效的	,	和	严肃的	恐惧	是	现在	娱乐	为了	他	,	经过	朋友们

[ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] .

and	**physicians**	**.**
和	医生	.

他身体虚弱，朋友和医生们现在都非常担心他的安危。

[ɔ'restiz] [ə; eɪ] . ['braʊnsən] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [əl] . [diː] . [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːr] . [siː]

ORESTES	**A**	**.**	**BROWNSON**	**has**	**received**	**the**	**degree**	**of**	**LL**	**.**	**D**	**.**	**from**	**the**	**R**	**.**	**C**
奥雷斯特斯	一个	.	布朗森	有	已收到	这	程度	的	二	.	D	.	从	这	拉	.	C

. ['kɑːlɪdʒ] , ['fɔrdəm] .

.	**College**	**,**	**Fordham**	**.**
.	大学	,	福特汉姆	.

ORESTES A. BROWNSON 获得了福特汉姆大学 RC 学院的法学博士学位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

['riːs(ə)nt] ['dɛθs] .

Recent	**Deaths**	**.**
最近的	死亡人数	.

近期逝者。

['sɑːrdʒənt] [es] . ['prɛntɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːpjələr] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,

SARGENT	**S**	**.**	**PRENTISS**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**popular**	**orators**	**of**	**the**	**age**	**,**
萨金特	S	.	普伦蒂斯	,	一	的	这	最多	杰出的	受欢迎的	演说家	的	这	年龄	,

[daɪd][æt; ət] ['nætʃɪz] ,

died	**at**	**Natchez**	**,**
死亡	在	纳奇兹	,

萨金特·S·普伦蒂斯，这位当时最杰出的演说家之一，在纳奇兹去世。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɑːn][ðə; ði] 3d [ɪnst] .

Mississippi	**,**	**on**	**the**	**3d**	**inst**	**.**
密西西比州	,	在	这	3d	装置	.

密西西比州，本月3日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [meɪn] ,

He	**was**	**a**	**native**	**of**	**Maine**	**,**
他	曾是	一个	本国的	的	缅因州	,

他是缅因州人。

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][hiː; hi] ['emigreitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [wer]

and	**after**	**being**	**admitted**	**to**	**the**	**bar**	**he**	**emigrated**	**to**	**the**	**Southwest**	**,**	**where**
和	后	存在	承认	到	这	酒吧	他	移民	到	这	西南	,	在哪里

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] ,

his	**great**	**natural**	**genius**	**,**
他的	伟大的	自然的	天才	,

获得律师资格后，他移居美国西南部，在那里，他卓越的天赋得以充分发挥。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

with	**his**	**energy**	**and**	**perseverance**	**,**
和	他的	活力	和	毅力	,

凭借他的精力和毅力，

[suːn] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

soon	**gained**	**for**	**him**	**a**	**well**	**-**	**deserved**	**reputation**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**
很快	获得	为了	他	一个	出色地	-	应得的	名声	作为	一	的	这	最多

[sək'sesf(ə)l] ['ædvəkeɪts] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

successful	**advocates**	**at**	**the**	**bar**	**,**
成功的	倡导者	在	这	酒吧	,

他很快便赢得了当之无愧的声誉，成为律师界最成功的辩护律师之一。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['spiːkɜ-z] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt]

and	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**brilliant**	**and**	**effective**	**speakers**	**in**	**all**	**that**	**part**
和	作为	一	的	这	最多	杰出的	和	有效的	演讲者	在	全部	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	**the**	**country**	**,**
的	这	国家	,

作为该地区最杰出、最有感染力的演说家之一，

[wer] " ['stʌmpɪŋ] " [ɪz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['æspərənts] .

where	**"**	**stumping**	**"**	**is**	**the**	**almost**	**universal**	**practice**	**among**	**political**	**aspirants**	**.**
在哪里	"	拦网	"	是	这	几乎	普遍的	实践	之中	政治的	有志者	.

在政治抱负者中，“拉票”几乎是一种普遍做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd]

He	**was**	**once**	**elected**	**to**	**the**	**House**	**of**	**Representatives**	**from**	**his**	**adopted**
他	曾是	一次	当选	到	这	房子	的	代表	从	他的	已采用

[steɪt] ,

State	**,**
状态	,

他曾当选为他所居住州的众议院议员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt][ʌv; əv][dʒeɪmz][keɪ] .

and	**was**	**excluded**	**from**	**his**	**seat**	**by**	**the**	**casting**	**vote**	**of**	**James**	**K**	**.**
和	曾是	排除	从	他的	座位	经过	这	铸件	投票	的	詹姆斯	K	.

[poʊlk] ,

Polk	**,**
波尔克	,

詹姆斯·K·波尔克投下决定性的一票，将他逐出了议席。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	that	time	Speaker	of	the	House	.
在	那	时间	扬声器	的	这	房子	.

当时的众议院议长。

[ðə; ði][fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ɑːr; ər] [səb'stænʃəli]

The	facts	in	regard	to	the	affair	,	according	to	the	Tribune	,	are	substantially
这	事实	在	看待	到	这	事务	,	根据	到	这	论坛	,	是	实质性

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

据《论坛报》报道，有关此事的事件事实大致如下：

[ɪn] - , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] ,

In	1837	,	the	President	,	Mr	.	Van	Buren	,
在	-	,	这	总统	,	先生	.	范	布伦	,

1837年，时任总统范布伦先生

[kɔːld] [æn; ən]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

called	an	Extra	Session	of	Congress	to	assemble	in	September	of	that	year	.
称为	一个	额外的	会议	的	国会	到	集合	在	九月	的	那	年	.

当年九月，国会召开特别会议。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəsmən] [fɔːr; fər] [ðæt] [steɪt]

The	laws	of	Mississippi	required	that	the	election	for	Congressmen	for	that	State
这	法律	的	密西西比州	必需的	那	这	选举	为了	国会议员	为了	那	状态

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['kɑːŋgrəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

for	the	twenty	-	fifth	Congress	should	be	held	in	November	,
为了	这	二十	-	第五	国会	应该	是	握住	在	十一月	,

密西西比州法律规定，该州第二十五届国会议员的选举应在十一月举行。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] ,

and	in	order	that	the	State	should	be	represented	in	the	Extra	Session	,
和	在	命令	那	这	状态	应该	是	代表	在	这	额外的	会议	,

为了使国家能够在特别会议上拥有代表席位，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][dʒʊ'laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː]

the	Governor	ordered	an	election	to	be	held	in	July	for	the	choice	of	two
这	州长	订购	一个	选举	到	是	握住	在	七月	为了	这	选择	的	二

['kɑːŋgrəsmən] " [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ʌn'tɪl] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd]

Congressmen	"	to	fill	the	vacancy	until	superseded	by	the	members	to	be	elected
国会议员	"	到	充满	这	空缺	直到	被取代	经过	这	成员	到	是	当选

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['regjələr] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

at	the	next	regular	election	,
在	这	下一个	常规的	选举	,

州长下令在7月举行选举，选出两名国会议员"填补空缺，直到在下次定期选举中选出新议员为止"。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn] [noʊ'vembər][nekst] .

on	the	first	Monday	,	and	the	day	following	,	in	November	next	.
在	这	第一的	周一	,	和	这	天	下列的	,	在	十一月	下一个	.

11 月的第一个星期一和之后的第二天。

" [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

"	The	election	was	held	under	the	authority	of	the	Governor's	proclamation	,
"	这	选举	曾是	握住	在下面	这	权威	的	这	州长的	公告	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['kændədets] ,

and	the	Democratic	candidates	,
和	这	民主	候选人	,

"此次选举是根据州长的公告举行的，民主党候选人....."

['kleɪbɝn] [ænd; ənd] ['goʊlsən] , [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [baɪ][dɪ'fɔːlt¸di:fɔ:lt] .

Claiborne	**and**	**Gholson**	**,**	**were**	**elected**	**by**	**default**	**.**
克莱本	和	戈尔森	,	是	当选	经过	默认	.

克莱伯恩和戈尔森因对方缺席而当选。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [¸demə'krætɪk]

They	**took**	**their**	**seats**	**in**	**the**	**House**	**,**	**in**	**which**	**there**	**was**	**a**	**decided**	**Democratic**
他们	采取	他们的	座位	在	这	房子	,	在	哪个	那里	曾是	一个	决定	民主

[mə'dʒɔːrəti] ,

majority	**,**
多数	,

他们进入众议院就座，当时众议院由民主党占据绝对多数席位。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

and	**immediately**	**applied**	**themselves**	**to**	**the**	**task**	**of**	**inducing**	**the**	**House**	**to**
和	立即地	应用	他们自己	到	这	任务	的	诱导	这	房子	到

[dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [ɪ'lektɪd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] ,

declare	**that**	**they**	**had**	**been**	**duly**	**elected**	**not**	**only**	**for**	**the**	**Extra**	**Session**	**,**
宣布	那	他们	有	到过	正式地	当选	不是	仅有的	为了	这	额外的	会议	,

他们立即着手促使议会宣布他们不仅是临时会议的正式当选议员，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [tɜːrm][ʌv; əv] [tuː] [fɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] .

but	**for**	**the**	**full**	**term**	**of**	**two**	**fears**	**following**	**.**
但	为了	这	满的	学期	的	二	恐惧	下列的	.

但接下来的整个疗程中，却出现了两种恐惧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

Of	**course**	**they**	**accomplished**	**their**	**object**	**.**
的	课程	他们	完成	他们的	目的	.

当然，他们达到了目的。

[ðə; ði][noʊ'vembər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] ['nɒmɪneɪtɪd] ['prɛntɪs] [ænd; ənd][wɜːrd] .

The	**November**	**Election**	**arrived**	**and**	**the**	**Whigs**	**nominated**	**Prentiss**	**and**	**Word**	**.**
这	十一月	选举	到达的	和	这	辉格党	提名	普伦蒂斯	和	单词	.

11月大选到来，辉格党提名普伦蒂斯和沃德。

[ðə; ði] ['deməkræts] [brɔːt] [aʊt] ['kleɪbɝn] [ænd; ənd] ['goʊlsən] [ə'gen] ,

The	**Democrats**	**brought**	**out**	**Claiborne**	**and**	**Gholson**	**again**	**,**
这	民主党人	带来	出去	克莱本	和	戈尔森	再次	,

民主党人再次派出了克莱伯恩和戈尔森。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪg] ['kændədets] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [baɪ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

and	**the**	**result**	**was**	**that**	**the**	**Whig**	**candidates**	**were**	**chosen**	**by**	**a**	**triumphant**
和	这	结果	曾是	那	这	辉格党	候选人	是	选定	经过	一个	凯

[mə'dʒɔːrəti] .

majority	**.**
多数	.

结果是辉格党候选人以绝对多数获胜。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]

They	**received**	**their**	**certificates**	**of**	**election**	**from**	**the**	**proper**	**authority**	**and**
他们	已收到	他们的	证书	的	选举	从	这	恰当的	权威	和

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

presented	**themselves**	**at**	**the**	**regular**	**session**	**of**	**Congress**	**in**	**December**	**,**
呈现	他们自己	在	这	常规的	会议	的	国会	在	十二月	,

他们从有关部门领取了当选证书，并于12月出席了国会例会。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [siːts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] ['deməkræts] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

and	found	their	seats	occupied	by	the	brace	of	Democrats	whom	the	people	of
和	成立	他们的	座位	占领	经过	这	支撑	的	民主党人	谁	这	人们	的

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Mississippi	had	elected	to	stay	at	home	,
密西西比州	有	当选	到	停留	在	家	,

他们发现自己的座位被两名民主党人占据了，而密西西比州人民投票决定让他们待在家里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['kɑːntest] ,

and	after	a	most	severe	and	memorable	contest	,
和	后	一个	最多	严重	和	难忘	竞赛	,

经过一场极其激烈且令人难忘的比赛，

[ðə; ði] [nuː] ['membər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	new	members	presented	themselves	for	admission	at	the	bar	of	the	House	,
这	新的	成员	呈现	他们自己	为了	入学	在	这	酒吧	的	这	房子	,

新成员们向众议院律师团递交了入会申请。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['redɪli] [ðæt] ['kleɪbɝn] [ænd; ənd] ['goʊlsən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər]

which	decided	readily	that	Claiborne	and	Gholson	were	not	entitled	to	their
哪个	决定	容易	那	克莱本	和	戈尔森	是	不是	标题	到	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

该机构很快裁定克莱伯恩和戈尔森不具备获得这些席位的资格。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['prɛntɪs] [ænd; ənd][wɜːrd] , [baɪ]['mɪstər] . ['poʊks, 'poʊlks] ['kæstɪŋ]

but	instead	of	admitting	Prentiss	and	Word	,	by	Mr	.	Polk's	casting
但	反而	的	承认	普伦蒂斯	和	单词	,	经过	先生	.	波尔克的	铸件

[voʊt] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [siːts] ['veɪkənt] ,

vote	declared	the	seats	vacant	,
投票	声明	这	座位	空缺	,

但波尔克先生投下决定性的一票，宣布普伦蒂斯和沃德的席位空缺，而不是让他们当选。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	referred	the	whole	subject	back	to	the	people	.
和	指	这	所有的	主题	后退	到	这	人们	.

并将整个问题交还给人民。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪstər] . ['prɛntɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

During	the	discussion	of	the	question	Mr	.	Prentiss	made	a	speech	which	will	be
期间	这	讨论	的	这	问题	先生	.	普伦蒂斯	制成	一个	演讲	哪个	将要	是

[rɪ'membər] [ænd; ənd][əd'maɪəd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [truː] ['mænli] ['eləkwəns] [ɑːr; ər]

remembered	and	admired	as	long	as	genius	and	true	manly	eloquence	are
记得	和	钦佩	作为	长的	作为	天才	和	真的	男子气概	口才	是

[ə'priːʃieɪtɪd] .

appreciated	.
感谢	.

在讨论这个问题时，普伦蒂斯先生发表了一篇演讲，只要人们欣赏天才和真正的男子气概的雄辩，这篇演讲就会被人们铭记和钦佩。

[ə'nʌðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['prɛntɪs]

Another	election	was	held	in	the	following	month	of	March	,	and	Prentiss
其他	选举	曾是	握住	在	这	下列的	月	的	行进	,	和	普伦蒂斯

[ænd; ənd] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	Word	were	again	returned	,
和	单词	是	再次	返回	,

次年三月举行了另一次选举，普伦蒂斯和沃德再次当选。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

and	this	time	they	were	admitted	to	their	seats	.
和	这	时间	他们	是	承认	到	他们的	座位	.

这一次，他们被允许入座。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['kɑːŋgrəs] , ['prɛntɪs] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

The	remaining	session	of	the	twenty	-	fifth	Congress	,	Prentiss	served	with
这	其余的	会议	的	这	二十	-	第五	国会	,	普伦蒂斯	服务	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətɪ] .

distinguished	ability	.
杰出的	能力	.

在第二十五届国会的剩余会期中，普伦蒂斯表现出色。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

We	believe	this	closed	his	career	as	a	statesman	.
我们	相信	这	关闭	他的	职业	作为	一个	政治家	.

我们认为这标志着他政治生涯的结束。

[hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	recently	removed	to	New	Orleans	,	where	he	continued	the	practice	of	the
他	最近	已移除	到	新的	奥尔良	,	在哪里	他	持续	这	实践	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他最近搬到了新奥尔良，在那里继续从事律师工作。

['stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

standing	always	at	the	head	of	his	profession	.
常设	总是	在	这	头	的	他的	职业	.

始终站在他所在行业的前沿。

[ðə; ði] [leɪt] [ɑːn] .

THE	LATE	HON	.
这	晚的	亲爱的	.

已故的尊敬的

[nə'θænjəl] ['sɪlzbi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪləm] , [mæs] . [gə'zet] , [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ɪnst] . ,

NATHANIEL	SILSBEE	,	according	to	the	Salem	,	Mass	.	Gazette	,	of	the	16th	inst	.	,
纳撒尼尔	西尔斯比	,	根据	到	这	塞勒姆	,	大量的	.	公报	,	的	这	16th	装置	.	,

据本月16日马萨诸塞州塞勒姆公报报道，纳撒尼尔·西尔斯比

[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

began	his	career	soon	after	the	breaking	out	of	the	French	revolution	,
开始	他的	职业	很快	后	这	打破	出去	的	这	法语	革命	,

他的职业生涯始于法国大革命爆发后不久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːrfer] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['jʊrəp] [bɪ'keɪm] [ɪm'brɔɪld] .

and	the	general	warfare	in	which	all	Europe	became	embroiled	.
和	这	一般的	战争	在	哪个	全部	欧洲	成为	深陷其中	.

以及席卷整个欧洲的全面战争。

[æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

At	this	favorable	point	of	time	,
在	这	有利	观点	的	时间	,

在这个有利的时机，

['mɪstər] . [es] . ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] ['praɪvət]

Mr	.	S	.	having	finished	his	term	of	service	at	one	of	our	best	private
先生	.	S	.	拥有	完成的	他的	学期	的	服务	在	一	的	我们的	最好的	私人的

[skuːlz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

schools	of	instruction	,
学校	的	操作说明	,

S先生在我们最好的私立学校之一完成了他的任期，

['ʌndər] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kʌtlər] , [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,

under	the	Rev	.	Dr	.	Cutler	,	of	Hamilton	,
在下面	这	牧师	.	博士	.	卡特勒	,	的	汉密尔顿	,

在汉密尔顿的卡特勒牧师博士的指导下，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] ,

and	having	abandoned	the	collegiate	course	for	which	he	had	been	prepared	,
和	拥有	弃	这	大学	课程	为了	哪个	他	有	到过	准备	,

他放弃了原本准备就读的大学课程，

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	been	initiated	into	the	forms	of	business	and	knowledge	of	the
和	到过	启动	进入	这	表格	的	商业	和	知识	的	这

[kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

counting	-	room	,
计数	-	房间	,

并已掌握了业务流程和点账室的相关知识，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['entərpraɪzɪŋ] ['mɜːtʃənts] , -

he	engaged	in	the	employ	of	one	of	our	most	enterprising	merchants	,	Hasket
他	已订婚的	在	这	采用	的	一	的	我们的	最多	进取	商人	,	-

['dɜːrbi] , [ɛs'kwaɪər] . ,

Derby	,	Esq	.	,
德比	,	先生	.	,

他受雇于我们最有进取心的商人之一，哈斯克特·德比先生。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [əd'ventʃəz] .

the	leader	of	the	vanguard	of	India	adventures	.
这	领导者	的	这	先锋	的	印度	冒险	.

印度探险先锋队的领导者。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

At	the	age	of	18	,
在	这	年龄	的	-	,

18岁时，

[hiː; hi] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][klɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] .

he	embarked	on	the	sea	of	fortune	as	clerk	of	a	merchant	vessel	.
他	启航	在	这	海	的	财富	作为	职员	的	一个	商人	血管	.

他以商船职员的身份踏上了财富之海。

[ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

On	his	next	voyage	he	took	the	command	of	a	vessel	,
在	他的	下一个	航程	他	采取	这	命令	的	一个	血管	,

在接下来的航行中，他担任了一艘船的船长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

and	before	he	arrived	at	the	age	of	21	,
和	前	他	到达的	在	这	年龄	的	-	,

在他21岁到达之前，

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

he	sailed	for	the	East	Indies	in	a	vessel	,	which	,	at	this	day	,
他	航行	为了	这	东方	印第斯	在	一个	血管	,	哪个	,	在	这	天	,

他乘船前往东印度群岛，而如今，这艘船……

[wʊd] ['skersli] [biː; bi] [diːmd] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [krɑːft] , - ,

would	scarcely	be	deemed	suitable	for	a	coasting	craft	,	uncoppered	,
会	几乎	是	被认为	合适的	为了	一个	滑行	工艺	,	-	,

几乎没有理由认为这种未镀铜的船体适合沿海航行的船只使用。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [prɪ'veɪl] ,

without	the	improved	nautical	instruments	and	science	which	now	universally	prevail	,
没有	这	改进	航海	仪器	和	科学	哪个	现在	普遍地	占上风	,

['trʌstɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['rekənɪŋ] ,

trusting	only	to	his	dead	reckoning	,
信任	仅有的	到	他的	死的	清算	,

如果没有如今普遍普及的先进航海仪器和科学技术，他只能依靠航位推算。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [nɑːt][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

his	eyes	,	and	his	head	,	not	one	on	board	having	attained	to	the	age	of
他的	眼睛	,	和	他的	头	,	不是	一	在	木板	拥有	已达到	到	这	年龄	的

[hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .

his	majority	.
他的	多数	.

他的眼睛，他的头，船上没有一个人达到成年年龄。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [sək'sesɪvli] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [æz; əz] ['membər]

He	served	successively	as	representative	in	our	State	Legislature	,	as	member
他	服务	依次	作为	代表	在	我们的	状态	立法机关	,	作为	成员

[ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

of	Congress	for	six	years	,
的	国会	为了	六	年	,

他曾先后担任我们州议会的代表，以及六年的国会议员。

[æz; əz] [steɪt] ['senətər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['bɑːdi][hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['senətər] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

as	State	Senator	,	over	which	body	he	presided	,	and	as	Senator	in	Congress	,
作为	状态	参议员	,	超过	哪个	身体	他	主持	,	和	作为	参议员	在	国会	,

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ,

for	nine	years	,
为了	九	年	,

他曾担任州参议员，并主持该机构的工作；他还曾担任国会参议员九年。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] .

with	honor	to	himself	,	and	satisfaction	to	his	constituents	.
和	荣誉	到	他自己	,	和	满意	到	他的	成分	.

既为自己赢得荣誉，又让选民满意。

[ɪn] [ɔːl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	all	commercial	questions	which	presented	themselves	to	the	consideration	of
在	全部	商业的	问题	哪个	呈现	他们自己	到	这	考虑	的

['kɑːŋgrəs] ,

Congress	,
国会	,

凡提交国会审议的商业问题，

[waɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] , [noʊ]['mænz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːt] [fɔːr; fər]

while	a	member	of	both	houses	,	no	man's	opinion	was	more	sought	for
尽管	一个	成员	的	两个都	房屋	,	不	男人的	观点	曾是	更多的	寻求	为了

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒʌstli] [rɪ'spektɪd] .

and	more	justly	respected	.
和	更多的	公正地	受人尊敬	.

他曾是两院议员，他的意见没有谁比他更受重视，也没有谁比他更受尊重。

['sevrəl] ['feɪməs] ['frentʃmən] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

SEVERAL	FAMOUS	FRENCHMEN	have	left	the	world	within	a	few	weeks	.
一些	著名的	法国人	有	左边	这	世界	之内	一个	很少	周	.

几周之内，几位法国名人相继离世。

- [diː] ['kwinsi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ,

Quatremere	de	Quincy	,	who	was	in	the	first	rank	of	archæology	and	æsthetics	,
-	德	昆西	,	WHO	曾是	在	这	第一的	秩	的	考古学	和	美学	,

昆西·夸特雷梅尔，他是考古学和美学领域的一流人物。

[daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] ; [kaʊnt] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌfɪnən'sɪr] — ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ]

died	at	the	age	of	ninety	-	five	;	Count	Mollien	,	the	famous	financier	—	often	a
死亡	在	这	年龄	的	九十	-	五	;	数数	-	,	这	著名的	金融家	—	经常	一个

['mɪnɪstər] — [æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ; ['bærən] - ,

minister	—	at	eighty	-	seven	;	Baron	Meneval	,
部长	—	在	八十	-	七	;	男爵	-	,

享年九十五岁；著名金融家莫利恩伯爵（通常担任牧师）享年八十七岁；梅内瓦尔男爵，

[soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɔːl] - ['trʌstɪd] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [bɪ'twiːn]

so	long	the	private	,	confidential	,	all	-	trusted	private	secretary	of	Napoleon	,	between
所以	长的	这	私人的	,	机密的	,	全部	-	可信	私人的	秘书	的	拿破仑	,	之间

['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['eɪti] ; [kaʊnt] ['bɛrəngər] ,

seventy	and	eighty	;	Count	Berenger	,
七十	和	八十	;	数数	贝伦格尔	,

拿破仑的私人秘书，贝朗热伯爵，七十多岁，长期以来都是拿破仑最信任、最忠诚的私人秘书。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [pɪrz] , [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]

one	of	the	Emperor's	Councillors	and	Peers	,	conspicuous	for	the	independence
一	的	这	皇帝的	议员们	和	同龄人	,	显眼的	为了	这	独立

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

of	his	spirit	,
的	他的	精神	,

他是皇帝的一位顾问和贵族，以其独立精神而著称。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [wʌz; wəz] [fɔːr] - [skɔːr] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

as	well	as	administrative	qualifications	,	was	four	-	score	and	upward	.
作为	出色地	作为	行政	资格	,	曾是	四	-	分数	和	向上	.

除了行政资格外，年龄也达到了八十多岁。

[ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [grænd] [ˌserə'məʊniːəlz] .

The	obsequies	of	these	personages	were	grand	ceremonials	.
这	葬礼	的	这些	人物	是	盛大	仪式	.

这些人物的葬礼都是盛大的仪式。

['prezɪdənt] [nə'poʊliən] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]

President	Napoleon	sent	his	carriages	and	orderly	officers	to	honor	the
总统	拿破仑	发送	他的	马车	和	秩序	警官	到	荣誉	这

拿破仑总统派出马车和侍从官去迎接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

remains	of	the	old	servants	of	his	uncle	.
遗迹	的	这	老的	仆人	的	他的	叔叔	.

他叔叔生前仆人的遗骸。

[ðɪs] [klæs] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

This	class	might	be	thought	to	have	found	an	elixir	of	life	,
这	班级	可能	是	想法	到	有	成立	一个	灵药	的	生活	,

人们或许会认为这个班级找到了长生不老药。

[ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

in	their	devotion	to	the	Emperor	or	his	memory	.
在	他们的	虔诚	到	这	皇帝	或者	他的	记忆	.

出于对皇帝的忠诚或对他的缅怀。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sər'vaɪv] , [laɪk] ['mɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] , ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

A	few	of	them	survive	,	like	Marshal	Soult	,	wonders	of	comfortable
一个	很少	的	他们	存活	,	喜欢	元帅	灵魂	,	奇迹	的	舒服的

[lɔːn'dʒevəti] .

longevity	.
长寿	.

少数人幸存下来，例如马歇尔·苏尔特，他们拥有令人称奇的舒适长寿。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

REMARKABLE	WORK	BY	A	CHINESE	.
卓越	工作	经过	一个	中国人	.

一位中国人的杰出作品。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

To	the	man	of	science	,	the	philanthropist	and	the	Christian	,
到	这	男人	的	科学	,	这	慈善家	和	这	基督教	,

致科学家、慈善家和基督徒：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] [dʒi'ɑːgrəfi] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['ɪʃuːd]

it	will	prove	a	stirring	incident	that	a	work	on	Geography	has	just	been	issued
它	将要	证明	一个	搅拌	事件	那	一个	工作	在	地理	有	只是	到过	发布

[baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

by	a	native	Chinese	,
经过	一个	本国的	中国人	,

一位中国人出版了一部地理学著作，这无疑是一件令人振奋的事情。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .

embracing	the	history	and	condition	of	other	nations	.
拥抱	这	历史	和	状况	的	其他	国家	.

了解其他国家的历史和状况。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] ,

Here	is	a	stroke	,
这里	是	一个	中风	,

这是一次中风，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [delt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [wɪtʃ]

such	as	has	never	yet	been	dealt	against	the	ignorance	and	prejudice	which
这样的	作为	有	绝不	然而	到过	已处理	反对	这	无知	和	偏见	哪个

[hæz; həz] [i'rektid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ə'raʊnd] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

has	erected	such	a	wall	of	exclusiveness	around	three	hundred	millions	of	people
有	竖立	这样的	一个	墙	的	独家性	大约	三	百	百万	的	人们

.

:

.

此前从未有人针对这种无知和偏见发起过挑战，这种无知和偏见已经在三亿人周围筑起了一道排外的围墙。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ['gʌvərnər] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'mendəˌtɔːri] ['prefəs] ,

A	Lieutenant	Governor	is	the	author	,	and	,	by	a	commendatory	preface	,
一个	中尉	州长	是	这	作者	,	和	,	经过	一个	值得称赞的	前言	,

本书作者是一位副州长，他在序言中表示赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] — [bəuθ]

it	is	pressed	upon	the	notice	of	his	countrymen	by	a	Governor	General	—	both
它	是	按下	之上	这	注意	的	他的	同胞们	经过	一个	州长	一般的	—	两个都

[ʌv; əv] [ðiːz] [men] [haɪ] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] .

of	these	men	high	in	office	in	the	Chinese	Government	.
的	这些	男人	高的	在	办公室	在	这	中国人	政府	.

一位总督向他的同胞强调了这一点——这两位都是中国政府的高级官员。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ri'maːks] :

In	reference	to	his	map	of	the	world	,	the	writer	remarks	:
在	参考	到	他的	地图	的	这	世界	,	这	作家	评论	:

谈到他的世界地图，作者评论道：

" [wiː; wi] [nuː] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n] ,

"	We	knew	in	respect	to	a	Northern	frozen	ocean	,
"	我们	知道	在	尊重	到	一个	北方	冷冻	海洋	,

“我们了解北方冰封的海洋，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

but	in	respect	to	a	Southern	frozen	ocean	we	had	not	heard	.
但	在	尊重	到	一个	南方	冷冻	海洋	我们	有	不是	听到	.

但对于南方冰封的海洋，我们却一无所知。

[soʊ] [ðæt] , [wen] ['westərn] [men] [prə'duːst] [mæps] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm]

So	that	,	when	Western	men	produced	maps	having	a	frozen	ocean	at	the	extreme
所以	那	,	什么时候	西	男人	生产	地图	拥有	一个	冷冻	海洋	在	这	极端

[saʊθ] ,

South	,
南	,

因此，当西方人绘制出地图，并将最南端的海洋标示为冰封的海洋时，

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]

we	supposed	that	they	had	made	a	mistake	in	not	understanding	the
我们	据称	那	他们	有	制成	一个	错误	在	不是	理解	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] ,

Chinese	language	,
中国人	语言	,

我们推测他们是因为不理解中文而犯了错误。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

and	had	placed	that	in	the	South	which	should	have	been	placed	only	in	the
和	有	放置	那	在	这	南	哪个	应该	有	到过	放置	仅有的	在	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

并且把原本应该放在北方的东西放在了南方。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌn] [ə'biːl] , ([ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

But	on	inquiring	of	an	American	,	one	Abeel	,	(	the	Missionary	,
但	在	查询	的	一个	美国人	,	一	阿贝尔	,	(	这	传教士	,

但在询问一位美国人，一位阿比尔（传教士）时，

) [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] ['verɪli] [truː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

)	he	said	this	doctrine	was	verily	true	,	and	should	not	be	doubted	.
)	他	说	这	教义	曾是	确实	真的	,	和	应该	不是	是	怀疑	.

他说，这一教义的确正确，不容置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] [ðæt]

"	It	is	a	fact	full	of	interest	that	the	chronology	adopted	in	this	work	is	that
"	它	是	一个	事实	满的	的	兴趣	那	这	时间顺序	已采用	在	这	工作	是	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['raɪtɚz] .

usually	received	by	European	writers	.
通常	已收到	经过	欧洲的	作家	.

“这部作品中采用的年代顺序与欧洲作家通常采用的年代顺序一致，这是一个非常有趣的事实。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [fækts] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] , [ɑːr; ər]

The	more	prominent	facts	of	sacred	history	subsequent	to	the	Deluge	,	are
这	更多的	著名的	事实	的	神圣	历史	随后的	到	这	洪水	,	是

['iːðər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

either	alluded	to	,
任何一个	暗示	到	,

大洪水之后较为突出的神圣历史事实，要么只是被提及，要么被略微提及。

[ɔːr] ['steɪtɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

or	stated	at	length	,	much	as	they	occur	in	the	Scriptures	.
或者	声明	在	长度	,	很多	作为	他们	发生	在	这	经文	.

或者像圣经中那样详细地阐述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,

It	is	interesting	to	us	,	too	,
它	是	有趣的	到	我们	,	也	,

我们也对此很感兴趣。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [vjuː]

that	this	work	presents	to	the	Chinese	a	more	definite	and	discriminating	view
那	这	工作	礼物	到	这	中国人	一个	更多的	定	和	歧视性的	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	different	religions	of	the	world	,
的	这	不同的	宗教	的	这	世界	,

这部作品向中国人呈现了一个更加明确和有辨别力的世界不同宗教观点。

[ðæn; ðən] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

than	has	yet	appeared	in	the	Chinese	language	.
比	有	然而	出现	在	这	中国人	语言	.

比中文里出现过的还要多。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['ʌndər] [ˌjʊrə'piːən] [sweɪ] , [wer] ['buːdɪzəm] [ɔːr]

Speaking	of	different	countries	of	India	under	European	sway	,	where	Buddhism	or
请讲	的	不同的	国家	的	印度	在下面	欧洲的	摇摆	,	在哪里	佛教	或者

['peɪgənɪzəm] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪg'zɪst] [tə'geðər] ,

Paganism	and	Protestantism	exist	together	,
异教	和	新教	存在	一起	,

说到受欧洲统治的印度各个地区，那里佛教或异教与基督教新教并存，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['grædʒuəli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

the	author	does	not	hesitate	to	say	that	the	latter	is	gradually	overcoming	the
这	作者	做	不是	犹豫	到	说	那	这	后者	是	逐步地	克服	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

作者毫不犹豫地指出，后者正在逐渐战胜前者。

" [huːz] [laɪt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪm] .

"	whose	light	is	becoming	more	and	more	dim	.
"	谁	光	是	成为	更多的	和	更多的	暗淡	.

“他的光芒越来越黯淡。”

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] ,

"	This	is	a	very	remarkable	concession	,
"	这	是	一个	非常	卓越	让步	,

“这是一项非常了不起的让步，

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['buːdɪst] [hɪm'self] ,

when	we	consider	that	the	individual	who	makes	it	is	probably	a	Buddhist	himself	,
什么时候	我们	考虑	那	这	个人	WHO	制作	它	是	大概	一个	佛教徒	他自己	,

当我们考虑到制作这件物品的人很可能本身就是一位佛教徒时，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [æz; əz] ['buːdɪzəm] .

and	represents	the	religion	of	China	as	Buddhism	.
和	代表	这	宗教	的	中国	作为	佛教	.

并代表了中国的宗教——佛教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,

It	is	a	remarkable	fact	,
它	是	一个	卓越	事实	,

这是一个令人震惊的事实。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

that	this	work	contains	a	more	extensive	and	correct	account	of	the	history
那	这	工作	包含	一个	更多的	广泛的	和	正确的	帐户	的	这	历史

[ænd; ənd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neiʃəns][ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [baɪ]

and	institution	of	Christian	nations	than	has	ever	been	published	before	by
和	机构	的	基督教	国家	比	有	曾经	到过	已发布	前	经过

['eni] ['hiːðn] ['raɪtər] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

any	heathen	writer	in	any	age	of	the	world	.
任何	异教徒	作家	在	任何	年龄	的	这	世界	.

这部作品对基督教国家的历史和制度的描述，比世界任何时代任何异教作家所发表的著作都要全面、准确。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] " [sə'lestʃəlz] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

This	remarkable	work	will	introduce	the	"	Celestials	"	to	such	an	acquaintance
这	卓越	工作	将要	介绍	这	"	天体	"	到	这样的	一个	熟人

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baːˈbɛərɪənz] " [æz; əz] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

with	"	the	outside	barbarians	"	as	cannot	fail	to	give	them	new	ideas	,
和	"	这	外部	野蛮人	"	作为	不能	失败	到	给	他们	新的	想法	,

这部杰出的作品将使"天神"们与"外来蛮族"建立起如此密切的联系，这必将给他们带来新的思想。

[rɪ'muːv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['predʒədɪs] [ə'genst] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ,

remove	something	at	least	of	the	insane	prejudice	against	,	and	contempt	of	,
消除	某物	在	至少	的	这	疯狂的	偏见	反对	,	和	鄙视	的	,

[ɔːl] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

all	other	nations	,
全部	其他	国家	,

至少要消除对其他所有国家的那种疯狂的偏见和蔑视。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [pri'veild] .

which	has	so	long	prevailed	.
哪个	有	所以	长的	最终获胜	.

这种局面已经持续了很长时间。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['eɪdʒənsi][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðæt]

We	regard	it	as	a	very	important	agency	in	preparing	the	way	for	that
我们	看待	它	作为	一个	非常	重要的	机构	在	准备	这	方式	为了	那

[ˌkrɪstɪ'ænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː] [ðæt]

Christianity	which	the	friends	of	the	perishing	are	seeking	to	introduce	into	that
基督教	哪个	这	朋友们	的	这	消亡	是	寻求	到	介绍	进入	那

[bɪ'naɪtɪd] ['empaɪər] .

benighted	empire	.
夜幕降临	帝国	.

我们认为，它是为那些即将灭亡的人们所寻求引入那个黑暗帝国的基督教铺平道路的重要机构。

[ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['tʃaɪnəmən] , [hɪm'self] [haɪ] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

A	book	by	a	native	Chinaman	,	himself	high	in	office	,
一个	书	经过	一个	本国的	中国人	,	他自己	高的	在	办公室	,

一本由一位身居高位的华裔人士撰写的书

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [stɪl]
and **recommended** **by** **a** **still** **higher** **officer** **of** **the** **government** **,** **the** **author** **still**
和 受到推崇的 经过 一个 仍然 更高 官 的 这 政府 , 这 作者 仍然
[hɪm'self] [ə; eɪ]['peɪgən] ,
himself **a** **Pagan** **,**
他自己 一个 异教徒 ,

而且，这本书还得到了政府更高层官员的推荐，而作者本人仍然是一名异教徒。

[jet] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
yet **reasoning** **upon** **the** **great** **facts** **of** **the** **Bible** **,**
然而 推理 之上 这 伟大的 事实 的 这 圣经 ,

然而，根据圣经中的伟大事实进行推理，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɜːrld][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **opening** **the** **hitherto** **unknown** **civilized** **and** **Christian** **world** **to** **his**
和 开幕 这 迄今为止 未知 文明 和 基督教 世界 到 他的
['kʌntriːmɪn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['kænɑːt][bʌt; bət] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]
countrymen **—** **such** **a** **book** **cannot** **but** **become** **an** **important** **pioneer** **in** **the** **work**
同胞们 — 这样的 一个 书 不能 但 变得 一个 重要的 先锋 在 这 工作
[ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɑːrk][lænd] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .
of **pouring** **the** **light** **of** **truth** **upon** **that** **dark** **land** **.** **—** **Boston** **Traveler** **.**
的 浇注 这 光 的 真相 之上 那 黑暗的 土地 . — 波士顿 游客 .

这本书向他的同胞们展现了此前未知的文明和基督教世界——它必将成为向这片黑暗的土地洒下真理之光的重要先驱。
——《波士顿旅行者》

[[frʌm; frəm] - ['mægəziːn] , [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] .]
[**From** **Sartain's** **Magazine** **,** **for** **August** **.** **]**
[从 - 杂志 , 为了 八月 .]

[摘自《萨坦杂志》八月刊。]

['rekwɪəm] .
REQUIEM **.**
安魂曲 .

安魂曲。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['sɑːrdʒənt] - .
UPON **THE** **DEATH** **OF** **FRANCES** **SARGENT** **ASGOOD** **.**
之上 这 死亡 的 弗朗西丝 萨金特 - .

弗朗西丝·萨金特·阿斯古德逝世之际。

[baɪ] [æn] [siː] . [lɪntʃ] .
BY **ANNE** **C** **.** **LYNCH** **.**
经过 安妮 C . 私刑 .

作者：安妮·C·林奇

[tuː; tə] [wʌt] [braɪt] [wɜːrld][ə'fɑːr] [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'lɔːŋ]
To **what** **bright** **world** **afar** **dost** **thou** **belong**
到 什么 明亮的 世界 远方 朋友 你 属于

你属于遥远的哪个光明世界?

[ðaʊ] [huːz] [pjʊr] [soʊl] [siːmd] [nɑːt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] ?
Thou **whose** **pure** **soul** **seemed** **not** **of** **mortal** **birth** **?**
你 谁 纯的 灵魂 似乎 不是 的 凡人 出生 ?

你那纯洁的灵魂似乎并非出自凡人之身?

[frʌm; frəm] [wʌt] [fer] [relm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
From **what** **fair** **realm** **of** **flowers** **,** **and** **love** **,** **and** **song** **,**
从 什么 公平的 领域 的 花朵 , 和 爱 , 和 歌曲 ,

来自何等美好的花之国度，充满爱与歌声?

[ðaʊ] [ə; eɪ][stɑːr] - [biːm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃædoʊd] [ɜːrθ] ?
Cam'st thou a star - beam to our shadowed earth ?
摄像头 你 一个 星星 - 光束 到 我们的 阴影 地球 ?

你是照亮我们这片阴影笼罩的大地的一道星光吗?

[wʌt] [hædst] [ðaʊ] [dʌn] , [swiːt] ['spɪrɪt] !
What hadst thou done , sweet spirit !
什么 哈斯特 你 完毕 , 甜的 精神 !

亲爱的精灵，你究竟做了什么!

[ɪn] [ðæt] [sfɪr] ,
in that sphere ,
在 那 领域 ,

在那一领域，

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['bænɪʃt] [hɪr] ?
That thou wert banished here ?
那 你 沃特 被放逐 这里 ?

你被放逐到这里来?

[hɪr] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['blɔsəmz] ['ɜːrli] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ,
Here , where our blossoms early fade and die ,
这里 , 在哪里 我们的 花朵 早期的 褪色 和 死 ,

这里，我们的花朵早早凋零枯萎，

[wer] ['ɔːtəm] [frɔsts] [dɪ'spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvliɪst] ['baʊərz] ;
Where autumn frosts despoil our loveliest bowers ;
在哪里 秋天 霜冻 掠夺 我们的 最可爱的 鲍尔斯 ;

秋霜摧残着我们最美丽的凉亭;

[wer] [sɔːŋ] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ]
Where song goes up to heaven , an anguished cry
在哪里 歌曲 去 向上 到 天堂 , 一个 痛苦的 哭

歌声升腾至天际，伴随着一声痛苦的呼喊

[frʌm; frəm] ['wuːndɪd] ['hɑːrts] , [laɪk] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [krʌʃt] ['flaʊərz] ;
From wounded hearts , like perfume from crushed flowers ;
从 受伤 心 , 喜欢 香水 从 碎 花朵 ;

从受伤的心灵中，如同从破碎的花朵中散发出的芬芳;

[wer] [lʌv] [dɪ'sperɪŋ] [weɪts] , [ænd; ənd] [wiːps] [ɪn] [veɪn]
Where Love despairing waits , and weeps in vain
在哪里 爱 绝望 等待 , 和 哭泣 在 徒劳

爱情绝望地等待着，徒劳地哭泣着

[hɪz; ɪz] ['saɪki] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] .
His Psyche to regain .
他的 精神 到 恢复 .

他的心灵得以恢复。

[ðaʊ] [nɑːt] [ˌʌnə'tendɪd] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] ;
Thou cam'st not unattended on thy way ;
你 摄像头 不是 无人看管 在 你的 方式 ;

你一路并非孤身一人;

['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv]
Spirits of beauty , grace , and joy , and love
烈酒 的 美丽 , 优雅 , 和 喜悦 , 和 爱

美丽、优雅、喜悦和爱的化身

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['evər] ['berɪŋ] [iːtʃ] [sʌm; səm] [reɪ]
Were with thee , ever bearing each some ray
是 和 你 , 曾经 轴承 每个 一些 射线

与你同在，永远彼此照耀着光芒

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][hoʊm] [ðæt] [ðaʊ] [hædst][left] [ə'bʌv] ,

Of	the	far	home	that	thou	hadst	left	above	,
的	这	远的	家	那	你	哈斯特	左边	多于	,

你离开的遥远家乡，

[ænd; ənd]['evər][æt; ət][ðaɪ] [saɪd] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt]

And	ever	at	thy	side	,	upon	our	sight
和	曾经	在	你的	边	,	之上	我们的	视线

永远在你身边，在我们眼前

[gliːmd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] .

Gleamed	forth	their	wings	of	light	.
闪闪发光	前进	他们的	翅膀	的	光	.

它们闪耀着光芒，展开了它们的翅膀。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [sɔːŋ]

We	heard	their	voices	in	the	gushing	song
我们	听到	他们的	声音	在	这	喷薄	歌曲

我们在奔涌的歌声中听到了他们的声音

[ðæt] [roʊz] [laɪk] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ;

That	rose	like	incense	from	thy	burning	heart	;
那	玫瑰	喜欢	香	从	你的	燃烧	心	;

那香气从你燃烧的心中升腾而起；

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɔːŋ]

We	saw	the	footsteps	of	the	shining	throng
我们	锯	这	脚步声	的	这	灼灼	人群

我们看到了那群闪耀人群的脚步声

['glænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['pæθweɪ] [haɪ] , [ə'pɑːrt] ,

Glancing	upon	thy	pathway	high	,	apart	,
瞥了一眼	之上	你的	路径	高的	,	除	,

瞥见你高高在上的道路，远离尘嚣，

[wen] [ɪn][ðaɪ] ['reɪdiəns] [ðaʊ] [dɪdst] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

When	in	thy	radiance	thou	didst	walk	the	earth	,
什么时候	在	你的	辐射	你	迪斯特	走	这	地球	,

当你光芒四射地行走于世间时，

[ðaʊ] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [bɜːrθ] .

Thou	child	of	glorious	birth	.
你	孩子	的	辉煌	出生	.

你这出身高贵的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [gruː] [sæd] ,

But	the	way	lengthened	,	and	the	song	grew	sad	,
但	这	方式	加长	,	和	这	歌曲	生长	伤心	,

但路途越来越长，歌声也越来越悲伤。

['briːðɪŋ] [sʌtʃ] [toʊnz] [æz; əz][faɪnd][noʊ]['ekoʊ] [hɪr] ;

Breathing	such	tones	as	find	no	echo	here	;
呼吸	这样的	音调	作为	寻找	不	回声	这里	;

呼吸着这样的声音，却在这里找不到回声；

[ə'spaɪərɪŋ] , [sɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][glæd] ,

Aspiring	,	soaring	,	but	no	longer	glad	,
有抱负的	,	翱翔	,	但	不	更长	高兴的	,

雄心勃勃，展翅高飞，但不再快乐，

[ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;

Its	mournful	music	fell	upon	the	ear	;
它是	悲哀	音乐	跌倒	之上	这	耳朵	;

它哀婉的音乐传入耳中；

- [twʌz] [ðə; ði] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [saɪz]

'	Twas	the	home	-	sickness	of	a	soul	that	sighs
-	那是	这	家	-	疾病	的	一个	灵魂	那	叹息

那是灵魂的思乡之情，它叹息着。

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] [skaɪz] .

For	its	own	native	skies	.
为了	它是自己的		本国的	天空	.

为了它自己的故土。

[ðen] [hiː; hi] [ðæt] [tuː; tə] ['ɝːθs] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [æt; ət] [læst] ,

Then	he	that	to	earth's	children	comes	at	last	,
然后	他	那	到	地球的	孩子们	来	在	最后的	,

然后，他终于来到了地球的孩子们面前。

[ðə; ði]['eɪndʒl] - ['mesɪndʒər] , [waɪt] - [roʊbd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

The	angel	-	messenger	,	white	-	robed	and	pale	,
这	天使	-	信使	,	白色的	-	身着长袍	和	苍白	,

那位身穿白袍、面色苍白的天使使者

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [soʊl] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ə'blɪviən] [kæst] ,

Upon	thy	soul	his	sweet	oblivion	cast	,
之上	你的	灵魂	他的	甜的	遗忘	投掷	,

他将甜蜜的遗忘洒向你的灵魂，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðiː] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪl] , —

And	bore	thee	gently	through	the	shadowy	vale	,	—
和	钻孔	你	轻轻地	通过	这	阴暗的	谷	,	—

轻轻地带你穿过幽暗的山谷，——

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [briːf] ['eksaɪl] [ɔː(r)] , —

The	fleeting	years	of	thy	brief	exile	o'er	,	—
这	转瞬即逝	年	的	你的	简短的	流亡	超过	,	—

你短暂流放的岁月已逝，——

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ʃɔːr] .

Home	to	the	blissful	shore	.
家	到	这	幸福的	支撑	.

通往幸福海岸的家。

['mɪstər] . ['hiːli] [ɪz][ɪn]['pærɪs] , [ɪn'geɪdʒd] ['bɪzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['webstər] [ænd; ənd] ['heɪn] ['pɪktʃər] ,

MR	.	HEALEY	is	in	Paris	,	engaged	busily	on	his	Webster	and	Hayne	picture	,
先生	.	希利	是	在	巴黎	,	已订婚的	忙碌地	在	他的	韦伯斯特	和	海恩	图片	,

希利先生目前在巴黎，正忙于拍摄他的韦伯斯特和海恩电影。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][prə'dʒekʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] .

of	which	at	the	time	of	its	projection	,	so	much	was	said	.
的	哪个	在	这	时间	的	它是	投影	,	所以	很多	曾是	说	.

在它被提出时，人们对此议论纷纷。

[ðə; ði]['kænvəs][ɪz][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːtrɪts]

The	canvas	is	some	twenty	feet	by	fourteen	,	and	all	the	heads	will	be	portraits
这	帆布	是	一些	二十	脚	经过	十四	,	和	全部	这	头部	将要	是	肖像

.

:

.

画布尺寸约为二十英尺乘十四英尺，所有头像都将是肖像。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] .

It	will	be	valuable	,	and	must	command	a	ready	sale	.
它	将要	是	有价值的	,	和	必须	命令	一个	准备好	销售	.

它将很有价值，而且肯定很容易卖出去。

[wɪl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [steɪt] [haʊs] , [ɔːr] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Will	**Massachusetts**	**buy**	**it**	**for**	**her**	**State**	**House**	**,**	**or**	**South**	**Carolina**	**for**	**her**
将要	马萨诸塞州	买	它	为了	她	状态	房子	,	或者	南	卡罗莱纳	为了	她

['kæpɪtl] ?

Capitol	**?**
国会大厦	?

马萨诸塞州会买下它作为州议会大厦的用材，还是南卡罗来纳州会买下它作为州议会大厦的用材?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] ['fænjəl] [hɔːl] ,

It	**would**	**be**	**a**	**splendid**	**ornament**	**for**	**Fanueil**	**Hall**	**,**
它	会	是	一个	灿烂	装饰品	为了	法努埃尔	大厅	,

它将成为法尼尔厅一件绝佳的装饰品。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrlstən] [kɔːrt] [haʊs] .

and	**not**	**be**	**misplaced**	**on**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**Charleston**	**Court**	**House**	**.**
和	不是	是	放错地方了	在	这	墙壁	的	这	查尔斯顿	法庭	房子	.

并且不能错挂在查尔斯顿法院大楼的墙上。

['mænjuel] ['gɑːdɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] " [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['fɔːrən]

MANUEL	**GODOY**	**,**	**the**	**famous**	**"**	**Prince**	**of**	**Peace**	**,**	**"**	**it**	**is**	**mentioned**	**in**	**recent**	**foreign**
曼努埃尔	戈多伊	,	这	著名的	"	王子	的	和平	,	"	它	是	提及	在	最近的	外国的

['dʒɜːrnəlz] ,

journals	**,**
期刊	,

曼努埃尔·戈多伊，这位著名的“和平王子”，在最近的外国期刊中均有提及。

[hæz; həz] [left] ['pærɪs][fɔːr; fər] [speɪn] .

has	**left**	**Paris**	**for**	**Spain**	**.**
有	左边	巴黎	为了	西班牙	.

已离开巴黎前往西班牙。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [mə'drɪd] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]

The	**Government**	**at**	**Madrid**	**has**	**restored**	**a**	**considerable**	**part**	**of**	**his**	**large**
这	政府	在	马德里	有	恢复	一个	大量	部分	的	他的	大的

['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] ,

confiscated	**estates**	**,**
没收	庄园	,

马德里政府已经归还了他被没收的大片地产中的相当一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['goʊldən] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	**he**	**probably**	**has**	**returned**	**to**	**enjoy**	**a**	**golden**	**setting**	**sun**	**.**
和	他	大概	有	返回	到	享受	一个	金的	环境	太阳	.

他大概是回去欣赏金色的夕阳了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	**must**	**be**	**at**	**least**	**eighty**	**years**	**of**	**age**	**.**
他	必须	是	在	至少	八十	年	的	年龄	.

他必须至少八十岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[məuŋs] .

MONS	**.**
丘陵	.

蒙席

['laibrai] , [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [sə'vɑːnt] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]

LIBRI	,	a	well	known	savant	,	member	of	the	Institute	,	and	a	professor	of
书	,	一个	出色地	已知	学者	,	成员	的	这	研究所	,	和	一个	教授	的

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	College	of	France	,
这	大学	的	法国	,

利布里是一位著名的学者，也是该研究所的成员和法兰西学院的教授。

[hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] , [ɪn]['pærɪs] ,

has	been	charged	,	in	Paris	,
有	到过	带电	,	在	巴黎	,

在巴黎，他被指控

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ɪk'stensɪv] [θefts] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][em'esiz] . [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn][ðə; ði]

with	having	committed	extensive	thefts	of	valuable	MSS	.	and	broken	in	the
和	拥有	坚定的	广泛的	盗窃	的	有价值的	MSS	.	和	破碎的	在	这

['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] .

public	libraries	.
民众	图书馆	.

曾多次盗窃珍贵手稿，并破坏公共图书馆。

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'sistid] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɔːrmli] [dɪ'fendɪd] [baɪ]

He	has	persisted	in	proclaiming	his	innocence	,	and	is	warmly	defended	by
他	有	持续	在	宣告	他的	无辜	,	和	是	热情地	辩护	经过

['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] .

certain	papers	.
肯定	文件	.

他一直坚称自己无罪，并受到某些报纸的热烈支持。

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

An	indictment	was	found	,	he	did	not	appear	;	he	was	tried	,	in	his	absence
一个	起诉书	曾是	成立	,	他	做过	不是	出现	;	他	曾是	尝试	,	在	他的	缺席

, [fɔːr; fər] ['kɑːntjʊməsi] .

,	for	contumacy	.
,	为了	桀骜不驯	.

起诉书已发出，但他没有出庭；他因藐视法庭罪被缺席审判。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

He	was	found	guilty	of	the	most	extensive	depredations	in	this	way	.
他	曾是	成立	有罪的	的	这	最多	广泛的	掠夺	在	这	方式	.

他被认定犯有此类最严重的罪行。

[æb'stræktɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [bʊks] , [ɪ'feɪsɪŋ] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][maːrks] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]

Abstracting	the	most	valuable	books	,	effacing	identifying	marks	,	sending	them	out
摘要	这	最多	有价值的	图书	,	抹除	识别	标记	,	发送	他们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'baʊnd] ,

of	the	country	to	be	rebound	,
的	这	国家	到	是	反弹	,

摘取最有价值的书籍，抹去识别标记，送到国外重新装订。

[ænd; ənd] [ðen] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kɔːstli] [reɪts] .

and	then	selling	them	at	costly	rates	.
和	然后	销售	他们	在	昂贵	利率	.

然后以高价出售。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [æt; ət][hɑːrd]['leɪbər] .

He	was	sentenced	to	imprisonment	for	ten	years	at	hard	labor	.
他	曾是	判刑	到	监禁	为了	十	年	在	难的	劳动	.

他被判处十年苦役监禁。

[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] . — [ðə; ði] [kariːn] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] [ɪz] [kwaɪt]

SKETCH	OF	A	STREET	CHARACTER	OF	CAIRO	.	—	The	Caireen	donkey	-	boy	is	quite
草图	的	一个	街道	特点	的	开罗	.	—	这	凯琳	驴	-	男生	是	相当

[ə; eɪ] ['kærəktər] ,

a	character	,
一个	特点	,

开罗街头人物素描——开罗的驴童真是个很有个性的人物。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	mine	in	particular	was	a	perfect	original	.
和	矿	在	特别的	曾是	一个	完美的	原来的	.

而我的那件更是完美的原件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [freɪm] ,

He	was	small	and	square	of	frame	,
他	曾是	小的	和	正方形	的	框架	,

他身材矮小，体型方正。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [feɪs] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪtwɑːʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]

his	rich	brown	face	relieved	by	the	whitewash	of	teeth	and	the	most	brilliant
他的	富有的	棕色的	脸	松了口气	经过	这	粉刷	的	牙齿	和	这	最多	杰出的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

他黝黑的脸上，洁白的牙齿和明亮的黑眼睛，显得格外明亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] , [jet] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	face	beamed	with	a	merry	,	yet	roguish	expression	,	like	that	of	the
和	他的	脸	光束	和	一个	欢乐	,	然而	调皮	表达	,	喜欢	那	的	这

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

他脸上露出一种既快乐又狡黠的表情，就像西班牙人那样。

[ɔːr] ['ræðər] ['mʊrɪʃ] , [bɔɪ] , [ɪn] [mə'rɪloʊz] [wel] [noʊn] ['mæstərpiːs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

or	rather	Moorish	,	boy	,	in	Murillo's	well	known	masterpiece	,	with	whom	he	was
或者	相当	摩尔式	,	男生	,	在	穆里洛的	出色地	已知	杰作	,	和	谁	他	曾是

['prɑːbəbli] [ʌv; əv] ['kɑːgneɪt] [blʌd] .

probably	of	cognate	blood	.
大概	的	同源词	血	.

或者更确切地说，是穆里略著名杰作中的摩尔人男孩，他可能与穆里略有着血缘关系。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [aʊt] -

Living	in	the	streets	from	infancy	,	and	familiar	with	the	chances	of	out	-
活的	在	这	街道	从	婴儿期	,	和	熟悉的	和	这	机会	的	出去	-

[dɔːr] [laɪf] ,

door	life	,
门	生活	,

从小流落街头，熟悉户外生活的各种可能性，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk]

and	with	every	description	of	character	;	waiting	at	the	door	of	a	mosque
和	和	每一个	描述	的	特点	;	等待	在	这	门	的	一个	清真寺

[ɔːr][ə; eɪ][kæ'feɪ] ,

or	a	cafe	,
或者	一个	咖啡店	,

以及对人物的每一次描述；在清真寺门口或咖啡馆门口等候，

[ɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

or	crouching	in	a	corner	of	a	bazaar	,	he	had	acquired	a	thorough
或者	蹲伏	在	一个	角落	的	一个	市场	,	他	有	获得	一个	彻底

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kariːn] [laɪf] ;

acquaintance	with	Caireen	life	;
熟人	和	凯琳	生活	;

即使蜷缩在集市的角落里，他也对开罗的生活了如指掌；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt]

and	his	intellect	,	and	,	I	fear	,	his	vices	,	had	become	somewhat
和	他的	智力	,	和	,	我	害怕	,	他的	恶习	,	有	变得	有些

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dɪ'veləpt] .

prematurely	developed	.
过早	发达	.

他的智力，以及恐怕他的恶习，都过早地发展起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

But	the	finishing	touch	to	his	education	was	undoubtedly	given	by	the
但	这	精加工	触碰	到	他的	教育	曾是	无疑	给定	经过	这

[ˌjʊrə'piːən] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ,

European	travelers	whom	he	had	served	,
欧洲的	旅行者	谁	他	有	服务	,

但毫无疑问，他所服务的那些欧洲旅行者为他奠定了最终的教育基础。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

and	of	whom	he	had	,	with	the	imitativeness	of	his	age	,
和	的	谁	他	有	,	和	这	模仿性	的	他的	年龄	,

而他，也像他那个时代的人一样，模仿了他们。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

picked	up	a	variety	of	little	accomplishments	,	particularly	the	oaths	of	different
挑选	向上	一个	种类	的	小的	成就	,	特别	这	誓言	的	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

掌握了各种各样的小技能，特别是不同语言的誓词。

[hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ,

His	audacity	had	thus	become	consummate	,
他的	大胆	有	因此	变得	完善	,

他的胆大妄为至此已臻于完美。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][send][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə] — — [æz; əz] ['kuːlli] , [ænd; ənd][ɪn]

and	I	have	heard	him	send	his	fellows	to	—	—	as	coolly	,	and	in
和	我	有	听到	他	发送	他的	伙伴们	到	—	—	作为	冷静地	,	和	在

[æz; əz] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

as	good	English	,
作为	好的	英语	,

我曾听他用同样冷静、同样流利的英语，派他的同伴们去……

[æz; əz] ['eni] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'trɑːpəlɪs] .

as	any	prototype	of	our	own	metropolis	.
作为	任何	原型	的	我们的	自己的	都会	.

就像我们自己的大都市的任何原型一样。

[hɪz; ɪz] ['mʌsəlmən] ['predʒudisiz][sæt] ['veri] ['luːsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

His	mussulman	prejudices	sat	very	loosely	upon	him	,
他的	穆斯林	偏见	卫星	非常	松散地	之上	他	,

他身上几乎没有丝毫穆斯林偏见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

and	in	the	midst	of	religious	observances	he	grew	up	indifferent	and
和	在	这	中间	的	宗教	观察	他	生长	向上	冷漠	和

['preəlis] .

prayerless	.
无祷告者	.

在宗教仪式的氛围中，他却变得冷漠无情，从不祈祷。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['læksəti][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [kən'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

With	this	inevitable	laxity	of	faith	and	morals	,	contracted	by	his	early
和	这	不可避免的	松弛	的	信仰	和	德	,	合同	经过	他的	早期的

['vægəˌbɑːndɪdʒ] ,

vagabondage	,
流浪	,

由于早年流浪生活养成的信仰和道德上的不可避免地松懈，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

he	at	least	acquired	an	emancipation	from	prejudice	,	and	displayed	a
他	在	至少	获得	一个	解放	从	偏见	,	和	显示	一个

['kreɪvɪŋ] ['æftər] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

craving	after	miscellaneous	information	,
渴望	后	各种各样的	信息	,

他至少摆脱了偏见，并且表现出对各种信息的渴望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌjʊrə'piːən] ['mæstərz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['tæskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

to	which	his	European	masters	were	often	tasked	to	contribute	.
到	哪个	他的	欧洲的	大师	是	经常	任务	到	贡献	.

他的欧洲主人经常被要求为此做出贡献。

[θroʊn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] , [ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns]

Thrown	almost	in	childhood	upon	their	resources	,	the	energy	and	perseverance
抛掷	几乎	在	童年	之上	他们的	资源	,	这	活力	和	毅力

[ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

of	these	boys	is	remarkable	.
的	这些	男孩们	是	卓越	.

这些男孩几乎从小就被推到风口浪尖，他们所展现出的精力和毅力令人惊叹。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪn] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

My	little	lad	had	,	for	instance	,	been	up	the	country	with	some	English
我的	小的	小伙子	有	,	为了	实例	,	到过	向上	这	国家	和	一些	英语

['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

travelers	,
旅行者	,

例如，我的小儿子曾和一些英国旅行者一起去乡下旅行过。

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [pɪ'æstər] , ([fɔːr] [ɔːr][faɪv] [paʊndz])

in	whose	service	he	had	saved	four	or	five	hundred	piastres	,	(	four	or	five	pounds	)
在	谁	服务	他	有	已保存	四	或者	五	百	皮亚斯特	,	(	四	或者	五	磅	)

,

,

,

他曾为他效力，节省了四五百皮阿斯特（四五英镑）。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stroʊd] ,

with	which	he	bought	the	animal	which	I	bestrode	,
和	哪个	他	买	这	动物	哪个	我	贝斯特罗德	,

他用这笔钱买了我骑的那头牲畜。

[ɑːn] [huːz] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [eks'peiʃieitɪŋ] ,

on	whose	sprightliness	and	good	qualities	he	was	never	tired	of	expatiating	,
在	谁	活泼	和	好的	品质	他	曾是	绝不	疲劳的	的	详述	,

他总是不厌其烦地讲述对方的活泼和优秀品质，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv] [huːz] ['leɪbər][hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	with	the	proceeds	of	whose	labor	he	supported	his	mother	and
和	和	这	收益	的	谁	劳动	他	有	他的	母亲	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他用自己劳动所得的收入养活了母亲和自己。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [hə'bɪtʃuəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

He	had	but	one	habitual	subject	of	discontent	,
他	有	但	一	习惯性的	主题	的	不满	,

他只有一个长期不满的根源，

[ðə; ði] ['hevi] [tæks] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [baɪ] ['mɛhəmɛt] ['æli] ,

the	heavy	tax	imposed	upon	his	donkey	by	Mehemet	Ali	,
这	重的	税	强加	之上	他的	驴	经过	梅赫迈特	阿里	,

穆罕默德·阿里对他的驴征收的重税

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,

upon	whom	he	invoked	the	curse	of	God	;	a	curse	,	it	is	to	be	feared	,
之上	谁	他	调用	这	诅咒	的	上帝	;	一个	诅咒	,	它	是	到	是	害怕	,

他向他祈求上帝的诅咒；这诅咒，的确可怕。

['ʌtəd] , [nɑːt][laʊd][bʌt; bət] [diːp] , [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [seɪv] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

uttered	,	not	loud	but	deep	,	by	all	classes	save	the	employés	of	government	.
说出	,	不是	大声	但	深的	,	经过	全部	课程	节省	这	员工	的	政府	.

除了政府雇员之外，各阶层人士都曾说过这句话，虽然声音不大，但语气低沉。

[hɪz; ɪz][wɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋ] .

His	wind	and	endurance	were	surprising	.
他的	风	和	耐力	是	奇怪	.

他的体力和耐力令人惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [trɑːt]['æftər][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] ,

He	would	trot	after	his	donkey	by	the	hour	together	,
他	会	小跑	后	他的	驴	经过	这	小时	一起	,

他会一小时一小时地跟着他的驴子小跑，

[ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [stɪk] , [æz; əz] ['redɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

urging	and	prodding	along	with	a	pointed	stick	,	as	readily	in	the	burning
敦促	和	催促	沿着	和	一个	尖	戳	,	作为	容易	在	这	燃烧

['sændi] [ɪn'vaɪrənz] ,

sandy	environs	,
沙	周边环境	,

在灼热的沙地环境中，用尖棍驱赶和推搡，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	under	the	noonday	sun	,	as	in	the	cool	and	shady	alleys	of	the
和	在下面	这	午	太阳	,	作为	在	这	凉爽的	和	阴凉	小巷	的	这

['kraʊdɪd] ['kæpɪt(ə)l] ;

crowded	capital	;
挤	首都	;

在正午的阳光下，就像在拥挤的首都凉爽阴凉的小巷里一样；

['rʌnɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

running	,	dodging	,	striking	,	and	shouting	with	all	the	strength	of	his	lungs	,
跑步	,	躲避	,	引人注目	,	和	喊叫	和	全部	这	力量	的	他的	肺	,

他奔跑、躲闪、攻击，并用尽全力呐喊。

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [əbst'rʌkʃnz] . — [ðə; ði] [naɪl] [boʊt] .

through	the	midst	of	its	labyrinthine	obstructions	.	—	The	Nile	Boat	.
通过	这	中间	的	它是	迷宫般的	障碍物	.	—	这	尼罗河	船	.

穿过迷宫般的障碍物。——尼罗河船。

['mɛndəlˌsɑnz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] . — [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

MENDELSSOHN'S	SKILL	AS	A	CONDUCTOR	.	—	In	the	spring	of	1835	.
门德尔松的	技能	作为	一个	导体	.	—	在	这	春天	的	-	.

门德尔松的指挥才能——1835 年春天。

['mendlsn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kə'loʊn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]

Mendelssohn	was	invited	to	come	to	Cologne	,	in	order	to	direct	the
门德尔松	曾是	受邀	到	来	到	科隆	,	在	命令	到	直接的	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

门德尔松受邀前往科隆执导电影节。

[hɪr] [wiː; wi] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

Here	we	met	again	,	and	thanks	to	his	kindness	,
这里	我们	遇见	再次	,	和	谢谢	到	他的	仁慈	,

我们在这里再次相遇，感谢他的好意。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ri'həːsəlz] ,

I	had	the	pleasure	of	being	present	at	one	of	the	general	rehearsals	,
我	有	这	乐趣	的	存在	展示	在	一	的	这	一般的	排练	,

我有幸旁听了其中一次全体彩排。

[wer] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] ['beɪtoʊvənz] [eɪtθ] ['sɪmfəni] .

where	he	conducted	Beethoven's	Eighth	Symphony	.
在哪里	他	实施	贝多芬的	第八	交响乐	.

他在那里指挥演奏了贝多芬第八交响曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɑːləti] ['mendlsn]

It	would	be	a	matter	of	difficulty	to	decide	in	which	quality	Mendelssohn
它	会	是	一个	事情	的	困难	到	决定	在	哪个	质量	门德尔松

[ɪk'sɛld] [ðə; ði][moʊst] — ['weðər] [æz; əz][kəm'poʊzər] ,

excelled	the	most	—	whether	as	composer	,
表现出色	这	最多	—	无论	作为	作曲家	,

要判断门德尔松在哪项特质上最为杰出，恐怕是一件困难的事情——无论是作为作曲家，还是作为音乐家，

['piːənɪst] , ['ɔːrgənɪst] , [ɔːr] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

pianist	,	organist	,	or	conductor	of	the	orchestra	.
钢琴家	,	管风琴师	,	或者	导体	的	这	乐队	.

钢琴家、管风琴家或乐团指挥。

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] ,

Nobody	ever	knew	better	how	to	communicate	,	as	if	by	an	electric	fluid	,
无人	曾经	知道	更好的	如何	到	交流	,	作为	如果	经过	一个	电的	体液	,

没有人比他们更懂得如何沟通，仿佛通过电流一样。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] .

his	own	conceptions	of	a	work	,	to	a	large	body	of	performers	.
他的	自己的	概念	的	一个	工作	,	到	一个	大的	身体	的	表演者	.

他将自己对作品的理解传达给众多表演者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n]

It	was	highly	interesting	on	this	occasion	to	contemplate	the	anxious	attention
它	曾是	高度	有趣的	在	这	场合	到	沉思	这	焦虑的	注意力

['mænɪfestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmərz] ,

manifested	by	a	body	of	more	than	five	hundred	singers	and	performers	,
表现出来	经过	一个	身体	的	更多的	比	五	百	歌手	和	表演者	,

这次最有趣的是，可以观察五百多名歌手和表演者所表现出的那种紧张而专注的神情。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [glæns] [ʌv; əv] ['mɛndəlˌsɑnz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] , [laɪk] [ə'biːdiənt] ['spɪrɪts] ,

watching	every	glance	of	Mendelssohn's	eye	,	and	following	,	like	obedient	spirits	,
观看	每一个	瞥一眼	的	门德尔松的	眼睛	,	和	下列的	,	喜欢	听话	烈酒	,

紧盯着门德尔松的每一个眼神，像顺从的精灵一样跟随他。

[ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l]['prɔspərəj] .

the	magic	wand	of	this	musical	Prospero	.
这	魔法	魔杖	的	这	音乐	普洛斯彼罗	.

这位音乐剧中的普洛斯彼罗的魔杖。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ˌælə'gretoʊ; ˌɑːlə'gretoʊ][ɪn][biː] [flæt] , [ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] ['sɪmfəni] , [nɑːt]['goʊɪŋ]

The	admirable	allegretto	in	B	flat	,	of	Beethoven's	Symphony	,	not	going
这	令人钦佩的	小快板	在	B	平坦的	,	的	贝多芬的	交响乐	,	不是	去

[æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

at	first	to	his	liking	,
在	第一的	到	他的	喜欢	,

贝多芬交响曲中那段令人赞叹的降B大调小快板，起初并不合他的心意。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['smaɪlɪŋli] ,

he	remarked	,	smilingly	,
他	评论	,	微笑着	,

他笑着说道：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ]

that	he	knew	every	one	of	the	gentlemen	engaged	was	capable	of	performing
那	他	知道	每一个	一	的	这	先生们	已订婚的	曾是	有能力的	的	表演

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['skertsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	even	composing	a	scherzo	of	his	own	;
和	甚至	构成	一个	谐谑曲	的	他的	自己的	;

他知道所有受邀的绅士都有能力演奏甚至创作自己的谐谑曲；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['beɪtoʊvənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd]

but	that	just	now	he	wanted	to	hear	Beethoven's	,	which	he	thought	had
但	那	只是	现在	他	通缉	到	听到	贝多芬的	,	哪个	他	想法	有

[sʌm; səm]['merɪt] .

some	merit	.
一些	优点	.

但他此刻想听听贝多芬的作品，他认为贝多芬的作品颇具价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [rɪ'piːtɪd] .

It	was	cheerfully	repeated	.
它	曾是	愉快地	重复	.

这句话被兴高采烈地重复了一遍。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Beautiful	!	charming	!
"	美丽的	!	迷人	!

太美了！太迷人了！

" [kraɪd] ['mendlsn] , " [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [laʊd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['instənsiz] .

"	cried	Mendelssohn	,	"	but	still	too	loud	in	two	or	three	instances	.
"	哭	门德尔松	,	"	但	仍然	也	大声	在	二	或者	三	实例	.

“门德尔松喊道，”但有两三次声音还是太大了。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . "

Let	us	take	it	again	,	from	the	middle	.	"
让	我们	拿	它	再次	,	从	这	中间	.	"

让我们从中间重新开始。

" [noʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ;

"	No	,	no	,	"	was	the	general	reply	of	the	band	;
"	不	,	不	,	"	曾是	这	一般的	回复	的	这	乐队	;

“不，不，”乐队成员一致回答；

" [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

"	the	whole	movement	over	again	for	our	own	satisfaction	;
"	这	所有的	移动	超过	再次	为了	我们的	自己的	满意	;

“为了满足我们自己的欲望，我们又一次重演了整个运动；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['mendlsn]

"	and	then	they	played	it	with	the	utmost	delicacy	and	finish	,	Mendelssohn
"	和	然后	他们	玩	它	和	这	极致	美味	和	结束	,	门德尔松

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] ,

laying	aside	his	baton	,
躺下	旁边	他的	指挥棒	,

然后他们以极其细腻和完美的演绎完成了这首曲子，门德尔松放下了指挥棒。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	listening	with	evident	delight	to	the	more	perfect	execution	.
和	聆听	和	明显	喜	到	这	更多的	完美的	执行	.

聆听着更加完美的演绎，脸上洋溢着明显的喜悦。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ,

"	What	would	I	have	given	,	"	exclaimed	he	,
"	什么	会	我	有	给定	,	"	惊呼	他	,

“我愿意付出什么呢？”他感叹道。

" [ɪf] ['beɪtoʊvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

"	if	Beethoven	could	have	heard	his	own	composition	so	well	understood	and
"	如果	贝多芬	可以	有	听到	他的	自己的	作品	所以	出色地	理解	和

[soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [pər'fɔːrmd] !

so	magnificently	performed	!
所以	壮丽	执行	!

“如果贝多芬能听到自己的作品被如此透彻地理解和如此精彩地演奏该有多好啊！”

" [baɪ] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['ɔːltərnətli] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd] , ['spɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

"	By	thus	giving	alternately	praise	and	blame	,	as	required	,	spurring	the	slow	,
"	经过	因此	给予	交替	称赞	和	责备	,	作为	必需的	,	刺激	这	慢的	,

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] ,

checking	the	too	ardent	,
检查	这	也	热心	,

通过这种方式，根据需要交替给予表扬和批评，激励行动迟缓者，抑制行动过猛者，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɔːr'kestrəl] [ɪ'fekts] ['seldəm] ['iːkwəld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

he	obtained	orchestral	effects	seldom	equaled	in	our	days	.
他	获得	管弦乐	效果	很少	等于	在	我们的	天	.

他所营造的管弦乐效果，在当今时代鲜有匹敌。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [æt; ət] [wʌns] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

Need	I	add	,	that	he	was	able	to	detect	at	once	,	even	among	a
需要	我	添加	,	那	他	曾是	有能力的	到	探测	在	一次	,	甚至	之中	一个

['feɪlæŋks] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] ,

phalanx	of	performers	,
方阵	的	表演者	,

我还需要补充一点吗？即便是在一群表演者之中，他也能一眼看出来。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['erər] , ['iːðər] [ʌv; əv] [noʊt] [ɔːr]['æksent] . — [laɪf] [ʌv; əv] ['mendlsn] .

the	slightest	error	,	either	of	note	or	accent	.	—	Life	of	Mendelssohn	.
这	丝毫	错误	,	任何一个	的	笔记	或者	口音	.	—	生活	的	门德尔松	.

哪怕是最轻微的音符或重音错误。——《门德尔松传》

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [heɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

There	is	a	mutual	hate	between	the	virtuous	and	the	vicious	,	the	spiritual
那里	是	一个	相互的	恨	之间	这	有德行的	和	这	恶毒	,	这	精神

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəl] :

and	the	sensual	:
和	这	感性的	:

善良与邪恶、精神与感官之间存在着相互憎恨：

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [əb'hɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋli] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] ,

but	the	pure	abhor	understandingly	,	knowing	the	nature	of	their	antagonists	,
但	这	纯的	痛恨	理解地	,	会心	这	自然	的	他们的	反派	,

但纯洁之人出于对敌对者的本质的了解，而对其深恶痛绝。

[waɪl] [ðə; ði] [vaɪl] [nɜ:rs] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [mə'lɪgnəti] , [peɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [eɪk]

while	the	vile	nurse	an	ignorant	malignity	,	pained	with	an	unacknowledged	ache
尽管	这	卑鄙的	护士	一个	无知	恶毒	,	痛苦	和	一个	未被承认	疼痛

[ʌv; əv] ['envi] .

of	envy	.
的	嫉妒	.

而卑鄙的护士则怀着无知的恶意，承受着难以察觉的嫉妒之痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] . — [ðə; ði] ['kʊriər] [di:][lɑ:][mju:z; mə:z] [sez] :

Superstition	In	France	.	—	The	Courrier	de	la	Meuse	says	:
迷信	在	法国	.	—	这	快递员	德	拉	默兹河	说道	:

法国的迷信。——《默兹信使》说：

" ['wɪtʃkræft] [ɪz] [stɪl] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:vənsəz] .

"	Witchcraft	is	still	an	object	of	belief	in	our	provinces	.
"	巫术	是	仍然	一个	目的	的	信仰	在	我们的	省份	.

“在我们省份，巫术仍然是人们信仰的对象。”

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɑ:ndɪsmənt; ˌærən'di:smənt][ʌv; əv] ['vɛdʌn] ,

On	Sunday	last	,	in	a	village	belonging	to	the	arrondissement	of	Verdun	,
在	星期日	最后的	,	在	一个	村庄	属于	到	这	区	的	凡尔登	,

上周日，在凡尔登区的一个村庄里，

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊl] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

the	keeper	of	the	parish	bull	forgot	to	lay	before	the	poor	animal	at	the
这	守门员	的	这	教区	公牛	忘了	到	躺	前	这	贫穷的	动物	在	这

['ju:ʒuəl] ['aʊər] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['prɑ:vəndər] .

usual	hour	its	accustomed	allowance	of	provender	.
通常	小时	它是	习惯	津贴	的	饲料	.

教区公牛的饲养员忘记在平常时间给这头可怜的牲畜喂食它惯常的饲料。

[ðə; ði] [bʊl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [meɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

The	bull	,	impatient	at	the	delay	,	made	a	variety	of	efforts	to	regain	his
这	公牛	,	不耐烦	在	这	延迟	,	制成	一个	种类	的	努力	到	恢复	他的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

公牛因迟迟得不到释放而变得不耐烦，它想尽各种办法重新获得自由。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

and	at	last	succeeded	.
和	在	最后的	成功了	.

最终成功了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ju:z][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ]

The	first	use	he	made	of	his	freedom	was	to	demolish	a	rabbit	-	hutch
这	第一的	使用	他	制成	的	他的	自由	曾是	到	拆除	一个	兔子	-	笼

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

which	was	in	the	stable	.
哪个	曾是	在	这	稳定的	.

他获得自由后做的第一件事就是拆毁马厩里的一个兔子笼。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [waɪf] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	keeper's	wife	,	hearing	a	noise	,	ran	to	the	place	,
这	守门员	妻子	,	听力	一个	噪音	,	跑	到	这	地方	,

守林人的妻子听到动静，跑了过去。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [tredɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ]

and	as	soon	as	she	saw	the	bull	treading	mercilessly	upon	the	rabbits	with
和	作为	很快	作为	她	锯	这	公牛	踩踏	无情地	之上	这	兔子	和

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [huːf] ,

his	large	hoofs	,
他的	大的	蹄子	,

她一看到公牛用它巨大的蹄子无情地践踏兔子，

[siːzd] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] ['ʃauə] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

seized	a	cudgel	and	showered	down	a	volley	of	blows	on	the	crupper	of	the
查获	一个	棍棒	和	淋浴	向下	一个	截击	的	打击	在	这	后颈	的	这

['devəsˌtetər] .

devastator	.
毁灭者	.

他抓起一根棍棒，对着破坏者的屁股猛击了一连串的重击。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [rʌf] ['triːtmənt] , [ðə; ði] [bʊl] [gruː] ['æŋgri] ,

But	not	being	accustomed	to	this	rough	treatment	,	the	bull	grew	angry	,
但	不是	存在	习惯	到	这	粗糙的	治疗	,	这	公牛	生长	生气的	,

但由于不习惯这种粗暴对待，公牛变得愤怒起来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðə; ði]['ɑːksn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd] [huːf] ,

and	fell	upon	his	neighbors	the	oxen	,	and	what	with	horns	and	hoofs	,
和	跌倒	之上	他的	邻居	这	牛	,	和	什么	和	角	和	蹄子	,

于是他袭击了邻居们的牛，那些牛有角有蹄，

[tɜːrnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

turned	the	stable	into	a	scene	of	terror	and	confusion	.
转向	这	稳定的	进入	一个	场景	的	恐怖	和	困惑	.

将马厩变成了一片恐怖和混乱的景象。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][help] .

The	woman	began	to	cry	for	help	.
这	女士	开始	到	哭	为了	帮助	.

那名女子开始哭喊求救。

[hɜːr; hər][kraɪz][wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['aʊstɪd]

Her	cries	were	heard	,	and	with	some	trouble	the	bull	was	ousted
她	哭泣	是	听到	,	和	和	一些	麻烦	这	公牛	曾是	被驱逐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

from	the	stable	,
从	这	稳定的	,

她的呼喊声被听到了，人们费了好大劲才把公牛从牛棚里赶了出来。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	forthwith	began	to	butt	at	everything	in	his	path	.
和	立即	开始	到	屁股	在	一切	在	他的	小路	.

然后他开始横冲直撞，撞向挡在他面前的一切东西。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	mayor	and	the	adjoint	of	the	commune	were	attracted	to	the
这	市长	和	这	伴随	的	这	公社	是	吸引	到	这

[siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪət] ,

scene	of	this	riot	,
场景	的	这	暴动	,

市长和镇长助理都被吸引到了骚乱现场。

[ænd; ənd][ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['ænəməlz] ['vaɪələns] , [dɪ'klerd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt]

and	on	witnessing	the	animal's	violence	,	declared	,	after	a	short	deliberation	,	that
和	在	见证	这	动物	暴力	,	声明	,	后	一个	短的	审议	,	那

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːrsərər] ,

the	bull	was	a	sorcerer	,
这	公牛	曾是	一个	巫师	,

目睹了这头牛的暴力行为后，他经过短暂的思考，宣称这头牛是位巫师。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

or	at	any	rate	that	he	was	possessed	with	a	devil	,
或者	在	任何	速度	那	他	曾是	拥有	和	一个	魔鬼	,

或者至少他被魔鬼附身了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

and	that	he	ought	to	be	conducted	to	the	presbytery	in	order	to	be
和	那	他	应该	到	是	实施	到	这	长老会	在	命令	到	是

['eksɔːsaɪzd] .

exorcised	.
驱魔	.

应该把他带到长老会去驱魔。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [əu'beid] ,

The	authorities	were	accordingly	obeyed	,
这	当局	是	因此	服从	,

因此，当局的命令得到了服从。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɔːr] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

and	the	bull	was	dragged	or	driven	into	the	presence	of	the	curate	,
和	这	公牛	曾是	拖拽	或者	驱动	进入	这	在场	的	这	策展	,

于是，这头公牛被拖拽或驱赶到牧师面前。

[huː] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['rɪtʃuəl] .

who	was	requested	to	subject	him	to	the	formalities	prescribed	in	the	ritual	.
WHO	曾是	请求	到	主题	他	到	这	手续	规定	在	这	仪式	.

被要求按照仪式规定的方式对他进行检礼。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [faʊnd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	good	priest	found	no	little	difficulty	in	escaping	the	pressing	solicitations	of	his
这	好的	牧师	成立	不	小的	困难	在	逃脱	这	紧迫	征集	的	他的

[pə'rɪʃənər] .

parishioners	.
教区居民	.

这位善良的神父费了好大劲才摆脱了教区居民们的殷切请求。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊl] [ɪ'skeɪpt] ['eksɔːrsɪzəm] ,

At	last	,	however	,	he	succeeded	;	but	though	the	bull	escaped	exorcism	,
在	最后的	,	然而	,	他	成功了	;	但	尽管	这	公牛	逃脱	驱魔	,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['ʃæmblz] .

he	could	not	elude	the	shambles	.
他	可以	不是	躲避	这	一片混乱	.

然而，他最终还是成功了；虽然公牛躲过了驱魔，却没能逃脱屠宰场的厄运。

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] , [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz]

Condemned	to	death	by	the	mayor	as	a	sorcerer	,	his	sentence	was
谴责	到	死亡	经过	这	市长	作为	一个	巫师	,	他的	句子	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['eksɪkjuːtɪd] .

immediately	executed	.
立即地	执行	.

他被市长判处死刑，罪名是巫师，并立即执行了死刑。

" [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['laɪbrɛˌriːz]

"	The	Libraries	At	Cambridge	.	—	There	are	now	belonging	to	the	various	libraries
"	这	图书馆	在	剑桥	.	—	那里	是	现在	属于	到	这	各种各样的	图书馆

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

connected	with	the	University	,
连接	和	这	大学	,

“剑桥大学的图书馆——现在它们属于与大学相关的各个图书馆，

[ə'baʊt] - , - ['vɑːljəmz] [bɪ'saɪd] ['pæmflɪts] , [mæps][ænd; ənd] [prɪnts] .

about	86	,	000	volumes	beside	pamphlets	,	maps	and	prints	.
关于	-	,	-	卷	旁	小册子	,	地图	和	印刷	.

约有 86,000 册图书，此外还有小册子、地图和印刷品。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [kən'teɪnz] ['oʊvər] - , - ['vɑːljəmz] .

The	Public	Library	contains	over	57	,	000	volumes	.
这	民众	图书馆	包含	超过	-	,	-	卷	.

公共图书馆藏书超过57000册。

[ðə; ði] [lɔː] ['laɪbreri] , - , - ; [dɪ'vɪnəti] [skuːl] , - ; ['medɪk(ə)l] [skuːl] , [wʌn] , - ; [sə'saɪəti]

The	Law	Library	,	13	,	000	;	Divinity	School	,	3000	;	Medical	School	,	1	,	200	;	Society
这	法律	图书馆	,	-	,	-	;	神	学校	,	-	;	医疗的	学校	,	1	,	-	;	社会

['laɪbrɛˌriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] , - , - .

Libraries	for	the	Students	,	10	,	000	.
图书馆	为了	这	学生	,	-	,	-	.

法学院图书馆，13000册；神学院，3000册；医学院，1200册；学生社团图书馆，10000册。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [wʌn] , - ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , -

There	have	been	added	during	the	past	year	1	,	751	volumes	,	and	2	,	219
那里	有	到过	额外	期间	这	过去的	年	1	,	-	卷	,	和	2	,	-

['pæmflɪts] .

pamphlets	.
小册子	.

过去一年新增了 1751 卷图书和 2219 本小册子。

[ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['mɜːrkjəri] [θɪŋks] [sʌm; səm][ʌv; əv] [lɔːrd] - [leɪt] [prə'siːdɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

The	Birmingham	Mercury	thinks	some	of	Lord	Brougham's	late	proceedings	may	be
这	伯明翰	汞	思考	一些	的	主	-	晚的	诉讼程序	可能	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][pɑːrt][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['kɑːtənəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɜːrl] .

accounted	for	in	part	by	natural	vexation	at	Cottenham	being	made	an	earl	.
已记录	为了	在	部分	经过	自然的	烦恼	在	科特纳姆	存在	制成	一个	伯爵	.

《伯明翰水星报》认为，布鲁厄姆勋爵近期的一些举动，部分原因可能是他对科特纳姆被封为伯爵感到自然的恼怒。

" ['kɑːtənəm] [ɪz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['bruːəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn]

"	Cottenham	is	several	years	younger	than	Brougham	,	and	was	his	successor	in
"	科特纳姆	是	一些	年	年轻	比	布鲁厄姆	,	和	曾是	他的	接班人	在

[ðə; ði] ['tʃænsələrʃɪp] ,

the	chancellorship	,
这	校长职位	,

科特纳姆比布鲁厄姆年轻好几岁，是布鲁厄姆的继任者，担任大法官一职。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [gets] [æn; ən] ['ɜːrldəm] , [waɪl] ['bruːəm] ,

and	yet	he	gets	an	earldom	,	while	Brougham	,
和	然而	他	获得	一个	伯爵	,	尽管	布鲁厄姆	,

然而他却获得了伯爵爵位，而布鲁厄姆，

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ['kɑːtənəm] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv]

who	was	known	all	over	the	world	before	Cottenham	was	ever	heard	of	out	of
WHO	曾是	已知	全部	超过	这	世界	前	科特纳姆	曾是	曾经	听到	的	出去	的

[ðə; ði]['ekwəti] [kɔːrts] ,

the	Equity	Courts	,
这	公平	法院	,

在科特纳姆的名字从衡平法庭传开之前，他就已经闻名世界了。

[stɪl] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bærən] .

still	remains	and	is	likely	to	remain	a	simple	baron	.
仍然	遗迹	和	是	可能	到	保持	一个	简单的	男爵	.

他仍然是，而且很可能一直只是个普通的男爵。

" [roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvəz] . — [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

"	Romantic	History	of	two	English	Lovers	.	—	In	the	reign	of	Edward	III	.	,
"	浪漫的	历史	的	二	英语	恋人	.	—	在	这	在位	的	爱德华	三、	.	,

['rɑ:bərt] - , [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Robert	Machim	,	an	accomplished	gentleman	,
罗伯特	-	,	一个	完成	绅士	,

《两位英国恋人的浪漫史》——在爱德华三世统治时期，罗伯特·马希姆是一位才华横溢的绅士，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] , [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

of	the	second	degree	of	nobility	,	loved	and	was	beloved	by	the	beautiful
的	这	第二	程度	的	贵族	,	喜爱	和	曾是	心爱	经过	这	美丽的

['ʌnə] - ,

Anna	d'Arfet	,
安娜	-	,

出身二等贵族，与美丽的安娜·达尔费特相爱，也深爱着她。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .

the	daughter	of	a	noble	of	the	first	class	.
这	女儿	的	一个	高贵	的	这	第一的	班级	.

一位上等贵族的女儿。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wɔ:rənt] - [wʌz; wəz] [ɪn'ka:səreitid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

By	virtue	of	a	royal	warrant	Machim	was	incarcerated	for	his	presumption	;
经过	美德	的	一个	皇家	保证	-	曾是	被监禁	为了	他的	假定	;

[ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ,

and	,	on	his	release	,
和	,	在	他的	发布	,

根据皇家法令，马希姆因其僭越行为而被监禁；获释后，

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rsəbli] ['mærid]

endured	the	bitter	mortification	of	learning	that	Anna	had	been	forcibly	married
忍受	这	苦的	屈辱	的	学习	那	安娜	有	到过	强制	已婚

[tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

to	a	noble	,
到	一个	高贵	,

得知安娜被迫嫁给一位贵族后，她承受了极大的羞辱。

[hu:] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [nɪr] ['brɪstl] .

who	carried	her	to	his	castle	,	near	Bristol	.
WHO	携带	她	到	他的	城堡	,	靠近	布里斯托尔	.

他把她带到了他位于布里斯托尔附近的城堡。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

A	friend	of	Machim's	had	the	address	to	introduce	himself	to	the	family	,
一个	朋友	的	-	有	这	地址	到	介绍	他自己	到	这	家庭	,

马希姆的一位朋友有地址，便去拜访了这家人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['ʌnə] ,

and	became	the	groom	of	broken	-	hearted	Anna	,
和	成为	这	新郎	的	破碎的	-	心地	安娜	,

他成了心碎的安娜的新郎，

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ]

who	was	thus	persuaded	and	enabled	to	escape	on	board	a	vessel	with
WHO	曾是	因此	被说服	和	已启用	到	逃脱	在	木板	一个	血管	和

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

于是她被说服并得以与情人一起乘船逃走。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fræns] .

with	the	view	of	ending	her	days	with	him	in	France	.
和	这	看法	的	结束	她	天	和	他	在	法国	.

打算与他在法国共度余生。

[ɪn] [ðer; ðər] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] [ðeɪ] [ɪm'bɑːkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

In	their	hurry	and	alarm	they	embarked	without	the	pilot	,
在	他们的	匆忙	和	警报	他们	启航	没有	这	飞行员	,

他们慌乱之中，在没有飞行员的情况下就登船了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ,

and	the	season	of	the	year	being	the	most	unfavorable	,
和	这	季节	的	这	年	存在	这	最多	不利	,

而且现在正值一年中最不利的季节，

[wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] .

were	soon	at	the	mercy	of	a	dreadful	storm	.
是	很快	在	这	怜悯	的	一个	可怕	风暴	.

很快，他们就陷入了可怕的风暴之中。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pɔːrt] [wʌz; wəz] [mɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə]

The	desired	port	was	missed	during	the	night	,	and	the	vessel	driven	out	to
这	想要的	港口	曾是	错过	期间	这	夜晚	,	和	这	血管	驱动	出去	到

[siː] .

sea	.
海	.

夜间错过了预定港口，船只被驱赶到大海上。

['æftər] [twelv] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

After	twelve	days	of	suffering	they	discovered	faint	traces	of	land	in	the	horizon	,
后	十二	天	的	痛苦	他们	发现	头晕的	痕迹	的	土地	在	这	地平线	,

经过十二天的艰苦跋涉，他们在地平线上发现了陆地的模糊踪迹。

[ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɑːt] [stɪl] [kɔːld] - .

and	succeeded	in	making	the	spot	still	called	Machico	.
和	成功了	在	制作	这	点	仍然	称为	-	.

并成功地将该地点保留了为 Machico。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

The	exhausted	Anna	was	conveyed	on	shore	,
这	筋疲力尽的	安娜	曾是	传递	在	支撑	,

筋疲力尽的安娜被送上了岸。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	Machim	had	spent	three	days	in	exploring	in	the	neighborhood	with	his
和	-	有	花费	三	天	在	探索	在	这	邻里	和	他的

[frendz] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

friends	,	when	the	vessel	,
朋友们	,	什么时候	这	血管	,

马希姆和他的朋友们在附近探索了三天后，那艘船.....

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ,

which	they	had	left	in	charge	of	the	mariners	,
哪个	他们	有	左边	在	收费	的	这	水手们	,

他们把这些东西留给了水手们照看。

[broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]

broke	from	her	moorings	in	a	storm	and	was	wrecked	on	the	coast	of
打破	从	她	系泊	在	一个	风暴	和	曾是	损毁	在	这	海岸	的

[məˈrɑːkoʊ] ,

Morocco	,
摩洛哥	,

她在暴风雨中挣脱了系泊绳，在摩洛哥海岸搁浅沉没。

[wer] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [meɪd] [sleɪvz] .

where	the	crew	were	made	slaves	.
在哪里	这	全体人员	是	制成	奴隶	.

船员们被奴役了。

['ʌnə] [bɪ'keɪm] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [θriː] [deɪz] ['æftər] .

Anna	became	dumb	with	sorrow	,	and	expired	three	days	after	.
安娜	成为	哑的	和	悲哀	,	和	已到期	三	天	后	.

安娜悲痛欲绝，三天后便去世了。

- [səˈvaivd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] , [enˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn]

Machim	survived	her	but	five	days	,	enjoining	his	companions	to	bury	him	in
-	幸存下来	她	但	五	天	,	禁止	他的	同伴	到	埋葬	他	在

[ðə; ði] [seɪm] [greɪv] ,

the	same	grave	,
这	相同的	严重	,

马希姆只比她多活了五天，便嘱咐同伴们把他葬在同一个坟墓里。

['ʌndər] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['siːdər] ,

under	the	venerable	cedar	,
在下面	这	可敬	雪松	,

在古老的雪松树下，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [iˈrektid] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

where	they	had	a	few	days	before	erected	a	cross	in	acknowledgment	of	their
在哪里	他们	有	一个	很少	天	前	竖立	一个	叉	在	致谢	的	他们的

['hæpi] [dɪˈlɪvərəns] .

happy	deliverance	.
快乐的	解救	.

几天前，他们在那里竖起了一座十字架，以纪念他们幸福的获救。

[æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [kəmˈpoʊzd] [baɪ] - , [wʌz; wəz] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

An	inscription	,	composed	by	Machim	,	was	carved	on	the	cross	,
一个	题词	,	由	经过	-	,	曾是	雕刻	在	这	叉	,

十字架上刻有马希姆所作的铭文。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['krɪstʃən] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][spɑːt] [wʊd]

with	the	request	that	the	next	Christian	who	might	chance	to	visit	the	spot	would
和	这	要求	那	这	下一个	基督教	WHO	可能	机会	到	访问	这	点	会

[ɪˈrekt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] .

erect	a	church	there	.
直立	一个	教会	那里	.

并请求下一个偶然路过此地的基督徒在那里建立一座教堂。

['hævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [læst][sæd]['duːti] , [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ['fɪtɪd] [aʊt][ðə; ði][boʊt] ,

Having	performed	this	last	sad	duty	,	the	survivors	fitted	out	the	boat	,
拥有	执行	这	最后的	伤心	责任	,	这	幸存者	适配	出去	这	船	,

完成这最后一项令人悲痛的任务后，幸存者们开始布置船只。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈʃɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] ['lændɪŋ] ,

which	they	had	drawn	ashore	on	their	landing	,
哪个	他们	有	绘制	岸上	在	他们的	降落	,

他们登陆时把这些东西拖上了岸。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	putting	to	sea	in	the	hope	of	reaching	some	part	of	Europe	,
和	推杆	到	海	在	这	希望	的	到达	一些	部分	的	欧洲	,

他们扬帆出海，希望能到达欧洲的某个地方。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

were	also	driven	on	the	coast	of	Morocco	,	and	rejoined	their	companions	,
是	还	驱动	在	这	海岸	的	摩洛哥	,	和	重新加入	他们的	同伴	,

[bʌt; bət][ɪn] ['sleɪvəri] .

but	in	slavery	.
但	在	奴隶制	.

他们也被驱赶到摩洛哥海岸，与同伴们重聚，但却沦为奴隶。

- , ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

Zargo	,	during	an	expedition	of	discovery	to	the	coast	of	Africa	,
-	,	期间	一个	远征	的	发现	到	这	海岸	的	非洲	,

扎戈在一次前往非洲海岸的探险考察中

[tʊk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ] [ri'diːmd] ['kæptivz] , [ə'mʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən]

took	a	Spanish	vessel	with	redeemed	captives	,	amongst	whom	was	an
采取	一个	西班牙语	血管	和	已赎回	俘虏	,	在	谁	曾是	一个

[ɪk'spɪriənst] ['paɪlət] , [neɪmd] [mɔ'rɑːlɛs] ,

experienced	pilot	,	named	Morales	,
经验丰富的	飞行员	,	命名	莫拉莱斯	,

西班牙人劫持了一艘载有获释俘虏的船只，其中有一位名叫莫拉莱斯的经验丰富的领航员。

[huː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	entered	into	the	service	of	Zargo	,	and	gave	him	an	account	of	the
WHO	进入	进入	这	服务	的	-	,	和	给予	他	一个	帐户	的	这

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - ,

adventures	of	Machim	,
冒险	的	-	,

他进入扎尔戈麾下效力，并向他讲述了马希姆的冒险经历。

[æz; əz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptivz] ,

as	communicated	to	him	by	the	English	captives	,
作为	沟通	到	他	经过	这	英语	俘虏	,

据英国俘虏转述给他的消息，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændmɑːks] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] ['aɪlənd] . —

and	of	the	landmarks	and	situations	of	the	newly	-	discovered	island	.	—
和	的	这	地标	和	情况	的	这	新	-	发现	岛	.	—

[mə'dɪrə] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] .

Madeira	,	by	Dr	.	Mason	.
马德拉	,	经过	博士	.	石匠	.

以及新发现的岛屿的地标和情况。——梅森博士著《马德拉岛》。

[sen'tenəri] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [deɪ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [siː'bæstjən] [bætʃ]

Centenary	Performances	in	commemoration	of	the	death	-	day	of	John	Sebastian	Bach
百年纪念	表演	在	纪念	的	这	死亡	-	天	的	约翰	塞巴斯蒂安	巴赫

— [ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ɑːr; ər] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] ['laipsik] ,

—	the	28th	of	July	—	are	this	week	to	be	held	at	Leipsic	,
—	这	28th	的	七月	—	是	这	星期	到	是	握住	在	莱比锡	,

为纪念约翰·塞巴斯蒂安·巴赫逝世一百周年（7月28日），本周将在莱比锡举行百年纪念演出。

([wer] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ɪgzɛkjuətənts][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

(	where	an	assemblage	of	two	thousand	executants	is	to	be	convened	for	the
(	在哪里	一个	装配	的	二	千	执行人	是	到	是	召集	为了	这

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ['gretɪst] [wɜːrks] ,

display	of	some	of	the	masters	greatest	works	,
展示	的	一些	的	这	大师	最	作品	,

（届时将召集两千名表演者，共同展示一些大师的伟大作品，

) [æt; ət][bɜːr'lɪn] , [æt; ət] ['mæ^dəbəː^] , [æt; ət]['hæmbɜːrg] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn] [nɔːrθ]

)	at	Berlin	,	at	Magdeburg	,	at	Hamburg	,	and	at	other	towns	in	North
)	在	柏林	,	在	马格德堡	,	在	汉堡	,	和	在	其他	城镇	在	北

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

在柏林、马格德堡、汉堡以及德国北部其他城镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdər] .]

[	From	the	Leader	.	]
[	从	这	领导者	.	]

【来自领导人】

['poʊəts][ɪn] ['pɑːrləmənt] .

Poets	In	Parliament	.
诗人	在	议会	.

议会中的诗人。

[ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [wɪŋd] [wɜːrdz] " [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['gɪv(ə)n]

The	prominence	which	the	"	winged	words	"	of	Victor	Hugo	have	recently	given
这	显赫地位	哪个	这	"	有翅膀的	字	"	的	胜利者	雨果	有	最近	给定

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [sɑːr'kæstɪk] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['daɪəˌtraɪbz]

him	in	the	Assembly	has	called	forth	sarcastic	insinuations	and	bitter	diatribes
他	在	这	集会	有	称为	前进	讽刺的	暗示	和	苦的	长篇大论

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['dʒɝːnəlz] .

from	all	the	Conservative	journals	.
从	全部	这	保守的	期刊	.

维克多·雨果的“带翅膀的文字”最近在国民议会中赋予了他突出的地位，这引起了所有保守派报刊的讽刺挖苦和尖刻抨击。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

There	seems	to	be	an	intensity	of	exasperation	,	arising	from	the	ancient
那里	似乎	到	是	一个	强度	的	恼怒	,	产生	从	这	古老的

['predʒədɪs] [ə'genst] ['poʊəts] .

prejudice	against	poets	.
偏见	反对	诗人	.

人们似乎感到极度恼怒，这种恼怒源于自古以来对诗人的偏见。

[ə; eɪ]['poʊət] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] !

A	poet	treating	of	politics	!
一个	诗人	治疗	的	政治	!

一位探讨政治的诗人！

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [tuː; tə] [raɪmz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es]

Let	him	keep	to	rhymes	,	and	leave	the	serious	business	of	life	to	us
让	他	保持	到	韵律	,	和	离开	这	严肃的	商业	的	生活	到	我们

['præktɪk(ə)l][men] ,

practical	men	,
实际的	男人	,

让他继续吟诗作赋吧，把人生中的严肃事务留给我们这些务实的人去处理。

['soʊbər] - ['maɪndɪd] [men] — [men] [nɑːt] [led] [əˈweɪ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [men] [nɑːt] [muːvd] [tuː; tə]

sober	-	minded	men	—	men	not	led	away	by	our	imaginations	—	men	not	moved	to
清醒	-	有思想	男人	—	男人	不是	引领	离开	经过	我们的	想象力	—	男人	不是	已搬	到

[əbˈsɜːdɪtɪ] [baɪ] ['sentɪmənt] — ['sɑːlɪd] , ['sensəb(ə)l] , ['mɑːdərət] [men] !

absurdities	by	sentiment	—	solid	,	sensible	,	moderate	men	!
荒谬之处	经过	情绪	—	坚硬的	,	明智的	,	缓和	男人	!

头脑清醒的人——不被想象力带偏的人——不被感伤所驱使而走向荒谬的人——稳重、明智、温和的人！

[let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [kəˈprɪʃəs] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɔrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rezənənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl]

Let	him	play	with	capricious	hand	on	the	chords	which	are	resonant	to	his	will
让	他	玩	和	任性	手	在	这	和弦	哪个	是	共振	到	他的	将要

;

;

;

让他随心所欲地弹奏那些与他意愿相符的琴弦；

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [mɪsˈteɪk] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪ]

but	let	him	not	mistake	his	frivolous	accomplishment	for	the	power	to	play
但	让	他	不是	错误	他的	轻浮	成就	为了	这	力量	到	玩

[əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [greɪt] [hɑːrp] ,

upon	the	world's	great	harp	,
之上	这	世界的	伟大的	竖琴	,

但不要让他把这轻浮的成就误认为是能够驾驭世界这把伟大的竖琴。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['grændɝ] ['kɔrdz] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] [ʌv; əv] [mɔːr]

drawing	from	its	grander	chords	the	large	responses	of	more
绘画	从	它是	更宏伟	和弦	这	大的	回应	的	更多的

['sɑːləm] [θiːmz] .

solemn	themes	.
庄严	主题	.

从其宏大的和弦中汲取灵感，对更为庄严的主题做出宏大的回应。

[let] [hɪm; ɪm] " [straɪk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [gɪˈtɑːr] " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ɔːr] [fuːlz] [əˈplɔːd]

Let	him	"	strike	the	light	guitar	"	as	long	as	women	will	listen	,	or	fools	applaud
让	他	"	罢工	这	光	吉他	"	作为	长的	作为	女性	将要	听	,	或者	傻瓜	鼓掌

.

:

.

只要还有女人愿意听，或者还有傻瓜愿意鼓掌，就让他"弹奏轻快的吉他"吧。

[bʌt; bət] ['pɑːlətɪks] [ɪz] [əˈnʌðər] [sfɪr] ; ['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [pæs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]

But	politics	is	another	sphere	;	into	that	he	can	only	pass	to	make	himself
但	政治	是	其他	领域	;	进入	那	他	能	仅有的	经过	到	制作	他自己

[rɪˈdɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

但政治是另一个领域；他涉足其中只会让自己显得荒唐可笑。

[ðʌs] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd] .

Thus	reason	the	profound	.
因此	原因	这	深刻的	.

由此可知，道理深奥。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] [mæn] , [huː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ]

Thus	saith	the	good	practical	man	,	who	,	because	his	mind	is	a
因此	赛斯说	这	好的	实际的	男人	,	WHO	,	因为	他的	头脑	是	一个

['kɑːndʒəˌriːz; kɑːnˈdʒɪriːz] [ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz] ,

congeries	of	commonplaces	,
集团	的	俗语	,

这位精明务实的人如此说道，因为他的脑子里全是陈词滥调。

[piːks] [hɪm'self] [ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

piques	himself	on	not	being	led	away	by	his	imagination	.
激怒	他自己	在	不是	存在	引领	离开	经过	他的	想像力	.

他因为自己的想象力没有带走而感到恼火。

[ðə; ði] [aʊl] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['iːg(ə)l] .

The	owl	prides	himself	on	the	incontestable	fact	that	he	is	not	an	eagle	.
这	猫头鹰	骄傲	他自己	在	这	无可争议的	事实	那	他	是	不是	一个	鹰	.

猫头鹰引以为豪的是，它绝对不是鹰。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['æspekt] .

To	us	the	matter	has	another	aspect	.
到	我们	这	事情	有	其他	方面	.

对我们来说，这件事还有另一层含义。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɪz][ə; eɪ]

The	appearance	of	Poets	and	men	of	Sentiment	in	the	world	of	Politics	is	a
这	外貌	的	诗人	和	男人	的	情绪	在	这	世界	的	政治	是	一个

[gʊd] ['sɪmptəm] ;

good	symptom	;
好的	症状	;

政治界出现诗人和感性之士，是一个好兆头；

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	at	a	time	like	the	present	,
为了	在	一个	时间	喜欢	这	展示	,

因为在像现在这样的时刻，

[wen] ['pɑːzətɪv] ['dɑːktrɪn] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['embrioʊ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli]

when	positive	doctrine	can	scarcely	be	said	to	exist	in	embryo	,	and	assuredly
什么时候	积极的	教义	能	几乎	是	说	到	存在	在	胚胎	,	和	当然

[nɑːt][ɪn] ['eni] [mə'tʃʊrəti] ,

not	in	any	maturity	,
不是	在	任何	到期	,

当积极的教义几乎还不能说是处于萌芽状态，更遑论成熟状态时，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] — ['prɔfits] [huː] [ɪn'daʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	presence	of	Imagination	and	Sentiment	—	prophets	who	endow	the	present
这	在场	的	想像力	和	情绪	—	先知	WHO	赋予	这	展示

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv]

with	some	of	the	riches	borrowed	from	the	future	—	is	needed	to	give
和	一些	的	这	财富	借来的	从	这	未来	—	是	需要	到	给

['grændʒər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

grandeur	and	generosity	to	political	action	,
宏伟	和	慷慨	到	政治的	行动	,

想象力和情感——它们如同先知一般，将未来借来的财富赋予当下——的存在，对于赋予政治行动以宏伟和慷慨至关重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [men] [frʌm; frəm] [ɪn'taɪərli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm][ænd; ənd]

and	to	prevent	men	from	entirely	sinking	into	the	slough	of	egotism	and
和	到	防止	男人	从	完全	下沉	进入	这	泥沼	的	自负	和

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

并防止男人完全沉沦于自负和循规蹈矩的泥潭。

[sɔːlt][ɪz][nɑːt] [miːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][sɔːlt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [miːt] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Salt	is	not	meat	,	but	we	need	the	salt	to	preserve	meat	from	corruption	.
盐	是	不是	肉	,	但	我们	需要	这	盐	到	保存	肉	从	腐败	.

盐不是肉，但我们需要盐来防止肉腐败。

[ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [prəˈfaʊnd] [ˈsteɪtsmən] ;

Lamartine	and	Victor	Hugo	may	not	be	profound	statesmen	;
拉马丁	和	胜利者	雨果	可能	不是	是	深刻的	政治家	;

拉马丁和维克多·雨果或许不是伟大的政治家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈsteɪtsmənʃɪp] ; [ðeɪ] [lʊk]

but	they	have	at	least	this	one	indispensable	quality	of	statesmanship	;	they	look
但	他们	有	在	至少	这	一	必不可少	质量	的	政治家风范	;	他们	看

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,

beyond	the	hour	,
超过	这	小时	,

但他们至少具备政治家不可或缺的一项品质：他们目光长远，着眼于更长远的未来。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] , [ðeɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][fɔːr; fər] " [ˈmeʒərz]

and	beyond	the	circle	,	they	care	more	for	the	nation	than	for	"	measures
和	超过	这	圆圈	,	他们	关心	更多的	为了	这	国家	比	为了	"	措施

;

;

;

而在这个圈子之外，他们更关心国家而不是“措施”；

" [ðeɪ] [hæv; həv] [haɪ] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈsɪmpəθiːz] .

"	they	have	high	aspirations	and	wide	sympathies	.
"	他们	有	高的	抱负	和	宽的	同情	.

他们志存高远，富有同情心。

[ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [ɪn] [ˈpaʊər] [kəˈmɪtɪd] [ˈmeni] [ˈerərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][dɪd] [greɪt] [θɪŋz] , [muːvd]

Lamartine	in	power	committed	many	errors	,	but	he	also	did	great	things	,	moved
拉马丁	在	力量	坚定的	许多	错误	,	但	他	还	做过	伟大的	事物	,	已搬

[ˌðerˈtuː] [baɪ][hɪz; ɪz] " [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

thereto	by	his	"	Imagination	.
到	经过	他的	"	想像力	.

拉马丁掌权后犯了很多错误，但他也做了很多伟大的事情，这都源于他的“想象力”。

" [hiː; hi] [əˈbɑːlɪʃt] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [friːd] [ðə; ði] [sleɪvz] ;

"	He	abolished	capital	punishment	;	and	he	freed	the	slaves	;
"	他	废除	首都	惩罚	;	和	他	自由	这	奴隶	;

他废除了死刑；他解放了奴隶；

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈvɪʒən(ə)l] [ˈgʌvərnmənt] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

had	the	whole	Provisional	Government	been	formed	of	such	men	it	would	have
有	这	所有的	临时	政府	到过	形成	的	这样的	男人	它	会	有

[bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][fɔːr; fər] [fræns] .

been	well	for	it	and	for	France	.
到过	出色地	为了	它	和	为了	法国	.

如果整个临时政府都由这样的人组成，那对临时政府和法国都将是一件好事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] ,

We	are	as	distinctly	aware	of	the	unfitness	of	a	poet	for	politics	,
我们	是	作为	明显地	意识到的	的	这	不健康	的	一个	诗人	为了	政治	,

我们非常清楚诗人不适合从政。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæn; kən][biː; bi] [huː] [reɪl][æt; ət][ˈhjuːgəu][ænd; ənd] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] .

as	any	of	those	can	be	who	rail	at	Hugo	and	Lamartine	.
作为	任何	的	那些	能	是	WHO	轨	在	雨果	和	拉马丁	.

就像那些抨击雨果和拉马丁的人一样。

[ˈɪmɪdʒɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈvikʃənz] ; [ˌæspɜˈeɪʃənz] [wɪl] [nɑːt][duː][ðə; ði][wɜːrk] ;

Images	,	we	know	,	are	not	convictions	;	aspirations	will	not	do	the	work	;
图片	,	我们	知道	,	是	不是	定罪	;	抱负	将要	不是	做	这	工作	;

我们知道，形象并不等同于信念；光有愿望是行不通的；

[grænd] ['spiːtʃɪz] [wɪl] [nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɔːbləms] .

grand	speeches	will	not	solve	the	problems	.
盛大	演讲	将要	不是	解决	这	问题	.

慷慨激昂的演讲解决不了问题。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][ə; eɪ] " [f'reɪzmeɪkər] " ; [truː] ;

The	poet	is	a	"	phrasemaker	"	;	true	;
这	诗人	是	一个	"	短语生成器	"	;	真的	;

这位诗人是位“词句创造者”；的确如此；

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [f'reɪzmeɪkər] !

but	show	us	the	man	in	these	days	who	is	more	than	a	phrasemaker	!
但	展示	我们	这	男人	在	这些	天	WHO	是	更多的	比	一个	短语生成器	!

但请告诉我们，如今有谁不仅仅是只会说漂亮话的人吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['pɑːzətɪv] [aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌspeʃi'æləti] ?

Where	is	he	who	has	positive	ideas	beyond	the	small	circle	of	his	speciality	?
在哪里	是	他	WHO	有	积极的	想法	超过	这	小的	圆圈	的	他的	专业	?

那些拥有超越自身专业领域小圈子的积极想法的人在哪里?

[ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'plaɪ] ?

In	rejecting	the	guidance	of	the	Poet	to	whom	shall	we	apply	?
在	拒绝	这	指导	的	这	诗人	到	谁	将	我们	申请	?

既然我们拒绝了诗人的指引，那我们还能向谁求助呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ?

To	the	Priest	?
到	这	牧师	?

给神父?

[hiː; hi] ['mʌmblz] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taɪm] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɪrz] .

He	mumbles	the	litany	of	an	ancient	time	which	falls	on	unbelieving	ears	.
他	咕哝	这	连祷	的	一个	古老的	时间	哪个	瀑布	在	不信者	耳朵	.

他喃喃自语着古老的祷文，但听众们却毫不相信。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ?

To	the	Lawyer	?
到	这	律师	?

找律师?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmetəfə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][fɔːr; fər]['deɪtə] .

He	is	a	metaphysician	with	precedents	for	data	.
他	是	一个	形而上学家	和	先例	为了	数据	.

他是一位有数据先例的形而上学家。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌlɪtərə'tɜːr] ?

To	the	Litterateur	?
到	这	文学家	?

致文学家?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [f'reɪzmeɪkər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

He	is	a	phrasemaker	by	profession	.
他	是	一个	短语生成器	经过	职业	.

他以创作短语为职业。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ?

To	the	Politician	?
到	这	政治家	?

对政治家来说?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [bɪl] .

He	cannot	rise	above	the	conception	of	a	"	bill	.
他	不能	上升	多于	这	概念	的	一个	"	账单	.

他无法超越“法案”的概念。

" [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['koʊpiəs] [ɪn] [freɪzɪz] , ['empti] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [aɪ'diːəz] [æz; əz] [drʌmz] .

"	One	and	all	are	copious	in	phrases	,	empty	of	positive	ideas	as	drums	.
"	一	和	全部	是	丰富	在	短语	,	空的	的	积极的	想法	作为	鼓	.

“他们言辞丰富，却像鼓一样空洞无物，缺乏积极的想法。”

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

The	initial	laws	of	social	science	are	still	to	be	discovered	and	accepted	,
这	最初的	法律	的	社会的	科学	是	仍然	到	是	发现	和	公认	,

社会科学的初始规律仍有待发现和接受。

[jet] [wiː; wi] [snɪr] [æt; ət] !

yet	we	sneer	at	phrasemakers	!
然而	我们	冷笑	在	短语制作者	!

然而我们却嘲笑造词者！

[kɑː'laɪl] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

凯雷集团

[huː] ['nevər] [swiːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [huːz] ['eləkwəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

who	never	sweeps	out	of	the	circle	of	sentiment	—	whose	eloquence	is	always
WHO	绝不	扫荡	出去	的	这	圆圈	的	情绪	—	谁	口才	是	总是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [huː] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

indignation	—	who	thinks	with	his	heart	,
愤慨	—	WHO	思考	和	他的	心	,

他从不跳出情感的圈子——他的雄辩永远是愤慨——他用心思考，

[hæz; həz] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː] ['skɔːnf(ə)l] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['poʊəts] ; [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

has	no	words	too	scornful	for	phrasemakers	and	poets	;	forgetting	that	he	,
有	不	字	也	轻蔑的	为了	短语制作者	和	诗人	;	遗忘	那	他	,

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	we	,	and	they	,
和	我们	,	和	他们	,

对造词者和诗人而言，没有一句过于轻蔑的话语；忘记了他，我们，以及他们，

[ɑːr; ər] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] !

are	all	little	more	than	phrasemakers	waiting	for	a	doctrine	!
是	全部	小的	更多的	比	短语制作者	等待	为了	一个	教义	!

他们都不过是些只会堆砌辞藻的人，等着接受某种教条！

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] [ænd; ənd]

There	is	something	in	the	air	of	late	which	has	called	forth	the	poets	and
那里	是	某物	在	这	空气	的	晚的	哪个	有	称为	前进	这	诗人	和

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

made	them	politicians	.
制成	他们	政治家	.

近来似乎有一种风气，召唤诗人投身政治。

['fɔːrmərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['trʌbld] ['wɔːtərz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

Formerly	they	were	content	to	leave	these	troubled	waters	undisturbed	,
以前	他们	是	内容	到	离开	这些	麻烦	水	未受干扰	,

以前他们乐于让这些动荡不安的水域保持平静，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [naʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

but	finding	that	others	now	are	as	ignorant	as	themselves	,
但	寻找	那	其他的	现在	是	作为	无知	作为	他们自己	,

但发现其他人现在也和他们一样无知，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentɪmənt] [tuː; tə]

they	have	come	forth	to	give	at	least	the	benefit	of	their	sentiment	to
他们	有	来	前进	到	给	在	至少	这	益处	的	他们的	情绪	到

[ðə; ði]['pɑːrti] [ðeɪ] [ɪ'spaʊz] .

the	party	they	espouse	.
这	派对	他们	支持	.

他们站出来，至少是为了表达他们对所支持政党的感情。

[ɪn][noʊ] [dɪ'pɑːrtmənt] [kæn; kən] ['freɪz,meɪkɪŋ] ['prɑːspər] [wer] ['pɑːzətɪv] [aɪ'diːəz][hæv; həv][wʌns] [bɪn]

In	no	department	can	phrasemaking	prosper	where	positive	ideas	have	once	been
在	不	部门	能	短语创作	繁荣	在哪里	积极的	想法	有	一次	到过

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

在任何领域，一旦有了积极的想法，措辞就不可能蓬勃发展。

['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [ɪn] [ə'strɑːnəmi] ; ['epə¸θets] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [æz; əz] [ə'lembɪk] ; ['ɪmɪdʒɪz] ,

Metaphors	are	powerless	in	astronomy	;	epithets	are	useless	as	alembics	;	images	,
隐喻	是	无力	在	天文学	;	绰号	是	无用	作为	蒸馏器	;	图片	,

[biː; bi] [ðeɪ] ['nevər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

be	they	never	so	beautiful	,
是	他们	绝不	所以	美丽的	,

比喻在天文学中无能为力；形容词在蒸馏器中也无用；图像，无论多么美丽，

[wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [¸fɪzi'ɑːlədʒɪst] .

will	fail	to	convince	the	physiologist	.
将要	失败	到	说服	这	生理学家	.

无法说服生理学家。

['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [ə'dɔːrn] , [¸aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kri'eɪt] ['saɪəns] .

Language	may	adorn	,	it	cannot	create	science	.
语言	可能	装饰	,	它	不能	创造	科学	.

语言可以美化科学，但它不能创造科学。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] , ([ɔːr]

But	as	soon	as	we	pass	from	the	sciences	to	social	science	,	(	or
但	作为	很快	作为	我们	经过	从	这	科学	到	社会的	科学	,	(	或者

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

但一旦我们从自然科学转向社会科学（或政治学），

) [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [aɪ'diːəz] ['gɪvz] [ðə; ði] [f'reɪzmeɪkər] [ðə; ði] [seɪm]

)	we	find	that	here	the	absence	of	positive	ideas	gives	the	phrasemaker	the	same
)	我们	寻找	那	这里	这	缺席	的	积极的	想法	给予	这	短语生成器	这	相同的

['paʊər] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ,

power	of	convincing	,
力量	的	令人信服的	,

我们发现，在这里，由于缺乏积极的想法，措辞者仍然具有同样的说服力。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [¸metəfə'zɪʃn] [ænd; ənd]

as	in	the	early	days	of	physical	science	was	possessed	by	metaphysicians	and
作为	在	这	早期的	天	的	身体的	科学	曾是	拥有	经过	形而上学家	和

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

就像早期物理科学一样，形而上学家和诗人也拥有这种能力。

[hɪr] [ðə; ði] [f'reɪzmeɪkər] [ɪz] [kɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	the	phrasemaker	is	king	;	as	the	one	-	eyed	is	king	in	the	empire	of	the
这里	这	短语生成器	是	国王	;	作为	这	一	-	眼睛	是	国王	在	这	帝国	的	这

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

在这里，造句者为王；就像独眼人在盲人的王国里为王一样。

[f'reɪzmeɪkər] [fɔːr; fər] [f'reɪzmeɪkər] , [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; ['vɪktər]

Phrasemaker	for	phrasemaker	,	we	prefer	the	poet	to	the	politician	;	Victor
短语生成器	为了	短语生成器	,	我们	更喜欢	这	诗人	到	这	政治家	;	胜利者

['hjuːgəu][tuː; tə][leɪ'ɔːn] ['faʊkɝ] ;

Hugo	to	Léon	Faucher	;
雨果	到	莱昂	福歇	;

对于语言大师，我们更喜欢诗人而不是政治家；维克多·雨果而不是莱昂·福歇；

[ˌlɑːmɑːr'tiːn] [tuː; tə][oʊ'diːlɑːn]['bæroʊt] ; [ləˌmɛ'neɪ] [tuː; tə] [bɜ·oʊkʃ] .

Lamartine	to	Odilon	Barrot	;	Lamennais	to	Baroche	.
拉马丁	到	奥迪隆	巴罗特	;	拉曼奈斯	到	巴罗切	.

拉马丁对奥迪隆·巴罗；拉门奈到巴罗什。

['kɑːsəθ] , [mæt'tsiːniː] , [ˌlɑːmɑːr'tiːn] , [ðə; ði] [θriː] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] - , [wɜːr; wər][ɔːl] ,

Kossuth	,	Mazzini	,	Lamartine	,	the	three	heroes	of	1848	,	were	all	,
科苏特	,	马志尼	,	拉马丁	,	这	三	英雄	的	-	,	是	全部	,

科苏特、马志尼、拉马丁，这三位1848年的英雄，都是.....

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['relətɪv] ['vælјuːz][ænd; ənd] [pə'ziʃənz] ,

though	with	enormous	differences	in	their	relative	values	and	positions	,
尽管	和	巨大的	差异	在	他们的	相对的	值	和	职位	,

尽管它们在相对价值和地位上存在巨大差异，

[men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['poʊəts] — [men] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [θɔːt] — [men] [huː]

men	belonging	to	the	race	of	poets	—	men	in	whom	the	heart	thought	—	men	who
男人	属于	到	这	种族	的	诗人	—	男人	在	谁	这	心	想法	—	男人	WHO

[wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] [greɪt] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ˌæspɝ'eɪʃənz] — [men] [huː] [wɜːr; wər] " ['kærid]

were	moved	by	great	impulses	and	lofty	aspirations	—	men	who	were	"	carried
是	已搬	经过	伟大的	冲动	和	高远	抱负	—	男人	WHO	是	"	携带

[ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " — [men] [huː] [wɜːr; wər] " ['driːməz] ,

away	by	their	imagination	"	—	men	who	were	"	dreamers	,
离开	经过	他们的	想像力	"	—	男人	WHO	是	"	梦想家	,

属于诗人种族的人——内心充满思想的人——被伟大的冲动和崇高的抱负所感动的人——“被想象力带走的人”——“梦想家”

" [bʌt; bət] [huːz] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [meɪd] .

"	but	whose	dreams	were	of	the	stuff	of	which	our	life	is	made	.
"	但	谁	梦境	是	的	这	东西	的	哪个	我们的	生活	是	制成	.

但他们的梦想构成了我们生活的全部。

[ðə; ði] [faɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['evər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ,

The	fine	immortal	spirit	of	inspiration	that	is	ever	living	in	human	affairs	,
这	美好的	不朽	精神	的	灵感	那	是	曾经	活的	在	人类	事务	,

人类事务中永恒存在的美好而永恒的灵感精神，

[ɪz] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [tɪl] [ɪts] ['paʊər] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ;

is	unseen	and	incredible	till	its	power	becomes	apparent	through	the	long	past	;
是	看不见	和	极好的	直到	它是	力量	变成	明显	通过	这	长的	过去的	;

它原本不为人知，令人难以置信，直到漫长的历史才使其力量显现出来；

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ɪn'deləb(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][nɑːt] [siːn] [ɪk'sept] [wiː; wi]

as	the	invisible	but	indelible	blue	of	the	atmosphere	is	not	seen	except	we
作为	这	无形的	但	不可磨灭	蓝色的	的	这	气氛	是	不是	已见	除了	我们

[lʊk] [θruː] [ɪk'stendɪd] [speɪs] .

look	through	extended	space	.
看	通过	扩展	空间	.

只有透过广阔的太空，我们才能看到大气层那看不见却又永恒的蓝色。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['senʃuəl] , ['frɪvələs] ['meni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]

The	distinction	between	the	sensual	,	frivolous	many	,	and	the	few	spiritual	and
这	区别	之间	这	感性的	,	轻浮	许多	,	和	这	很少	精神	和

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

区分感官享乐、轻浮的大众与少数精神追求、认真严谨的人，

[meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðʌs] — [ðə; ði][fɜːrst] ['veɪgli] [ges] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ,

may	be	stated	thus	—	the	first	vaguely	guess	the	others	to	be	fools	,
可能	是	声明	因此	—	这	第一的	依稀	猜测	这	其他的	到	是	傻瓜	,

可以这样表述——第一个人模糊地猜测其他人都是傻瓜，

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər] [fuːlz] .

they	know	that	the	former	are	fools	.
他们	知道	那	这	以前的	是	傻瓜	.

他们知道前者是傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .]

[	From	the	New	Monthly	Magazine	.	]
[	从	这	新的	月度	杂志	.	]

[摘自《新月刊》]

[fræŋk] ['hæmɪltən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

Frank	Hamilton	;	Or	,	The	Confessions	Of	An	Only	Son	.
坦率	汉密尔顿	;	或者	,	这	忏悔	的	一个	仅有的	儿子	.

弗兰克·汉密尔顿；或者，独生子的自白。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mækswel] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	W	.	H	.	Maxwell	,	Esq	.
经过	W	.	H	.	麦克斯韦	,	先生	.

作者：WH Maxwell，法学博士

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

" [mæl'voʊliˌoʊ] . -

"	Malvolio	.	'
"	马伏里奥	.	-

“马伏里奥。”

[tɪz] [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːl] [ɪz] ['fɔːrtʃən] . " — [twelfθ] [naɪt] .

Tis	but	fortune	;	all	is	fortune	.	"	—	Twelfth	Night	.
的	但	财富	;	全部	是	财富	.	"	—	第十二	夜晚	.

“这不过是命运；一切皆是命运。”——《第十二夜》

" [bə'sɑːnioʊ] . - [tɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn'toʊnioʊ] ,

"	Bassanio	.	'	Tis	not	unknown	to	you	,	Antonio	,
"	巴萨尼奥	.	-	的	不是	未知	到	你	,	安东尼奥	,

“巴萨尼奥，安东尼奥，你对此并不陌生。”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'eɪbld] [maɪ] [steɪt] .

How	much	I	have	disabled	my	state	.
如何	很多	我	有	已禁用	我的	状态	.

我已禁用我的状态多少?

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['swelɪŋ] [pɔːrt]

By	something	showing	a	more	swelling	port
经过	某物	显示	一个	更多的	肿胀	港口

通过某种显示更肿胀端口的东西

[ðæn; ðən][maɪ] [feɪnt] [miːnz] [wʊd] [grænt] [kən'tɪnjuəns] . " — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

Than	my	faint	means	would	grant	continuance	.	"	—	Merchant	of	Venice	.
比	我的	头晕的	方法	会	授予	继续	.	"	—	商人	的	威尼斯	.

比我微薄的财力更能让我继续下去。”——《威尼斯商人》

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][bɜːrθ][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] .

I	am	by	birth	an	Irishman	,	and	descended	from	an	ancient	family	.
我	是	经过	出生	一个	爱尔兰人	,	和	下降	从	一个	古老的	家庭	.

我生于爱尔兰，出身于一个古老的家族。

[aɪ] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['braɪən]['bɔːruː] , [ɔːr] [mɑːliːki] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]

I	lay	no	claim	to	any	connection	with	Brian	Boru	,	or	Malichi	,	of	the	crown
我	躺	不	宣称	到	任何	联系	和	布莱恩	博鲁	,	或者	马利奇	,	的	这	王冠

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

我与布莱恩·博鲁或拥有黄金皇冠的马利奇没有任何关系。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][tɑːm][muə; mɔː] ,

a	gentleman	who	,	notwithstanding	the	poetical	authority	of	Tom	Moore	,
一个	绅士	WHO	,	虽然	这	诗意的	权威	的	汤姆	摩尔	,

尽管汤姆·摩尔拥有诗歌权威，但这位绅士.....

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [reɪn] [wʌz; wəz]

we	have	some	reason	to	believe	during	his	long	and	illustrious	reign	was
我们	有	一些	原因	到	相信	期间	他的	长的	和	杰出	在位	曾是

['nevər] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ['stɜːrlɪŋ] .

never	master	of	a	crown	sterling	.
绝不	掌握	的	一个	王冠	英镑	.

我们有理由相信，在他漫长而辉煌的统治期间，他从未拥有过一枚英镑王冠。

[maɪ] ['ænsestər] [wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] ,

My	ancestor	was	Colonel	Hamilton	,
我的	祖先	曾是	上校	汉密尔顿	,

我的祖先是汉密尔顿上校。

[æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ][krɔm'weliːən, krʌm-][æz; əz]['evər] [led][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [nɑːlz] ['aiənsaidz][tuː; tə][ə; eɪ]

as	stout	a	Cromwellian	as	ever	led	a	squadron	of	Noll's	Ironsides	to	a
作为	肥硕	一个	克伦威尔	作为	曾经	引领	一个	中队	的	诺尔的	铁骑	到	一个

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

一位像克伦威尔军队中队那样骁勇善战的战士率领诺尔的铁骑兵中队发起冲锋。

[ɪf] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ] [læk] [ʌv; əv]

If	my	education	was	not	of	the	first	order	,	it	was	for	no	lack	of
如果	我的	教育	曾是	不是	的	这	第一的	命令	,	它	曾是	为了	不	缺少	的

[ɪn'strʌktər] .

instructors	.
教师	.

如果说我的教育并非一流，那绝不是因为缺少老师。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [hæf] - [peɪ] [drə'guːn] ,

My	father	,	a	half	-	pay	dragoon	,
我的	父亲	,	一个	一半	-	支付	龙骑兵	,

我的父亲是一名半薪龙骑兵，

[hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][pɪg] - [skɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ][legz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

had	me	on	the	pig	-	skin	before	my	legs	were	long	enough	to	reach	the
有	我	在	这	猪	-	皮肤	前	我的	腿	是	长的	足够的	到	抵达	这

['sæd(ə)l] - [skɜːrt] ;

saddle	-	skirt	;
鞍	-	裙子	;

在我腿还没长到能碰到马鞍裙之前，他就把我放在了马鞍皮上；

[ðə; ði] ['kiːpər] , [ɪn]['prɑːpər][taɪm] , [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃuːt] : [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['dʒent(ə)lmən] , [əu'liːm] ,

the	keeper	,	in	proper	time	,	taught	me	to	shoot	:	a	retired	gentleman	,	olim	,
这	守门员	,	在	恰当的	时间	,	教授	我	到	射击	:	一个	退休	绅士	,	奥利姆	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ˌfjuːzi'liə] ,

of	the	Welsh	fusileers	,
的	这	威尔士语	燧发枪兵	,

守林人及时教会了我射击：他是一位退休的绅士，来自威尔士步枪团。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][leg][ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [peɪd] ['kwɔːrtərli] [baɪ] ['griːnˌwʊd]

with	a	single	leg	and	sixty	pounds	per	annum	,	paid	quarterly	by	Greenwood
和	一个	单身的	腿	和	六十	磅	每	年	,	有薪酬的	季刊	经过	格林伍德

[ænd; ənd][kɑːks] ,

and	Cox	,
和	考克斯	,

单腿，每年60英镑，由格林伍德和考克斯公司按季度支付。

[ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rektli]

indoctrinated	me	in	the	mystery	of	tying	a	fly	,	and	casting	the	same	correctly
灌输	我	在	这	神秘	的	捆绑	一个	飞	,	和	铸件	这	相同的	正确

.

:
.

它让我领略了绑制鱼钩和正确抛投鱼钩的奥秘。

[ðə; ði] ['kjʊrət] — [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [pʊr] [mæn] — [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]

The	curate	—	the	least	successful	of	the	lot	,	poor	man	—	did	his	best	to
这	策展	—	这	至少	成功的	的	这	很多	,	贫穷的	男人	—	做过	他的	最好的	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

communicate	Greek	and	Latin	,
交流	希腊语	和	拉丁	,

那位牧师——可怜的人，他是这群人中最不成功的——尽力用希腊语和拉丁语进行交流。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

and	my	cousin	Constance	gave	me	my	first	lessons	in	the	art	of	love	.
和	我的	表哥	康斯坦斯	给予	我	我的	第一的	课程	在	这	艺术	的	爱	.

我的表妹康斯坦丝教会了我爱情的艺术。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [prə'fesəz] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði]

All	were	able	professors	in	their	way	,	but	cousin	Constance	was	infinitely	the
全部	是	有能力的	教授们	在	他们的	方式	,	但	表哥	康斯坦斯	曾是	无限地	这

[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

most	agreeable	.
最多	同意	.

他们都是各自领域里很优秀的教授，但表妹康斯坦斯是最和蔼可亲的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] ['æksɪdənt] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] .

I	am	by	accident	an	only	son	.
我	是	经过	事故	一个	仅有的	儿子	.

我是个独子，纯属偶然。

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swɔːrn] [ə'biːdiəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

My	mother	,	in	two	years	after	she	had	sworn	obedience	at	the	altar	,
我的	母亲	,	在	二	年	后	她	有	宣誓	服从	在	这	坛	,

我的母亲，在她于圣坛前宣誓效忠两年后，

[prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pledʒz] [ʌv; əv] [kə'nuːbiəl] [lʌv] ,

presented	her	liege	lord	with	a	couple	of	pledges	of	connubial	love	,
呈现	她	列日	主	和	一个	夫妻	的	承诺	的	婚姻	爱	,

她向她的君主献上了几份婚姻爱情的誓言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒendər] [ʌv; əv] [bəuθ] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] .

and	the	gender	of	both	was	masculine	.
和	这	性别	的	两个都	曾是	男性	.

两人的性别均为男性。

[twelv] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmɪltən] ; [wen] [loʊ] !

Twelve	years	elapsed	and	no	addition	was	made	to	the	Hamiltons	;	when	lo	!
十二	年	过去	和	不	添加	曾是	制成	到	这	汉密尔顿	;	什么时候	洛	!

十二年过去了，汉密尔顿家没有添丁；突然！

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]

upon	a	fine	spring	morning	a	little	Benjamin	was	ushered	into	existence	,	and
之上	一个	美好的	春天	早晨	一个	小的	本杰明	曾是	引导	进入	存在	,	和

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɑːd] - [send] .

I	was	the	God	-	send	.
我	曾是	这	上帝	-	发送	.

在一个晴朗的春日早晨，小本杰明降生了，而我则是上天赐予的礼物。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]

My	father	never	could	be	persuaded	that	there	was	a	gentlemanly	profession	in
我的	父亲	绝不	可以	是	被说服	那	那里	曾是	一个	绅士风度	职业	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [wʌn] ,

the	world	but	one	,
这	世界	但	一	,

我父亲始终无法相信世界上除了职业之外还有其他绅士职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .

and	that	was	the	trade	of	arms	.
和	那	曾是	这	贸易	的	武器	.

那就是军火贸易。

[maɪ] ['brʌðərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [ɪn'taɪərli] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

My	brothers	,	as	they	grew	up	,	entirely	coincided	with	him	in	opinion	,	and
我的	兄弟	,	作为	他们	生长	向上	,	完全	巧合	和	他	在	观点	,	和

[bəuθ] [wʊd] [biː; bi] ['soʊldʒərz] .

both	would	be	soldiers	.
两个都	会	是	士兵	.

我的兄弟们长大后，在观点上完全与他一致，两人都成为了军人。

['wɪljəm]	[daɪd]	[sɔːrd]	[ɪn][hænd]	,	['kraʊnɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[briːtʃ]	[æt; ət][rə'driːgoʊ]	;	[ænd; ənd]	['henri]	,
William	**died**	**sword**	**in**	**hand**	**,**	**crowning**	**the**	**great**	**breach**	**at**	**Rodrigo**	**;**	**and**	**Henry**	**,**
威廉	死亡	剑	在	手	,	加冕	这	伟大的	违反	在	罗德里戈	;	和	亨利	,

威廉死时剑在手中，为罗德里戈战役的巨大突破画上了句号；而亨利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['æftər] [di'məliʃɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rdz] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [læst]
after demolishing three or four cuirassiers of the Imperial Guards , found his last
后 拆除 三 或者 四 胸甲骑兵 的 这 帝国 卫兵 , 成立 他的 最后的
['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n] " [red] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .
resting - place on " red Waterloo .
休息 - 地方 在 " 红色的 滑铁卢 .

在摧毁了三四个帝国卫队的胸甲骑兵之后，他在"红色滑铁卢"找到了最后的安息之地。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [neɪmd] , [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [aɪz] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðɝz] [bi:; bi]
" When they were named , my father's eyes would kindle , and my mother's be
" 什么时候 他们 是 命名 , 我的 父亲的 眼睛 会 点燃 , 和 我的 母亲的 是
[səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
suffused with tears .
弥漫 和 眼泪 .

"当他们被命名时，我父亲的眼睛会闪闪发光，而我母亲的眼睛会充满泪水。"

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [pɑ:rt] , [i'næktid] [ðə; ði]['roʊmən] ,
He played a fictitious part , enacted the Roman ,
他 玩 一个 虚拟 部分 , 已颁布 这 罗马 ,

他扮演了一个虚构的角色，演绎了罗马人的故事，

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðer; ðər] ['dɛθs] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [pleɪd]
and would persuade you that he exulted in their deaths ; but my mother played
和 会 说服 你 那 他 欣喜若狂 在 他们的 死亡人数 ; 但 我的 母亲 玩
[ðə; ði] [tru:] [wʌn] ,
the true one ,
这 真的 一 ,

他会说服你他为他们的死亡感到高兴；但我的母亲才是真心实意的那个人。

[ðə; ði] ['wʊmənz] .
the woman's .
这 女性的 .

这位女士的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] ['i:vnɪŋ] ,
It was an autumnal evening ,
它 曾是 一个 秋季 晚上 ,

那是一个秋日的夜晚，

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [smel] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] ,
just when you smell the first indication of winter in a rarefied atmosphere ,
只是 什么时候 你 闻 这 第一的 指示 的 冬天 在 一个 稀有 气氛 ,

就在你嗅到稀薄空气中冬天的第一缕气息时，

[ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,
and see it in the clear curling of the smoke ,
和 看 它 在 这 清除 冰壶 的 这 抽烟 ,

从缭绕的烟雾中就能看到它。

[æz; əz][ɪts] ['wʊli] [fleɪks] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɪn]
as its woolly flakes rise from the cottage chimney and gradually are lost in
作为 它是 毛茸茸的 薄片 上升 从 这 小屋 烟囱 和 逐步地 是 丢失的 在
[ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] .
the clear blue sky .
这 清除 蓝色的 天空 .

雪花从小屋的烟囱里飘落，渐渐消失在湛蓝的天空中。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ][lɔːg][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈwelkəm] .

Although	**not**	**a**	**cold**	**evening**	**,**	**a**	**log**	**fire**	**was**	**extremely**	**welcome**	**.**
虽然	不是	一个	寒冷的	晚上	,	一个	日志	火	曾是	极其	欢迎	.

虽然当晚并不冷，但一堆柴火却让人感到无比舒适。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈhev(ə)n] [rest] [hɪm; ɪm] !

My	**father**	**,**	**Heaven**	**rest**	**him**	**!**
我的	父亲	,	天堂	休息	他	!

我的父亲，愿他安息！

[hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,

had	**a**	**slight**	**touch**	**in**	**the**	**toe**	**of**	**what**	**finished**	**him**	**afterward**	**in**	**the**	**stomach**	**,**
有	一个	轻微	触碰	在	这	脚趾	的	什么	完成的	他	之后	在	这	胃	,

[ˈneɪmli] , [gaʊt] .

namely	**,**	**gout**	**.**
即	,	痛风	.

他的脚趾头轻微地触碰到了后来彻底击垮他的病因——痛风。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] [ˈmʌðər] ,

"	**James**	**,**	**"**	**said**	**my**	**lady**	**mother**	**,**
"	詹姆斯	,	"	说	我的	女士	母亲	,

“詹姆斯，”我母亲说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ]

"	**it**	**is**	**time**	**we**	**came**	**to**	**some**	**decision**	**regarding**	**what**	**we**	**have**	**been**	**talking**
"	它	是	时间	我们	来了	到	一些	决定	关于	什么	我们	有	到过	说

[ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] .

of	**for**	**the**	**last**	**twelve**	**months**	**.**
的	为了	这	最后的	十二	几个月	.

“是时候就我们过去十二个月一直在讨论的事情做出一些决定了。”

[fræŋk] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪˈtiːn] [nekst] [ˈwenzdeɪ] . "

Frank	**will**	**be**	**eighteen**	**next**	**Wednesday**	**.**	**"**
坦率	将要	是	十八	下一个	周三	.	"

弗兰克下周三就满十八岁了。

" [feɪθ] !

"	**Faith**	**!**
"	信仰	!

“信仰！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeri] ; [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɑːr; ər] [truː] ,

it	**is**	**time**	**,**	**my**	**dear**	**Mary**	**;**	**the**	**premises**	**are**	**true**	**,**
它	是	时间	,	我的	亲爱的	玛丽	;	这	前提	是	真的	,

亲爱的玛丽，时候到了；前提是成立的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] . "

but	**the**	**difficulty**	**is**	**to**	**come**	**at**	**the**	**conclusion**	**.**	**"**
但	这	困难	是	到	来	在	这	结论	.	"

但难点在于得出结论。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpenʃən] [ænd; ənd][hæf] - [peɪ] ,

"	**You**	**know**	**,**	**my**	**love**	**,**	**that**	**only**	**for**	**your**	**pension**	**and**	**half**	**-**	**pay**	**,**
"	你	知道	,	我的	爱	,	那	仅有的	为了	你的	养老金	和	一半	-	支付	,

“你知道吗，亲爱的，仅仅为了你的养老金和半薪，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [trəˈmendəs] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈprɑːpərti] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] ,

from	**the**	**tremendous**	**depreciation**	**in**	**agricultural**	**property**	**since**	**the**	**peace**	**,**
从	这	巨大的	折旧	在	农业	财产	自从	这	和平	,

自和平时期以来，农业用地大幅贬值。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] ['kærɪdʒ] ,

we	should	be	obliged	to	lay	down	the	old	carriage	,
我们	应该	是	有义务	到	躺	向下	这	老的	运输	,

我们应该被迫交出那辆旧马车。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæriərz] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

as	you	had	to	part	with	the	harriers	the	year	after	Waterloo	.
作为	你	有	到	部分	和	这	鹞	这	年	后	滑铁卢	.

就像滑铁卢战役后的第二年你不得不与鹞式战斗机告别一样。

" [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [hɪt] .

"	That	to	my	father	was	a	heavy	hit	.
"	那	到	我的	父亲	曾是	一个	重的	打	.

“这对我父亲来说是一个沉重的打击。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , ['meri] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [said] ,

"	It	was	a	devil	of	a	sacrifice	,	Mary	,	"	—	and	he	sighed	,
"	它	曾是	一个	魔鬼	的	一个	牺牲	,	玛丽	,	"	—	和	他	叹了口气	,

“玛丽，这真是个可怕的牺牲，”他叹了口气。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [swiːtəst] [pæk] [ðæt] ['evər] [mæn] [roʊd] [tuː; tə] ; [wʌn] ,

"	to	give	up	the	sweetest	pack	that	ever	man	rode	to	;	one	,
"	到	给	向上	这	最甜美的	盒	那	曾经	男人	骑	到	;	一	,

“放弃人类有史以来骑过的最甜蜜的包裹；一个，

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪlz] [rʌn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

that	for	a	mile's	run	you	could	have	covered	with	a	blanket	—	heigh	-	ho	!
那	为了	一个	英里	跑步	你	可以	有	涵盖	和	一个	毯子	—	身高	-	何	!

一英里的路程，你都可以用毯子盖住——嘿哟！

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; " [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['paɪəs] [ˌædʒʊ'reɪʃən] , [maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

God's	will	be	done	;	"	and	after	that	pious	adjuration	,	my	father	turned	down	his
神的	将要	是	完毕	;	"	和	后	那	虔诚的	誓言	,	我的	父亲	转向	向下	他的

['tʌmblər]

tumbler
不倒翁

愿上帝的旨意成就；”说完这番虔诚的祈祷后，我父亲放下了他的酒杯。

[noʊ] . [θriː] ,

No	.	3	,
不	.	3	,

3号，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

到底部。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] ['hæriərz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

The	memory	of	the	lost	harriers	was	always	a	painful	recollection	,
这	记忆	的	这	丢失的	鹞	曾是	总是	一个	痛苦	回忆	,

那些失踪的鹞鹰的记忆总是令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] ['saɪlənt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmɪltən] [wɜːr; wər] [nɑːt]

and	brought	its	silent	evidence	that	the	fortunes	of	the	Hamiltons	were	not
和	带来	它是	沉默的	证据	那	这	财富	的	这	汉密尔顿	是	不是

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

what	they	were	a	hundred	years	ago	.
什么	他们	是	一个	百	年	前	.

它无声地证明了汉密尔顿家族的境遇已不如一百年前。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ker] ， " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðər] ， " [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ，
" With all my care , " continued my mother , " and , as you know ,
" 和 全部 我的 关心 ， " 持续 我的 母亲 ， " 和 ， 作为 你 知道 ，

“我尽心尽力，”母亲继续说道，“而且，正如你所知，

[aɪ] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən]
I economize to the best of my judgement , and after all is done that can
我 节约 到 这 最好的 的 我的 判断 ， 和 后 全部 是 完毕 那 能
[biː; bi] [dʌn] ，
be done ,
是 完毕 ，

我尽我所能地节约开支，而且在做完所有能做的事情之后，

['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] ['berli] [wɪl] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] . "
our income barely will defray the outlay of our household . "
我们的 收入 仅仅 将要 支付 这 支出 的 我们的 家庭 . "

我们的收入勉强够支付家里的开支。

" [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [drə'guːnɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Or , as we used to say when I was dragooning thirty years ago ,
" 或者 ， 作为 我们 用过的 到 说 什么时候 我 曾是 龙骑兵 三十 年 前 ，

“或者，就像我三十年前当骑警时我们常说的那样，

- [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪl] ['skersli] [miːt] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] ， - " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
' the tongue will scarcely meet the buckle , ' " responded the colonel .
- 这 舌头 将要 几乎 见面 这 扣上 ， - " 回应 这 上校 .

“舌头几乎够不着皮带扣，”上校回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ， " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['tɪmɪdli] ， " [ðæt] [fræŋk] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" I have been thinking , " said my mother timidly , " that Frank might go to the
" 我 有 到过 思维 ， " 说 我的 母亲 胆怯地 ， " 那 坦率 可能 去 到 这
[bɑːr] . "
bar . "
酒吧 . "

“我一直在想，”我母亲怯生生地说，“弗兰克可能会去酒吧。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]['devə(l)] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [kə'mændər] , [huː]
" I would rather that he went direct to the devil , " roared the commander , who
" 我 会 相当 那 他 去 直接的 到 这 魔鬼 ， " 咆哮 这 指挥官 ， WHO
[heitid] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,
hated lawyers ,
憎恨 律师 ，

“我宁愿他直接下地狱！”痛恨律师的指挥官咆哮道。

[ænd; ənd] [huːz] [greɪt] [toʊ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
and whose great toe had at the moment undergone a disagreeable visitation .
和 谁 伟大的 脚趾 有 在 这 片刻 经历 一个 令人不快的 探视 .

而他的大脚趾此刻正遭受着不愉快的折磨。

" [duː][nɑːt] [luːz] ['tempər] ， [dɪr] [dʒeɪmz] ,
" Do not lose temper , dear James ,
" 做 不是 失去 脾气 ， 亲爱的 詹姆斯 ，

“亲爱的詹姆斯，别发脾气。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['hæsək] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt]
" and she laid down her knitting to replace the hassock he had kicked
" 和 她 铺设 向下 她 针织 到 代替 这 长凳 他 有 踢
[ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə; eɪ]['stoʊɪk][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]
away under the painful irritation of a disease that a stoic could not stand
离开 在下面 这 痛苦 刺激 的 一个 疾病 那 一个 斯多葛派 可以 不是 站立
[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with patience ,
和 耐心 ,

于是她放下手中的毛线，去替换他因疾病带来的痛苦折磨而踢开的矮凳，这种痛苦，即使是坚忍的人也无法忍受。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , [wʊd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['kweɪkər] [ɪf] " [hiː; hi] [kɪkt]
and , as they would say in Ireland , would fully justify a Quaker if " he kicked
和 , 作为 他们 会 说 在 爱尔兰 , 会 完全 证明合法 一个 贵格会 如果 " 他 踢
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
his mother . "
他的 母亲 . "

正如爱尔兰人常说的那样，如果一个贵格会教徒"踢了他的母亲"，他们也会完全为其辩护。

" [kɜːrs] [ðə; ði][bɑːr] !
" Curse the bar !
" 诅咒 这 酒吧 !

"诅咒酒吧！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['waɪfs] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][baɪ] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn]
" but he acknowledged his lady wife's kind offices by tapping her gently on
" 但 他 已确认 他的 女士 妻子的 种类 办公室 经过 窃听 她 轻轻地 在
[ðə; ði] [tʃiːk] .
the cheek .
这 脸颊 .

但他还是轻轻拍了拍妻子的脸颊，以示对她好意的感谢。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['meri] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][aɪ'dentɪfaɪd] .
" When I was a boy , Mary , a lawyer and a gentleman were identified .
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 玛丽 , 一个 律师 和 一个 绅士 是 已识别 .

"我小时候，玛丽、一位律师和一位绅士被人们认了出来。"

[laɪk] [ðə; ði]['ɑːrmi] — [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] !
Like the army — and , thank God !
喜欢 这 军队 — 和 , 感谢 上帝 !

就像军队一样——感谢上帝！

[ðæt] [ɪz] [stɪl] [ɪn'tækt] , [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['diːsnt] [prɪ'tenʃənz] [kleɪmd] [ə; eɪ] [gaʊn] ,
that is still intact , none but a man of decent pretensions claimed a gown ,
那 是 仍然 完好无损的 , 没有任何 但 一个 男人 的 体面的 虚荣心 声称 一个 袍 ,

那件长袍至今保存完好，只有一位有体面身份的人才会去认领。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ə'prentɪs] [naʊ] [wʊd] [ə'spaɪər][tuː; tə][æn; ən] [ˌepə'let] .
no more than a linen - draper's apprentice now would aspire to an epaulet .
不 更多的 比 一个 亚麻布 - 德雷珀的 学徒 现在 会 渴望 到 一个 肩章 .

如今，恐怕连布料店的学徒都不会渴望佩戴肩章了。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [baɪ] ['riːteɪlɪŋ] ['wɪski] [baɪ][ðə; ði]
Is there a low fellow who has saved a few hundreds by retailing whisky by the
是 那里 一个 低的 同伴 WHO 有 已保存 一个 很少 数百 经过 零售业 威士忌酒 经过 这
['nɑːgɪn] ,
noggin ,
脑袋 ,

有没有哪个穷小子靠卖脑袋装威士忌省了几百块钱?

[huː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sʌn] - ['mɪstər] ['kaʊnsələr] - , - [ɔːr] - ['mɪstər] ['bærɪstər]
who will not have his son ' Mister Counsellor O'Whack , ' or ' Mister Barrister
WHO 将要 不是 有 他的 儿子 - 先生 顾问 - , - 或者 - 先生 律师
- - ?
O'Finnigan ' ?
- - ?

谁不想让自己的儿子被称为“奥瓦克先生顾问”或“奥芬尼根先生律师”呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fræŋk] [bred] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [meɪk] [hɪm; ɪm]
No , no , if you must have Frank bred to a local profession , make him
不 , 不 , 如果 你 必须 有 坦率 繁殖 到 一个 当地的 职业 , 制作 他
[æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] ;
an apothecary ;
一个 药剂师 ;

不，不，如果你一定要让弗兰克从事当地的某种职业，那就让他当药剂师吧;

[ə; eɪ] ['twenti] [paʊnd] [noʊt] [wɪl]
a twenty pound note will
一个 二十 磅 笔记 将要

一张二十英镑的钞票将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

[faɪnd] [drɔːrz] , [drʌgz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] .
find drawers , drugs , and bottles .
寻找 抽屉 , 药物 , 和 瓶子 .

找到抽屉、毒品和瓶子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ; [paʊnd] ['ɑːnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɔːrtər] , [sæv] [ə; eɪ]['broʊkən]
Occasionally he may be useful ; pound honestly at his mortar , salve a broken
偶尔 他 可能 是 有用 ; 磅 诚实地 在 他的 砂浆 , 药膏 一个 破碎的
[hed] ,
head ,
头 ,

他偶尔也能帮上忙；诚实地敲打他的臼，为受伤的头颅敷上药膏。

['kæri] [ðə; ði] ['kʌntri] [nuːz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['kwaɪət]
carry the country news about , and lie down at night with a tolerably quiet
携带 这 国家 消息 关于 , 和 说谎 向下 在 夜晚 和 一个 勉强可以接受 安静的
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

把全国各地的新闻传递出去，晚上就能安心入睡了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['heɪsnd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['oʊvər] - [doʊs] ;
He may have hastened a patient to his account by a trifling over - dose ;
他 可能 有 加快 一个 病人 到 他的 帐户 经过 一个 琐事 超过 - 剂量 ;

他可能因为给病人开了少量过量药物而加速了病人向他求助;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['hɜːrid] [men] ['ɪntuː] ['vɪlənəs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'ventʃueɪt] [ɪn][ðer; ðər]
but he has not hurried men into villainous litigation , that will eventuate in their
但 他 有 不是 慌忙 男人 进入 邪恶的 诉讼 , 那 将要 最终 在 他们的
['ruːɪn] .
ruin .
废墟 .

但他并没有催促人们进行最终会导致他们破产的邪恶诉讼。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [əˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtuːθeɪk] [fɔːr; fər]

His	worst	offense	against	the	community	shall	be	a	mistaking	of	toothache	for
他的	最差	罪行	反对	这	社区	将	是	一个	误会	的	牙疼	为了

[tɪk] - [duːlɚuː] ,

tic	-	douloureux	,
抽搐	-	杜洛雷克斯	,

他对社区最大的冒犯就是把牙痛误认为是抽搐。

[ænd; ənd] [lʌmˈbeɪgoʊ] [fɔːr; fər] [gaʊt] — [oʊ] , [diː] — — [en] [ðə; ði] [gaʊt] !

and	lumbago	for	gout	—	oh	,	d	—	—	n	the	gout	!
和	腰痛	为了	痛风	—	哦	,	d	—	—	n	这	痛风	!

痛风引起的腰痛——哦，该死的痛风！

" — [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [æn; ən]

"	—	for	at	that	portion	of	his	speech	the	poor	colonel	had	sustained	an
"	—	为了	在	那	部分	的	他的	演讲	这	贫穷的	上校	有	持续	一个

[ˈɔːf(ə)l] [twɪndʒ] .

awful	twinge	.
可怕	轻微疼痛	.

“——因为在演讲的那个部分，可怜的上校感到一阵剧烈的疼痛。”

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [deɪm] , " [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðə; ði]

"	Well	,	"	continued	the	dame	,	"	would	you	feel	inclined	to	let	him	enter	the
"	出色地	,	"	持续	这	贵妇人	,	"	会	你	感觉	倾斜	到	让	他	进入	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

“那么，”那位女士继续说道，“您是否愿意让他进入大学学习？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈɔːrdərz] ? "

and	take	orders	?	"
和	拿	订单	?	"

接受订单吗?

" [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] ? " [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [kɪk] , [əˈgen] [went] [ðə; ði]

"	Become	a	churchman	?	"	and	away	,	with	a	furious	kick	,	again	went	the
"	变得	一个	牧师	?	"	和	离开	,	和	一个	狂怒	踢	,	再次	去	这

[ˈhæsək] .

hassock	.
长凳	.

“想当牧师吗？”说完，他猛地一脚，把凳子又踢飞了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv]

"	You	should	say	,	in	simple	English	,	make	him	a	curate	for	the	term	of
"	你	应该	说	,	在	简单的	英语	,	制作	他	一个	策展	为了	这	学期	的

[ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

natural	life	.
自然的	生活	.

“你应该用简单的英语说，让他终身担任牧师。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈaɪərlənd] , [ˈmeri] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːr] ,

The	church	in	Ireland	,	Mary	,	is	like	the	bar	,
这	教会	在	爱尔兰	,	玛丽	,	是	喜欢	这	酒吧	,

玛丽，爱尔兰的教堂就像酒吧一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [wʌz; wəz] [ˈtenənt] [baɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɜːrθ] , [wɜːrθ] , [ˈpaɪəti] , [ˈlɜːrnɪŋ] ,

it	once	was	tenanted	by	gentlemen	who	had	birth	,	worth	,	piety	,	learning	,
它	一次	曾是	已出租	经过	先生们	WHO	有	出生	,	值得	,	虔诚	,	学习	,

这里曾经住着一些出身高贵、品德高尚、虔诚好学、学识渊博的绅士。

[ɔːr][ɔːl][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

or	all	united	to	recommend	him	to	promotion	.
或者	全部	团结的	到	推荐	他	到	晋升	.

或者大家一致推荐他晋升。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əˈriːnə] [wer] [ɪmˈpjʊr] [ˈɪnfluəns] [tilts] [əˈgenst] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [hɪˈpɑːkrəsi] .

Now	it	is	an	arena	where	impure	influence	tilts	against	unblushing	hypocrisy	.
现在	它	是	一个	竞技场	在哪里	不纯	影响	倾斜	反对	面不改色	虚伪	.

如今，这里已成为不正当影响与厚颜无耻的虚伪相互较量的舞台。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [ˈʃʌflɪŋ] [oʊld] [ˈlɔɪər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkæntɪŋ] [seɪnt] .

The	race	is	between	some	shuffling	old	lawyer	,	or	a	canting	saint	.
这	种族	是	之间	一些	洗牌	老的	律师	,	或者	一个	倾斜	圣	.

这场竞争将在一位步履蹒跚的老律师和一位故作高深的圣人之间展开。

[wʌn] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwʊlˌsæk] [baɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈθɪmbl] - [ˈrɪgɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] [ˈstaːtiŋ]

One	has	reached	the	woolsack	by	political	thimble	-	rigging	,	which	means	starting
一	有	达到	这	羊毛袋	经过	政治的	顶针	-	索具	,	哪个	方法	开始

[ˈpeɪtriət] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

patriot	,	and	turning	,
爱国者	,	和	转弯	,

一个人通过政治上的权宜之计达到了目的，这意味着先扮演爱国者的角色，然后转变立场。

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ˈɔːfərd] , [ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [hæk] .

when	the	price	is	offered	,	a	ministerial	hack	.
什么时候	这	价格	是	提供	,	一个	部长	黑客	.

当报价出来时，部长级官员进行了一番讨价还价。

[hiː; hi] [fɔːks] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [diːn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	forks	a	drunken	dean	,	his	son	,
他	叉子	一个	醉	院长	,	他的	儿子	,

他用叉子叉死了一个醉醺醺的院长，他的儿子，

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ˈgɒdʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌtempəˈrælitiz] [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

into	a	Father	-	in	-	Godship	with	all	the	trifling	temporalities	attendant	on	the	same
进入	一个	父亲	-	在	-	神权	和	全部	这	琐事	时间性	服务员	在	这	相同的

.

:

.

成为一位拥有神职身份的父亲，并伴随着所有琐碎的世俗事务。

[wel] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈregjələr][goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] , - [diˈnaunsiz] [ˈpoʊpəri] , [ˈkælkjuleits]

Well	,	the	other	fellow	is	a	'	regular	go	-	a	-	head	,	'	denounces	popery	,	calculates
出色地	,	这	其他	同伴	是	一个	-	常规的	去	-	一个	-	头	,	-	谴责	天主教	,	计算

[ðə; ði] [mɪˈleniəm] ,

the	millennium	,
这	千年	,

另一个人则是个“常规的行动派”，他谴责天主教，还计算千年虫的数量。

[əˈlɑːmz] [ˌðerˈbaɪ] [ˈeldərli] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , ['edəˌfaɪz][oʊld] [meɪdz] ,

alarms	thereby	elderly	women	of	both	sexes	,	edifies	old	maids	,
警报	从而	老年	女性	的	两个都	性别	,	使人受益	老的	女佣	,

由此引起老年妇女（无论男女）的警觉，并使老处女受益。

[huː] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈklɔzits] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

who	retire	to	their	closets	in	the	evening	with	the	Bible	in	one	hand	,
WHO	退休	到	他们的	壁橱	在	这	晚上	和	这	圣经	在	一	手	,

他们晚上躲进自己的衣橱里，一手拿着圣经，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brændi] - ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [best] , ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪz]

and	a	brandy	-	bottle	in	the	other	;	and	what	he	likes	best	,	spiritualizes
和	一个	白兰地	-	瓶子	在	这	其他	;	和	什么	他	点赞	最好的	,	精神化

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] . "

with	the	younger	ones	.	"
和	这	年轻	一个	.	"

另一只手拿着一瓶白兰地；他最喜欢的是和年轻人一起进行精神方面的交流。

" [stɑːp] , [dɪr] [dʒeɪmz] .

"	Stop	,	dear	James	.
"	停止	,	亲爱的	詹姆斯	.

“停下，亲爱的詹姆斯。”

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['spɪrɪtʃʊlaɪz] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] , [tuː; tə] [tel]

"	The	emphasis	on	the	word	spiritualize	had	alarmed	my	mother	,	who	,	to	tell
"	这	强调	在	这	单词	精神化	有	惊慌	我的	母亲	,	WHO	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

“对‘精神化’一词的强调让我的母亲感到担忧，说实话，

[hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mælədi] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

had	a	slight	touch	of	the	prevailing	malady	,	and	,	but	for	the
有	一个	轻微	触碰	的	这	盛行	弊病	,	和	,	但	为了	这

[ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] ,

counteracting	influence	of	the	commander	,
抵消	影响	的	这	指挥官	,

他略微感染了当时流行的疾病，若非指挥官的制止，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['seɪnt-ʃɪp] [baɪ] [dɪ'griːz] .

might	have	been	deluded	into	saintship	by	degrees	.
可能	有	到过	妄想	进入	圣徒身份	经过	学位	.

或许是逐渐被蒙蔽，最终成为了圣人。

[ðə; ði] [greɪt] [toʊ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'gen] ['ɔːfli] [ɪn'veɪdɪd] ,

The	great	toe	was	,	however	,	again	awfully	invaded	,
这	伟大的	脚趾	曾是	,	然而	,	再次	非常	入侵	,

然而，大脚趾再次遭受了严重的侵袭。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [twɪndʒ] ,

and	my	father's	spiritual	state	of	mind	not	all	improved	by	the	second	twinge	,
和	我的	父亲的	精神	状态	的	头脑	不是	全部	改进	经过	这	第二	轻微疼痛	,

父亲的精神状态并没有因为第二次疼痛而完全好转。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] .

which	was	a	heavy	one	.
哪个	曾是	一个	重的	一	.

那是一件很重的事。

" [waɪ] , [diː] — — [en][ˌaɪ 'tiː] — "

"	Why	,	d	—	—	n	it	—	"
"	为什么	,	d	—	—	n	它	—	"

“为什么，该死——”

" [dəunt] [kɜːrs] , [dɪr] [dʒeɪmz] . "

"	Don't	curse	,	dear	James	.	"
"	不	诅咒	,	亲爱的	詹姆斯	.	"

“别骂人，亲爱的詹姆斯。”

" [kɜːrs] !

"	Curse	!
"	诅咒	!

“诅咒！

[aɪ] [wɪl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [swer] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] . "

I	will	;	for	if	you	had	the	gout	,	you	would	swear	like	a	trooper	.	"
我	将要	;	为了	如果	你	有	这	痛风	,	你	会	发誓	喜欢	一个	骑警	.	"

我会的；因为如果你得了痛风，你就会像个老兵一样破口大骂。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

"	Indeed	I	would	not	.	"
"	的确	我	会	不是	.	"

“我当然不会。”

" [ɑː] , ['meri] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , " [bɪ'twiːn] [twɪndʒz] ,

"	Ah	,	Mary	,	"	replied	my	father	,	"	between	twinges	,
"	啊	,	玛丽	,	"	回复	我的	父亲	,	"	之间	轻微的刺痛	,

“啊，玛丽，”我父亲断断续续地回答道，“

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [wʌn][soʊ] . "

if	you	knew	the	comfort	of	a	curse	or	two	—	it	relieves	one	so	.	"
如果	你	知道	这	舒适	的	一个	诅咒	或者	二	—	它	缓解	一	所以	.	"

如果你体会过一两个诅咒的滋味——它会让你感到无比轻松。

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , [dʒeɪmz] , [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪstər] .

"	That	,	indeed	,	James	,	must	be	but	a	sorry	consolation	,	as	Mr	.
"	那	,	的确	,	詹姆斯	,	必须	是	但	一个	对不起	安慰	,	作为	先生	.

['kænˌtwɛl] [sed] — "

Cantwell	said	—	"
坎特韦尔	说	—	"

“詹姆斯，正如坎特韦尔先生所说，那确实只能算是一种令人遗憾的安慰——”

" [oʊ] ! [diː] — — [en] ['kænˌtwɛl] , " [rɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Oh	!	d	—	—	n	Cantwell	,	"	roared	my	father	,
"	哦	!	d	—	—	n	坎特韦尔	,	"	咆哮	我的	父亲	,

“哦！该死的坎特韦尔！”我父亲咆哮道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [peθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	a	fellow	that	will	tell	you	that	there	is	but	one	path	to	heaven	,
"	一个	同伴	那	将要	告诉	你	那	那里	是	但	一	小路	到	天堂	,

“一个会告诉你通往天堂只有一条路的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	has	discovered	it	.
和	那	他	有	发现	它	.

而且他已经发现了这一点。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸！

['meri] , [ðə; ði][grænd] [ruːt] [ɪz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [roʊd] , [ænd; ənd]['peɪpɪst][ænd; ənd]

Mary	,	the	grand	route	is	open	as	the	mail	-	coach	road	,	and	Papist	and
玛丽	,	这	盛大	路线	是	打开	作为	这	邮件	-	教练	路	,	和	天主教徒	和

['prɑːtɪstənt] , ['kweɪkər] [ænd; ənd][ˌænə'bæptɪst] ,

Protestant	,	Quaker	and	Anabaptist	,
新教	,	贵格会	和	重洗派	,

玛丽，大路通行，如同邮车之路，天主教徒和新教徒、贵格会教徒和重洗派教徒都可通行。

[meɪ] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]['iːv(ə)n] [peɪs] .

may	jog	along	at	even	pace	.
可能	慢跑	沿着	在	甚至	步伐	.

可以匀速慢跑。

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [ə'baʊt][dʒuːz][ænd; ənd] ['mɛθədɪsts] .

I'm	not	altogether	sure	about	Jews	and	Methodists	.
我是	不是	共	当然	关于	犹太人	和	卫理公会	.

我对犹太教徒和卫理公会教徒的关系不太了解。

[wʌn] ['bɪrdɪd] ['vægəbɑːnd][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

One	bearded	vagabond	at	Portsmouth	charged	me	,	when	I	was	going	to	the
一	留着胡子的	流浪汉	在	朴茨茅斯	带电	我	,	什么时候	我	曾是	去	到	这

[pɪ'nɪnsələr] ,

Peninsula	,
半岛	,

我去半岛的路上，在朴茨茅斯遇到一个留着胡子的流浪汉，他向我告状。

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][eks'tʃeindʒiŋ][bæŋk] [noʊts] [fɔːr; fər] ['spiːʃiː] ,

ten	shillings	a	pound	for	exchanging	bank	notes	for	specie	,
十	先令	一个	磅	为了	交换	银行	笔记	为了	物种	,

以10先令的价格将纸币兑换成硬币，

[ænd; ənd] ['evri] ['gɪni] [ðə; ði] ['sɜːrkəmsaɪz] ['skaʊndrəl] [geɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

and	every	guinea	the	circumcised	scoundrel	gave	was	a	light	one	.
和	每一个	几内亚	这	包皮环切术	恶棍	给予	曾是	一个	光	一	.

这个受过割礼的无赖给的每一枚金币都是一枚轻飘飘的金币。

['hiːl] [fraɪ] — [ɔːr][hæz; həz] [fraɪd] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [bɪ'wɪldərd] [oʊld] [ænt] ,

He'll	fry	—	or	has	fried	already	—	and	my	poor	bewildered	old	aunt	,
地狱	炒	—	或者	有	油煎	已经	—	和	我的	贫穷的	困惑	老的	阿姨	,

他会被煎炸——或者已经被煎炸了——而我可怜的、不知所措的老姑妈，

['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['priːtʃəz] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

under	the	skillful	management	of	the	Methodist	preachers	,	who	for	a	dozen
在下面	这	熟练	管理	的	这	卫理公会	传道者	,	WHO	为了	一个	打

['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['ræmbəlz] ,

years	in	their	rambles	,
年	在	他们的	漫谈	,

在卫理公会传教士们的巧妙管理下，他们在长达十二年的巡回布道中，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [æn; ən] [ɪn] , [left] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] [pər] [sents] , [wɪtʃ] [aɪ]

had	made	her	house	an	inn	,	left	the	three	thousand	five	per	cents	,	which	I
有	制成	她	房子	一个	客栈	,	左边	这	三	千	五	每	分	,	哪个	我

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她把房子改成了旅馆，留下了三千五百分之一的遗产，这正合我意。

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - ['trʌmpɪt] , ['iːðər] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ɔːr][ðə; ði] [keɪp] — [fɔːr; fər] , [gɑːd] [noʊz]

to	blow	the	gospel	-	trumpet	,	either	in	California	or	the	Cape	—	for	,	God	knows
到	吹	这	福音	-	喇叭	,	任何一个	在	加利福尼亚州	或者	这	岬	—	为了	,	上帝	知道

,

,
,

无论是在加利福尼亚还是在科德角，都要吹响福音的号角——因为，上帝知道，

[aɪ] ['nevər] [pər'tɪkjələrli] [in'kwaiəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌntri] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [saʊnd] - [buːt]

I	never	particularly	inquired	in	which	country	the	trumpeter	was	to	sound	'	boot
我	绝不	特别	询问	在	哪个	国家	这	小号手	曾是	到	声音	-	启动

[ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,

and	saddle	,
和	鞍	,

我从未特别询问过号手要在哪个国家吹奏“马鞍与靴子”的号角。

- ['æftər][aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt][ðə; ði]['doʊtɪŋ] [fuːl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['testəmənt] [kwaɪt]

'	after	I	had	ascertained	that	the	doting	fool	had	made	a	legal	testament	quite
-	后	我	有	已确定	那	这	溺爱	傻子	有	制成	一个	合法的	遗嘱	相当

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪvz] [huː] ['hʌm,bʌgd] [hɜːr; hər] .

sufficient	for	the	purposes	of	the	holy	knaves	who	humbugged	her	.
充足的	为了	这	目的	的	这	圣	无赖	WHO	骗人的	她	.

在我确认那个痴情的傻瓜已经立下了一份足以满足那些欺骗她的伪君子们的法律要求的遗嘱之后。

['kæn,twɛl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kruːˌ] , [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['hɪpəkrɪt] .

Cantwell	is	one	of	the	same	crew	,	a	specious	hypocrite	.
坎特韦尔	是	一	的	这	相同的	全体人员	,	一个	似是而非的	伪君子	.

坎特韦尔也是同一批人中的一员，一个虚伪的伪君子。

[aɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [red] - ['hedɪd] ['rektər] — ['evri]

I	would	attend	to	the	fellow	no	more	than	to	that	red	-	headed	rector	—	every
我	会	出席	到	这	同伴	不	更多的	比	到	那	红色的	-	标题	校长	—	每一个

[priːst] [ɪz][ə; eɪ] ['rektər] [naʊ] — [huː] ['ɔːf(ə)n][held][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɔːrdʒ] ,

priest	is	a	rector	now	—	who	often	held	my	horse	at	his	father's	forge	,
牧师	是	一个	校长	现在	—	WHO	经常	握住	我的	马	在	他的	父亲的	锻造	,

我对那家伙的关注程度，不会比对那个红头发的教区长——现在每个牧师都自称是教区长——更不会多。那个教区长经常在他父亲的铁匠铺帮我牵马。

[wen] [tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃuː] ['hʌntɪŋ] , — [ænd; ənd] [wʊd] [hæf] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk]

when	T	happened	to	throw	a	shoe	hunting	,	—	and	would	half	break	his	back
什么时候	T	发生	到	扔	一个	鞋	打猎	,	—	和	会	一半	休息	他的	后退

['bəuiŋ] ,

bowing	,
鞠躬	,

T 打猎时不小心扔了一只鞋，结果弯腰时几乎把背都弄断了。

[ɪf] [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

if	I	handed	him	now	and	then	a	sixpence	.
如果	我	递交	他	现在	和	然后	一个	六便士	.

如果我时不时给他六便士。

[wʊd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] - [bɔːrn][dɔːg] ,

Would	I	believe	the	dictum	of	that	low	-	born	dog	,
会	我	相信	这	格言	的	那	低的	-	出生	狗	,

我会相信那条出身低微的狗的话吗?

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [hed] - ['kwɔːrtərz] " — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd]

when	he	told	me	that	in	head	-	quarters	"	—	and	my	father	elevated	his	hand
什么时候	他	讲述	我	那	在	头	-	四分之一	"	—	和	我的	父亲	升高	他的	手

[tɔːrd] ['hevə)n] — " [ðeɪ] [kɛəd] [ðɪs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

toward	heaven	—	"	they	cared	this	pinch	of	snuff	,
朝向	天堂	—	"	他们	关心	这	捏	的	鼻烟	,

当他告诉我“在总部”——我父亲举起手指向天空——“他们很在意这一小撮鼻烟，

['weðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ɔːr] [red] - ['herɪŋ] ?

whether	upon	a	Friday	I	ate	a	rasher	or	red	-	herring	?
无论	之上	一个	星期五	我	吃	一个	培根	或者	红色的	-	鲱鱼	?

星期五那天，我吃的是培根还是红鲱鱼?

" [tuː] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][pə'lemɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

"	Two	episodes	interrupted	the	polemical	disquisition	.
"	二	剧集	中断	这	论战性的	专题讨论会	.

“两起事件打断了这场激烈的辩论。

[ɪn] ['kærəktər] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfrənt] — [ðə; ði][wʌn] [ɪ'ventʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [nɑːk]

In	character	none	could	be	more	different	—	the	one	eventuated	in	a	clean	knock
在	特点	没有任何	可以	是	更多的	不同的	—	这	一	最终发生	在	一个	干净的	敲

[daʊn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][maɪ]['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] — [ænd; ənd] ,

down	—	the	other	decided	indirectly	my	future	fortunes	—	and	,
向下	—	这	其他	决定	间接	我的	未来	财富	—	和	,

性格上，他们截然不同——一个最终以彻底失败告终——另一个则间接决定了我的未来命运——而且，

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

in	the	next	chapter	,	both	shall	be	detailed	.
在	这	下一个	章	,	两个都	将	是	详细的	.

下一章将详细介绍这两点。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

" [æn'toʊnioʊ] .

"	Antonio	.
"	安东尼奥	.

安东尼奥。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][æt; ət] [siː] ;

Thou	knowest	that	all	my	fortunes	are	at	sea	;
你	最了解	那	全部	我的	财富	是	在	海	;

你知道我所有的财富都在海上；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['mʌni] [ɔːr] [kə'mɑːdəti] ,

Nor	have	I	money	or	commodity	,
也不	有	我	钱	或者	商品	,

我既没有钱也没有货物。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][sʌm; səm] . " — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

To	raise	a	present	sum	.	"	—	Merchant	of	Venice	.
到	增加	一个	展示	和	.	"	—	商人	的	威尼斯	.

筹集一笔现款。”——《威尼斯商人》。

[ðə; ði] - - , [kɔːld] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['entərd] , [nɑːt]

The	Boheeil	Kistanaugh	,	called	in	plain	English	,	the	kitchen	boy	,	had	entered	,	not
这	-	-	,	称为	在	清楚的	英语	,	这	厨房	男生	,	有	进入	,	不是

[laɪk] ['kælɪˌbæn] ,

like	Caliban	,
喜欢	卡利班	,

那个被称作厨房小弟的博伊尔·基斯塔诺（Boheeil Kistanaugh）走了进来，不像卡利班那样。

" ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] .

"	bearing	a	log	,	"	but	with	a	basket	full	.
"	轴承	一个	日志	,	"	但	和	一个	篮子	满的	.

“扛着一根木头”，但篮子里装满了木头。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

He	deposited	the	supply	,	and	was	directed	by	the	commander	to	replenish
他	已存	这	供应	,	和	曾是	指导	经过	这	指挥官	到	补充

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他卸下了补给，并奉指挥官之命补充火力。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [fɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən]

I	believe	that	Petereeine's	allegiance	to	my	father	originated	in	fear	rather	than
我	相信	那	-	忠诚	到	我的	父亲	起源于	在	害怕	相当	比

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

我认为彼得琳对我父亲的忠诚源于恐惧而非爱戴。

[hiː; hi] ['dredɪd]

He	dreaded
他	令人恐惧的

他害怕

" [ðə; ðiː] [diːp] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [bɑː] ! -

"	the	deep	damnation	of	his	'	Bah	!	'
"	这	深的	诅咒	的	他的	-	呸	!	-

“他那声‘呸！’深深的诅咒

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	but	what	was	a	still	more	formidable	consideration	,
"	但	什么	曾是	一个	仍然	更多的	强大	考虑	,

但还有一个更棘手的问题，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [θɔːrn] [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['kærid] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ðiː]

was	a	black	-	thorn	stick	which	the	colonel	had	carried	since	he	gave	up	the
曾是	一个	黑色的	-	刺	戳	哪个	这	上校	有	携带	自从	他	给予	向上	这

[sɔːrd] ;

sword	;
剑	;

那是一根黑刺木棍，是上校自从放弃佩剑后就一直随身携带的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['feloʊ] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər] [lɔː] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

it	was	a	beauty	,	upon	which	every	fellow	that	came	for	law	,	in	or	out	of
它	曾是	一个	美丽	,	之上	哪个	每一个	同伴	那	来了	为了	法律	,	在	或者	出去	的

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

那真是一处美景，每个前来接受法律制裁的人，无论是否被拘留，都会驻足欣赏。

['læviʃt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kliːn] [krɑːp] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] ['ferəl]

lavished	his	admiration	—	a	clean	crop	,	with	three	inches	of	an	iron	ferule
慷慨的	他的	钦佩	—	一个	干净的	庄稼	,	和	三	英寸	的	一个	铁	箍圈

[ɑːn][ðə; ðiː] [ɪk'streməti] .

on	the	extremity	.
在	这	末端	.

他赞叹不已——干净利落的割草机，末端有三英寸长的铁箍。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , " [gʊd] ['iːzi] [mæn] , " [ə; eɪ] [truː] [maɪ'liʒən] [fə'lɑːsəfər] — [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts]

My	father	was	,	"	good	easy	man	,	"	a	true	Milesian	philosopher	—	his	arguments
我的	父亲	曾是	,	"	好的	简单的	男人	,	"	一个	真的	米利都	哲学家	—	他的	论点

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪm'presɪv] [wʌnz] ,

were	those	impressive	ones	,
是	那些	感人的	一个	,

我父亲是个“和蔼可亲的人”，一位真正的米利都哲学家——他的论证令人印象深刻。

[kɔːld] [æd]['hɑːmɪnɛm] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [græst] [hɪz; ɪz][mæn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðiː]

called	ad	hominem	,	and	after	he	had	grassed	his	man	,	he	explained	the
称为	广告	人	,	和	后	他	有	草地	他的	男人	,	他	解释	这

['riːz(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

reason	at	his	leisure	.
原因	在	他的	闲暇	.

他被指控进行人身攻击，在告发了那个人之后，他才从容地解释了原因。

- (['lɪt(ə)l] ['piːtər]) , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Petereeine	(	little	Peter	)	,	as	he	was	called	,	to	distinguish	him	from
-	(	小的	彼得	)	,	作为	他	曾是	称为	,	到	区分	他	从

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpə'stɑːlɪk]

another	of	that	apostolic
其他	的	那	使徒的

为了将他与另一位使徒区分开来，人们称他为小彼得（Petereeine）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[neɪm] — [huː] [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tuː] — [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][best] [steɪt] [ʌv; əv]

name	—	who	was	six	feet	two	—	approached	the	colonel	in	his	best	state	of
姓名	—	WHO	曾是	六	脚	二	—	接近	这	上校	在	他的	最好的	状态	的

[helθ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] ;

health	with	much	alarm	;
健康	和	很多	警报	;

这位身高六英尺二英寸的男子，身体状况极佳，却带着极大的惊恐走向上校；

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [wʌz; wəz][ɑːn] — [wen] [ə; eɪ] [fʊt] [swɔðd] [ɪn] ['flænl] ,

but	,	when	a	fit	of	the	gout	was	on	—	when	a	foot	swathed	in	flannel	,
但	,	什么时候	一个	合身	的	这	痛风	曾是	在	—	什么时候	一个	脚	裹挟着	在	绒布	,

但是，当痛风发作时——当一只脚裹上法兰绒时，

[ɔːr] ['slɪpərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] - [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

or	slippered	and	rested	on	a	hassock	,	announced	the	anthritic	visitation	,
或者	拖鞋	和	休息	在	一个	长凳	,	宣布	这	-	探视	,

- [wʊd] [hoʊld] [strɔːŋ] [dauts] ['weðər] ,

Petereeine	would	hold	strong	doubts	whether	,
-	会	抓住	强的	疑虑	无论	,

或者穿着拖鞋，坐在矮凳上，宣布了炭疽病的来访，彼得里恩对此深表怀疑，

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪn] [ə'laʊd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

had	the	choice	been	allowed	,	he	should	not	have	preferred	entering	one	of
有	这	选择	到过	允许	,	他	应该	不是	有	首选	进入	一	的

[væn] - [denz] ,

Van	Amburgh's	dens	,
范	-	巢穴	,

如果让他选择，他不应该宁愿进入范·安伯格的巢穴之一。

[tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	facing	the	commander	in	the	dining	-	room	.
到	面向	这	指挥官	在	这	用餐	-	房间	.

在餐厅里面对指挥官。

- [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['bloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz]

Petereeine	was	nervous	—	he	had	overheard	his	master	blowing	to	the	skies
-	曾是	紧张的	—	他	有	无意中听到	他的	掌握	吹	到	这	天空

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['kænˌtwɛl] ,

the	Reverend	George	Cantwell	,
这	牧师	乔治	坎特韦尔	,

彼得里恩很紧张——他无意中听到他的主人对着天空吹嘘乔治·坎特韦尔牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['rektər] , [pɔːl] - .

and	the	red	-	headed	rector	,	Paul	Macrony	.
和	这	红色的	-	标题	校长	,	保罗	-	.

还有那位红头发的校长，保罗·马克罗尼。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [wɜːr; wər][soʊ] ['triːtɪd] , [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi] ?

If	a	parson	and	a	priest	were	so	treated	,	what	chance	had	he	?
如果	一个	牧师	和	一个	牧师	是	所以	治疗	,	什么	机会	有	他	?

如果牧师和神父都受到这样的对待，他还有什么机会呢?

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [steɪt]

and	great	was	his	trepidation	,	accordingly	,	when	he	entered	the	state
和	伟大的	曾是	他的	忐忑不安	,	因此	,	什么时候	他	进入	这	状态

['tʃeɪmbər] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .

chamber	,	as	in	duty	bound	.
房间	,	作为	在	责任	边界	.

因此，当他进入国事厅时，心中充满了忐忑不安，因为他必须履行职责。

" [waɪ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ?

"	Why	the	devil	did	you	not	answer	the	bell	?
"	为什么	这	魔鬼	做过	你	不是	回答	这	钟	?

你这魔鬼为什么不去应门铃?

[juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] - ['skaʊndrəl] !

You	knew	well	enough	,	you	incorrible	scoundrel	!
你	知道	出色地	足够的	,	你	-	恶棍	!

你明明知道，你这个无耻之徒!

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

that	I	wanted	you	.
那	我	通缉	你	.

我想要你。

" [naʊ] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] - ['ment(ə)l]

"	Now	my	father's	opening	address	was	not	calculated	to	restore	Petereeine's	mental
"	现在	我的	父亲的	开幕	地址	曾是	不是	计算	到	恢复	-	精神的

[sə'renəti] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] ,

serenity	—	and	to	add	to	his	uneasiness	,
宁静	—	和	到	添加	到	他的	不安	,

“我父亲的开场白非但没有让彼得林恢复平静，反而加剧了他的不安，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪmplɪment] , [ðə; ði] [blæk] - [θɔːrn] , [wɪtʃ] , [ɪn]

he	also	caught	sight	of	that	infernal	implement	,	the	black	-	thorn	,	which	,	in
他	还	捕捉	视线	的	那	地狱	实施	,	这	黑色的	-	刺	,	哪个	,	在

['tretʃərəs] [rɪ'poʊz] ,

treacherous	repose	,
奸诈	休息	,

他还瞥见了那件邪恶的工具——黑刺李，它正处于阴险的休眠状态，

[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɝz] ['elboʊ] .

was	resting	at	my	father's	elbow	.
曾是	休息	在	我的	父亲的	弯头	.

靠在我父亲的胳膊肘上休息。

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʊd] , [juː; jʊ]['vægəbɑːnd] .

"	On	with	some	wood	,	you	vagabond	.
"	在	和	一些	木头	,	你	流浪汉	.

“拿些木头来吧，你这流浪汉。”

" [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] — [ænd; ənd] - [kən'veid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bilits] ['seɪfli]

"	The	order	was	obeyed	—	and	Petereeine	conveyed	a	couple	of	billets	safely
"	这	命令	曾是	服从	—	和	-	传递	一个	夫妻	的	坯料	安全

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .

from	the	basket	to	the	grate	.
从	这	篮子	到	这	格特	.

“命令得到了执行——彼得里恩安全地将几根木条从篮子里搬到了炉篦上。

[ðə; ði][nekst] ['eseɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ðə; ði][θɜ:rd][lɔ:g] [fel] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:l]

The	next	essay	,	however	,	was	a	failure	—	the	third	log	fell	—	and	if	the	fall
这	下一个	散文	,	然而	,	曾是	一个	失败	—	这	第三	日志	跌倒	—	和	如果	这	落下

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [greɪt] ,

were	not	great	,
是	不是	伟大的	,

然而，下一篇文章却失败了——第三根原木倒了——而且倒得并不重，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔɪzi] .

as	it	dropped	on	the	fender	,	it	certainly	was	very	noisy	.
作为	它	掉落	在	这	挡泥板	,	它	当然	曾是	非常	嘈杂	.

它掉落在挡泥板上时，发出的声音非常大。

[ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] — [fɔ:r; fər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [æd'meʒərmənt] , [ˌaɪ 'ti:]

The	accident	was	harmless	—	for	,	according	to	honest	admeasurement	,	it
这	事故	曾是	无害	—	为了	,	根据	到	诚实的	测量	,	它

[i'veidid] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [jɑ:rd] — [bʌt; bət] ,

evaded	my	father's	foot	by	a	full	yard	—	but	,
躲避	我的	父亲的	脚	经过	一个	满的	院子	—	但	,

这次意外并无大碍——因为，根据诚实的测量，它离我父亲的脚足足有一码远——但是，

['ʌndər] ['nɜ:rvəs] [ə'lɑ:rm] , [hi:; hi] [swɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tru:pəz] [wɪl] [swer] ,

under	nervous	alarm	,	he	swore	,	and	,	as	troopers	will	swear	,
在下面	紧张的	警报	,	他	发誓	,	和	,	作为	骑警	将要	发誓	,

在惊恐万分的紧张下，他咒骂起来，就像所有骑警都会做的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [də'rekt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['membər] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli]

that	it	had	descended	direct	upon	his	afflicted	member	,	and	,	consequently
那	它	有	下降	直接的	之上	他的	受苦的	成员	,	和	,	最后

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [fɔ:r; fər][laɪf] .

that	he	was	ruined	for	life	.
那	他	曾是	毁坏	为了	生活	.

它直接落在了他受伤的部位，结果导致他终身残疾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n]

This	was	a	subsequent	explanation	—	while	the	unhappy	youth	was	extended	on
这	曾是	一个	随后的	解释	—	尽管	这	不开心	青年	曾是	扩展	在

[ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [prəu'test, 'prəu-] ['ɪnəsns] ,

the	hearth	-	rug	,	protesting	innocence	,
这	炉	-	小地毯	,	抗议	无辜	,

这是后来的解释——当那个不幸的年轻人躺在壁炉地毯上，抗议自己无辜时，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] - [boʊn] [wʌz; wəz] ['frækʧərd] .

and	also	declaring	that	his	jaw	-	bone	was	fractured	.
和	还	声明	那	他的	颚	-	骨	曾是	破碎的	.

他还声称自己的下颌骨骨折了。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] — [ænd; ənd] [waɪl]

The	fall	of	the	billet	and	the	boy	were	things	simultaneous	—	and	while
这	落下	的	这	坯料	和	这	男生	是	事物	同时	—	和	尽管

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm] ,

my	mother	,	in	great	alarm	,
我的	母亲	,	在	伟大的	警报	,

营房倒塌和男孩遇难是同时发生的——我的母亲惊恐万分，

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɑ:ðər]

inculcated	patience	under	suffering	,	and	hinted	at	resignation	,	my	father
灌输	耐心	在下面	痛苦	,	和	暗示	在	辞职	,	我的	父亲

, [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [swɔ:r] ['ɔ:fli] ,

,	in	return	,	swore	awfully	,
,	在	返回	,	发誓	非常	,

我父亲教导我要在苦难中保持耐心，并暗示自己要顺从，而作为回报，他却破口大骂。

[ðæt] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ][ʌv; əv] ['trebl] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['skɑːrlət][æz; əz][ə; eɪ]

that	no	man	with	a	toe	of	treble	its	natural	dimensions	,	and	scarlet	as	a
那	不	男人	和	一个	脚趾	的	高音	它是	自然的	方面	,	和	猩红	作为	一个

['soʊldʒərz]['dʒækɪt] ,

soldiers	jacket	,
士兵	夹克	,

没有一个人的脚趾长到正常尺寸的三倍，而且像士兵的夹克一样鲜红。

[hæd; həd]['evər] [pə'zest] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstʃən] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

had	ever	possessed	either	of	those	Christian	articles	.
有	曾经	拥有	任何一个	的	那些	基督教	文章	.

曾经拥有过这两件基督教物品。

[maɪ] ['mʌðər] ['kwoʊtɪd][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑːb] — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['bɛgd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf]

My	mother	quoted	the	case	of	Job	—	and	my	father	begged	to	inquire	if
我的	母亲	引	这	案件	的	工作	—	和	我的	父亲	乞求	到	查询	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dʒɑːb]['evər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gaʊt] ?

there	was	any	authority	to	prove	that	Job	ever	had	the	gout	?
那里	曾是	任何	权威	到	证明	那	工作	曾经	有	这	痛风	?

我母亲引用了约伯的例子——我父亲恳求询问是否有权威人士证明约伯曾患过痛风?

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left]

the	kitchen	-	boy	had	gathered	himself	up	and	departed	—	and	as	he	left
这	厨房	-	男生	有	聚集	他自己	向上	和	已离开	—	和	作为	他	左边

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

the	presence	with	his	hand	pressed	upon	his	cheek	,
这	在场	和	他的	手	按下	之上	他的	脸颊	,

厨房男孩收拾好自己离开了——他离开时，一只手捂着脸颊。

[laʊd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

loud	were	his	lamentations	.
大声	是	他的	哀歌	.

他的哀嚎声十分响亮。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ] — ['noʊbɑːdi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] — [læft]

Constance	and	I	—	nobody	enjoyed	the	ridiculous	more	than	she	did	—	laughed
康斯坦斯	和	我	—	无人	享受	这	荒谬的	更多的	比	她	做过	—	笑了

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

康斯坦斯和我——没有人比她更喜欢荒诞的事情——开怀大笑。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [ri'zentid] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [fuːlz]

while	the	colonel	resented	this	want	of	sympathy	,	by	calling	us	a	brace	of	fools
尽管	这	上校	怨恨	这	想	的	同情	,	经过	呼叫	我们	一个	支撑	的	傻瓜

,

,
,

上校对这种缺乏同情心的做法感到不满，称我们是两个傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['setld] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [kə'mændər] , [hæŋd] ,

and	expressing	his	settled	conviction	,	that	were	he	,	the	commander	,	hanged	,
和	表达	他的	定居	定罪	,	那	是	他	,	这	指挥官	,	绞刑	,

[wiː; wi] , [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

we	,	the	delinquents	,
我们	,	这	不良少年	,

他坚定地表示，如果他，作为指挥官，被绞死，那么我们这些罪犯，

[wʊd] ['gɪg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] .

would	giggle	at	the	foot	of	the	gallows	.
会	傻笑	在	这	脚	的	这	绞刑架	.

会在绞刑架下咯咯地笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wen] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['bʌtlər]

Such	was	the	state	of	affairs	,	when	the	entrance	of	the	chief	butler
这样的	曾是	这	状态	的	事务	,	什么时候	这	入口	的	这	首席	管家

['hɑ:bɪndʒəd] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] ,

harbingered	other	occurrences	,
预兆	其他	发生	,

事情就是这样，总管家的到来预示着其他事情的发生。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] - ['dæmɪdʒd] [dʒɔ:] .

and	much	more	serious	than	Petereeine's	damaged	jaw	.
和	很多	更多的	严肃的	比	-	损坏的	颚	.

而且比彼得琳的下巴受伤要严重得多。

[mɪk] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] " ['heviz] " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][æt; ət]

Mick	Kalligan	had	been	in	the	"	heavies	"	with	my	father	,	and	at
米克	-	有	到过	在	这	"	重装兵	"	和	我的	父亲	,	和	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] ,

Salamanca	,
萨拉曼卡	,

米克·卡利根曾与我父亲一起在"重量级"球队效力，在萨拉曼卡也是如此。

[hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]

had	ridden	the	opening	charge	,	side	by	side	,	with	him	,	greatly	to	the
有	骑	这	开幕	收费	,	边	经过	边	,	和	他	,	非常	到	这

['detrɪmənt] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['frentʃmən] ,

detriment	of	divers	Frenchmen	,
损害	的	潜水员	法国人	,

他曾与他并肩作战，率领战队发起第一次冲锋，给许多法国人造成了极大的损失。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mæstər] .

and	much	to	the	satisfaction	of	his	present	master	.
和	很多	到	这	满意	的	他的	展示	掌握	.

他的现任主人对此非常满意。

[ɪn] ['ɛksəˌkju:tɪŋ] [ðɪs] [ə'tʃi:vmənt] ,

In	executing	this	achievement	,
在	执行	这	成就	,

在实现这一目标的过程中，

[mɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sʌfərər] — [hɪz; ɪz][rɪbz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [red]

Mick	had	been	a	considerable	sufferer	—	his	ribs	having	been	invaded	by	a	red
米克	有	到过	一个	大量	患者	—	他的	肋骨	拥有	到过	入侵	经过	一个	红色的

['lænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] — [waɪl] [ə; eɪ] - - - - [ʃə'væl] [hæd; həd] [ɪn'sə:tɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ]

lancer	of	the	guard	—	while	a	chausseur	-	à	-	cheval	had	inserted	a	lasting
枪骑兵	的	这	警卫	—	尽管	一个	-	-	-	-	马	有	插入	一个	持久

['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃi:k] ,

token	of	his	affection	across	his	right	cheek	,
令牌	的	他的	感情	穿过	他的	正确的	脸颊	,

米克遭受了相当大的痛苦——他的肋骨被一名卫兵的红色长矛刺穿——而一名马术运动员则在他的右脸颊上留下了一个永久的爱的印记。

[ɪk'stri:mli] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] .

extremely	honorable	,	but	by	no	means	ornamental	.
极其	光荣的	,	但	经过	不	方法	装饰	.

极其光荣，但绝非华而不实。

[mɪk] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['letərz] ,

Mick	laid	a	couple	of	newspapers	,	and	as	many	letters	,
米克	铺设	一个	夫妻	的	报纸	,	和	作为	许多	信件	,

米克放了几份报纸，还有同样多的信件，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['oʊpən] ['i:ðər] ,

on	the	table	—	but	before	we	proceed	to	open	either	,
在	这	桌子	—	但	前	我们	继续	到	打开	任何一个	,

桌上——但在我们打开它们之前，

[wi:; wi] [wɪl] ['feɪvər] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pi:p] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	will	favor	the	reader	with	another	peep	into	our	family	history	.
我们	将要	偏爱	这	读者	和	其他	窥视	进入	我们的	家庭	历史	.

我们将让读者们再窥探一下我们的家族历史。

['mænɪfoʊld] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [li:d] [ʌn'hæpi] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] [ˌpændə'moʊniəm] .

Manifold	are	the	ruinous	phantasies	which	lead	unhappy	mortals	to	pandemonium	.
歧管	是	这	毁灭性的	幻想	哪个	带领	不开心	凡人	到	混乱	.

导致不幸的凡人走向混乱的毁灭性幻想有很多种。

[ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɜ:rf] , [ə'nʌðər] ['pætrənaiziz] [ðə; ði] [læst] [ɪm'pɔ:rtɪd]

This	one	has	a	fancy	for	the	turf	,	another	patronizes	the	last	imported
这	一	有	一个	想要	为了	这	草皮	,	其他	赞助	这	最后的	进口

-

choryphée	.
-	.

这个家伙喜欢吃草皮，另一个家伙光顾了最后一批进口的草皮。

[ðə; ði] [tɜ:rf] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['setlər] — [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [seɪf] [roʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [seɪf]

The	turf	is	generally	a	settler	—	the	stage	is	also	a	safe	road	to	a	safe
这	草皮	是	一般来说	一个	定居者	—	这	阶段	是	还	一个	安全的	路	到	一个	安全的

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

地盘通常指的是定居者——驿站也是通往安全定居点的安全道路。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑ:n'sɜ:z] , [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ]

and	between	a	race	-	horse	and	a	danseuse	,	we	would	not	give	a
和	之间	一个	种族	-	马	和	一个	舞者	,	我们	会	不是	给	一个

['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .

sixpence	for	choice	.
六便士	为了	选择	.

如果要在赛马和舞女之间做选择，我们一分钱都不会给。

[naʊ] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɔ:rs] - [fleʃ] [went] , [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ə; eɪ] [ˌpɪru'et]

Now	,	as	far	as	horse	-	flesh	went	,	my	grandfather	was	innocent	;	a	pirouette
现在	,	作为	远的	作为	马	-	肉	去	,	我的	祖父	曾是	清白的	;	一个	旋转

[ɔ:r] ['pɑ:] [sœl] ,

or	pas	seul	,
或者	帕斯	瑟尔	,

至于马肉，我的祖父是清白的；旋转或独舞，

['bɑ:rɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] ,

barring	an	Irish	jig	,
禁止	一个	爱尔兰	夹具	,

除了爱尔兰吉格舞之外，

[hiː; hi] ['nevər] ['witnist] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['meθəd]

he	never	witnessed	in	his	life	—	but	he	had	discovered	as	good	a	method
他	绝不	目击者	在	他的	生活	—	但	他	有	发现	作为	好的	一个	方法

[fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] .

for	settling	a	private	gentleman	.
为了	安顿	一个	私人的	绅士	.

他一生中从未见过这种情况——但他发现了一种安抚私人绅士的好方法。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['fænsi][fɔːr; fər] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .

He	had	an	inveterate	fancy	for	electioneering	.
他	有	一个	根深蒂固	想要	为了	竞选活动	.

他天生就对竞选活动情有独钟。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [rɪ'fɔːrm] [steɪt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [dɪ'zɜːrvz] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

The	man	who	would	reform	state	abuses	,	deserves	well	of	his	country	;
这	男人	WHO	会	改革	状态	滥用	,	值得	出色地	的	他的	国家	;

致力于改革国家弊端的人，理应得到国家的善待；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ɪn]['aɪərlənd] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪk] ['lɪnɪn] ,

there	is	a	great	deal	of	patriotism	in	Ireland	;	in	fact	,	it	is	,	like	linen	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	爱国主义	在	爱尔兰	;	在	事实	,	它	是	,	喜欢	亚麻布	,

爱尔兰有着浓厚的爱国主义精神；事实上，它就像亚麻布一样，

[ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l]['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [best] [peɪ] - ['mæstər][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][wɪn] ; [ænd; ənd]

a	staple	article	generally	,	but	still	the	best	pay	-	master	is	safe	to	win	;	and
一个	主食	文章	一般来说	,	但	仍然	这	最好的	支付	-	掌握	是	安全的	到	赢	;	和

[hens] ,

hence	,
因此	,

这通常是一篇主打文章，但最好的出资人仍然稳操胜券；因此，

[maɪ] [pʊr] ['grænfɑːðər] ['dʒen(ə)rəli] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] .

my	poor	grandfather	generally	lost	the	race	.
我的	贫穷的	祖父	一般来说	丢失的	这	种族	.

我可怜的祖父通常都会输掉比赛。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] — [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr'mɔːriəl]

My	father	looked	very	suspiciously	at	the	letters	—	one	had	his	own	armorial
我的	父亲	看起来	非常	可疑地	在	这	信件	—	一	有	他的	自己的	纹章

['beərɪŋz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [red] [wæks] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

bearings	displayed	in	red	wax	—	and	the	formal	direction	was	at	a
轴承	显示	在	红色的	蜡	—	和	这	正式的	方向	曾是	在	一个

[glæns] [dɪ'tektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ['kæθərin] — ['kæθərɪnz] ['misivz] [wɜːr; wər]

glance	detected	to	be	that	of	his	aunt	Catharine	—	Catharine's	missives	were
瞥一眼	检测到	到	是	那	的	他的	阿姨	凯瑟琳	—	凯瑟琳的	信件	是

['nevər] [ə'griːəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rent] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

never	agreeable	—	she	had	a	rent	charge	on	the	property	for	a	couple	of
绝不	同意	—	她	有	一个	租	收费	在	这	财产	为了	一个	夫妻	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

thousands	;
数千	;

我父亲非常怀疑地看着这些信件——其中一封信上用红色蜡封着他自己的纹章——一眼就看出正式的指示是他的姑姑凯瑟琳写的——凯瑟琳的信件从来都不友好——她对这处房产收取了几千英镑的租金；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['moʊzəs][ænd; ənd] [sʌn] , [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] " [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] ,

and	,	like	Moses	and	Son	,	her	system	was	"	quick	returns	,
和	,	喜欢	摩西	和	儿子	,	她	系统	曾是	"	快的	返回	,

和摩西与儿子一样，她的体系也是“快速回报”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

"	and	the	interest	was	consequently	expected	to	the	day	.
"	和	这	兴趣	曾是	最后	预期的	到	这	天	.

因此，人们对这一现象抱有很高的期望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][maɪ] ['fɑːðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænfəli] [broʊk]

For	a	few	seconds	my	father	hesitated	,	but	he	manfully	broke
为了	一个	很少	秒	我的	父亲	犹豫了一下	,	但	他	勇敢地	打破

[ðə; ði] [siːl] — ['mʌtərɪŋ] , ['ɔːdəbli] ,

the	seal	—	muttering	,	audibly	,
这	海豹	—	喃喃自语	,	可听见的	,

父亲犹豫了几秒钟，但还是毅然决然地打破了封印——他低声嘟囔着，声音清晰可闻：

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld]['ræt(ə)l] - [træp] [raɪt] [ə'baʊt] ?

"	What	can	the	old	rattle	-	trap	write	about	?
"	什么	能	这	老的	嘎嘎作响	-	陷阱	写	关于	?

“这辆破旧车还能写些什么呢？”

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] - ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] .

Her	interest	-	money	is	not	due	for	another	fortnight	.
她	兴趣	-	钱	是	不是	到期的	为了	其他	两星期	.

她的利息还有两周才到期。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntents] — [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][maɪ]

"	He	threw	his	eyes	hastily	over	the	contents	—	his	color	heightened	—	and	my
"	他	扔	他的	眼睛	草草	超过	这	内容	—	他的	颜色	增强	—	和	我的

[ænt] ['kæθərɪnz] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ,

aunt	Catharine's	epistle	was	flung	,
阿姨	凯瑟琳的	书信	曾是	扔	,

“他匆匆扫了一眼信的内容——脸色涨得通红——然后把姨妈凯瑟琳的信扔了出去，

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][ækt]

and	most	unceremoniously	,	upon	the	ground	—	the	hope	that	accompanied	the	act
和	最多	不体面地	,	之上	这	地面	—	这	希望	那	伴随	这	行为

, ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

,	being	the	reverse	of	a	benediction	.
,	存在	这	撤销	的	一个	祝福	.

而且最不拘礼节地，他把头埋在地上——这一举动所怀抱的希望，恰恰是祝福的反面。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [dɪr] [dʒeɪmz] ? " [in'kwaiəd][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kwaɪət]

"	Is	there	anything	wrong	,	dear	James	?	"	inquired	my	mother	,	in	her	usual	quiet
"	是	那里	任何事物	错误的	,	亲爱的	詹姆斯	?	"	询问	我的	母亲	,	在	她	通常	安静的

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [toʊn] .

and	timid	tone	.
和	胆小	语气	.

“亲爱的詹姆斯，有什么不对劲吗？”母亲用她一贯轻柔胆怯的语气问道。

" [rɔːŋ] ! " ['θʌndəd] [maɪ]['fɑːðər] ; " [fræŋk] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Wrong	!	"	thundered	my	father	;	"	Frank	will	read	this	spiritual	production	to	you	.
"	错误的	!	"	雷鸣	我的	父亲	;	"	坦率	将要	读	这	精神	生产	到	你	.

“错了！”我父亲怒吼道，“弗兰克会为你朗读这部宗教作品。”

['evri] [laɪn] [briːðz] [ə; eɪ] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][oʊld] ['kɪtiz] [pɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] ['welfer] ,

Every	line	breathes	a	deep	anxiety	on	old	Kitty's	part	for	my	soul's	welfare	,
每一个	线	呼吸	一个	深的	焦虑	在	老的	小猫的	部分	为了	我的	灵魂的	福利	,

每一句话都流露出老凯蒂对我灵魂安危的深深担忧。

['ɜːrθli] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [nɑːn] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

earthly	considerations	being	non	-	important	.
尘世的	考虑因素	存在	非	-	重要的	.

世俗的考量无关紧要。

[riːd] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'vaʊtlɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊtɪŋ] [fuːl] [wʌz; wəz][æt; ət]

Read	**,**	**Frank**	**,**	**and**	**if**	**you**	**will**	**not**	**devoutly**	**wish**	**that**	**the**	**doting**	**fool**	**was**	**at**
读	,	坦率	,	和	如果	你	将要	不是	虔诚地	希望	那	这	溺爱	傻子	曾是	在

[ðə; ði][dev] — "

the	**dev**	**—**	**"**
这	开发	—	"

读读吧，弗兰克，如果你不虔诚地希望那个痴情的傻瓜在开发——"

" [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] .

"	**Stop**	**,**	**my**	**dear**	**James**	**.**
"	停止	,	我的	亲爱的	詹姆斯	.

"停下，我亲爱的詹姆斯。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**148**	**]**
"	[	页	-	]

[第148页]

" [wel] - [riːd] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːntents] ,

"	**Well**	**-**	**read**	**,**	**Frank**	**,**	**and**	**say**	**,**	**when**	**you**	**hear**	**the**	**contents**	**,**
"	出色地	-	读	,	坦率	,	和	说	,	什么时候	你	听到	这	内容	,

"弗兰克，你博览群书，听完内容后，请告诉我……"

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] , [æz; əz]

whether	**you**	**would**	**be**	**particularly**	**sorry**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**,**	**as**
无论	你	会	是	特别	对不起	到	学习	那	这	老的	女士	有	,	作为

['seɪləz] [seɪ] ,

sailors	**say**	**,**
水手们	说	,

如果你得知那位老太太去世了，你会不会感到特别难过？正如水手们常说的，

[hɜːr; hər][hændz] [wel] [griːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] ?

her	**hands**	**well**	**greased**	**,**	**and**	**a**	**fast**	**hold**	**upon**	**the**	**moon**	**?**
她	双手	出色地	涂油	,	和	一个	快速地	抓住	之上	这	月亮	?

她的双手涂满了润滑油，牢牢地抓住了月亮?

[riːd] , [diː] — — [en][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !

Read	**,**	**d**	**—**	**—**	**n**	**it**	**,**	**man**	**!**
读	,	d	—	—	n	它	,	男人	!

读读吧，伙计！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [maɪ] [ænt] ['kæθərɪnz] ['penmənʃɪp] .

there's	**no**	**trouble**	**in**	**deciphering**	**my**	**aunt**	**Catharine's**	**penmanship**	**.**
有	不	麻烦	在	破译	我的	阿姨	凯瑟琳的	书法	.

辨认我姑妈凯瑟琳的笔迹没有任何困难。

[hɜːrz][ɪz][nɑːt] [wʌt] ['toʊni] ['lʌmpkɪn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][kræmp][hænd] ;

Hers	**is**	**not**	**what**	**Tony**	**Lumpkin**	**complained**	**of**	**—**	**a**	**cursed**	**cramp**	**hand**	**;**
她的	是	不是	什么	托尼	兰普金	抱怨	的	—	一个	被诅咒的	抽筋	手	;

她的症状与托尼·兰普金抱怨的那种——该死的手抽筋——截然不同；

[ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [ðə; ði] [tiː] ['ækjərətlɪ] [stroʊkt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪz]

all	**clear**	**and**	**unmistakable**	**—**	**the**	**t's**	**accurately**	**stroked**	**across**	**,**	**and**	**the**	**i's**
全部	清除	和	毋庸置疑	—	这	是的	准确	抚摸	穿过	,	和	这	是

['dɑːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

dotted	**to**	**a**	**nicety**	**.**
虚线	到	一个	友善	.

一切都清晰明了，一目了然——字母 t 的笔画准确无误，字母 i 的点也恰到好处。

[goʊ][ɑːn] — [riːd] , [mæn] , [riːd] .

Go	**on**	**—**	**read**	**,**	**man**	**,**	**read**	**.**
去	在	—	读	,	男人	,	读	.

继续读吧，伙计，读吧。

" [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ræn][ðə; ði] ['mɪsɪv] ,
" I obeyed the order , and thus ran the missive ,
" 我 服从 这 命令 , 和 因此 跑 这 信函 ,

“我遵照命令，就这样送出了那封信。”

[maɪ] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:məntəri] [æt; ət] ['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ; [ʃæl; ʃəl]
my honored father adding a running commentary at every important passage ; shall
我的 荣幸 父亲 添加 一个 跑步 评论 在 每一个 重要的 通道 ; 将
[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tælɪks] —
place them in italics —
地方 他们 在 斜体 —

我尊敬的父亲在每个重要段落都添加了注释；这些注释将用斜体字标出——

" - [maɪ] [dɪr] ['nefju:] , - "
" ' MY DEAR NEPHEW , ' "
" - 我的 亲爱的 侄子 , - "

“我亲爱的侄子，”

" [oʊ] , — — [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ! "
" Oh , — — her affection ! "
" 哦 , — — 她 感情 ! "

“哦，——她的爱意！”

" - [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:]
" ' If , by a merciful dispensation , I shall be permitted to have a few
" - 如果 , 经过 一个 仁慈 豁免 , 我 将 是 允许 到 有 一个 很少
['spɪrɪtʃuəl]['maɪndɪd] [frendz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
spiritual minded friends to - morrow ,
精神 有思想 朋友们 到 - 明天 ,

“如果蒙主恩典，明天允许我与几位志同道合的灵性朋友相聚，

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət] ['dɪnər] — - "
at four o'clock , at dinner — ' "
在 四 点钟 , 在 晚餐 — - "

下午四点，吃晚饭的时候——”

" ['temps] [ˌmɪlɪ'tɛr] — [ðeɪ] [wəʊnt] [feɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ][oʊld][gɜ:rl] . "
" Temps militaire — they won't fail you , my old girl . "
" 温度 军事 — 他们 惯于 失败 你 , 我的 老的 女孩 . "

“Temps militaire——它们不会让你失望的，我的老伙计。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [wɪtʃ] [fju:] [ə'raɪv] — [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɑ:m]
" ' I shall then have reached an age to which few arrive — look to the psalm
" - 我 将 然后 有 达到 一个 年龄 到 哪个 很少 到达 — 看 到 这 诗篇
— ['neɪmli] , [tu:; tə] ['eɪti] — - "
— namely , to eighty — ' "
— 即 , 到 八十 — - "

“到那时，我将达到一个很少有人能达到的年龄——请看诗篇——那就是八十岁——”

" [ʃi:z] ['eɪti] - [θri:] — "
" She's eighty - three — "
" 她是 八十 - 三 — "

“她八十三岁了——”

" - [aɪ][hæv; həv] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊzn]
" ' I have , under the mercy of Providence , and the ministry of a chosen
" - 我 有 , 在下面 这 怜悯 的 普罗维登斯 , 和 这 部 的 一个 选定
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

“我蒙受天意的恩典，并以蒙拣选器皿的身份服事，

[ðə; ði] ['revərənd] ['kɑːrtər] ['kɛtəlˌwɛl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wəːʃipɪŋ] ['krɪstʃən] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	Reverend	Carter	Kettlewell	,	and	also	a	worshiping	Christian	learned	in	the
这	牧师	卡特	凯特尔韦尔	,	和	还	一个	敬拜	基督教	学习	在	这

[lɔː] , ['neɪmli] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] [slaɪ] ,

law	,	namely	,	Mr	.	Selby	Sly	,
法律	,	即	,	先生	.	塞尔比	狡猾	,

卡特·凯特尔韦尔牧师，以及一位精通法律的虔诚基督徒，即塞尔比·斯莱先生

[pʊt] [maɪ] ['ɜːrθli] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

put	my	earthly	house	in	order	.
放	我的	尘世的	房子	在	命令	.

整理好我尘世的家务。

[wʊd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi][æz; əz] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

Would	that	spiritual	preparation	could	he	as	easily	accomplished	;
会	那	精神	准备	可以	他	作为	容易地	完成	;

但愿他能如此轻易地完成精神上的准备；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [fiːl] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

but	yet	I	feel	well	convinced	that	mine	is	a	state	of	grace	,
但	然而	我	感觉	出色地	确信	那	矿	是	一个	状态	的	优雅	,

但我深信我正处于一种恩典的状态。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɛtəlˌwɛl] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld]

and	Mr	.	Kettlewell	gives	me	a	comfortable	assurance	that	in	me	the	old
和	先生	.	凯特尔韦尔	给予	我	一个	舒服的	保证	那	在	我	这	老的

[mæn] [ɪf] ['kruːsəˌfaɪd] — - "

man	if	crucified	—	'	"
男人	如果被钉在十字架上	—	-	"	

凯特尔韦尔先生让我确信，即使我体内的老人被钉在十字架上——

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ræskəli] [kænt] ? "

"	Did	you	ever	listen	to	such	rascally	cant	?	"
"	做过	你	曾经	听	到	这样的	赖皮	不能	?	"

你听过这种无赖的胡言乱语吗?

" - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['mɪstər] . [slaɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] ,

"	'	I	have	given	instructions	to	Mr	.	Sly	to	make	my	will	,
"	-	我	有	给定	指示	到	先生	.	狡猾	到	制作	我的	将要	,

“我已经指示斯莱先生帮我立遗嘱，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɛtəlˌwɛl] [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trʌ'stiː] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Kettlewell	has	kindly	consented	to	be	the	trustee	and
和	先生	.	凯特尔韦尔	有	亲切地	同意	到	是	这	受托人	和

[ɪg'zekjətər] — "

executor	—	"
遗嘱执行人	—	"

凯特尔韦尔先生已欣然同意担任受托人和遗嘱执行人——

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['vɪləni] , [noʊ] [daʊt] "

"	Now	comes	the	villainy	,	no	doubt	"
"	现在	来	这	邪恶	,	不	怀疑	"

“毫无疑问，邪恶即将上演。”

" - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] — [meɪ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] !

"	'	I	have	devised	—	may	the	offering	be	graciously	received	!
"	-	我	有	设计	—	可能	这	提供	是	亲切地	已收到	!

“我已经想好了——愿这份供奉被欣然接受！”

— [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðoʊz]
— all that I shall die possessed of to make an addition to support those
— 全部 那 我 将 死 拥有 的 到 制作 一个 添加 到 支持 那些
[dɪ'voʊtɪd] ['soʊldʒərz] — [nɑːt] ,
devoted soldiers — not ,
奉献 士兵 — 不是 ,

——我将倾尽所有，直至死去，只为支持那些忠诚的士兵——而不是，

[dɪr] ['nefjuː] , ['soʊldʒərz][ɪn][jʊr; jər]['kɑːrn(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ministəz]
dear nephew , soldiers in your carnal meaning of the word — but the ministers
亲爱的 侄子 , 士兵 在 你的 肉体 意义 的 这 单词 — 但 这 部长们
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of the gospel ,
的 这 福音 ,

亲爱的侄子，你们说的“士兵”是指你们肉体意义上的士兵——但指福音的传道者，

[huː] ['leɪbər][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .
who labor in New Zealand .
WHO 劳动 在 新的 新西兰 .

在新西兰工作的人。

[ðiːz] [ɪn'estɪməb(ə)l] [men] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [huː] — - "
These inestimable men , whose courage is almost supernatural , and who — ' "
这些 不可估量 男人 , 谁 勇气 是 几乎 超自然 , 和 WHO — - "

这些无比英勇的人，他们的勇气近乎超自然，而且——”

" [pɪʃ] — [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['twɑːdlər] ! "
" Pish — what an old twaddler ! "
" 啵 — 什么 一个 老的 胡言乱语者 ! "

“呸——真是个老顽固！”

" - [ɔːl'ðoʊ] ['ænjuəli] ['iːtn] [baɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['kænəbəlz] , [stɪl] [pres] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] -
" ' Although annually eaten by converted cannibals , still press forward at the trumpet -
" - 虽然 每年 吃 经过 转换 食人族 , 仍然 按 向前 在 这 喇叭 -
[kɔːl] — " -
call — " '
称呼 — " -

“尽管每年都被改邪归正的食人族吃掉，但仍然响应号角的召唤继续前进——”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪl] [oʊld] [keit] [wʊd] [meɪk] ?
" I wonder what sort of a grill old Kate would make ?
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 炙烤 老的 凯特 会 制作 ?

“我想知道老凯特会做什么样的烤架？”

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tʌf] , [aɪ] ['fænsi] . "
cursed tough , I fancy . "
被诅咒的 艰难的 , 我 想要 . "

真是个难缠的家伙，我倒觉得。

" - [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [maɪ] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [send] [ə'sɪstəns]
" ' I have added my mite to a fund already established to send assistance
" - 我 有 额外 我的 螨虫 到 一个 基金 已经 已确立的 到 发送 协助
[ðer; ðər] — - "
there — ' "
那里 — - "

“我已经向一个已经设立的援助基金捐献了自己的一点钱——”

" [eɪ] , [tuː; tə] ['krɪstʃənˌaɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [biː; bi] [kɑːbə'neidəud] .
" Ay , to Christianize , and , in return , be carbonadoed .
" 哎 , 到 基督教化 , 和 , 在 返回 , 是 碳化物 .

“是的，皈依基督教，作为回报，被烧成焦炭。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪərn][aɪ] [wʊd] [brɔɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

I	wish	I	had	charge	of	the	gridiron	I	would	broil	one	or	two	of	the	new
我	希望	我	有	收费	的	这	烤架	我	会	烤	一	或者	二	的	这	新的

[rɪ'kruːts] . "

recruits	.	"
新兵	.	"

我真希望自己能执掌球场，那样我就可以好好"烤"一下那几个新兵了。

" - [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] , ['ʌndər]['mɪstər] . [slaɪz] [əd'vaɪs][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt]

"	-	I	have	called	in	,	under	Mr	.	Sly's	advice	the	mortgage	granted	to	the	late
"	-	我	有	称为	在	,	在下面	先生	.	狡猾的	建议	这	抵押	的确	到	这	晚的

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [oʊ'gɔrmən] ,

Sir	George	O'Gorman	,
先生	乔治	奥戈尔曼	,

"我已按照斯莱先生的建议，收回了已故乔治·奥戈尔曼爵士获得的抵押贷款，

[baɪ][maɪ]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [lə'mentɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ]

by	my	ever	-	to	-	be	-	lamented	husband	,	and	the	other	portions	of	my
经过	我的	曾经	-	到	-	是	-	哀叹	丈夫	,	和	这	其他	部分	的	我的

['prɑːpərti] ['biːɪŋ] [ɪn] [steɪt] [si'kjuəritis] ,

property	being	in	state	securities	,
财产	存在	在	状态	证券	,

我那永远令人惋惜的丈夫留下的财产，以及我其他部分投资于国家证券的财产，

[ɑːr; ər] [rɪ'kleɪməbəl] [æt; ət] [wʌns] .

are	reclaimable	at	once	.
是	可回收	在	一次	.

可立即回收。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ɪz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['nefjuː] [maɪ] ['hɑːrtfelt]

My	object	in	writing	this	letter	is	to	convey	to	my	dear	nephew	my	heartfelt
我的	目的	在	写作	这	信	是	到	传达	到	我的	亲爱的	侄子	我的	衷心

[prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ə'mendmənt] ,

prayers	for	his	spiritual	amendment	,
祈祷	为了	他的	精神	修正案	,

我写这封信的目的是向我亲爱的侄子表达我衷心的祈祷，愿他的灵性得到提升。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] 2000l . — [ə; eɪ] [rent] - [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][hiː; hi] -

and	also	to	intimate	that	the	2000l	.	—	a	rent	-	charge	on	he	Kilnavaggart
和	还	到	亲密的	那	这	2000l	.	—	一个	租	-	收费	在	他	-

['prɑːpərti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['kwɔrtɚz] ['ɪntrəst] ,

property	—	with	the	running	quarter's	interest	,
财产	—	和	这	跑步	季度	兴趣	,

此外，还要暗示这2000英镑——基尔纳瓦加特房产的租金——以及运营季度的利息，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [æt; ət][lɑː] - [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mesərz] . ['kɛtəlˌwɛl] [ænd; ənd][slaɪ] .

shall	be	paid	at	La	Touche's	to	the	order	of	Messrs	.	Kettlewell	and	Sly	.
将	是	有薪酬的	在	拉	-	到	这	命令	的	先生们	.	凯特尔韦尔	和	狡猾	.

应在 La Touche's 支付给 Kettlewell 先生和 Sly 先生。

[æz; əz][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɚz] [ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] ,

As	the	blindness	of	the	New	Zealanders	is	deplorable	,
作为	这	失明	的	这	新的	新西兰人	是	可悲的	,

新西兰人的盲目性令人痛惜，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['kɛtəlˌwɛl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'lɪstɪd] [sʌm; səm] ['gælənt] ['tʃæmpiːənz] [huː] [wɪl]

and	as	Mr	.	Kettlewell	has	already	enlisted	some	gallant	champions	who	will
和	作为	先生	.	凯特尔韦尔	有	已经	入伍	一些	英勇	冠军	WHO	将要

[bloʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - ['trʌmpɪt] ,

blow	the	gospel	-	trumpet	,
吹	这	福音	-	喇叭	,

而凯特尔韦尔先生已经招募了一些英勇的拥护者，他们将大肆宣传福音。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

although	they	were	to	be	served	up	to	supper	the	same	evening	,
虽然	他们	是	到	是	服务	向上	到	晚餐	这	相同的	晚上	,

尽管它们将在当晚作为晚餐端上桌，

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][æt; ət][wʌns] — - "

I	wish	the	object	to	be	carried	out	at	once	—	'	"
我	希望	这	目的	到	是	携带	出去	在	一次	—	-	"

我希望这件事立刻得到执行——”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; " [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][ðə; ði]

"	Beautiful	!	"	said	my	poor	father	with	a	groan	;	"	where	the	devil	could	the
"	美丽的	!	"	说	我的	贫穷的	父亲	和	一个	呻吟	;	"	在哪里	这	魔鬼	可以	这

['mʌni] [biː; bi] [reɪzd] ?

money	be	raised	?
钱	是	提高	?

“太好了！”我可怜的父亲呻吟道，“这钱到底是从哪儿筹来的呢？”

[juː; jʊ][wəʊnt]['riːəlaɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlək] [wʌt] , [ɪn][wɔːr] - [taɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [get][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	won't	realize	now	for	a	bullock	what	,	in	war	-	time	,	you	would	get	for	a
你	惯于	意识到	现在	为了	一个	犍	什么	,	在	战争	-	时间	,	你	会	得到	为了	一个

[kæf] .

calf	.
小牛	.

你现在可能意识不到一头公牛能换到什么价钱，但在战时，一头小牛犊能换到什么价钱。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [hærɪdənz] [ɪˈpɪsl] . "

Go	on	with	the	old	harridan's	epistle	.	"
去	在	和	这	老的	泼妇	书信	.	"

继续写那位老泼妇的信吧。

" - ['hævɪŋ] [naʊ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['fleʃli] [kənsɪdəˈreɪʃnz] — [aɪ] [miːn] ['mʌni] [wʌnz] — [let][ˌem ˈiː] , [maɪ]

"	'	Having	now	got	rid	of	fleshly	considerations	—	I	mean	money	ones	—	let	me	,	my
"	-	拥有	现在	得到	摆脱	的	肉体的	考虑因素	—	我	意思是	钱	一个	—	让	我	,	我的

[dɪr] [dʒeɪmz] ,

dear	James	,
亲爱的	詹姆斯	,

“既然我已经摆脱了肉体的考虑——我是指金钱的考虑——那么，我亲爱的詹姆斯，让我……”

['ɔːfər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['siːz(ə)n] .

offer	a	word	in	season	.
提供	一个	单词	在	季节	.

适时地送上一句祝福。

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tætʃt] [rɪ'leɪʃn] , [huː] [hoʊldz][jʊr; jər] ['wɜːrldli]

Remember	that	it	comes	from	an	attached	relation	,	who	holds	your	worldly
记住	那	它	来	从	一个	随附的	关系	,	WHO	持有	你的	世俗

[ə'ferz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] — - "

affairs	as	nothing	—	'	"
事务	作为	没有什么	—	-	"

记住，这来自一个依恋你的人，他视你的世俗之事如无物——

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] .

"	I	can't	dispute	that	,	"	said	my	father	with	a	smothered	groan	.
"	我	不能	争议	那	,	"	说	我的	父亲	和	一个	窒息	呻吟	.

“我无法反驳这一点，”父亲压抑着呻吟说道。

" - [bʌt; bət] [wʊd] [tɜːrn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" ' But would turn your attention to the more important considerations of our
" - 但 会 转动 你的 注意力 到 这 更多的 重要的 考虑因素 的 我们的
['biːɪŋ] .
being .
存在 .

但我会引导你关注我们存在中更重要的考量因素。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːn] [tuː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bruːzd] [riːd] ,
I would not lean too heavily upon the bruised reed ,
我 会 不是 倾斜 也 重度 之上 这 瘀伤 芦苇 ,

我不会过度依赖那根受伤的芦苇。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] — -
but your early life was anything but evangelical — '
但 你的 早期的 生活 曾是 任何事物 但 福音 — -

但你的早年生活与福音派信仰截然相反——

" ['kɑːnstəns] [læft] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [waɪld][gɜːrl] , [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Constance laughed ; she could not , wild girl , avoid it .
" 康斯坦斯 笑了 ; 她 可以 不是 , 荒野 女孩 , 避免 它 .

康斯坦斯笑了；她这个野丫头，躲也躲不开。

" - [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stuːərdʃɪp] , - ['viːdeɪ][ˌes 'tiː] . [luːk] ,
" ' We must all give an account of our stewardship , ' vide St . Luke ,
" - 我们 必须 全部 给 一个 帐户 的 我们的 管家职权 , - 视频 英石 . 卢克 ,
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

"'我们都必须向我们所管理的事务交账，'参见圣路加福音，第11章。"

[ˌɛks'viː'aɪ] . — - "
xvi . — ' "
十六 . — - "

十六.—'"

" [stɑːp] — - [raɪt] ; [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [k'woʊts] ['skrɪptʃər] — [bʌt; bət] , [goʊ][ɑːn] — [lets]
" Stop — Shakspeare's right ; when the devil quotes Scripture — but , go on — let's
" 停止 — - 正确的 ; 什么时候 这 魔鬼 引号 圣经 — 但 , 去 在 — 我们来吧
[hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [doʊs] . "
have the whole dose . "
有 这 所有的 剂量 . "

"停——莎士比亚说得对；当魔鬼引用圣经时——但是，继续——让我们把剂量全部服用。"

" - [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ?
" ' When can you pay the money in ?
" - 什么时候 能 你 支付 这 钱 在 ?

"你什么时候可以把钱存进去？"

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , [meɪ] [greɪs] [jet] ['frʌktəˌfaɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [brɔːt] ,
in you , my dear nephew , may grace yet fructify , and may you be brought ,
在 你 , 我的 亲爱的 侄子 , 可能 优雅 然而 结实 , 和 可能 你 是 带来 ,

亲爱的侄子，愿恩典在你身上继续结出果实，愿你蒙受恩典，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
even at the eleventh hour ,
甚至 在 这 第十一 小时 ,

即使到了最后一刻，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] —

to	a	slow	conviction	that	all	on	this	earth	is	vanity	and	vexation	of	spirit	—
到	一个	慢的	定罪	那	全部	在	这	地球	是	虚荣	和	烦恼	的	精神	—

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

逐渐确信，世间万物皆是虚空，皆是精神的烦恼——鼓声

['kʌlɜ-z] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [haʊndz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [heəz] , ['wɪmɪn] ['wɜ-ːlɪŋ, 'hwɜ-ːlɪŋ] [raʊnd]

colors	,	scarlet	and	fine	linen	,	hounds	running	after	hares	,	women	whirling	round
颜色	,	猩红	和	美好的	亚麻布	,	猎犬	跑步	后	野兔	,	女性	旋转	圆形的

,

,

,

色彩，猩红色和精细的亚麻布，猎犬追逐野兔，妇女们旋转着，

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [duː] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːlts] ,

as	they	tell	me	they	do	,	in	that	invention	of	the	evil	one	called	a	waltz	,
作为	他们	告诉	我	他们	做	,	在	那	发明	的	这	邪恶的	一	称为	一个	华尔兹	,

正如他们告诉我的那样，在那个被称为华尔兹的邪恶发明中，他们确实做到了。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [liːd] ['sɪnərz] [tuː; tə]

all	these	are	but	delusions	of	the	enemy	,	and	designed	to	lead	sinners	to
全部	这些	是	但	妄想	的	这	敌人	,	和	设计	到	带领	罪人	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

这一切都是敌人的诡计，旨在引诱罪人走向毁灭。

[aɪ] [træn'skraɪb] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] [hɪm] , [kəm'poʊzd] [baɪ] [ðæt] ['gɪftɪd] [mæn]

I	transcribe	a	verse	from	a	most	affecting	hymn	,	composed	by	that	gifted	man
我	录制	一个	诗	从	一个	最多	影响	圣歌	,	由	经过	那	天才	男人

— - "

—	'	"
—	-	"

我抄录了这位才华横溢的作曲家所作的一首非常感人的赞美诗中的一节——

" [oʊ] , [diː] — — [en][ðə; ði] [hɪm] ! " [rɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fræŋk] ,

"	Oh	,	d	—	—	n	the	hymn	!	"	roared	my	father	;	"	on	with	you	,	Frank	,
"	哦	,	d	—	—	n	这	圣歌	!	"	咆哮	我的	父亲	;	"	在	和	你	,	坦率	,

“哦，该死的赞美诗！”我父亲吼道；“继续唱，弗兰克！”

[ænd; ənd][maɪ]['benəzən] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	my	benison	light	on	the	composer	of	it	!
和	我的	本尼森	光	在	这	作曲家	的	它	!

我要向作曲家致以最诚挚的谢意！

[dəunt][stɑːp][tuː; tə]['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪlθi] ['dɔːgərəl] !

Don't	stop	to	favor	us	with	his	name	,	and	pass	over	the	filthy	doggerel	!
不	停止	到	偏爱	我们	和	他的	姓名	,	和	经过	超过	这	污秽	打油诗	!

别停下来用他的名字来讨好我们，也别理会那些下流的打油诗！

" [aɪ] [prə'siːdid] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	I	proceeded	under	orders	accordingly	.
"	我	继续	在下面	订单	因此	.

我遵照命令执行了相关操作。

" - [rɪ'membər] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪksti] - [wʌn] ; [rɪ'pent] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	-	Remember	,	James	,	you	are	now	sixty	-	one	;	repent	,	and	,	even	in	the
"	-	记住	,	詹姆斯	,	你	是	现在	六十	-	一	;	悔改	,	和	,	甚至	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

eleventh	hour	,
第十一	小时	,

“记住，詹姆斯，你现在已经六十一岁了；悔改吧，即使到了最后一刻，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [plʌkt] [laɪk] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

you	may	be	plucked	like	a	brand	from	the	fire	.
你	可能	是	拨弦	喜欢	一个	品牌	从	这	火	.

你可能会像火中的柴火一样被抽走。

[ə'vɔɪd] ['swerɪŋ] , ['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [fleʃ] — [ðæt] [ɪz] , [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['tʌmblər] ['æftər] ['dɪnər] —

Avoid	swearing	,	mortify	the	flesh	—	that	is	,	don't	take	a	third	tumbler	after	dinner	—
避免	咒骂	,	羞辱	这	肉	—	那	是	,	不	拿	一个	第三	不倒翁	后	晚餐	—

-
'
-
-

避免说脏话，克制肉体欲望——也就是说，饭后不要喝第三杯酒——

" [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] .

"	My	father	could	not	stand	it	longer	.
"	我的	父亲	可以	不是	站立	它	更长	.

我父亲再也忍受不了了。

" [oʊ] , [meɪ] ['krɑːmwɪlz] [kɜːrs] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

"	Oh	,	may	Cromwell's	curse	light	upon	her	!
"	哦	,	可能	克伦威尔的	诅咒	光	之上	她	!

“哦，愿克伦威尔的诅咒降临在她身上！”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] ['swɔləuz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

I	wonder	how	many	glasses	of	brandy	-	and	-	water	she	swallows	at	evening
我	想知道	如何	许多	眼镜	的	白兰地	-	和	-	水	她	燕子	在	晚上

['eksərsaɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

exercise	,	as	she	calls	it	,
锻炼	,	作为	她	呼叫	它	,

我想知道她晚上锻炼时（她自己是这么称呼的）要喝多少杯白兰地兑水。

['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ? "

over	a	chapter	of	Timothy	?	"
超过	一个	章	的	蒂莫西	?	"

仅仅读一章《提摩太前书》？

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	'	I	would	not	recall	the	past	,	but	for	the	purpose	of	wholesome	admonition	.
"	-	我	会	不是	记起	这	过去的	,	但	为了	这	目的	的	健康	警告	.

“我不会回忆过去，除非是为了起到有益的劝诫作用。”

[ðə; ði] [jɪr]

The	year
这	年

那一年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːdləs] [laɪf] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] ,

before	you	married	,	and	gave	up	the	godless	life	of	soldiering	,
前	你	已婚	,	和	给予	向上	这	无神论者	生活	的	参军	,

在你结婚之前，放弃了毫无信仰的军旅生涯，

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['brɪdʒɪt] ['dɑːnəvənz]

can	you	forget	that	I	found	you	,	at	one	in	the	morning	in	Bridget	Donovan's
能	你	忘记	那	我	成立	你	,	在	一	在	这	早晨	在	布里奇特	多诺万的

[ruːm] ?

room	?
房间	?

你能忘记我凌晨一点在布里奇特·多诺万的房间里找到你的事吗?

[jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['kɑːlɪk] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

Your	reason	was	,	that	you	had	got	the	colic	;	if	you	had	,
你的	原因	曾是	,	那	你	有	得到	这	绞痛	;	如果	你	有	,

你的理由是，你得了肠绞痛；如果你真的得了肠绞痛，

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [wer] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːdənəm] [ænd; ənd]

why	not	come	to	my	chamber	,	where	you	knew	there	was	laudanum	and
为什么	不是	来	到	我的	房间	,	在哪里	你	知道	那里	曾是	鸦片酊	和

['lævəndər] ?

lavender	?
薰衣草	?

为什么不来我的房间呢？你知道那里有鸦片酊和薰衣草。

[pʊr] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [freʃ] [ˌælə'geɪʃn] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt]

Poor	Constance	could	not	stand	the	fresh	allegation	;	and	,	while	my	mother	looked
贫穷的	康斯坦斯	可以	不是	站立	这	新鲜的	指控	;	和	,	尽管	我的	母亲	看起来

['veri] [greɪv] ,

very	grave	,
非常	严重	,

可怜的康斯坦丝无法承受这新的指控；而我的母亲则神情十分凝重，

[wiː; wi] [læft] , [æz; əz] [skrʌb] [sez] , " [kən'sʊmɪdli] .

we	laughed	,	as	Scrub	says	,	"	consumedly	.
我们	笑了	,	作为	擦洗	说道	,	"	消耗	.

正如 Scrub 所说，我们“开怀大笑”。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nɑːnsens] !

"	My	father	muttered	something	about	"	cursed	nonsense	!
"	我的	父亲	低声说道	某物	关于	"	被诅咒的	废话	!

我父亲嘟囔着什么“该死的胡说八道！”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ænt] ['kæθərɪnz] ['kɑːlɪk] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

"	but	I	am	inclined	to	think	that	aunt	Catharine's	colic	charge	was	not	without
"	但	我	是	倾斜	到	思考	那	阿姨	凯瑟琳的	绞痛	收费	曾是	不是	没有

[sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

some	foundation	.
一些	基础	.

“但我倾向于认为凯瑟琳姨妈对绞痛的担忧并非毫无根据。”

" - [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [dʒeɪmz] , [dis'tʃaːdʒd] [maɪ]['duːti] :

"	'	I	have	now	,	James	,	discharged	my	duty	:
"	-	我	有	现在	,	詹姆斯	,	出院	我的	责任	:

“詹姆斯，我已经履行了我的职责：”

[meɪ] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'raʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

may	my	humble	attempts	to	arouse	you	to	a	sense	of	the	danger	of
可能	我的	谦逊的	尝试	到	引起	你	到	一个	感觉	的	这	危险	的

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

standing	on	the	brink	of	the	pit	of	perdition	be	blessed	!
常设	在	这	边缘	的	这	坑	的	毁灭	是	蒙福	!

愿我微薄的努力能唤起你们对站在毁灭深渊边缘的危险的认识，并得到祝福！

[peɪ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['oʊvər][tuː; tə][lɑː] [tuː'ʃeɪ] .

Pay	the	principal	and	interest	over	to	La	Touche	.
支付	这	主要的	和	兴趣	超过	到	拉	触摸	.

将本金和利息支付给 La Touche。

['mɪstər] . ['sɛlbi] [slaɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [maɪt] ['ekspədaɪt]

Mr	.	Selby	Sly	hinted	that	a	foreclosure	of	the	mortgage	might	expedite
先生	.	塞尔比	狡猾	暗示	那	一个	止赎	的	这	抵押	可能	加快

['mætərz] ; [ænd; ənd] ,

matters	;	and	,
事情	;	和	,

塞尔比·斯莱先生暗示，取消抵押赎回权可能会加快事情的进展；而且，

[baɪ] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

by	saving	a	term	or	two	in	getting	in	the	money	,
经过	保存	一个	学期	或者	二	在	获得	在	这	钱	,

通过节省一两个学期的时间来实现资金到位，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [nuː] ['ziːləndɝz] [wʊd] — [ænd; ənd][oʊ] , [dʒeɪmz] !

two	or	three	hundred	New	Zealanders	would	—	and	oh	,	James	!
二	或者	三	百	新的	新西兰人	会	—	和	哦	,	詹姆斯	!

两三百名新西兰人会——哦，詹姆斯！

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ! — [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

how	gratifying	would	be	the	reflection	!	—	be	saved	from	the	wrath	to	come	.
如何	可喜	会	是	这	反射	!	—	是	已保存	从	这	愤怒	到	来	.

反思这一点该是多么令人欣慰啊！——免受将来的惩罚。

" - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , ['mɪstər] . [slaɪ][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən]

"	-	This	morning	,	on	looking	over	your	marriage	settlement	,	Mr	.	Sly	is	of	opinion
"	-	这	早晨	,	在	寻找	超过	你的	婚姻	沉降	,	先生	.	狡猾	是	的	观点

[ðæt] ,

that	,
那	,

“今天早上，斯莱先生在审阅了你们的婚前协议后认为，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] [wɪl] [rɪ'naʊns] ['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] ,

if	Mrs	.	Hamilton	will	renounce	certain	rights	he	can	raise	the	money	at	once	,
如果	太太	.	汉密尔顿	将要	放弃	肯定	权利	他	能	增加	这	钱	在	一次	,

如果汉密尔顿夫人愿意放弃某些权利，他就能立即筹集到资金。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['oʊnli][æt; ət]['liːg(ə)l] ['ɪntrəst] , [seɪ] [sɪks][pər] [sent] . — -

and	that	too	only	at	legal	interest	,	say	six	per	cent	.	—	'
和	那	也	仅有的	在	合法的	兴趣	,	说	六	每	中心	.	—	-

而且也只能按法定利率计算，比如说百分之六。

" ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ɪk'sploʊʒn] ; [bʌt; bət] ,

"	Often	had	I	witnessed	a	paternal	explosion	;	but	,
"	经常	有	我	目击者	一个	父系	爆炸	;	但	,

我曾多次目睹父亲情绪爆发；但是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mærɪt(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wɜːr; wər]

when	it	was	hinted	that	the	marital	rights	of	my	poor	mother	were
什么时候	它	曾是	暗示	那	这	婚姻	权利	的	我的	贫穷的	母亲	是

[tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaɪst] ,

to	be	sacrificed	,
到	是	牺牲	,

当有人暗示我可怜的母亲的婚姻权利将被牺牲时，

[hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

his	fury	amounted	almost	to	madness	.
他的	愤怒	金额	几乎	到	疯狂	.

他的愤怒近乎疯狂。

" [dæm'neɪʃn] !
" **Damnation** !
" 诅咒 !

“诅咒！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [kən'fjuːʒ(ə)n] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] !
" **he** **exclaimed** ; " **confusion** **light** **upon** **the** **letter** **and** **the** **letter** - **writer** !
" 他 惊呼 ; " 困惑 光 之上 这 信 和 这 信 - 作家 !

他惊呼道：“信和写信的人都陷入了混乱！”

[juː; jʊ] ! — [duː][juː; jʊ][æn; ən][ækt][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [jʊr; jər] ['set(ə)lmənt] !
You ! — **do** **you** **an** **act** **to** **invalidate** **your** **settlement** !
你 ! — 做 你 一个 行为 到 无效 你的 沉降 !

你！——你竟然做出使你的和解协议无效的事情！

[aɪ] [wʊd] [siː] [fɜːrst] ['evri] ['kæntɪŋ] ['vægəbɑːnd][ɪn] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
I **would** **see** **first** **every** **canting** **vagabond** **in** — — " **and** **he** **named** **a** **disagreeable**
我 会 看 第一的 每一个 倾斜 流浪汉 在 — — " 和 他 命名 一个 令人不快的
[loʊ'kæləti] .
locality .
地点 .

我首先会看到所有装腔作势的流浪汉——”他提到了一个令人不快的地点。

" ['nevər] , ['meri] ! [pɪtʃ] [ðæt] ['peɪpər] [ə'weɪ] :
" **Never** , **Mary** ! **pitch** **that** **paper** **away** :
" 绝不 , 玛丽 ! 沥青 那 纸 离开 :

“千万别，玛丽！把那张纸扔掉吧！”

[aɪ] [dred] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld]['luːnətɪk] [wɪl] [ɪn'flɪkt][hɜːr; hər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
I **dread** **that** **at** **the** **end** **of** **it** **the** **old** **lunatic** **will** **inflict** **her** **benediction** .
我 恐惧 那 在 这 结尾 的 它 这 老的 疯子 将要 造成 她 祝福 .

我害怕最后那个老疯子会施以她的祝福。

[fræŋk] , [pæk] [jʊr; jər][træps] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl][tuː; tə] - [naɪt] ;
Frank , **pack** **your** **traps** — **you** **must** **catch** **the** **mail** **to** - **night** ;
坦率 , 盒 你的 陷阱 — 你 必须 抓住 这 邮件 到 - 夜晚 ;

弗兰克，收拾好你的陷阱——你今晚必须去取邮件；

[juːl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
you'll **be** **in** **town** **by** **eight** **o'clock** **to** - **morrow** **morning** .
你会 是 在 镇 经过 八 点钟 到 - 明天 早晨 .

你明天早上八点前就能到镇上。

[biː; bi][æt; ət][slaɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][naɪn] .
Be **at** **Sly's** **office** **at** **nine** .
是 在 狡猾的 办公室 在 九 .

九点到史莱的办公室。

[diː] — — [en][ðə; ði] [gaʊt] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb][maɪ'self] .
D — — **n** **the** **gout** ! — **I** **should** **have** **done** **the** **job** **myself** .
D — — n 这 痛风 ! — 我 应该 有 完毕 这 工作 我 .

该死的痛风！——我应该自己动手的。

[biːt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]
Beat **the** **scoundrel** **as** **nearly** **to** **death** **as** **you** **think** **you** **can** **conscientiously**
打 这 恶棍 作为 几乎 到 死亡 作为 你 思考 你 能 切实
[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] ['æbsəluːt] ['mɜːrdər] :
go **without** **committing** **absolute** **murder** :
去 没有 提交 绝对 谋杀 :

把那恶棍打得奄奄一息，但要确保你不会在不构成谋杀的前提下，心甘情愿地做到这种程度：

[nekst] , [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kɛtəlˌwɛl] , [ænd; ənd] ,

next	**,**	**pay**	**a**	**morning**	**visit**	**to**	**Kettlewell**	**,**	**and**	**,**
下一个	,	支付	一个	早晨	访问	到	凯特尔韦尔	,	和	,

接下来，上午去凯特尔韦尔参观一下，然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

if	**you**	**leave**	**him**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**mount**	**the**	**pulpit**	**for**	**a**	**month**	**,**
如果	你	离开	他	在	一个	状况	到	山	这	讲坛	为了	一个	月	,

如果你让他保持能够登上讲坛一个月的状态，

[aɪl] ['nevər] [əkˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] .

I'll	**never**	**acknowledge**	**you**	**.**
患病的	绝不	承认	你	.

我永远不会承认你的存在。

[breɪk] [ðæt] ['ʌðər] [siːl] ; ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [meɪ] [pruːv] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [oʊld] ['kɪtiz]

Break	**that**	**other**	**seal**	**;**	**Probably**	**,**	**the**	**contents**	**may**	**prove**	**as**	**agreeable**	**as**	**old**	**Kitty's**
休息	那	其他	海豹	;	大概	,	这	内容	可能	证明	作为	同意	作为	老的	小猫的

.

:

揭开另一个封条；或许，里面的东西会像老凯蒂的一样令人愉悦。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [ænd; ənd] [mudz] [wen] , [ɪn] ['baɪrənz] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs]

"	**There**	**were**	**times**	**and**	**moods**	**when**	**,**	**in**	**Byron's**	**language**	**,**	**it**	**was**	**judicious**
"	那里	是	时代	和	情绪	什么时候	,	在	拜伦的	语言	,	它	曾是	明智的

[tuː; tə] [rɪ'plaɪ] " [pʃɑː] !

to	**reply**	**"**	**Psha**	**!**
到	回复	"	psha	!

“有些时候，在某些情绪下，用拜伦的话来说，明智的做法是回答‘呸！’

[tuː; tə] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .

to	**hear**	**is**	**to**	**obey**	**,**	**"**	**and**	**this**	**was**	**such**	**a**	**period**	**.**
到	听到	是	到	服从	,	"	和	这	曾是	这样的	一个	时期	.

“听从命令就是服从”，而这正是这样一个时期。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [blæk] [wæks] ,

I	**broke**	**the**	**black**	**wax**	**,**
我	打破	这	黑色的	蜡	,

我打破了黑色蜡封层。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	**the**	**epistle**	**proved**	**to**	**be**	**from**	**the**	**very**	**gentleman**	**whom**	**I**	**was**
和	这	书信	已证实	到	是	从	这	非常	绅士	谁	我	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [pər] [meɪl] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrdʒɪkl] [ə'sɪstəns] .

to	**be**	**dispatched**	**per**	**mail**	**to**	**qualify**	**next**	**morning**	**for**	**surgical**	**assistance**	**.**
到	是	已派出	每	邮件	到	资格	下一个	早晨	为了	外科	协助	.

事实证明，这封信正是那位先生写的，我第二天早上就要被派去接受外科手术方面的帮助。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ;

"	**Out**	**with**	**it**	**!**	**"**	**roared**	**my**	**father**	**,**	**as**	**I**	**unclosed**	**the**	**foldings**	**of**	**the**	**paper**	**;**
"	出去	和	它	!	"	咆哮	我的	父亲	,	作为	我	未关闭	这	折叠	的	这	纸	;

“拿出来！”我父亲吼道，我打开了纸的折叠部分；

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**signature**	**?**
"	什么	是	这	签名	?

签名是什么?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hektər] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər]
I remember that my uncle Hector always looked at the name attached to a letter
我 记住 那 我的 叔叔 赫克托 总是 看起来 在 这 姓名 随附的 到 一个 信
[wen] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði][poʊst] - [bæg] ;
when he unclosed the post - bag ;
什么时候 他 未关闭 这 邮政 - 包 ;

我记得我叔叔赫克托每次打开邮袋时，都会先看一眼信上的署名；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'tɜːniːz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ]
and if the handwriting looked like an attorney's he flung it , without reading
和 如果 这 手写 看起来 喜欢 一个 律师 他 扔 它 , 没有 阅读
[ə; eɪ] [laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,

如果笔迹看起来像律师的，他就连一行字都不看就扔掉。

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] . "
into the fire . "
进入 这 火 . "

投入火中。

" [ðɪs] ['letər] , [sɜːr] , [ɪz] [səb'skraɪbd] - ['sɛlbi] [slaɪ] . - "
" This letter , sir , is subscribed ' Selby Sly . ' "
" 这 信 , 先生 , 是 已订阅 - 塞尔比 狡猾 . - "

“先生，这封信的署名是‘塞尔比·斯莱’。”

" [dəunt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] , [riːd] .
" Don't burn it , Frank , read .
" 不 烧伤 它 , 坦率 , 读 .

“别烧了，弗兰克，读吧。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ðæt] ['sɛlbi] [slaɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]
Well , there is one comfort that Selby Sly shall have to - morrow evening a
出色地 , 那里 是 一 舒适 那 塞尔比 狡猾 将 有 到 - 明天 晚上 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [rɪbz] ,
collection of aching ribs ,
收藏 的 疼痛 肋骨 ,

嗯，塞尔比·斯莱明天晚上至少可以得到一件令人欣慰的事——那就是他浑身酸痛的肋骨。

[ɪf] [ðə; ði] ['hæmɪltən] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] : [riːd] , [mæn] , " [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
if the Hamiltons are not degenerated : read , man , " and , as usual ,
如果 这 汉密尔顿 是 不是 退化的 : 读 , 男人 , " 和 , 作为 通常 ,

如果汉密尔顿家族没有退化：读一下，伙计，“而且，像往常一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][tekst] .
there was a running comment on the text .
那里 曾是 一个 跑步 评论 在 这 文本 .

文本下方有一条持续的评论。

" - ['dʌblɪn] , — [mɑːrtʃ] , - .
" ' Dublin , — March , 1818 .
" - 都柏林 , — 行进 , - .

“都柏林，——1818 年 3 月。

" - ['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] , — [sɜːr] ,
" ' Colonel Hamilton , — Sir ,
" - 上校 汉密尔顿 , — 先生 ,

“汉密尔顿上校，——先生，

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['meləŋkɑːli] ['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — - "
" ' It is my melancholy duty to inform you — ' "
" - 它 是 我的 忧郁 责任 到 通知 你 — - "

“我怀着沉痛的心情告知您——”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] .
" That you have foreclosed the mortgage .
" 那 你 有 被取消赎回权 这 抵押 .

“你已经取消了抵押贷款的赎回权。”

[fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [breɪk] [ə; eɪ][boʊn][ɔːr] [tuː] , [aɪl] [ˈnevər] [əkˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
Frank , if you don't break a bone or two , I'll never acknowledge you again . "
坦率 , 如果 你 不 休息 一个 骨 或者 二 , 患病的 绝不 承认 你 再次 . "

弗兰克，你要是没打断我一两根骨头，我以后再也不会理你了。

" - [ðæt] [maɪ] [ˈɑːnərd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][ˈklaɪənt][ænd; ənd] [ˌpeɪtrəˈnes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæθərin] [oʊˈgɔrmən] ,
" - That my honored and valued client and patroness , Mrs . Catharine O'Gorman ,
" - 那 我的 荣幸 和 有价值的 客户 和 女赞助人 , 太太 . 凯瑟琳 奥戈尔曼 ,

“我尊敬的客户兼赞助人凯瑟琳·奥戈尔曼夫人，

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][əˈklɔk, əu-] , [piː] . [em] . , [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
suddenly departed this life at half - past six o'clock , P . M . , yesterday evening ,
突然 已离开 这 生活 在 一半 - 过去的 六 点钟 , P . M . , 昨天 晚上 ,
[wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃeri] ,
when drinking a glass of sherry ,
什么时候 喝 一个 玻璃 的 雪利酒 ,

昨天傍晚六点半，在喝了一杯雪利酒后，突然离开了人世。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkɑːrtər] [ˈkɛtəlˌwɛl] . -
and holding sweet and spiritual converse with the Reverend Carter Kettlewell . '
和 保持 甜的 和 精神 交谈 和 这 牧师 卡特 凯特尔韦尔 . -
"
"
"

与卡特·凯特尔韦尔牧师进行了亲切而富有灵性的交谈。

" [its] [ɔːl] [ʌp] , [noʊ] [daʊt] : [ðə; ði] [ˈkæntɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hər] — [ɔːr] , [æz; əz]
" It's all up , no doubt : the canting scoundrels have secured her — or , as
" 它是 全部向上 , 不 怀疑 : 这 倾斜 无赖 有 安全 她 — 或者 , 作为
[ˈblækgɑːrd] [ˈgæmbəlz] [seɪ] ,
blackguard gamblers say ,
浑蛋 赌徒 说 ,

“一切都完了，毫无疑问：那些卑鄙的恶棍已经控制了她——或者，正如那些无赖赌徒所说，

[hæv; həv] - [meɪd] [ɔːl] - [seɪf] ? "
have ' made all ' safe ? "
有 - 制成 全部 - 安全的 ? "

是否“已全部”安全了？

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd] [ɪnˈtesteɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [diːd] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmɔːtlˌaɪzd] [hɜːr; hər]
" - She has died intestate , although a deed , that would have immortalized her
" - 她 有 死亡 无遗嘱 , 虽然 一个 契据 , 那 会 有 永垂不朽 她
[ˈmeməri] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] ,
memory , was engrossed ,
记忆 , 曾是 全神贯注 ,

“她去世时没有留下遗嘱，尽管已经立下了一份遗嘱，本可以让她名垂青史。”

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsɪgnətʃər] .
and ready for signature .
和 准备好 为了 签名 .

已准备好签字。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] — -
Within an hour after she went to receive her reward — '
之内 一个 小时 后 她 去 到 收到 她 报酬 — -

她去领取奖励后不到一个小时——

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑː] !

"	My	father	gave	a	loud	hurrah	!
"	我的	父亲	给予	一个	大声	欢呼	!

我父亲大声欢呼!

" ['blesɪd; blest][biː; bi] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [raʊt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [nuː]

"	Blessed	be	Heaven	that	the	rout	came	before	the	old	fool	completed	the	New
"	蒙福	是	天堂	那	这	路线	来了	前	这	老的	傻子	完全的	这	新的

['ziːlənd] ['bɪznəs] ! "

Zealand	business	!	"
新西兰	商业	!	"

“感谢上苍，这场溃败发生在那个老糊涂完成新西兰之行之前！”

" - [æz; əz] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][də'rekt] [rɪ'meɪndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , [nɑːt] ['biːɪŋ]

"	-	As	heir	-	at	-	law	,	you	are	in	direct	remainder	,	and	the	will	,	not	being
"	-	作为	继承人	-	在	-	法律	,	你	是	在	直接的	余	,	和	这	将要	,	不是	存在

['eksɪkjuːtɪd] , [ɪz] ['mɪrli] ['weɪstpeɪpər] :

executed	,	is	merely	wastepaper	:
执行	,	是	仅仅	废纸	:

“作为法定继承人，您享有直接剩余继承权，而遗嘱由于没有得到执行，只不过是一纸空文：

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dræft] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'estɪməb(ə)l] [ænt] [kæn; kən] ['klɪrli]

but	,	from	the	draft	,	the	intentions	of	your	inestimable	aunt	can	clearly
但	,	从	这	草稿	,	这	意图	的	你的	不可估量	阿姨	能	清楚地

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

be	discovered	.
是	发现	.

但是，从草稿中，可以清楚地看出你那位无比尊贵的姑妈的意图。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['baɪndɪŋ] [ɪn] [lɔː] ,

Although	not	binding	in	law	,
虽然	不是	结合	在	法律	,

虽然不具有法律约束力，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['ekwəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [juː; jʊ] .

let	me	say	there	is	such	a	thing	as	Christian	equity	that	should	guide	you	.
让	我	说	那里	是	这样的	一个	事物	作为	基督教	公平	那	应该	指导	你	.

我想说的是，基督教公平原则是存在的，它应该指导你们。

[ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] [bɪ'kwest] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , 000l .

The	New	Zealand	bequest	,	involving	a	direct	application	of	10	,	000l	.
这	新的	新西兰	遗赠	,	涉及	一个	直接的	应用	的	-	,	000l	.

新西兰遗赠，涉及直接应用 10,000 升。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] - ['soʊldʒərz] — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

to	meet	the	annual	expenditure	of	gospel	-	soldiers	—	there	being	a	constant
到	见面	这	年度的	支出	的	福音	-	士兵	—	那里	存在	一个	持续的

[dreɪn] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [piːs] ,

drain	upon	these	sacred	harbingers	of	peace	,
流走	之上	这些	神圣	预兆	的	和平	,

为了满足福音战士的年度开支——这些神圣的和平使者一直面临着资金短缺的问题，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fænsi] [ʌv; əv] [priˈfəːiŋ] [ə; eɪ] ['devəld] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][ə; eɪ] [stuːd]

from	the	native	fancy	of	preferring	a	deviled	missionary	to	a	stewed
从	这	本国的	想要	的	偏好	一个	魔鬼	传教士	到	一个	炖

[ˌkæŋgə'ruː] — [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['testəmənt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

kangaroo	—	that	portion	of	the	intended	testament	I	would	not	press	upon	you	.
袋鼠	—	那	部分	的	这	故意的	遗嘱	我	会	不是	按	之上	你	.

从当地人宁愿吃被魔鬼附身的传教士也不愿吃炖袋鼠的奇思妙想来看——遗嘱的这一部分，我不会强加给你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [bɪ'hests] [ʌv; əv] 500l . [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['kɑːrtər] ['kɛtəlˌwɛl] , [ðə; ði] [seɪm]

But	the	intentional	behests	of	500l	.	to	the	Rev	.	Carter	Kettlewell	,	the	same
但	这	故意	要求	的	500l	.	到	这	牧师	.	卡特	凯特尔韦尔	,	这	相同的

[sʌm; səm][tuː; tə][maɪ'self] ,

sum	to	myself	,
和	到	我	,

但有人故意要求给卡特·凯特尔韦尔牧师500英镑，也给我自己同样的金额，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nuːəti] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['laɪtˌbɑːdi] [ʌv; əv] 50l .

and	an	annuity	to	Miss	Grace	Lightbody	of	50l	.
和	一个	年金	到	错过	优雅	莱特博迪	的	50l	.

并向格蕾丝·莱特博迪小姐支付每年 50 英镑的年金。

[ə; eɪ] [jɪr] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'kʌvərəbl] [ɪn] [lɔː] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθfəli]

a	year	,	though	not	recoverable	in	law	,	under	these	circumstances	should	be	faithfully
一个	年	,	尽管	不是	可回收	在	法律	,	在下面	这些	情况	应该	是	忠实

[kən'fɜːrmd] .

confirmed	.
确认的	.

虽然法律上无法追回一年的时间，但在这种情况下，应该如实确认。

" - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

"	'	It	may	be	gratifying	to	acquaint	you	with	some	particulars	of	the	last
"	-	它	可能	是	可喜	到	熟人	你	和	一些	细节	的	这	最后的

['moʊmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['relətɪv] ,

moments	of	your	dear	relative	,
时刻	的	你的	亲爱的	相对的	,

“或许向您介绍一下您亲爱的亲人临终前的一些细节会令您感到欣慰，”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaʊt] , [neɪ] , [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] ['seɪfli] ,

and	one	of	the	most	devout	,	nay	,	I	may	use	the	term	safely	,
和	一	的	这	最多	虔诚的	,	不	,	我	可能	使用	这	学期	安全	,

而且他还是其中最虔诚的人之一，不，我可以毫不夸张地说，他非常虔诚。

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['eldərli] ['dʒentlˌwumən] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][træn'zækt]

evangelical	elderly	gentlewomen	for	whom	I	have	had	the	honor	to	transact
福音	老年	淑女们	为了	谁	我	有	有	这	荣誉	到	办理

['bɪznəs] . - "

business	.	'	"
商业	.	-	"

我曾有幸与一些福音派的老年淑女进行业务往来。

" [stɑːp] , [fræŋk] .

"	Stop	,	Frank	.
"	停止	,	坦率	.

“住手，弗兰克。”

[pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪl] .

Pass	over	the	detail	.
经过	超过	这	细节	.

忽略细节。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ə'fektɪŋ] . "

It	might	be	too	affecting	.	"
它	可能	是	也	影响	.	"

这可能太感人了。

" - [aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

"	'	I	await	your	directions	for	the	funeral	.
"	-	我	等待	你的	方向	为了	这	葬礼	.

“我等待您关于葬礼的指示。”

[maɪ] [lə'mentɪd] [frend] [ænd; ənd]['klaɪənt][hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ]['kætə,koʊm][ɪn][ðə; ði][sai'ləjəm,si-]['tʃæp(ə)l] ,

My	lamented	friend	and	client	had	erected	a	catacomb	in	the	Siloam	Chapel	,
我的	哀叹	朋友	和	客户	有	竖立	一个	地下墓穴	在	这	锡罗亚姆	教堂	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	in	the
和	在	这

我那位已故的朋友兼客户在西罗亚教堂建造了一座地下墓穴，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['mɪnɪstɚz] [vɔːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dʌst] [maɪt]

minister's	vault	,	and	she	frequently	expressed	a	decided	wish	that	her	dust	might
部长	金库	,	和	她	频繁地	表达	一个	决定	希望	那	她	灰尘	可能

[rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

repose	with	faithful	servants	,
休息	和	忠实	仆人	,

她曾多次明确表示，希望自己的骨灰能与忠诚的仆人一同安息在牧师的墓穴中。

[huː] , [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , ['fɪrləsli] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] ,

who	,	in	season	and	out	of	season	,	fearlessly	grappled	with	the	man	of	sin	,
WHO	,	在	季节	和	出去	的	季节	,	无畏地	缠斗	和	这	男人	的	罪	,

他无论在顺境还是逆境中，都无所畏惧地与罪恶之人搏斗。

[huː] [ɪz] [ə'reɪd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] , [drest] [ɪn]

who	is	arrayed	in	black	,	and	the	woman	who	sitteth	on	the	seven	hills	,	dressed	in
WHO	是	排列	在	黑色的	,	和	这	女士	WHO	西特斯	在	这	七	丘陵	,	穿着	在

['skɑːrlət] . - "

scarlet	.	'	"
猩红	.	-	"

“那位身穿黑衣的，还有坐在七座山上、身穿朱红色衣服的妇人。”

" [hæŋ] [ðə; ði] ['kæntɪŋ] ['vægəbɑːnd] — [waɪ] [nɑːt][kɔːl] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər]['prɑːpər]['taɪtəlz] ; [neɪm] [oʊld]

"	Hang	the	canting	vagabond	—	why	not	call	people	by	their	proper	titles	;	name	Old
"	悬挂	这	倾斜	流浪汉	—	为什么	不是	称呼	人们	经过	他们的	恰当的	标题	;	姓名	老的

[nɪk] [æt; ət] [wʌns] ,

Nick	at	once	,
缺口	在	一次	,

“绞死那个装腔作势的流浪汉——为什么不直呼其名呢？直接叫老尼克来！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['suːbrɪkeɪ] [ɪz] [ʌn'menʃənəbl] , [bʌt; bət] [huː] , [rɪ'pɔːrt] [sez] , [hæz; həz]

and	the	lady	whose	soubriquet	is	unmentionable	,	but	who	,	report	says	,	has
和	这	女士	谁	绰号	是	不可言说的	,	但	WHO	,	报告	说道	,	有

[ə; eɪ] [taʊn] ['rezɪdəns] [ɪn]['bæbilən] .

a	town	residence	in	Babylon	.
一个	镇	住宅	在	巴比伦	.

还有一位女士，她的绰号不便提及，但据报道，她在巴比伦镇拥有一处住所。

" ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ] [læft] ; [maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]

"	Constance	and	I	laughed	;	my	mother	,	as	usual	,	looking	demure	and
"	康斯坦斯	和	我	笑了	;	我的	母亲	,	作为	通常	,	寻找	端庄	和

['dɪgnɪfaɪd] .

dignified	.
凝重	.

“康斯坦斯和我笑了；我的母亲一如既往地端庄而端庄。

[ə'nʌðər] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ˌɔːltə'geðər] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] [kə'mændɚz] ['tempər] .

Another	twinge	of	the	gout	altogether	demolished	the	commander's	temper	.
其他	轻微疼痛	的	这	痛风	共	已拆除	这	指挥官的	脾气	.

痛风再次发作，彻底摧毁了指挥官的脾气。

" [stɑːp] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['dʒɑːrgən] .
" Stop that scoundrel's jargon .
" 停止 那 无赖的 行话 .

“别理那个无赖的行话。”

[rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
Run your eye over the remainder , and tell me what the fellow's driving at .
跑步 你的 眼睛 超过 这 余 , 和 告诉 我 什么 这 同伴们 驾驶 在 .

你扫一眼剩下的部分，告诉我这家伙到底想表达什么。

" [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
" I obeyed the order .
" 我 服从 这 命令 .

我服从了命令。

" ['sɪmpli] , [sɜːr] ,
" Simply , sir ,
" 简单地 , 先生 ,

“简而言之，先生，

['mɪstər] . [slaɪ] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][oʊld] ['kɪti] ['teɪkɪŋ]
Mr . Sly desires to know whether you have any objection to old Kitty taking
先生 . 狡猾 欲望 到 知道 无论 你 有 任何 异议 到 老的 猫咪 采取
['piːsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kætəˌkoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['gɑːsp(ə)l] - [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
peaceable possession of her catacomb in the Dublin gospel - shop which she
和平的 拥有 的 她 地下墓穴 在 这 都柏林 福音 - 店铺 哪个 她
['pætrənaizd] ,
patronized ,
受惠 ,

斯莱先生想知道，您是否反对老凯蒂和平地占有她在都柏林福音书店（她曾光顾过）的地下墓穴。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] - ['pɪkld] [ænd; ənd] [sent] [hoʊm] , - [æz; əz][sɜːr] ['luːʃəs] [sez]
or would you prefer that she were ' pickled and sent home , ' as Sir Lucius says
或者 会 你 更喜欢 那 她 是 - 腌制 和 发送 家 , - 作为 先生 卢修斯 说道
. "
: "
. "

或者，您是否更希望像卢修斯爵士所说的那样，“把她腌制起来送回家”？

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər]
" Heaven forbid that I should interfere with her expressed wishes , " said my father
" 天堂 禁止 那 我 应该 干扰 和 她 表达 愿望 , " 说 我的 父亲
.
:
.

“我绝不会干涉她表达的意愿，”我父亲说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] - [snʌg] ['laɪɪŋ] - [ɪn][sai'ləjəm,si-] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ,
" I suppose there's ' snug lying ' in Siloam ; and there's one thing certain ,
" 我 认为 有 - 舒适 说谎 - 在 锡罗亚姆 ; 和 有 一 事物 肯定 ,

我想西罗亚也有“安逸的躺卧”这种说法；而且有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .
that the company who occupy the premises are quite unobjectionable .
那 这 公司 WHO 占据 这 前提 是 相当 无可指摘 .

占用该场所的公司完全无可挑剔。

['kɪti] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][ðer; ðər] .
Kitty will be safer there .
猫咪 将要 是 更安全 那里 .

小猫咪在那里会更安全。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,
if **the** **gentleman** **in** **black** **,**
如果 这 绅士 在 黑色的 ,

如果那位身穿黑衣的先生，

[ɔːr][ðə; ði] [red] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [fə'loʊniəs] ['entri] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪvuæk] ,
or **the** **red** **lady** **of** **the** **seven** **hills** **attempted** **a** **felonious** **entry** **on** **her** **bivouac** **,**
或者 这 红色的 女士 的 这 七 丘陵 尝试过 一个 重罪 入口 在 她 露营 ,

或者说，七丘红衣女巫试图非法闯入她的营地。

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðə; ði] ['seɪntli] ['inmeits] [wʊd] [kɪk] [ʌp] !
what **a** **row** **the** **saintly** **inmates** **would** **kick** **up** **!**
什么 一个 排 这 圣洁的 囚犯 会 踢 向上 !

这些圣洁的囚犯们要是闹起来该有多大的动静啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] - [gɑːrd] , [tɜːrn] [aʊt] ! -
It **would** **be** **a** **regular** **'** **guard** **,** **turn** **out** **!** **'**
它 会 是 一个 常规的 - 警卫 , 转动 出去 ! -

这会是一声普通的“卫兵，集合！”

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ˌskɑːrlə'tiːnə][ænd; ənd][oʊld] - [hæv; həv] ?
And **what** **chance** **would** **scarlatina** **and** **old** **clooty** **have** **?**
和 什么 机会 会 猩红热 和 老的 - 有 ?

猩红热和老克鲁蒂又有什么机会呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [snʌg] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['sentri] - [bɑːks] .
No **,** **no** **,** **she'll** **be** **snug** **there** **in** **her** **sentry** **-** **box** **.**
不 , 不 , 壳 是 舒适 那里 在 她 哨兵 - 盒子 .

不，不，她会舒舒服服地待在她的岗亭里。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['ruːɪn] !
What **a** **blessed** **escape** **from** **ruin** **!**
什么 一个 蒙福 逃脱 从 废墟 !

真是死里逃生!

['meri] , [dɪr] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][diː] — — [en][ðə; ði] [gaʊt] ! " — [hiː; hi]
Mary **,** **dear** **,** **make** **me** **another** **tumbler** **,** **and** **d** **—** **—** **n** **the** **gout** **!** **"** **—** **he**
玛丽 , 亲爱的 , 制作 我 其他 不倒翁 , 和 d — — n 这 痛风 ! " — 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] .
had **a** **sharp** **twinge** **.**
有 一个 锋利的 轻微疼痛 .

亲爱的玛丽，再给我做一杯，该死的痛风！——他感到一阵剧痛。

" [aɪl] [drɪŋk] - [hɪəz] [lʌk] ! -
" **I'll** **drink** **'** **here's** **luck** **!** **'**
" 患病的 喝 - 这里是 运气 ! -

“我要喝一杯‘祝你好运！’”

[fræŋk] , [goʊ] [pæk] [jʊr; jər] [kɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'mɔliʃɪŋ] ['sɛlbi] [slaɪ] , [siː] ['kɪti]
Frank **,** **go** **pack** **your** **kit** **,** **and** **instead** **of** **demolishing** **Selby** **Sly** **,** **see** **Kitty**
坦率 , 去 盒 你的 成套工具 , 和 反而 的 拆除 塞尔比 狡猾 , 看 猫咪
['diːsntli] [sɔdid] .
decently **sodded** **.**
体面地 草皮 .

弗兰克，去收拾你的装备，别再去摧毁塞尔比·斯莱了，去好好教训一下凯蒂吧。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] ['rʌmb(ə)l]['æftər][juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [baɪ] ['iːzi]

Your	mother	,	Constance	,	and	myself	will	rumble	after	you	to	town	by	easy
你的	母亲	,	康斯坦斯	,	和	我	将要	隆隆	后	你	到	镇	经过	简单的

['steɪdʒɪz] .

stages	.
阶段	.

你母亲康斯坦丝和我将会分阶段地跟在你后面进城。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ænt] ['kæθrɪn] [wɪl] [kʌt] [ʌp] .

I	wonder	how	aunt	Catherine	will	cut	up	.
我	想知道	如何	阿姨	凯瑟琳	将要	切	向上	.

我想知道凯瑟琳阿姨会怎么切菜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lævɪʃt] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn]

If	she	has	left	as	much	cash	behind	as	she	has	lavished	good	advice	in
如果	她	有	左边	作为	很多	现金	在后面	作为	她	有	慷慨的	好的	建议	在

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪ'pɪsl] ,

her	parting	epistle	,
她	离别	书信	,

如果她留下的遗产和她在临别赠言中留下的宝贵建议一样多，

[baɪ] — " [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][ɪ'dʒækjuleɪt][ə; eɪ] ['regjələr] ['ræspər] — " [aɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

by	—	"	and	my	father	did	ejaculate	a	regular	rasper	—	"	I'll	re	-	purchase	the
经过	—	"	和	我的	父亲	做过	射精	一个	常规的	磨砂	—	"	患病的	关于	-	购买	这

['hæriərz] ,

harriers	,
鹞	,

“通过——”我父亲确实发出了一声沙哑的呻吟——“我会重新买下那些鹞式战斗机，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

as	I	have	got	a	whisper	that	poor	Dick	was	cleaned	out	the	last	meeting	at
作为	我	有	得到	一个	耳语	那	贫穷的	迪克	曾是	已清洗	出去	这	最后的	会议	在

[ðə; ði] ['kʌrə] ,

the	Curragh	,
这	沼泽	,

我听说可怜的迪克在上一次库拉赫赛马场的比赛中输得精光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	the	pack	is	in	the	market	.
和	这	盒	是	在	这	市场	.

这款产品已经上市了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [aɪ][hæv; həv] ['tremər] ['kɔːdɪs] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	have	tremor	cordis	on	me	.
"	我	有	震颤	心	在	我	.

我患有心悸。

" — ['wɪntɝz] [teɪl] .

"	—	Winter's	Tale	.
"	—	冬天的	故事	.

——《冬天的故事》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] ['æftər][ɔːl] ; ['mænɪfoʊld][ɑːr; ər][ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

It	is	a	queer	world	after	all	;	manifold	are	its	ups	and	downs	,
它	是	一个	酷儿	世界	后	全部	;	歧管	是	它是	UPS	和	下坡	,

这是一个奇特的世界，它充满了起伏跌宕。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [fer] ['prɑːmɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['bɪtər]

and	life	is	but	a	medley	of	fair	promise	,	excited	hope	,	and	bitter
和	生活	是	但	一个	混合曲	的	公平的	承诺	,	兴奋的	希望	,	和	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

人生不过是美好承诺、激动人心的希望和痛苦的失望交织而成的一首歌。

['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːrti] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪð; wɪθ] ['geɪɝ] ['hɑːrts] ,

Never	did	a	family	party	start	for	the	metropolis	with	gayer	hearts	,
绝不	做过	一个	家庭	派对	开始	为了	这	都会	和	更gay	心	,

从来没有哪个大都市的家庭聚会比这更充满欢乐气氛了。

[ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

or	on	a	more	agreeable	mission	.
或者	在	一个	更多的	同意	使命	.

或者执行一项更令人愉快的任务。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['relətɪv] (- [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mægəziːn]) [hæd; həd] " ['ʃʌfəld] [ɔːf] " [ɪn]

Our	honored	relative	(	authoritate	the	Methodist	Magazine	)	had	"	shuffled	off	"	in
我们的	荣幸	相对的	(	-	这	卫理公会	杂志	)	有	"	洗牌	离开	"	在

[ðə; ði] [best] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

the	best	marching	order	imaginable	.
这	最好的	行军	命令	可以想象的	.

我们尊敬的亲戚（《卫理公会杂志》的权威人士）以最完美的行进顺序"悄然离去"。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət]

Before	the	rout	had	arrived	,	her	house	had	been	perfectly	arranged	,	but
前	这	路线	有	到达的	,	她	房子	有	到过	完美	安排	,	但

[hɜːr; hər] [wɪl] , " [woʊ] [* * [ʌn'riːdəbl]] [deɪ] ,

her	will	,	"	wo	[	*	*	Unreadable	]	day	,
她	将要	,	"	wo	[	*	*	无法阅读	]	天	,

在溃败之前，她的房子已经布置得井井有条，但她的遗嘱，"wo [**无法辨认] 天，

" [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

"	was	afterward	found	to	be	too	informal	.
"	曾是	之后	成立	到	是	也	非正式	.

后来发现""过于随意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['liːgəli]

It	was	hinted	that	the	mission	to	Timbuctoo	,	although	not	legally
它	曾是	暗示	那	这	使命	到	廷巴克图	,	虽然	不是	合法地

['baɪndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] ,

binding	on	the	next	of	kin	,
结合	在	这	下一个	的	亲属	,

有人暗示，前往廷巴克图的任务虽然对近亲没有法律约束力，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['liːən] [ɑːn] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] .

should	be	considered	a	sacred	injunction	and	first	lien	on	the	estates	.
应该	是	经过考虑的	一个	神圣	禁令	和	第一的	留置权	在	这	庄园	.

应被视为神圣的禁令和对遗产的第一留置权。

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . - , [fɔːr'mælətiz]

In	a	religious	light	,	according	to	the	Reverend	Mr	.	Sharpington	,	formalities
在	一个	宗教	光	,	根据	到	这	牧师	先生	.	-	,	手续

[wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [əb'zɜːrvd] ,

were	unnecessary	;	but	my	father	observed	,
是	不必要	;	但	我的	父亲	观察到	,

按照夏平顿牧师的说法，从宗教角度来看，礼节是不必要的；但我父亲却认为，

['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [vər'nækjələr][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

sotto	voce	,	in	reply	,	and	in	the	plain	vernacular	of	the	day	,
sotto	voce	,	在	回复	,	和	在	这	清楚的	白话	的	这	天	,

他低声回答，用当时通俗易懂的语言说道：

[wʌt] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɪgjərətɪvli] [ɪk'sprest] , ['neɪmli] ,

what	in	modern	times	would	have	been	more	figuratively	expressed	,	namely	,
什么	在	现代的	时代	会	有	到过	更多的	比喻意义上	表达	,	即	,

在现代，人们会用更形象化的方式来表达，即：

" [dɪd] [nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - ['trʌmpitəz] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Did	not	the	gospel	-	trumpeters	wish	they	might	get	it	!
"	做过	不是	这	福音	-	小号手	希望	他们	可能	得到	它	!

“福音号手们难道不希望他们能得到它吗！”

" [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [huːz] [dɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] , [wʌz; wəz] [ə'gen]

"	The	kennel	,	whose	door	for	two	years	had	not	been	opened	,	was	again
"	这	狗窝	,	谁	门	为了	二	年	有	不是	到过	打开	,	曾是	再次

[ˌʌn'lɑːkt] ;

unlocked	;
已解锁	;

“狗舍的门已经两年没有打开过了，现在又被打开了；

['waɪtwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɪk'stensɪvli] ['ɔːrdərd] ; [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['envɔɪ] [wʌz; wəz]

whitewashing	and	reparations	were	extensively	ordered	;	a	prudent	envoy	was
粉刷	和	赔偿	是	广泛地	订购	;	一个	谨慎	使者	曾是

[dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [pæk] ,

dispatched	to	re	-	purchase	the	pack	,
已派出	到	关于	-	购买	这	盒	,

政府下令进行大规模的粉饰和赔偿；并派遣了一位谨慎的使者重新购回包裹。

[wɪtʃ] , [rɪ'bʌt] - , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['maɪndz] [aɪ]

which	,	rebut	egenis	,	had	been	laid	down	,	and	the	colonel	,	in	his	"	mind's	eye
哪个	,	驳斥	-	,	有	到过	铺设	向下	,	和	这	上校	,	在	他的	"	心灵的	眼睛

,

,

反驳说，这已经定下了，上校在他的“脑海中”，

" [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʃuːz] , [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['leðər] ,

"	and	oblivious	of	cloth	shoes	,	once	more	was	up	to	his	knees	in	leather	,
"	和	浑然不觉	的	布	鞋	,	一次	更多的	曾是	向上	到	他的	膝盖	在	皮革	,

他全然不顾脚上的布鞋，又一次被皮靴包裹到了膝盖。

[ˌtuːˈtuː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fens] [ænd; ənd] [brʊk] ,

2	and	taking	everything	in	the	shape	of	fence	and	brook	,
2	和	采取	一切	在	这	形状	的	栅栏	和	溪	,

2 并将一切都视为篱笆和小溪的形状，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [pliːzd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ðem; ðəm] .

just	as	the	Lord	pleased	to	dispose	them	.
只是	作为	这	主	高兴	到	处置	他们	.

就按着主的旨意安排他们吧。

[ə; eɪ] ['selər] ['sensəs] [wʌz; wəz][nekst] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [ɪg'zɜːrʃn] ,

A	cellar	census	was	next	decided	on	,	and	by	a	stout	exertion	,
一个	地窖	人口普查	曾是	下一个	决定	在	,	和	经过	一个	肥硕	用力	,

接下来决定进行一次地窖清点，经过一番艰苦努力，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

and	at	the	same	time	with	a	heavy	heart	,
和	在	这	相同的	时间	和	一个	重的	心	,

与此同时，我怀着沉重的心情说：

[maɪ] ['fɑːðər] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ˌrɛpər'tɔːriəm] ,

my	father	hobbled	down	the	stone	steps	and	entered	an	underground	repertorium	,
我的	父亲	跛行	向下	这	石头	步骤	和	进入	一个	地下	曲目	,

我父亲一瘸一拐地走下石阶，走进了一间地下剧场。

[wɪtʃ] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] .

which	once	he	took	much	pride	in	visiting	.
哪个	一次	他	采取	很多	自豪	在	访问	.

他曾非常自豪地去那里参观。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪts] ['glɔːri] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['empti] [bɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːbwebd]

its	glory	had	departed	;	the	empty	bins	were	richly	fringed	with	cobwebbed
它是	荣耀	有	已离开	;	这	空的	垃圾箱	是	丰富	流苏	和	蛛网密布

['tæpɪstriːz] ,

tapestries	,
挂毯	,

它的辉煌已然消逝；空荡荡的垃圾桶上挂满了布满蛛网的挂毯。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['ɑːkjəpənsi] [baɪ] ['bɔtlz] [fɔːr; fər] [pæst] ['jɪrz] .

and	silently	admitted	a	non	-	occupancy	by	bottles	for	past	years	.
和	默默	承认	一个	非	-	占用	经过	瓶子	为了	过去的	年	.

并默默承认过去几年酒瓶一直无人问津。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [said] .

The	colonel	sighed	.
这	上校	叹了口气	.

上校叹了口气。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

He	remembered	his	grandfather's	parting	benediction	.
他	记得	他的	祖父的	离别	祝福	.

他想起了祖父临别时的祝福。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [briːf] [wiːk] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

Almost	in	infancy	,	malignant	fever	within	one	brief	week	had	deprived	him	of
几乎	在	婴儿期	,	恶性	发烧	之内	一	简短的	星期	有	被剥夺的	他	的

[bəuθ] ['perənts] ,

both	parents	,
两个都	父母	,

他几乎还是婴儿时，一场恶性热病在短短一周内就夺走了他的双亲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ɪn] [də'rekt] [sək'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] .

and	a	chasm	in	direct	succession	was	thus	created	.
和	一个	深渊	在	直接的	演替	曾是	因此	创建	.

于是，一道鸿沟就此形成。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'siːvd] ,

A	summons	from	school	was	unexpectedly	received	,
一个	传票	从	学校	曾是	不料	已收到	,

意外地收到了学校的传票。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəriər] ['bɔːroʊd] ['lɪbərəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	although	the	young	heir	and	the	courier	borrowed	liberally	from	the
和	虽然	这	年轻的	继承人	和	这	导游	借来的	慷慨地	从	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

尽管年轻的继承人和信使从夜晚大量借用了财物，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [kɑːk] - [kroʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

it	was	past	cock	-	crow	when	they	reached	their	destination	.
它	曾是	过去的	公鸡	-	乌鸦	什么时候	他们	达到	他们的	目的地	.

他们到达目的地时，已经过了鸡鸣的时间。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] " [ɪn][ɑːr'tɪkjʊloʊ] , " [ɔːr][æz; əz] ['seɪləz] [wʊd] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	old	gentleman	was	"	in	articulo	,	"	or	as	sailors	would	say	,	he	was
这	老的	绅士	曾是	"	在	文章	,	"	或者	作为	水手们	会	说	,	他	曾是

[ɔːl'redi] " [hoʊv] [ʃɔːrt] ,

already	"	hove	short	,
已经	"	霍夫	短的	,

这位老先生“in articulo”，或者用水手的话来说，他已经“hove short”了。

" [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][trɪp][hɪz; ɪz] ['æŋkər] .

"	and	ready	to	trip	his	anchor	.
"	和	准备好	到	旅行	他的	锚	.

并准备抛锚。

" [ʌp] [sterz] , ['mæstər] [fræŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Up	stairs	,	master	Frank	,	"	exclaimed	the	old	butler	to	my	father	,
"	向上	楼梯	,	掌握	坦率	,	"	惊呼	这	老的	管家	到	我的	父亲	,

“弗兰克少爷，请上楼，”老管家对我父亲喊道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] !

"	the	general	will	be	in	heaven	in	half	an	hour	,	glory	to	the	Virgin	!
"	这	一般的	将要	是	在	天堂	在	一半	一个	小时	,	荣耀	到	这	处女	!

“将军半小时后就会升入天堂，荣耀归于圣母玛利亚！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['fɑːðəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] .

"	I	shall	never	forget	my	fathers	description	of	the	parting	scene	.
"	我	将	绝不	忘记	我的	父亲们	描述	的	这	离别	场景	.

“我永远不会忘记父亲对离别场景的描述。”

[prɔpt] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piləuz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [gɑːspt] [hɑːrd][fɔːr; fər] [breθ] ,

Propped	by	half	a	dozen	pillows	,	the	old	man	gasped	hard	for	breath	,
支撑	经过	一半	一个	打	枕头	,	这	老的	男人	倒吸一口气	难的	为了	气息	,

老人被六个枕头垫着，大口喘着气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['dɔːrmənt] ['fʌŋkʃnz]

but	the	appearance	of	his	grandson	appeared	to	rouse	the	dormant	functions
但	这	外貌	的	他的	孙子	出现	到	唤醒	这	休眠	函数

[ʌv; əv][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;

of	both	mind	and	body	;
的	两个都	头脑	和	身体	;

但是，孙子的出现似乎唤醒了他沉睡的身心机能；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] [breɪks] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['sentəns] , [hiː; hi] [ðʌs]

and	although	there	were	considerable	breaks	between	each	sentence	,	he	thus
和	虽然	那里	是	大量	休息	之间	每个	句子	,	他	因此

[dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˌvælɪ'dɪktəri] [əd'vaɪs] .

delivered	his	valedictory	advice	.
发表	他的	告别词	建议	.

尽管每句话之间都有相当大的停顿，但他还是这样发表了临别赠言。

['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmədɔːr] ['trʌnjən] [bɪn] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] ['meməri] [baɪ]

Often	has	the	departure	of	Commodore	Trunnion	been	recalled	to	memory	by
经常	有	这	离开	的	准将	耳轴	到过	召回	到	记忆	经过

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['relətɪv] .

the	demise	of	my	honored	relative	.
这	死亡	的	我的	荣幸	相对的	.

每当我的尊敬的亲戚去世，我都会想起特伦尼恩准将的离世。

" [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] - ['hʌntər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪz] [kʌm] ,

" Frank , " said the old fox - hunter to my father , " the summons is come ,

" 坦率 , " 说 这 老的 狐狸 - 猎人 到 我的 父亲 , " 这 传票 是 来 ,

“弗兰克，”老猎狐人对我父亲说，“传唤来了。”

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drə'guːn] , [tuː; tə] - [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] . -

as we used to say when I was a dragoon , to ' boot and saddle . '

作为 我们 用过的 到 说 什么时候 我 曾是 一个 龙骑兵 , 到 - 启动 和 鞍 . -

正如我当龙骑兵时常说的，“穿上靴子，骑上马鞍”。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ðæt]

I told the doctor a month ago that

我 讲述 这 医生 一个 月 前 那

一个月前我告诉过医生：

[maɪ]

my

我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 151]

[页 -]

[第151页]

[wɪnd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪslər] .

wind was touched , but he would have it that I was only a whistler .

风 曾是 感动 , 但 他 会 有 它 那 我 曾是 仅有的 一个 惠斯勒 .

风被触动了，但他却认为我只是个吹口哨的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

" He paused for breath .

" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" [ðə; ði] [best] [hɔːrs] [ðæt] ['evər] [bɔːr] [pɪg] - [skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wəʊnt] [stænd] [tuː] ['meni] [kɔːlz] —

" The best horse that ever bore pig - skin on his back , won't stand too many calls —

" 这 最好的 马 那 曾经 钻孔 猪 - 皮肤 在 他的 后退 , 惯于 站立 也 许多 呼叫 —

[ʊx; ɜː] !

ugh !

啊 !

“有史以来最好的马，背上披着猪皮，也经不起太多的呼喊——唉！”

[ʊx; ɜː] !

ugh !

啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] !

ugh !

啊 !

啊！

" [əˈnʌðər] [pɔːz] .

" Another pause .

" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [aɪ] [bles] [gɑːd] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['tɑːlərəbli] [kliːn] .

" I bless God that my conscience is tolerably clean .

" 我 保佑 上帝 那 我的 良心 是 勉强可以接受 干净的 .

“感谢上帝，我的良心还算清白。”

['wɪdoʊ] [ɔːr] ['ɔːrf(ə)n] [aɪ] ['nevər] [rɔːŋd] [ɪn'tenʃənəli] ,
Widow or orphan I never wronged intentionally ,
寡妇 或者 孤儿 我 绝不 冤枉 故意 ,

寡妇或孤儿，我从未故意伤害过她们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevist] ['aɪtəm] [bʊkt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'hed] [ɪz] [dɪk] ['sʌmərz] [deθ] .
and the heaviest item booked against me overhead is Dick Sommer's death .
和 这 最重 物品 已预订 反对 我 开销 是 迪克 萨默斯 死亡 .

而我承担的最沉重的负担是迪克·索默的死亡。

[wel] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ,
Well , he threw a decanter ,
出色地 , 他 扔 一个 醒酒器 ,

他扔了个醒酒器。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] ;
as was proved upon the trial to the satisfaction of judge and jury ;
作为 曾是 已证实 之上 这 审判 到 这 满意 的 法官 和 陪审团 ;
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,
and you know ,
和 你 知道 ,

经审判证实，法官和陪审团均对此表示满意；而且你知道，

['æftər] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] daisy3 [wʊd] [duː] .
after that , nothing but the daisy3 would do .
后 那 , 没有什么 但 这 daisy3 会 做 .

在那之后，除了 daisy3 之外，什么都不能满足我的需求了。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [fɔːr] ['ɑːnɪst] [weɪt] ['kæriərz] ,
I leave you four honest weight carriers ,
我 离开 你 四 诚实的 重量 承运人 ,

我留给你们四位诚实的搬运工，

[ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [pæk] [æz; əz]['evər][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [red] ['ræskl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] .
and as sweet a pack as ever ran into a red rascal without a check .
和 作为 甜的 一个 盒 作为 曾经 跑 进入 一个 红色的 恶棍 没有 一个 查看 .

而且，像以往一样甜蜜的一包东西，竟然在没有检查的情况下遇到了一个红色的恶棍。

[dəunt][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][maɪ] [weɪk] .
Don't be extravagant in my wake .
不 是 靡 在 我的 唤醒 .

不要在我身后铺张浪费。

" [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ə'dres] .
" Another interruption in the parting address .
" 其他 中断 在 这 离别 地址 .

“临别致辞再次被打断。”

" [ə; eɪ][fæt] ['hefər] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃən] [ʌv; əv] - [ðæts] [ɪn]
" A fat heifer , half a dozen sheep , and the puncheon of Rasserea that's in
" 一个 胖的 小母牛 , 一半 一个 打 羊 , 和 这 短柱 的 - 那就是 在
[ðə; ði] ['selər] [ʌn'tʌtʃt] ,
the cellar untouched ,
这 地窖 未受触碰 ,

“一头肥母牛，六只羊，还有地窖里那一大桶没动过的拉塞雷亚酒，

[ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒen'tiːlli] .
should do the thing genteelly .
应该 做 这 事物 优雅地 .

应该委婉地处理这件事。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [juːl] [sɑːd][ˌem 'iː][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] .

It's	only	a	couple	of	nights	you	know	,	as	you'll	sod	me	the	third	morning	.
它是	仅有的	一个	夫妻	的	夜晚	你	知道	,	作为	你会	草皮	我	这	第三	早晨	.

你知道，这只是几个晚上而已，因为到了第三天早上你就会把我骂得狗血淋头。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [tuː] ['kɑːntests; kən'tests][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ][ə; eɪ]['geɪdʒər] ,

Considering	that	I	stood	two	contests	for	the	county	,	an	action	for	false	imprisonment	by	a	gauger	,
考虑	那	我	站立	二	比赛	为了	这	县	,	一个	行动	为了	错误的	监禁	经过	一个	量规	,

考虑到我曾代表该县参加过两场竞选，其中一场是因测量员非法监禁而提起的诉讼，

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [kept] [ten] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ræk] [ænd; ənd]['meɪndʒər] ,

never	had	a	lock	on	the	hall	door	,	kept	ten	horses	at	rack	and	manger	,
绝不	有	一个	锁	在	这	大厅	门	,	保留	十	马匹	在	架子	和	马槽	,

大厅的门从来没有锁，马厩里养了十匹马。

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	lived	like	a	gentleman	.
和	居住地	喜欢	一个	绅士	.

他过着绅士般的生活。

[tuː; tə][ðə; ði] £5 ,

To	the	£5	,
到	这	£5	,

到5英镑，

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['dɪpt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['æftər][ɔːl] ['ædɪd] £10 ,

000	for	which	my	poor	father	dipped	the	estate	I	have	only	after	all	added	£10	,
-	为了	哪个	我的	贫穷的	父亲	浸入	这	财产	我	有	仅有的	后	全部	额外	£10	,

我可怜的父亲为此挪用了遗产，而我最终只增加了 10 英镑。

- [mɔːr] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə'tɜːrni] ['rəʊlənd] [sed] , [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['mænɪdʒər] .

000	more	,	which	,	as	Attorney	Rowland	said	,	showed	that	I	was	a	capital	manager	.
-	更多的	,	哪个	,	作为	律师	罗兰	说	,	显示	那	我	曾是	一个	首都	经理	.

还有 000，正如罗兰律师所说，这表明我是一名资本管理者。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [bəuθ] [ɔːf] ['iːzəli] .

Well	,	you	can	pay	both	off	easily	.
出色地	,	你	能	支付	两个都	离开	容易地	.

嗯，这两笔钱你都很容易还清。

" [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [dɪ'strest] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['sɔːrli] .

"	Another	fit	of	coughing	distressed	my	grandfather	sorely	.
"	其他	合身	的	咳嗽	苦恼	我的	祖父	非常	.

“祖父又一次剧烈咳嗽，这让他非常难受。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] — ['eni] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] ['ænsər] .

"	Go	to	the	waters	—	any	place	in	England	will	answer	.
"	去	到	这	水	—	任何	地方	在	英格兰	将要	回答	.

“去水边走走——英格兰的任何地方都会给你答案。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] ['tæloʊ] [ɔːr][tə'bækoʊ] ,

If	you	will	stand	tallow	or	tobacco	,
如果	你	将要	站立	脂	或者	烟草	,

如果你愿意接受牛油或烟草，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [waɪp][oʊld] [skɔːrz] [ɔːf][ðə; ði] [sleɪt] .

you	can	in	a	month	or	two	wipe	old	scores	off	the	slate	.
你	能	在	一个	月	或者	二	擦拭	老的	得分	离开	这	石板	.

一两个月后，你就可以抹去之前的记录。

[sɜːr] ['rɔdərik] - ,

Sir	Roderick	O'Boyl	,
先生	罗德里克	-	,

罗德里克·奥博伊尔爵士

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] [pʊʃt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [æθ'loʊn]

when	he	was	so	hard	pushed	as	to	be	driven	over	the	bridge	of	Athlone
什么时候	他	曾是	所以	难的	推动	作为	到	是	驱动	超过	这	桥	的	阿斯隆

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ,

in	a	coffin	to	avoid	the	coroner	,
在	一个	棺材	到	避免	这	验尸官	,

当他被逼到绝境，以至于被装在棺材里运过阿斯隆桥以躲避验尸官时，

[fɔːr] ['dɪdnt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː] , [brɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃʊgər] -

4	didn't	he	,	and	in	less	than	a	twelvemonth	too	,	bring	over	a	sugar	-
4	没有	他	,	和	在	较少的	比	一个	十二个月	也	,	带来	超过	一个	糖	-

['beɪkɝz] ['dɔːtər] ,

baker's	daughter	,
面包师的	女儿	,

4 不是吗？而且不到一年时间，他就把一个制糖师的女儿带了过来。

[peɪ] [ɔːf] [en'kʌmbrənsɪz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

pay	off	encumbrances	,	and	live	and	die	like	a	gentleman	as	he	was
支付	离开	债务	,	和	居住	和	死	喜欢	一个	绅士	作为	他	曾是

['evri] [ɪntʃ] ?

every	inch	?
每一个	英寸	?

还清债务，像他生前那样，从头到脚都保持绅士风度，生而死亦如此？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]
I have not much to leave you
我 有 不是 很多 到 离开 你

我没有什么东西可以留给你了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ədˈvaɪs] , [fræŋk] [dɪr] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][slɪp][maɪ] [gəːθs] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][seɪ] .
but some advice , Frank dear , and after I slip my girths remember what I say .
但 一些 建议 , 坦率 亲爱的 , 和 后 我 滑 我的 周长 记住 什么 我 说 .

不过，亲爱的弗兰克，我给你一些忠告，等我脱下裤子后，记住我说的话。

[wen] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,
When you're likely to get into trouble , always take the bull by the horns ,
什么时候 你是 可能 到 得到 进入 麻烦 , 总是 拿 这 公牛 经过 这 角 ,

当你可能遇到麻烦时，一定要迎难而上。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stuːp] ,
and when you're in for a stoup ,
和 什么时候 你是 在 为了 一个 圣汤 ,

当你想喝汤的时候，

['nevər] [mɪks] ['lɪkərz] [ɔːr][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
never mix liquors or sit with your back to the fire .
绝不 混合 酒 或者 坐 和 你的 后退 到 这 火 .

切勿混饮不同酒类，也不要背对火源而坐。

[ɪf] [jʊə(r)] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ,
If you're obliged to go out , be sure to fight across the ridges ,
如果 你是 有义务 到 去 出去 , 是 当然 到 斗争 穿过 这 山脊 ,

如果必须外出，务必奋力翻越山脊。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] .
and if you can manage it , with the sun at your back .
和 如果 你 能 管理 它 , 和 这 太阳 在 你的 后退 .

如果可以的话，最好背对着太阳拍摄。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ʊx；ɜː] !
ugh !
啊 !

啊!

[ʊx；ɜː] ! "
ugh ! "
啊 ! "

呃!

" [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [tʃuːz] [ðə; ði] —
" In crossing a country , choose the —
" 在 过境 一个 国家 , 选择 这 —

“穿越一个国家时，选择——”

" [ə'nʌðər] ['kɔ:fɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [haɪ'eɪtəs][ɪn] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
" **Another coughing fit , and a long hiatus in valedictory instructions succeeded**
" 其他 咳嗽 合身 , 和 一个 长的 间歇期 在 告别词 指示 成功了
, [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
, but the old man ,
, 但 这 老的 男人 ,

“又是一阵剧烈的咳嗽，告别演说也因此中断了很长时间，但老人……”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [gɑ:t] ['sekənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'si:did] —
as they say in hunting , got second wind , and thus proceeded —
作为 他们 说 在 打猎 , 得到 第二 风 , 和 因此 继续 —

正如狩猎中常说的那样，他突然恢复了活力，于是继续前进——

" ['nevər] [fens] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [wen] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪz]['oʊpən] — [ə'vɔɪd] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə'tɜ:rniz] —
" Never fence a ditch when a gate is open — avoid late hours and attorneys —
" 绝不 栅栏 一个 沟 什么时候 一个 门 是 打开 — 避免 晚的 小时 和 律师 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['dɑ:ktɚz] ,
and the less you have to say to doctors ,
和 这 较少的 你 有 到 说 到 医生 ,

“永远不要在栅栏门开着的时候围住沟渠——避免深夜和律师——这样你就不用跟医生多费口舌了。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['betər] — [ʊx；ɜ:] !
all the better — ugh !
全部 这 更好的 — 啊 !

那就更好了——呃！

[ʊx；ɜ:] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx；ɜ:] !
ugh !
啊 !

啊！

[wen] [its] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][meɪd] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]
When it's your misfortune to be in company with an old maid — I mean a
什么时候 它是 你的 不幸 到 是 在 公司 和 一个 老的 女佣 — 我 意思是 一个
[rɪ'pju:tɪd] [wʌn] — [ʊx；ɜ:] !
reputed one — ugh !
知名 一 — 啊 !

当你不幸与一位老处女——我是说一位名声在外的老处女——在一起时，唉！

[ʊx；ɜ:] !
ugh !
啊 !

啊！

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌzl] — [fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər][nekst] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [ʃi:l] [bi:; bi] [ʃʊr]
always be on the muzzle — for in her next issue of scandal she'll be sure
总是 是 在 这 枪口 — 为了 在 她 下一个 问题 的 丑闻 壳 是 当然
[tu:; tə] [kwoʊt] [ju:; jʊ][æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] .
to quote you as her authority .
到 引用 你 作为 她 权威 .

时刻谨言慎行——因为在她下一期丑闻报道中，她一定会引用你的话作为权威。

[ɪf] [ə; eɪ] [seɪnt] [kʌmz] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , ['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] ,
If a saint comes in your way , button your breeches - pocket ,
如果 一个 圣 来 在 你的 方式 , 按钮 你的 马裤 - 口袋 ,

如果圣人挡了你的路，那就把裤子口袋扣好。

[ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

and	look	now	and	then	at	your	watch	-	chain	.
和	看	现在	和	然后	在	你的	手表	-	链	.

时不时看看你的表链。

[aɪm] [brɔːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪks] , [fɔːr; fər][bæd] ['beloʊz] [wəʊnt][stænd] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] .

I'm	brought	nearly	to	a	fix	,	for	bad	bellows	won't	stand	long	speeches	.
我是	带来	几乎	到	一个	使固定	,	为了	坏的	风箱	惯于	站立	长的	演讲	.

我几乎陷入了困境，因为劣质风箱无法承受长时间的演讲。

" [hɪr] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['kɑːmədɔːr] ['trʌnjən] [soʊ] [mʌtʃ] , ['sɔːrli]

"	Here	the	ripple	in	his	speech	,	which	disturbed	Commodore	Trunnion	so	much	,	sorely
"	这里	这	波纹	在	他的	演讲	,	哪个	不安	准将	耳轴	所以	很多	,	非常

[ə'flɪktɪd] [maɪ] ['wɜːrði] ['grænfɑːðər] .

afflicted	my	worthy	grandfather	.
受苦的	我的	值得	祖父	.

“他讲话中流露出的不安，令特伦尼恩准将十分不安，也深深地伤害了我尊敬的祖父。”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['snæfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [bɪt][ə; eɪ] ['sɪnər] [kʊd; kəd] [pleɪs]

He	muttered	something	that	a	snaffle	was	the	safest	bit	a	sinner	could	place
他	低声说道	某物	那	一个	衔铁	曾是	这	最安全	少量	一个	罪人	可以	地方

[feɪθ] [ɪn] — [ə'suːmd] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] — [fɔːr'toʊld] ,

faith	in	—	assumed	the	mantle	of	prophecy	—	foretold	,
信仰	在	—	假定	这	地幔	的	预言	—	预言	,

他嘟囔着什么，说马衔是罪人所能信赖的最安全的马衔——仿佛披上了预言家的外衣——预言道，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,

as	it	would	appear	,
作为	它	会	出现	,

看起来是这样，

['trʌbləs] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ræpɪd]['ædvent] — [ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

troublous	times	to	be	in	rapid	advent	—	and	inculcated	that	faith	should	be
麻烦的	时代	到	是	在	迅速的	来临	—	和	灌输	那	信仰	应该	是

[pleɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

placed	in	heaven	,
放置	在	天堂	,

动荡的时代即将迅速来临——并且从小就被灌输要将信仰寄托于上天的观念。

[ænd; ənd] ['paʊdər] [kept] ['veri] [draɪ] .

and	powder	kept	very	dry	.
和	粉末	保留	非常	干燥	.

粉末保持非常干燥。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] ['gaɪd(ə)ns] , [bʌt; bət]

He	strove	to	rally	and	reiterate	his	counsels	for	my	father's	guidance	,	but
他	努力	到	集会	和	重申	他的	律师	为了	我的	父亲的	指导	,	但

[streŋθ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

strength	was	wanting	.
力量	曾是	想要	.

他努力振作精神，重申自己对父亲的劝告，但力气不够。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][toʊld] — [hiː; hi] [swei] [ɑːn][wʌn] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ]

The	story	of	a	life	was	told	—	he	swayed	on	one	side	from	the	supporting
这	故事	的	一个	生活	曾是	讲述	—	他	摇摆	在	一	边	从	这	支持

['piləuz] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

pillows	—	and	in	a	minute	more	the	struggle	was	over	.
枕头	—	和	在	一个	分钟	更多的	这	斗争	曾是	超过	.

他的一生就此结束——他倚靠在枕头上，身体摇晃——又过了一分钟，这场搏斗就结束了。

[wel] , [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] !
Well , peace to his ashes !
出色地 , 和平 到 他的 灰烬 !

愿他安息!

[wiːl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] , [ænd; ənd][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]
We'll leave him in the family vault , and start with a party for the
出色地 离开 他 在 这 家庭 金库 , 和 开始 和 一个 派对 为了 这
[mə'trɑːpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

我们会把他留在家族墓穴里，然后开始为大都会举办一场盛大的派对。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['kɪnzwʊmən] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ,
who , in the demise of our honored kinswoman , had sustained a heavy loss ,
WHO , 在 这 死亡 的 我们的 荣幸 女亲属 , 有 持续 一个 重的 损失 ,
[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
but notwithstanding ,
但 虽然 ,

虽然我们尊敬的亲属去世，给我们造成了巨大的损失，但即便如此，

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
endured the visitation with Christian fortitude and marvelous resignation .
忍受 这 探视 和 基督教 坚韧 和 奇妙 辞职 .

他以基督徒的坚韧和惊人的顺从忍受了这场灾难。

[pleɪs] [ˌeɪ 'juː] [deɪmz] .
Place au dames .
地方 au 女士们 .

Place au dames.

[maɪ]['leɪdi] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz]
My lady - mother had been a beauty in her day , and for a dozen years
我的 女士 - 母亲 有 到过 一个 美丽 在 她 天 , 和 为了 一个 打 年
['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
after her marriage ,
后 她 婚姻 ,

我的母亲年轻时是一位美人，婚后十二年里，她依然风韵犹存。

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [neɪm] ['praʊdli] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] - ,
had seen her name proudly and periodically recorded by George Faukiner ,
有 已见 她 姓名 自豪地 和 定期 记录 经过 乔治 - ,

曾多次看到乔治·福金纳自豪地记录下她的名字，

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪn][saɪz] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] [taɪ'pɑːgrəfi] ,
in the thing he called a journal , which , in size , paper , and typography ,
在 这 事物 他 称为 一个 杂志 , 哪个 , 在 尺寸 , 纸 , 和 排版 ,

在他称之为期刊的那份刊物中，无论从尺寸、纸张还是排版来看，

[maɪt] ['emjuleɪt] [ə; eɪ][ˌnɛkroʊ'lɒdʒɪk] [ə'fer] [kraɪd] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
might emulate a necrologic affair cried loudly through the streets of London ,
可能 仿真 一个 坏死的 事务 哭 高声 通过 这 街道 的 伦敦 ,

可能会模仿伦敦街头响起的悼念声，

" [aɪ] - [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" i ' the afternoon " of a hanging Monday , containing much important
" 我 - 这 下午 " 的 一个 绞刑 周一 , 包含 很多 重要的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

星期一下午，包含着许多重要信息，

['weðər]	[ðə; ði]	[dɪ'fʌŋkt]	['felən]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['brekfəst]	['sɪmpli]	[frʌm; frəm]	[tiː]	[ænd; ənd]
whether	**the**	**defunct**	**felon**	**had**	**made**	**his**	**last**	**breakfast**	**simply**	**from**	**tea**	**and**
无论	这	已倒闭	重罪犯	有	制成	他的	最后的	早餐	简单地	从	茶	和

[toʊst]	,
toast	**,**
吐司	,

这位已故重罪犯的最后一顿早餐是否只是简单的茶和吐司?

[ɔːr]	['weðər]	['mɪstər]	.	['ʃerɪf]	—	—	[hæd; həd]	['kaɪndli]	['ædɪd]	['mʌt(ə)n]	-	[tʃɔps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	,
or	**whether**	**Mr**	**.**	**Sheriff**	**—**	**—**	**had**	**kindly**	**added**	**mutton**	**-**	**chops**	**to**	**the**	**déjeûner**	**,**
或者	无论	先生	.	警长	—	—	有	亲切地	额外	羊肉	-	排骨	到	这	午餐	,

或者，警长先生是否好心地在午餐中加了羊排?

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['eɪmiəb(ə)l]	['leɪdi]	['fɜːrnɪʃt]	[nuː]	-	[leɪd]	[egz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fæməli]	[kɔːrn]	-	['tʃændlər]	.
while	**his**	**amiable**	**lady**	**furnished**	**new**	**-**	**laid**	**eggs**	**from**	**the**	**family**	**corn**	**-**	**chandler**	**.**
尽管	他的	可亲	女士	提供	新的	-	铺设	鸡蛋	从	这	家庭	玉米	-	钱德勒	.

而他那和蔼可亲的妻子则从家里的玉米供应商那里弄来了新鲜产下的鸡蛋。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðər]	.
But	**to**	**return**	**to**	**my**	**mother**	**.**
但	到	返回	到	我的	母亲	.

但我想回到母亲身边。

[ten]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[pæst]	,
Ten	**years**	**had**	**passed**	**,**
十	年	有	通过了	,

十年过去了，

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[hə'luːd]	[frʌm; frəm]	[gruːm]	[tuː; tə]	[gruːm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bɜːrθ]
and	**her**	**name**	**had**	**not**	**been**	**hallooed**	**from**	**groom**	**to**	**groom**	**on**	**a**	**birth**
和	她	姓名	有	不是	到过	神圣的	从	新郎	到	新郎	在	一个	出生

-	[deɪ]	[naɪt]	,
-	**day**	**night**	**,**
-	天	夜晚	,

而且，她的名字还没有在生日之夜被新郎们轮流念诵。

[waɪl]	[ðə; ði]	[pɜːrl]	[nek]	-	[leɪs]	,	[ə; eɪ]	['braɪdl]	['prez(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	['emərəldz]	,	[æn; ən]	[er]	-	[luːm]
while	**the**	**pearl**	**neck**	**-**	**lace**	**,**	**a**	**bridal**	**present**	**,**	**and**	**emeralds**	**,**	**an**	**heir**	**-**	**loom**
尽管	这	珍珠	脖子	-	蕾丝	,	一个	新娘	展示	,	和	祖母绿	,	一个	继承人	-	织布机

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	,
from	**her**	**mother**	**,**
从	她	母亲	,

而珍珠项链蕾丝是新娘的礼物，祖母绿则是她母亲的传家宝，

[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[strɪkt]	[ə'beɪəns]	.
remained	**in**	**strict**	**abeyance**	**.**
剩余	在	严格的	中止	.

仍处于严格中止状态。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðer; ðər]	['keɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ʌn'kloʊzd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ə'kʌmpənid]	[ðə; ði]
Now	**and**	**again**	**their**	**cases**	**were**	**unclosed**	**,**	**and**	**a**	**sigh**	**accompanied**	**the**
现在	和	再次	他们的	案例	是	未关闭	,	和	一个	叹	伴随	这

[ɪn'spekʃ(ə)n]	—	[fɔːr; fər]	[sæd]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[remɪ'nɪsnsɪz]	.
inspection	**—**	**for**	**sad**	**were**	**their**	**reminiscences**	**.**
检查	—	为了	伤心	是	他们的	回忆录	.

他们的案件时不时地会悬而未决，每次调查都会伴随着一声叹息——因为他们的回忆总是令人悲伤。

[əu'liːm]	—	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['krɔnɪkəld]	[ɑːn]	['pætrɪks]	[naɪt]	,	[baɪ]	['evri]	['kæs(ə)l]	[rɪ'pɔːrtər]	.
Olim	**—**	**her**	**name**	**was**	**chronicled**	**on**	**Patrick's**	**night**	**,**	**by**	**every**	**Castle**	**reporter**	**.**
奥林	—	她	姓名	曾是	编年史	在	帕特里克的	夜晚	,	经过	每一个	城堡	记者	.

奥利姆——在帕特里克遇害的那晚，她的名字被每一位城堡记者记录了下来。

[ðeɪ] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] , [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pɔːtəz] [wɪl] [meɪk] , [sæd] [mɪ'steɪks]

They	made	,	it	is	to	be	lamented	,	as	Irish	reporters	will	make	,	sad	mistakes
他们	制成	,	它	是	到	是	哀叹	,	作为	爱尔兰	记者	将要	制作	,	伤心	错误

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

令人遗憾的是，他们有时也会犯一些令人遗憾的错误，就像爱尔兰记者经常犯的错误一样。

[ðə; ði] [wʌns] [pʊr] ['ɪndʒərd] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'taɪərd] [ɪn] [kə'neri] - ['kʌlərd] [luːt] - [strɪŋ] ,

The	once	poor	injured	lady	had	been	attired	in	canary	-	colored	lute	-	string	,
这	一次	贫穷的	受伤	女士	有	到过	穿着	在	金丝雀	-	有色	琵琶	-	细绳	,

这位曾经贫穷受伤的女士身穿金丝雀黄色的琵琶弦乐器服装，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪ'nɔːrməti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['laɪbəld] [wʌn] ,

and	an	ostrich	plume	remarkable	for	its	enormity	while	she	,	the	libeled	one	,
和	一个	鸵鸟	羽	卓越	为了	它是	巨大	尽管	她	,	这	诽谤	一	,

还有一根硕大的鸵鸟羽毛，而她，那个被诽谤的人，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'reɪd] [ɪn] [bluː] [bɑːm'beɪzɪn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['eni] ['pluːmɪdʒ] [ɪm'pɔːrtɪd]

had	been	becomingly	arrayed	in	blue	bombazine	,	and	of	any	plumage	imported
有	到过	合适地	排列	在	蓝色的	炸弹素	,	和	的	任何	羽毛	进口

[frʌm; frəm] ['ærəbi] [ðə; ði] [blest] ,

from	Araby	the	blest	,
从	阿拉比	这	祝福	,

曾被精心装扮成蓝色的棉布，以及从阿拉伯进口的任何珍贵羽毛。

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	altogether	innocent	.
曾是	共	清白的	.

完全无辜。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fæməli] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd]

A	general	family	movement	was	decided
一个	一般的	家庭	移动	曾是	决定

决定进行一次全家搬迁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɑːn] .

on	.
在	.

在。

[maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [dɪ'maɪz] [rɪ'kwaɪərd] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

My	aunt's	demise	required	,	my	father's	presence	in	the	metropolis	.
我的	姑姑的	死亡	必需的	,	我的	父亲的	在场	在	这	都会	.

我姑姑的去世，迫使我父亲来到大都市。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['wɔːrdroʊb] [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] , — [fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

My	mother's	wardrobe	demanded	an	extensive	addition	,	—	for	,	sooth	to	say	,
我的	母亲的	衣柜	要求	一个	广泛的	添加	,	—	为了	,	舒缓	到	说	,

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

her	costume	had	become	,
她	戏服	有	变得	,

我母亲的衣橱需要大量添置衣物——因为，坦白地说，她的戏服已经变成了……

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [went] , ['rɑðər] [ˌæntɪdɪ'luːviən] .

as	far	as	fashion	went	,	rather	antediluvian	.
作为	远的	作为	时尚	去	,	相当	洪水前的	.

就时尚而言，相当老旧。

['kɑːnstəns] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [bæk] - [tuːθ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] .

Constance	**announced**	**that**	**a**	**back**	**-**	**tooth**	**called**	**for**	**professional**	**interference**	**.**
康斯坦斯	宣布	那	一个	后退	-	齿	称为	为了	专业的	干涉	.

康斯坦斯宣布，她的后牙需要专业人士介入治疗。

[meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪbd] !

May	**heaven**	**forgive**	**her**	**if**	**she**	**fibbed**	**!**
可能	天堂	原谅	她	如果	她	说谎	!

如果她撒谎了，愿上天原谅她!

— [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dent(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pjʊɚ] ['aɪvəri] ['nevər] ['slaili] [sə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [kɪs] ,

—	**for**	**a**	**dental**	**display**	**of**	**purer**	**ivory**	**never**	**slily**	**solicited**	**a**	**lover's**	**kiss**	**,**
—	为了	一个	牙科	展示	的	更纯净	象牙	绝不	狡猾地	征求意见	一个	恋人的	吻	,

——一副洁白如象牙的牙齿，从未如此轻佻地乞求过爱人的亲吻。

[ðæn; ðən] [wʌt] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [læf] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

than	**what**	**her**	**joyous**	**laugh**	**exhibited**	**.**
比	什么	她	欢乐	笑	展出	.

比她欢快的笑声所展现的还要多。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['entərd] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] " [spiːz] ['ʌltɪmə] [griːgɪs] , " ['miːnɪŋ] [maɪ'self] ,

My	**poor**	**mother**	**entered**	**a**	**protest**	**against**	**the**	**"**	**spes**	**ultima**	**gregis**	**,**	**"**	**meaning**	**myself**	**,**
我的	贫穷的	母亲	进入	一个	反对	反对	这	"	物种	终极	格雷吉斯	,	"	意义	我	,

我可怜的母亲对“spes ultima gregis”（指我自己）提出了抗议，

['biːɪŋ] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [taɪmz] [soʊ] ['perələs] ,

being	**left**	**at**	**home**	**in**	**times**	**so**	**perilous**	**,**
存在	左边	在	家	在	时代	所以	危险的	,

在如此危险的时刻被独自留在家中，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː] ['gærɪsn] [taʊnz] , [ænd; ənd]

and	**when**	**all**	**who**	**could**	**effect**	**it**	**were**	**hurrying**	**into**	**garrisoned**	**towns**	**,**	**and**
和	什么时候	全部	WHO	可以	影响	它	是	匆忙	进入	驻军	城镇	,	和

[ə'bændənɪŋ] , [fɔːr; fər] ['kraʊdɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

abandoning	**,**	**for**	**crowded**	**lodgings**	**,**
放弃	,	为了	挤	住宿	,

当所有有能力的人都涌入驻军城镇，并为了拥挤的住所而放弃家园时，

['hoʊmz] [huːz] [suː'pɪriər] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər] [ə'beɪt] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

homes	**whose**	**superior**	**comforts**	**were**	**abated**	**by**	**their**	**insecurity**	**.**
房屋	谁	优越的	舒适	是	减弱	经过	他们的	不安全感	.

那些舒适度极佳的住宅，却因缺乏安全感而大打折扣。

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɪʃuːd] ,

The	**order**	**for**	**a**	**general**	**movement**	**was**	**consequently**	**issued**	**,**
这	命令	为了	一个	一般的	移动	曾是	最后	发布	,

因此，下达了全员调动的命令。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][dʒuːn][wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	**on**	**the**	**22d**	**of**	**June**	**we**	**commenced**	**our**	**journey**	**to**	**the**	**capital**	**.**
和	在	这	22d	的	六月	我们	开始	我们的	旅行	到	这	首都	.

6月22日，我们启程前往首都。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

With	**all**	**the**	**precision**	**of**	**a**	**commissary**	**-**	**general**	**,**	**my**	**father**	**had**
和	全部	这	精确	的	一个	小卖部	-	一般的	,	我的	父亲	有

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [aɪ'tɪnəreri] .

regulated	**the**	**itinerary**	**.**
受监管	这	行程	.

我父亲像军需官一样一丝不苟地安排好了行程。

[hɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['brekfəst] , [ðer; ðər] , [daɪn] ,

Here	**,**	**we**	**were**	**to**	**breakfast**	**,**	**there**	**,**	**dine**	**,**
这里	,	我们	是	到	早餐	,	那里	,	用餐	,

这里，我们去吃早餐；那里，我们去吃晚餐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

and	**this**	**hostelrie**	**was**	**to**	**be**	**honored**	**with**	**our**	**sojourn**	**during**	**the**	**night**
和	这	旅馆	曾是	到	是	荣幸	和	我们的	旅居	期间	这	夜晚

- ['siːz(ə)n] .

-	**season**	**.**
-	季节	.

在夜间，我们将入住这家旅店，以示敬意。

[mæn] [wɪlz] , [feɪt] [di'kriːz] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðə; ði][oʊld] [sɔː] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] .

Man	**wills**	**,**	**fate**	**decrees**	**,**	**and**	**in**	**our**	**case**	**the**	**old**	**saw**	**was**	**realized**	**.**
男人	遗嘱	,	命运	法令	,	和	在	我们的	案件	这	老的	锯	曾是	已实现	.

人心所向，命运安排，而我们身上这句古老的谚语得到了印证。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hætʃɪŋ] [fɔːr; fər]

It	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**remark**	**that**	**a**	**conspiracy**	**that**	**had**	**been**	**hatching**	**for**
它	将要	是	必要的	到	评论	那	一个	阴谋	那	有	到过	孵化	为了

['sevrəl] ['jɪrz] ,

several	**years**	**,**
一些	年	,

必须指出的是，这是一场酝酿多年的阴谋。

[frʌm; frəm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ɪk'sploʊdɪd] .

from	**unforeseen**	**circumstances**	**had**	**now**	**been**	**prematurely**	**exploded**	**.**
从	意外	情况	有	现在	到过	过早	爆炸了	.

由于不可预见的情况，它已经提前爆炸了。

[maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɑːrdiːs] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

My	**father**	**,**	**with**	**more**	**hardiesse**	**than**	**discretion**	**,**
我的	父亲	,	和	更多的	哈迪斯	比	审慎	,

我的父亲，性格强硬，但缺乏谨慎。

[dɪ'klaɪnd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

declined	**following**	**the**	**general**	**example**	**of**	**abandoning**	**his**	**home**	**for**	**the**
拒绝	下列的	这	一般的	例子	的	放弃	他的	家	为了	这

[kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ə'fɔːd] [baɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] .

comparative	**safety**	**afforded**	**by**	**town**	**and**	**city**	**.**
比较	安全	提供	经过	镇	和	城市	.

他拒绝效仿其他家庭，放弃家乡，前往城镇寻求相对安全的环境。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən]

Coming	**events**	**threw**	**their**	**shadow**	**before**	**,**	**and**	**too**	**unequivocally**	**to**	**be**	**mistaken**
未来	活动	扔	他们的	阴影	前	,	和	也	毫无疑问	到	是	错误

,

,

,

即将发生的事件早已投下阴影，而且如此明确，不容置疑。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['spɔrtɪd] [def] ['ædər] .

but	**still**	**he**	**sported**	**deaf**	**adder**	**.**
但	仍然	他	运动	聋	加法器	.

但他仍然戴着聋哑蝰蛇面具。

[ɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] ,

In	**confidential**	**communication**	**with**	**Dublin**	**Castle**	**,**
在	机密的	沟通	和	都柏林	城堡	,

与都柏林城堡进行保密沟通，

[ɔːl] [noʊn] [ðer; ðər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [wʌz; wəz][nɑːt]

all	known	there	touching	the	intended	movements	of	the	disaffected	was	not
全部	已知	那里	接触	这	故意的	移动	的	这	心怀不满的	曾是	不是

[kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

concealed	from	him	.
暗	从	他	.

所有与不满者的意图有关的已知信息都对他不为人知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

He	was	,	unfortunately	,
他	曾是	,	很遗憾	,

不幸的是，他确实是。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrmɪst] — [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] — [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] —

the	reverse	of	an	alarmist	—	proud	of	his	popularity	—	read	his	letters	—
这	撤销	的	一个	危言耸听者	—	自豪的	的	他的	人气	—	读	他的	信件	—

[druː] [hɪz; ɪz] ['infərənsiz] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][prɑːmpt] [kən'klʊʒənz] .

drew	his	inferences	—	and	came	to	prompt	conclusions	.
画	他的	推断	—	和	来了	到	迅速的	结论	.

与危言耸听者截然相反——以自己的受欢迎程度为荣——阅读他的信件——得出他的推论——并迅速得出结论。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] [haʊs] ['redi] - ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['liːsən] - [striːt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

Through	his	lawyer	,	a	house	ready	-	furnished	in	Leeson	-	street	was	secured	.
通过	他的	律师	,	一个	房子	准备好	-	提供	在	利森	-	街道	曾是	安全	.

通过他的律师，他在利森街找到了一套家具齐全的房子。

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]['pɔːrtəb(ə)l] ['væljuəblz] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

His	plate	and	portable	valuables	were	forwarded	to	Dublin	,	and	reached
他的	盘子	和	便携的	贵重物品	是	转发	到	都柏林	,	和	达到

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['seɪfli] .

their	destination	safely	.
他们的	目的地	安全	.

他的餐盘和随身携带的贵重物品被寄往都柏林，并安全抵达目的地。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪn] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ɪn]['pruːd(ə)ns]

Had	our	hearts	been	where	the	treasure	was	,	we	should	,	as	in	prudence
有	我们的	心	到过	在哪里	这	宝藏	曾是	,	我们	应该	,	作为	在	谨慎

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

如果我们的心与宝藏同在，我们就会像谨慎之人那样，

[hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['sɪlvər] [spuːnz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] , [laɪk] ['meni] [æn; ən]

have	personally	accompanied	the	silver	spoons	—	but	the	owner	,	like	many	an
有	亲自	伴随	这	银	勺子	—	但	这	所有者	,	喜欢	许多	一个

['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ] [kə'mændər] ,

abler	commander	,
赋能者	指挥官	,

亲自护送过银勺——但主人就像许多更有能力的指挥官一样，

[pleɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [tuː] [lɔːŋ] .

played	the	waiting	game	too	long	.
玩	这	等待	游戏	也	长的	.

等待的时间太长了。

[ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['kærid]

A	day	sooner	would	have	saved	some	trouble	—	but	my	father	had	carried
一个	天	很快	会	有	已保存	一些	麻烦	—	但	我的	父亲	有	携带

['hæbɪts][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['ækʃ(ə)n]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

habits	of	absolute	action	into	all	the	occurrences	of	daily	life	.
习惯	的	绝对	行动	进入	全部	这	发生	的	日常的	生活	.

如果早一天做这件事，就能避免一些麻烦——但我父亲在日常生活中总是习惯于绝对的行动。

[ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪz] , [ɪn] ['kærəktər] , [ə; eɪ][sæd] ['feɪljər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] [ræn][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

Indecision	is	,	in	character	,	a	sad	failure	,	but	his	weak	point	ran	directly	in
优柔寡断	是	,	在	特点	,	一个	伤心	失败	,	但	他的	虚弱的	观点	跑	直接地	在

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

an	opposite	direction	.
一个	对面的	方向	.

优柔寡断从性格上来说是一种可悲的失败，但他的弱点却恰恰相反。

[hiː; hi] [θɔːt] , [weid] ['mætərz] ['heɪstɪli] , [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

He	thought	,	weighed	matters	hastily	,	decided	in	five	minutes	,	and	that	decision
他	想法	,	称重	事情	草草	,	决定	在	五	分钟	,	和	那	决定

[wʌns] [meɪd] , [kaːʊt] [ˌkju ju 'aɪ] [kaːʊt] ,

once	made	,	coute	qui	coute	,
一次	制成	,	成本	qui	成本	,

他思考，匆匆权衡，五分钟内做出决定，一旦做出决定，coute qui coute，

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .

must	be	carried	out	to	the	very	letter	.
必须	是	携带	出去	到	这	非常	信	.

必须一丝不苟地执行。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd][ɪts] ['haʊshoʊld] [gɔdz]

He	felt	all	the	annoyance	of	leaving	the	old	roof	-	tree	and	its	household	gods
他	毛毡	全部	这	烦恼	的	离开	这	老的	屋顶	-	树	和	它是	家庭	神

— [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] — [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['loʊk(ə)l]

—	conflicting	statements	from	the	executive	—	false	information	from	local
—	冲突	声明	从	这	管理人员	—	错误的	信息	从	当地的

['treɪtəz] — [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [maɪt] [biː; bi]

traitors	—	an	assurance	from	the	priest	that	no	immediate	danger	might	be
叛徒	—	一个	保证	从	这	牧师	那	不	即时	危险	可能	是

[ɪk'spektɪd] — [ðiːz] ,

expected	—	these	,
预期的	—	这些	,

他感受到了离开那棵古老的屋脊树及其家神所带来的所有烦恼——来自上级的前后矛盾的声明——来自当地叛徒的虚假信息——祭司保证不会有迫在眉睫的危险——这些，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər] [hoʊm] , ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ['rɑðər] ['feɪbiən] .

united	to	a	yearning	after	home	,	rendered	his	operations	rather	Fabian	.
团结的	到	一个	渴望	后	家	,	渲染	他的	运营	相当	法比安	.

对家乡的渴望使他的行动变得颇具费边主义色彩。

[ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] , [haʊ'evər] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ɔːr] ['rɑðər] ,

The	storm	burst	,	however	,	while	he	still	hesitated	,	or	rather	,
这	风暴	爆裂	,	然而	,	尽管	他	仍然	犹豫了一下	,	或者	相当	,

然而，就在他还在犹豫的时候，暴风雨突然袭来，或者更确切地说，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [θɪŋz]

the	burning	of	the	mail	-	coaches	and	the	insurrection	were	things
这	燃烧	的	这	邮件	-	教练	和	这	起义	是	事物

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ,

simultaneous	—	and	my	father	afterward	discovered	that	he	,
同时	—	和	我的	父亲	之后	发现	那	他	,

焚烧邮车和起义是同时发生的——后来我父亲发现，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

like	many	a	wiser	man	,	had	waited	a	day	too	long	.
喜欢	许多	一个	更明智	男人	,	有	等待	一个	天	也	长的	.

就像许多智者一样，他多等了一天。

['weðər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['dælɪd] [stɪl] [lɔːŋgər] [ɪz] [mɪr] [kən'dʒektʃər] ,

Whether	the	colonel	might	have	dallied	still	longer	is	mere	conjecture	,
无论	这	上校	可能	有	拖延	仍然	更长	是	仅仅	推测	,

上校是否可能继续拖延时间，这纯属猜测。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [mɑːrkt] " [heɪst] " [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] [drə'guːn] ,

when	a	letter	marked	"	haste	"	was	delivered	by	an	orderly	dragoon	,
什么时候	一个	信	标记	"	匆忙	"	曾是	发表	经过	一个	秩序	龙骑兵	,

当一名仪仗队骑兵递送一封标有"紧急"字样的信件时

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] " ['leðərn] [kən'viːnjənsi] " [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	in	half	an	hour	the	"	leathern	conveniency	"	was	rumbling	down	the
和	在	一半	一个	小时	这	"	皮革	便利性	"	曾是	隆隆声	向下	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

半小时后，这辆"皮革便利车"隆隆地驶下了大街。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːŋˌhed] ['fæməli][tuː; tə] ['lʌndən] — [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

The	journey	of	the	Wronghead	family	to	London	—	if	I	recollect	the	pleasant
这	旅行	的	这	错误头	家庭	到	伦敦	—	如果	我	追忆	这	令人愉快的

['kɑːmədi] [ðæt] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] — [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

comedy	that	details	it	correctly	—	was	effected	without	the
喜剧	那	细节	它	正确	—	曾是	受影响	没有	这

[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['kæʒuəlti] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [dɪs'peptɪk] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk]

occurrence	of	any	casualty	beyond	some	dyspeptic	consequences	to	the	cook
发生	的	任何	伤亡	超过	一些	消化不良	结果	到	这	厨师

[frʌm; frəm]['oʊvər] - ['iːtɪŋ] .

from	over	-	eating	.
从	超过	-	吃	.

如果我没记错的话，这部轻松愉快的喜剧对"Wronghead"一家前往伦敦的旅程进行了详细描述，除了厨师因吃得太多而导致消化不良外，没有发生任何伤亡。

[wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['fɔːrtʃənətli]

Would	that	our	migration	to	the	metropolis	had	been	as	fortunately
会	那	我们的	迁移	到	这	都会	有	到过	作为	幸运的是

[ə'kɑːmplɪʃt] !

accomplished	!
完成	!

但愿我们迁往大都市的过程也能如此顺利！

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] ;

We	started	early	;
我们	开始	早期的	;

我们很早就开始了；

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	on	reaching	the	town	where	we	were	to	breakfast	and	exchange
和	在	到达	这	镇	在哪里	我们	是	到	早餐	和	交换

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

our	own	for	post	-	horses	,
我们的	自己的	为了	邮政	-	马匹	,

到达我们要吃早餐并用自己的马匹换取驿马的小镇后，

[faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

found	the	place	in	feverish	excitement	.
成立	这	地方	在	发烧	激动	.

带着狂热的兴奋找到了这个地方。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪrərz][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

A	hundred	anxious	inquirers	were	collected	in	the	market	-	place	.
一个	百	焦虑的	询问者	是	集	在	这	市场	-	地方	.

一百名焦急的询问者聚集在集市上。

[θriː] ['aʊərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [dɪ'lɪvəri] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , — [waɪld]

Three	hours	beyond	the	usual	time	of	the	mail	-	delivery	had	elapsed	,	—	wild
三	小时	超过	这	通常	时间	的	这	邮件	-	送货	有	过去	,	—	荒野

['ruːməz] [wɜːr; wər] [spred] [ə'brɔːd] ,

rumors	were	spread	abroad	,
谣言	是	传播	国外	,

邮件投递时间比平时晚了三个小时——各种谣言四起。

— [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['raɪzɪŋ] [ɪn] ['lenstər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , — [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

—	a	general	rising	in	Leinster	was	announced	,	—	and	the	non	-	arrival	of
—	一个	一般的	上升	在	伦斯特	曾是	宣布	,	—	和	这	非	-	到达	的

[ðə; ði][poʊst][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ə'pɪrəns] ,

the	post	had	an	ominous	appearance	,
这	邮政	有	一个	不祥的	外貌	,

——伦斯特爆发全面起义的消息传出，——邮件迟迟未到，预示着不祥之兆。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

and	increased	the	alarm	.
和	增加	这	警报	.

并提高了警报级别。

[wiː; wi] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , — [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] ,

We	hurried	over	the	morning	meal	,	—	the	horses	were	being	put	to	,
我们	慌忙	超过	这	早晨	一顿饭	,	—	这	马匹	是	存在	放	到	,

我们匆匆吃完早饭——马匹正被牵去……

— [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , — [wen] [ə; eɪ] [drə'guːn] [roʊd][ɪn][æt; ət] [spiːd] ,

—	the	ladies	already	in	the	carriage	,	—	when	a	dragoon	rode	in	at	speed	,
—	这	女士们	已经	在	这	运输	,	—	什么时候	一个	龙骑兵	骑	在	在	速度	,

——女士们已经坐在马车里了，——这时一名龙骑兵策马疾驰而来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd]

and	the	worst	apprehensions	we	had	entertained	were	more	than	realized
和	这	最差	担忧	我们	有	娱乐	是	更多的	比	已实现

[baɪ] [ðɪs] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] .

by	this	fresh	arrival	.
经过	这	新鲜的	到达	.

而我们之前最糟糕的担忧，随着这位新来者的到来，完全变成了现实。

[ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['plʌndəd] [ænd; ənd] [bəːnd] , [waɪl] ['evriwer] , [nɔːrθ] , [iːst]

The	mail	-	coach	had	been	plundered	and	burned	,	while	everywhere	,	north	,	east
这	邮件	-	教练	有	到过	掠夺	和	烧伤	,	尽管	到处	,	北	,	东方

, [ænd; ənd] [west] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] ,

,	and	west	,	as	it	was	stated	,
,	和	西方	,	作为	它	曾是	声明	,

邮车遭到洗劫和焚毁，而正如人们所说，无论北面、东面还是西面，到处都是如此。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][ɪn]['oʊpən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , — [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz]

the	rebels	were	in	open	insurrection	,	—	all	communication	with	Dublin	was
这	叛军	是	在	打开	起义	,	—	全部	沟通	和	都柏林	曾是

[kʌt] [ɔːf] ,

cut	off	,
切	离开	,

叛军公开发动叛乱，与都柏林的所有通讯都被切断。

— [ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən][ækt]

—	and	any	attempt	to	reach	the	metropolis	would	have	been	only	an	act
—	和	任何	试图	到	抵达	这	都会	会	有	到过	仅有的	一个	行为

[ʌv; əv] ['mædnəs] .

of	madness	.
的	疯狂	.

——任何试图抵达大都市的举动都只是疯狂之举。

[ə'nʌðər] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [keɪm] [ɪn] .

Another	express	from	the	south	came	in	.
其他	表达	从	这	南	来了	在	.

又一列从南方开来的快车到了。

['mætərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

Matters	there	were	even	worse	.
事情	那里	是	甚至	更糟	.

那里的情况甚至更糟。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['fɪrf(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] .

The	rebels	had	risen	en	masse	and	committed	fearful	devastation	.
这	叛军	有	升起	英文	大众	和	坚定的	可怕	毁灭	.

叛军大规模起义，造成了可怕的破坏。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	extent	of	danger	in	attempting	to	reach	the	capital	,	or	return	to	his
这	程度	的	危险	在	尝试	到	抵达	这	首都	,	或者	返回	到	他的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

试图抵达首都或返回他的宅邸的危险程度，

[wɜːr; wər] [ðʌs] ['peɪnfəli] ['bælənst] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] ,

were	thus	painfully	balanced	;	and	my	father	considering	that	,	as	sailors	say	,
是	因此	痛苦地	均衡	;	和	我的	父亲	考虑	那	,	作为	水手们	说	,

因此，我们勉强维持着平衡；而我父亲考虑到，正如水手们所说，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ]

the	choice	rested	between	the	devil	and	the	deep	sea	,	decided	on	remaining
这	选择	休息	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	,	决定	在	其余的

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

他需要在魔鬼和深海之间做出选择，最终决定留在原地。

[æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	the	best	policy	under	all	circumstances	.
作为	这	最好的	政策	在下面	全部	情况	.

在任何情况下都是最佳策略。

[ðə; ði][ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [stɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ˌkɑːmɪ'seriət]

The	incompetency	of	the	Irish	engineering	staff	,	and	a	defective	commissariat
这	无能	的	这	爱尔兰	工程	职员	,	和	一个	有缺陷的	粮食

, [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ;

,	at	that	time	was	most	deplorable	;
,	在	那	时间	曾是	最多	可悲的	;

当时爱尔兰工程人员的无能和有缺陷的后勤部门，实在令人遗憾；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — [wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəsli] [ˌdɪsəˈfektɪd] , [ðə; ði] [ˈbærək] [ˈtʃoʊzn]

and	although	the	town	of	—	—	was	notoriously	disaffected	,	the	barrack	chosen
和	虽然	这	镇	的	—	—	曾是	臭名昭著	心怀不满的	,	这	营房	选定

, [ˌtempəˈrerəli] ,

,	temporarily	,
,	暂时地	,

尽管——镇的居民普遍不满，但选定的兵营暂时.....

[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] — [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [məˈlɪʃə] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θætʃt]

to	accommodate	the	garrison	—	a	company	of	militia	—	was	a	thatched
到	容纳	这	驻军	—	一个	公司	的	民兵	—	曾是	一个	茅草屋顶

[ˈbɪldɪŋ] , [tuː] [ˈstɔːriz] [haɪ] ,

building	,	two	stories	high	,
建筑	,	二	故事	高的	,

为了安置驻军——一支民兵连——建造了一座两层高的茅草屋。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈmɑːndid] [baɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] .

and	perfectly	commanded	by	houses	in	front	and	rear	.
和	完美	命令	经过	房屋	在	正面	和	后部	.

前后房屋视野极佳。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

The	captain	in	charge	of	the	detachment	knew	nothing	of	his	trade	,
这	队长	在	收费	的	这	分离	知道	没有什么	的	他的	贸易	,

负责这支分遣队的队长对自己的专业一窍不通。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

and	had	been	hoisted	to	a	commission	in	return	for	the	use	of	a	few
和	有	到过	吊起	到	一个	委员会	在	返回	为了	这	使用	的	一个	很少

['friːhoʊldər] .

freeholders	.
自由持有者	.

他被提拔到委员会任职，以换取少数自由持有土地者的支持。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [riːd] [ˈkærəktər] [ˈkwɪkli] .

The	Irish	read	character	quickly	.
这	爱尔兰	读	特点	迅速地	.

爱尔兰人能很快读懂人物性格。

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [mɑːrkt] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [mæn] ;

They	saw	at	a	glance	the	marked	imbecility	of	the	devoted	man	;
他们	锯	在	一个	瞥一眼	这	标记	白痴	的	这	奉献	男人	;

他们一眼就看出了这位虔诚男子的明显愚钝；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈeni] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪdiət] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔɪld]

and	by	an	imposition	,	from	which	any	but	an	idiot	would	have	recoiled
和	经过	一个	征收	,	从	哪个	任何	但	一个	笨蛋	会	有	反冲

,

,
,

这是一种强加于人的手段，除了傻子以外，任何人都会对此感到反感。

[træpt] [ðə; ði] ['sɪli] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] , ['sækrifaist] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpɪli]

trapped	the	silly	victim	and	,	worse	still	,	sacrificed	those	who	had	been	unhappily
被困	这	愚蠢的	受害者	和	,	更糟	仍然	,	牺牲	那些	WHO	有	到过	不幸地

[ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

intrusted	to	his	direction	.
受托人	到	他的	方向	.

他诱捕了愚蠢的受害者，更糟糕的是，他还牺牲了那些不幸被托付给他的人。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑːrd][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strest] [kən'dɪʃ(ə)n]

That	the	express	had	ridden	hard	was	evident	from	the	distressed	condition
那	这	表达	有	骑	难的	曾是	明显	从	这	苦恼	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

of	his	horse	;
的	他的	马	;

从马匹疲惫不堪的状态可以看出，快递员一路奔波劳累；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [brɔːt] [dɪ'reɪndʒd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [plænz] [ɪn'taɪərli] .

and	the	intelligence	he	brought	deranged	my	father's	plans	entirely	.
和	这	智力	他	带来	精神错乱	我的	父亲的	计划	完全	.

他带来的情报彻底打乱了我父亲的计划。

['eni] [ə'tempt] ['iːðər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʊd] [biː; bi]

Any	attempt	either	to	proceed	or	to	return	,	as	it	appeared	,	would	be
任何	试图	任何一个	到	继续	或者	到	返回	,	作为	它	出现	,	会	是

['hæzərdəs] [ə'laɪk] ;

hazardous	alike	;
危险	同样	;

无论是继续前进还是返回，都同样危险；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə][hɔːlt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	nothing	remained	but	to	halt	where	he	was	,
和	没有什么	剩余	但	到	停止	在哪里	他	曾是	,

他别无选择，只能停在原地。

[ʌn'tɪl] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

until	more	certain	information	touching	the	rebel	operations	should	enable	him
直到	更多的	肯定	信息	接触	这	反叛	运营	应该	使能够	他

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'suː] .

to	decide	which	would	be	the	safest	course	of	action	to	pursue	.
到	决定	哪个	会	是	这	最安全	课程	的	行动	到	追求	.

直到获得有关叛军行动的更确切信息，他才能决定采取最安全的行动方案。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

He	did	not	communicate	the	extent	of	his	apprehensions	to	the	family	,
他	做过	不是	交流	这	程度	的	他的	担忧	到	这	家庭	,

他没有向家人透露自己内心的担忧程度。

— [ə'fektɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] , — [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

—	affected	an	air	of	indifference	he	did	not	feel	,	—	introduced	himself	to	the
—	做作的	一个	空气	的	漠不关心	他	做过	不是	感觉	,	—	介绍	他自己	到	这

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [pə'reɪd] ,

commanding	officer	on	parade	,
指挥	官	在	游行	,

——装出一副漠不关心的样子，其实他内心并不这么想——在阅兵式上向指挥官做了自我介绍。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

and	returned	to	the	inn	in	full	assurance	that	,
和	返回	到	这	客栈	在	满的	保证	那	,

于是他满怀信心地返回了客栈，确信：

[ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi]
in conferring a commission on a man so utterly ignorant of the trade he
在 授予 一个 委员会 在 一个 男人 所以 完全地 无知 的 这 贸易 他
[hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][æz; əz] ['kæptɪn] — - [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
had been thrust into as Captain — - appeared to be ,
有 到过 推力 进入 作为 队长 — - 出现 到 是 ,

授予一个对所从事的行业一窍不通的人以船长军衔——这似乎是.....

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [pres] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bjuːzd] [moʊst] ['dæmnəbli] .
" the King's press had been abused most damnably .
" 这 国王学院 按 有 到过 受虐 最多 该死的 .

“国王的印刷机遭到了极其可恶的滥用。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kwɑːləti] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'membrəns] ;
" The Colonel had a singular quality , — that of personal remembrance ;
" 这 上校 有 一个 单数 质量 , — 那 的 个人的 纪念 ;

“上校有一种独特的品质，那就是对个人的记忆力；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][mæn] [tuː; tə] ['meməri] ,
and even at the distance of years he would recall a man to memory ,
和 甚至 在 这 距离 的 年 他 会 记起 一个 男人 到 记忆 ,

即使隔了多年，他也能记住一个人的模样。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [bɪn] [bʌt; bət]['kæʒuəl] .
even had the former acquaintance been but casual .
甚至 有 这 以前的 熟人 到过 但 随意的 .

即使之前只是泛泛之交。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːslər] [ə; eɪ] ['kwɑːndəm]
Passing through the inn yard , his quick eye detected in the ostler a quondam
通过 通过 这 客栈 院子 , 他的 快的 眼睛 检测到 在 这 马夫 一个 quondam
['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] .
stable - boy .
稳定的 - 男生 .

穿过客栈院子时，他眼疾手快地在马夫身上发现了一个以前是马厩小弟的人。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'tendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] ['raɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] , " [ʌt][məuz]
To avoid the consequences attendant on a fair riot which had ended , " ut mos
到 避免 这 结果 服务员 在 一个 公平的 暴动 哪个 有 结束 , " ut 莫斯
[ˌiː es 'tiː] ,
est ,
est ,

为了避免一场已经结束的公平骚乱所带来的后果，“ut mos est,

" [ɪn] ['hɑːmɪsaɪd] , [ðə; ði][eks] - [gruːm] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" in homicide , the ex - groom had fled the country , and , as it was
" 在 杀人 , 这 前任 - 新郎 有 逃亡 这 国家 , 和 , 作为 它 曾是
[rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] ,
reported and believed ,
据报道 和 相信 ,

“在凶杀案中，前新郎已经逃离该国，而且，据报道和人们所相信的那样，

[sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] " [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] " [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [wɪtʃ] ,
sought an asylum in the " land of the free " beyond the Atlantic , which ,
寻求 一个 庇护所 在 这 " 土地 的 这 自由的 " 超过 这 大西洋 , 哪个 ,

他向大西洋彼岸的“自由之地”寻求庇护，

['prɪvəlɪdʒd] [laɪk] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - ,
privileged like the Cave of Abdullum ,
特权 喜欢 这 洞穴 的 - ,

如同阿卜杜勒山洞般享有特权，

[kən'viːniəntli] [fliŋz] [hɜːr; hər] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːrz] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

conveniently	flings	her	stripes	and	stars	over	all	that	are	in	debt	and	all	that
方便	投掷	她	条纹	和	明星	超过	全部	那	是	在	债务	和	全部	那

[ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] .

are	in	danger	.
是	在	危险	.

她巧妙地将自己的条纹和星星覆盖在所有负债者和所有处于危险中的人身上。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [gruːm] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] " [læŋ] [saɪn] , " [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ə; eɪ]

Little	did	the	fugitive	groom	desire	now	to	recall	"	lang	syne	,	"	and	renew	a
小的	做过	这	逃犯	新郎	欲望	现在	到	记起	"	语言	同步	,	"	和	更新	一个

['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

former	acquaintance	.
以前的	熟人	.

这位逃亡的新郎此刻最不愿想起的就是“往昔岁月”，也不愿与昔日的熟人重续旧谊。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kerləsli] [ʌp] ,

But	my	father	was	otherwise	determined	;	and	stepping	carelessly	up	,
但	我的	父亲	曾是	否则	决定	;	和	步进	粗心大意	向上	,

但我父亲却另有打算；他鲁莽地走上前去，

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [də'mestɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] .

he	tapped	his	old	domestic	on	the	shoulder	,	and	at	once	addressed	him	by	name	.
他	轻敲	他的	老的	国内的	在	这	肩膀	,	和	在	一次	已解决	他	经过	姓名	.

他拍了拍老佣人的肩膀，立刻直呼其名。

[ðə; ði] ['ɑːslər] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [di'speld] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] .

The	ostler	turned	deadly	pale	,	but	in	a	moment	the	Colonel	dispelled	his	alarm	.
这	马夫	转向	致命	苍白	,	但	在	一个	片刻	这	上校	驱散	他的	警报	.

马夫脸色变得惨白，但上校很快就打消了他的疑虑。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [pæt] .

"	You	have	nothing	to	apprehend	from	me	,	Pat	.
"	你	有	没有什么	到	逮捕	从	我	,	拍	.

“帕特，你无需对我有所顾虑。”

[hiː; hi] [huː] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [leɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,

He	who	struck	the	blow	,	which	was	generally	laid	to	your	charge	,
他	WHO	击	这	吹	,	哪个	曾是	一般来说	铺设	到	你的	收费	,

那个动手打人的人，通常都被归咎于你。

[kən'fest] [wen] ['daɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ,

confessed	when	dying	that	he	was	the	guilty	man	,
坦白	什么时候	垂死	那	他	曾是	这	有罪的	男人	,

临死前承认自己是罪魁祸首

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [bleɪm] [bɪ'jɑːnd] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'freɪ] .

and	that	you	were	innocent	of	all	blame	beyond	mixing	in	the	affray	.
和	那	你	是	清白的	的	全部	责备	超过	混合	在	这	斗殴	.

并且你除了参与斗殴之外，没有犯下任何其他罪行。

" [daʊn] [pɑːpt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['kʌlprɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Down	popped	the	suspected	culprit	on	his	knees	,
"	向下	爆裂	这	怀疑	罪魁祸首	在	他的	膝盖	,

“嫌疑犯当场跪倒在地，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	in	a	low	but	earnest	voice	he	returned	thanks	to	heaven	.
和	在	一个	低的	但	认真	嗓音	他	返回	谢谢	到	天堂	.

他用低沉而真挚的声音向上帝表达了感谢。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

"	I	understood	you	had	gone	to	America	,
"	我	理解	你	有	已消失	到	美国	,

我听说你去了美国，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [en'devəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'praɪzd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]

or	I	would	have	endeavored	in	some	way	to	have	apprised	you	,	that	a
或者	我	会	有	努力	在	一些	方式	到	有	已获知	你	,	那	一个

['mɜːrdərər] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

murderer	by	report	,
凶手	经过	报告	,

否则我本会想办法通知你，根据报告，一名杀人犯.....

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪətər][ɪn] [ri'æləti] . "

you	were	but	a	rioter	in	reality	.	"
你	是	但	一个	暴徒	在	现实	.	"

你实际上不过是个暴徒罢了。

" [aɪ][dɪd][goʊ][ðer; ðər] .

"	I	did	go	there	.
"	我	做过	去	那里	.

“我的确去过那里。”

['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .

Colonel	,	but	I	could	not	rest	.
上校	,	但	我	可以	不是	休息	.

上校，但我无法休息。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] : [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊθ] ?

I	knew	that	I	was	innocent	:	but	who	would	believe	my	oath	?
我	知道	那	我	曾是	清白的	:	但	WHO	会	相信	我的	誓言	?

我知道我是无辜的，但谁会相信我的誓言呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I	might	have	done	well	enough	there	;	but	I	don't	know	why	,
我	可能	有	完毕	出色地	足够的	那里	;	但	我	不	知道	为什么	,

我或许在那里做得还不错；但我不知道为什么。

[ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

the	ould	country	was	always	at	my	heart	,
这	可以	国家	曾是	总是	在	我的	心	,

故土始终在我心中。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði]

and	I	used	to	cry	when	I	thought	of	the	mornings	that	I	whipped	in	the
和	我	用过的	到	哭	什么时候	我	想法	的	这	早晨	那	我	鞭打	在	这

[haʊndz] ,

hounds	,
猎犬	,

每当我想起那些清晨挥鞭驱赶猎犬的日子，我都会哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [dɑːnst] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wen] ['paɪpər][ɔːr] ['fɪdlər]

and	the	nights	that	I	danced	merrily	in	the	servants	'	hall	,	when	piper	or	fiddler
和	这	夜晚	那	我	跳舞	兴高采烈地	在	这	仆人	-	大厅	,	什么时候	派珀	或者	小提琴手

[keɪm] ,

came	,
来了	,

还有那些夜晚，当风笛手或提琴手到来时，我在仆人厅里欢快地跳舞，

— [ænd; ənd] [nʌn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [miːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

—	and	none	left	the	house	without	meat	,	drink	,	and	money	,
—	和	没有任何	左边	这	房子	没有	肉	,	喝	,	和	钱	,

——而且每个人出门都会带上肉、水和钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	a	blessing	on	the	hand	that	gave	it	.	"
和	一个	祝福	在	这	手	那	给予	它	.	"

并祝福赠予它的人。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	What	brought	you	here	,	so	close	to	your	former	home	,	and	so	likely	to
"	什么	带来	你	这里	,	所以	关闭	到	你的	以前的	家	,	和	所以	可能	到

[biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ? "

be	recognized	?	"
是	认可	?	"

“是什么让你来到这里，离你以前的家这么近，而且这么容易被人认出来？”

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [klɪr] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [get] - ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	To	see	if	I	couldn't	clear	myself	,	and	get	ye'r	honor	to	take	me	back	.
"	到	看	如果	我	不能	清除	我	,	和	得到	-	荣誉	到	拿	我	后退	.

“看看我能否洗清自己的罪名，让法官大人让我回去。”

[mɑːrk] [ðæt] [dɑːrk][mæn] !

Mark	that	dark	man	!
标记	那	黑暗的	男人	!

注意那个黑衣人！

['hiːz] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːrs] .

He's	owner	of	this	horse	.
他是	所有者	的	这	马	.

他是这匹马的主人。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,

Go	to	the	bottom	of	the	garden	,
去	到	这	底部	的	这	花园	,

走到花园尽头，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [ə'gen] .

and	I'll	be	with	you	when	he	returns	to	the	house	again	.
和	患病的	是	和	你	什么时候	他	返回	到	这	房子	再次	.

等他再次回到家时，我会陪着你。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['kerləsli] [ə'weɪ] , [ʌn'kloʊzd] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

"	My	father	walked	carelessly	away	,	unclosed	the	garden	gate	,
"	我的	父亲	步行	粗心大意	离开	,	未关闭	这	花园	门	,

“我父亲漫不经心地走开了，没有关上花园的门，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː][dɑːrk]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['wɪpər] - [ɪn] .

and	left	the	dark	stranger	with	his	former	whipper	-	in	.
和	左边	这	黑暗的	陌生人	和	他的	以前的	鞭子	-	在	.

然后把那个黑衣陌生人留给了他以前的打手。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['sʌmər] - [haʊs] ,

Throwing	himself	on	a	bench	in	a	rude	summer	-	house	,
投掷	他自己	在	一个	长椅	在	一个	粗鲁的	夏天	-	房子	,

他一头栽倒在简陋避暑小屋的长椅上，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] , [ɪf] [hiː; hi]

he	began	to	think	over	the	threatening	aspect	of	affairs	,	and	devise	,	if	he
他	开始	到	思考	超过	这	威胁	方面	的	事务	,	和	设计	,	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他开始思考事态的威胁性，并想办法，如果可以的话，

[sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

some	plan	to	deliver	his	family	from	the	danger	,
一些	计划	到	递送	他的	家庭	从	这	危险	,

有人计划将他的家人从危险中解救出来。

[wɪtʃ] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] ['evɪdənt] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪm'pendɪŋ] .

which	on	every	side	it	became	too	evident	was	alarmingly	impending	.
哪个	在	每一个	边	它	成为	也	明显	曾是	令人担忧地	即将到来的	.

这一点在各个方面都变得显而易见，而且令人担忧地迫在眉睫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [də'mestɪk] .

He	was	speedily	rejoined	by	his	old	domestic	.
他	曾是	迅速地	重新加入	经过	他的	老的	国内的	.

他很快就和以前的佣人团聚了。

" [mɑːrkt] [jiː; ji] [ðæt] [dɑːrk][mæn] [wel] ? "

"	Marked	ye	that	dark	man	well	?	"
"	标记	是的	那	黑暗的	男人	出色地	?	"

“你有没有注意到那个黑衣人？”

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] . "

"	Yes	;	and	a	devilish	suspicious	-	looking	gentleman	he	is	.	"
"	是的	;	和	一个	恶魔般的	可疑的	-	寻找	绅士	他	是	.	"

“没错；他确实是个面目狰狞、疑点重重的家伙。”

" [hɪz; ɪz] [lʊks] [duː][nɑːt] [bɪ'laɪ] [hɪm; ɪm] .

"	His	looks	do	not	belie	him	.
"	他的	看起来	做	不是	掩饰	他	.

“他的外表并不能掩盖他的真面目。”

[noʊ] ['mætər] [wət'evər] [meɪ] [ə'kɜːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [də'rektli; daɪ'rektli]

No	matter	whatever	may	occur	through	it	,	you	must	quit	the	town	directly
不	事情	任何	可能	发生	通过	它	,	你	必须	辞职	这	镇	直接地

.

:

.

无论发生什么，你都必须立即离开这座城镇。

[kɔːl] [fɔːr; fər][poʊst] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] , [aɪl] [biː; bi] [poʊ'stɪliən] .

Call	for	post	-	horses	,	and	as	mine	is	the	first	turn	,	I'll	be	postillion	.
称呼	为了	邮政	-	马匹	,	和	作为	矿	是	这	第一的	转动	,	患病的	是	邮递员	.

召集驿马，由于我负责第一个转弯，我将担任驿马长。

[dəunt] [ʃoʊ] [fɪr] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	show	fear	or	suspicion	—	and	leave	the	rest	to	me	.
不	展示	害怕	或者	怀疑	—	和	离开	这	休息	到	我	.

不要表现出恐惧或怀疑——剩下的就交给我吧。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] — ['hiːz] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdiə] -

Beware	of	the	landlord	—	he's	a	colonel	of	the	rebels	,	and	a	bloodier	-
提防	的	这	房东	—	他是	一个	上校	的	这	叛军	,	和	一个	更血腥	-

['maɪndɪd] ['vɪlən] [ɪz][nɑːt] [ʌn'hæŋd] .

minded	villain	is	not	unhanged	.
有思想	恶棍	是	不是	未绞死	.

提防房东——他是叛军上校，而心狠手辣的恶棍也难逃绞刑。

['heɪs(ə)n][ɪn] — ['evri] ['moʊmənt][ɪz] [wɜːrθ] [goʊld] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːl] [kʌmz] ,

Hasten	in	—	every	moment	is	worth	gold	—	and	when	the	call	comes	,
趋	在	—	每一个	片刻	是	值得	金子	—	和	什么时候	这	称呼	来	,

抓紧时间——每一刻都弥足珍贵——当召唤来临时，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [dəunt] ['noʊtɪs]

the	horses	will	be	to	the	carriage	in	the	cracking	of	a	whip	,	Don't	notice
这	马匹	将要	是	到	这	运输	在	这	裂纹	的	一个	鞭	,	不	注意

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

马儿会在鞭子的抽打声中赶往马车，别理我。

[gʊd] [ɔːr][bæd] .

good	or	bad	.
好的	或者	坏的	.

好或坏。

" [hiː; hi] [spoʊk] , [hɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steiblz]

"	He	spoke	,	hopped	over	the	garden	hedge	to	reach	the	back	of	the	stables
"	他	辐	,	跳跃	超过	这	花园	对冲	到	抵达	这	后退	的	这	马厩

[ˌʌnpər'sivd] ,

unperceived	,
未被察觉的	,

他一边说着话，一边跳过花园的树篱，悄无声息地到达了马厩后面。

[waɪl] [aɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][hoʊst][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

while	I	proceeded	along	the	gate	;	it	was	opened	by	the	host	in	person	.
尽管	我	继续	沿着	这	门	;	它	曾是	打开	经过	这	主持人	在	人	.

当我沿着大门继续往前走时，主人亲自打开了大门。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] , [əb'zɜːrvd] , " [wʌt] [sæd] [nuːz] [ðə; ði]

He	started	;	but	,	with	assumed	indifference	,	observed	,	"	What	sad	news	the
他	开始	;	但	,	和	假定	漠不关心	,	观察到	,	"	什么	伤心	消息	这

[drə'guːn] [hæz; həz] [brɔːt] ! "

dragoon	has	brought	!	"
龙骑兵	有	带来	!	"

他起身，但装作若无其事地说："龙骑兵带来了多么令人悲伤的消息啊！"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	the	half	of	it	.
"	我	不	相信	这	一半	的	它	.

"我连一半都不相信。"

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

These	things	are	always	exaggerated	.
这些	事物	是	总是	夸张的	.

这些事情总是被夸大其词。

['lændlɔːrd] , [aɪl] [pʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz]

Landlord	,	I'll	push	on	a	stage	or	two	,	and	the	worst	that	can	happen	is
房东	,	患病的	推	在	一个	阶段	或者	二	,	和	这	最差	那	能	发生	是

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

房东，我再努力一两步，最坏的结果也就是退回来而已。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ruːt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] .

should	the	route	prove	dangerous	.
应该	这	路线	证明	危险的	.

如果这条路线被证明是危险的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] ['ʃeltər] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] . "

I	know	that	here	I	have	a	safe	shelter	to	fall	back	upon	.	"
我	知道	那	这里	我	有	一个	安全的	庇护所	到	落下	后退	之上	.	"

我知道这里是我安全的避风港。

" [seɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" Safe ! " exclaimed the innkeeper .
" 安全的 ! " 惊呼 这 旅店老板 .

“安全了！”旅店老板喊道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ræbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ;
" All the rabble in the country would not venture within miles of where ye are ;
" 全部 这 乌合之众 在 这 国家 会 不是 风险投资 之内 英里 的 在哪里 是的 是 ;

“全国所有的乌合之众都不敢靠近你们所在的地方几英里之内；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [bæd] [rɪ'pɔːrts] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɔɪələr] ['bærəni] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
and , notwithstanding bad reports , there's not a loyaler barony in the county .
和 , 虽然 坏的 报告 , 有 不是 一个 忠诚者 男爵领 在 这 县 .

尽管有不好的报道，但该郡没有比这更忠诚的男爵领地了。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

['kɜːrn(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['veri] [laɪk] ['siːkɪŋ] ['kʌstəm] ,
Colonel , although it may look very like seeking custom ,
上校 , 虽然 它 可能 看 非常 喜欢 寻求 风俗 ,

上校，虽然这看起来很像是在讨好顾客，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] ['kwɔːrtərz] .
I would advise you to keep your present quarters .
我 会 建议 你 到 保持 你的 展示 四分之一 .

我建议你继续住在现在的房子里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪɪŋ] , - [men] [meɪ] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] . -
You know the old saying , ' Men may go farther and fare worse . '
你 知道 这 老的 说 , - 男人 可能 去 更远 和 票价 更糟 . -

你听过那句老话吗？“人走得越远，境遇可能越糟。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læm] [kɪld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
I had a lamb killed when I heard of the rising , and specially for your
我 有 一个 羊肉 被杀 什么时候 我 听到 的 这 上升 , 和 特别 为了 你的
['ɑːnɚz] ['dɪnər] .
honor's dinner .
荣誉的 晚餐 .

听到起义的消息后，我特意宰了一只羊羔，准备供您享用。

[dʒʌst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] [æz; əz] [jiː; ji] [pæs] .
Just look into the barn as ye pass .
只是 看 进入 这 谷仓 作为 是的 经过 .

路过时往谷仓里看一眼就好。

[ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] !
Upon my conscience !
之上 我的 良心 !

以我的良心发誓！

[its] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !
it's a curiosity !
它是 一个 好奇心 !

真是奇怪！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [brˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" He turned back with me ; but before we reached the place ,
" 他 转向 后退 和 我 ; 但 前 我们 达到 这 地方 ,

他和我一起往回走；但在我们到达目的地之前，

[ðə; ði][dɑːrk]['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['bekənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] .

the	dark	stranger	I	had	seen	before	beckoned	from	a	back	window	.
这	黑暗的	陌生人	我	有	已见	前	招手	从	一个	后退	窗户	.

我之前见过的那个黑皮肤的陌生人从后窗向我招手。

" [hɑː] ! [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['kʌstəmər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

"	Ha	!	an	old	and	worthy	customer	wants	me	.
"	哈	!	一个	老的	和	值得	顾客	想要	我	.

“哈！一位老顾客想要我。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Placing	his	crooked	finger	in	his	mouth	.
放置	他的	歪	手指	在	他的	嘴	.

他把弯曲的手指放进嘴里。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

he	gave	a	loud	and	piercing	whistle	.
他	给予	一个	大声	和	冲孔	哨	.

他吹了一声响亮而刺耳的口哨。

[ðə; ði]['kwɑːndəm] ['wɪpər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	quondam	whipper	appeared	at	a	stable	-	door	with	a	horse	-	brush	in	his
这	quondam	鞭子	出现	在	一个	稳定的	-	门	和	一个	马	-	刷子	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

昔日的马鞭手出现在马厩门口，手里拿着一把马刷。

" [pæt] , [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [bɔːrn] ['bjuːti] [aɪ] [kɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Pat	,	show	his	honor	that	born	beauty	I	killed	for	him	this	morning	.	"
"	拍	,	展示	他的	荣誉	那	出生	美丽	我	被杀	为了	他	这	早晨	.	"

“帕特，把今天早上我为他猎杀的那位绝世佳人献给他。”

" ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['skʌli] — [aɪ][beg] - ['ɑːnɝz] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['bɪznəs]

"	Coming	,	Mr	.	Scully	—	I	beg	ye'r	honor's	pardon	—	but	ye	know	that	business
"	未来	,	先生	.	斯卡利	—	我	求	-	荣誉的	赦免	—	但	是的	知道	那	商业

[mʌst; məst][biː; bi]['maɪndɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

must	be	minded	,	"	he	said	,
必须	是	有思想	,	"	他	说	,

“来了，斯卡利先生——请您原谅——但您也知道，做生意必须专心，”他说。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .

and	hurried	off	.
和	慌忙	离开	.

然后匆匆离开了。

[noʊ][mæn] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]['mæsks][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [mɔːr]

No	man	assumes	the	semblance	of	indifference	,	and	masks	his	feelings	more
不	男人	假设	这	外表	的	漠不关心	,	和	面具	他的	情怀	更多的

['redɪli] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

readily	than	an	Irishman	,
容易	比	一个	爱尔兰人	,

没有谁比爱尔兰人更擅长装作漠不关心，更擅长掩饰自己的真实感受。

[ænd; ənd][pæt] ['lɔftəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

and	Pat	Loftus	was	no	exception	to	his	countrymen	.
和	拍	洛夫图斯	曾是	不	例外	到	他的	同胞们	.

帕特·洛夫图斯也不例外，他的同胞们也是如此。

[wen] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊsts] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['lɪltɪŋ] [ə; eɪ]['plæŋksti]

When	summoned	by	the	host's	whistle	,	he	came	to	the	door	lilting	a	planxty
什么时候	被召唤	经过	这	主持人	哨	,	他	来了	到	这	门	轻快的	一个	计划

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

听到主人的哨声，他轻快地唱着小调来到门口。

— [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['meləɾi] ['siːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	but	when	he	re	-	entered	the	stable	,	the	melody	ceased	,	and	his
—	但	什么时候	他	关于	-	进入	这	稳定的	,	这	旋律	停止	,	和	他的

['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

countenance	became	serious	.
面容	成为	严肃的	.

——但当他重新回到马厩时，旋律停止了，他的脸色也变得严肃起来。

" [aɪ][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɔː] , ['jɑːndər] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [pæst]

"	I	hid	behind	the	straw	,	yonder	,	Colonel	,	and	overheard	every	syllable	that	passed
"	我	隐藏	在后面	这	稻草	,	远处	,	上校	,	和	无意中听到	每一个	音节	那	通过了

,

,
,

“上校，我躲在那边的稻草后面，把你们说的每一个字都听得一清二楚。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [bɪgə(r)] ['viləɾz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] [tə'geðər]

and	under	the	canopy	bigger	villains	are	not	than	the	two	who	are	together
和	在下面	这	树冠	大	反派	是	不是	比	这	二	WHO	是	一起

[naʊ] .

now	.
现在	.

在树荫下，最大的恶棍也不是现在在一起的这两个人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] — ['ɔlz] ['redi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːnist]

There's	no	time	for	talking	—	all's	ready	,	"	and	he	pointed	to	the	harnessed
有	不	时间	为了	说	—	一切	准备好	,	"	和	他	尖	到	这	已掌握

[poʊst] - ['hɔːrsɪz] , " [goʊ][ɪn] ,

post	-	horses	,	"	Go	in	,
邮政	-	马匹	,	"	去	在	,

“没时间说话了——一切都准备好了，”他指着套着挽具的驿马说，“进去吧。”

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən] ,

keep	an	eye	open	,
保持	一个	眼睛	打开	,

睁大眼睛，

[ænd; ənd] [kloʊz] [maʊθ] — ['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raʊnd] — [ɔːl][ɪz] [pækt] — [ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)]

and	close	mouth	—	order	the	carriage	round	—	all	is	packed	—	and	when	we're
和	关闭	嘴	—	命令	这	运输	圆形的	—	全部	是	包装	—	和	什么时候	是

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

clear	of	the	town	I'll	tell	you	more	.
清除	的	这	镇	患病的	告诉	你	更多的	.

闭上嘴——吩咐马车绕城一圈——一切都已打包完毕——等我们离开城镇后，我再告诉你更多。

" [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , ['fiːlɪŋli] [dɪd][ðə; ði][hoʊst] ['ɪndɪkeɪt]

"	When	my	father's	determination	was	made	known	,	feelingly	did	the	host	indicate
"	什么时候	我的	父亲的	决心	曾是	制成	已知	,	有感情地	做过	这	主持人	表明

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,

the	danger	of	the	attempt	,
这	危险	的	这	试图	,

“当我父亲的决心表明后，主人深情地指出了这次尝试的危险性。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendli] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ə'genst] ['weɪˌferɪŋ] , ['mɪstər] . ['skʌli] [reɪzd] [ə; eɪ]

and	to	his	friendly	remonstrances	against	wayfaring	,	Mr	.	Scully	raised	a
和	到	他的	友好的	抗议	反对	远行者	,	先生	.	斯卡利	提高	一个

['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

warning	voice	.
警告	嗓音	.

对于他友好地劝阻人们不要随意走远路，斯卡利先生提高了嗓门发出警告。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] — [pæt] ['lɔftəs] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [sʌm; səm] [laɪt]

But	my	father	was	decisive	—	Pat	Loftus	trotted	to	the	door	—	some	light
但	我的	父亲	曾是	决定性	—	拍	洛夫图斯	小跑	到	这	门	—	一些	光

['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

luggage	was	placed	in	the	carriage	,
行李	曾是	放置	在	这	运输	,

但我父亲果断地——帕特·洛夫图斯小跑到门口——一些轻便的行李被放进了马车里，

[ænd; ənd] [θriː] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ɪts] ['pɑːkəts] .

and	three	brace	of	pistols	deposited	in	its	pockets	.
和	三	支撑	的	手枪	已存	在	它是	口袋	.

他的口袋里还藏着三对手枪。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gest]

A	meaning	look	was	interchanged	between	the	innkeeper	and	his	fellow	-	guest
一个	意义	看	曾是	互换	之间	这	旅店老板	和	他的	同伴	-	客人

.

:

.

旅店老板和他的同伴交换了一个意味深长的眼神。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [tuːlz] .

"	Colonel	,	"	said	the	former	,	"	I	hope	you	will	not	need	the	tools	.
"	上校	,	"	说	这	以前的	,	"	我	希望	你	将要	不是	需要	这	工具	.

“上校，”前者说，“我希望您用不上这些工具。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] . "

If	you	do	,	the	fault	will	be	all	your	own	.	"
如果	你	做	,	这	过错	将要	是	全部	你的	自己的	.	"

如果你这么做，那全都是你的错。

" [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪl] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

"	If	required	,	"	returned	my	father	,	"	I'll	use	them	to	the	best	advantage	.
"	如果	必需的	,	"	返回	我的	父亲	,	"	患病的	使用	他们	到	这	最好的	优势	.

“如果需要的话，”我父亲回答说，“我会充分利用它们。”

" [ðə; ði] ['vɪlənz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	villains	interchanged	a	smile	.
"	这	反派	互换	一个	微笑	.

恶棍们交换了一个微笑。

" [pæt] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði][poʊ'stɪliən] ,

"	Pat	,	"	said	the	host	to	the	postillion	,
"	拍	,	"	说	这	主持人	到	这	邮递员	,

“帕特，”主人对邮递员说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['seɪfɪst][roʊd] — [duː] [wʌt] [aɪ][bɪd][jiː; ji] — [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [aʊt][ʌv; əv]

"	you	know	the	safest	road	—	do	what	I	bid	ye	—	and	keep	his	honor	out	of
"	你	知道	这	最安全	路	—	做	什么	我	出价	是的	—	和	保持	他的	荣誉	出去	的

['trʌb(ə)l] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] . "

trouble	if	ye	can	.	"
麻烦	如果	是的	能	.	"

“你们知道最安全的路——照我说的做——如果可以的话，尽量保全他的名誉。”

" [goʊ][ɑːn] , " ['ʃaʊtɪd] [maɪ]['fɑːðər] — [ðə; ði] [wɪp] [krækt] ['smɑːrtli] , [ænd; ənd][ɔːf] [roʊld] [ðə; ði]

"	Go	on	,	"	shouted	my	father	—	the	whip	cracked	smartly	,	and	off	rolled	the
"	去	在	,	"	喊叫	我的	父亲	—	这	鞭	裂纹	聪明地	,	和	离开	滚动	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“走吧！”父亲喊道——鞭子啪嗒一声，马车便向前冲去。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][wiː; wi] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,

For	half	a	mile	we	proceeded	at	a	smart	pace	,
为了	一半	一个	英里	我们	继续	在	一个	聪明的	步伐	,

我们以稳健的步伐走了半英里，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [roʊdz] ,

until	at	the	junction	of	the	three	roads	,
直到	在	这	交汇处	的	这	三	道路	,

直到三条路的交汇处，

['lɔftəs] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst]['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dʌblɪn] [wʌn] .

Loftus	took	the	one	which	the	finger	-	post	indicated	was	not	the	Dublin	one	.
洛夫图斯	采取	这	一	哪个	这	手指	-	邮政	表明的	曾是	不是	这	都柏林	一	.

洛夫图斯选择了路标指示的那条路，这条路不是通往都柏林的路。

[maɪ]['fɑːðər] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][ðə; ði][poʊ'stɪliən] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [haɪ] [hedʒz] ,

My	father	called	out	to	stop	,	but	the	postillion	hurried	on	,	until	high	hedges	,
我的	父亲	称为	出去	到	停止	,	但	这	邮递员	慌忙	在	,	直到	高的	对冲	,

我父亲喊着让他停下，但邮递员却匆匆赶路，直到高高的树篱……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [æʃ] - [triːz] [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] , [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

and	a	row	of	ash	-	trees	at	both	sides	,	shut	in	the	view	.
和	一个	排	的	灰	-	树木	在	两个都	侧面	,	关闭	在	这	看法	.

两侧各有一排白蜡树，遮蔽了视线。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	pulled	up	suddenly	.
他	拉	向上	突然	.

他突然停了下来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['mæstər]

"	Am	I	not	an	undutiful	servant	to	disobey	the	orders	of	so	good	a	master
"	是	我	不是	一个	不尽职的	仆人	到	违	这	订单	的	所以	好的	一个	掌握

[æz; əz]['mɪstər] . - ?

as	Mr	.	Dogherty	?
作为	先生	.	-	?

“我岂不是不孝顺的仆人，竟敢违抗像多尔蒂先生这样一位好主人的命令吗？”

[fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] — [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

First	,	I	have	not	taken	the	road	he	recommended	—	and	,	secondly	,
第一的	,	我	有	不是	已采取	这	路	他	受到推崇的	—	和	,	第二	,

首先，我没有走他推荐的路——其次，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [flɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [frɑːg] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

instead	of	driving	this	flint	into	a	horse's	frog	,	I	have	carried	it	in	my	pocket	,
反而	的	驾驶	这	燧石	进入	一个	马匹	青蛙	,	我	有	携带	它	在	我的	口袋	,

我没有把这块燧石钉进马蹄里，而是把它放在了口袋里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'weɪ] .

"	and	he	jerked	the	stone	away	.
"	和	他	猛地一抖	这	石头	离开	.

他猛地把石头拿开了。

" [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pistlz] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Look	to	your	pistols	,	Colonel	.
"	看	到	你的	手枪	,	上校	.

“上校，看看你的手枪。”

[ɪn] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] ['betər] ['ɔːrdər] .

In	good	old	times	your	arms	,	I	suspect	,	would	have	been	found	in	better	order	.
在	好的	老的	时代	你的	武器	,	我	怀疑	,	会	有	到过	成立	在	更好的	命令	.

我猜想，在过去的好日子里，你的武器应该会保存得更好。

" [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [pæn][hæd; həd] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]

"	The	weapons	were	examined	,	and	every	pan	had	been	saturated	with
"	这	武器	是	检查	,	和	每一个	平底锅	有	到过	饱和	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“武器经过检查，每个平底锅都浸透了水。”

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [kliːn] [ðem; ðəm] [wel] [æt; ət] [naɪt] : [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Never	mind	,	I'll	clean	them	well	at	night	:	it's	not	the	first	time	.
"	绝不	头脑	,	患病的	干净的	他们	出色地	在	夜晚	:	它是	不是	这	第一的	时间	.

“没关系，我晚上会好好清理的：这又不是第一次了。”

[bʌt; bət] , [siː] [ðə; ði] [dʌst] ['jɑːndər] !

But	,	see	the	dust	yonder	!
但	,	看	这	灰尘	远处	!

但是，看那边的尘土！

[aɪ] [der] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

I	dare	not	turn	back	,	and	I	am	half	afraid	to	go	on	.
我	敢	不是	转动	后退	,	和	我	是	一半	害怕的	到	去	在	.

我不敢回头，但继续走下去我也有些害怕。

[hɑː] — ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ! [drə'guːnz] , [eɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Ha	—	glory	to	the	Virgin	!	dragoons	,	ay	,	and	,	as	I	see	now	,	they	are
哈	—	荣耀	到	这	处女	!	龙骑兵	,	哎	,	和	,	作为	我	看	现在	,	他们	是

['eskɔːtɪŋ] [lɔːrd] ['ɑːrlɪŋtənz] [koʊtʃ] .

escorting	Lord	Arlington's	coach	.
护送	主	阿灵顿的	教练	.

哈——荣耀归于圣母！是的，是龙骑兵，而且，正如我现在看到的，他们正在护送阿灵顿勋爵的马车。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?

Have	we	not	the	luck	of	thousands	?
有	我们	不是	这	运气	的	数千	?

我们难道没有千千万万的幸运吗?

" [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

"	He	cracked	his	whip	,
"	他	裂纹	他的	鞭	,

他挥动鞭子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

and	at	the	junction	of	a	cross	-	road	fell	in	with	and	joined	the
和	在	这	交汇处	的	一个	叉	-	路	跌倒	在	和	和	加入	这

['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

travelers	.
旅行者	.

在十字路口，他遇到了旅行者，并加入了他们。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

My	father	was	well	known	to	his	lordship	,
我的	父亲	曾是	出色地	已知	到	他的	领主	,

我父亲与这位勋爵相识已久。

[huː] [ɪkˈsprest] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
who **expressed** **much** **pleasure** **that** **the** **journey** **to** **the** **capital** **should** **be** **made** **in**
WHO 表达 很多 乐趣 那 这 旅行 到 这 首都 应该 是 制成 在
[ˈkʌmpəni] .
company **.**
公司 .

他们表示非常高兴能结伴前往首都。

[prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈriːleiz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈseɪfti] , [nɑːt] , [haʊˈevər] ,
Protected **by** **relays** **of** **cavalry** **,** **we** **reached** **the** **city** **in** **safety** **,** **not** **,** **however** **,**
受保护 经过 继电器 的 骑兵 , 我们 达到 这 城市 在 安全 , 不是 , 然而 ,

在骑兵接力掩护下，我们安全抵达了这座城市，然而，并非如此。

[wɪˈðaʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [her] - [bredθ] [isˈkeips] [frʌm; frəm] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] .
without **one** **or** **two** **hair** **-** **breadth** **escapes** **from** **molestation** **.**
没有 一 或者 二 头发 - 宽度 逃脱 从 性骚扰 .

没有一两次侥幸逃脱骚扰。

[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] : [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [ræŋ] ,
Everything **around** **told** **that** **the** **insurrection** **had** **broken** **out** **:** **church** **-** **bells** **rang** **,**
一切 大约 讲述 那 这 起义 有 破碎的 出去 : 教会 - 铃铛 响铃 ,

周围的一切都表明起义爆发了：教堂钟声响起，

[ˈdrɑːpɪŋ] [ʃɑːts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪstənt] ,
dropping **shots** **now** **and** **then** **were** **heard** **,** **and** **houses** **,** **not** **very** **distant** **,**
下降 镜头 现在 和 然后 是 听到 , 和 房屋 , 不是 非常 遥远 ,
[wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
were **wrapped** **in** **flames** **.**
是 包装 在 火焰 .

不时传来枪声，不远处的房屋被火焰吞噬。

[ˈseɪfli] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ˈmænɪfoʊld] [əˈlɑːmz] ,
Safely **,** **however** **,** **we** **passed** **through** **manifold** **alarms** **,**
安全 , 然而 , 我们 通过了 通过 歧管 警报 ,

然而，我们安全地通过了多重警报。

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfɔːtifaid] [ˈbæriər] [iˈrektid] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] [ˈbrɪdʒɪz] ,
and **at** **dusk** **entered** **the** **fortified** **barrier** **erected** **on** **one** **of** **the** **canal** **bridges** **,**
和 在 黄昏 进入 这 强化 障碍 竖立 在 一 的 这 运河 桥梁 ,

黄昏时分，他们进入了建在其中一座运河桥上的防御工事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləsli] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhaɪˌlændɝz] [ænd; ənd] [tuː] [sɪks] -
which **was** **jealously** **guarded** **by** **a** **company** **of** **Highlanders** **and** **two** **six** **-**
哪个 曾是 嫉妒 守卫 经过 一个 公司 的 高地人 和 二 六 -
[ˈpaʊndər] .
pounders **.**
磅 .

它由一队高地步兵和两门六磅炮严密守卫。

[briːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] .
Brief **shall** **be** **a** **summary** **of** **what** **followed** **.**
简短的 将 是 一个 概括 的 什么 随后 .

简报是对接下来内容的总结。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [reɪdʒd] , [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
While **the** **tempest** **of** **rebellion** **raged** **,** **we** **remained** **safely** **in** **the** **capital** **.**
尽管 这 暴风雨 的 叛乱 愤怒 , 我们 剩余 安全 在 这 首都 .

当叛乱的风暴肆虐之时，我们却安然无恙地待在首都。

[ˈkɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] ;
Constance **and** **I** **were** **over** **head** **and** **ears** **in** **love** **;**
康斯坦斯 和 我 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 ;

我和康斯坦斯坠入了爱河；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['mæstəri] .

but	another	passion	struggled	with	me	for	mastery	.
但	其他	热情	挣扎	和	我	为了	精通	.

但另一种爱好却让我难以驾驭。

[ju:θ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pʌg'neɪʃəs] ; [laɪk] ['nɔ:rvəl] ,

Youth	is	always	pugnacious	;	like	Norval	,
青年	是	总是	好斗的	;	喜欢	诺瓦尔	,

年轻人总是好斗的；就像诺瓦尔一样，

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['bætlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔŋd]

"	I	had	heard	of	battles	,	and	had	longed
"	我	有	听到	的	战斗	,	和	有	渴望

我曾听说过战争，也一直渴望着

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [sʌm; səm] ['wɔ:rlaɪk]

To	follow	to	the	field	some	warlike
到	跟随	到	这	场地	一些	好战

跟随一些好战的

" ['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

"	colonel	of	militia	,	and	importuned	my	father	to	obtain	a	commission	,
"	上校	的	民兵	,	和	恳求	我的	父亲	到	获得	一个	委员会	,

[ænd; ənd] , [laɪk] [lei'ə:ti:z] ,

and	,	like	Laertes	,
和	,	喜欢	拉尔特斯	,

“民兵上校，恳求我父亲给他一份委任状，而且，像莱尔特斯一样，

" [rʌŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [kən'sent] .

"	wrung	a	slow	consent	.
"	拧干	一个	慢的	同意	.

慢慢地，他终于同意了。

" [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [su:n] ['æftər] ['brekfəst] ,

"	The	application	was	made	;	and	,	soon	after	breakfast	,
"	这	应用	曾是	制成	;	和	,	很快	后	早餐	,

“申请已提交；早餐后不久，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

the	butler	announced	that	my	presence	was	wanted	in	the	drawing	-	room	.
这	管家	宣布	那	我的	在场	曾是	通缉	在	这	绘画	-	房间	.

管家宣布客厅里需要我。

[aɪ] [rɪ'per] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [fer] [deɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɑ:nstəns] .

I	repaired	thither	,	and	there	found	my	father	,	his	fair	dame	,	and	my	cousin
我	已修复	那里	,	和	那里	成立	我的	父亲	,	他的	公平的	贵妇人	,	和	我的	表哥

Constance	.
康斯坦斯	.

我前往那里，在那里找到了我的父亲、他美丽的妻子和我的表妹康斯坦丝。

" [wel] , [fræŋk] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

"	Well	,	Frank	,	I	have	kept	my	promise	,	and	,	in	a	day	or	two	,
"	出色地	,	坦率	,	我	有	保留	我的	承诺	,	和	,	在	一个	天	或者	二	,

“弗兰克，我已经信守承诺，过一两天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	shall	have	a	captain's	commission	for	you	.
我	将	有	一个	船长的	委员会	为了	你	.

我会给你一份船长委任状。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lɔːrd] ,

Before	,	**however**	,	**I**	**place**	**myself**	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**Lord**	**Carhampton**	,
前	,	然而	,	我	地方	我	在下面	一个	义务	到	主	卡汉普顿	,

不过在此之前，我要先声明我对卡汉普顿勋爵负有责任。

[let] [ˌem 'iː] [prə'poʊz] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

let	**me**	**propose**	**an**	**alternative**	**for**	**your**	**selection**	**.**
让	我	提出	一个	选择	为了	你的	选择	.

我建议您考虑另一种选择。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] , [sɜːr] ? "

"	**And**	**what**	**may**	**that**	**be**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	和	什么	可能	那	是	,	先生	?	"

“先生，那是什么呢？”

" [ə; eɪ] [waɪf] . "

"	**A**	**wife**	**.**	**"**
"	一个	妻子	.	"

“一位妻子。”

" [ə; eɪ] [waɪf] !

"	**A**	**wife**	**!**
"	一个	妻子	!

“妻子！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɔːfər] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**the**	**plain**	**offer**	**.**
"	是的	,	那	是	这	清楚的	提供	.

“是的，这就是我们给出的明确报价。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [friː] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] : [riːd] [ðæt] ['letər] .

You	**shall**	**have**	**,**	**however**	**,**	**a**	**free**	**liberty**	**of**	**election**	**:**	**read**	**that**	**letter**	**.**
你	将	有	,	然而	,	一个	自由的	自由	的	选举	:	读	那	信	.

但是，你们将享有选举的自由：请阅读那封信。

" [aɪ] [θruː] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .

"	**I**	**threw**	**my**	**eye**	**over**	**it**	**hastily**	**.**
"	我	扔	我的	眼睛	超过	它	草草	.

我匆匆瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tɛnənts] ['sekrəteri] ,

It	**was**	**from**	**the**	**Lord**	**Lieutenant's**	**secretary**	**,**
它	曾是	从	这	主	中尉的	秘书	,

这是郡尉秘书发来的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [felt] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] — — [mə'lɪʃə] ,

to	**say**	**that**	**his**	**excellency**	**felt**	**pleasure**	**in**	**placing**	**a**	**company**	**in**	**the**	**—**	**—**	**militia**	**,**
到	说	那	他的	阁下	毛毡	乐趣	在	放置	一个	公司	在	这	—	—	民兵	,

据说阁下很高兴将一个连队编入——民兵组织。

[æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['hæməltənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

at	**Colonel**	**Hamilton's**	**disposal**	**.**
在	上校	汉密尔顿的	处理	.

任由汉密尔顿上校调遣。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [feɪm] ['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrnpaɪk] [trʌst] .
" There is the road to fame open as a turnpike trust .
" 那里 是 这 路 到 名声 打开 作为 一个 收费公路 相信 .

“通往名利的道路就像收费公路信托一样敞开着。”

[kʌm] ['hɪðər] , ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
Come hither , Constance , and here is the alternative .
来 这里 , 康斯坦斯 , 和 这里 是 这 选择 .

过来，康斯坦斯，这是另一种选择。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɑːrtʃli] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
" She looked at me archly , I caught her to my heart , and kissed her
" 她 看起来 在 我 傲慢的 , 我 捕捉 她 到 我的 心 , 和 亲吻 她
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她狡黠地看了我一眼，我一把将她搂入怀中，吻了她红润的嘴唇。

" ['fɑːðər] ! "
" Father ! "
" 父亲 ! "

“父亲！ ”

" [wel] , [fræŋk] . "
" Well , Frank . "
" 出色地 , 坦率 . "

“好吧，弗兰克。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" You may write a polite letter to the Castle , and decline the commission .
" 你 可能 写 一个 有礼貌的 信 到 这 城堡 , 和 衰退 这 委员会 .

“您可以礼貌地写信给城堡，拒绝这项委托。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pæst] , [bʌt; bət] ['naɪnti] - [eɪt] [ɪz] [stɪl] , [baɪ]['ɔːrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
Half a century has passed , but ninety - eight is still , by oral communications ,
一半 一个 世纪 有 通过了 , 但 九十 - 八 是 仍然 , 经过 口服 通讯 ,

半个世纪过去了，但通过口口相传，人们仍然记得九十八岁。

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [ɪts] ['hɒrəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
well known to the Irish peasant ; and would that its horrors carried with them
出色地 已知 到 这 爱尔兰 农民 ; 和 会 那 它是 恐怖 携带 和 他们
['sæljəteri] [remɪ'nɪsnsɪz] !
salutary reminiscences !
有益的 回忆录 !

爱尔兰农民对此深有体会；但愿它的恐怖经历能给他们带来有益的回忆！

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .
But to my own story .
但 到 我的 自己的 故事 .

但回到我自己的故事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fætnɪŋ] ['bivz] , ['plæntɪŋ] [triːz] , ['klæpɪŋ] ['vægəˌbɔndz] " [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [stɑːks] ,
Instead of fattening beeves , planting trees , clapping vagabonds " i ' th ' stocks ,
反而 的 增肥 牛 , 种植 树木 , 鼓掌 流浪汉 " 我 - th - 股票 ,

与其养肥牛、植树、拍打流浪汉的“股票”，

" [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
" and doing all and everything that appertaineth to a country gentleman ,
" 和 正在做 全部 和 一切 那 相关的 到 一个 国家 绅士 ,
[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] ,
and also ,
和 还 ,

“并且做所有乡村绅士该做的事，以及，

[ðə; ði] ['kwi:nz] [pʊr] ['eskwaɪə] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,
the queen's poor esquire , I might have , until the downfall of Napoleon ,
这 女王的 贫穷的 绅士 , 我 可能 有 , 直到 这 倒台 的 拿破仑 ,

我或许会成为女王的穷侍从，直到拿破仑倒台为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [ɪ'vents] [kəutempə'reinjəs] , [smelt] ['paʊdər] [ɑ:n] [ðə; ði]
and the reduction of the militia , events cotemporaneous , smelt powder on the
和 这 减少 的 这 民兵 , 活动 同时期 , 冶炼 粉末 在 这
['fi:nɪks] [pɑ:rk] [ɑ:n] [fi:ld] [deɪz] ,
Phoenix Park on field days ,
凤凰 公园 在 场地 天 ,

以及民兵人数的减少，同时发生的事件，在凤凰公园的野外训练日上嗅闻火药，

[ænd; ənd] [laɪk] ['hju:dɪbræs] , [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməri] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fʊt]
and like Hudibras , of pleasant memory , at the head of a charge of foot
和 喜欢 胡迪布拉斯 , 的 令人愉快的 记忆 , 在 这 头 的 一个 收费 的 脚
,
,
,

就像令人怀念的胡迪布拉斯一样，冲锋陷阵，率领步兵发起冲锋。

" [roʊd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] .
" rode forth a coloneling .
" 骑 前进 一个 上校 .

一位上校骑马走了出来。

" [ɪn] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['aɪərn] , [aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] " ['met(ə)l] [mɔ:r]
" In place , however , of meddling with cold iron , I yielded to " metal more
" 在 地方 , 然而 , 的 干预 和 寒冷的 铁 , 我 产生 到 " 金属 更多的
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

然而，我并没有摆弄冰冷的铁，而是选择了“更具吸引力的金属”。

" [ænd; ənd] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['benədɪkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['pɑ:pə]
" and in three months became a Benedict , and in some dozen more a papa
" 和 在 三 几个月 成为 一个 本尼迪克特 , 和 在 一些 打 更多的 一个 爸爸
.
:
.

“三个月后，他成为了一名本笃会修士，又过了十几天，他成为了一名教皇。”

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] ['blʌdɪli] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] ['leɪdi:z] [rɪ'kʌvəri] ,
In the mean time , rebellion was bloodily put down , and on my lady's recovery ,
在 这 意思是 时间 , 叛乱 曾是 血腥地 放 向下 , 和 在 我的 女士的 恢复 ,
[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

与此同时，叛乱被血腥镇压，待夫人康复后，我的父亲……

[hu:z] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ru:f] - [tri:] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
whose yearning for a return to the old roof - tree was irresistible ,
谁 渴望 为了 一个 返回 到 这 老的 屋顶 - 树 曾是 无法抗拒 ,

它对回到老屋檐树的渴望是无法抗拒的。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

prepared	for	our	departure	from	the	metropolis	.
准备	为了	我们的	离开	从	这	都会	.

为离开这座大都市做好准备。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] ['prɑːspərəs] ,

Curiously	enough	,	we	passed	through	Prosperous	,
奇怪的是	足够的	,	我们	通过了	通过	繁荣	,

巧合的是，我们途经了繁荣镇。

[ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli]

exactly	on	the	anniversary	of	the	day	when	we	had	so	providentially
确切地	在	这	周年纪念日	的	这	天	什么时候	我们	有	所以	天意眷顾

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

effected	an	invasion	from	certain	destruction	.
受影响	一个	入侵	从	肯定	破坏	.

就在我们凭借天意，从毁灭的边缘成功入侵的周年纪念日。

[wɜːr; wər] [ɔːt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'skeɪp] , [tuː] ['ɑːbdʒekts] ,

Were	aught	required	to	elicit	gratitude	for	a	fortunate	escape	,	two	objects	,
是	零	必需的	到	引出	感激	为了	一个	幸运	逃脱	,	二	对象	,

要表达对幸运逃脱的感激之情，需要两样东西，

[ænd; ənd][bəuθ]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndoʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	both	visible	from	the	inn	windows	,	would	have	been	sufficient	.
和	两个都	可见的	从	这	客栈	视窗	,	会	有	到过	充足的	.

从客栈的窗户就能看到这两处景物，这就足够了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blækənd] ['ruːɪnz] — [ðə; ði] [skeɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] ,

One	was	a	mass	of	blackened	ruins	—	the	scathed	walls	of	the	barrack	,
一	曾是	一个	大量的	的	变黑	废墟	—	这	受伤	墙壁	的	这	营房	,

其中一处是一片焦黑的废墟——营房被烧毁的墙壁，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['gærɪsn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɑːrbərəsli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] :

in	which	the	wretched	garrison	had	been	so	barbarously	done	to	death	:
在	哪个	这	可怜	驻军	有	到过	所以	野蛮地	完毕	到	死亡	:

其中，那支可怜的驻军被残忍地杀害了：

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] [ɪm'peɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [spaɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	other	a	human	head	impaled	upon	a	spike	on	the	gable	of	the	building	.
这	其他	一个	人类	头	刺穿	之上	一个	长钉	在	这	山墙	的	这	建筑	.

另一面则是一颗人头被插在建筑物山墙上的尖刺上。

[ðæt] [blæntʃt] [skʌl] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['treɪtər] [hoʊst] , [ænd; ənd]

That	blanched	skull	had	rested	on	the	shoulders	of	our	traitor	host	,	and
那	焯水	颅骨	有	休息	在	这	肩膀	的	我们的	叛徒	主持人	,	和

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

那颗苍白的头骨曾搁置在我们叛徒主人的肩上，而我们，

[duːmd] [tuː; tə] " ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdər] , " [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪfəli] ['destɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ,

doomed	to	"	midnight	murder	,	"	were	mercifully	destined	to	witness	a	repulsive	,
注定失败	到	"	午夜	谋杀	,	"	是	仁慈地	注定	到	证人	一个	丑恶	,

[bʌt; bət][dʒʌst] ['evɪdəns] ,

but	just	evidence	,
但	只是	证据	,

注定要遭受"午夜谋杀"的人们，幸运地目睹了令人作呕但却公正的证据。

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntə'pəʊziz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

that	Providence	interposes	often	between	the	villain	and	the	victim	.
那	普罗维登斯	插话	经常	之间	这	恶棍	和	这	受害者	.

天意常常会介入恶人和受害者之间。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][æn; ən][ə'næləsɪs] ['præktɪkəbl] ,

I	am	certain	that	in	my	physical	construction	,	were	an	analysis	practicable	,
我	是	肯定	那	在	我的	身体的	建造	,	是	一个	分析	切实可行的	,

我确信，就我的物理构造而言，如果进行分析是可行的，

[smɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ə'stuːt] ['ɑːpəreɪtər] [wʊd] [dɪ'tekt] .

small	would	be	the	amount	of	heroic	proportions	which	the	most	astute	operator	would	detect	.
小的	会	是	这	数量	的	英勇	比例	哪个	这	最多	精明	操作员	会	探测	.

即使是最精明的操作员也只能察觉到很小的英雄事迹。

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] " [læŋ] [saɪn] ,

I	may	confess	the	truth	,	and	say	,	that	in	"	lang	syne	,
我	可能	承认	这	真相	,	和	说	,	那	在	"	语言	同步	,

我或许可以坦白地说，在“遥远的过去”，

" ['eni] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɑːrdər] ['vænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] [blæk] [aɪ] .

"	any	transient	ebullition	of	military	ardor	vanished	at	a	glance	from	Constance's	black	eye	.
"	任何	瞬态	沸腾	的	军队	热情	消失了	在	一个	瞥一眼	从	康斯坦斯的	黑色的	眼睛	.

“康斯坦丝那只黑眼睛里闪过的任何一丝短暂的军事热情都瞬间消失了。”

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

The	stream	of	time	swept	on	,	and	those	that	were	,
这	溪流	的	时间	扫荡	在	,	和	那些	那	是	,

时光流逝，那些存在过的人们，

[juˈnaɪtɪd][ðer; ðər] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

united	their	dust	with	those	that	had	been	.
团结的	他们的	灰尘	和	那些	那	有	到过	.

它们的尘埃与那些曾经存在的尘埃融为一体。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['redinəs] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['neɪtʃɚz] [kɔːrs] ,

In	a	short	time	my	letter	of	readiness	may	be	expected	;	and	I	shall	,	in	nature's	course	,
在	一个	短的	时间	我的	信	的	准备就绪	可能	是	预期的	;	和	我	将	,	在	自然的	课程	,

不久之后，我的就职信应该就能寄到；而我将按部就班地，

['æftər][ðə; ði] [læst] [mɑːrtʃ] , [æz; əz]['baɪrən] [sez] , [er] [lɔːŋ]

after	the	last	march	,	as	Byron	says	,	ere	long
后	这	最后的	行进	,	作为	拜伦	说道	,	埃雷	长的

正如拜伦所说，在最后一次行军之后不久

" [teɪk] [maɪ] [rest] .

"	Take	my	rest	.
"	拿	我的	休息	.

“我休息吧。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [end] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	And	will	the	succession	end	with	me	?
"	和	将要	这	演替	结尾	和	我	?

“那么，我的继承权会就此终结吗？”

[tel] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] - , [nɔːr] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

Tell	it	not	to	Malthes	,	nor	whisper	it	to	Harriet	Martineau	.
告诉	它	不是	到	-	,	也不	耳语	它	到	哈丽特	马蒂诺	.

不要告诉马尔特斯，也不要悄悄告诉哈丽雅特·马蒂诺。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] ,

There	is	no	prospect	of	advertising	for	the	next	of	kin	,
那里	是	不	前景	的	广告	为了	这	下一个	的	亲属	,

没有刊登讣告寻找近亲属的计划。

[aɪ] . [iː] . [ɪf] [faɪv] ['stræpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

i	.	e	.	if	five	strapping	boys	and	a	couple	of	the	fair	sex	may	be	considered
我	.	e	.	如果	五	捆绑	男孩们	和	一个	夫妻	的	这	公平的	性别	可能	是	经过考虑的

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] .

a	sufficient	security	.
一个	充足的	安全	.

也就是说，如果五个身强力壮的男孩和几个年轻女孩可以被视为足够的保安。

[noʊ] ['mʌni] [ɪz] ['betər] [spent] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

No	money	is	better	spent	than	what	is	laid	out	for	domestic	satisfaction	.
不	钱	是	更好的	花费	比	什么	是	铺设	出去	为了	国内的	满意	.

没有什么比把钱花在提升家庭幸福感上更值得了。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

A	man	is	pleased	that	his	wife	is	dressed	as	well	as	other	people	,
一个	男人	是	高兴	那	他的	妻子	是	穿着	作为	出色地	作为	其他	人们	,

一位男士很高兴他的妻子穿着得体，不逊于其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] [drest] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	the	wife	is	pleased	that	she	is	so	well	dressed	.	—	Dr	.
和	这	妻子	是	高兴	那	她	是	所以	出色地	穿着	.	—	博士	.

妻子很高兴自己穿得这么漂亮。——医生

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

约翰逊。

[ðə; ði] ['aɪvəri] [maɪn] :

THE	IVORY	MINE	:
这	象牙	矿	:

象牙矿：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] .

A	TALE	OF	THE	FROZEN	SEA	.
一个	故事	的	这	冷冻	海	.

冰封之海的故事。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] .

IV	.	—	THE	FROZEN	SEA	.
第四	.	—	这	冷冻	海	.

第四章——冰封之海。

['aɪvn] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Ivan	soon	found	himself	received	into	the	best	society	of	the	place	.
伊万	很快	成立	他自己	已收到	进入	这	最好的	社会	的	这	地方	.

伊万很快发现自己融入了当地上流社会。

[ɔːl] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['treɪdər][frʌm; frəm] - ;

All	were	glad	to	welcome	the	adventurous	trader	from	Yakoutsk	;
全部	是	高兴的	到	欢迎	这	冒险的	商	从	-	;

大家都很高兴欢迎这位来自雅库茨克的冒险商人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['treʒər] , [hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd] [tiː] ,

and	when	he	intimated	that	his	boxes	of	treasure	,	his	brandy	and	tea	,
和	什么时候	他	暗示	那	他的	盒子	的	宝藏	,	他的	白兰地	和	茶	,

[ænd; ənd] [rʌm] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

and	rum	and	tobacco	,
和	朗姆酒	和	烟草	,

当他暗示他的宝藏箱、白兰地、茶叶、朗姆酒和烟草时，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [sledʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['æmp(ə)l]

were	to	be	laid	out	in	the	hire	of	dogs	and	sledges	,	he	found	ample
是	到	是	铺设	出去	在	这	聘请	的	狗	和	雪橇	,	他	成立	充足

['æplikənts] ,

applicants	,
申请人	,

他发现，由于需要租用狗和雪橇，应聘者很多。

[ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][æz; əz]

though	,	from	the	very	first	,	all	refused	to	accompany	his	party	as
尽管	,	从	这	非常	第一的	,	全部	拒绝	到	陪伴	他的	派对	作为

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

guardians	of	the	dogs	.
守护者	的	这	狗	.

然而，从一开始，所有人都拒绝作为狗的监护人陪同他一行人。

- , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [bʌt; bət] ,

Sakalar	,	however	,	who	had	expected	this	,	was	nothing	daunted	,	but	,
-	,	然而	,	WHO	有	预期的	这	,	曾是	没有什么	畏惧	,	但	,

然而，萨卡拉尔对此早有预料，并没有因此而气馁，而是

['bɪdɪŋ] ['aɪvn] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌʌndər'tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

bidding	Ivan	amuse	himself	as	best	he	could	,	undertook	all	the	preparations	.
投标	伊万	娱乐	他自己	作为	最好的	他	可以	,	承担	全部	这	准备工作	.

让伊万尽情自娱自乐，自己则着手做了所有准备工作。

[bʌt; bət] ['aɪvn] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] - [æz; əz]

But	Ivan	found	as	much	pleasure	in	teaching	what	little	he	knew	to	Kolina	as
但	伊万	成立	作为	很多	乐趣	在	教学	什么	小的	他	知道	到	-	作为

[ɪn] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] - .

in	frequenting	the	fashionable	circles	of	Kolimsk	.
在	经常	这	时髦	界	的	-	.

但伊万发现，将自己所知的一点点知识教给科琳娜，和出入科利姆斯克的时尚圈子一样令他感到快乐。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['nuːmərəs] [pə'laɪt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]

he	could	not	reject	the	numerous	polite	invitations	to	evening	parties	and
他	可以	不是	拒绝	这	很多的	有礼貌的	邀请函	到	晚上	各方	和

['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪtʃ] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

dances	which	poured	upon	him	.
舞蹈	哪个	倾倒	之上	他	.

他无法拒绝如潮水般涌来的众多盛情邀请，无论是参加晚宴还是舞会。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] ,

I	have	said	evening	parties	,	for	though	there	was	no	day	,
我	有	说	晚上	各方	,	为了	尽管	那里	曾是	不	天	,

我曾说过，晚间聚会，因为虽然没有白天，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [kept] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [bɪ'gæn] [æt; ət]

yet	still	the	division	of	the	hours	was	regularly	kept	,	and	parties	began	at
然而	仍然	这	分配	的	这	小时	曾是	经常	保留	,	和	各方	开始	在

[faɪv] [piː] . [em] . ,

five	P	.	M	.	,
五	P	.	M	.	,

然而，工作时间的划分仍然得到严格遵守，聚会通常在下午五点开始。

[tuː; tə] [end] [æt; ət] [ten] .

to	end	at	ten	.
到	结尾	在	十	.

到十点结束。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [tiː] ,

There	was	singing	and	dancing	,	and	gossip	and	tea	,
那里	曾是	歌唱	和	跳舞	,	和	闲话	和	茶	,

现场有歌唱、舞蹈、闲聊和喝茶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] [kən'suːm] [ten] [ɔːr] [twelv] [lɑːrdʒ] [kʌps] ; [ɪn] [fækt] ,

of	which	each	individual	would	consume	ten	or	twelve	large	cups	;	in	fact	,
的	哪个	每个	个人	会	消耗	十	或者	十二	大的	杯子	;	在	事实	,

其中每人会喝掉十到十二大杯；事实上，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊlər] [siː] ,

despite	the	primitive	state	of	the	inhabitants	,	and	the	vicinity	to	the	Polar	Sea	,
尽管	这	原始	状态	的	这	居民	,	和	这	附近	到	这	极性	海	,

尽管当地居民生活原始，而且靠近极地海，

[ðiːz] [ə'sembliz] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ɪn] [staɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

these	assemblies	very	much	resembled	in	style	those	of	Paris	and	London	.
这些	组件	非常	很多	类似	在	风格	那些	的	巴黎	和	伦敦	.

这些集会的风格与巴黎和伦敦的集会非常相似。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] , [ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊərz] , [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['mænərz] [wɜːr; wər] [les] [rɪ'faɪnd] ,

The	costumes	,	the	saloons	,	and	the	hours	,	were	different	,	while	the	manners	were	less	refined	,
这	服装	,	这	酒吧	,	和	这	小时	,	是	不同的	,	尽管	这	礼仪	是	较少的	精制	,

服饰、酒吧和营业时间都与现在不同，而举止也略显粗犷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	facts	were	the	same	.
但	这	事实	是	这	相同的	.

但事实是相同的。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] [keɪm] [raʊnd] , ['aɪvn] ,

When	the	carnival	came	round	,	Ivan	,
什么时候	这	狂欢	来了	圆形的	,	伊万	,

狂欢节来临之际，伊万

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ,

who	was	a	little	vexed	at	the	exclusion	of	Kolina	from	the	fashionable	Russian	society	,
WHO	曾是	一个	小的	烦恼	在	这	排除	的	-	从	这	时髦	俄语	社会	,

科琳娜被排除在俄罗斯时尚圈之外，这让他有些恼火。

[tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

took	care	to	let	her	have	the	usual	amusement	of	sliding	down	a	mountain
采取	关心	到	让	她	有	这	通常	娱乐	的	滑动	向下	一个	山

[ʌv; əv] [aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

他特意让她体验了一把从冰山上滑下来的乐趣，这可是她平常才会享受的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	she	did	to	her	great	satisfaction	.
哪个	她	做过	到	她	伟大的	满意	.

她这样做让她非常满意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ker] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

But	he	took	care	also	at	all	times	to	devote	to	her	his	days	,
但	他	采取	关心	还	在	全部	时代	到	奉献	到	她	他的	天	,

但他始终不忘抽出时间陪伴她。

[waɪl] - ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪnts] [ænd; ənd]

while	Sakalar	wandered	about	from	yourte	to	yourte	in	search	of	hints	and
尽管	-	漫步	关于	从	-	到	-	在	搜索	的	提示	和

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntɚz] ['dʒɜːrni] .

information	for	the	next	winter's	journey	.
信息	为了	这	下一个	冬天的	旅行	.

萨卡拉则在各个尤特之间四处游荡，寻找下一个冬季旅程的线索和信息。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [haɪrd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] - , [ɔːr] [sledʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] [dɔːgz] [wɪtʃ]

He	also	hired	the	requisite	nartas	,	or	sledges	,	and	the	thirty	-	nine	dogs	which
他	还	雇用	这	必需品	-	,	或者	雪橇	,	和	这	三十	-	九	狗	哪个

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ,

were	to	draw	them	,
是	到	画	他们	,

他还租用了所需的雪橇，以及拉雪橇的39条狗。

[ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [iːtʃ] .

thirteen	to	each	.
十三	到	每个	.

每人十三人。

[ðə; ði] [hiː; hi] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [ænd; ənd] [draɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːgz]

The	he	bargained	for	a	large	stock	of	frozen	and	dry	fish	for	the	dogs
这	他	讨价还价	为了	一个	大的	库存	的	冷冻	和	干燥	鱼	为了	这	狗

,

,

,

他讨价还价，换来了一大批冷冻干鱼，用来喂狗。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	other	provisions	for	themselves	.
和	其他	条款	为了	他们自己	.

以及他们自己的其他开销。

[bʌt; bət] [wʌt] ['moʊstli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ['efərts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [mæn]

But	what	mostly	puzzled	the	people	were	his	assiduous	efforts	to	get	a	man
但	什么	大多	困惑	这	人们	是	他的	刻苦	努力	到	得到	一个	男人

[tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] ['hɑːrnɪs] ['twenti] [dɔːgz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstrə] [sledʒ] .

to	go	with	them	who	would	harness	twenty	dogs	to	an	extra	sledge	.
到	去	和	他们	WHO	会	马具	二十	狗	到	一个	额外的	雪橇	.

但最让人们感到困惑的是，他孜孜不倦地寻找一个愿意为他们套上二十条狗，再拉一辆雪橇的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [θriː] [jʌŋ] [men][æt; ət][læst] [ˌvɔlən'tiəd] ,

To	the	astonishment	of	everybody	,	three	young	men	at	last	volunteered	,
到	这	惊讶	的	大家	,	三	年轻的	男人	在	最后的	自愿	,

令所有人惊讶的是，最终有三名年轻人自愿报名。

[ænd; ənd] [θriː] ['ekstrə] [sledʒ] [wɜːr; wər] [ðen] [prəʊ'kjʊəd] .

and	three	extra	sledges	were	then	procured	.
和	三	额外的	雪橇	是	然后	采购	.

于是又购置了三辆雪橇。

[ðə; ði] ['sʌmər] [suːn] [keɪm] [raʊnd] ,

The	summer	soon	came	round	,
这	夏天	很快	来了	圆形的	,

夏天很快就来了。

[ænd; ənd] [ðen] ['aɪvn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['stɑːrtɪd] [aʊt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntərz] ,

and	then	Ivan	and	his	friends	started	out	at	once	with	the	hunters	,
和	然后	伊万	和	他的	朋友们	开始	出去	在	一次	和	这	猎人	,

然后伊万和他的朋友们立刻和猎人们一起出发了。

[ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

and	did	their	utmost	to	be	useful	.
和	做过	他们的	极致	到	是	有用	.

他们竭尽全力发挥作用。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] - [went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tɔːrd] [keɪp]

As	the	natives	of	Kolimsk	went	during	the	chase	a	long	distance	toward	Cape
作为	这	本地人	的	-	去	期间	这	追赶	一个	长的	距离	朝向	岬
-	,												

Sviatoi	,
-	,

科利姆斯克的居民在追逐过程中向斯维亚托伊角方向长途跋涉，

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði]

the	spot	where	the	adventurers	were	to	quit	the	land	and	venture	on	the
这	点	在哪里	这	冒险者	是	到	辞职	这	土地	和	风险投资	在	这

['froʊz(ə)n] [siː] ,

Frozen	Sea	,
冷冻	海	,

冒险者们离开陆地，前往冰封之海的地点。

[ðeɪ] [tʊk] [ker] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [trɪp] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

they	took	care	,	at	the	furthest	extremity	of	their	hunting	trip	,	to	leave	a
他们	采取	关心	,	在	这	最远	末端	的	他们的	打猎	旅行	,	到	离开	一个

[dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

deposit	of	provisions	.
订金	的	条款	.

在狩猎之旅的最远终点，他们特意留下了一批补给品。

[ðeɪ] [i'rektid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [drɪft] [wʊd] ,

They	erected	a	small	platform	,	which	they	covered	with	drift	wood	,
他们	竖立	一个	小的	平台	,	哪个	他们	涵盖	和	漂移	木头	,

他们搭建了一个小平台，并用浮木将其覆盖起来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] .

and	on	this	they	placed	the	dried	fish	.
和	在	这	他们	放置	这	干燥	鱼	.

然后他们把干鱼放在上面。

[ə'bʌv] [wɜːr; wər]

Above	were
多于	是

以上是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[leɪd] ['hevi] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [juːst] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði][aɪ'zætɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
laid heavy stones , and every precaution used to ward off the isatis and the
铺设 重的 石头 , 和 每一个 预防 用过的 到 病房 离开 这 伊萨蒂斯 和 这
['glʌtn] .
glutton .
馋嘴 .

铺设了沉重的石头，并采取了各种预防措施来抵御贪婪和暴食。

['aɪvn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .
Ivan during the summer added much to his stock of hunting knowledge .
伊万 期间 这 夏天 额外 很多 到 他的 库存 的 打猎 知识 .

伊万在夏天期间积累了丰富的狩猎知识。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [soʊ] [lɔːŋ]
At length the winter came round once more , and the hour arrived so long
在 长度 这 冬天 来了 圆形的 一次 更多的 , 和 这 小时 到达的 所以 长的
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

冬天终于再次来临，期盼已久的时刻也到来了。

[ðə; ði] [sledʒ] [wɜːr; wər] ['redi] — [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz] [ðeɪ]
The sledges were ready — six in number , and loaded as heavily as they
这 雪橇 是 准备好 — 六 在 数字 , 和 已加载 作为 重度 作为 他们
[kʊd; kəd] [ber] .
could bear .
可以 熊 .

雪橇已经准备就绪——共有六辆，每辆都装满了它们所能承受的最大重量。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [dɔːgz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] ,
But for so many dogs , and for so many days ,
但 为了 所以 许多 狗 , 和 为了 所以 许多 天 ,

但对于这么多只狗来说，而且持续了这么多天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [moʊst] ['strɪktli] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
it was quite certain they must economize most strictly ; while it was
它 曾是 相当 肯定 他们 必须 节约 最多 严格 ; 尽管 它 曾是
['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] ,
equally certain ,
同样地 肯定 ,

他们必须严格节约开支这一点是毋庸置疑的；同样可以肯定的是，

[ɪf] [noʊ] [berz] [fel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] ,
if no bears fell in their way on the journey , that they must starve ,
如果 不 熊 跌倒 在 他们的 方式 在 这 旅行 , 那 他们 必须 饿死 ,

如果旅途中没有熊挡路，它们就一定会饿死。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['perɪʃ] ['ʌðərwaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['froʊz(ə)n] [siː] .
if they did not perish otherwise on the terrible Frozen Sea .
如果 他们 做过 不是 沦 否则 在 这 糟糕的 冷冻 海 .

如果他们没有在那可怕的冰封之海上丧生的话。

[iːtʃ] - , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ɪts]['draɪvər] ,
Each narta , loaded with eight hundredweight of provisions and its driver ,
每个 - , 已加载 和 八 百磅 的 条款 和 它是 司机 ,

每艘纳尔塔船，装载着八百磅的补给品和它的驾驶员，

[wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [per] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːdər] .

was	drawn	by	six	pair	of	dogs	and	a	leader	.
曾是	绘制	经过	六	一对	的	狗	和	一个	领导者	.

由六对狗和一只领头狗牵引。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [wʊd] , ['trʌstɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

They	took	no	wood	,	trusting	implicitly	to	Providence	for	this	most	essential	article	.
他们	采取	不	木头	,	信任	隐式地	到	普罗维登斯	为了	这	最多	基本的	文章	.

他们没有取用任何木材，完全信赖上帝会赐予他们这件至关重要的物品。

[ðeɪ] ['pɜːrpəst] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] [tuː; tə] [keɪp] - ,

They	purposed	following	the	shores	of	the	Frozen	Sea	to	Cape	Sviatoi	,
他们	目的	下列的	这	海岸	的	这	冷冻	海	到	岬	-	,

他们计划沿着冰封海的海岸线前往斯维亚托伊角。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['plenti] [ʌv; əv]

because	on	the	edge	of	the	sea	they	hoped	to	find	,	as	usual	,	plenty	of
因为	在	这	边缘	的	这	海	他们	希望	到	寻找	,	作为	通常	,	很多	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

因为他们希望像往常一样，在海边找到大量的木材。

['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd]

floated	to	the	shore	during	the	brief	period	when	the	ice	was	broken	and
漂浮	到	这	支撑	期间	这	简短的	时期	什么时候	这	冰	曾是	破碎的	和

[ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ɪn][pɑːrt] [friː] .

the	vast	ocean	in	part	free	.
这	广阔的	海洋	在	部分	自由的	.

在冰层破裂、浩瀚海洋部分裸露的短暂时间内，它漂到了岸边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [les] ['loʊdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

One	of	the	sledges	was	less	loaded	than	the	rest	with	provisions	,	because
一	的	这	雪橇	曾是	较少的	已加载	比	这	休息	和	条款	,	因为

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [tent] ,

it	bore	a	tent	,
它	钻孔	一个	帐篷	,

其中一辆雪橇装载的物资比其他雪橇少，因为它上面装着一个帐篷。

[æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [fɔːr; fər]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ə; eɪ][læmp] ,

an	iron	plate	for	fire	on	the	ice	,	a	lamp	,
一个	铁	盘子	为了	火	在	这	冰	,	一个	灯	,

冰上用来生火的铁板，一盏灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	the	few	cooking	utensils	of	the	party	.
和	这	很少	烹饪	餐具	的	这	派对	.

以及聚会上仅有的几件烹饪用具。

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [stɪl] ['læstɪŋ] — [ðə; ði][sɪks]

Early	one	morning	in	the	month	of	November	—	the	long	night	still	lasting	—	the	six
早期的	一	早晨	在	这	月	的	十一月	—	这	长的	夜晚	仍然	持久	—	这	六

[sledʒ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

sledges	took	their	departure	.
雪橇	采取	他们的	离开	.

十一月的一个清晨——漫漫长夜尚未结束——六辆雪橇出发了。

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] ['evri] [deɪ] ['eksəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

The	adventurers	had	every	day	exercised	themselves	with	the	dogs	for	some
这	冒险者	有	每一个	天	锻炼	他们自己	和	这	狗	为了	一些

['aʊərz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['prɪti] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

hours	,	and	were	pretty	proficient	.
小时	,	和	是	漂亮的	精通	.

冒险者们每天都会花几个小时与狗狗们一起锻炼，而且非常熟练。

- [droʊv] [ðə; ði][fɜ:rst] [ti:m] , - [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['aɪvn] [ðə; ði][θɜ:rd] .

Sakalar	drove	the	first	team	,	Kolina	the	second	,	and	Ivan	the	third	.
-	驾驶	这	第一的	团队	,	-	这	第二	,	和	伊万	这	第三	.

萨卡拉尔驾驶第一队，科利纳驾驶第二队，伊万驾驶第三队。

[ðə; ði] - [men] [keɪm] ['æftərwərd] .

The	Kolimak	men	came	afterward	.
这	-	男人	来了	之后	.

科利马克人随后赶到。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .

They	took	their	way	along	the	snow	toward	the	mouth	of	the	Tchouktcha	river	.
他们	采取	他们的	方式	沿着	这	雪	朝向	这	嘴	的	这	-	河	.

他们沿着雪地向楚克恰河河口走去。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['limits][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

The	first	day's	journey	brought	them	to	the	extreme	limits	of	vegetation	,
这	第一的	天	旅行	带来	他们	到	这	极端	限制	的	植被	,

第一天的行程将他们带到了植被极其稀少的地带。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [ɑ:n][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

after	which	they	entered	on	a	vast	and	interminable	plain	of	snow	,
后	哪个	他们	进入	在	一个	广阔的	和	没完没了	清楚的	的	雪	,

随后，他们进入了一片广袤无垠的雪原。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [mu:vd] ['ræpɪdli] .

along	which	the	nartas	moved	rapidly	.
沿着	哪个	这	-	已搬	快速	.

纳尔塔斯沿着这条路快速移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

But	the	second	day	.
但	这	第二	天	.

但第二天。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ][stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] .

in	the	afternoon	,	a	storm	came	on	.
在	这	下午	,	一个	风暴	来了	在	.

下午，暴风雨来了。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] [klaʊdz] ,

The	snow	fell	in	clouds	,
这	雪	跌倒	在	云	,

雪花在云层中飘落，

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][koʊld][æz; əz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][mæn]

the	wind	blew	with	a	bitterness	of	cold	as	searching	to	the	form	of	man
这	风	吹	和	一个	苦味	的	寒冷的	作为	搜索	到	这	形式	的	男人

[æz; əz][ðə; ði][hɑ:t][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

as	the	hot	blast	of	the	desert	,
作为	这	热的	爆炸	的	这	沙漠	,

寒风凛冽，如同沙漠中的热浪般肆虐，仿佛在搜寻着人的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [ə'pɪrd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][hɔ:lt] .

and	the	dogs	appeared	inclined	to	halt	.
和	这	狗	出现	倾斜	到	停止	.

狗狗们似乎有停下来的意愿。

[bʌt; bət] - [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

But	Sakalar	kept	on	his	way	toward	a	hillock	in	the	distance	,
但	-	保留	在	他的	方式	朝向	一个	岗	在	这	距离	,

但萨卡拉尔继续朝着远处的小山丘走去。

[wer] [ðə; ði] [gaɪdz] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .

where	the	guides	spoke	of	a	hut	of	refuge	.
在哪里	这	指南	辐	的	一个	小屋	的	避难所	.

向导们提到那里有一处避难小屋。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [krɔ:st] , [ðə; ði] [sledʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

But	before	a	dozen	yards	could	be	crossed	,	the	sledge	of	Kolina	was
但	前	一个	打	码	可以	是	交叉	,	这	雪橇	的	-	曾是

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,

overturned	,
翻覆	,

但还没走十几码，科利纳的雪橇就翻了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

and	a	halt	became	necessary	.
和	一个	停止	成为	必要的	.

于是，不得不停下来。

['aɪvn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

Ivan	was	the	first	to	raise	his	fair	companion	from	the	ground	;
伊万	曾是	这	第一的	到	增加	他的	公平的	伴侣	从	这	地面	;

伊凡是第一个将他美丽的伴侣从地上扶起来的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] — [ðer; ðər][hændz] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] ,

and	then	with	much	difficulty	—	their	hands	,	despite	all	the	clothes	,
和	然后	和	很多	困难	—	他们的	双手	,	尽管	全部	这	衣服	,

然后，尽管穿着厚重的衣服，他们还是费了好大劲才把手伸了出来。

['bi:ɪŋ] [hæf] - ['froʊz(ə)n] — [ðeɪ] [ə'gen] [pʊt][ðə; ði] - [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

being	half	-	frozen	—	they	again	put	the	nartas	in	condition	to	proceed	.
存在	一半	-	冷冻	—	他们	再次	放	这	-	在	状况	到	继续	.

半冻状态——他们再次让纳尔塔斯处于可以继续前进的状态。

- [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

Sakalar	had	not	stopped	,	but	was	seen	in	the	distance	unharnessing	his
-	有	不是	停止	,	但	曾是	已见	在	这	距离	释放	他的

[sledʒ] ,

sledge	,
雪橇	,

萨卡拉尔并未停下脚步，但人们看到他在远处解开了雪橇的缰绳。

[ænd; ənd] [ðen] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [hi:p] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	then	poking	about	in	a	huge	heap	of	snow	.
和	然后	戳	关于	在	一个	巨大的	堆	的	雪	.

然后，他在一大堆雪里四处翻找。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]

He	was	searching	for	the	hut	,	which	had	been	completely	buried	in	the	drift
他	曾是	搜索	为了	这	小屋	,	哪个	有	到过	完全地	埋葬	在	这	漂移

.

.
.

他正在寻找那间小屋，小屋已被完全掩埋在雪堆中。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][blæst] ,

In	a	few	minutes	the	whole	six	were	at	work	,	despite	the	blast	,
在	一个	很少	分钟	这	所有的	六	是	在	工作	,	尽管	这	爆炸	,

尽管发生了爆炸，但几分钟之内，六个人全部投入了工作。

[waɪl] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['skrætʃɪŋ] [hoʊlz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ,

while	the	dogs	were	scratching	holes	for	themselves	in	the	soft	snow	,
尽管	这	狗	是	抓挠	孔	为了	他们自己	在	这	柔软的	雪	,

当狗狗们在松软的雪地里刨出洞来为自己挖洞时，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [leɪ] [snʌg] , [ðer; ðər]['noʊzɪz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

within	which	they	soon	lay	snug	,	their	noses	only	out	of	the	hole	,
之内	哪个	他们	很快	躺	舒适	,	他们的	鼻子	仅有的	出去	的	这	洞	,

它们很快就舒舒服服地躺在洞里，只把鼻子露在洞口外面。

[waɪl] ['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [bruːts] [pʊt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['bʊʃi] [teɪlz] .

while	over	this	the	sagacious	brutes	put	the	tip	of	their	long	bushy	tails	.
尽管	超过	这	这	明智	野蛮人	放	这	提示	的	他们的	长的	茂密的	尾巴	.

与此同时，这些聪明的野兽用它们长长的蓬松尾巴尖顶着这一切。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wel] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [friːd] [ˌɪn'saɪd][frʌm; frəm]

At	the	end	of	an	hour	well	employed	,	the	hut	was	freed	inside	from
在	这	结尾	的	一个	小时	出色地	受雇	,	这	小屋	曾是	自由	里面	从

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

经过一个小时的辛勤工作，小屋内的积雪终于被清除干净了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːgz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	a	fire	of	stunted	bushes	with	a	few	logs	lit	in	the	middle	.
和	一个	火	的	发育不良	灌木丛	和	一个	很少	日志	点燃	在	这	中间	.

还有一堆矮小的灌木丛，中间点燃了几根木头。

[hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['kaʊərd] , ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]

Here	the	whole	party	cowered	,	almost	choked	with	the	thick	smoke	,	which	,	however
这里	这	所有的	派对	畏缩	,	几乎	窒息	和	这	厚的	抽烟	,	哪个	,	然而

,

,
,

整个队伍都蜷缩在这里，几乎被浓烟呛得喘不过气来，然而，

[wʌz; wəz] [les] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [siː] .

was	less	painful	than	the	blast	from	the	icy	sea	.
曾是	较少的	痛苦	比	这	爆炸	从	这	冰冷的	海	.

比起冰冷的海水带来的冲击，疼痛感要轻一些。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	smoke	escaped	with	difficulty	,	because	the	roof	was	still	covered	with
这	抽烟	逃脱	和	困难	,	因为	这	屋顶	曾是	仍然	涵盖	和

[fɜːrm] [snoʊ] ,

firm	snow	,
公司	雪	,

由于屋顶上仍然覆盖着厚厚的积雪，烟雾很难散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

and	the	door	was	merely	a	hole	to	crawl	through	.
和	这	门	曾是	仅仅	一个	洞	到	爬行	通过	.

那扇门只不过是一个可以爬过去的洞而已。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [red] ['embərz] ,

At	last	,	however	,	they	got	the	fire	to	the	state	of	red	embers	,
在	最后的	,	然而	,	他们	得到	这	火	到	这	状态	的	红色的	余烬	,

最终，他们把火烧成了只剩下红色余烬的状态。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [fu:d] :

and	succeeded	in	obtaining	a	plentiful	supply	of	tea	and	food	:
和	成功了	在	获得	一个	丰富	供应	的	茶	和	食物	:

并成功获得了充足的茶叶和食物：

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɪmz] ['bi:ɪŋ] [les] [stɪf] , [ðeɪ] [fed] [ðə; ði][dɔ:gz] .

after	which	their	limbs	being	less	stiff	,	they	fed	the	dogs	.
后	哪个	他们的	四肢	存在	较少的	僵硬的	,	他们	美联储	这	狗	.

之后，他们的四肢不再那么僵硬，便开始喂狗。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði][stɔ:rm] [ə'beɪt] ,

While	they	were	attending	to	the	dogs	,	the	storm	abated	,
尽管	他们	是	参加	到	这	狗	,	这	风暴	减弱	,

在他们照看狗狗的时候，暴风雨停了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'ælɪs] .

and	was	followed	by	a	magnificent	aurora	borealis	.
和	曾是	随后	经过	一个	壮丽	极光	北方	.

随后出现了绚丽的北极光。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['semi] - [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

It	rose	in	the	north	,	a	sort	of	semi	-	arch	of	light	;	and	then	across	the
它	玫瑰	在	这	北	,	一个	种类	的	半	-	拱	的	光	;	和	然后	穿过	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

它从北方升起，像一道半弧形的光柱；然后横跨天空，

[ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['dɑ:rtɪd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['kærəktər] .

in	almost	every	direction	,	darted	columns	of	a	luminous	character	.
在	几乎	每一个	方向	,	飞镖	列	的	一个	发光的	特点	.

几乎每个方向都射出一道道发光的柱状物。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ɪts] [fʊl] .

The	light	was	as	bright	as	that	of	the	moon	in	its	full	.
这	光	曾是	作为	明亮的	作为	那	的	这	月亮	在	它是	满的	.

那光线像满月一样明亮。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [red] [laɪt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]

There	were	jets	of	lurid	red	light	in	some	places	,	which	disappeared	and
那里	是	喷气式飞机	的	骇人的	红色的	光	在	一些	地方	,	哪个	消失	和

[keɪm] [ə'gen] ;

came	again	;
来了	再次	;

有些地方出现了刺眼的红色光束，时而消失，时而再次出现；

[waɪl] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [kɑ:m]['æftər][ðə; ði][stɔ:rm] ,

while	there	being	a	dead	calm	after	the	storm	,
尽管	那里	存在	一个	死的	冷静的	后	这	风暴	,

暴风雨过后一片死寂，

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [feɪnt] [ænd; ənd]

the	adventurers	heard	a	kind	of	rustling	sound	in	the	distance	,	faint	and
这	冒险者	听到	一个	种类	的	沙沙声	声音	在	这	距离	,	头晕的	和

['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ,

almost	imperceptible	,
几乎	难以察觉的	,

冒险者们听到远处传来一种沙沙的响声，微弱得几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [jet] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	believed	to	be	the	rush	of	the	air	in	the	sphere	of	the
和	然而	相信	到	是	这	匆忙	的	这	空气	在	这	领域	的	这

[fə'nɑ:mɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

然而，人们却认为这是该现象领域内空气流动的结果。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

A	few	minutes	more	and	all	had	disappeared	.
一个	很少	分钟	更多的	和	全部	有	消失	.

又过了几分钟，所有东西都消失了。

['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [mi:l] , [ðə; ði] ['wɔndərəz] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

After	a	hearty	meal	,	the	wanderers	launched	into	the	usual	topics	of	conversation
后	一个	爽朗	一顿饭	,	这	流浪者	发射	进入	这	通常	主题	的	对话

[ɪn] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] .

in	those	regions	.
在	那些	地区	.

饱餐一顿后，旅行者们开始谈论起这些地区常见的谈话话题。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['boʊstər] ,

Sakalar	was	not	a	boaster	,
-	曾是	不是	一个	自夸者	,

萨卡拉尔并非一个爱吹牛的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] - - - [wɜ:r; wər] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

but	the	young	men	from	Nijnei	-	Kolimsk	were	possessed	of	the	usual
但	这	年轻的	男人	从	-	-	-	是	拥有	的	这	通常

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] .

characteristics	of	hunters	and	fishermen	.
特征	的	猎人	和	渔民	.

但来自下科利姆斯克的年轻人却具备猎人和渔民的典型特征。

[ðeɪ] [toʊld][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

They	told	with	considerable	vigor	and	effect	long	stories	of	their	adventures	,
他们	讲述	和	大量	活力	和	影响	长的	故事	的	他们的	冒险	,

[moʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

most	exaggerated	—	and	when	not	impossible	,
最多	夸张的	—	和	什么时候	不是	不可能的	,

他们绘声绘色地讲述了自己的冒险故事，这些故事大多夸张，甚至有些荒诞不经。

[moʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] — [ʌv; əv] [berz] [kɪld] [ɪn][hænd][tu:; tə][hænd]['kɑ:mbæt] ,

most	improbable	—	of	bears	killed	in	hand	to	hand	combat	,
最多	不太可能	—	的	熊	被杀	在	手	到	手	战斗	,

最不可能的情况——在近身搏斗中被杀死的熊，

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [dɪr] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

of	hundreds	of	deer	slain	in	the	crossing	of	a	river	,
的	数百	的	鹿	被杀	在	这	过境	的	一个	河	,

数百只鹿在过河时被杀，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [hi:ps] [ʌv; əv] [fɪʃ] [drɔ:n] [ɪn][wʌn][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] : [ænd; ənd]

and	of	multitudinous	heaps	of	fish	drawn	in	one	cast	of	a	seine	:	and
和	的	众多	堆积如山	的	鱼	绘制	在	一	投掷	的	一个	罾	:	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

以及用围网一次撒网捕获的大量鱼堆：然后，

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]

wrapped	in	their	thick	clothes	and	every	one's	feet	to	the	fire	,	the	whole	party
包装	在	他们的	厚的	衣服	和	每一个	一个人的	脚	到	这	火	,	这	所有的	派对

[suːn] [slept] .

soon	slept	.
很快	睡着了	.

他们裹着厚厚的衣服，每个人把脚放在火堆旁，很快所有人都睡着了。

['aɪvn] [ænd; ənd] - , [haʊ'evər] , [held] ['wɪspəd] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Ivan	and	Kolina	,	however	,	held	whispered	converse	together	for	a	little	while	,
伊万	和	-	,	然而	,	握住	低声说道	交谈	一起	为了	一个	小的	尽管	,

然而，伊万和科琳娜却低声交谈了一会儿。

[bʌt; bət] [fə'tiːg] [suːn] [ˌoʊvər'keɪm]['iːv(ə)n][ðem; ðəm] .

but	fatigue	soon	overcame	even	them	.
但	疲劳	很快	克服	甚至	他们	.

但很快，疲劳也战胜了他们。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [əd'vænst] [stɪl] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [poʊl] ,

The	next	day	they	advanced	still	farther	toward	the	pole	,
这	下一个	天	他们	先进的	仍然	更远	朝向	这	极	,

第二天，他们继续向极点方向推进。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	on	the	evening	of	the	third	camped	within	a	few	yards	of	the	great
和	在	这	晚上	的	这	第三	露营	之内	一个	很少	码	的	这	伟大的

['froʊz(ə)n] [siː] .

Frozen	Sea	.
冷冻	海	.

三日傍晚，他们在距离大冰海几码远的地方扎营。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

There	it	lay	before	them	,	scarcely	distinguishable	from	the	land	.
那里	它	躺	前	他们	,	几乎	可区分的	从	这	土地	.

它就那样静静地躺在他们面前，几乎与周围的土地融为一体。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['emɪnəns] ,

As	they	looked	upon	it	from	a	lofty	eminence	,
作为	他们	看起来	之上	它	从	一个	高远	卓越	,

当他们从高处俯瞰它时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

it	was	hard	to	believe	that	that	was	a	sea	before	them	.
它	曾是	难的	到	相信	那	那	曾是	一个	海	前	他们	.

很难相信眼前竟是一片大海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntnz]

There	was	snow	on	the	sea	and	snow	on	the	land	:	there	were	mountains
那里	曾是	雪	在	这	海	和	雪	在	这	土地	:	那里	是	山脉

[ɑːn][bəuθ] ,

on	both	,
在	两个都	,

海面上有积雪，陆地上也有积雪；海面上和陆地上都有山。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [drɪfts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][væst][pəliːnəs] — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sɔːft] ,

and	huge	drifts	,	and	here	and	there	vast	polinas	—	a	space	of	soft	,
和	巨大的	漂移	,	和	这里	和	那里	广阔的	波利纳斯	—	一个	空间	的	柔软的	,

['wɔːtəri] [aɪs] ,

watery	ice	,
水状的	冰	,

还有巨大的冰雪堆积区，以及零星分布的大片冰丘——一片柔软的、水状的冰层。

[wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

which	resembled	the	lakes	of	Siberia	.
哪个	类似	这	湖泊	的	西伯利亚	.

那里的景色酷似西伯利亚的湖泊。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['bɪtər] , [koʊld] , ['sterəl] , [bli:k] , [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] ['veɪnli] [sɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

All	was	bitter	,	cold	,	sterile	,	bleak	,	and	chilling	to	the	eye	,	which	vainly	sought	a	relief	.
全部	曾是	苦的	,	寒冷的	,	无菌	,	苍凉	,	和	令人不寒而栗	到	这	眼睛	,	哪个	徒劳地	寻求	一个	宽慰	.

一切都是苦涩的、寒冷的、荒凉的、凄凉的，令人眼花缭乱，徒劳地寻求一丝慰藉。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər] [ðɪs] ['desələt] [pleɪn] ,

The	prospect	of	a	journey	over	this	desolate	plain	,
这	前景	的	一个	旅行	超过	这	荒凉	清楚的	,

想到要穿越这片荒凉的平原，

[.intə'sektid] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['aɪsˌbɜ:gz] , [fʊl] [ʌv; əv] [k'revɪsɪz] ,

intersected	in	every	direction	by	ridges	of	mountain	icebergs	,	full	of	crevices	,
相交	在	每一个	方向	经过	山脊	的	山	冰山	,	满的	的	缝隙	,

四周遍布着布满裂缝的山地冰山脊，

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft][sɔ:lt][aɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['doʊlərəs] [ɪn'di:d] ;

with	soft	salt	ice	here	and	there	,	was	dolorous	indeed	;
和	柔软的	盐	冰	这里	和	那里	,	曾是	悲伤的	的确	;

到处都是松软的盐冰，真是令人沮丧；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['aɪvn] [kweɪkt] [nɑ:t] .

and	yet	the	heart	of	Ivan	quaked	not	.
和	然而	这	心	的	伊万	震动	不是	.

然而，伊万的心却丝毫没有颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [vju:] ; [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

He	had	now	what	he	sought	in	view	;	he	knew	there	was	land	beyond	,	and	riches	,
他	有	现在	什么	他	寻求	在	看法	;	他	知道	那里	曾是	土地	超过	,	和	财富	,

他现在看到了自己所寻找的东西；他知道彼岸有土地，有财富。

[ænd; ənd] [feɪm] .

and	fame	.
和	名声	.

以及名声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə; eɪ] [ru:d] [tent] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rm] , [wʌz; wəz] [i'rektid] .

A	rude	tent	,	with	snow	piled	round	the	edge	to	keep	it	firm	,	was	erected	.
一个	粗鲁的	帐篷	,	和	雪	堆积	圆形的	这	边缘	到	保持	它	公司	,	曾是	竖立	.

人们搭起了一座简陋的帐篷，帐篷边缘堆满了雪以保持稳固。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [pɪtʃt] ,

It	needed	to	be	strongly	pitched	,
它	需要	到	是	强烈	投球	,

它需要被大力宣传。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz][ðə; ði][blæst][ɪz] [mɔːr] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [pleɪs]

for	in	these	regions	the	blast	is	more	quick	and	sudden	than	in	any	place
为了	在	这些	地区	这	爆炸	是	更多的	快的	和	突然	比	在	任何	地方

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] ,

perhaps	in	the	known	world	,
也许	在	这	已知	世界	,

因为在这些地区，爆炸发生得比已知世界任何其他地方都更加迅速和突然。

['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

pouring	down	along	the	fields	of	ice	with	terrible	force	direct	from	the	unknown
浇注	向下	沿着	这	字段	的	冰	和	糟糕的	力量	直接的	从	这	未知

['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [poʊl] .

caverns	of	the	northern	pole	.
洞穴	的	这	北方	极	.

从北极未知的洞穴中倾泻而下，以惊人的力量沿着冰原奔涌而下。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['reɪndɪr] - [skɪn] , [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] ; [waɪl]

Within	the	tent	,	which	was	of	double	reindeer	-	skin	,	a	fire	was	lit	;	while
之内	这	帐篷	,	哪个	曾是	的	双倍的	驯鹿	-	皮肤	,	一个	火	曾是	点燃	;	尽管

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] ,

behind	a	huge	rock	,
在后面	一个	巨大的	岩石	,

帐篷是用双层驯鹿皮制成的，里面燃起了一堆火；而在一块巨石后面，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [leɪ] [ðə; ði][dɔːgz] .

and	under	cover	of	the	sledges	,	lay	the	dogs	.
和	在下面	覆盖	的	这	雪橇	,	躺	这	狗	.

在雪橇的掩护下，放下狗。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] , [ænd; ənd][hɑːt] [tiː] — [drʌŋk] ['pɜːrfɪktli] ['skɔːldɪŋ] — [ðə; ði]

As	usual	,	after	a	hearty	meal	,	and	hot	tea	—	drunk	perfectly	scalding	—	the
作为	通常	,	后	一个	爽朗	一顿饭	,	和	热的	茶	—	醉	完美	烫	—	这

['pɑːrti][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

party	retired	to	rest	.
派对	退休	到	休息	.

像往常一样，享用了一顿丰盛的晚餐和一杯滚烫的热茶后，一行人便回房休息了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɔːl][wɜːr; wər][ə'woʊk][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hiːt] .

About	midnight	all	were	awoke	by	a	sense	of	oppression	and	stifling	heat	.
关于	午夜	全部	是	醒来	经过	一个	感觉	的	压迫	和	令人窒息	热	.

午夜时分，所有人都被一种压抑和闷热的感觉惊醒。

- [roʊz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['embərz] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Sakalar	rose	,	and	by	the	light	of	the	remaining	embers	scrambled	to	the	door
-	玫瑰	,	和	经过	这	光	的	这	其余的	余烬	打乱	到	这	门

.

:

.

萨卡拉站起身，借着余烬的微光，爬向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp][baɪ] [snoʊ] .

It	was	choked	up	by	snow	.
它	曾是	窒息	向上	经过	雪	.

它被雪堵住了。

[ðə; ði] ['hʌntər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ]

The	hunter	immediately	began	to	shovel	it	from	the	narrow	hole	through	which
这	猎人	立即地	开始	到	铲	它	从	这	狭窄的	洞	通过	哪个

[ðeɪ] ['entərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [hʌt] ,

they	entered	or	left	the	hut	,
他们	进入	或者	左边	这	小屋	,

猎人立即开始用铲子把泥土从他们进出小屋的狭窄洞口铲出来。

[ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

and	then	groped	his	way	out	.
和	然后	摸索	他的	方式	出去	.

然后他摸索着爬了出去。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [ðæt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] - [wʌz; wəz]

The	snow	was	falling	so	thick	and	fast	that	the	traveling	yourte	was
这	雪	曾是	坠落	所以	厚的	和	快速地	那	这	旅行	-	曾是

[kəm'pliːtli] ['berid] ,

completely	buried	,
完全地	埋葬	,

雪下得又厚又急，行进中的小火车完全被雪掩埋了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] — [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]

and	the	wind	being	—	directly	opposite	to	the	door	,	the	snow	had
和	这	风	存在	—	直接地	对面的	到	这	门	,	这	雪	有

['drɪftɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

drifted	round	and	concealed	the	aperture	.
漂移	圆形的	和	暗	这	光圈	.

由于风向与门的方向正好相反，积雪堆积起来，遮住了门洞。

[ðə; ði][dɔːgz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] ['fɪrfəli] .

The	dogs	now	began	to	howl	fearfully	.
这	狗	现在	开始	到	嗥	恐惧地	.

狗儿们开始发出恐惧的嚎叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dis'deind] .

This	was	too	serious	a	warning	to	be	disdained	.
这	曾是	也	严肃的	一个	警告	到	是	轻蔑	.

这是一个非常严重的警告，不容忽视。

[ðeɪ] [smelt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['siːz] ,

They	smelt	the	savage	bear	of	the	icy	seas	,
他们	冶炼	这	野蛮的	熊	的	这	冰冷的	海域	,

他们闻到了冰冷海洋中凶猛的熊的气息。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [sens] [ʌv; əv] [smelɪŋ] .

which	in	turn	had	been	attracted	to	them	by	its	sense	of	smelling	.
哪个	在	转动	有	到过	吸引	到	他们	经过	它是	感觉	的	闻起来	.

而它又是被它们的嗅觉吸引过来的。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] ['gɪv(ə)n] [tʌŋ] , [wen] - , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] -

Scarcely	had	the	sagacious	animals	given	tongue	,	when	Sakalar	,	through	the	thick	-
几乎	有	这	明智	动物	给定	舌头	,	什么时候	-	,	通过	这	厚的	-

['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] ,

falling	snow	and	amid	the	gloom	,
坠落	雪	和	之中	这	愁云	,

那些聪慧的动物们还没来得及开口说话，萨卡拉尔就穿过厚厚的积雪，在昏暗的夜色中，

[sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] ['hevi] [mæs] ['roʊlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] .

saw	a	dull	heavy	mass	rolling	directly	toward	the	tent	.
锯	一个	乏味的	重的	大量的	滚动	直接地	朝向	这	帐篷	.

看到一个沉重的暗淡物体径直朝帐篷滚来。

[hiː; hi] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd]['faɪərd] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [wʊd] - [æks]

He	leveled	his	gun	,	and	fired	,	after	which	he	seized	a	heavy	steel	wood	-	axe
他	平整	他的	枪	,	和	被解雇	,	后	哪个	他	查获	一个	重的	钢	木头	-	斧头

, [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] .

,	and	stood	ready	.
,	和	站立	准备好	.

他举起枪，开了一枪，然后抓起一把沉重的钢制木斧，摆好了架势。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['graʊlɪŋ]

The	animal	had	at	first	halted	,	but	next	minute	he	came	on	growling
这	动物	有	在	第一的	停止	,	但	下一个	分钟	他	来了	在	咆哮

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

这只动物起初停了下来，但下一刻就咆哮着冲了过来。

['aɪvn] [ænd; ənd] - [naʊ] [bəuθ] ['faɪərd] , [wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] .

Ivan	and	Kolina	now	both	fired	,	when	the	animal	turned	and	ran	.
伊万	和	-	现在	两个都	被解雇	,	什么时候	这	动物	转向	和	跑	.

这时，伊万和科琳娜同时开枪，那动物转身就跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [naʊ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

But	the	dogs	were	now	round	him	,	and	Sakalar	behind	them	.
但	这	狗	是	现在	圆形的	他	,	和	-	在后面	他们	.

但现在狗群围住了他，萨卡拉尔跟在它们身后。

[wʌn] [trə'mendəs] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æks] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [biːst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

One	tremendous	blow	of	his	axe	finished	the	huge	beast	,	and	there	he	lay	in	the	snow	.
一	巨大的	吹	的	他的	斧头	完成的	这	巨大的	兽	,	和	那里	他	躺	在	这	雪	.

他一斧猛砍，就结束了这头巨兽的生命，它倒在了雪地里。

[ðə; ði] [dɔːgz] [ðen] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [freʃ] ['bɛrz] [miːt] , [ðoʊ] , [wen] ['froʊz(ə)n] ,

The	dogs	then	abandoned	him	,	refusing	to	eat	fresh	bear's	meat	,	though	,	when	frozen	,
这	狗	然后	弃	他	,	拒绝	到	吃	新鲜的	熊的	肉	,	尽管	,	什么时候	冷冻	,

之后，这些狗抛弃了他，拒绝吃新鲜的熊肉，但冷冻后的熊肉它们却不肯吃。

[ðeɪ] ['glædlɪ] [ɪ'nʌf] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

they	gladly	enough	accept	it	.
他们	乐意	足够的	接受	它	.

他们欣然接受。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'gen] [sɔːt] [rest] , ['æftər] ['laɪtɪŋ] [æn; ən] [ɔɪl] - [læmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [wɪk] , [wɪtʃ] ,

The	party	again	sought	rest	,	after	lighting	an	oil	-	lamp	with	a	thick	wick	,	which	,	,
这	派对	再次	寻求	休息	,	后	灯光	一个	油	-	灯	和	一个	厚的	灯芯	,	哪个	,	,

一行人再次找地方休息，他们点燃了一盏灯芯很粗的油灯。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

in	default	of	the	fire	,
在	默认	的	这	火	,

如果火灾无法发生，

[dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [sɪks] ['piːp(ə)l] .

diffused	a	tolerable	amount	of	warmth	in	a	small	place	occupied	by	six	people	.
扩散	一个	可容忍的	数量	的	温暖	在	一个	小的	地方	占领	经过	六	人们	.

在六个人居住的小空间里散发出适度的温暖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [berz] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

But	they	did	not	sleep	;	for	though	one	of	the	bears	was	killed	,
但	他们	做过	不是	睡觉	;	为了	尽管	一	的	这	熊	曾是	被杀	,

但他们没有睡觉；因为虽然其中一只熊被杀死了，

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɪr] ,

the	second	of	the	almost	invariable	couple	was	probably	near	,
这	第二	的	这	几乎	不变的	夫妻	曾是	大概	靠近	,

几乎总是同一对的第二个可能就在附近，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [və'sɪnəti] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

and	the	idea	of	such	vicinity	was	anything	but	agreeable	.
和	这	主意	的	这样的	附近	曾是	任何事物	但	同意	.

这种邻近关系实在令人难以接受。

[ðiːz] [hjuːdʒ] [kˈwɒdrʊpedz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈstaɪf(ə)l] [ɔːl]

These	**huge**	**quadrupeds**	**have**	**been**	**often**	**known**	**to**	**enter**	**a**	**hut**	**and**	**stifle**	**all**
这些	巨大的	四足动物	有	到过	经常	已知	到	进入	一个	小屋	和	窒息	全部

[ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .

its	**inhabitants**	**.**
它是	居民	.

人们经常看到这些巨大的四足动物闯入小屋，闷死里面的所有居民。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈfreʃɪŋ] ,

The	**night**	**was**	**therefore**	**far**	**from**	**refreshing**	**,**
这	夜晚	曾是	所以	远的	从	令人耳目一新	,

因此，这个夜晚远称不上清爽。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈaʊər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .

and	**at**	**an**	**earlier**	**hour**	**than**	**usual**	**all**	**were**	**on**	**foot**	**.**
和	在	一个	早些时候	小时	比	通常	全部	是	在	脚	.

比平时更早的时候，所有人都步行出发了。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːˈtiːn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] : [hɑːt] [tiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃʊgər] [ɔːr] [mɪlk] ,

Every	**morning**	**the**	**same**	**routine**	**was**	**followed**	**:**	**hot**	**tea**	**,**	**without**	**sugar**	**or**	**milk**	**,**
每一个	早晨	这	相同的	常规	曾是	随后	:	热的	茶	,	没有	糖	或者	牛奶	,

每天早上都遵循同样的程序：喝一杯不加糖也不加奶的热茶。

[wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [ðen] [ə; eɪ] [miːl] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

was	**swallowed**	**to**	**warm**	**the**	**body**	**;**	**then**	**a**	**meal**	**,**	**which**	**took**	**the**	**place**	**of**
曾是	吞咽	到	温暖的	这	身体	;	然后	一个	一顿饭	,	哪个	采取	这	地方	的

['dɪnər] ,

dinner	**,**
晚餐	,

吞咽下去是为了温暖身体；然后是一顿饭，取代了晚餐。

[wʌz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] ; [ðen] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [fed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sledʒ]

was	**cooked**	**and**	**devoured**	**;**	**then**	**the**	**dogs**	**were**	**fed**	**,**	**and**	**then**	**the**	**sledges**
曾是	煮熟	和	吞噬	;	然后	这	狗	是	美联储	,	和	然后	这	雪橇

,

,

,

被煮熟吃掉了；然后喂了狗，最后喂了雪橇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] .

which	**had**	**been**	**inclined**	**on**	**one**	**side**	**,**	**were**	**placed**	**horizontally**	**.**
哪个	有	到过	倾斜	在	一	边	,	是	放置	水平方向	.

原本倾斜的物体被水平放置。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [tuː; tə][ˈwɔːtər][ðer; ðər] [kiːl] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [freɪz] ;

This	**was**	**always**	**done**	**to**	**water**	**their**	**keel**	**,**	**to**	**use**	**a**	**nautical**	**phrase**	**;**
这	曾是	总是	完毕	到	水	他们的	龙骨	,	到	使用	一个	航海	短语	;

这样做一直是为了给船龙骨注水，用航海术语来说就是如此；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɔːtər] [ˈfriːzɪŋ] [ðeɪ] [glaidid] [əˈlɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæstər] .

for	**this**	**water**	**freezing**	**they**	**glided**	**along**	**all**	**the**	**faster**	**.**
为了	这	水	冷冻	他们	滑翔	沿着	全部	这	快点	.

因为水面结冰，它们滑行得更快了。

[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [hɑːrd] - [ˈfroʊz(ə)n] [ber] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,

A	**portion**	**of**	**the**	**now**	**hard**	**-**	**frozen**	**bear**	**was**	**given**	**to**	**the**	**dogs**	**,**
一个	部分	的	这	现在	难的	-	冷冻	熊	曾是	给定	到	这	狗	,

一部分已经冻得硬邦邦的熊肉被喂给了狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] ,

and	**the**	**rest**	**placed**	**on**	**the**	**sledges**	**,**
和	这	休息	放置	在	这	雪橇	,

其余的都放在雪橇上。

['æftər][ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ][ə; eɪ][nuː] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

after	the	skin	had	been	secured	toward	making	a	new	covering	at	night	.
后	这	皮肤	有	到过	安全	朝向	制作	一个	新的	覆盖	在	夜晚	.

晚上，皮肤被固定好，准备做成新的覆盖物。

[ðɪs] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][hæf][ɑːn][ðə; ði][lænd] , [hæf][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][pæθ] [sɜːrvd] .

This	day's	journey	was	half	on	the	land	,	half	on	the	sea	,	according	as	the	path	served	.
这	天	旅行	曾是	一半	在	这	土地	,	一半	在	这	海	,	根据	作为	这	小路	服务	.

今天的行程一半在陆地上，一半在海上，视路线而定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sledʒ] [meɪd] [bʌt; bət] [sloʊ] [weɪ] .

It	was	generally	very	rough	,	and	the	sledges	made	but	slow	way	.
它	曾是	一般来说	非常	粗糙的	,	和	这	雪橇	制成	但	慢的	方式	.

路况总体非常恶劣，雪橇行驶速度很慢。

[ðə; ði][dɔːgz] , [tuː] , [hæd; həd] ['kʌvɝɪŋz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['delɪkət] [pleɪs] ,

The	dogs	,	too	,	had	coverings	put	on	their	feet	,	and	on	every	other	delicate	place	,
这	狗	,	也	,	有	覆盖物	放	在	他们的	脚	,	和	在	每一个	其他	精美的	地方	,

狗的爪子以及其他所有敏感部位也都套上了罩子。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [les] ['ædʒ(ə)l] .

which	made	them	less	agile	.
哪个	制成	他们	较少的	敏捷	.

这使得它们的灵活性降低了。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ,

In	ordinary	cases	,	on	a	smooth	surface	,
在	普通的	案例	,	在	一个	光滑的	表面	,

通常情况下，在光滑的表面上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

it	is	not	very	difficult	to	guide	a	team	of	dogs	,
它	是	不是	非常	难的	到	指导	一个	团队	的	狗	,

指挥一支犬队并不难。

[wen] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ænɪm(ə)l] .

when	the	leader	is	a	first	-	rate	animal	.
什么时候	这	领导者	是	一个	第一的	-	速度	动物	.

当领导者是一流动物时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

But	this	is	an	essential	point	,	otherwise	it	is	impossible	to	get	along	.
但	这	是	一个	基本的	观点	,	否则	它	是	不可能的	到	得到	沿着	.

但这一点至关重要，否则双方无法相处。

['evri] [taɪm] [ðə; ði][dɔːgz][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ɔːr][fɑːks] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] ,

Every	time	the	dogs	hit	on	the	track	of	a	bear	,	or	fox	,	or	other	animal	,
每一个	时间	这	狗	打	在	这	追踪	的	一个	熊	,	或者	狐狸	,	或者	其他	动物	,

每次猎犬追踪到熊、狐狸或其他动物的踪迹时，

[ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] : [ə'weɪ] [ðeɪ] [dɑːrt][laɪk][mæd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

their	hunting	instincts	are	developed	:	away	they	dart	like	mad	,	leaving	the	line	of	march	,
他们的	打猎	本能	是	发达	:	离开	他们	镖	喜欢	疯狂的	,	离开	这	线	的	行进	,

它们的狩猎本能已经发展成熟：它们会像疯了一样四处乱窜，脱离行军队伍。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvər] , [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .

and	in	spite	of	all	the	efforts	of	the	driver	,	begin	the	chase	.
和	在	尽管如此	的	全部	这	努力	的	这	司机	,	开始	这	追赶	.

尽管司机百般阻挠，追逐还是开始了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːg][biː; bi] [wel] [treɪnd] , [hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɑːn][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

But	if	the	front	dog	be	well	trained	,	he	dashes	on	on	one	side	,
但	如果	这	正面	狗	是	出色地	受过训练	,	他	破折号	在	在	一	边	,

但如果前面的狗训练有素，它就会向一侧冲去。

[ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [smelɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

in	a	totally	opposite	direction	,	smelling	and	barking	as	if	he	had	a
在	一个	完全	对面的	方向	,	闻起来	和	叫声	作为	如果	他	有	一个

[nuː] [træk] .

new	track	.
新的	追踪	.

朝着完全相反的方向走去，闻着气味，吠叫着，仿佛发现了一条新路。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪfɪs] [sək'siːdz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tiːm] [dɑːrt] [ə'weɪ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːdəli]

If	his	artifice	succeeds	,	the	whole	team	dart	away	after	him	,	and	speedily
如果	他的	技巧	成功	,	这	所有的	团队	镖	离开	后	他	,	和	迅速地

['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [sent] ,

losing	the	scent	,
输	这	香味	,

如果他诡计得逞，整个团队就会追着他跑，很快就失去踪迹。

[proʊ'siːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

proceed	on	their	journey	.
继续	在	他们的	旅行	.

继续他们的旅程。

- , [huː] [stɪl] [kept] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrti] ,

Sakalar	,	who	still	kept	ahead	of	the	party	,
-	,	WHO	仍然	保留	前方	的	这	派对	,

萨卡拉尔仍然领先于党内其他成员，

[wen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,

when	making	a	wide	circuit	out	at	sea	about	midday	,
什么时候	制作	一个	宽的	电路	出去	在	海	关于	正午	,

中午时分，在海上进行大范围巡航时，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ʌv; əv] ['ræðər] [rʌf] [aɪs] ,

at	the	foot	of	a	steep	hill	of	rather	rough	ice	,
在	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	的	相当	粗糙的	冰	,

在一座陡峭的、布满粗糙冰层的山脚下，

[faʊnd] [hɪz; ɪz][dɔːgz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [spiːd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

found	his	dogs	suddenly	increasing	their	speed	,	but	in	the	right	direction	.
成立	他的	狗	突然	增加	他们的	速度	,	但	在	这	正确的	方向	.

他发现他的狗突然加快了速度，但方向是对的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz]

To	this	he	had	no	objection	,	though	it	was	very	doubtful	what	was
到	这	他	有	不	异议	,	尽管	它	曾是	非常	疑	什么	曾是

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

对此他并无异议，尽管彼岸究竟是什么，仍然非常令人怀疑。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][dɔ:gz]['dɑ:rtɪd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [rə'pɪdəti] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
However , the dogs darted ahead with terrific rapidity , until they reached the summit
然而 , 这 狗 飞镖 前方 和 了不起 快速 , 直到 他们 达到 这 首脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

然而，这些狗以惊人的速度向前冲去，直到到达山顶。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [hɪr] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd][sɔ:lt] , [wɪtʃ] [im'pi:did] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The ice was here very rough and salt , which impeded the advance of the
这 冰 曾是 这里 非常 粗糙的 和 盐 , 哪个 受阻 这 进步 的 这
[sledʒ] :
sledge :
雪橇 :

这里的冰面非常粗糙且含盐量很高，阻碍了雪橇的前进：

[bʌt; bət] [ɔ:f] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɔ:gz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] [sti:p] [dɪ'sent] , ['fjʊriəsli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
but off are the dogs , down a very steep descent , furiously tugging at the
但 离开 是 这 狗 , 向下 一个 非常 陡 下降 , 愤怒地 拉扯 在 这
[sledʒ] - ['hɔ:ltər] ,
sledge - halter ,
雪橇 - 缰绳 ,

但狗儿们已经出发了，沿着非常陡峭的下坡路狂奔，拼命地拉着雪橇缰绳。

[tɪl] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flai] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
till away they fly like lightning .
直到 离开 他们 飞 喜欢 闪电 .

直到它们像闪电一样飞走。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔ:f] , [ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]
The harness had broken off , and Sakalar remained alone on the crest of the
这 马具 有 破碎的 离开 , 和 - 剩余 独自的 在 这 波峰 的 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

安全带断了，萨卡拉独自一人留在山顶上。

[hi:; hi] [li:pt] [ɔ:f] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He leaped off the nartas , and stood looking at it with the air of a
他 跳跃 离开 这 - , 和 站立 寻找 在 它 和 这 空气 的 一个
[mæn] [stʌnd] .
man stunned .
男人 目瞪口呆 .

他从那座船身上跳了下来，呆呆地望着它，一副惊愕不已的样子。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [si:md] [tʃekt] ['vaɪələntli] .
The journey seemed checked violently .
这 旅行 似乎 已检查 暴力 .

这段旅程似乎受到了激烈的阻碍。

[nekst] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][dɔ:gz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Next instant , his gun in hand , he followed the dogs right down the hill ,
下一个 立即的 , 他的 枪 在 手 , 他 随后 这 狗 正确的 向下 这 爬坡道 ,

下一刻，他手里拿着枪，跟着猎犬下了山坡。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['hʌntɪŋ] - [skeɪts] .
dashing away too like a madman , in his long hunting - skates .
帅气 离开 也 喜欢 一个 狂人 , 在 他的 长的 打猎 - 冰鞋 .

他穿着长长的狩猎滑冰鞋，像疯了一样飞奔而去。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

But	the	dogs	were	out	of	sight	,
但	这	狗	是	出去	的	视线	,

但狗已经不见了。

[ænd; ənd] - [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] .

and	Sakalar	soon	found	himself	opposed	by	a	huge	wall	of	ice	.
和	-	很快	成立	他自己	反对	经过	一个	巨大的	墙	的	冰	.

萨卡拉很快发现自己面对的是一道巨大的冰墙。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	looked	back	;	he	was	wholly	out	of	view	of	his	companions	.
他	看起来	后退	;	他	曾是	完全	出去	的	看法	的	他的	同伴	.

他回头一看，同伴们已经完全看不到他了。

[tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

To	reconnoiter	,	he	ascended	the	wall	as	best	he	could	,
到	侦察	,	他	上升	这	墙	作为	最好的	他	可以	,

为了侦察情况，他尽力爬上了城墙。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrkjələr] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

and	then	looked	down	into	a	sort	of	circular	hollow	of	some	extent	,
和	然后	看起来	向下	进入	一个	种类	的	圆	空洞的	的	一些	程度	,

然后向下望去，看到一个略呈圆形凹陷的地方。

[wer] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɔːtəri] .

where	the	ice	was	smooth	and	even	watery	.
在哪里	这	冰	曾是	光滑的	和	甚至	水状的	.

那里的冰面光滑甚至呈水状。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ,

He	was	about	to	turn	away	,	when	his	sharp	eye	detected	something	moving	,
他	曾是	关于	到	转动	离开	,	什么时候	他的	锋利的	眼睛	检测到	某物	移动	,

他正要转身离开，却敏锐的目光捕捉到有什么东西在动。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

and	all	his	love	of	the	chase	was	at	once	aroused	.
和	全部	他的	爱	的	这	追赶	曾是	在	一次	被唤醒	.

他对追逐的热爱瞬间被唤醒。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [snoʊ] - [keɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ber] .

He	recognized	the	snow	-	cave	of	a	huge	bear	.
他	认可	这	雪	-	洞穴	的	一个	巨大的	熊	.

他认出了那是巨熊的雪洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kævərn] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [aɪs] ,

It	was	a	kind	of	cavern	,	caused	by	the	falling	together	of	two	pieces	of	ice	,
它	曾是	一个	种类	的	洞穴	,	导致	经过	这	坠落	一起	的	二	件	的	冰	,

那是一种冰洞，是由两块冰块碰撞在一起形成的。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['ɪʃuː] .

with	double	issue	.
和	双倍的	问题	.

双份。

[bəuθ] [æ'pətʃəz] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] ,

Both	apertures	the	bear	had	succeeded	in	stopping	up	,
两个都	孔径	这	熊	有	成功了	在	停止	向上	,

熊成功地堵住了两个孔。

['æftər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] [pə'liːnə] , [ɔːr] [ʃiːt] [ʌv; əv][sɔːft][aɪs]

after	breaking	a	hole	in	the	thin	ice	of	the	sheltered	polina	,	or	sheet	of	soft	ice
后	打破	一个	洞	在	这	薄的	冰	的	这	避难所	波琳娜	,	或者	床单	的	柔软的	冰

.

:

.

在被遮蔽的薄冰层（或软冰层）上打出一个洞之后。

[hɪr] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .

Here	the	cunning	animal	lay	in	wait	.
这里	这	狡猾	动物	躺	在	等待	.

狡猾的动物就潜伏在这里。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

How	long	he	had	been	lying	it	was	impossible	to	say	,	but	almost	as
如何	长的	他	有	到过	说谎	它	曾是	不可能的	到	说	,	但	几乎	作为

-

Sakalar

-

他究竟撒谎了多久，无从得知，但几乎就像萨卡拉尔一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[kraʊtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [siːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

crouched	down	to	watch	,	a	seal	came	to	the	surface	,
蹲着	向下	到	手表	,	一个	海豹	来了	到	这	表面	,

我蹲下身子观看，一只海豹浮出了水面。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][den][ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] [tuː; tə] [briːð] .

and	lay	against	the	den	of	its	enemy	to	breathe	.
和	躺	反对	这	丹	的	它是	敌人	到	呼吸	.

它趴在敌人的巢穴上呼吸。

[ə; eɪ] ['hevi] [pɔː] [wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [kaʊ] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]

A	heavy	paw	was	passed	through	the	hole	,	and	the	sea	-	cow	was	killed	in
一个	重的	爪子	曾是	通过了	通过	这	洞	,	和	这	海	-	奶牛	曾是	被杀	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

一只沉重的爪子伸进了洞里，海牛瞬间毙命。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ber] , [ænd; ənd] [pæst]

A	naturalist	would	have	admired	the	wit	of	the	ponderous	bear	,	and	passed
一个	博物学家	会	有	钦佩	这	有	的	这	沉重的	熊	,	和	通过了

[ɑːn] ;

on	;
在	;

一位博物学家会欣赏这头体态沉重的熊的机智，然后继续前行；

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪ'biərɪən] ['hʌntər] [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] ,

but	the	Siberian	hunter	knows	no	such	thought	,
但	这	西伯利亚	猎人	知道	不	这样的	想法	,

但西伯利亚猎人却不会有这种想法。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɔːl] , [lɔːntʃt]

and	as	the	animal	issued	forth	to	seize	his	prey	,	a	heavy	ball	,	launched
和	作为	这	动物	发布	前进	到	抢占	他的	猎物	,	一个	重的	球	,	发射

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] ,

with	unerring	aim	,
和	毫无错误	目的	,

当那动物冲出来捕食猎物时，一颗重球以百发百中的目标射了出去。

[leɪd] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

laid	him	low	.
铺设	他	低的	.

把他打倒在地。

- [naʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Sakalar	now	turned	away	in	search	of	his	companions	,
-	现在	转向	离开	在	搜索	的	他的	同伴	,

萨卡拉转身寻找他的同伴。

[huːz] [eɪd][wʌz; wəz][rɪ'kweɪərd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv]

whose	aid	was	required	to	secure	a	most	useful	addition	to	their	store	of
谁	援助	曾是	必需的	到	安全的	一个	最多	有用	添加	到	他们的	店铺	的

[fuːd] ;

food	;
食物	;

他们需要帮助才能获得一种非常有用的粮食储备；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [haʊl] .

and	as	he	did	so	,	he	heard	a	distant	and	plaintive	howl	.
和	作为	他	做过	所以	,	他	听到	一个	遥远	和	哀怨	嗥	.

就在这时，他听到远处传来一声凄厉的嚎叫。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He	hastened	in	the	direction	,
他	加快	在	这	方向	,

他加快脚步朝那个方向走去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [gʌt]

and	in	a	quarter	of	an	hour	came	to	the	mouth	of	a	narrow	gut
和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	来了	到	这	嘴	的	一个	狭窄的	肠道

[bɪ'twiːn] [tuː] ['aɪsˌbɜːgz] .

between	two	icebergs	.
之间	二	冰山	.

一刻钟后，他们来到了两座冰山之间狭窄通道的入口处。

[ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][dɔːgz] ,

The	stick	of	the	harness	had	caught	in	the	fissure	,	and	checked	the	dogs	,
这	戳	的	这	马具	有	捕捉	在	这	裂缝	,	和	已检查	这	狗	,

挽具的棍子卡在了缝隙里，于是检查了狗的情况。

[huː] [wɜːr; wər] ['bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

who	were	barking	with	rage	.
WHO	是	叫声	和	愤怒	.

它们愤怒地吠叫着。

- [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

Sakalar	caught	the	bridle	,	which	had	been	jerked	out	of	his	hand	,	and
-	捕捉	这	辔	,	哪个	有	到过	猛地一抖	出去	的	他的	手	,	和

[tɜːrnd] [ðə; ði][dɔːgz] [raʊnd] .

turned	the	dogs	round	.
转向	这	狗	圆形的	.

萨卡拉尔抓住了被猛地从手中扯掉的缰绳，然后调转狗的方向。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][sʌm; səm]

The	animals	followed	his	guidance	,	and	he	succeeded	,	after	some
这	动物	随后	他的	指导	,	和	他	成功了	,	后	一些

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

动物们听从了他的指导，经过一番周折，他最终成功了。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

in	bringing	them	to	where	lay	his	game	.
在	带来	他们	到	在哪里	躺	他的	游戏	.

把他们带到他游戏的地点。

[hiː; hi] [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [siːl] , [bəuθ] [ded] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt]

He	then	fastened	the	bear	and	seal	,	both	dead	and	frozen	even	in	this	short
他	然后	系紧	这	熊	和	海豹	,	两个都	死的	和	冷冻	甚至	在	这	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然后他将熊和海豹固定住，即使在这么短的时间内，它们都已经死亡并冻僵了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	joined	his	companions	.
和	加入	他的	同伴	.

于是他加入了同伴们的行列。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

For	several	days	the	same	kind	of	difficulties	had	to	be	overcome	,
为了	一些	天	这	相同的	种类	的	困难	有	到	是	克服	,

连续几天，他们都必须克服同样的困难。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	then	they	reached	the	sayba	,	where	the	provisions	had	been	placed	in	the
和	然后	他们	达到	这	-	,	在哪里	这	条款	有	到过	放置	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

然后他们到达了赛巴，那里存放着夏天时储备的物资。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːd] [bɑːks] , [i'rektid] [ɑːn] [paɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] [wʌz; wəz]

It	was	a	large	rude	box	,	erected	on	piles	,	and	the	whole	stock	was
它	曾是	一个	大的	粗鲁的	盒子	,	竖立	在	堆	,	和	这	所有的	库存	曾是

[faʊnd] [seɪf] .

found	safe	.
成立	安全的	.

那是一个又大又简陋的箱子，架在桩子上，里面的所有货物都安然无恙。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði][dɔːgz]

As	there	was	plenty	of	wood	in	this	place	they	halted	to	rest	the	dogs
作为	那里	曾是	很多	的	木头	在	这	地方	他们	停止	到	休息	这	狗

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæk] [ðə; ði] [sledʒ] .

and	re	-	pack	the	sledges	.
和	关于	-	盒	这	雪橇	.

由于这里木材充足，他们停下来让狗休息，并重新装好雪橇。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

The	tent	was	pitched	,	and	they	all	thought	of	repose	.
这	帐篷	曾是	投球	,	和	他们	全部	想法	的	休息	.

帐篷搭好了，大家都想休息一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [lænd] ,

They	were	now	about	wholly	to	quit	the	land	,
他们	是	现在	关于	完全	到	辞职	这	土地	,

他们现在几乎要彻底离开这片土地了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [siː] .

and	to	venture	in	a	north	-	westerly	direction	on	the	Frozen	Sea	.
和	到	风险投资	在	一个	北	-	西风	方向	在	这	冷冻	海	.

并向西北方向的冰封海域冒险。

[viː] . — [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .

V	.	—	ON	THE	ICE	.
V	.	—	在	这	冰	.

V.—在冰上。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,

Despite	the	fire	made	on	the	iron	plate	in	the	middle	of	the	tent	,
尽管	这	火	制成	在	这	铁	盘子	在	这	中间	的	这	帐篷	,

尽管帐篷中央的铁板上燃起了火，

['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊld] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [moʊst] ['pɔɪnjənt] .

our	adventurers	found	the	cold	at	this	point	of	their	journey	most	poignant	.
我们的	冒险者	成立	这	寒冷的	在	这	观点	的	他们的	旅行	最多	令人心酸的	.

我们的探险者们发现，在旅途的这个阶段，寒冷是最令人难忘的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .

It	was	about	Christmas	;	but	the	exact	time	of	year	had	little	to	do	with	the	matter	.
它	曾是	关于	圣诞节	;	但	这	精确的	时间	的	年	有	小的	到	做	和	这	事情	.

这件事与圣诞节有关；但具体时间与此事关系不大。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['nɔːrðərli] , [ænd; ənd] [kiːn] :

The	wind	was	northerly	,	and	keen	:
这	风	曾是	北风	,	和	敏锐的	:

风是北风，而且风力很大：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	they	often	at	night	had	to	rise	and	promote	circulation	by	a	good	run	on	the	snow	.
和	他们	经常	在	夜晚	有	到	上升	和	推动	循环	经过	一个	好的	跑步	在	这	雪	.

他们经常在夜间起床，通过在雪地上跑步来促进血液循环。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

But	early	on	the	third	day	all	was	ready	for	a	start	.
但	早期的	在	这	第三	天	全部	曾是	准备好	为了	一个	开始	.

但到了第三天一大早，一切就绪，可以开始了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

The	sun	was	seen	that	morning	on	the	edge	of	the	horizon	for	a	short	while	,
这	太阳	曾是	已见	那	早晨	在	这	边缘	的	这	地平线	为了	一个	短的	尽管	,

那天早晨，太阳短暂地出现在地平线边缘。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [deɪz] .

and	promised	soon	to	give	them	days	.
和	承诺	很快	到	给	他们	天	.

并承诺很快会给他们几天时间。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] , ['siːmɪŋli] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːl] ;

Before	**them**	**were**	**a**	**line**	**of**	**icebergs**	**,**	**seemingly**	**an**	**impenetrable**	**wall**	**;**
前	他们	是	一个	线	的	冰山	,	似乎	一个	坚不可摧	墙	;

他们面前是一排冰山，看起来像是一道无法逾越的屏障；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [breɪv] [ðem; ðəm] .

but	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**brave**	**them**	**.**
但	它	曾是	必要的	到	勇敢的	他们	.

但必须勇敢地面对它们。

[ðə; ði][dɔːgz] , [rɪˈfreʃt] [baɪ] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] , ['stɑːrtɪd] ['vɪgərəsli] ,

The	**dogs**	**,**	**refreshed**	**by**	**two**	**days**	**of**	**rest**	**,**	**started**	**vigorously**	**,**
这	狗	,	焕然一新	经过	二	天	的	休息	,	开始	大力	,

经过两天的休息，狗狗们精神抖擞，开始奋力奔跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [hɪl] [ʌv; əv][aɪs] ['biːɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ɪts]

and	**a**	**plain**	**hill**	**of**	**ice**	**being**	**selected**	**,**	**they**	**succeeded**	**in**	**reaching**	**its**
和	一个	清楚的	爬坡道	的	冰	存在	已选	,	他们	成功了	在	到达	它是

['sʌmɪt] .

summit	**.**
首脑	.

他们选择了一座平坦的冰山，并成功登顶。

[ðen] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [pleɪn] .

Then	**before**	**them**	**lay**	**a**	**vast**	**and**	**seemingly**	**interminable**	**plain**	**.**
然后	前	他们	躺	一个	广阔的	和	似乎	没完没了	清楚的	.

眼前是一片广袤无垠的平原。

[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [sledʒ] [ræn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] ;

Along	**this**	**the**	**sledges**	**ran**	**with**	**great**	**speed**	**;**
沿着	这	这	雪橇	跑	和	伟大的	速度	;

雪橇沿着这条路飞驰而去；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [ədˈvænst] ['nɪrli] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

and	**that**	**day**	**they**	**advanced**	**nearly**	**thirty**	**miles**	**from**	**the**	**land**	**,**
和	那	天	他们	先进的	几乎	三十	英里	从	这	土地	,

那天，他们从陆地推进了近三十英里。

[ænd; ənd] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][aɪs] .

and	**camped**	**on**	**the**	**sea**	**in**	**a**	**valley**	**of**	**ice**	**.**
和	露营	在	这	海	在	一个	谷	的	冰	.

他们在海边的冰谷里扎营。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [spɑːt] .

It	**was**	**a**	**singular**	**spot**	**.**
它	曾是	一个	单数	点	.

这是一个独特的地方。

[væst] ['ʃʊgər] - [loʊf] [hɪlz] [ʌv; əv][aɪs] , [æz; əz][oʊld][pərˈhæps][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ,

Vast	**sugar**	**-**	**loaf**	**hills**	**of**	**ice**	**,**	**as**	**old**	**perhaps**	**as**	**the**	**world**	**,**
广阔的	糖	-	面包	丘陵	的	冰	,	作为	老的	也许	作为	这	世界	,

巨大的冰川山丘，形似糖面包，或许与世界一样古老。

[θruː] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [koʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

threw	**their**	**lofty**	**cones**	**to**	**the**	**skies**	**,**	**on**	**all**	**sides**	**,**
扔	他们的	高远	圆锥体	到	这	天空	,	在	全部	侧面	,

他们向四面八方抛掷高耸的圆锥体，直冲云霄。

[waɪl] [ðeɪ] ['restɪd] ['daʊtləs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

while	**they**	**rested**	**doubtless**	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
尽管	他们	休息	毫无疑问	在	这	底部	的	这	海洋	.

而它们无疑则沉睡在海底。

['evri] [fæn'tæstɪk][fɔːrm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['pæləs]

Every	fantastic	form	was	there	;	there	seemed	in	the	distance	cities	and	palaces
每一个	极好的	形式	曾是	那里	;	那里	似乎	在	这	距离	城市	和	宫殿

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ;

as	white	as	chalk	;
作为	白色的	作为	粉笔	;

各种奇形怪状的景象都在那里；远处似乎有像粉笔一样洁白的城市和宫殿；

[piləs] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] [koʊnz] , ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] , ['væliz]

pillars	and	reversed	cones	,	pyramids	and	mounds	of	every	shape	,	valleys
柱子	和	反转	圆锥体	,	金字塔	和	土堆	的	每一个	形状	,	山谷

[ænd; ənd] [leɪks] ;

and	lakes	;
和	湖泊	;

柱状山和倒锥形山，金字塔和各种形状的土丘，山谷和湖泊；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [griːn] [fiːldz]

and	under	the	influence	of	the	optical	delusions	of	the	locality	,	green	fields
和	在下面	这	影响	的	这	光学的	妄想	的	这	地点	,	绿色的	字段

[ænd; ənd] [medəuz] ,

and	meadows	,
和	草地	,

受当地光学错觉的影响，绿野和草地，

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['siːz] .

and	tossing	seas	.
和	抛掷	海域	.

以及波涛汹涌的大海。

[hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['restɪd] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][hɑːrd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ]

Here	the	whole	party	rested	soundly	,	and	pushed	on	hard	the	next	day	in	search
这里	这	所有的	派对	休息	稳固地	,	和	推动	在	难的	这	下一个	天	在	搜索

[ʌv; əv][lænd] .

of	land	.
的	土地	.

一行人在这里好好休息了一番，第二天便继续奋力寻找土地。

['sevrəl] [træks] [ʌv; əv] [fɔksiz] [ænd; ənd] [berz] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]

Several	tracks	of	foxes	and	bears	were	now	seen	,	but	no	animals	were
一些	轨道	的	狐狸	和	熊	是	现在	已见	,	但	不	动物	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

现在发现了几处狐狸和熊的足迹，但没有发现任何动物。

[ðə; ði] [ruːt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

The	route	,	however	,	was	changed	.
这	路线	,	然而	,	曾是	已更改	.

然而，路线改变了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nuːli] - [fɔːrmd] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs][wɜːr; wər] [met] ,

Every	now	and	then	newly	-	formed	fields	of	ice	were	met	,
每一个	现在	和	然后	新	-	形成	字段	的	冰	是	遇见	,

时不时会遇到新形成的冰原，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] .

which	a	little	while	back	had	been	floating	.
哪个	一个	小的	尽管	后退	有	到过	漂浮的	.

不久前它还漂浮在水面上。

[lʌmps] [stʌk] [ʌp][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pæθ] ['dɪfɪkəlt] .

Lumps	**stuck**	**up**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**and**	**made**	**the**	**path**	**difficult**	**.**
肿块	卡住	向上	在	每一个	方向	,	和	制成	这	小路	难的	.

四处凸起的土堆使通行变得困难。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][væst][pəliːnəs] ,

Then	**they**	**reached**	**a**	**vast**	**polinas**	**,**
然后	他们	达到	一个	广阔的	波利纳斯	,

然后他们到达了一片广阔的波利纳斯，

[wer] [ðə; ði]['hjuːmɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

where	**the**	**humid**	**state**	**of**	**the**	**surface**	**told**	**that**	**it**	**was**	**thin**	**,**	**and**	**of**
在哪里	这	湿	状态	的	这	表面	讲述	那	它	曾是	薄的	,	和	的

['riːs(ə)nt][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

recent	**formation**	**.**
最近的	形成	.

表面的潮湿状况表明它很薄，而且是新近形成的。

[ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] .

A	**stick**	**thrust**	**into**	**it**	**went**	**through**	**.**
一个	戳	推力	进入	它	去	通过	.

一根棍子插了进去，穿过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left] [ðem; ðəm] .

But	**the**	**adventurers**	**took**	**the**	**only**	**course**	**left**	**them**	**.**
但	这	冒险者	采取	这	仅有的	课程	左边	他们	.

但冒险者们选择了他们唯一的出路。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'brest] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn]

The	**dogs**	**were**	**placed**	**abreast**	**,**	**and**	**then**	**,**	**at**	**a**	**signal**	**,**	**were**	**launched**	**upon**
这	狗	是	放置	并排	,	和	然后	,	在	一个	信号	,	是	发射	之上

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrfɪs] .

the	**dangerous**	**surface**	**.**
这	危险的	表面	.

狗狗们并排站好，然后，随着信号响起，被放逐到危险的水面上。

[ðeɪ] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn] .

They	**flew**	**rather**	**than**	**ran**	**.**
他们	飞翔	相当	比	跑	.

他们选择飞而不是跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][aɪs] [krækt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	**was**	**necessary**	**,**	**for**	**as**	**they**	**went**	**,**	**the**	**ice**	**cracked**	**in**	**every**	**direction**	**,**
它	曾是	必要的	,	为了	作为	他们	去	,	这	冰	裂纹	在	每一个	方向	,

这是必要的，因为他们走着走着，冰面就向四面八方裂开了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

but	**always**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**nartas**	**,**
但	总是	在下面	这	重量	的	这	-	,

但始终承受着纳尔塔斯的重压，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['wɔːtərz] .

which	**were**	**off**	**before**	**they**	**could**	**be**	**caught**	**by**	**the**	**bubbling**	**waters**	**.**
哪个	是	离开	前	他们	可以	是	捕捉	经过	这	冒泡	水	.

它们还没来得及被翻腾的海水吞没就已经逃走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd][aɪs][wʌz; wəz] [ə'gen] [riːtʃt] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['hɔːltɪd] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**solid**	**ice**	**was**	**again**	**reached**	**,**	**the**	**party**	**halted**	**,**
作为	很快	作为	这	坚硬的	冰	曾是	再次	达到	,	这	派对	停止	,

再次到达坚实的冰面后，队伍立即停了下来。

[diːp] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

deep	gratitude	to	Heaven	in	their	hearts	,	and	camped	for	the	night	.
深的	感激	到	天堂	在	他们的	心	,	和	露营	为了	这	夜晚	.

他们心中充满对上天的深深感激，并在营地过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	the	weather	had	changed	.
但	这	天气	有	已更改	.

但天气变了。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [hɪr] [ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ɔːl] [deɪ] ,

What	is	called	here	the	warm	wind	had	blown	all	day	,
什么	是	称为	这里	这	温暖的	风	有	吹	全部	天	,

这里所谓的暖风已经吹了一整天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [keɪm] [ɑːn] .

and	at	night	a	hurricane	came	on	.
和	在	夜晚	一个	飓风	来了	在	.

夜里，飓风来了。

[æz; əz][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [sæt] ['smoʊkɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði][aɪs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ['trembld] ,

As	the	adventurers	sat	smoking	after	supper	,	the	ice	beneath	their	feet	trembled	,
作为	这	冒险者	卫星	吸烟	后	晚餐	,	这	冰	下面	他们的	脚	颤抖	,

[ʃʊk] ,

shook	,
摇晃	,

晚饭后，冒险者们坐着抽烟，脚下的冰面颤抖摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

and	then	fearful	reports	bursting	on	their	ears	,
和	然后	可怕	报告	爆发	在	他们的	耳朵	,

然后，各种可怕的消息如潮水般涌入他们的耳中。

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

told	them	that	the	sea	was	cracking	in	every	direction	.
讲述	他们	那	这	海	曾是	裂纹	在	每一个	方向	.

我告诉他们，海水正在四面八方裂开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['aɪsbɜːrg][ʌv; əv][væst][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	had	camped	on	an	elevated	iceberg	of	vast	dimensions	,	and	were
他们	有	露营	在	一个	升高	冰山	的	广阔的	方面	,	和	是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [seɪf] .

for	the	moment	safe	.
为了	这	片刻	安全的	.

他们曾在一座巨大的冰山高处扎营，暂时安全了。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

But	around	them	they	heard	the	rush	of	waters	.
但	大约	他们	他们	听到	这	匆忙	的	水	.

但他们周围却传来潺潺的流水声。

[ðə; ði][væst]['froʊz(ə)n] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv]['fjʊri] .

The	vast	Frozen	Sea	was	in	one	of	its	moments	of	fury	.
这	广阔的	冷冻	海	曾是	在	一	的	它是	时刻	的	愤怒	.

浩瀚的冰封之海正处于狂怒之中。

[ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['friːzɪz] ['fɜːrmli] — [ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz]

In	the	deeper	seas	to	the	north	it	never	freezes	firmly	—	in	fact	there	is	always
在	这	更深	海域	到	这	北	它	绝不	冰冻	牢牢	—	在	事实	那里	是	总是

[æn; ən]['oʊpən] [siː] ,

an	open	sea	,
一个	打开	海	,

在北方的深海中，海水永远不会完全冻结——事实上，那里始终是一片开阔的海域。

[wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [bɜːrg] .
with **floating** **bergs** **.**
和 漂浮的 山脉 .

漂浮着冰山。

[wen] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [bloʊz] , [ðiːz] [klɪr] ['speɪsɪz] [bɪ'kʌm] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
When **a** **hurricane** **blows** **,** **these** **clear** **spaces** **become** **terribly** **agitated** **.**
什么时候 一个 飓风 打击 , 这些 清除 空间 变得 可怕 激动 .

飓风来袭时，这些空旷的地方会变得异常颠簸。

[ðer; ðər] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][aɪs][ækt][ɑːn][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [pleɪnz] ,
Their **tossing** **waves** **and** **mountains** **of** **ice** **act** **on** **the** **solid** **plains** **,**
他们的 抛掷 波浪 和 山脉 的 冰 行为 在 这 坚硬的 平原 ,

它们翻滚的波浪和巍峨的冰山作用于坚实的平原上。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] .
and **break** **them** **up** **at** **times** **.**
和 休息 他们 向上 在 时代 .

有时还要把它们分开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [naʊ] .
This **was** **evidently** **the** **case** **now** **.**
这 曾是 显然 这 案件 现在 .

现在的情况显然正是如此。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ['aʊər; ɑːr]['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [huːz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [felt]
About **midnight** **our** **travelers** **,** **whose** **anguish** **of** **mind** **was** **terrible** **,** **felt**
关于 午夜 我们的 旅行者 , 谁 痛苦 的 头脑 曾是 糟糕的 , 毛毡
[ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪsbɜːrg] [ə'floʊt] .
the **great** **iceberg** **afloat** **.**
这 伟大的 冰山 漂浮 .

大约在午夜时分，我们这些精神极度焦虑的旅客感觉到了漂浮在水面上的巨大冰山。

[ɪts] [ˌɔsi'leiʃəns] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] .
Its **oscillations** **were** **fearful** **.**
它是 振荡 是 可怕 .

它的波动令人恐惧。

- [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .
Sakalar **alone** **preserved** **his** **coolness** **.**
- 独自的 保存完好 他的 凉爽 .

只有萨卡拉保持了冷静。

[ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] - - [reɪvd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðer; ðər] [her] ,
The **men** **of** **Nijnei** **Kolimsk** **raved** **and** **tore** **their** **hair** **,**
这 男人 的 - - 赞不绝口 和 撕裂 他们的 头发 ,

下科利姆斯克的男人们狂怒地撕扯着头发，

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ; - [niːld] , [krɔːst]
crying **that** **they** **had** **been** **brought** **willfully** **to** **destruction** **;** **Kolina** **kneeled** **,** **crossed**
哭泣 那 他们 有 到过 带来 故意 到 破坏 ; - 跪着 , 交叉
[hɜːr'self] , [ænd; ənd] [preɪd] ;
herself **,** **and** **prayed** **;**
她自己 , 和 祈祷 ;

科琳娜哭诉自己是被蓄意引向毁灭的；她跪下，划着十字，祈祷；

[waɪl] ['aɪvn] ['diːpli] [rɪ'prəutʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
while **Ivan** **deeply** **reproached** **himself** **as** **the** **cause** **of** **so** **many** **human** **beings**
尽管 伊万 深 受责备 他自己 作为 这 原因 的 所以 许多 人类 生物
[ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['perəl] .
encountering **such** **awful** **peril** **.**
遭遇 这样的 可怕 危险 .

伊凡深深地自责，认为自己是造成这么多人类遭遇如此可怕危险的原因。

[ðə; ði] [rɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aɪsi] [ræft][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] .

The	rockings	of	their	icy	raft	were	terrible	.
这	摇晃	的	他们的	冰冷的	筏	是	糟糕的	.

他们乘坐的冰筏摇晃得厉害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'peld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ]['iːv(ə)n][hjuːdʒə] ['mæsɪz] .

It	was	impelled	hither	and	thither	by	even	huger	masses	.
它	曾是	被迫	这里	和	那里	经过	甚至	更大的	群众	.

它被更庞大的人群推着四处移动。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ɪts][fɜːrst]['levə)l] , [ðen] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['nɪrli]

Now	it	remained	on	its	first	level	,	then	its	surface	presented	an	angle	of	nearly
现在	它	剩余	在	它是	第一的	等级	,	然后	它是	表面	呈现	一个	角度	的	几乎

['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

forty	-	five	degrees	,
四十	-	五	学位	,

现在它仍然停留在第一层，其表面呈现出近45度的角度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] ['bɑːtəm] [ʌp] .

and	it	seemed	about	to	turn	bottom	up	.
和	它	似乎	关于	到	转动	底部	向上	.

看起来好像要发生翻天覆地的变化了。

[ɔːl] [ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər] [feɪt] .

All	recommended	themselves	to	God	,	and	awaited	their	fate	.
全部	受到推崇的	他们自己	到	上帝	,	和	等待中	他们的	命运	.

他们都向上帝忏悔，等待命运的安排。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔkt] [mɔːr] ['vaɪələntli]

Suddenly	they	were	rocked	more	violently
突然	他们	是	摇滚	更多的	暴力

突然，他们感到摇晃得更加剧烈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

than	ever	,	and	were	all	thrown	down	by	the	shock	.
比	曾经	,	和	是	全部	抛掷	向下	经过	这	震惊	.

比以往任何时候都更加如此，所有人都被这突如其来的冲击击倒在地。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	all	was	still	.
然后	全部	曾是	仍然	.

随后，一切都静止了。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ['lʌld] , [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] .

The	hurricane	lulled	,	the	wind	shifted	.
这	飓风	昏昏欲睡	,	这	风	转移	.

飓风减弱，风向改变。

[snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [pleɪn][ʌv; əv] [luːs] [aɪs] [ə'gen] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] .

snow	began	to	fall	,	and	the	prodigious	plain	of	loose	ice	again	lay	quiescent	.
雪	开始	到	落下	,	和	这	惊人	清楚的	的	松动的	冰	再次	躺	静止的	.

雪开始飘落，广袤的松散冰原再次恢复了平静。

[ðə; ði] ['bɪtər] [frɔːst] [suːn] [si'mentid] [ɪts][pɑːrts][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	bitter	frost	soon	cemented	its	parts	once	more	,	and	the	danger	was	over	.
这	苦的	霜	很快	水泥	它是	部分	一次	更多的	,	和	这	危险	曾是	超过	.

严寒很快再次将它的各个部分凝固在一起，危险解除了。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - - [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]

The	men	of	Nijnei	Kolimsk	now	insisted	on	an	instant	return	;	but	Sakalar	was
这	男人	的	-	-	现在	坚持	在	一个	立即的	返回	;	但	-	曾是

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

下科利姆斯克的士兵们坚持要求立即返回；但萨卡拉尔态度坚决。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][hɔːlt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [rest] ,

and	,	though	their	halt	had	given	them	little	rest	,
和	,	尽管	他们的	停止	有	给定	他们	小的	休息	,

虽然他们的停留并没有让他们得到多少休息，

['stɑːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

started	as	the	sun	was	seen	above	the	horizon	.
开始	作为	这	太阳	曾是	已见	多于	这	地平线	.

当太阳升起在地平线上时，一切就开始了。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [bæd] .

The	road	was	fearfully	bad	.
这	路	曾是	恐惧地	坏的	.

路况极其糟糕。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [rʌf] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

All	was	rough	,	disjointed	,	and	almost	impassable	.
全部	曾是	粗糙的	,	脱节的	,	和	几乎	不可逾越	.

到处都是崎岖不平、支离破碎、几乎无法通行的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [gʊd] ['weɪlboʊn] [kiːlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

But	the	sledges	had	good	whalebone	keels	,	and	were	made	with	great
但	这	雪橇	有	好的	鲸骨	龙骨	,	和	是	制成	和	伟大的

[ker] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] .

care	to	resist	such	difficulties	.
关心	到	抵抗	这样的	困难	.

但是这些雪橇有结实的鲸骨龙骨，而且制作非常用心，能够抵御这些困难。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [kept] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]

The	dogs	were	kept	moving	all	day	,	but	when	night	came	they	had	made	but
这	狗	是	保留	移动	全部	天	,	但	什么时候	夜晚	来了	他们	有	制成	但

['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

little	progress	.
小的	进步	.

狗狗们整天都在奔跑，但到了晚上，它们却几乎没有取得任何进展。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn] [piːs] .

But	they	rested	in	peace	.
但	他们	休息	在	和平	.

但他们安息了。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə'sliːp] .

Nature	was	calm	,	and	morning	found	them	still	asleep	.
自然	曾是	冷静的	,	和	早晨	成立	他们	仍然	睡着了	.

自然界一片宁静，清晨时分，它们仍在沉睡。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔɪld] [ə; eɪ]

But	Sakalar	was	indefatigable	,	and	as	soon	as	he	had	boiled	a
但	-	曾是	不懈	,	和	作为	很快	作为	他	有	煮沸	一个

['pɑːtˌfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] ,

potful	of	snow	,
一罐	的	雪	,

但萨卡拉尔不知疲倦，他刚煮沸了一锅雪，

[meɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

made	tea	,	and	awoke	his	people	.
制成	茶	,	和	醒来	他的	人们	.

他泡了茶，叫醒了百姓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ˈaɪsˌbɜːgz] .

They	were	now	about	to	enter	a	labyrinth	of	toroses	or	icebergs	.
他们	是	现在	关于	到	进入	一个	迷宫	的	-	或者	冰山	.

他们即将进入一个由冰山或冰锥构成的迷宫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pleɪn] [graʊnd] [wɪˈðɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət][noʊ] [ɪmˈpedɪmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtendid]

There	was	no	plain	ground	within	sight	;	but	no	impediment	could	be	attended
那里	曾是	不	清楚的	地面	之内	视线	;	但	不	障碍	可以	是	参加

[tuː; tə] .

to	.
到	.

目之所及，没有一片平坦的地面；但任何障碍都无法逾越。

[berz] [meɪd] [ðiːz] [ðer; ðər] [həˈbɪtʃuəl] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [skʌlkt] [ˈevri] [naɪt]

Bears	made	these	their	habitual	resorts	,	while	the	wolf	skulked	every	night
熊	制成	这些	他们的	习惯性的	度假村	,	尽管	这	狼	潜行	每一个	夜晚

[raʊnd] [ðə; ðɪ][kæmp] ,

round	the	camp	,
圆形的	这	营	,

熊经常出没于此，而狼则每晚都在营地附近徘徊。

[ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈskænti] [ˈliːvɪŋz] .

waiting	their	scanty	leavings	.
等待	他们的	稀少	剩菜	.

等待他们所剩无几的残羹剩饭。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] .

Every	eye	was	stretched	in	search	of	game	.
每一个	眼睛	曾是	拉伸	在	搜索	的	游戏	.

所有人的眼睛都睁得大大的，寻找猎物。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪtˈself] [rɪˈkwaɪərd] [ɪnˈtens] [ker] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [sledʒ] [əuvəˈtəːniŋ] .

But	the	road	itself	required	intense	care	,	to	prevent	the	sledges	overturning	.
但	这	路	本身	必需的	激烈的	关心	,	到	防止	这	雪橇	推翻	.

但道路本身需要格外小心，以防止雪橇翻车。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈvæli] [ʌv; əv][aɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdrɪftɪd] [snoʊ] ,

Toward	the	afternoon	they	entered	a	narrow	valley	of	ice	full	of	drifted	snow	,
朝向	这	下午	他们	进入	一个	狭窄的	谷	的	冰	满的	的	漂移	雪	,

临近下午，他们进入了一条狭窄的冰谷，谷内积满了雪。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dɔːgz][sæŋk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [muːv] .

into	which	the	dogs	sank	,	and	could	scarcely	move	.
进入	哪个	这	狗	沉没	,	和	可以	几乎	移动	.

狗儿们陷了进去，几乎动弹不得。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [waɪt] [berz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .

At	this	instant	two	enormous	white	bears	presented	themselves	.
在	这	立即的	二	巨大的	白色的	熊	呈现	他们自己	.

就在这时，两只巨大的白熊出现在眼前。

[ðə; ðɪ][dɔːgz] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	dogs	sprang	forward	;	but	the	ground	was	too	heavy	for	them	.
这	狗	弹簧	向前	;	但	这	地面	曾是	也	重的	为了	他们	.

狗狗们向前跃去，但地面太重，它们无法前进。

[ðə; ði] ['hʌntərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['redi] .

The	hunters	,	however	,	were	ready	.
这	猎人	,	然而	,	是	准备好	.

然而，猎人们早已做好了准备。

[ðə; ði] [berz] ['mɑːtʃt] ['boʊldli][ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] .

The	bears	marched	boldly	on	as	if	savage	from	long	fasting	.
这	熊	行军	大胆地	在	作为	如果	野蛮的	从	长的	禁食	.

熊群像饿了很久似的，凶猛地向前走去。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

No	time	was	to	be	lost	.
不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

- [ænd; ənd] ['aɪvn] ['siŋgld] [aʊt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] .

Sakalar	and	Ivan	singled	out	each	his	animal	.
-	和	伊万	单身	出去	每个	他的	动物	.

萨卡拉和伊万分别挑选出了各自的动物。

[ðer; ðər] ['hevi] [aʊns] [bɔːlz] [strʌk] [bəuθ] .

Their	heavy	ounce	balls	struck	both	.
他们的	重的	盎司	球	击	两个都	.

他们投掷的重磅球击中了两人。

[ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['aɪvn] [əd'vænst] ['fjʊriəsli]

The	opponent	of	Sakalar	turned	and	fled	,	but	that	of	Ivan	advanced	furiously
这	对手	的	-	转向	和	逃亡	,	但	那	的	伊万	先进的	愤怒地

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

萨卡拉的对手转身逃跑了，但伊凡的对手却气势汹汹地向他逼近。

['aɪvn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [æks][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ɑːn]

Ivan	stood	his	ground	,	axe	in	hand	,	and	struck	the	animal	a	terrible	blow	on
伊万	站立	他的	地面	,	斧头	在	手	,	和	击	这	动物	一个	糟糕的	吹	在

[ðə; ði] ['mʌzl] .

the	muzzle	.
这	枪口	.

伊万手持斧头，站在原地，狠狠地砍向那头动物的嘴部。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	as	he	did	so	,	he	stumbled	,	and	the	bear	was	upon	him	.
但	作为	他	做过	所以	,	他	踉跄	,	和	这	熊	曾是	之上	他	.

但他这样做时，却绊了一跤，熊已经扑到了他身上。

- [ʃriːkt] ; - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [men] [rʌʃt] [ɪn]

Kolina	shrieked	;	Sakalar	was	away	after	his	prize	;	but	the	Kolimsk	men	rushed	in
-	尖叫	;	-	曾是	离开	后	他的	奖	;	但	这	-	男人	匆忙	在

.

:
.

科利纳尖叫起来；萨卡拉尔追着他的战利品跑开了；但科利姆斯克人冲了进来。

[tuː] ['faɪərd] : [ðə; ði][θɜːrd] [strʌk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] .

Two	fired	:	the	third	struck	the	animal	with	a	spear	.
二	被解雇	:	这	第三	击	这	动物	和	一个	矛	.

两人开枪，第三人用长矛刺向动物。

[ðə; ði] [ber] [ə'bændənd] ['aɪvn] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [nuː] [æn'tægənɪsts] .

The	bear	abandoned	Ivan	,	and	faced	his	new	antagonists	.
这	熊	弃	伊万	,	和	面对	他的	新的	反派	.

熊抛弃了伊万，转而面对新的敌人。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'iːkwəl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	contest	was	now	unequal	,	and	before	half	an	hour	was	over	,
这	竞赛	曾是	现在	不等	,	和	前	一半	一个	小时	曾是	超过	,

比赛形势已经变得一边倒，不到半小时，

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɔːg'mentɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

the	stock	of	provisions	was	again	augmented	,	as	well	as	the	means	of
这	库存	的	条款	曾是	再次	增强	,	作为	出色地	作为	这	方法	的

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

粮食储备和取暖用品都再次得到补充。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz] [juːst] ['sperɪŋli] .

They	had	very	little	wood	,	and	what	they	had	was	used	sparingly	.
他们	有	非常	小的	木头	,	和	什么	他们	有	曾是	用过的	少量地	.

他们几乎没有木材，而且仅有的木材也使用得非常节约。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [triː] , [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fjuːəl] ;

Once	or	twice	a	tree	,	fixed	in	the	ice	,	gave	them	additional	fuel	;
一次	或者	两次	一个	树	,	固定的	在	这	冰	,	给予	他们	额外的	燃料	;

一两次，固定在冰层中的树木为他们提供了额外的燃料；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ɔɪl] .

but	they	were	obliged	chiefly	to	count	on	oil	.
但	他们	是	有义务	主要	到	数数	在	油	.

但他们主要还是得依靠石油。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kʊk] [baɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

A	small	fire	was	made	at	night	to	cook	by	;	but	it	was	allowed	to
一个	小的	火	曾是	制成	在	夜晚	到	厨师	经过	;	但	它	曾是	允许	到

[goʊ] [aʊt] ,

go	out	,
去	出去	,

晚上生了一小堆火做饭，但后来任由火熄灭了。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɒrɪk] [ʌv; əv][sɪks] ['piːp(ə)l] ,

the	tent	was	carefully	closed	,	and	the	caloric	of	six	people	,
这	帐篷	曾是	小心	关闭	,	和	这	卡路里	的	六	人们	,

帐篷被小心地关上了，六个人的卡路里消耗量为：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][læmp][wɪð; wɪθ] [θriː] [wɪks] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

with	a	huge	lamp	with	three	wicks	,	served	for	the	rest	of	the	night	.
和	一个	巨大的	灯	和	三	灯芯	,	服务	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

一盏巨大的三芯油灯，供他整晚使用。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ðeɪ] [strʌk] [lænd] .

About	the	sixth	day	they	struck	land	.
关于	这	第六	天	他们	击	土地	.

大约第六天，他们登陆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪft] [wʊd] .

It	was	a	small	island	,	in	a	bay	of	which	they	found	plenty	of	drift	wood	.
它	曾是	一个	小的	岛	,	在	一个	湾	的	哪个	他们	成立	很多	的	漂移	木头	.

那是一个小岛，他们在海湾里发现了大量浮木。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Sakalar	was	delighted	.
-	曾是	高兴极了	.

萨卡拉尔欣喜若狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

He	was	on	the	right	track	.
他	曾是	在	这	正确的	追踪	.

他的方向是对的。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɔːlt] [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] ,

A	joyous	halt	took	place	,	a	splendid	fire	was	made	,
一个	欢乐	停止	采取	地方	,	一个	灿烂	火	曾是	制成	,

一阵欢快的停顿之后，人们燃起了一堆灿烂的篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [in'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] — [ə; eɪ] ['lɪkər] ['veri]

and	the	whole	party	indulged	themselves	in	a	glass	of	rum	—	a	liquor	very
和	这	所有的	派对	沉溺其中	他们自己	在	一个	玻璃	的	朗姆酒	—	一个	酒	非常

['rerli] [tʌtʃt] ,

rarely	touched	,
很少	感动	,

于是，全场宾客都喝了一杯朗姆酒——这种酒在他们当中很少见。

[frʌm; frəm][ɪts] [noʊn] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [koʊld] .

from	its	known	tendency	to	increase	rather	than	diminish	cold	.
从	它是	已知	趋势	到	增加	相当	比	减少	寒冷的	.

因为它有增加寒冷而不是减少寒冷的已知倾向。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz][nekst]['broʊkən][ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm]

A	hole	was	next	broken	in	the	ice	,	and	an	attempt	made	to	catch	some
一个	洞	曾是	下一个	破碎的	在	这	冰	,	和	一个	试图	制成	到	抓住	一些

[siːlz] .

seals	.
封印	.

接下来，他们在冰面上凿了一个洞，试图捕捉一些海豹。

['oʊnli][wʌn] , [haʊ'evər] , [ri'wɔːdid] [ðer; ðər] ['efərts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Only	one	,	however	,	rewarded	their	efforts	;	but	this	,	with	a	supply	of	wood	,
仅有的	一	,	然而	,	奖励	他们的	努力	;	但	这	,	和	一个	供应	的	木头	,

然而，只有一家公司回报了他们的努力；但这家公司提供的只是木材。

[fɪld] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

filled	the	empty	space	made	in	the	sledges	by	the	daily	consumption	of	the	dogs	.
已填	这	空的	空间	制成	在	这	雪橇	经过	这	日常的	消耗	的	这	狗	.

填满了狗每天吃掉的狗粮在雪橇上留下的空隙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [berz] : [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]

But	the	island	was	soon	found	to	be	infested	with	bears	:	no	fewer	than
但	这	岛	曾是	很快	成立	到	是	受感染的	和	熊	:	不	更少	比

[faɪv] ,

five	,
五	,

但很快人们发现岛上熊出没：至少有五只。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [fɔksiz] , [wɜːr; wər] [kɪld] ,

with	eleven	foxes	,	were	killed	,
和	十一	狐狸	,	是	被杀	,

和十一只狐狸一起被杀死了，

[ænd; ənd] [ðen] [hjuːdʒ][fairz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ðer; ðər] [sə'vaɪvəz]

and	then	huge	fires	had	to	be	kept	up	at	night	to	drive	their	survivors
和	然后	巨大的	火灾	有	到	是	保留	向上	在	夜晚	到	驾驶	他们的	幸存者

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后，人们不得不在夜间燃起熊熊大火，将幸存者驱赶走。

[ðer; ðər] ['prɑːvəndər] [ðʌs] ['noʊtəbli] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

Their	provender	thus	notably	increased	,	the	party	started	in	high	spirits	;
他们的	饲料	因此	尤其	增加	,	这	派对	开始	在	高的	烈酒	;

他们的伙食因此显著增加，聚会气氛也随之高涨起来；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [poʊl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [əd'vænsɪŋ]

but	though	they	were	advancing	toward	the	pole	,	they	were	also	advancing
但	尽管	他们	是	前进	朝向	这	极	,	他们	是	还	前进

[tɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [siː] ,

toward	the	Deep	Sea	,
朝向	这	深的	海	,

虽然他们正向极地推进，但他们也正向深海推进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['deɪndʒəz] .

and	the	ice	presented	innumerable	dangers	.
和	这	冰	呈现	无数	危险	.

冰面蕴藏着无数危险。

[diːp] ['fɪʃərz] , [leɪks] , ['kæzəmz] , ['maʊntnz] , [ɔːl] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] ;

Deep	fissures	,	lakes	,	chasms	,	mountains	,	all	lay	in	their	way	;
深的	裂缝	,	湖泊	,	深渊	,	山脉	,	全部	躺	在	他们的	方式	;

深邃的裂缝、湖泊、峡谷、高山，都阻挡在他们的去路之中；

[ænd; ənd] [noʊ] [geɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] .

and	no	game	presented	itself	to	their	anxious	search	.
和	不	游戏	呈现	本身	到	他们的	焦虑的	搜索	.

他们焦急地寻找着，却一无所获。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] — [hɪr] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['sɜːrkɪt] , [ðer; ðər] ['drɪvn] [bæk] ,

Day	after	day	they	pushed	on	—	here	making	long	circuits	,	there	driven	back	,
天	后	天	他们	推动	在	—	这里	制作	长的	电路	,	那里	驱动	后退	,

他们日复一日地推进——一会儿绕着圈子走，一会儿又被击退。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [twelv] ['aʊərz] .

and	losing	sometimes	in	one	day	all	they	had	made	in	the	previous	twelve	hours	.
和	输	有时	在	一	天	全部	他们	有	制成	在	这	以前的	十二	小时	.

有时，他们一天之内就会失去前十二个小时所赚的一切。

[sʌm; səm] ['fɪʃərz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ɑːn] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [aɪs] , [wɪtʃ] [tʊk] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] ,

Some	fissures	were	crossed	on	bridges	of	ice	,	which	took	hours	to	make	,
一些	裂缝	是	交叉	在	桥梁	的	冰	,	哪个	采取	小时	到	制作	,

有些裂缝需要用冰桥跨越，而建造这些冰桥需要花费数小时。

[waɪl] ['evri] ['aʊər] [ðə; ði] [koʊld] [siːmd] [mɔːr] [ɪn'tens] .

while	every	hour	the	cold	seemed	more	intense	.
尽管	每一个	小时	这	寒冷的	似乎	更多的	激烈的	.

感觉每一小时都更加寒冷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

The	sun	was	now	visible	for	hours	,	and	,	as	usual	in	these	parts	,
这	太阳	曾是	现在	可见的	为了	小时	,	和	,	作为	通常	在	这些	部分	,

太阳已经连续几个小时都露面了，而且，像往常一样，在这一带，

[ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

the	cold	was	more	severe	since	his	arrival	.
这	寒冷的	曾是	更多的	严重	自从	他的	到达	.

他到来之后，天气变得更加寒冷了。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [deɪz] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [fə'tiːg] ,

At	last	,	after	more	than	twenty	days	of	terrible	fatigue	,
在	最后的	,	后	更多的	比	二十	天	的	糟糕的	疲劳	,

终于，在经历了二十多天的极度疲劳之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

there	was	seen	looming	in	the	distance	what	was	no	doubt	the	promised	land	.
那里	曾是	已见	迫在眉睫	在	这	距离	什么	曾是	不	怀疑	这	承诺	土地	.

远处隐约可见一片景象，那无疑是应许之地。

[ðə; ði] [sledʒ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	sledges	were	hurried	forward	—	for	they	were	drawing	toward	the	end	of
这	雪橇	是	慌忙	向前	—	为了	他们	是	绘画	朝向	这	结尾	的

[ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]

their	provisions	—	and	the	whole	party	was	at	length	collected	on	the
他们的	条款	—	和	这	所有的	派对	曾是	在	长度	集	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] .

summit	of	a	lofty	mountain	of	ice	.
首脑	的	一个	高远	山	的	冰	.

雪橇被加快向前拉去——因为他们的补给快用完了——最终，整个队伍聚集在一座高耸的冰山之巅。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuː] [saɪ'bɪriə] ; [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

Before	them	were	the	hills	of	New	Siberia	;	to	their	right	a	prodigious
前	他们	是	这	丘陵	的	新的	西伯利亚	;	到	他们的	正确的	一个	惊人

['oʊpən] [siː] :

open	sea	:
打开	海	:

他们面前是新西伯利亚的群山；他们的右侧是浩瀚无垠的大海：

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l]

and	at	their	feet	,	as	far	as	the	eye	could	reach	,	a	narrow	channel
和	在	他们的	脚	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	一个	狭窄的	渠道

[ʌv; əv]['ræpɪd]['wɔːtər] ,

of	rapid	water	,
的	迅速的	水	,

在他们脚下，视线所能及的尽头，是一条狭窄而湍急的水道。

[θruː] [wɪtʃ] [hjuːdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] [rʌʃt] [soʊ] ['fjʊriəsli] ,

through	which	huge	lumps	of	ice	rushed	so	furiously	,
通过	哪个	巨大的	肿块	的	冰	匆忙	所以	愤怒地	,

巨大的冰块猛烈地冲过那里，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'ment] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] .

as	to	have	no	time	to	cement	into	a	solid	mass	.
作为	到	有	不	时间	到	水泥	进入	一个	坚硬的	大量的	.

以至于没有时间凝固成坚实的整体。

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [stʊd] [ə'gæst] .

The	adventurers	stood	aghast	.
这	冒险者	站立	惊愕	.

冒险者们惊愕地站在那里。

[bʌt; bət] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

But	Sakalar	led	the	way	to	the	very	brink	of	the	channel	,
但	-	引领	这	方式	到	这	非常	边缘	的	这	渠道	,

但萨卡拉尔带领众人来到了海峡的边缘。

[ænd; ənd] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

and	moved	quietly	along	its	course	until	he	found	what	he	was	in	search	of	.
和	已搬	悄悄	沿着	它是	课程	直到	他	成立	什么	他	曾是	在	搜索	的	.

他沿着路线静静地走着，直到找到他要找的东西。

[ðɪs] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr] [floʊ] [ʌv; əv][aɪs] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

This	a	sheet	or	floe	of	ice	,	large	enough	to	bear	the	whole	party	,
这	一个	床单	或者	浮冰	的	冰	,	大的	足够的	到	熊	这	所有的	派对	,

这是一块足够大的冰层或浮冰，足以承载整个团队。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlməʊst] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fiːld] .

and	yet	almost	detached	from	the	general	field	.
和	然而	几乎	分离的	从	这	一般的	场地	.

然而，却几乎与整个领域脱节。

[ðə; ði] [sledʒ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	sledges	were	put	upon	it	,	and	then	,
这	雪橇	是	放	之上	它	,	和	然后	,

雪橇被放在上面，然后，

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksɪz][ðə; ði] ['nærəʊ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	breaking	with	their	axes	the	narrow	tongue	which	held	it	,
经过	打破	和	他们的	轴	这	狭窄的	舌头	哪个	握住	它	,

他们用斧头砍断了包裹着它的狭窄舌状物，

[ˌaɪ 'tiː] [swei] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siː] .

it	swayed	away	into	the	tempestuous	sea	.
它	摇摆	离开	进入	这	暴风雨般的	海	.

它随波逐流，消失在波涛汹涌的大海中。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

It	almost	turned	round	as	it	started	.
它	几乎	转向	圆形的	作为	它	开始	.

它刚开始几乎就掉头了。

[ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd][dɔːgz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

The	sledges	and	dogs	were	placed	in	the	middle	,
这	雪橇	和	狗	是	放置	在	这	中间	,

雪橇和雪橇犬被放置在中间，

[waɪl] [ðə; ði] [faɪv] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

while	the	five	men	stood	at	the	very	edge	to	guide	it	as	far	as	possible
尽管	这	五	男人	站立	在	这	非常	边缘	到	指导	它	作为	远的	作为	可能的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [spiə] .

with	their	hunting	spears	.
和	他们的	打猎	长矛	.

而那五个人则站在边缘，用他们的猎矛引导它尽可能地滑行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] ,

In	a	few	minutes	it	was	impelled	along	by	the	rapid	current	,
在	一个	很少	分钟	它	曾是	被迫	沿着	经过	这	迅速的	当前的	,

几分钟后，它就被湍急的水流推动着向前移动。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃek] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

but	received	every	now	and	then	a	check	when	it	came	in	contact	with
但	已收到	每一个	现在	和	然后	一个	查看	什么时候	它	来了	在	接触	和

['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [diːpər] ['mæsɪz] .

heavier	and	deeper	masses	.
较重	和	更深	群众	.

但偶尔也会遇到更重更深的物体时受到冲击。

[ðə; ði] - [men] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [bɔːrn] [aʊt]

The	Kolimsk	men	stood	transfixed	with	terror	as	they	saw	themselves	borne	out
这	-	男人	站立	呆若木鸡	和	恐怖	作为	他们	锯	他们自己	出生	出去

[tɔːrd] [ðæt] [væst] [diːp] [siː] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːrnəli] [tɔsiz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] [raʊnd]

toward	that	vast	deep	sea	which	eternally	tosses	and	rages	round
朝向	那	广阔的	深的	海	哪个	永恒	抛掷	和	愤怒	圆形的

科利姆斯克的男人们惊恐万分，呆立不动，眼睁睁地看着自己被拖向那片浩瀚无垠、永不停歇地翻腾咆哮的大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['ɑːrktɪk][poʊl] : [bʌt; bət] - , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] , [beɪd] [ðem; ðəm][juːz][ðer; ðər] [spiə]

the	Arctic	Pole	:	but	Sakalar	,	in	a	peremptory	tone	,	bade	them	use	their	spears
这	北极	极	:	但	-	,	在	一个	蛮横	语气	,	巴德	他们	使用	他们的	长矛

.

:

.

北极点：但萨卡拉尔以不容置疑的语气命令他们使用长矛。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ræft] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ɪts]

They	pushed	away	heartily	;	and	their	strange	raft	,	though	not	always	keeping	its
他们	推动	离开	衷心地	;	和	他们的	奇怪的	筏	,	尽管	不是	总是	保持	它是

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	,
平衡	,

他们用力推开；他们那奇特的木筏，虽然并非始终保持平衡，

[wʌz; wəz] [edʒd] [ə'weɪ] [bəuθ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

was	edged	away	both	across	and	down	the	stream	.
曾是	边缘	离开	两个都	穿过	和	向下	这	溪流	.

被溪流对岸和下游都挤开了。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['sloʊli] ,

At	last	it	began	to	move	more	slowly	,
在	最后的	它	开始	到	移动	更多的	缓慢地	,

最后，它开始缓慢移动。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪsbɜːrg] ,

and	Sakalar	found	himself	under	the	shelter	of	a	huge	iceberg	,
和	-	成立	他自己	在下面	这	庇护所	的	一个	巨大的	冰山	,

萨卡拉发现自己躲在一座巨大的冰山下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'peld] [ʌp] [striːm] [baɪ][ə; eɪ] ['bækwɔːtər] ['kɜːrənt] .

and	then	impelled	up	stream	by	a	backwater	current	.
和	然后	被迫	向上	溪流	经过	一个	回水区	当前的	.

然后被逆流推向上游。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [mʌtʃ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

In	a	few	minutes	the	much	wished	-	for	shore	was	reached	.
在	一个	很少	分钟	这	很多	希望	-	为了	支撑	曾是	达到	.

几分钟后，他们到达了梦寐以求的岸边。

[ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][lænd] ;

The	route	was	rude	and	rugged	as	they	approached	the	land	;
这	路线	曾是	粗鲁的	和	崎岖	作为	他们	接近	这	土地	;

他们接近目的地时，道路崎岖不平；

[bʌt; bət][ɔːl] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leibəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

but	all	saw	before	them	the	end	of	their	labors	for	the	winter	,
但	全部	锯	前	他们	这	结尾	的	他们的	劳动	为了	这	冬天	,

但所有人都看到了他们冬季劳作的结束。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [prə'siːdid] ['vɪgərəsli] .

and	every	one	proceeded	vigorously	.
和	每一个	一	继续	大力	.

每个人都干劲十足地向前推进。

[ðə; ði][dɔːgz] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði][lænd] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sʌm; səm] [træks] [ʌv; əv] [geɪm] ,

The	dogs	seemed	to	smell	the	land	,	or	at	all	events	some	tracks	of	game	,
这	狗	似乎	到	闻	这	土地	,	或者	在	全部	活动	一些	轨道	的	游戏	,

这些狗似乎嗅到了这片土地的气味，或者至少是猎物的踪迹。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
for **they** **hurried** **on** **with** **spirit** **.**
为了 他们 慌忙 在 和 精神 .

因为他们精神抖擞地匆匆赶路。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ][væst]
About **an** **hour** **before** **the** **usual** **time** **of** **camping** **they** **were** **under** **a** **vast**
关于 一个 小时 前 这 通常 时间 的 野营 他们 是 在下面 一个 广阔的
['presəpɪs] ,
precipice **,**
悬崖 ,

比平时露营时间提前大约一个小时，他们就身处一个巨大的悬崖之下。

['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
turning **which** **,** **they** **found** **themselves** **in** **a** **deep** **and** **sheltered** **valley** **,** **with** **a**
转弯 哪个 , 他们 成立 他们自己 在 一个 深的 和 避难所 谷 , 和 一个
['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
river **at** **the** **bottom** **,**
河 在 这 底部 ,

转身之后，他们发现自己置身于一个幽深而隐蔽的山谷中，谷底有一条河流。

['froʊz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['lɔːfti] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ] [diːp] [snoʊ] .
frozen **between** **its** **lofty** **banks** **,** **and** **covered** **by** **deep** **snow** **.**
冷冻 之间 它是 高远 银行 , 和 涵盖 经过 深的 雪 .

冰封在它高耸的河岸之间，并被厚厚的积雪覆盖。

" [ðə; ði]['aɪvəri] [maɪn] ! " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] ['aɪvn] ,
" **The** **ivory** **mine** **!** **"** **said** **Sakalar** **in** **a** **low** **tone** **to** **Ivan** **,**
" 这 象牙 矿 ! " 说 - 在 一个 低的 语气 到 伊万 ,

“象牙矿！”萨卡拉低声对伊万说道。

[huː] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] .
who **thanked** **him** **by** **an** **expressive** **look** **.**
WHO 谢谢 他 经过 一个 富有表现力的 看 .

她用充满感情的眼神向他道谢。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːrf] .
THE **RUSSIAN** **SERF** **.**
这 俄语 农奴 .

俄罗斯农奴。

" [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [laɪz][ðə; ði]['embrioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['spɪrɪt] ,
" **In** **the** **Russian** **peasant** **lies** **the** **embryo** **of** **the** **Russian** **chivalric** **spirit** **,**
" 在 这 俄语 农民 谎言 这 胚胎 的 这 俄语 骑士精神 精神 ,

“俄罗斯农民身上蕴藏着俄罗斯骑士精神的萌芽。”

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['grændʒər] . "
the **origin** **of** **our** **nation's** **grandeur** **.** **"**
这 起源 的 我们的 国家的 宏伟 . "

我们国家辉煌的起源。

" ['kʌnɪŋ] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] , " [ri'mɑːkt] [və'sɪli] - .
" **Cunning** **fellows** **they** **are** **,** **the** **vagabonds** **,** **"** **remarked** **Vassily** **Ivanovitsch** **.**
" 狡猾 伙伴们 他们 是 , 这 流浪汉 , " 评论 瓦西里 - .

“这些流浪汉真是狡猾，”瓦西里·伊万诺维奇评论道。

" [jes] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['klevər] ; [kwɪk] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
" **Yes** **,** **cunning** **,** **and** **thereby** **clever** **;** **quick** **in** **imitation** **,**
" 是的 , 狡猾 , 和 从而 聪明的 ; 快的 在 模仿 ,

“是的，狡猾，因而聪明；善于模仿，

[kwɪk] [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [wʌt] [ɪz] [nuː] [ɔːr]['juːsf(ə)l] — ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

quick	in	appropriating	what	is	new	or	useful	—	ready	prepared	for	civilization	.
快的	在	挪用	什么	是	新的	或者	有用	—	准备好	准备	为了	文明	.

能够迅速吸收新事物或有用的东西——为文明做好准备。

[traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['leɪbərər][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli]

Try	to	teach	a	laborer	in	foreign	countries	anything	out	of	the	way	of	his	daily
尝试	到	教	一个	劳动者	在	外国的	国家	任何事物	出去	的	这	方式	的	他的	日常的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

试图教一个外国劳工任何与他日常工作无关的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] : [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['oʊnli] [gɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

and	he	will	still	cling	to	his	plow	:	with	us	,	only	give	the	word	,
和	他	将要	仍然	黏着	到	他的	犁	:	和	我们	,	仅有的	给	这	单词	,

他仍会紧握犁铧；对我们而言，只需一声令下即可。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [bɪ'kʌmz] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['peɪntər] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['stuːərd] , ['eniθɪŋ]

and	the	peasant	becomes	musician	,	painter	,	mechanic	,	steward	,	anything
和	这	农民	变成	音乐家	,	画家	,	机械	,	管家	,	任何事物

[juː; jʊ] [laɪk] . "

you	like	.	"
你	喜欢	.	"

农民可以成为音乐家、画家、机械师、管家，或者任何你想让他成为的人。

" [wel] , [ðæts] [truː] , " [rɪ'mɑːkt] [və'sɪli] - .

"	Well	,	that's	true	,	"	remarked	Vassily	Ivanovitsch	.
"	出色地	,	那就是	真的	,	"	评论	瓦西里	-	.

“嗯，没错，”瓦西里·伊万诺维奇说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['aɪvn] - ,

"	And	besides	,	"	continued	Ivan	Vassilievitsch	,
"	和	除了	,	"	持续	伊万	-	,

“而且，”伊万·瓦西里耶维奇继续说道，

" [ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['noʊʃ(ə)n]

"	in	what	country	can	you	find	such	a	strongly	-	marked	and	instinctive	notion
"	在	什么	国家	能	你	寻找	这样的	一个	强烈	-	标记	和	本能	概念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

of	his	duties	,
的	他的	职责	,

“在哪个国家你能找到如此强烈而本能的职责观念？”

[sʌtʃ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [sʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] , [sʌtʃ] [bɪ'nɪgnəti] , [soʊ]

such	readiness	to	assist	his	fellow	-	creatures	,	such	cheerfulness	,	such	benignity	,	so
这样的	准备就绪	到	协助	他的	同伴	-	生物	,	这样的	愉悦	,	这样的	仁慈	,	所以

[mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [kəm'baɪnd] . "

much	gentleness	and	strength	combined	.	"
很多	温柔	和	力量	合并	.	"

他如此乐于助人，如此乐观开朗，如此和蔼可亲，兼具温柔与力量。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [ɪn'diːd] ; " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	A	splendid	fellow	the	Russian	peasant	—	a	splendid	fellow	indeed	;	"	interrupted
"	一个	灿烂	同伴	这	俄语	农民	—	一个	灿烂	同伴	的确	;	"	中断

[və'sɪli] - .

Vassily	Ivanovitsch	.
瓦西里	-	.

“这位俄罗斯农民真是个了不起的人——真是个了不起的人！”瓦西里·伊万诺维奇插话道。

" [ænd; ənd] , [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;

"	And	,	nevertheless	,	we	disdain	him	,	we	look	at	him	with	contempt	;
"	和	,	尽管如此	,	我们	蔑视	他	,	我们	看	在	他	和	鄙视	;

[neɪ] , [mɔːr] ,

nay	,	more	,
不	,	更多的	,

然而，我们却鄙视他，我们轻蔑地看着他；不，更甚者，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

instead	of	making	any	effort	to	cultivate	his	mind	,
反而	的	制作	任何	努力	到	培育	他的	头脑	,

他非但没有努力修炼自己的心智，

[wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] . "

we	try	to	spoil	it	by	every	possible	means	.	"
我们	尝试	到	剧透	它	经过	每一个	可能的	方法	.	"

我们想尽一切办法破坏它。

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？”

" [baɪ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wiː; wi] [hæv; həv] — ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [sɜːfs] .

"	By	the	loathsome	establishment	we	have	—	our	household	serfs	.
"	经过	这	令人厌恶的	建立	我们	有	—	我们的	家庭	农奴	.

“我们令人厌恶的制度就是——我们的家奴。”

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [sɜːrf] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] - .

Our	house	serf	is	the	first	step	toward	the	tchinovnik	.
我们的	房子	农奴	是	这	第一的	步	朝向	这	-	.

我们的家奴是迈向奴役的第一步。

[hiː; hi] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['westərn] [kʌt] ; [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən]

He	goes	without	a	beard	and	wears	a	coat	of	a	western	cut	;	he	is	an
他	去	没有	一个	胡须	和	穿着	一个	外套	的	一个	西	切	;	他	是	一个

['aɪdlər] ,

idler	,
惰轮	,

他没有留胡子，穿着西部风格的外套；他是个游手好闲的人。

[ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]

a	debauchee	,	a	drunkard	,	a	thief	,	and	yet	he	assumes	airs	of	consequence
一个	放荡不羁	,	一个	酒鬼	,	一个	贼	,	和	然而	他	假设	播出	的	结果

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

before	the	peasant	,
前	这	农民	,

他是个放荡不羁的人、酒鬼、小偷，却在农民面前摆出一副举止得体的样子。

[huːm] [hiː; hi] [dis'deinz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːz] ['leɪbər] [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səb'sɪstəns]

whom	he	disdains	,	and	from	whose	labor	he	draws	his	own	subsistence
谁	他	轻蔑	,	和	从	谁	劳动	他	平局	他的	自己的	生存

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [poʊl] - [tæks] .

and	his	poll	-	tax	.
和	他的	轮询	-	税	.

他鄙视这些人，而他自己的生活和人头税却来自这些人的劳动。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɜːrf]

After	some	time	more	or	less	,	according	to	circumstances	,	the	household	serf
后	一些	时间	更多的	或者较少的	,	根据	到	情况	,	这	家庭	农奴	

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][klɜːrk] ;

becomes	a	clerk	;
变成	一个	职员	;

根据情况，过一段时间后，家仆就变成了办事员；

[hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['raɪtər] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] ;

he	gets	his	liberty	and	a	place	as	writer	in	some	district	court	;
他	获得	他的	自由	和	一个	地方	作为	作家	在	一些	区	法庭	;

他重获自由，并在某个地区法院担任书记员；

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [dɪs'deɪnz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt]

as	a	writer	in	the	government's	service	he	disdains	,	in	addition	to	the	peasant
作为	一个	作家	在	这	政府的	服务	他	轻蔑	,	在	添加	到	这	农民

,

,

,

作为一名政府雇员，他除了鄙视农民之外，还鄙视.....

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə]['kæv(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] ,

his	late	comrades	in	the	household	;	he	learns	to	cavil	in	business	,
他的	晚的	同志们	在	这	家庭	;	他	学习	到	挑剔	在	商业	,

他与家中已故的同伴们相处融洽；他学会了在生意上吹毛求疵，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] ['iːmeɪl] [braɪbz] [ɪn] ['poʊltri] , [egz] , [kɔːrn] , & [siː] . ; [hiː; hi] ['stʌdiz]

and	begins	to	take	email	bribes	in	poultry	,	eggs	,	corn	,	&	c	.	;	he	studies
和	开始	到	拿	电子邮件	贿赂	在	家禽	,	鸡蛋	,	玉米	,	&	c	.	;	他	研究

['roʊgəri] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

roguery	systematically	,
坏事	系统地	,

他开始通过电子邮件收受家禽、鸡蛋、玉米等贿赂；他系统地研究了欺诈行为。

[ænd; ənd][goʊz][wʌn][step] ['loʊər] ; [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - .

and	goes	one	step	lower	;	he	becomes	a	secretary	and	a	genuine	tchinovnik	.
和	去	一	步	降低	;	他	变成	一个	秘书	和	一个	真的	-	.

他甚至更进一步，成为了一名秘书，一个名副其实的“奇诺夫尼克”(tchinovnik，指一名普通的文职人员)。

[ðen] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ɪz] [ɪn'lɑːrdʒd] ; [hiː; hi][gets][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] : [hiː; hi] [dɪs'deɪnz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

Then	his	sphere	is	enlarged	;	he	gets	a	new	existence	:	he	disdains	the	peasant	,
然后	他的	领域	是	放大	;	他	获得	一个	新的	存在	:	他	轻蔑	这	农民	,

[ðə; ði] [haʊs] [sɜːrf] ,

the	house	serf	,
这	房子	农奴	,

于是他的势力范围扩大了；他获得了一种新的存在方式：他鄙视农民、家仆，

[ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sez] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .

the	clerk	,	and	the	writer	,	because	,	he	says	,	they	are	all	uncivilized	people	.
这	职员	,	和	这	作家	,	因为	,	他	说道	,	他们	是	全部	野蛮	人们	.

他说，店员和作家都是不文明的人。

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['greɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [braɪb] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts]

His	wants	are	now	greater	,	and	you	cannot	bribe	him	except	with	bank	notes
他的	想要	是	现在	更大的	,	和	你	不能	贿赂	他	除了	和	银行	笔记

.

:

.

他现在的欲望更大了，除了用钞票，你无法贿赂他。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [waɪn] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] ?

Does	he	not	take	wine	now	at	his	meals	?
做	他	不是	拿	葡萄酒	现在	在	他的	餐	?

他现在吃饭时都不喝酒了吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt]['peɪtrənaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːroʊ] ?

Does	he	not	patronize	a	little	pharo	?
做	他	不是	惠顾	一个	小的	法老	?

他难道不偏袒一下小法老吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [kæp][ɔːr][ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] ?

Is	he	not	obliged	to	present	his	lady	with	a	costly	cap	or	a	silk	gown	?
是	他	不是	有义务	到	展示	他的	女士	和	一个	昂贵	帽	或者	一个	丝绸	袍	?

他难道没有义务送给他的女士一顶昂贵的帽子或一件丝绸长袍吗?

[hiː; hi] [fɪlz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	fills	up	his	place	,
他	填充	向上	他的	地方	,

他填满了他的位置，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɔːrs] — [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] — [hiː; hi] [selz]

and	without	the	least	remorse	—	like	a	tradesman	behind	his	counter	—	he	sells
和	没有	这	至少	悔恨	—	喜欢	一个	零售商	在后面	他的	柜台	—	他	出售

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

his	influence	as	if	it	were	merchandise	.
他的	影响	作为	如果	它	是	商品	.

他毫无悔意，就像柜台后的商人一样，把自己的影响力当作商品出售。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːt] .

It	happens	now	and	then	that	he	is	caught	.
它	发生	现在	和	然后	那	他	是	捕捉	.

他偶尔会被抓到。

- [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , - [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðen] ; - [teɪk] [braɪbz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm]

'	Served	him	right	,	'	say	his	comrades	then	;	'	take	bribes	,	but	take	them
-	服务	他	正确的	,	-	说	他的	同志们	然后	;	-	拿	贿赂	,	但	拿	他们

['pruːdntli] ,

prudently	,
谨慎地	,

“他活该，”他的同伙们当时说道，“收受贿赂可以，但要谨慎行事。”

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] . - "

so	as	not	to	be	caught	.	'	"
所以	作为	不是	到	是	捕捉	.	-	"

以免被抓到。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , " [rɪ'mɑːkt] [və'sɪli] - .

"	But	they	are	not	all	as	you	describe	them	,	"	remarked	Vassily	Ivanovitsch	.
"	但	他们	是	不是	全部	作为	你	描述	他们	,	"	评论	瓦西里	-	.

“但他们并不都像你描述的那样，”瓦西里·伊万诺维奇说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[ik'sepʃənz] , [haʊ'evər] , [duː][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [ruːl] . "

Exceptions	,	however	,	do	not	alter	the	rule	.	"
例外情况	,	然而	,	做	不是	改变	这	规则	.	"

然而，例外情况并不能改变规则。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst]

"	And	yet	the	officers	in	the	government	service	with	us	are	for	the	most
"	和	然而	这	警官	在	这	政府	服务	和	我们	是	为了	这	最多

[pɑːrt] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['dʒentri] . "

part	elected	by	the	nobility	and	gentry	.	"
部分	当选	经过	这	贵族	和	绅	.	"

“然而，我们政府部门的官员大多是由贵族和乡绅选举产生的。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l] [laɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['aɪvn] - .

"	That	is	just	where	the	great	evil	lies	,	"	continued	Ivan	Vassilievitsch	.
"	那	是	只是	在哪里	这	伟大的	邪恶的	谎言	,	"	持续	伊万	-	.

“那正是邪恶的根源所在，”伊万·瓦西里耶维奇继续说道。

" [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [left]

"	What	in	other	countries	is	an	object	of	public	competition	,	is	with	us	left
"	什么	在	其他	国家	是	一个	目的	的	民众	竞赛	,	是	和	我们	左边

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

to	ourselves	.
到	我们自己	.

在其他国家是公开竞争的对象，在我们这里却任由我们自己处理。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

What	right	have	we	to	complain	against	our	government	,
什么	正确的	有	我们	到	抱怨	反对	我们的	政府	,

我们有什么权利抱怨政府?

[huː] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑːr]

who	has	left	it	in	our	discretion	to	elect	officers	to	regulate	our
WHO	有	左边	它	在	我们的	审慎	到	选	警官	到	调节	我们的

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] ?

internal	affairs	?
内部的	事务	?

谁赋予我们自行选举官员来管理内部事务的权力?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] ,

Is	it	not	our	own	fault	that	,
是	它	不是	我们的	自己的	过错	那	,

难道这不是我们自己的错吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wiː; wi]

instead	of	paying	due	attention	to	a	subject	of	so	much	importance	,	we
反而	的	付费	到期的	注意力	到	一个	主题	的	所以	很多	重要性	,	我们

[meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

make	game	of	it	?
制作	游戏	的	它	?

我们非但不认真对待如此重要的问题，反而把它当成游戏?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['evri] ['prɑːvɪns] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] , [huː] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] ,

We	have	in	every	province	many	a	civilized	man	,	who	backed	by	the	laws	,
我们	有	在	每一个	省	许多	一个	文明	男人	,	WHO	支持的	经过	这	法律	,

每个省份都有许多文明人，他们受到法律的保护。

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [flaɪ] [ðə; ði]

could	give	a	salutary	direction	to	public	affairs	;	but	they	all	fly	the
可以	给	一个	有益的	方向	到	民众	事务	;	但	他们	全部	飞	这

[ɪ'lɛkʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] ,

elections	like	a	plague	,
选举	喜欢	一个	瘟疫	,

他们本可以为公共事务指明有益的方向；但他们都像躲避瘟疫一样逃避选举。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɪn'triːgɪŋ] ['skiːmərz] .

leaving	them	in	the	hands	of	intriguing	schemers	.
离开	他们	在	这	双手	的	引人入胜	阴谋家	.

将它们留给了诡计多端的阴谋家。

[ðə; ði][moʊst] ['welθi] [lænd] - ['oʊnərz] [laʊndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nevski] - [pər'spektɪv] , [ɔːr]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] ,

The	most	wealthy	land	-	owners	lounge	on	the	Nevsky	-	perspective	,	or	travel	abroad	,
这	最多	富裕	土地	-	所有者	休息室	在	这	涅夫斯基	-	看法	,	或者	旅行	国外	,

最富有的地主们要么在涅瓦大街上闲逛，要么出国旅行。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['seldəm] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] .

and	but	seldom	visit	their	estates	.
和	但	很少	访问	他们的	庄园	.

但他们很少去自己的庄园。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] :

For	them	elections	are	—	a	caricature	:
为了	他们	选举	是	—	一个	漫画	:

对他们来说，选举不过是——一幅漫画：

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɔːr][ðə; ði] [θɪk] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	amuse	themselves	over	the	bald	head	of	the	sheriff	or	the	thick	belly	of	the
他们	娱乐	他们自己	超过	这	秃	头	的	这	警长	或者	这	厚的	腹部	的	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] ,

president	of	the	court	of	assizes	,
总统	的	这	法庭	的	巡回审判	,

他们嘲笑郡长的秃头或巡回法庭庭长的大肚子，以此取乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'trʌst] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['æktʃuəl] ['welfer]

and	they	forget	that	to	them	is	intrusted	not	only	their	own	actual	welfare
和	他们	忘记	那	到	他们	是	受托人	不是	仅有的	他们的	自己的	实际的	福利

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pezntri] ,

and	that	of	their	peasantry	,
和	那	的	他们的	农民	,

他们忘记了，不仅他们自身的福祉和农民的福祉，都托付给了他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn'taɪər]['fjuːtʃər] ['destəni] .

but	their	entire	future	destiny	.
但	他们的	全部的	未来	命运	.

但他们未来的命运。

[jes] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yes	,	thus	it	is	!
是的	,	因此	它	是	!

没错，就是这样！

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][soʊ] [ʌn'pɑːrdənəbli]

Had	we	not	taken	such	a	mischievous	course	,	were	we	not	so	unpardonably
有	我们	不是	已采取	这样的	一个	恶作剧	课程	,	是	我们	不是	所以	不可饶恕的

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

如果我们没有采取如此有害的做法，如果我们没有如此不可饶恕的轻率，

[haʊ] [grænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l] ,

how	grand	would	have	been	the	vocation	of	the	Russian	noble	,
如何	盛大	会	有	到过	这	职业	的	这	俄语	高贵	,

俄罗斯贵族的职业该是多么伟大啊！

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n]['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

to	lead	the	whole	nation	forward	on	the	path	of	genuine	civilization	!
到	带领	这	所有的	国家	向前	在	这	小路	的	真的	文明	!

引领全国走上真正文明的道路！

[aɪ] [rɪ'piːt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] .

I	repeat	again	,	it	is	our	own	fault	.
我	重复	再次	,	它	是	我们的	自己的	过错	.

我再次重申，这是我们自己的错。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Instead	of	being	useful	to	their	country	,	what	has	become	of	the	Russian
反而	的	存在	有用	到	他们的	国家	,	什么	有	变得	的	这	俄语

[noʊ'bɪlətɪ] ? "

nobility	?	"
贵族	?	"

俄罗斯贵族非但没有为国家做出贡献，反而变成了什么样子呢?

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðəm'selvz] , " [ɪm'fætɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [və'sɪli] - . — [ðə; ði]

"	They	have	ruined	themselves	,	"	emphatically	interrupted	Vassily	Ivanovitsch	.	—	The
"	他们	有	毁坏	他们自己	,	"	强调地	中断	瓦西里	-	.	—	这

[tə'ræntəs] : [ɔːr] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rʌʃə] .

Tarantas	:	or	Impressions	of	Young	Russia	.
塔兰塔斯	:	或者	印象	的	年轻的	俄罗斯	.

“他们自取灭亡了，”瓦西里·伊万诺维奇斩钉截铁地打断道。——《塔兰塔舞曲：或青年俄罗斯印象》

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [liː] [hʌnt] .

The	Autobiography	of	Leigh	Hunt	.
这	自传	的	莉	打猎	.

利·亨特的自传。

[tuː] ['vɑːljəmz] .

Two	volumes	.
二	卷	.

两卷。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] . - .

Harper	&	Brothers	.	1850	.
哈珀	&	兄弟	.	-	.

哈珀兄弟出版社，1850年。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tɜːrm][fɔːr; fər] ['werɪŋ] ['dʒɑːki] - [buːts] .

An	Irish	term	for	wearing	jockey	-	boots	.
一个	爱尔兰	学期	为了	穿着	骑师	-	靴子	.

爱尔兰语中指穿骑师靴。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɪn] [læŋ] [saɪn] ,

An	Irish	gentleman	shot	in	a	duel	in	lang	syne	,
一个	爱尔兰	绅士	射击	在	一个	决斗	在	语言	同步	,

一位爱尔兰绅士在《友谊地久天长》的决斗中被枪杀。

[wʌz; wəz] [poʊ'etɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] " ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪzi] .

was	**poetically**	**described**	**as**	**having**	**been**	**left**	**"**	**quivering**	**on**	**a**	**daisy**	**.**
曾是	诗意地	描述	作为	拥有	到过	左边	"	颤抖	在	一个	雏菊	.

被诗意地描述为“颤抖地留在雏菊上”。

" ['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

"	**Footnote**	**4**	**:**	**(**	**return**	**)**
"	脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ɪn]['aɪərlənd] [ðɪs] - [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

In	**Ireland**	**this**	**functionary's**	**operations**	**are**	**not**	**confined**	**to**	**the**	**dead**	**,**
在	爱尔兰	这	-	运营	是	不是	受限	到	这	死的	,

在爱尔兰，这位官员的活动范围并不局限于死者。

[bʌt; bət][ɪk'stend] ['veri] [ˌdɪsə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	**extend**	**very**	**disagreeably**	**to**	**the**	**living**	**.**
但	延长	非常	令人不快地	到	这	活的	.

但对活着的人来说，却造成了非常不愉快的后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神